

## Dictionnaire Toura–Français (version Janvier 2008)

**a 1** GT, GM ; **ya** (*rare*) GM :247, GM :324 **prn préd. il** ; **elle série IIa** : 3e pers. sg. non-logophorique du parfait (cf. l'Intr., tab. 1)

**a 2 prt phrastique** (phonologiquement liée à la syllabe précédente ; se fusionne avec la prt phrastique le 1 précédente, si celle-ci n'est pas immédiatement précédée de le 1 adnominale, il en résulte la ) **ah !** (valeur exclamative ou assertive) ; **hein ?** ; Kâ bhámò' nû ~ ! GT :240 Ah, vos amis sont venus ! ; Na ìbhà kwíò, òò nû ~ ? GT :241 Alors, tes Européens ne sont pas venus, hein ? ; Na í le í ló' boí la ! GT :360 Alors, c'est toi qui es allé au champ ! ; Ááá, bhèè pele a ! CT Attention, tu vas tomber !

**à 1 dtm** (*rare*) **ce, cet, cette, ces** ; se traduit aussi par l'article défini **le, la, les** ; (1) précède un nom indépendant ou un autre pronom (celui-ci fonctionne comme déterminant dans un syntagme nominal), (2) ne s'accorde pas de nombre, (3) peut être séparé par une pause du terme suivant, (4) n'est jamais assimilé au terme précédent ; ~ mête láà à záá gí GT :134 dans les mâchoires de cet homme ; Àà tó ~ sêkwé dò', kó nûú à pèà láà à gá ? GT :134 N'est-ce pas ce même livre dont nous parlions ? ; ~ í pe láà àle pè à nè líé le GT :135 Dis-lui d'abord ce que tu allais dire là ; à kò pe kúmánánù GT :135 notre sous-préfet et son entourage ; Kúmánábò ô, ~ sèkèlètèbò ô, wa àh lee Bìà GT :136 Les sous-préfets, les secrétaires du parti, on les a convoqués à Abidjan

**à 2** (après une pause ; après B → B ; après MB → MB ; après MH et avant MB ou B → MB ; après H, MH → MH ; s'assimile en qualité à la voyelle précédente ; en dépit de ces changements s'écrit toujours à ) **prn comp.** (= àh pl.) série V : 3e pers. sg. non-logophorique (cf. l'Intr., tab. 4) ; ne s'accorde de nombre qu'avec un nom désignant un être humain (même si ce nom est dépourvu de marque de pluriel) ; est employé comme un terme non-marqué dans le cas de l'absence d'ambiguïté entre les antécédents (cf. é 3, wò 2) ; **1 le, lui ; son ; la, elle ; sa ; les, eux, elles ; ses ; leur, leurs** ; Gwéé é, e ~ ló' GT :137 Ces arachides-ci, il les a achetées ; Boubò láà, màjisi' ~ kpòii le GT :158 Ces champs-là, c'est une machine qui les laboure ; Kò ~ píné si'... GT :334 Si nous en prenons un peu... **2** suit tout signe se terminant par un déictique ( é 1 et láà ; n'est pas toujours bien audible après láà ) dans le cas où ce signe-ci doit être mis en relief (la marque de mise en relief s'adjoint au prn comp.) ou si celui-ci ne précède pas immédiatement une pause ; ne se traduit pas ; E gwéé é ~ ló' GT :136 Il a acheté ces arachides-ci ; E gwéé láà ~ ló' GT :136 Il a acheté ces arachides-là

-à 1 = -bhà de (marque de la possession)

-à 2 <de 'surface'> (après H → MB ; s'assimile à la nasalisation de la voyelle précédente) **mrph 1** (comme un suffixe d'un verbe dépendant) : verbe de sens continuatif ou ingressif + son verbe dépendant marqué du suffixe -à **commencer, continuer, etc. à faire qch** ; Wa mó pèéé daa~ à geen bhà GT :177 On a passé beaucoup de temps à lui mettre des fers aux jambes ; E golo nû~ zé GT :177 Il persiste à venir ici ; le là' gbaan' bân~ zòzòzòlè le GT :177 et une pluie diluvienne commença à tomber ; Wo tó' mini bô~ GT :259 Ils ont continué à semer le riz II (comme un suffixe d'un verbe indépendant) **1** suffixe du futur (désigne surtout un procès en puissance de réalisation, une possibilité contingente) ; le marqueur prédicatif ou pronom sujet sont d'habitude des séries Ib, Id ou parfois Ia (cf. l'Intr., division 7, tab.3, tab. 6), le choix entre ces deux séries dépend des conditions syntaxiques, par ex. : si dans une subordonnée déterminative un marqueur prédicatif ou pronom sujet de la série Id est employé, il en résulte une valeur hypothétique, mais si c'est un marqueur prédicatif ou pronom sujet de la série Ia qui est employé, il en résulte une valeur effective ; E ló~ Máálè II ira à Man ; Ân wún é à pè~ à nè è ? GT :254 Dois-je/ Puis-je lui dire cela ? ; È nû~ téé gí... GT :302 Lorsqu'il viendra,... (éventuellement) ; É nû~ téé gí... GT :302 À son arrivée,... **2** : nûú + verbe marqué du suffixe -à ; sert surtout à désigner le passé imparfaitif (habituel, progressif) ; cf. nûú pour plus de détails

sur cette construction **3** : tûàn + verbe marqué du suffixe -à **continuer à faire qch** ; encore, toujours (dans une phrase affirmative) ; **plus** (dans une phrase négative) ; cf. tûàn pour plus de détails sur cette construction

**á 1** GT :101 **ítj** (ton surélevé) **ah !** (vive surprise) *Syn* dzá, yááá

**á 2** = bhá 1 tu (au parfait)

-**á 1** = gá à, de

-**á 2** <de 'avec'> (après B → MH ; s'assimile à la nasalisation de la voyelle précédente) **mrph 1** (cour.) **1.1** : mɔɔ 'pouvoir' + un verbe dépendant marqué du suffixe -á **pouvoir faire qch** ; le verbe dépendant marqué de ce suffixe n'admet pas la transposition circonstancielle, mais s'accommode de la transposition verbale ; mɔ̀hê-á mɔ̀ɔ̀i à pie~ GT :177 personne ne peut le trier **1.2** : dôn 'savoir' (surtout, à l'aspect habituel) + un verbe dépendant marqué du suffixe -á **savoir faire qch** ; le verbe dépendant marqué de ce suffixe n'admet pas la transposition circonstancielle, mais s'accommode de la transposition verbale ; E dôn ê koéé lé maa~ GM :1355 Il sait faire claquer ses doigts **1.3** : bô 'finir' + un verbe dépendant marqué du suffixe -á **finir de faire qch** ; le verbe dépendant marqué de ce suffixe n'admet pas la transposition circonstancielle, mais s'accommode de la transposition verbale ; É bô' à dō~... GT :177 Quand il avait fini de (le) construire... **2.1** (vieilli) : le verbe principal + son verbe dépendant marqué du suffixe -á qui désigne un procès concomitant **en faisant** (qch d'autre) ; le verbe dépendant marqué de ce suffixe n'admet pas la transposition circonstancielle, mais s'accommode de la transposition verbale *Syn* nà ...|gá| (cf. nà) ; Án lô' liâh zê~ GT :177 Je suis parti en parlant ; Kôo à kêèà gbáán dō~ GT :180 Ne le faisons pas avec du bruit **2.2** (cour.) : le verbe principal + son verbe dépendant marqué du suffixe -à/ -í ou -á (ce dernier dans le sens 1) + ni + le deuxième verbe dépendant (désigne un procès concomitant avec celui exprimé par le premier verbe dépendant) marqué du suffixe -á (continuer à faire qch, commencer à faire qch, aller faire qch, etc.) **et à/ de/ pour** (faire qch d'autre) ; le verbe dépendant marqué de ce suffixe n'admet pas la transposition circonstancielle, mais s'accommode de la transposition verbale ; Wo tō' pèéé daaà à geen bhà ni à yele~ gòðbheéá GT :260 Ils continuèrent à mettre des fers à ses jambes et à le lier de chaînes

-**á 3** (après B → MH ; s'assimile à la nasalisation de la voyelle précédente ; s'adjoint au sujet par un trait d'union) **préd. ne ... pas** ; marque de négation de la série IIIa (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2.) : pour les aspects imperfectifs (habituel, progressif, etc.) et les propositions non-verbales ; peut être remplacée par un prn. préd. de la 3e pers. de la série IIIa (surtout dans une proposition non-verbale) ; si la combinaison des opérateurs wôô nùú est employée dans une proposition négative, cette marque de négation peut, sans aucun changement sémantique, être remplacée par la marque de négation -ó ; Káfé-~ [= káfé àà] bhô bhí GT :281 Le café ne pousse pas là ; Àà [= yòò] wôô nùú lôà boí la ò, kâ ôô mee guoà à pé kwílê le GT :309 S'il n'était pas allé au champ, qu'auriez-vous cherché chez lui ?

-**â** **mrph** marque l'altérité ou le contraste ; normalement, ne se traduit pas ; bhí GT :196 là (sens non-marqué) vs. ; bhíà là (par opposition à ici) (sens marqué contrastif) ; é lô' boí yáálé, e yii' bhí~ GT :311 quand il est allé au champ hier, il a passé la nuit là-bas (au lieu de rentrer au village)

**ââ** GT, GS, GM (employé à titre de pronominalisation du sujet, s'assimile à la nasalisation de la voyelle précédente) ; **yââ** (rare) GT, GM :688 **prn préd. il/ elle ne ... pas** série IIIa : 3e pers. sg. non-logophorique des aspects imperfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

-**ââ** = -yè + gá ; cf. -yè (dérivatif nominal)

**áá 1** **ítj non, si** (réponse ou désaveu) *QSyn* í'í ; ~, máá à gí GS, GM Non, je ne veux pas ; ~ ò GT :101 non (avec une nuance de politesse) ; ~ wà GT :102 Bien sûr que non !

**áá 2** = bháá 1 tu ne ... pas (négatif, imperfectif)

**ââ** CT **ítj ah !** (interjection d'étonnement) ; Áâ, e kèè- bhâ-mèè' bhà le ? CT Ah ! À quel moment est-ce que c'est arrivé ?

**ááa** CT *itj* **attention !** (*interjection de mise en garde*) ; **Ááa**, bhèè pele a ! CT Attention, tu vas tomber !

**áàán**, **áàân**, **ááân** = *áátànná* Dieu

**áámîi** CT *itj* **ça alors !** (*je suis vraiment étonné*) ; **Áámîi**, mòh-wùn' kwei le ! CT Ça alors ! Quelle est cette affaire !

**àáni**, **yàáni** <\*3sg :NEG[IIIa]-et> **cnj** **même si** ; introduit une proposition concessive qui est soit marquée par un des aspects à copule (par ex., le résultatif), soit par l'aspect prospectif à l'affirmatif (série IIb), soit par la négation perfective (série IIIb ; le verbe garde son ton de base) ; la *cnj* est facultative, si la proposition concessive est à l'aspect prospectif de l'affirmatif ; ~ wòd à pè wo káá tó wèi-mèèà yèè tó pòon ó pòon gá, è dàà' ká kpè gí, kè è wolo' wò le GT :314 Même si l'on va dire que vous êtes pauvres, qui que ce soit qui pénétrera parmi vous (pour vous nuire), il ne tiendra pas (pourvu que vous soyez unis) ; ~ mósó ló boí tehlé, án bháálá kèèà GT :314 Même si je ne vais pas au champ aujourd'hui, je travaillerai ; ~ àà lóyè lefuá... GT :262 Même s'il n'est pas du tout parti

**ááo**, **ááoo** = *áá* ò non

**áátànná** GT, **áátànná** KA, GS, **ááán** 146, TA :19, **áàân** GS, **ááân** KA **n** <M. le Très-Haut, le Tout-Puissant> (sg.) **Dieu (m)** (être unique, éternel et suprême ; Dieu pour les chrétiens, Allah pour les musulmans ; dans la religion traditionnelle, Dieu, force impersonnelle, est éternel, infini, Créateur de l'univers, il est considéré d'être hors de notre monde et trop lointain pour être facilement accessible et le culte attache plus d'importance et s'adresse plutôt aux "masques" *gòò*, aux ancêtres, aux objets sacrés, aux fétiches, qui sont plus ou moins ses messagers, c.-à-d. c'est Dieu qui est derrière tout ça) GS ; Mòhóló páipái kó wíyèà ~ pe bhà GT :263 Nous tous croyons en Dieu (*litt.* : nous tous avons accepté la part de Dieu) ; ~à mènèè (**chrét.**) GM alliance entre Dieu et les hommes ; ...~' à daa' le GT :129 ...c'est Dieu qui l'a créé ; Kó à mà' fós-mèè tà, wo wu wo : ~' mée kee' le... TA :19 Nous l'avons appris des anciens : c'est Dieu qui a créé l'homme...

**án prn préd.** je série Ia/Ib/Ic : 1ère pers. sg. (cf. l'Intr., tab. 3)

**ân prn préd.** je série Id : 1ère pers. sg. (cf. l'Intr., tab. 3)

**àh** (après une pause ; après B → B-B ; après MB → MB-MB ; après MH et avant MB ou B → MB-MB ; après H, MH → MH-MH ; s'assimile en qualité à la voyelle précédente ; en dépit de ces changements s'écrit toujours *àh*) **prn comp.** pl. (= à 2 sg.) ; série V : 3e pers. pl. non-logophorique (cf. l'Intr., tab. 4) ; est employé presque/exclusivement pour référer aux noms désignant les êtres humains (même si un tel nom est dépourvu de marque de pluriel) ; est employé comme un terme non-marqué dans le cas de l'absence d'ambiguïté entre les antécédents (cf. ê 3, wò 2) ; **les, eux, elles ; ses ; leur, leurs** ; Wa ~ lee Bía GT :136 On les a convoqués à Abidjan ; ~ tó ké bhí bhía GT :205 Tout le monde se porte bien là-bas

**Anjelee** GT :163 **n André** (nom masculin ; ne s'emploie pas au milieu traditionnel)

**áo** = *áá* ò non

**ào(o) itj oui** (*acquiescement*) *QSyn* iin, mîh ; ààn ; Ào é GT :101 C'est ça ! (*acquiescement emphatique ; par ex.* : oui, j'ai bien compris, je suis tout à fait d'accord)

**àtóósíwò** KB :1, **àtóósíwò** CT < 3sg - être - 3sg - prendre - SUBST> (*d'habitude, est suivi d'une pause*) **cnj** **car, parce que** ; Kà ká leh kún sèà, ~ bhâa-mèè yíni gó-mèè kòò' gie sée gòn KB :1 Méfiez-vous [= prenez garde], car il y a trop de trompeurs maintenant dans le monde ; Mèe ké mɔ̀ɔ̀ gu é à bheleá, àtóósíwò e búkébúkèà CT On peut manger ce manioc parce qu'il est bien cuit

**àyè** <il-DN> **n le fait ; {pour} ce qui est de, en ce qui concerne** ; ~' é gâ-mèèbò zanayèà... GT :216 En ce qui concerne la résurrection des morts... ; ~' tó X bhà TB Il faut que X le fasse

**bà 1 n 1.1 initiation (f)** (*de passage à l'âge de la majorité*) ; **circconcision (f)** (*pour les garçons*) ; **excision (f)** (*pour les filles*) ; ~ zè à gòn GS, TRA, KA ; / ~ waa à gòn ; / à zè ~ tà GS, GM, GM :1077, BA ; / à waa ~ bhà GS i) (*pour les garçons*) faire la circconcision à qqn ; circconcire qqn ; faire circconcire qqn ii) (*pour les filles*) faire l'excision à

qqn ; exciser qqn ; faire exciser qqn iii) castrer, châtrer (*un bélier*) ; bà waa-mèè/ bà zê-mèè/ bà zê-zùù-mîi GS circonceuseur, initiateur ; bà waa-nòh/ bà zê-nòh/ bà zê-zùù-nòh GS exciseuse, initiatrice ; bà zê-zùù GS i) circonceuseur, initiateur ii) exciseuse, initiatrice ; ~- waa ! KA que la circoncision commence ! (*de cette façon, on demande au groupe de jeunes qui doivent être circoncis de s'arrêter à danser et rentrer dans sófí*) ; án ~ waaâ î gòn tejlé ! KA ; / máâ î zê ~ tà ! GS ; / máâ î waa ~ bhà ! GS (*invec.*) je vais te circoncire aujourd'hui ! (*une menace ayant le sens de : «je vais te frapper, battre/ faire du mal aujourd'hui» ; cette menace peut s'adresser à un homme adulte ou bien à un enfant inobéissant*) ; à lódné ké ló' ~ gí/ tà KA, GM son petit frère a été circoncis (*litt. : ...est allé dans la circoncision*) ; í lóà ~ gí tejlé ! (*invec.*) KA tu vas être bien circoncis aujourd'hui ! (*une menace ayant le sens de : «je vais te frapper/faire du mal aujourd'hui»*) **2 initié(e) (m, f)** (*celui qui a passé l'initiation*) ; **circoncis (m), excisée (f)** *HPnym* bàné ; à lódné ké tó' ~â mēē é à-kòò tà KA son petit frère a été circoncis par cet homme (*litt. : son petit frère est devenu circoncis par la main de cet homme*)

**bà 2 n** (= bà mò, bàjhhò au pl.) **les Dioula (m pl)** (*une ethnie qui est en relation de parenté linguistique éloignée avec toura, habite surtout au nord-ouest de la Côte d'Ivoire et en Burkina-Faso ; l'appellation "dioula" est en fait un terme passe-partout employé en Côte d'Ivoire pour référer aux locuteurs des diverses parlers manding de la Côte d'Ivoire, normalement à l'exception des Maou, et du dioula véhiculaire de la Côte d'Ivoire ; ce dernier est largement employé en Côte d'Ivoire comme langue du commerce et de l'islam ; le dioula véhiculaire est très proche du bambara du Mali et du maninka/ malinké du Guinée-Konakry ;*) ; **dioula (adj)** EG :29 ; bà-mîi EG :29 un Dioula ; bà-nòh une Dioula ; bà-wùù EG :29 le dioula (*le dioula véhiculaire de la Côte d'Ivoire et diverses parlers manding de la Côte d'Ivoire, normalement à l'exception du maou*) ; Bà ké lóó dô CT Les Dioula sont des commerçants/ font le commerce

**bà 3 CT adv en débandade** (*en se dispersant rapidement, en désordre, de façon confuse*) ; Kù' wu', mēhlo ké kaan' ké bhà bà CT Quand les fusils ont crépité, tout le monde s'est dispersé en débandade

**bá n sac (m)** (*normalement, ne dépasse pas 25kg ; surtout, en raphia*) *QSyn* bhòlò ; lúo ~ CA :283 sac de raphia ; zúé ~ CA :283 sac de jute ; ~ gó CA :283 ? ; wa yana ~ gó CA :283 ? ; liáj ~ gó CA :283 ?

**baa v 1 vt aménager, préparer** (*surtout, en mettant des choses ensemble pour les arranger*) *QSyn* lú 2 ; gbá ~ GS aménager ses bagages (*par ex., les arranger pour le voyage*) ; wóó ~ GS entasser du bois {à brûler}, arranger les fagots ; lee mòh ~ GS, TRA rendre l'endroit propre (*en ramassant toutes les choses qui sont là*) ; màhzi' nûu sieyèà láà, ya à mòh ~ GM :324 il a arrangé la machine qui était en panne ; lee ~ [zê] GS défricher un endroit (*nettoyer un espace de la végétation afin de le rendre propre pour la culture*) ; zá ~ GT :305, GM s'amuser, jouer **3 1) vi grossir** (*prendre du poids*) TRA ; bhè pòon bhele, ké í ~ CA :283 mange afin que tu grossisses ! 2) **vi grossir** (*rendre gros*) CA :283

**bâa n nr 1 (ancêtres mâles) 1.1 grand-père (m)** (*sens large : grand-père paternel ou maternel, ainsi que tous les parents paternels ou maternels mâles à partir de la génération du grand-père, par ex. : frère du grand-père, arrière-grand-père, bisaïeul, aïeul, etc.*) **1.2** (*surtout au pluriel ~bò*) **ancêtre (m)** (*mâle historique, qui appartient à l'histoire et non pas à la légende ; d'habitude, il s'agit des ancêtres jusqu'à la 4-5ème génération ascendante*) GT, GS *QSyn* nê ; bhémá ; h̄ ~bò, kâà góó' é KA mes ancêtres {paternels}, voici votre kola (*formule pour sacrifier des noix de kola aux ancêtres*) **1.3 oncle (m)** (*frère ou ortho-cousin paternel/maternel aîné de la mère ou du père*) GS *QSyn* nēkpâè ; nê **2** (*parents mâles par alliance*) **2.1 beau-frère (m)** (*mari de la soeur ou ortho-cousine paternelle/maternelle cadette d'égo ; frère ou ortho-cousin paternel/maternel aîné du mari [de l'épouse] ; mari de la soeur ou ortho-cousine paternelle/maternelle aînée ou cadette du mari ; frère ou ortho-cousin paternel/maternel aîné de l'épouse du frère ou ortho-cousin paternel/maternel aîné du mari ; frère ou ortho-cousin paternel/maternel de la co-épouse d'égo plus âgé qu'égo ; mari de la soeur cadette de l'épouse du frère ou ortho-cousin paternel/maternel aîné du mari*) GS **2.2 beau-fils (m)** (*mari de la fille, mari de la fille du frère ou ortho-cousin paternel/maternel*) GS ; **parents mâles paternels ou maternels du beau-fils [de la belle-fille]** (*i.e. son père, frère, grand-père, etc.*) GS ; **mari de la fille de la femme**

issue de la concession d'égo (i.e. mari de la báâé ; le même terme par rapport à lui est employé par l'épouse d'égo)  
 GS 2.3 beau-père ; beau-grand-père (sens large : père ou grand-père de l'épouse ou, pour l'égo féminin, du mari, et tous leurs parents mâles des mêmes générations ; père de la co-épouse et tous les parents mâles de la génération de celui-ci et des générations ascendantes par rapport à celui-ci) GS 3 (terme appellatif) **grand-père (m)** (envers une personne âgée qui est à peu près du même âge que le grand-père d'égo)

**báâé** KA, GS, GM, **báâé** GS ; **báálé** (vieilli ; soigné) GS **n** **neveu (m)/ nièce (f)** (fils ou fille d'une femme issue de la concession d'égo mâle ou du mari d'un égo féminin, c.-à-d. de tête, díamá, lóólò ) HRnym né [on s'adresse à une telle personne comme ; ñ gbê [lú] mon fils [ma fille] ; il/elle a des droits particuliers auprès du yô, ainsi s'il/elle vient chez celui-ci et trouve un objet qui lui plaît, il/elle peut le solliciter de yô en employant le terme «esclave» pour se désigner soi-même : nuaóón-mîi (homme) ou nua-nòñ (femme) ; il/elle dit : ; kà à yê láà à nù kàà nuaóón-mîi [nua-nòñ] nè «donnez cela à votre esclave» et yô doit le lui donner sans pouvoir s'opposer à cela ; si c'est un objet particulièrement chéri, il peut aller le racheter moyennant un prix, il dit : ; ya sóo kwèlí daa à tà ? ? ? ] ; ~ mîon ; / ~ lòò KA neveu/ nièce (terme désignatif qui peut être employé surtout si le locuteur ne les connaît pas en personne) ; ñbhà ~ wólósó GS l'(es) enfant(s) de mon neveu/ nièce

**Báálé** CT **n** **loc. Baalé** (village dans la région de Yiriguéré dont était originaire le chef de canton dans les années 1930 Zoh Charles ; Zoh Charles a été connu pour sa brutalité, il a essayé de faire démenager les Toura-Boo dans la région de Yiriguéré) ; Báálé-pèè ké Yíligéléséé gí CT Le village de Baalé se trouve dans la région Yiriguéré

**báálé** = báâé neveu/ nièce

**baan** <de 'verser'> **participe éparpillé [dispersé] par terre** ; gwee' ~ láà, à dô sí {à gí} GT :206, KA prends une pierre parmi celles qui sont dispersées là

**báàn** = báñ banc

**bâa ?** KA **n** **charpente (f)** ; kwí ~ KA charpente de la maison (assemblage de pièces de bois constituant l'ossature du toit, pas encore couvert des feuilles ou du tôle)

**bábá** TRA, GM **n** **bouillie (f)** (de céréales) ; ~ dô GM :743 préparer la bouillie

**báibài** CT **adj** **plat, plan** (en parlant d'une surface) QSyn bátóbátò ; Wò gbáígbá dò lee báibài' gí le CT On construit un apatam sur un terrain plat (litt. : ...dans un endroit plan/plat)

**Bàìpé** CT < circoncision/excision - fête de circoncision/excision : B - près de > **n** **Bahipé** (nom propre donné aux enfants nés pendant la fête d'excision)

**bàlà** **S** **n** **course (f)** GT :122, KA, GS ; ~-lèè GT :316 course (action/faît de courir) / parcours (chemin, trajet) ; bàlà tà GS ; / bàlàà GT :305 i) (aller) **en courant** ; táá sí bàlà tà GS aller en courant ii) (faire qch) vite QSyn váánlé, bílé ; gálá kée bàlà tà GS travaille vite ! ; ~ sí courir ; mête' ñbhà ~ láà à sí'... GT :320 celui qui a couru à ma place... ; e ~ sí-îi ñ wèi GS il court avec moi (non pas pour m'attraper) ; ~ kpó {mête nè} GT :337 fixer [proposer] une course {à qn} ; bàlà sí-gòò GS ; , bàláí-gòò KA masque de course (sort dans la journée ; prend part dans une course où il doit rattraper des coureurs bàlà sí-mèè, qui sont des jeunes hommes du village ; le meilleur coureur qui n'a pu être rattrapé par aucun masque est déclaré "le meilleur coureur" bàlàwéé de la course ou de l'année) HRnym gòò ; bàlà sí-mèè GS, CT coureur ; Bàlà sí-mèè àà súó ê geen-á CT Le coureur ne se fait pas de souci pour ses pieds

**bàlà** CT **n** **gourde (f) à l'huile** ; Weenbò ké yóón bân bàlà gí CT Les Toura gardent l'huile dans la gourde *bàlà*

**bàláí-gòò** = bàlà sí-gòò masque de course ; voir bàlà

**bàlálé** S GT, KA, GS **n** **saison (f) sèche** (du décembre au mars ; chaude et sèche) HPnym bùù1 ; ~' bhô [waa] GS la saison sèche est venue ; ~' bô [gîe] GB saison sèche est finie

**bàlàwéé** CT <course - grain> **n** **meilleur coureur (m)** [les coureurs sont des jeunes hommes du village qui prennent part dans une course où ils doivent fuir un masque de course bàlà sí-gòò qui essaie de les rattraper ; le

meilleur coureur qui n'a pu être rattrapé par aucun masque est déclaré "le meilleur coureur" de la course ou de l'année]; Tia' tó' bàlâwééá kwia le CT C'est Tia qui a été le meilleur coureur de l'année

**bâlê** = *bêlê partout*

**bâlé** CT <...DADV> **adv** : X-lèè ké bâlé Y-lèè bhà **X est éloigné de Y** ; Báalé-lèè ké bâlé Kpáálee-lèè bhà CT Le village de Baalé est éloigné du village de Kpata

**bali** TRA, GS, **baliyéê** GT :421 <Fr.> **n barrique (f)** (*tonneau d'environ 200 litres*) ; **baril (m)** (*petit tonneau, petite barrique*)

**bàlikà** CT **n culotte (f)** (*genre de culotte traditionnelle bien ample pour homme qui vous arrive jusqu'au-dessus des genoux*) ; Mêe kpâò- bàlikà' waa le CT C'est la culotte *bàlikà* que les vieux portent

**baliyéê** = *bali baril*

**bálobàlò** = *bátóbàtò plat*

**balóŋ** CT <Fr.> **n 1 ballon (m)** (*surtout, de football*) ; balóŋ bili CT jouer au football (*litt. : jeter le ballon*) **2.1 football (m) CT 2.2 match (m) de football CT** ; Balóŋ ké teŋlè CT Il y a un match de football aujourd'hui

**bàmò** EG :01, GS, **bàŋbhò** GS **n pl. de bà (les) dioula**

**bân v 1.1 1) vt verser** (*liquide, matières sèches, groupe d'objets, surtout de petite taille*) *QSyn* bànná ; wein 2 ; daa 2 ; yí ~ {gbúgbúj gí} GT :424 verser de l'eau {dans le seau} ; yí ~ véélé gí GS verser de l'eau dans le(s) verre(s) ; kpu wéé ~ wúún gí GT :425 verser du mil dans le mortier ; mŋj ~ GT :183 luire ? 2) **vi tomber** (*liquide, matières sèches, groupe d'objets, surtout de petite taille*) *QSyn* bànná ; zinná ; Là ké ~-îi GS Il pleut (*litt. : La pluie tombe*) ; Fíní ké ~yèà bìt bhà GB L'herbe est humide de rosée (*litt. : La rosée est tombée sur l'herbe*) ; Lékwé ~ bhâ' à gá le GM :1289 C'est le moment de la chute des feuilles 3) **vt2 faire tomber** (*la pluie ; en parlant d'un maître de la pluie*) ; lâbân-mèè ké lâ ~ GM le maître de la pluie a fait la pluie tomber **1.2 vt garder** (*liquide, matières sèches, groupe d'objets, surtout de petite taille*) ; Weenbò ké yóón bân bálà gí CT Les Toura gardent l'huile dans la gourde **bálà 2 1) vt mettre** (*plusieurs objets ensemble*) *QSyn* yaa 2 ; daa 2 ; géè ~ paâ GM mettre les bananes au feu/ braiser les bananes (*surtout, des morceaux*) ; àŋ ~ ké tà GT :161 rassembler qch, qn ; wo kùlùyè láà à ~-îi gôò-màà gí GT :263 on est en train de charger ce courrier dans l'avion ; í ôò gbàà ~-à zé GT :285 tu devrais/ aurais dû mettre les habits ici ; wèi ~ à tà GM :1391, GM :923 attrister qn, rendre qn triste ; rendre qn misérable ; briser le coeur à qn ; donner le cafard à qn (*donner des idées noires, mener qn à un état de découragement*) 2) **vi se mettre** (*ensemble, plusieurs objets*) *QSyn* yaa 2 ; daa 2 ; lú2 ; ~ ké tà GT :161 se rassembler ; geen bân-mèè GT :264, TRA, KA un(e) paralytique **3 vi : bân bhí arriver** CT ; Kó bân' bhí ké bhâa-mèè tó ké ðòò kò gòn CT Nous sommes arrivés au moment où tout le monde nous attendait

**bâné** <circoncision-DIM> **n nouveau-initié(e) (m/f) ; un nouveau-circoncis/ une nouveau-excisée** CA :120, TRA *HRnym* bà ; a wôò tó ~á CA :123 il a été déjà circoncis/ elle a été déjà excisée (*litt : il est devenu jeune circoncis/ elle est devenue jeune excisée*)

**bànkétà** GT :253, GS <mettre :B - l'un l'autre - sur> **n rassemblement (m), réunion (f)** *Syn* yààkébhà ; ló ~ bhà GT :253 aller à une réunion ; bhâa-mèè ké bhô' ~ bhà GS beaucoup de gens sont apparus/ venus à la réunion

**banna** CT **n roseau (m)** (*esp.*)

**Bànnà** CT **n Banna** (*nom propre*)

**bànná v v. transposable 1) vi tomber** (*plusieurs choses, non pas très petites, d'une façon dispersée, par ex. des fruits, des pierres, etc.*) TRA, GT :170 *QSyn* bân ; dalá ; pòon bín tó' kpéé gâ, à tó' ~ sáaà GT :431 les fleurs sont toutes fanées, tout est par terre 2) **vi laisser tomber qch** (*plusieurs choses, non pas très petites, d'une façon dispersée, par ex. des fruits, des pierres, etc.*) GS, GT :170 *QSyn* bân ; wein ; gwèe ~ GS laisser tomber plusieurs pierres **s'abattre** (*en parlant des oiseaux, se laisser tomber en volant, surtout pour manger, sur - tà ?*)

**bànnà kpó** GM, TRA <cache> :B effectuer> v 1) vt **cache** qch (à qn - bhà) ; E pòn láà à bànnà kpó' mênjó bhà GM :895 Il cache la chose à tout le monde 2) vi/vr **se cacher** (de qn - gòn, bhà) ; E ê {len} bànnà kpó' ñ gòn GM :898 Il se cache de moi ; E bànnà kpó' êbhà nòñ bhà, le é lô' le GM :901 Il partit en cachette de sa femme (litt. : il se cacha de sa femme et puis il partit) ; Gwíé ké ê bànnà kpó' fññ gí BA :4318 Le chacal s'est caché au milieu d'un fourré

**bánnáyí** CT n : bánnáyí téén **liane** (f) (esp. ; à fleur rouge) HRnym bheéé, bheéé-gbòò ; Bánnáyí téén ké wúnbílí-yùà-bòòà CT La liane *bánnáyí téén* est un médicament (efficace) contre les maux de tête

**Bànñgólô** GM n loc. **Bangolo** (ville dans l'ouest de la Côte d'Ivoire, au sud du pays toura)

**báñ** GM :531, **bàñ** TRA <Fr.> n **banc** (m) (siège)

**báñ** GS, **báñwéé** <Dan ?> n **coupe-coupe** (m inv.) (sabre pour couper les branches, ouvrir une voie dans la forêt vierge), **machette** (f)

**bàñbáñ** GM v vt **agiter** ; yí ké góló ~ì GM :105 les vagues agitent la pirogue

**báñbàñ** CT **moyen** (en parlant des dimensions, de la quantité) ; E kò-lòò kee' téê báñbàñ gí CT Il nous a offert à manger dans une cuvette moyenne

**bàñbhò** GS = *bàmò* les dioula

**bàñlè 1** n **papaye** (f) (fruit) TRA, CT ; bàñlè-yìlì CT papayer (arbre) ; bàñlè yúè-gbòò CT liane (f) (esp. ; litt. : la liane de cendre de la papaye) HRnym bheéé, bheéé-gbòò

**bàñlè 2** (rare) n **loutre** (f) (mammifère quadripède de vie aquatique ; mange poisson ou crabes ; représenté par les espèces suivantes : *Aonyx capensis loutre* (f) à joues blanches, *Lutra maculiollis loutre* (f) à cou tacheté) ; yí bhà-bàñlè (cour.) CA :293 = *bàñlè* (rare) (litt. : 'loutre dans l'eau')

**báñbhàálé** CT <...-DADV> **adv en crue** ; Lóó gí- bhò', Guan ké tô báñbhàálé CT Pendant la saison des pluies, la Bafing est en crue

**báñki** CT <Fr.> n **banque** (f) ; Tia ké wééé daa báñki gí CT Tia met son argent à la banque

**Báò** GS, TM <?-PL> n **toura-bao** (adj) ; (rare) **les Toura-Bao** (m pl) (petit groupe qui se situe dans le sud-ouest du pays toura entre Gaan, Gouou, Toura-Kouayi et Toura-Gwao ; son parler se rapproche plutôt du gouou et semble être un des dialectes toura septentrionaux qui a subi une très forte influence du dan ; cf. l'Introduction) HRnym ween ; Báò-mèè un Toura-Bao ; Báò-mèèbò les Toura-Bao ; Báò-wòò le toura-bao

**batelí** CT <Fr.> n **batterie** (f) (électricité) ; Ìñbhà télévisiòn ké táá sí batelí bhà CT Mon téléviseur marche sur batterie

**bátóbàtò, bálóbàlò** CT **adj plat** (en parlant d'une surface) QSyn báibài ; Wên-éé zè à lé-gwèé ké bálóbàlòà CT La pierre sur laquelle on concasse les noyaux des noix de palme à huile est platte

**batóñ** GM :551 n **bateau** (m) (en parlant d'un bateau moderne, assez grand et à moteur, opposé à góló 'pirogue') HPnym yí tà-gòò ; gòò ; ~ ké tòn kún-ì guan-á GM :551 le bateau remonte le fleuve

**báwélé** GM n **les baoulé** (m pl) (une ethnie appartenant au groupe linguistique Kwa, habite dans l'est et au centre de la Côte d'Ivoire) ; ~ dô GM un baoulé

**Bâyâa** GS, GM :157 n **Baya** (nom propre masculin ou féminin)

**bêi** (N, Wa) = *bû* herbe

**béinésiàbhàpé** CT <herbe - DIM - ?(prendre :B - le - sur) - du côté de> n **herbe** (f) (esp. ; herbe rampante qu'on cultive dans les champs de palmier à huile pour empêcher les autres plantes d'y pousser) [on dit que cette herbe fut introduit en pays toura par une personne qui s'appelaît Béinésiàbhà] CT HRnym bû

**bele** SGT :16, GS n **mensonge** (m) ; àbhà ~ láà, e yua ñ bhà GS son mensonge m'est désagréable (litt. : me fait mal) ; ~ pè GS mentir/ dire des mensonges ; e ~ pè bhàá lé GS il ment beaucoup ; ~ yaa à bhà GS mentir sur qch,

qn ; ~ pè-mèè-yààtà-pòòn CA :285 petit siège qu'on mettait par terre près de la porte d'entrée (*c'est là où les devins qu'on consultait s'assayaient souvent*)

**belé** CT *n* (*hist.*) **danse (f)** (*sorte : ancienne danse qu'on dansait lors des fêtes de réjouissance et qui est accompagnée principalement de de tam-tam*) *HRnym* táán

**belèè** CT <Fr.> **n béret (m)** ; Sóyábò ké belèè yaa CT Les soldats portent des bérets

**bété** GM *n* **les bété (m pl)** (*une ethnie appartenant au groupe linguistique Kru, habite une région assez large dans le sud-ouest de la Côte d'Ivoire qui comprend les villes de Gagnoa, Daloa, Guibéroua, Issia, Soubré et d'autres*) ; ~ dô GM un bété

**bèâan, bèan** = *bhèèân* merci pour la nourriture

**Béé** CT *n* **Bèè** (*nom propre personnel*)

**béé 1** TRA, CT, KA *n* **liane (f)** (*esp. ; très charnue, sert à faire les charpentes des toits*) CT, KA ; **rotang (m)** (*afr., abus.*) (*rotang est une espèce de palmier d'Inde ou de Malaisie*) TRA *HRnym* bheéé, bheéé-gbòò ; béé téén CT liane " *béé rouge*" (*esp. de liane qui est comme béé, mais qui est de couleur plutôt rougeâtre ; sert aussi à nouer la charpente d'un toit*)

**béé 2** GT, GS **adj nombreux, beaucoup** *QSyn* tinj ? ; kpáá ; kpè ; e ló ni núbò wò' ~á/ e ló ni nù ~ keé' GT :174, GS il a fait plusieurs va-et-vient ; ân à pè' ~á... GT :333 si j'en dis beaucoup... (*de proverbes*) ; kwee ~ GS beaucoup d'années

**béé 3** CT *v vt* : yô béé **extraire le vin de palme** (*vin de palmier à huile ou de raphia*) **à une heure inhabituelle** (*c.-à-d., en pleine journée, parce que le vin de palme s'extrait normalement le matin très tôt ou le soir quand on approche le coucher du soleil*) ; Yáán' yaa mée gweñlé zué, máá ló ñbhà yô bééi CT Le soleil est au zenith, je vais aller extraire mon vin de palme

**béé** GM *n* **les abbey (m pl)** (*une ethnie appartenant au groupe linguistique Kwa, habite une région assez large au nord d'Abidjan ; Agboville est la ville principale*) ; ~ dô GM un abbey

**been** GT :16, GS < ? M2

**1. n 1 nl ligne (f)** (*trait allongé de n'importe quelle forme tirée sur n'importe quelle surface*) GM **2 nr écriture (f) de qch** ; à ~ zê WZ :2 écrire qch/ mettre qch par écrit ; Wa kààsò ~ zê à gweñlé GM :1505 On l'a condamné à la prison (*litt. : Ils ont rendu une sentence de prison sur lui*) **3 nl écriture (f)** (*arabe, grecque, etc.*)

**2. v vt écrire qch** *Syn* been zê ; à ~ séikwé gí GT :303, GT :428 écrire qch sur le papier/ dans le cahier

**Bèèn** CT *n* **Bin** (*montagne située dans la région Liwaa du pays toura ; réputée pour la fertilité de son sol*)

**been\_yààâ-pòòn** TRA, KA <ligne - mettre ·B - avec - chose ·B> **n stylo (m)**

**beenyè** GM <raie-DN> **adj rayé** (*qui porte des raies, des rayures*) ; kpâinné ~ GM arbre «mille-pattes rayé» (*esp.*)

**bèlè** CT, **bàlé** CT <...-DADV> **adv 1 partout** (*étant dispersé, répandu partout*) *QSyn* leñlò gí ; Lôò le ké teñlé lenó gí bèlè CT Les femmes, on en trouve aujourd'hui partout (*litt. : 'Les femmes, elles sont répandues partout aujourd'hui' ; c.-à-d., dans toutes les fonctions sociales, économique ou politiques, sur tous les postes, etc., où on ne trouvait que des hommes autrefois*) **2** (*désigne l'idée de qch de mou qui tombe sur le sol en s'écrasant, par ex. un fruit pourri*) **pouf !** ; Bàñlè búúyè ké dalá sààà bèlè CT La papaye pourrie est tombé pouf par terre (en s'écrasant)

**bèlé** CT <déchiré ·B> **n partie décomposée/ pourrie de qch** ; Wo gèè bèlé naa bhê lé CT On recouvre les plaies avec la partie pourrie du bananier

**bélé** S CT

**1. v vt déchirer, user** (*détériorer qch par un usage prolongé, rendre inutilisable*) ; Tia' ñbhà gbáá tó bélé CT Tia a usé/ déchiré tous mes vêtements

**2. adj déchiré, usé** (*surtout, en parlant des vêtements, chaussures, etc.*) ; Gbàà bélé ké Tia bhà CT Tia porte des vêtements déchirés/ usés

**beleŋ n brindille (f)** (*qu'on utilise pour tisser le papo*) ; wo pápó kée ~á CA :286 on fait le papo des «bèlèng» (*le papo est une sorte de panneaux destinés à couvrir les cases ou à servir de cloisons*)

**béléŋbèlèŋ CT adj flexible** (*qui se laisse aisément courber sans se rompre*) ; Sùàpéén ké tò béléŋbèlèŋà CT La partie dure du pétiole de la feuille du raphia est flexible

### **bhà**

**1. n 1 surface (m) de qch** *QSyn* bhà-lèè ; tà ; tà-lèè ; kwíi {bhà} ké púúá gbàlâŋlê GT :138, (-GS) la maison est entièrement blanche ; lôŋwéé ~ ké fêlêi, lee èè kpoo' wô lèè GM :393 le ciel pâlit, l'aube va bientôt venir ; à yán ~ ké daayèà GM :1347 il est clairvoyant (*litt. : la surface de son oeil est appliquée, est mise en pratique*) **2 dessus (m) de qch** ; ...le à ~kwíi' tò' bhí le TA :21 (*Alors Araignée retira sa tête avec force du nid d'abeilles. Sa tête se dégagea.*) et la peau de sa tête y resta collée **3 affaire (f) de qn** (*surtout, négative*) ; **problème (m) de qn** *QSyn* bhà-wùn ; wún ; a à ~ daa lùùfi zúé [nè] GM i) il s'est plaint auprès du chef de village (*de sa situation, de ses problèmes, litt. : problème, affaire qui est sur lui (lui-même)*) ; *l'objet direct se coréfère au sujet* ii) il s'est plaint de lui auprès du chef de village/ il l'a fait être convoqué auprès du chef de village (*par ex., pour que le chef résolve le problème qui est entre eux ; litt. : il a fait connaître au chef le problème que l'autre personne pose pour lui ; l'objet direct ne se coréfère pas au sujet, il désigne la personne dont on se plaint auprès du chef*)

**2. pp 1 sur** (*suppose un procès qui agit sur l'extérieur de qch*) *QSyn* tà ; toun ~ CA :184 sur la montagne/ aux pentes de la montagne ; ...kê gbei yàà nù ñ ~ GT :333 avant la nuit (*litt. : tant que la nuit ne vient pas sur moi*) ; yí ~ CA :319 dans l'eau [rivière] (*c.-à-d. dedans (mais ce qu'on peut voir en dehors de l'eau) ou sur la surface d'eau*) ; Y-yè' tò X ~ / à-lèè' tò X ~, kê... *cf. tó2.2.1 dans* (*suppose un procès qui pénètre l'objet en venant de l'extérieur*) ; e àŋ sòò yí ~ GS il les plonge dans l'eau ; à daa yí ~ CA :319 mettre dans l'eau (*par ex., une nasse*) ; le wó kpúu-yèè láà, le wó à yè' tólò láà à ~ GT :164 et le trou du rat, ils l'ont vu dans la termitière **2.2 de** (*suppose un procès qui sort de l'objet (de sa surface) vers l'extérieur*) ; a dalá [pele] yílí ~ GS il est tombé de l'arbre **3.1** : Y ké X ~ **X a Y** (*surtout, de qch de négatif - «ce qui pèse sur X», par ex. : besoin, choses à faire, maladie, etc.*) *QSyn* tà ; gòn ; àbhà wééé-kpàn ké ñ ~ GS je lui dois de l'argent ; ìbhà mee X ~ ? GT :376 qu'est-ce que tu as à voir avec X ? ; bhà-wùn ké ñ ~ GM j'ai des choses à faire/ je suis occupé/ je suis pris ; ñ bhà-wùn ké à ~ GM j'en ai besoin ; bháálá ké à ~ kpááá GM il a beaucoup de travail ; dôn ké à ~ CA :140 il a la toux ; wú ké à ~ GS il est ivre **3.2** : Y-lòò ké X ~ **X veut Y, X a l'envie de Y** ; lígò-lòò ké à ~ GT :308 il veut manger (*il a l'envie de manger*) **4 pour** ; : wáŋlê bháálá bhà i) merci pour le travail GS, BA ii) bon boulot ! BA iii) du courage ! BA **5** (*avec un adjectif employé prédicativement*) **par rapport à** *QSyn* tà ; Í déidèià ñ bhà CT Tu es moins âgé que mois ; Í déidèià gónnò kpóyè bhà CT Tu n'es pas encore en âge de te marier (*adressé à une fille*) **6 pendant** (*une période*) *QSyn* gí ; kwee láà à ~ GT :255 pendant ces années-là **7** *avec une participe en -yè disloquée au commencement de la proposition par* ; **grâce à** ; **à force de** *QSyn* gá ; bhòlò láà à-kpò ké lé-yè ~, bhòlò' tò' mínímínyèà... GT :397 à force de raccommoquer des sacs, le nombre des sacs augmentait énormément... **8** *sémantiquement faible ; la traduction varie en fonction du contexte* ; ñbhà televisiòn ké táá sí batelî bhà CT Mon téléviseur marche sur batterie

**3. substitutif** est employé pour la transposition circonstancielle qui porte sur tous les types de circonstants, à l'exception du gérondif ; les effets de la transposition circonstancielle sont : (1) la mise en relief du constituant transposé, (2) l'aptitude du constituant transposé à prendre des expansions adnominales ; si ce n'est que la marque d'identité qui accompagne le constituant à transposer, on doit recourir à la transposition à l'aide de wó4 et non pas à l'aide de bhà ; le circonstant transposé admet comme satellites : *lekinì, lekinilèkìni, lefù, leŋdô* (éventuellement accompagnés d'une marque d'identité) ; *tó, za, -le, -bò* ; cependant, ce n'est que la transposition en bhà qui est possible pour un circonstant disloqué (dans ce cas, la marque d'identité est aussi admissible) *QSyn* wó4 ; wáà waa láŋzé leŋ ~ GT :209 on ne monte pas tout à fait jusqu'en haut ; è lò boí leŋ dô' ~ le GT :209 il ne va nulle part ailleurs qu'au champ ; lôŋwéé gí tò ~ GT :209 dans le plus haut ciel ; í tùàn zé-le ~ GT :209 tu es encore ici (*«ici» est mis en*

*relief*) ; àà d5ón-á zé{-lèè} ~ GS cela n'est pas loin d'ici ; àà kwei-le ~ ! GT :210 ce n'est pas ainsi ! ; ...kê án nù nâawuv sè-lòlò kpó bhíabò tò ~ GT :210 ...afin que j'annonce l'évangile aussi dans ces autres endroits ; tenjlé le ~, gwéé ké l5iù bhí GT :396 aujourd'hui, on achète des arachides là-bas

**-bhà** (après les pronoms *ñ, î, ê, à, àñ* et rarement après *lê* «femme» ; dans le dialecte G seulement après *ñ, àñ*) ; -**wà** (rapide) (après les pronoms *í, e, à*) KA ; -**à** (ailleurs) **mrph** indique un rapport aliénable actuel entre deux noms en relations de possession *QSyn* pe ; pé ; ñ~ né mon enfant ; àñ~ sèikwé leur livre ; kô~ gwilinê GT :110 notre roi ; ñ dódò~ kwí la maison de mon frère aîné ; ñ~ wélé GT :110 mes possessions (réelles ; opposées à la part des richesses qui me revient seulement, mais que je ne possède pas actuellement) ; à l5d~ nóñ la femme de son frère cadet (vivant) ; kô~ lùù gí notre pays (en un sens plus large, par ex. la Côte d'Ivoire) (cf. pé)

**bhá 1** GT, GS, **bhé** GT, GS ; (**y**)á, (**y**)é (rare) GT **prn préd. tu série IIa : 2e pers. sg. du parfait** (cf. l'Intr., tab. 1)

**bhá 2 n nr** (= *bhámò* ; *bhábò* au pl.) **1 pair (m), égal (m)** (personne de la même promotion d'âge, de la même promotion sociale, de la même fonction, etc. ; par extension, peut parfois s'appliquer à une chose, surtout conçue comme antropomorphe, qui a la même importance, la même valeur, etc. qu'une autre) ; kô ~mò lùù paánbò- súó kô gèn GT :156 les autres pays doivent avoir peur de nous **2 camarade (m, f)** (pas très proche, pas très intime, par ex. mon camarade de voyages, etc.) GT :60, GS, TRA *QSyn* dóñbhá, dónmá ; duv ; ?bháni ; ?zòà

**bhâ 1 n 1 nr moment (m) de, temps (m) de** (espace de temps limité (relativement à une durée totale) considéré par rapport aux faits qui le caractérisent) (quand il s'agit du moment de faire qch, le verbe en question est employé dans sa forme radicale sans la marque de nominalisation) *QSyn* wáátí ; gí ; ló ~' bhô GT :113 le moment de partir est venu ; à ~' bhô tó wô GT :193 le moment est presque arrivé ; à ~' bhô [waa] kúlúá GS, BA son moment est proche/ cela est proche (dans le temps)/ son moment s'est approché **2 nl temps (m), moment (m)** (circonstance, temps caractérisé par son contenu) *QSyn* wáátí ; ~ àà à gòn wèsê GM il n'a pas assez [beaucoup] de temps/ il est occupé tout le temps ; ~ láà à bhà GT :337 alors/ à ce moment-là/ à ce temps-là

**bhâ 2 v vi fructifier, donner beaucoup de fruits, de régimes, etc.** (en parlant d'un arbre, d'une plante, etc.) GT :20, GS *QSyn* kán ? ; sêe ; yílí ~ GS l'arbre a donné beaucoup de fruits ; mini' ~ GS le riz a donné beaucoup (la récolte est bonne) ; ween-yòñ ké bhâyèà kwia GM :1324 i) le citron vert a donné beaucoup de fruits cette année (en parlant d'un arbre particulier) ii) il y a beaucoup de citrons verts cette année (en parlant de la récolte des citrons verts de cette année en général)

**bhaa 1 n tam-tam (m)** (tambour) ; bhaa zê GS jouer du tam-tam ; battre le tam-tam (*af.*) ; bhaa wuv GT :114, GS son du tam-tam

**bhaa 2 RT :6, GS n Graphiurus... muscardin (m) d'Afrique** (plusieurs esp. : un petit rongeur qui est en fait omnivore, de couleur kaki ou grisâtre, à queue touffue, habite dans les toits couverts de paille)

**bháá 1 ; yáá ; áá** GT **prn préd. tu ne ... pas série IIIa : 2e pers. sg. des aspects imperfectifs du mode négatif** (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**bháá 1 n mouton (m)** (appellation générale pour les deux sexes, mais en français c'est surtout l'animal mâle et adulte) ; ~ g5ón GM bélier (mâle) ; ~ dá GM brébis (femelle) ; ~né agneau (jeune mouton) ; ~ ké wu {bheéè/ bheéèbheéè/ ñbheéèñbheéèlè} GS, BA le mouton bêle/ fait bêêê ; ~ g5ón zê bà tà GM :1076 castrer/ châtrer un bélier ; ~ g5ón zèbàtàyè GM :1077 un bélier châtré/ castré

**bháá n 1 nr/ nl force (f)** GT, GS, TRA *QSyn* sé ; ~ ké à gí BA il a de la force/ il est fort ; ~ ké à bhà BA i) il (elle) est en forme ii) il est fougueux/ elle est fougueuse (qui est plein de fougue, d'ardeur, d'enthousiasme, d'impétuosité) iii) il est viril (sexuellement) ; ~ ké ñ bhà GS j'ai {encore} des forces/ je suis {encore} vigoureux (par ex., réponse d'un vieux à une proposition de prendre une place) ; ~ ké à gòn GS, BA il a du zèle/ il est zélé ; bùùgí-yíli' bùù ~á le CA :159 la solidité de la porte en bambou dépend du verrou (litt. : le verrou est la force de la porte en bambou) ; wàà ~ ké zuei GM :257 le vent s'apaise (litt. : la force de vent s'atténue) ; ~ dô i) encourager BA ii)

complimenter TRA ; ~ dâ-wùò i) (*mot d'*) encouragement BA ii) compliment TRA **2** : ... bháá lé 1) **fortement** (*avec force, intensité*) *QSyn* kpókpó ; yáán ké yua léélé é à gá bháá lé GM :1134 la chaleur du soleil est forte à cette heure 2) **beaucoup, considérablement ; très ; extrêmement ; excessivement** (*outré que ce mot toura marque un grand nombre, son emploi souligne, surtout, une certaine intensité, un excès même*) *QSyn* kpókpó ; míníminíyè ; kpáá ; e gálá kee bháá lé GS il travaille beaucoup ; e bele pê bháá lé GS il ment beaucoup ; lóô gí ké mô bháá lé GM :2118 la saison des pluies dure très longtemps ; kenkenj ké yaayèà tenjé bháá lé GM :807 il y a beaucoup de brouillard aujourd'hui ; diñlili ké yí é à bhà bháá lé CA :8 il y a beaucoup de poissons à courant dans cette eau

**bhááán** = *bhááné petit*

**bháàbhèlè** GS, JF **n** *Nandinia binotata nandinie* (f)

**bháábón** GB, BA <mouton- ?> **n** *coiffure* (f) (*une sorte de coiffure qui sert à couvrir la tête : fabriquée avec la peau de la partie antérieure de cou du belier*) GB, CA :281, BA

**bháaèn** = *bháa-mèè homme*

**Bhááfóó** CT <de 'le grand joueur de tam-tam'> **n** *Bhaafoo* (*nom propre*)

**bhááfóó** CT **n** *grand joueur* (m) **de tam-tam ; grand batteur** (m) **de tam-tam** (afr.) ; Wò bhaa zê-mèè kpáá' lee wo bhááfóó le CT C'est le grand joueur de tam-tam qu'on appelle *bhááfóó*

**bháàkàinè** GS <pangolin-DIM> **n** *pangolin* (m) ; *représenté par les espèces suivantes : Phataginus tricuspis pangolin* (m) **commun** (*un petit pangolin arboricole surtout nocturne, à beaucoup de petites écailles de couleur brunâtre assez pâle*), *Uromanis tetradactyla pangolin* (m) **à longue queue** (*un petit pangolin arboricole diurne à très longue queue, à larges écailles brunes à la base et jaunes au bord, très difficile à rencontrer*)

**bháálá** <M. > **n** **1 travail** (m) *Syn* gálá *HPnym* kít ; wájílé ~ bhà i) merci pour le travail GS, BA ii) bon boulot ! BA iii) du courage ! BA ; ~' bô GM le travail est fini/ accompli ; ~ kábhákó ké à bhà GM il a un grand travail à faire (*travail qui demande beaucoup d'énergie, de temps*) ; boí-bháálá GS travail champêtre ; ~ kèe {kpááá} travailler {beaucoup, ferme} ; wo ~ lé dóló' mihdíá GM :328 on a arrêté le travail à midi ; ~ ké à bhà kpááá GM il a beaucoup de travail ; ~ wèi ké bhè lenjóló GM :1270 il y a beaucoup de chômage (*litt. : la misère du travail est partout*) ; kó nùú àñje pe ~ kèèà GT :252 nous devons travailler pour eux (*pour les colonisateurs ; litt. : nous faisons leur travail*) ; ~ kèe-mèè i) travailleur, ouvrier (*personne qui exerce un métier, une profession ; personne qui travaille*) GS, GM, TRA, BA ii) travailleur (*personne qui aime le travail, qui y met beaucoup d'efforts*) TRA, BA ; bháálá kèe-nè/ né bháálá kèeyè BA enfant travailleur (*qui fait le travail/ qui aime le travail*) ; né ~-kèè sèa-yè GT, BA enfant qui travaille bien **2 nr** (*sert à former les nom désignant les métiers*) **travail** (m) **avec qch, traitement** (m) **de qch** (bois, métal, etc.) ; yílí ~ kèe-mèè TRA menuisier

**Bhaalé** CT **n** *Ballet, Ballé* (*nom propre féminin*)

**Bháálé** CT **n** *Ballet, Ballé* (*nom propre masculin*)

**bháa-mèè** (*soigné*) GT, GS, GM, **bháaèn** GT, GS, **bháèn** GT :426, **bháè** GS, KA, **bháè** KA <?-homme :B> **n** *personne* (f) (*être humain*) ; **homme** (m) (*être humain ; individu mâle*) *Syn* mée ; ñbhà ~ GS mon proche ; ~ kpè/ tĩnĩ/ tinj GT :150 foule, beaucoup de monde ; ~ tó tous le monde/ humanité entière ; ~ yóó KA homme vilain/ mauvaise personne ; ~ tĩ GT :162 africain (une personne)/ Noir (*ce groupe de mots est souvent employé à titre de terme spécifiant pour préciser que le terme spécifié est un objet traditionnel, indigène, de fabrication artisanale, etc., opposé à un objet semblable, qui remplit la même fonction, qui peut être utilisé de la même façon, mais moderne, de fabrication industrielle ou apparu avec les européens, celui-ci est indiqué par le spécifiant kwí- «européen»*) ; bháaèn tĩ-bháñjálá CA :279, GS savon artisanal/ de fabrication artisanale ; savon noir (afr.) ; savon indigène (afr., vieilli) (*litt. : 'savon des hommes noirs'*) ; ~ tĩ-yòñj TRA (*opposé à l'orange*) *Citrus aurantifolia, latifolia* citron vert, lime ; citron (abus.) *Syn* ween-yòñj ; ~ finibhà GM :1227 parmi les gens, parmi la foule

**bhááné** GT ; **bhááán** (cour.) GT :183, GS <petit-DIM> **adj** (rédupl. *bhábháné*) **petit** *Syn* píné, *bháiné* *QSyn* déidèi ; yíí ~ GS un petit arbre ; bùù bhááán GS, CA :76 décembre (litt. : *petit harmattan*)

**bháâyè** GT :216 <force-DN> **adj fort**

**bhábhá** GT :145, GS, **bhábháwéé** GS **n termites (m pl) rongeurs** (esp. : *blancs, très petits, dans les murs en bois ; après les pluies, ils sortent en volant pendant la journée ; non-comestibles*) GS ; ~' kô pé kwílè tó tó wòkòólè CA :188, GS les termites rongeurs ont gâté toute notre maison (*elle ne tient sur le sol que par miracle*)

**bhábháné** GT :183, GS, BA **adj** *rédupl. de bhááné/ bháiné* petit

**bháè** = *bhéi un autre*

**bháè** = *bháa-mèè homme*

**bháè** = *bháa-mèè homme*

**bháèn** = *bháa-mèè homme*

**bhàglàwô** GM <problème - question> ; **glàwô** TRA **n question (f)** ; e ~ daa' ñ gòn dô vîlè ye án lòà è wèi è ? GM :849 il me demanda brusquement si je voulais partir avec lui (litt. : *'il me posa brusquement une question si...'* ; la question indirecte, introduite par un prn cité ye (série VI, cf. l'Intr., tab. 2), se termine par la marque de l'interrogation è )

**bhà** **n 1 prière (f)** (une demande polie) ; **demande (f)** *QSyn* lé-bhà ; ~ wô à zì GS i) prier qn (*demander poliment*) ; supplier qn (*demander avec une insistance humble et soumise*) ii) demander pardon à qn, s'excuser à qn ; e ~ wó ñ zì, kè àn à gbà se 'ikwe 'á GS il m'a prié [demandé] de lui donner un livre ; ñbhà ~ GS ma prière [demande] (à qn) ; àbhà ~ une demande à lui **2 prière (f)** (à Dieu, à un être surnaturel (non pas prière musulmane)) GS, TRA *QSyn* séé ; àbhà ~ wô GS prier pour qn (*qui est malade, en danger, etc.*)

**bhá** CT **jeu (m) d'enfants** (sorte ; se joue de la manière suivante : un enfant porteur du symbole de culpabilité doit chercher à s'en débarrasser en pourchassant les autres afin de les toucher avec la main ou avec le symbole ; à la fin du jeu, le dernier porteur du symbole doit se débarrasser de la malédiction en allant toucher une maison ou un arbre) *HRnym* zá

**bhá** 1 GS, TRA **n vêtement (m) de dessus** (mais non pas le boubou) ; **chemise (f)** ; **tricot (m)** ; **maillot (m)** ; **tee-shirt (m)** ; **manteau (m)** *HRnym* gbàà 1 ; yèfwéé ~ GS chemise en coton (traditionnelle, assez brute) ; ~ dúàngdùàng GM :712 boubou (litt. : *chemise ample*) ; ~ tejtèj GM :1216 chemisette (*chemise d'homme légère à manches courtes*) ; àbhà bhá vele gí ké à kùn GM :1406 le col de sa chemise le serre (litt. : *l'intérieur du col de sa chemise...*)

**bhá** 2 GS **n plaine (f)** ; ~ tà GS sur la plaine

**bhábhà** GM :495, TRA **adj lourd**

**bháiné** <petit ?-DIM> **adj** (rédupl. *bhábháné*) **petit** *Syn* bhááné, píné *QSyn* déidèi ; yíí ~ GS un petit arbre

**bhàlèbhàlè** CT **n** : bhàlèbhàlè gó **donner un malaise/ des malaises à qn** (en parlant de la nourriture grasse qu'on a consommée) ; Wii yóón ké ñ bhàlèbhàlè gó CT La grasse (que j'ai mangé) me donne des malaises

**bhálábhàlè** CT **adj roublard, trompeur** ; Bháa-mèè bhálábhàlè' à gá le CT C'est un homme roublard

**bhàlèbhàlègó** CT **n** **malaise (m) causé par la consommation de la nourriture grasse**

**bhálábháláyè** CT **adj balèze (fam.)** (en parlant d'un homme, grand et très fort) peut s'écrire aussi : *balès, balèse, balaize, balaise* ; *costaud/ costeau (un homme)* ; Mònló ké suo zùàn bhálábháláyè làà à gòn CT Tout le monde a peur de ce gars balèze/de ce jeune balèze (*fam.*) /de ce gars costaud/de ce jeune colosse

**bháláj** S TRA, GM **n balafon (m)** ; ~ zè GM :520 jouer du balafon

**bhà-lèè** GS <surface-endroit :B> **n surface (m)** *QSyn* bhà ; tà-lèè ; tà ; kwí {~} ké púúá gbàlájè GS la maison est entièrement blanche

**bhà-mèè** <extérieur-homme> **n nr homme de l'entourage de qn**

**bhàni** KA, TRA <pair - ? :B> **n nr camarade (m, f)** ; **ami, -e (m,f)** *QSyn* bhá ; dójbhá ; bhéi

**bhaŋ 1** CT *n* **Borassus aethiopum** rônier (m), borasse (m), borassus (m) (esp. de palmier : le tronc est d'une couleur jaune pâle et d'une hauteur jusqu'à 15 - 18 m ; à croissance lente ; à port érigé, pouvant avoir plusieurs stipes droits, lisses grisâtres, légèrement renflés au sommet, surmontés de palmes en touffe étalée ; feuilles palmées en larges éventails, flabelliformes ; pétioles épineux ; floraison : sur des sujets séparés ; longues inflorescences mâles (1 m 80), les fleurs sont en spadices ramifiées ; fleur composée de 3 sépales, 3 pétales et 6 étamines et des pistils stériles courts ; les fleurs femelles sur des épis courts non ramifiés avec un ovaire syncarpie ; les fruits comestibles "miritchi" sont regroupés en grappes serrées ; drupes ovoïdes ou globuleux, lisses (15 - 20 cm) fibreuses, de couleur jaune marron ou orange légèrement rougeâtre, à maturité ( il faut compter 8 mois ) ; le rônier a un rôle économique dans l'Afrique sahélienne, mais dans une moindre mesure chez les Touara ; toutes les parties sont utilisées : son stipe pour la construction (poutres, lattes) ; les racines, les feuilles et les pétioles, fournissent des fibres végétales, matière première abondante pour la fabrication de nasses, nattes, balais et meubles ; le fruit vert est comestible, il contient un jus sucré ; du fruit mûr, à mésocarpe fibreux, on extrait un jus visqueux de couleur jaune très sucré, utilisé dans la fabrication d'une bouillie à base de mil ou dans celles des galettes de mil ; la noix du fruit mûr contient trois graines elles aussi comestibles) ; Bhaŋ wû ké tô kpáinkpàin-â CT Le vin de rônier est amer

**bhaŋ 2** CT *n* : bhaŋ gó **négliger** (qch - bhà ; ne pas accorder assez d'attention, de soin, d'importance à), **se désintéresser** (de qch - bhà ; perdre tout intérêt pour) ; Tia ké bhaŋ gô wúnjóló bhà CT Tia néglige tout

**bhàŋ** = bhà-wùn besoin

**bháŋ** GM :287 *n* : kwî ~ **mur (m) de la maison** Syn kwî dâ QSyn kwî tû ; kwî láà à ~' bhô walá-lèà CA :280 les murs de cette maison sont prêts à tomber

**bhân** CT *n* **support (m) en terre battue de canari à eau** QSyn bhû ; Yí yàà à gí-gbò ké yaa bhân tà CT Le canari à eau se trouve sur le support en terre battue

**Bhàŋbhàkóó** GM *n* **loc. Bamako** (la capitale du Mali)

**bhàŋgáá** JF, **bhàŋgáá** GS *n* **Giraffa camelopardis girafe (f)** (on ne la rencontre plus au pays toura)

**bhaŋlà** = bhaŋtà arbre (m) (esp.)

**bhàŋlá** GS, TRA *n* **savon (m)** (surtout, savon "noir, indigène" de fabrication artisanal, mais maintenant souvent c'est le savon "européen" de fabrication industrielle qui est impliqué ; le savon artisanal est fabriqué à partir de la cendre de divers végétaux (du fromager, des peaux de bananes-plantains, des cabosses de cacao, des tiges de mil) qu'on mélange avec de l'eau, fait passer à travers un tamis fait des lianes et fait bouillir jusqu'à ce qu'on obtient une substance assez pâteuse, qui est la potasse bhàŋláné, à laquelle on ajoute ensuite de l'huile de palme et en forme des boules) ; bhàŋlá bii CA :279 cendre servant à la fabrication du savon artisanal (de divers végétaux, par ex., du fromager, des peaux de bananes-plantains, des cabosses de cacao, des tiges de mil) ; bhàŋlá-bii GS poudre à lessive ; ~ bhûú dô GS une boule de savon ; bhààen tíŋ-~/ ~ tíŋ CA :279, GS savon artisanal/ de fabrication artisanale ; savon noir (afr.) ; savon indigène (afr., vieilli) (litt. : 'savon des hommes noirs') ; too gbô~ CA :279 savon artisanal (sorte ; litt. : 'savon qui ressemble aux excréments de la poule') ; kwí~ CA :279 savon de fabrication industrielle ; savon européen (afr.) (litt. : 'savon des européens') ; ~-bii CA :279 poudre de savon (avant la cuisson du savon) ; ~ pá CA :279 enlever une partie du tronc du fromager pour faire du savon indigène ; ~ dô CA :279 fabriquer du savon ; ~ fvu bôlôŋ dô GM :861 faire des bulles de savon (litt. : faire des bulles de l'écume de savon) ; Wo gbàà bhí nà bhàŋláá CT On lave les habits avec du savon

**bhàŋláné** GS, CT <savon - DIM> *n* **potasse (f) servant à la fabrication du savon artisanal** (sel riche en chlorure de potassium, extrait par lavage et évaporation, de la cendre de divers végétaux, par ex., du fromager, des peaux de bananes-plantains, des cabosses de cacao, des tiges de mil ; le résultat de l'évaporation est une substance pâteuse, à laquelle on ajoute ensuite de l'huile de palme et en forme des boules de savon artisanal bhàŋlá tíŋ) ; bhàŋláné kêe CT préparer la potasse pour le savon artisanal

**Bháńsie** CT **n Bansi** (nom propre masculin)

**bhanṭà, bhanṭà, bhanṭà-yìlì, bhanṭà-yìlì** GB <pourguère - arbre :B> **n Jatropha curcas** (*Euphorbiaceae*) pourguère (m) (esp. d'arbre) *HRnym* yìlì

**Bhàṅṭfi** CT **n Banty, Banti** (nom propre féminin)

**bhao, bhaowéé** **n insecte (m)** (esp. : son miel est comme celui d'abeille ; ils sont plus petits que les abeilles, habitent dans un creux d'arbre, ne piquent pas) CA :199, GS ; ~ yóón GS miel de «bhao»

**bhâoyee** GS, CA :155 <?-trou> **n 1 (hist.) entrée (f) pour les poulets** (jadis, aux cases rondes, on faisait une ouverture (plus petite que la tête d'homme) à côté de la porte dont le premier but était de permettre aux poulets de revenir dans la case (parce qu'autrefois les poulets passaient la nuit dans la case-même dans les paniers servant des cages) GS **2 (hist.) ouverture (f) pour l'enlèvement du verrou** (aux anciennes cases rondes seulement : ouverture à côté de la porte, pour qu'on puisse passer la main du dehors et enlever le bois servant à fixer la porte fermée) GS, CA :155 **3 (arch.) fenêtre (f)** (dans une maison non-traditionnelle ; parce qu'en fait, dans les anciennes cases rondes (et souvent de nos jours encore) il n'y avait pas d'ouvertures pour la lumière) GS *QSyn* fènèèti

**bhà téén** TRA, GM <surface - rouge> **n lèpre (f)** *HRnym* bhàyúá ; yúá, kájwá ; ~-mèè GM un lépreux (atteint de la lèpre)

**bhà-wùn** GM, GS ; **bhàṅ** GM <problème - affaire :B> **n 1 nr affaire (f)** (surtout, négative) ; **problème (m)** *QSyn* bhà ; wún ; ṅ ~ ké à bhà GM j'en ai besoin (d'une chose) ; ṅ ~ tó GS pardonne-moi ; bhè ṅbhà wún yóò ~ tó GS pardonne-moi mes fautes (mes mauvaises actions) ; má à ~ tó a tó' wò mđán-á láà à-wùn gí GM :1085 je lui pardonne à cause de son âge ; péê-lùùfi ké kuan-mèè ~ tó' GM :1362 le chef de village s'est montré clément envers le voleur/ a pardonné le voleur ; kô bhà-wùn pê-mèè CT notre avocat/ défenseur (celui qui parle en notre faveur ; litt. : 'celui qui parle de notre problème') *QSyn* biin-mèè ; Mêe bhà-wùn yóon-mèè àà yê CT Il n'est pas facile de trouver quelqu'un qui porte aide à autrui **2 nl** : ~ ké ṅ bhà **j'ai des choses à faire, je suis occupé, je suis pris**

**bháyè** = bhêi un autre

**bhàýúá** <problème - maladie> **n maladie (f) chronique** GM *QSyn* yúá, kájwá ; ~-mèè GM un malade chronique (atteint d'une maladie chronique)

**bhè (resp.) prn préd. toi série IV : 2e pers. sg. de l'impératif** (cf. l'Intr., tab. 5) ; peut être omis, mais c'est moins poli ; ~ daa kwîlê GT :272 entre dans la maison, s'il te plaît ! ; daa kwîlê GT :272 entre !

**bhé** = bhá1 tu (au parfait)

**bhê 1 adv 1 il y a** ; pòṅê ké ~ GT :205 il y a quelque chose ; pòṅê àà ~ GT :205 il n'y a rien ; tó ~ GT :283 exister/ être existant **2 est employé dans une subordonnée relative non-verbale et exprime une mise en valeur présentative de l'antécédent sujet** ; gbéên' ~, à le- gîe' wò gweêi le gòn za é GT :381 le chien, lui, il l'emporte sur le cynocéphale ! (litt. : le chien qui existe, lui l'emporte...) ; ...le mêe dô' ~, é lô' à pe yîi zêi lee' gí é, le zóó' dó' à líi lé le GT :413 ...là où l'un des hommes est allé dormir, une abeille s'est installée dans sa bouche **3 pas encore mis en fin de l'énoncé, en combinaison avec une marque de négation des aspects perfectifs de la série IIIb** (cf. l'Intr., tab. 1), marque la négation du parfait (dans la subordonnée du type déterminatif, un suffixe -à s'adjoint au verbe) ; é lô' wò', òò nù ~ GT :283 depuis qu'il est parti, il n'est pas encore revenu ; yáán-ó lòà ~, kuen-à nṅṅ àà wùu sí GT :298 quand le soleil n'est pas encore parti, la femme du voleur ne pleure pas

**bhê 2 n doute (f)** TRA *QSyn* ṫṫn ; ~ daa [gó] TRA douter

**bhea, bhia v vi** : má ~ GT :267 **je viens ; je reviens dans un moment ; je suis tout de suite là**

**Bhèè n Bhéé** (rivière entre les villages de Yaloba et Bénomba, prend sa source vers Digoualé, se jette dans la rivière Munu ? qui après se jette dans le Bafing) CA :154, GS

**bhèè ; yèè** (N, Li, Gw) (rare) <(Wa) : 2sg :VI voici 2sg : ?> **prn préd. tu série IIb : 2e pers. sg. du prospectif** (cf. l'Intr., tab. 1)

**bhêe** GT :241 ; **bhêèè** GS *prt phrastique donc !* (pour renforcer ou réitérer une injonction) ; bhè dóló ~ !  
GT :241 attends donc !

**bhèèân** GT ; **bèân** TRA, GS, **bè(a)an** KA, GS **n merci (m)** (pour la nourriture) *QSyn* wáñlé ; kô ~ GT :239 merci {pour la nourriture} (un père s'adressant à sa fille qui lui sert un repas) ; kô ~ ò GT :239 merci {pour la nourriture} (par ex., enfant s'adressant à son père) ; ~ mêtà GS merci beaucoup {pour la nourriture} ; ~ waa GT :102 remercier pour la nourriture ; án nój é à ~ waa GS je remercie cette femme pour la nourriture

**bhei** GS **n vipère (f)** CA :6, GS

**bhèkwà** (*resp.*) < 2sg :IMP-1du :IMP> **prn préd. nous 1ère pers. duel de l'impératif** ; outre la considération particulière à l'égard des interlocuteurs, souvent une invitation à ceux-ci à prendre l'initiative *QSyn* kò ; kwà ; ~ ló GT :273 allons, s'il te plaît

**Bhélé** CT **n Blé** (nom propre masculin) ; Bóón Bhélé CT Bon Blé (*litt. : Blé de l'initiation Bóón*)

**bhé n loc. ici tout près, là** (dans une zone limitée) ; **cette place-ci tout près** ; gó ~ ! GT :196 va-t-en ! (*ordre adressé à qn qui est tout près*) ; pòñê ké ~ GS il y a quelque chose là ; ~ ké sèà GS là {tout près}, c'est bon

**bhê n plaie (f)** *HPNym* bhêwéé ; ~ pìllê ké ñ geen bhà GT :188 j'ai deux plaies sur ma jambe ; yuen' kulu bhê lé GM :1381 le sang a coagulé autour de la plaie ; ~ kpòò GM :1291 cicatrice ; ~ àà kpòò gó sèà GM :1293 la plaie ne se cicatrise pas bien ; ~-bòò kèe GS soigner la plaie ; ~ kèe GT :162, (-GS) soigner la plaie ; né' ~ gâ!... l'enfant dont la plaie était guérie ; ~ zê guérir la plaie ; wa ~ zê-bù kwé yaa à bhà GM :1292 on lui a mis des herbes cicatrisantes ; ~ zê à bhà GS faire le tatouage à qn/ tatouer qn [*autrefois, on tatouait les jeunes filles à la veille de l'excision avec un couteau spécial, le tatouage était de couleur noire et se faisait sur les bras, sur les mollets, sur le dos, sur la poitrine*] ; bhê zê-mèè GS tatoueuse ; bhê bhô-zàì CT liane (*esp. ; litt. : 'le zài pour la plaie qui apparaît*) *HRNym* bheéé, bheéé-gbòò ; Bhê bhô-zàì ké bhê-bòòà CT La liane *bhê bhô-zàì* sert de médicament de plaie

**bhèbhèi** <forme redoublée de bhèi un autre> **1** (pluriel de bhèi ; peut se combiner avec une marque du pluriel) **d'autres...** ; pian bhèbhèi{bò} GS d'autres proverbes **2** (*péj.*) **un/ une ... quelconque (neutre)** ; **une espèce de** (*qch ou qn qui n'a pas d'importance, qu'on ne considère pas*) (*péj.*) GS ; pian bhèbhèi GS un proverbe quelconque ; bhâa-mèè bhèbhèi GS une personne quelconque (*neutre*) / une espèce de personne (*péj.*)

**bhèe 1** GM, GS, **bheené** GM **n Sylvicapra grimmia céphalophe (m) couronné** (*corps rouge, avec le dos noir, plus gros que le céphalophe noir gbaa, mais plus petite que le guib harnaché zolo*) ; **biche (f) grise (afr., abus.)**

**bhèe 2 n 1** (*rare*) **1.1 corde (f)** (*surtout, quand la corde est conçue comme un ensemble de plusieurs éléments*) ; **cordons (m)** (*corde relativement fine servant d'attache*) GT :229, GS, BA *QSyn* bheéé ; yèi ~ GS corde/ cordon de coton ; sùv ~ BA les guides, les rênes (*d'une bride ; litt. : corde de cheval*) ; bhuv ~ CT piège (*sorte : composé d'un fil de fer qu'on fixe solidement à un piquet ; on plante le piquet et on fait un noeud avec le fil de fer qu'on fixe à la hauteur de la tête de l'animal visé ; litt. : corde de chèvre*) **1.2 fil (m)** (*surtout, quand le fil est conçu comme un ensemble de plusieurs éléments ou comme un élément représentatif de cet ensemble*) *QSyn* kái ; wéé 1 ; kój bheé GS, TRA ligne (*pour la pêche*) ; yî ~ GS fétiche contre les maladies (*sorte : fait avec un fil de coton*) **2 nr file (f)** (*suite de personnes, de choses dont les éléments sont placés un par un et l'un derrière l'autre*) GS ; **ligne (f)** (*suite de personnes, de choses disposés dans une même direction*) GS ; **rang (m), rangée (f)** (*suite de personnes, de choses disposés de front sur une même ligne ou simplement formant une ligne*) GS ; tóon ~ TRA, GS, GB chaîne de montagnes ; zúlú ~ GS file de magnans (*après les premières pluies, la nuit les fourmis sortent de la terre et se déplacent dans un nouveau nid par une file de 2-3 cm de largeur de l'un et de l'autre côté de laquelle de grands fourmis-soldats sont en garde*) ; bhâa-mèè ~ GS file de gens ; e ~ zî bhà GM :331 il est à l'arrière de la file ; ~ daa GM s'aligner, se mettre en ligne/ en file ; ~ gîe GS i) faire qch à tour de rôle (à la file, successivement) ii) faire qch en file/ en rang/ en ligne ; táán ~ gîe GS danser en file/ en rang/ en ligne

**bhæ 3 ; bhæj** GT :336 ; **bæj** GT :365 **n 1 respect (m)** ; ~ yaa bhâa-mèè bhà TRA, GS respecter qn ; mêe yaa ~ gí GT :365 respecter qn ; ~ gó mêe bhà GT :131 déshonorer qn, atteindre à l'honneur de qn ; ~ gó RT :9, GS faire la compétition, concurrencer ; ~yàà ka ké bhà bhæe gó RT :9 s'honorer à tour de rôle ; ~yàà ka ké bhà-bhèè gó RT :9 user des prévenances réciproques **2 respect (m) pour qn, respect (m) qu'on doit à qn** GS ; mêe ~ wô GT :336 respecter qn

**bhéé 1, bhéewéé** <termite-unité> **n termites (m pl) volants nocturnes tardifs** (comestibles ; sort la nuit suivant la nuit après la pluie) TRA, GS HRnym bhô-pòòn ; ~ zén [kêè] TRA, GS termites ouvriers [guerriers] des termites volants nocturnes tardifs ; ~wéé lí-á sèà yè dóôwéé nè GT :281 les termites tardifs ne sont pas aussi bons {à manger} que les premiers termites ; ~' bhô GS, GT les termites volants sont sortis/ sont apparus (la nuit suivant la nuit après la pluie) ; ~' gó GS les termites nocturnes ont quitté leur termitière ; ~ zè attraper des termites comestibles ; È tò', kê bhéé ké bhâà gbei gí, bhéésiwû ké bhô yáán gí CT Quand les termites volants nocturnes tardifs *bhéé* doivent sortir la nuit, les insectes *bhéésiwû* sortent la journée ; ~là yí CA :150, GM pluie qui "fait sortir les termites" *bhéé* (d'habitude, c'est la première pluie après la saison sèche ; pluie qui fait démarrer les travaux champêtres) ; wò kpàñ wéé tà ~là yí láà à leá le CA :150, GM c'est dès la première pluie qu'on sème le maïs ; ~là yí tà, mós í koo kún GM (proverbe) dès les premières pluies, je ne t'ai pas lié les mains (tu aurais du commencer à travailler dès que les premières pluies sont tombées, et si tu n'as rien maintenant, il ne faut pas te plaindre parce que c'est ta propre faute, tu aurais du penser à cela avant)

**bhéé 2 ; bhâ ?** (Gw) **n igname (m) sauvage** (donne beaucoup de tubercules, mais ils sont petits ; on le mange pendant la famine) GM, GS ; ~ gó [wolo] GS déterrer {des tubercules} de l'igname sauvage ; ~ gian GM, GB épines de l'igname sauvage (elles couvrent toute la surface de la tige et des racines, mais il n'y en a pas sur le tubercule) ; ~ gian' dâ ñ gbân [geen] gí GM, GB j'ai des fourmis dans le bras [la jambe] (une sensation de picotement qu'on éprouve pendant le dégourdissement) ; j'ai une crampe au bras [à la jambe] (afr.) (en français, "crampe" c'est une contraction douloureuse, involontaire et passagère d'un muscle ou d'un groupe de muscles)

**bhéé** GS, GL **n nr 1 belle-soeur** (épouse du frère ou ortho-cousin paternel ou maternel aîné, i.e. de dóô) HRnym nóñ ; má biin gó ñ ~ bhà GS j'ai renoncé à ma belle-soeur (c-à-d. je ne veux pas marier la femme de mon frère aîné défunt, mais elle peut rester dans la famille) ; ~ gó kaí GS renvoyer la femme du frère aîné défunt (litt. : expulser la belle-soeur dans la savane ; c-à-d. elle doit quitter la famille) **2 tante (f)** (épouse du frère cadet de la mère et, par extension, de la grand-mère paternelle ou maternelle si celui-ci est moins âgé que la mère ou le père d'égo, respectivement, i.e. de yôo d'égo, ou de son père ou sa mère) GS HRnym nóñ **3 belle-soeur** (soeur cadette du mari)

**bhêe 20**, GS **n kaolin (m)** (terre blanche) ; ~né kê/ ~ pínné GS un peu de kaolin ; wò ~ kpò wún sè' lé le CA :152, GM on s'enduit de kaolin quand il y a qch de bon (de bijoux) ; ló-mèèbò laú-nù ké ~ kpò' yí kêè-kwèéí CA :152, GS les mères de ceux/celles qui vont être circoncis/excisées se sont enduites de kaolin au jour de la fête

**bhéè, bhéèbhéè** GS, -BA **onom. bêè** (cri du mouton - bêlement ; cri de la chèvre - bêlement ou béguètement) Syn ñbhéèñbhéèlè ; bháá ké wu ~ GS le mouton bêle/ fait bêè ; bhuv ké wu ~ GS la chèvre béguète/ bêle/ fait bêè

**bhéé** GS, BA, GM ; **bhéewéé (soignée)** GS <corde-pièce> **n 1 corde (f)** (surtout, quand la corde est conçue en son entier, comme une entité indivisible ou faisant partie d'un ensemble) ; **cordón (m)** (corde fine servant d'attache) GS, KA QSyn bhæ 2 ; sàbhá ~ lacet de soulier ; svu ~ BA une rêne (d'une bride de cheval) ; ~ yôñ yaa GM :722 faire une boucle avec la corde ; E ~ seelâi à kooééá GM II enroule la corde autour de son doigt ; Ká svufâinê kê tàà doo ~ bhà GT :206 Vous trouverez un ânon debout, attaché à une corde ; ~ gó mêe bhà libérer qn des cordes **2 liane (f)** (terme général) TRA, GS Syn bhéé-gbòò ; ~ káán yíí bhà GM :321 arracher les lianes qui entourent l'arbre ; ~ gó GS faire des cordes de la liane

**bhéé-gbòò** GM, GS <corde-\*liane :B> **n liane (f)** (terme général) Syn bhéé ; ~ yí-dàà à gí-là CA :151, GM la pluie qui fait monter la sève dans les lianes (la deuxième pluie après la saison sèche, après la pluie *bhéé-là yí*)

**bhéégí** CT <?-dans> **n** nr remplaçant (m) de qn ; Tia bhéégí' nù CT Le remplaçant de Tia est venu

**bhêe-màà** <kaolin-oiseau :B> **n 1** *Jynx torquilla* torcol (m) fourmilier BG *HRnym* maa 1 **2** *Pogonius chrysoconus* petit barbu (b) à front jaune BG *HRnym* maa

**bhèèné** = *bhèjilé* plante (esp.)

**bhéésîwî** CT <termes volants nocturnes tardifs - ? - queue> **n** insecte (m) (esp. : ressemble à une guêpe, sort la journée précédant la nuit quand les termites volant nocturnes tardifs *bhéé* doivent sortir) ; È tò', kê bhéé ké bhà gbei gí, bhéésîwî ké bhô yáán gí CT Quand les termites volants nocturnes tardifs *bhéé* doivent sortir la nuit, les insectes *bhéésîwî* sortent la journée

**bhæewéé** = *bhééé* corde (f)

**bhééwéé** = *bhéé1* termites volants nocturnes tardifs

**bhêi** GT, GS, GM :1277 ; **bhá(y)è** (arch.) <pair-DN> **adj** (forme redoublée *bhêbhêi*) **1** un autre *QSyn* dîni ; paán ; yê2 ; ~ kê un {certain} autre ; pôn ~ kê, àà sòb GT :281 on n'obtient rien d'autre ; kê bhámò ~ kêmò GS d'autres camarades ; ìbhà tàmaa láà, ló à káán-í zâa ~à GM :152 va faire tes sottises ailleurs (dans un autre n'importe quel endroit) ; an pôn sè bhêi kê' é sèà à le guo le GM :1277 je cherche autre chose d'aussi beau ; ...ya pôn bhêi kêè GT :368 (il savait qu') il avait fait qch de mal **2** voir la forme redoublée *bhêbhêi*

**bhêkêbhêkê** GS **adj** pleurard (qui pleure toujours) *QSyn* bhêkêêlê ; né ~ GS un enfant pleurard/ un enfant qui pleure toujours

**bhêkêêlê** GS **adv** pleurard (adj) (qui pleure toujours) *QSyn* bhêkêbhêkê ; né', e ~ GS l'enfant, il pleure toujours/ il est pleurard

**bhele** S v vt manger *QSyn* lí(í) gó ; pôn bhele GT :230 manger {de la nourriture} ; pai' wii tó bhele GM la viande est tout brûlée (litt. : le feu a mangé toute la viande) ; à bhele múnúá GM :528, TRA manger qch de cru (de la viande, des bananes douces, etc.) ; bhèlè múnúá-gèè GM (rare) banane douce (litt. : 'les bananes à manger crues' ; se mot ne s'emploie que très rarement, pour faire la distinction entre les bananes douces et les bananes plantaines, qui sont bananes à cuire)

**bhelepe** <manger-PPS> **participe** comestible ; lígò tó ké ~á GT :224 toute nourriture peut être mangé/ est comestible

**bhele-pòòn** S <manger-chose> **n** produit (m) (d'alimentation), nourriture (f) (ce qui est à manger) TRA *QSyn* líí, lígò ; sàà gó-mèèbò ~ GT :231 la nourriture réservée aux sacrificateurs

**bhémá** GT, GS, GM :1410 nr aïeul (aïeux) (m (pl)), ancêtre(s) (m (pl)) (mâle non identifiable, qui appartient à la légende ; d'habitude, il s'agit des ancêtres à partir de la 4-5ème génération ascendante : grand-père de mon grand-père...) GT, GS, GM *QSyn* baa ; a à ~bò làà-wùn kêè GM :1410 il a attiré la colère des ancêtres

**bhej** = *bheé3* respect

**Bhengí** <respect - dans> **n** Bhéngui (nom propre personnel) TRA

**bhèjilé** GS ; **bhèèné** ? GT :46 **n** plante (f) (esp. : ressemble à l'arachide ; de 1m haut, donne des fleurs blanches qui produit des fruits en forme des cosses à beaucoup de petits grains qu'on sèche et fait la sauce avec ; cette plante est cultivée, on la sème avec le riz dans le même champ et en même temps) GS

**bhêjgêêlê** CT <...-DADI> **adv** d'un air ébahi ; E nû ñ gaaà bhêjgêêlê CT Il me regardait d'un air ébahi

**bhêwéé** CT <plaié - graine> **n** tatouage (m) [autrefois, on tatouait les jeunes filles à la veille de l'excision avec un couteau spécial, le tatouage était de couleur noire et se faisait sur les bras, sur les mollets, sur le dos, sur la poitrine] ; Bhêwéé ké nû tòá fíó-nòjò bhà CT Les femmes des temps anciens avaient des tatouages sur le corps

**bhí 1 ; í** (parfois, après des verbes) **n** loc. **1 là, là-bas** (l'éloignement dans une zone illimitée ; aussi dans un sens anaphorique : là, à l'endroit dont on parlait) ; **cette place-là ; y** (surtout dans un sens anaphorique : là, à l'endroit dont on parlait ; parfois, dans un sens exophorique : là, au lieu éloigné, surtout, au lieu, où l'on va) ; **en** (sens

*exophorique : de là, de l'endroit où on est ; sens anaphorique : de là, de l'endroit dont on parlait) ; mênê' à pe kwí dō' keen là ~... GT :196 quelqu'un a construit sa maison sur le sable là-bas... ; ~ ké sêà GT :196 là, c'est bon ; Máálé làà, gwéé ké lō {~} GT :396 à Man, on peut {y} acheter des arachides ; Wo bhí CT i) Ils sont là (*sens exophorique*) ii) Ils y sont (*sens anaphorique*) ; ...le é waa' í GT :196 i) ...et il y arriva (*sens anaphorique*) ii) ...et il arriva là (*sens exophorique ou anaphorique*) ; ...bhè î pe gó wô ~ ! GT :173 ...va-t-en ! (*sens exophorique : de là où tu es*) ; zós píní ñ gbân bhà é, à sí ~ GM :146 retire l'aiguillon de l'abeille qui est enfoncé dans mon bras (*litt. : 'L'aiguillon de l'abeille qui est dans mon bras, l'en retire', c.-à-d. 'le retire de là ou il est'*) ; è gò' ~... GT :159 ensuite.../ après ça... (*litt. : 'Quand il s'en est allé...'*) **2** : à pé ~ **chez qn** GS (*par ex., en parlant d'un visiteur qui habite pour le moment chez son hôte ou bien des enfants qui habitent encore chez leurs parents ; litt. : là à côté de qn*) *QSyn* kwílê, -lèè bhà ; wèi **3.1** : X ké tō ~ **il y a un X** (*litt. : X y est*) ; kwí-pèèlè fèè kpáá ké tō bhí GM :824 en ville, il y a un bruit insupportable (*litt. : la grande bruit d'en ville y est*) **3.2** : X' nû ~ **le il était [y avait] une fois X** (*début typique d'un conte*) ; bhàân yàkà ké' nû bhí le GT :185 il y avait une fois trois hommes*

**bhí 2** CT **v vt laver** (*un objet*) *QSyn* zúlú ; Wo gbàà bhí nà bhàñláá CT On lave les habits avec du savon

**bhí 3** GM **v vi briller** ; méeébò ké ~i lòhwéé bhà GM :1295 les étoiles brillent dans le ciel ; mée ké ~i pilupluplùè GM :1337 il y a un beau clair de lune

**bhíà** (Gw) = *bhée2 igname sauvage*

**bhíà adv** (*intensif bhíàbhíà*) **1** *surtout, dans les énoncés prédicatifs non-verbaux* **1.1** (*pour une personne*) **en bonne santé, bien portant ; aller bien** GT, GS *Syn* bhíàbhíà *QSyn* fèè gí ; kénékéné, kélékèlè ; péèlè ké ~ GT :98 les gens du village vont bien ; àñ tó ké bhí ~ GT :205 tout le monde se porte bien là-bas ; à tó ~ GT :315 rendre qn bien portant/ guérir qn ; a tó ~ KA ça s'est rétabli [s'est normalisé] (*maintenant, ça va [marche] bien de nouveau*) **1.2** (*pour un objet*) **bon** (*sans défauts, sans manques, qui peut fonctionner proprement*) *Syn* bhíàbhíà ; Kwí àà tó bhíà ké à bùùzîèè àà bhè CT Une maison sans porte arrière n'est pas bonne **2** *surtout, dans les énoncés verbaux sans peine ; sans rien faire* GT, GS *Syn* bhíàbhíà ; mée é, wo nû yaláà kwee sólú bhà, wàà nû yaláà ~ GT :279 ces gens, ils vivaient en paix pendant cinq ans, mais ils n'ont pas vécu en paix sans rien faire ; e wééé solò' ~ GS il a obtenu de l'argent sans peine **3.1** *dans les énoncés verbaux en vain* (*sans obtenir de résultat ; sans que la chose en vaille la peine*) GT, GS *Syn* bhíàbhíà ; e wééé solò' ~ GS il a eu de l'argent en vain (*cela n'a servi à rien ; il ne fallait pas lui donner de l'argent*) ; e bháálá kee' ~ GS il a travaillé en vain (*il s'attendait à une récompense, mais il ne l'a pas reçue*) **3.2** *dans les énoncés verbaux gratuitement* GS, TRA *Syn* bhíàbhíà ; e bháálá kee' ~ GS il a travaillé gratuitement (*sans s'attendant à une récompense*) **3.3** *dans les énoncés verbaux négatifs de rien, pour rien* (*sans qu'il y ait une raison*) GT *Syn* bhíàbhíà ; yí àà dóló gbìlìñlè ~, è dóló faa' tà le GT :353, GM l'eau ne cesse pas toute seule de couler, c'est en contact avec la boue qu'elle devient stagnante ; wún làà, à sáo ké à gí ; àà bhíà GM :1278 il est pour quelque chose dans cette affaire (*litt. : cette affaire, son intérêt est dans lui, ce n'est pas pour rien*)

**bhíà** <là-CONTR> **n loc. là** (*opposé à ici*), **là-bas** ; **cette place-là** ; kô leñ wuv-á ~ GT :196 on ne parle pas le même dialecte là-bas {qu'ici} ; ...ké án nù nâawuv sè-lòlò kpó ~bò tó bhà GT :210 ...afin que j'annonce l'évangile aussi dans ces autres endroits ; ~ ké sêà GS là-bas, c'est bon (*par comparaison à ici*)

**bhíàbhíà** GS, TRA, GT ; **bhíàkàbhíàkà** TRA (*rédupl. de*) **adv 1** (*rare*) *dans les énoncés prédicatifs non-verbaux* **1.1** (*pour une personne*) **en bonne santé, bien portant ; aller bien** *Syn* bhíà *QSyn* fèè gí ; kénékéné, kélékèlè ; e ~ GS il se porte bien **2.2** (*pour un objet*) **bon** (*sans défauts, sans manques, qui peut fonctionner proprement*) *Syn* bhíàbhíà **2** *surtout, dans les énoncés verbaux sans peine ; sans rien faire* GT, GS *Syn* bhíà ; e wééé solò' ~ GS il a obtenu de l'argent sans peine ; e wééé yè' ~ GS il a obtenu de l'argent sans rien faire ; e ~ (*péj.*) GS il ne fait rien/ il ne travaille pas pour le moment **3.1** *dans les énoncés verbaux en vain* (*sans obtenir de résultat, sans que la chose en vaille la peine*) GT, GS *Syn* bhíà ; e wééé solò' ~ GS il a eu de l'argent en vain (*cela n'a servi à rien ; il ne fallait pas lui donner de l'argent*) ; e wééé yè' ~ GS il a eu de l'argent en vain (*cela n'a servi à rien*) ; e bháálá kee' ~ GS il a

travaillé en vain (*il s'attendait à une récompense, mais il ne l'a pas reçue*) **3.2** dans les énoncés verbaux **gratuitement** GS, TRA Syn bhíá ; e bháálá kee' ~ GS il a travaillé gratuitement (*sans s'attendant à une récompense*) **3.3** dans les énoncés verbaux **de rien, pour rien** (*sans qu'il y ait une raison*) GT Syn bhíá

**bhíákábhíáká** = *bhíábhíá sans peine ; en vain*

**bhîe n 1 sauterelle (f)** (*de couleur vert*) TRA, GS Syn bhîené HPnym zònyò-bhîè ? ? **2 (rare) criquet (m)** Syn pélé, pélé-bhîè

**bhîené** GS, CA :20 <*sauterelle-DIM*> = *bhîe sauterelle*

**bhîlî S GS n arbre (m)** (*esp. : ressemble à l'arbre bænæ, mais est plus haut (atteint jusqu'à 20-25m) et ne pousse que dans la forêt*) Syn bónó lígíyè HRnym yílí ; ~ ké bhò bónó bhà CA :84 l'arbre bhili ressemble à l'arbre bænæ

**bhîlîbhîlîlê** <*onom.-DADV*> **adv 1 sans arrêt ; continuellement** (*d'une manière continue ou, dans un sens plus étroit, à intervalles rapprochés*) ; **sans cesse (péj.)** ; e liàñ zê ~ GS il parle sans cesse ; bháálá kêe ~ GS travailler sans arrêt ; lá ké bân-ì ~ GS il pleut sans cesse/ continuellement **2 énormément et d'une façon continue** ; kòyí ké lô gbééá ~ GS la mer s'étend à perte de vue (*litt. : la mer vas en largeur énormément et d'une façon continue*) ; bhâa-mèè ké nûu gîeà ~ GS les gens passaient en très grand nombre/ en une grande foule ; bhâa-mèè ké nûu bhí ~ GS il y avait une foule immense

**bhóbhó** TRA

**1. n (personne) muet ; sourd-muet**

**2. adj muet ; sourd-muet**

**bhóléé** GS ; **bhólôwéé** GS <*cuvette-pièce*> **n cuvette (f)** (*géographique : dépression allongée fermée de tous côtés*) ; **ravin (m)** GS ; **vallée (f)** (*entre les montagnes, allongée*) GS QSyn bhólô ; ~ ké tɔnbò láá àñ finibhà CA :149 il y a une vallée [cuvette] entre ces montagnes

**bholo** GM v 1) vt **presser sur qch** ; e lùlùée ~ì GM :17 il presse sur l'abcès/ sur le bouton/ le pustule/ le furoncle 2) vi **se blottir** ; e ~' è bhà à gbân gí GM :659 elle se blottit dans ses bras

**bhòlò S n chasse (f) collective** (*sorte : en saison sèche, on incendie la plaine, ce qui brûle tout sauf les vallées marécageuses où les animaux se réfugient, après 2 groupes de gens qui se sont rassemblés de deux côtés du marécage ou de la rivière commencent à resserrer le cercle, en faisant du bruit*) ; cf. aussi *bolo* ; ~ waa GM faire la chasse «bholo» ; wa lô ~ gí GM on est allé à la chasse «bholo»

**bhólò 1 S GS n cuvette (f)** (*géographique : dépression allongée fermée de tous côtés*) ; **ravin (m)** GS ; **vallée (f)** (*entre les montagnes, allongée*) GS QSyn bhóléé ; e ~ gí wíí CA :149, GS c'est là-bas dans la vallée ; án ~ wûn bhà GS je suis en amont de la vallée

**bhólò 2 S CA :205, GS n champignon (m)** (*esp. : non comestible ; blanc, avec une peau noirâtre couvrant tout blanc ; peut être enduit au lieu du kaolin pour se faire le visage blanc ; est utilisé comme médicament quand il fait mal au coeur : on le mâche, bien qu'il soit très amer, et enduit sous le coeur*) CA :205, GS

**bhólóbhòlò** CT **adj gêné** ; Ân tò' bhâa-mèè kpê gí, án tô bhólóbhòlòâ CT Quand je suis dans la foule, je suis gêné

**bhøj** GM **n halo (m)** (*cercle lumineux qui entoure quelquefois le soleil ou la lune, par suite de la présence de nuages de glace*) ; ~' è kaan yáán zì láà, àà wò piilè piilè GM :306 le halo qui entoure le soleil est rare (*litt. : le halo qu'il soit dispersé autour du soleil, cela ne se fait pas deux fois*)

**Bhód, Bhòd n Bhoo** (*nom propre personnel*) TRA

**bhóó ; yóó ; wóó ; óó (rare) prn préd. tu ne ... pas série IIIb** : 2e pers. sg. des aspects perfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**bhòo ; yòo ; wòo ; òo (rare) prn préd. que tu ne ... pas série IIIc** : 2e pers. sg. du prohibitif (= optatif négatif) (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2) QSyn mián

**bhòlà** CT **n arbre (m)** (esp.) [beaucoup utilisé pour servir de levier aux pièges traditionnels] HRnym yíí

**bhòné** JF, GB, CA :278, **bhò** GS <marmote-DIM> **n Euxerus erythropus écureuil (m) foinseur, écureuil (m) terrestre** (à la queue touffue aussi longue que le corps, vit dans un terrier, sa morsure est redouté car elle est souvent mortelle : des microorganismes qui vivent dans les glandes salivaires de l'animal provoquent une infection très grave) ; **marmotte (f) (abus.) ; rat (m) palmiste (afr., abus.)** CA :278 ; bhònéà gwéé CT herbe (esp. ; litt. : 'l'arachide de l'écureuil foinseur' ; porte des fruits qui se collent aux habits)

**bhòné** CT <...-DIM> **n arbre (m)** (esp.) HRnym yíí ; weibò ké bhòné wéé bhele CT Les singes mangent les fruits de l'arbre *bhòné*

**bhò 1** TRA, GS, GM :1385 **n Suidae cochon (m)** (terme général) ; **porc (m)** (cochon domestique) Syn bíái

**bhò 2 n cola (m, f)** TRA QSyn ʒóó

**bhò v I** (apparaître, se faire jour, commencer d'exister) **1 vi naître** (personnes, animaux) ; **pousser** (plantes, cheveux) ; né' ~ GS un enfant est né ; káfé àà ~ bhí GT :281 le café ne poussent pas là ; góló ké ~ yíí bhà CA :252 la plante épiphyte «golo» poussent sur les arbres ; à vén ké ~ pále GM :537 sa barbe pousse vite ; má ~ GS je suis devenu propre (après m'avoir lavé ; litt. : 'je suis né') **2.1 vt donner, produire** (souvent, des choses concrètes ou une quantité) ; yàkà láà, è tò nà à leá le, è sólú ~ GT :185, GS elle (la plante de riz) augmente (le nombre de ses feuilles) de trois à cinq (litt. : c'est avec trois (feuilles) qu'elle (la plante de riz) est, [ensuite] elle donne cinq (feuilles)) ; Áâtánná ké bhòné bhòyéà à nè wún dónyéà CT Dieu lui a fait don de la sagesse (litt. : 'Dieu lui a donné un don avec la connaissance des choses') ; yáán bhò GM :1367 **briller, étinceler ; éblouir 2.2 vt payer qch** (un impôt, une cotisation) GT :415 QSyn gó ; nít-sòón ~ GT :281 payer la capitation **II** (apparaître, devenir visible/sensible, se présenter à la vue/ aux sensations) **1 vi apparaître ; sortir** (l'endroit ne se précise pas ; surtout, en parlant de qch d'inanimé ; c'est impliqué que l'action se produit pendant un certain laps de temps et peut, en principe, se répéter plus tard) QSyn wolo ; gó ; bhéé' ~ GS les termites volants sont sortis/ sont apparus (la nuit suivant la nuit après la pluie) ; goò ké ~i GS le masque danse (le masque se présente) ; à yúûn ké ~i KA son nez coule (litt. : sa morve apparaît/sort) ; yò é à dáán ké bhò GM :1320 ce palmier donne de la cire (litt. : ce palmier, sa cire apparaît/sort) ; à téí ké ~i GS il sue (sa sueur apparaît/sort) ; wàà ké ~ GT :173, TRA ça pue/ cela sent mauvais (litt. : le vent est apparu) **2.1** (en parlant de qch d'inanimé) **vi apparaître ; venir** (qqpart, mais l'endroit d'habitude n'est pas précisé ; c'est impliqué que l'action se produit pendant un laps de temps limité) QSyn waa ; nù ; bàlálé' ~ [waa] GS la saison sèche est venue ; à bhà' ~ [waa] kúlúá GS son moment s'est approché/ cela est proche (dans le temps) ; à gá gí' ~ [waa] kúlúá GT :151, GS le moment de sa mort s'est approché **2.2** (en parlant d'une personne) **1 vi apparaître ; venir** (chez qn - tà / qqpart ; surtout, en parlant du tóó 'étranger' ; le séjour consécutif est assez bref) QSyn waa ; nù ; e wôò nù loá boí, le tóó' ~' à tà le GT :286 il était sur le point de partir au champ lorsqu'un étranger est venu chez lui ; e ~' tóóà [ñ tà ; Gbenlé] GS il est venu [chez moi ; à Biankouma] en tant qu'étranger ; bhâa-mèè ké ~' yààkébhà tà [bànkétà bhà] GS beaucoup de gens sont apparus/ venus à la réunion **2) vt : tóó ~ venir en tant qu'étranger** (chez qn - tà / dans un village) GS **2.3** (dans certains contextes) **vi jouer ; bhò ! CT** c'est ton tour !/ joue ! (lors d'une partie d'awalé) ; Né láà, e bhò bháá lé CT Cet enfant-là joue beaucoup (litt. : 'Cet enfant-là apparaît beaucoup [dehors]') **3 vi : ~ nàà tà atteindre la limite/ être complet ; bhâaèn òò ~à nàà láà à tà bhè lá, wo bhâaèn guo** GT :298 si le nombre des gens (qui doivent être vaccinés) n'est pas complet, on cherche ceux qui manquent **4 vi : ~ ... -lèè bhà** (plus courante est la forme fusionnée : -lèà) ; le verbe *bhò* toujours au parfait (aspect résultatif), le spécifiant de -lèè est un autre verbe (avec son objet, si le verbe est vt) **être prêt à faire qch, être sur le point de faire qch ; presque ; a ~ kâ lee-lèè le bhà** GT :153 il était prêt à vous appeler ; ...le sáá gó bhà' ~ ~-lèà le GT :339 ...et le moment de faire le sacrifice était presque venu (litt. : venu près de venir) ; a ~ bô bháálá tó kèe-lèà GS il a presque fini tout le travail ; án ñ koo zueii wû mî-yè bhà téé gí láá, kè má ~ gâ-lèà GS si je cesse de boire du vin, c'est au moment où je serai sur le point de mourir **5 vi : ló ~i X-lèè bhà** (avec une forme fusionnée : -lèà) **aller voir X** Syn ló zín-i X bhà/ làà ; ân lò ~i

ñbhà kwí yé' tìilé láà à-lèà GT :317 je vais voir mon autre maison qui est là-bas à la même hauteur III (*paraître, être vu sous un certain aspect, avoir l'air*) vi **ressembler** (à - bhà) ; bhíli ké ~ bónó bhà CA :84, GS l'arbre bhili ressemble à l'arbre bænae

**bhòì** GS, CA :277 < cochon-animal :B> **n Hippopotamus amphibius hippopotame (m)** *Syn* yí bhà-bhòì ; yí bhà-bhòì TRA = *bhòì* (*litt. : 'hippopotame dans l'eau'*) ; bhòì ké yí láà à bhà CA :277 il y a un hippopotame dans l'eau

**bhóí** CT **n nr mollet (m)**

**bhòlò** GT, **bhòlò** GS <MI ; PM, cf. Vai WW, Koranko, Jogo JG, Susu, Soninke, Boso GT, DK, Fula-Adamawa, Jola-Fogny **n sac (m)** (*grand - 25-50kg ; surtout, en sisal, ou bien en plastique, mais pas en raphia*) GS *QSyn* bá ; káfé-- GS sac de café ; mini-bhòlò dân CT peser un sac de riz ; ~ kpó ké lé GT :249 raccomoder un sac/ coudre {ensemble} des sacs

**bhóló** S CA :147, **bhóó** GM **n boue (f)** (*limon, vase*) (*on peut la trouver dans les marecages ; en contact avec la peau, provoque une démanaison ; est employée pour teinter le bois en noir*) GM *HRnym* faa

**bhóló** GM **n colère (f)** ; e ê tà gá', le ~ láà à tó' waa' à gá le GM :442 il se tut, avalant sa colère

**bhóó 1 n baobab (m)** TRA, CA :83, GM *Syn* ʔao *HRnym* yílí

**bhóó 2** GM = *bhóló* boue, limon

**bhòðbhà** < ressembler :B - lui - sur> **n nr 1 ressemblant (m) de** (*qn/qch ressemblant à qn/qch d'autre*), **celui qui ressemble à** (*surtout, en parlant des personnes*) ; Mòñlò pé bhòðbhà ké bhê CT Chacun a son ressemblant/ a quelqu'un qui ressemble à lui **2 sosie de qn** (*personne qui ressemble parfaitement à une autre*) ; **double de qn, jumeau de qn** (*fig.*) CT

**bhóóbhòð** *adj* lisse TRA *Syn* bhóoyè *QSyn* dèlèñlè

**bhòðnè** CT < donner :B - lui - pour> **n don (m), talent (m)** (*aptitude particulière*) ; Áâtànná ké bhòðnè bhòyèà à nè wún dōnyèà CT Dieu lui a fait don de la sagesse (*litt. : 'Dieu lui a donné un don avec la connaissance des choses'*)

**bhóoyè** GS <lisse-DN> *adj* lisse *Syn* bhóóbhòð *QSyn* dèlèñlè

**bhò-pòðn** < arriver-chose :B> **n 1 chose (f)** (*tout ce qui sort de qqpart, surtout de la terre, par ex. des insectes, des plantes*) GM *HRnym* pòðn **2 termites (m pl) ailés [volants]** (*terme générique : surtout comestible, mais aussi non-comestibles, non pas seulement ceux qui sortent de la terre*) GM *HRnym* pòðn *HPnym* bhéé1 ; dóó ; dóú ; dòblí ; zaa ; tolo púúné ; tólótàtiñtá ; ~-wùn ké kpókpóá ween-mèèbò kò gòn CA :19 nous, les toura, nous aimons beaucoup {manger} les termites (*litt. : l'affaire des termites (comestibles) est puissant sur nous les toura*) **3 champignon (m)** (*terme générique pour les champignons qui sortent de la terre ; surtout comestible*) GM *HRnym* pòðn *HPnym* gùàn ; tóló tíí ; ? ʔgbàà(-gbà)

**bhùàì, bhùàì-sèè** CT < ? - poudre :B - terre :B> **n terre (f) très fertile (sorte)** ; Gu ké sèè bhùàì-sèè gí CT Le manioc donne bien dans la terre *bhùàì*

**bhugóón** = *bhuv góón* bouc

**bhugóónné** = *bhugóónné* mauvaise herbe (*esp.*)

**bhugóónné-yílí** = *bhugóónné-yílí* arbre (*esp.*)

**bhùguluí S, bhùguluí-lèè** < ?-trou-dedans-{endroit :B} **n loc. partie (f) centrale de l'intérieur de la maison** (*le centre de l'intérieur d'une case ronde (ou bien une zone de la porte jusqu'au foyer) ; cette zone a la même largeur que la porte ; le foyer est de l'autre côté de cette zone par rapport à la porte*) GM, CA :146 *Syn* bhùguluí-lèè

**bhù-gwèè** GM < ?-pierre :B> **n pierre (f) rougeâtre ; a l'air de consister de petits grains ; se casse facilement ; n'est pas utilisée** GM ; ~ wí CA :145 casser la pierre

**bhúkèbhùkè** CT *adj* mou (**molle**) *QSyn* búkèbùkè ; Sée ké bhúkèbhùkèâ zé CT La terre est molle ici

**bhùkò** CT **n Myrmeleon sp. fourmilion (m), fourmi-lion (m)** (*esp. d'insecte ressemblant à une libellule, possède quatre grandes ailes translucides très nervurées, mais qui a un corps beaucoup plus mou et des antennes ; sa larve passe sa vie enterrée en terrain sablonneux ; aussitôt y arrivée, la larve creuse à toute vitesse à reculons une*

excavation en forme de cône inversé ; elle s'enterre tout au fond et attend qu'un insecte imprudent dérape sur les parois de la fosse ; dès que la proie tombe au fond de la trappe, elle est empalée par les mandibules de la larve, qui l'entraîne dans son terrier pour la dévorer ; si jamais la proie tente de s'échapper ou ne tombe pas assez vite au fond de la trappe, la larve projette des grains de sable dans sa direction ce qui provoque une miniavalanche ; tout insecte rampant peut tomber dans le piège, mais le fourmilion a un penchant tout particulier pour les fourmis) ; séé gí-bhùkò CT larve de fourmilion (*litt.* : 'fourmilion qui est dans la terre') ; Séé gí-bhùkò ké tó búi gí CT La larve de fourmilion vit dans la poussière

**bhukò** CT **n champignon (m)** (*esp.* : pousse sur les troncs pourris des palmiers)

**bhúlú** SGM, TRA <cf. Bamana, Koranko, Susu, Songai coeur> **n 1 nr foie (m)** [on donne la foie des animaux sacrifiés aux vieux et aux masques] **2 n spécifié** : ...-bhùlù **partie (f) molle [charnue] de qch** ; wii-bhùlù GS, CT viande/ chair sans os (*normalement, aussi sans la peau ; il s'agit surtout de la viande tendre*) ; gbanwàà-bhùlù GM partie molle [charnue] du pétiole/ de la nervure de la feuille du raphia (*le long pétiole de la feuille du raphia est parfois improprement appelé nervure ou branche ; le palmier-raphia, appelé à tort bambou ou, d'une façon moins abusive, bambou-raphia, n'a que des feuilles composées qui sont aussi improprement appelées branches*) ; partie molle [charnue] de la branche coupée/ de la nervure du bambou{-raphia} (*afr.*) ; kóŋ-bhùlù GM flotteur (m) (*d'une ligne*)

**bhúlú** GM, GS, CT **n arbre (m)** (*esp.* : se rencontre dans la savanne arborée, pas grand, à écorce claire, a des feuilles larges, sa sève est blanche ; donne des fruits non-comestibles, mais on ne voit ses fleurs que très rarement [on croit que de voir une fleur de cet arbre présage un grand bonheur futur] GM, GS *HRnym* yílí ; bhúlú gí lúgí CT fleur de l'arbre *bhúlú* (*litt.* : 'la cloche de dans l'arbre *bhúlú*) ; ~ wéé GS fruit de l'arbre *bhúlú*

**bhúlúbhùlù** SS GS, CT, **bhúlúkúbhùlúkù** CT **adj 1** (*en parlant d'un endroit*) **désordonné ; en désordre** ; kwílé ké ~â GS la maison est en désordre **2.1** (*en parlant d'une personne*) **incongru** (*qui n'est pas conforme à la règle, à la morale, au bon ordre*) ; **désordonné (afr.)** ; e ~â GS il est incongrue ; Lôdò bhúlúbhùlù-lòdò àà ñ kèe CT Je n'aime pas les femmes incongrues **2.2** (*en parlant d'une affaire*) **trouble, louche** (*qui n'inspire pas confiance, suspect*) ; **ambigu** (*qui est suspect à cause du manque de clarté*) ; Wún bhúlúbhùlù-lòdò àà ñ kèe CT Je n'aime pas des affaires louches/ troubles/ ambigus

**bhúlúbhùlùnè** SS GT :223 <idéo.-ABST> **n 1 désordre (m) 2.1 incongruité (f)** (*d'une personne*) ; **désordre (m)** (*absence de morale de la part d'une personne*) (*sout.*) **2.2 caractère (m) de ce qui est louche [trouble ; ambigu]** (*qui n'inspire pas confiance, suspect*)

**bhúlúkúpêlè** GM **adv en grand désordre** (*surtout, en parlant de qch de grand, de nombreux qui se mit partout en désordre*) ; lîŋwéé bhà' dâ ~ GM :812 le ciel se brouille (*litt.* : la surface du ciel s'est mis en grand désordre) ; wúnjóló ké nûú waayèà kéí ~ GM :1399 il régnait une grande cohue/ tout était en grand désordre

**bhúlúkúbhùlúkù** CT = *bhúlúbhùlù désordonné*

**bhûo** TRA **v vt mettre qch** (*sur - tà*) ; **couvrir de qch** (*qch - tà*) GT :170 ; à ~ yee lé GM couvrir le trou avec qch

**bhûolá** <mettre-DV> **v vt transposable 1 1) vi se renverser** (*tomber à la renverse*) ; Têê làà, a ~, kè yí è gó à bhà GM La cuvette s'est renversée et l'eau s'en est écoulée ; Gwêe ké bhûolá' GM Le fromager est tombé de sorte qu'il s'est déraciné 2) **vt renverser qch** ; A gbô ~ GB, GM, GS, VB Il a renversé un pot ; A yílí ~ GM :2015 Il a détéré/déraciné un arbre **2 vi s'écrouler, s'effondrer** ; ...le kwíí làà le é bhûolá' le GT :425 ...et cette maison, elle s'écroula **3 vi se prosterner** (*en parlant d'une personne ; aux pieds de qn, devant qn - à geen pé/ à wala*) GM

**bhúú** GM, GS **n fruit (m) de** (*oblong ; surtout, celui du bananier*) ; **épi (m) de** (*maïs*) ; gèè ~ CA :143 une banane (*fruit*) ; gèè kpà yàkâ ~ sâakâ sâakâ GS trois grappes de bananes ; gûbhêléné ~ GM une banane douce (*fruit*) ; kpàŋ ~ CA :143, GS, GM épi de maïs

**bhúú** GM :745, TRA, GS **n 1 boule (f) de GS** ; bhàjlá ~ dô GS une boule de savon **2 support (m) en terre battue de canari à eau** CT Syn bhâñ **3 trépied (m)** CT ; F55-mèèbò ké nûú gbô yaaà bhúú lé CT Les gens d'autrefois mettaient les canaris de cuisine sur le trépied

**bhúúbhú** GM **n teigne (f)** (*dermatose parasitaire du cuir chevelu causée par des champignons microscopique, pouvant entraîner la chute des cheveux*) CA :141, GM HRnym yúá ; ~ ké daa mêe gwenlé ; e tô púúá yê pôn fínyè nè CA :141 la teigne se développe [apparaît] sur la tête ; c'est blanc comme qch qui est train de moisir

**bhugóón** CT, **bhugóón** (*cour.*) GM = *bhuv góón* bouc

**bhugóónné, bhugóónné** CT <bouc - DIM> **n mauvaise herbe (f)** (*esp. : pousse surtout dans les champs de riz*)

**bhugóónné-yíli, bhugóónné-yíli** CT <bouc - DIM - arbre :B> **n arbre (m)** (*esp. ; sert de médicament*) HRnym yíli

**bhuv** GM **n chèvre (f)** (*apellation générale pour les deux sexes, mais en français c'est surtout la femelle*) ; **cabri (m)** (*petit de la chèvre ; chèvre naine à poils ras, en Afrique noire*) ; ~ dá GM chèvre (*femelle adulte*) ; bhuv góón (*soigné*) / **bhugóón, bhugóón** (*cour.*) GM, CT bouc (*mâle de la chèvre*) ; bhuv ké wu {bheèè/ bheèèbheèè/ ñbheèèñbheèèèlè} GS, BA la chèvre béguète/ bêle/ fait bêèè ; bili kàlàkàlàilè yê ~né' bili GM :891 faire des cabrioles comme un petit cabri qui saute ; ~ bhee CT piège (*sorte : composé d'un fil de fer qu'on fixe solidement à un piquet ; on plante le piquet et on fait un noeud avec le fil de fer qu'on fixe à la hauteur de la tête de l'animal visé ; litt. : corde de chèvre*) ; ~ gunnu CT liane (*esp. ; litt. : 'gunnu de chèvre'*) [sa sève sert à laver les yeux pour les débarasser des impuretés]

**bhòdné** GM, TRA <...-DIM> **n flûte (f)** ; e ~ pièl GM :1345 il joue de la flûte

**bia, biawéé n queue (f)** (*sa partie touffue*) CA :287 [*à titre d'objet religieux : une signe de l'autorité, dans laquelle est investie l'autorité des ancêtres ; le jugement prononcé, «bia» en main, est irrévocable*] ; wo liâñ zê ~ tà CA :287 ils parlent la queue en main/ avec l'autorité de la queue ; ~ bili CA :287 parler en ayant «bia» en main (*lors d'un grands procès*) ; têngá kwé ~ ké félé púúá CA :210 la touffe en forme de queue faite de feuilles du rônier est luisante

**Bià** GT, GS, CT **n loc. Abidjan** (*capitale économique de la Côte d'Ivoire*)

**bíái** GS, **bíéi** GT :56, GS ; **bíá-wù** (*vieilli*) <cochon-animal :B> **n Suidae cochon (m)** (*terme général*) ; **porc (m)** (*cochon domestique*) Syn bhò 1 ; bíái kaíyè JF *Potamochoerus porcus* potamochère (*cochon sauvage au poil rougeâtre et abondant vit au bord des rivières et pille les plantations ; litt. : cochon sauvage*) ; sanglier (*afr., abus.*)

**bíá-wù** = *bíái cochon*

**bíéi** = *bíái cochon*

**bíèli** TRA, GM :627 <Fr.> **n bière (f)**

**bii 1 n 1 poudre (f)** ; bhàjlá-bii GS poudre à lessive ; bhàjlá bii CA :279 cendre servant à la fabrication du savon artisanal (*de divers végétaux, par ex., du fromager, des peaux de bananes-plantains, des cabosses de cacao, des tiges de mil*) ; súkálú bii GM sucre en poudre ; nónóñ bii GM lait en poudre **2 poussière (f)** ; séé ~ GS poussière (*litt. : poussière de la terre*) ; mini ~ tà sí GT :422 nettoyer le riz (*litt. : enlever la poussière du riz*) **3 farine (f)** GT :28, TRA, GS ; tuv bii GS farine de maïs (*litt. : farine de tô de maïs*) ; sùu bii GS farine de manioc (*litt. : farine de tô de manioc*)

**bii 2** GM, GB, TRA **v vt enterrer** ; gewàà ~ GM :907 enterrer le cadavre (*humain*)

**bífilé** GS <vite-DADV> **adv vite** QSyn váánlé ?, viánlé ? ; bálàtà ; gálá kêe ~ GS travaille vite ! ; táá sí ~ GS aller vite/ presser le pas

**biin n nr 1 bouche (f)** (*extérieur*) QSyn lífilé ; ~ gbóló {wíayè/ sáaayè ; láayè/ téñtàyè} GT :219, GS lèvres {inférieure ; supérieure}/ les lèvres Syn bingbóló ; à ~ gbóló ké kpákpáá GM :1170 il a des lèvres charnues ; à ~ yí GT :144, TRA sa salive/ son crachat Syn bíim ; ~ yí daa GS cracher (*par terre*) ; ~ yí wein à bhà [wéi] GS cracher sur qch [sur son visage] ; e biin dâ' à tóló lé, le é wúñgê pé' séên gí GM :1284 elle lui chuchote quelque chose à l'oreille (*litt. : elle met sa bouche à son oreille et elle chuchote qch*) ; e ñ maa' à ~ gí GS il a parlé mal de moi/ il m'a insulté

(mais pas en face ; litt. : il m'a frappé dans sa bouche) ; má ~ gó ñ bhê bhà GS j'ai renoncé à ma belle-soeur (c-à-d. je ne veux pas marier la femme de mon frère aîné défunt, mais elle peut rester dans la famille) **2** : maa ~ bec (m)

CA :163, GM (bouche cornée et saillante des oiseaux)

**biín** GS <bouche-eau> **n nr salive (f) ; crachat (m)** *Syn* biin yí ; cf. *biin*

**bíndáán-yíli** CT <... - cire végétale - arbre :B> **n arbre (m)** (esp.) [sa sève gluante sert de colle pour les trous des récipients] *HRnym* yíli

**biin-mèè** CT <bouche - personne :B> **n porte-parole (m) ; avocat (m)** *QSyn* bhà-wùn pè-mèè ; kánàà ~ CT (hist.) porte-parole d'un riche/d'un puissant ; avocat du roi (afr.)

**bíki** GS <Fr.> **n stylo (m) à bille ; bic (m)** (fam.)

**bili** *S v 1* 1) *vi sauter* (en haut ou dans n'importe quelle direction) ; **franchir d'un bond** (qch - tà) ; ~ bódònlé GM :691 bondir ; ~ à tà bódònlé GM :690 franchir qch d'un bond ; ~ kàlàkàlàilè {yê bhuvné' ~} GM :891 faire des cabrioles {comme un petit cabri qui saute} 2) *vt faire sauter* (en haut) ; **jeter** (dans une direction déterminée ou non) ; **lancer** (dans une direction déterminée) ; **décocher** (une flèche contre qch - bhà) ; dí bili CA :4, GS jeter la lance ; balóñ bili CT jouer au football ; a ló à bilíi tinj lee GT :152 il est allé le jeter sur le dépotoir ; yówéé bili {maa bhà} GM décocher [tirer] des flèches contre les oiseaux/ tirer de l'arc sur les oiseaux ; bia bili CA :287 parler en ayant la queue en main (signe d'autorité ; lors d'un grands procès) **2 vt tirer à qch** (une arme de projection ; sur qch, qn - bhà) ; kpai bili TRA tirer à la fronde

**bíli** *S n 1 fruit (m) de* (rond, grand) *QSyn* wéé ; yíli bíli fruit {d'un arbre} (grand et rond) ; yíli ~ é, e nùèyèà GM :1171 c'est un fruit charnu (dont la pulpe est épaisse) ; yíli ~' yaa à gí GS l'arbre a donné peu de fruits **2 nr corps (m), tronc (m) de qn** (surtout, gros, corpulent ; partie centrale du corps à laquelle sont rattachés les membres et la tête) *QSyn* débíli ; à ~ àà kpááá yè à nè GM :415 il n'est pas aussi gros que lui **3** (dans certains mots composés joue le rôle d'un suffixe classificatoire : -bíli) **objet (m) rond** *QSyn* wéé ; gwéebíli grand caillou rond GT :115 ; wunbíli tête

**bilibilyè** *S* <très noir-DN>

**1. adj très noir** ; lá' kún ~â GS la tempête est très proche/ le ciel est assombri à cause d'une tempête très proche

**2. intensif** (avec l'adj. tíí) **très** (noir) ; leí ké tiàn tíí ~â GT :183 il fait encore très sombre ; bháá tíí ~ GS un mouton très noir

**biligéti** GM <Fr.> **n briquet (m)** ; ~ dâ GM :200 allumer un briquet

**bìligí** *S* TRA <Fr.> **n brique (f)**

**bìlon** <Fr.> **n bureau (m)** (pièce) TRA

**bín** **n fleur (f)** ; pòon bín tó' kpéé gâ... GT :431 les fleurs sont toutes fanées...

**bingbóló** GM :1170 <bouche - trace> **n nr lèvres (f), les lèvres (f pl)** *Syn* biin gbóló ; cf. *biin*

**bísá** **n van (m)** (pour vanner les noix de palme) ; bhè ~ nù ñ nè, kè án sêwéé pie CA :292 donne moi le van pour que je vanne les noix de palme

**bû** GT :29 ; **bêi** (N, Wa) GT :32, GS **n 1 herbe (f)** (ce terme se réfère de préférence aux herbes aux feuilles qui ne sont normalement pas longues et étroites, parfois avec des brindilles bien distinctes ; normalement, étant coupées, les feuilles d'une telle herbe se flétrissent en se déformant considérablement ou même en pourrissant au lieu de devenir simplement seches parce qu'elles ne sont pas assez fibreuses) *QSyn* yéé ; ~ kwé dô GT :320, GS une {feuille de} herbe (partie d'herbe en surface) ; bû kwé láà à e bhiliyèà GM, GB cette feuille d'herbe s'est flétrie (et s'est déformée considérablement en même temps) ; ~ bunubunubò GM :798 les brins d'herbe ; fíní ké bányèà ~ bhà GB l'herbe est humide de rosée (litt. : la rosée est tombée sur l'herbe) ; wa bhè zê-bù kwé yaa à bhà GM :1292 on lui a mis des herbes cicatrisantes (litt. : ...des feuilles d'herbes qui guérissent la plaie) **2 ordures (f pl)** ; e nû ~ wein-à bólósáálé GM :872 il jetait des ordures ça et là

**-bò ; -mò** (après *bhá* «ami», *kê3* «un certain», *yê2* marque contrastive) ; **-ò** (dans les pluriels fusionnés *nâò* «les enfants», *mêe kpâò* «les adultes») **prt adnominale** marque la pluralité concrète ou distributive ; son absence implique soit le singulier, soit la pluralité abstraite ou collective ; la marque du pluriel est souvent omise, mais elle s'emploie beaucoup plus souvent quand il s'agit des êtres humains ; dans un syntagme épithétique, elle se place en général après l'adjectif ou après *kê* «un certain» ou la marque contrastive *yê* ; parfois, on trouve la marque du pluriel après l'adjectif et après le nom en même temps ; dans le cas d'un adjectif redoublé qui très souvent exprime la valeur du pluriel lui-même, la marque du pluriel peut facilement être omise ; si le nom est suivi d'un numéral, normalement le pluriel n'est pas marqué du tout, bien qu'occasionnellement on trouve la marque du pluriel soit après le nom (plus souvent) soit après le numéral (plus rarement) ; si le numéral est employé en fonction nominale, la marque du pluriel ajoute au numéral une nuance distributive ; ...*kê í nâò leeîi kê í àñ bhê~ kêeîi, ké kê bhê láà e bhâaèn-nià wò zîià fîs...* GT :162 ...que tu appelles les enfants et soignes leurs plaies, alors que ces plaies causaient autrefois souvent des infirmités... ; *mîon~ kpulu~ ké téjilé GS* des groupes d'hommes sont sur la place centrale du village ; ; *bháà kpákpââ{~} pîilê' à gá le* GT :163 ce sont deux grands moutons ; *wuw dédêe~* GT :183 de nouvelles langues ; le *àñ òò tóno- daa kûân-yákâ~ gí* GT :131 et un (grain) en donne trente ; *nâò pîilê kêmò* GT :163 (certains) deux enfants ; deux marques de pluriel peuvent (rarement) être cumulées dans un même syntagme épithétique ; ; *nóf~ lekini kêmò* GT :163 aussi quelques femmes ; *kò bhámò baaèn tî~* GT :162 nos amis africains ; est adjointe facultativement à l'ensemble de deux verbes transposés coordonnés ; e *lò ni nû~ wò' béeá* GT :174 il a fait plusieurs va-et-vient ; par redondance, peut s'adjoindre à l'adjectif reduplicatif employé dans le sens du pluriel

**bò v 1** vi/ (vr) **achever, finir, terminer** (de faire qch - gérondif en -á ; qch - bhà) ; suivi d'un gérondif, désigne le caractère accompli de l'action exprimée par le gérondif et souvent ne se traduit pas en français *QSyn* *káán ? ; yèn ? ; kò kò ~ GS* on a fini ; *é ~' à dâá...* GT :28 quand il avait fini de (le) construire... ; *kwéé wòò ~ à bhà é la ò* GT :363 c'est que, voici, nous avons déjà fini ; ...le é ~'... TA :21 ...et après... (parce que la proposition suivante est au mode séquentiel, c'est soit la série la soit la série Id qu'il faut y employer) ; *wó koo yaa' mêe kâ bhà láà, kâ bò' waaá zé...* GT :321 vous qui avez été élus, quand vous êtes arrivés ici (...après que vous avez finis d'arriver ici/ après que vous êtes déjà arrivés ici) ; le *è bò' taaen-á...* GT :423 et quand il (le riz) est mûr... **2** vi (sujet inanimé) **s'accomplir, être accompli ; s'achever ; se terminer, être terminé, être fini** *QSyn* *káán ; yèn ; bháálá' ~ GM* le travail est fini/ accompli

**bòà 1** GS, **bùà** CA :298 **n nr pagne (m)** (que les femmes mettent autour des reins) CA :298 ; *ñ ~ ké zázààà* CA :298 mon pagne est propre

**bòà 2** = *bòàwéé* poignard

**Bòàkêe** GS, GM **n loc. Bouaké** (la deuxième ville de la Côte d'Ivoire, située au centre du pays) *Syn* *Gbèkêe-lùù*

**bòàwéé** GS, **bùàwéé, bùà** CA :79 <poignard - os> **n poignard (m)** (couteau à lame à deux tranchants, cette lame ressemble à celle de la lance) CA :79 *HRnym* *làané*

**boí** < champ dans> **n loc. 1) nl au champ** ; *máà ló ~* GT :74 je vais partir au champ ; *súé tíí ké kwêe dôyéâ kò gàn ~* CA :202 les tisserins noirs ont construit des nids dans notre champ 2) *n spécifié sous la forme de -bòí au champ de qch* (de riz, etc.) ; la forme non contractée *-bòù gí* se rencontre aussi ; *mini-bòù gí* CA :295 au champ de riz ; *búlù-bòí* CA :295 au champ de blé ; e *zój tâi èbhà zój-bòí* GM :394 il cultive les aubergines dans son jardin {d'aubergines}

**boí-kîù** <au champ - travail champêtre :B> **n** GS *Syn* *kû ; ~ kêe-mèè* GS personne qui fait le travail champêtre

**bolo 1** CA :197, GS **n arbre (m)** (esp. : à fleurs rouges en forme de cloche) CA :197, GS *HRnym* *yíli ; ~ bíli* GS fruit de «bolo» (non-comestible)

**bolo 2** GM, GS **n chasse (f) collective** (sorte : en saison sèche, on incendie la plaine autour d'une montagne, ce qui fait les animaux se réfugier sur ses versants, cette étape préparatoire peut prendre quelques semaines ; cf. aussi *bhòlò*) ; *wa ló ~ pé* GM on est allé faire la chasse «bolo»

**Bólómàà** CT **n Boloman** (*nom propre masculin*)

**bòlòŋ** GM **n bulle (f) de** (*savon, etc.*) ; bhàŋlâ fuv ~ dâ GM :861 faire des bulles de savon (*litt. : faire des bulles de l'écume de savon*)

**bólóŋlê** CT <...-DADV> **adv éclairé** (*en parlant d'un lieu*) ; Wò pai dólò' kwílê, kwílê-lèè ké tó bólóŋlê CT Quand on allume la lumière dans la maison, la maison devient éclairée

**bólósáálê** GM <...-DLOC> **adv ça et là** ; e nûû bû wein-à ~ GM :872 il jetait des ordures ça et là

**bóŋ** JF **n ?** : sáwá ~ mangouste (f) (*esp.*)

**bóŋbòŋ** GT :182, (-GS) **adj vaste** GT :182

**bóŋlâílé** <?-DADV> **adv** : à wuv ké ~ GM il a une voix claire et bien amplifiée (*il parle toujours haut ; c'est une appréciation positive de la voix*)

**Bóŋlúa** CT **n loc. Bonoua** (*ville ivoirienne située à l'est d'Abidjan*) ; Bóŋlúa-pèè ké Bîa-lèè maabhà CT La ville de Bonoua est située près d'Abidjan

**bóŋlúa** CT <de 'Bonoua', ville ivoirienne située à l'est d'Abidjan> **n manioc (m) de Bonoua** (*esp. de manioc : à tige violet, l'écorce du tubercule est rouge au dehors et blanc à l'intérieur*) [on dit que cette variété de manioc provient de la ville de Bonoua] *HRnym* gu

**boo** GM, TRA **v vt faire un cadeau à qn** GM

**-bòò** : à~ kêe soigner qn, qch (*voir bôo*)

**bòò prt de prédicat 1 de temps à l'autre, de temps en temps, parfois** (*marque une action répétée de façon irrégulière : l'intervalle entre les situations répétitives est plus grand qu'une norme conventionnelle*) ; **souvent** (*l'intervalle entre les situations répétitives est plus court qu'une norme conventionnelle*) *QSyn* zîàn ; gwili' nûû gôn-à ~ fólé é la ò... GT :238 les guerres qu'on menait de temps en temps autrefois... ; án lô lóó gí ~ GS je vais souvent au marché ; mête- gó zé ~ kè mête- ló Bîa, bàlà sâŋwáí' lèè GT :301 la longueur du parcours correspond à la distance d'ici à Abidjan (*litt. : à supposer que qn quitte ici (cela arrive des fois) et qu'il aille à Abidjan, telle est la distance de la course*) **2** *marque une action accomplie soit en plusieurs reprises considérées à part, soit par plusieurs personnes individuellement de fois en fois ; chacun* ; kâ ŋ sâà kèèà ~ méeà le ? GT :238 quels sacrifices ferez-vous pour moi ? (*question adressée par un père mourant à ses nombreux fils*) ; zóó le- kwee' kaan yílí gí le, le è nûû yóón le góà le, le yóón- nûû tòà ~ kpááa le GT :337 quant à l'abeille, elle passe des années dans l'arbre et {puis} elle produit du miel et le miel augmente d'année en année [de fois en fois]

**bôo** GT, GS **n 1 médicament (m)** ; ~wéé CA :289 comprimé (*dragée*) ; ~kwé CA :288 feuille d'une plante médicinale ; mée-bòò CA :288 médicament contre les serpents ; ~ kèe-mèè GT :352 médecin (*litt. : celui qui fait des médicaments*) ; ~ kún à gôn demander à qn de montrer un médicament qu'il connaît **2** (*à titre d'un nom spécifique*) : à-bòò kèe **traiter, soigner, s'occuper de qn, qch ; guérir qn** ; bhâa-mèè-bòò kèe CA :288, GS, TRA i) soigner qn ii) guérir qn ; bhê-bòò yúálí-bòò kèe GS soigner la plaie [une maladie]

**bôo-gwèè** BA <médicament - pierre :B> **n meule (f) pour les médicaments** (*utilisée pour écraser les médicaments traditionnels*)

**bô 1 v 1 1) vi ?** ; e ~' ŋ pé KA il est à côté de moi (*il me soutient*) **2) vt envoyer ; expédier** GT :73, GS, GL *QSyn* gélá ; e àŋ ~' pìlê pìlê GT :73 il les a envoyés deux à deux ; kà sóyá buu wéé-sólú kè ~ GT :192 envoyez encore quinze autres soldats ; sêkwé ~ GS envoyer une lettre ; góò dili bô Malí CT expédier un colis de cola au Mali **2 vt semer** ; mini ~ GS, GT :424 semer du riz/ labourer le riz (*semer le riz et après labourer la terre avec un daba pour que les grains de riz soient couverts de terre*) **3 vt produire, émettre** (*des sons*) *QSyn* daa ; táán ~ chanter ; dáínwupé ~yè TA :23 chantefable (f) (*conte où alterne le récit et les passages chantés*) ; zâa ~ GT :173 faire un palabre ; yoo ~ GT :435 répondre ; faire/ donner une réponse

**bô 2** *v* vt **abattre** (faire tomber un grand arbre, un palmier, etc. ; non pas le bambou) *QSyn* káán ; yô ~ GT :316  
abattre un palmier ; yílí ~ GS abattre un arbre (un grand arbre)

**bô 3** GM :725 *v* vt **1 tresser** (confectionner qch en entrelaçant des brins) ; lëné ~ GM :725 tresser le bouclier  
**2** : à wún bô CT **faire des tresses/ des nattes à elle ; tresser/ natter ses cheveux** (*afr.*)

**bôí** GM :764 <F.> **n** (surtout, jeune) **boy (m) ; domestique (m) ; serviteur (m)** *QSyn* gùá

**bôín** GM **n** *Carapa procera* (*Meliaceae*) **arbre (m)** (*esp.*) *HRnym* yílí

**bôí-nòñ** GM :764 <boy-femme :B> **n** (surtout, jeune) **domestique (f) ; bonne (f)** (*domestique, employée de maison s'occupant des travaux de ménage*) ; **serveuse (f)** (*domestique qui sert à la table*) *QSyn* gùá-nòñ

**bòlòsí** CA :297, GM :805, **bólòsí** TRA <Fr.> **n** **brosse (f)**

**bólòsí** = *bòlòsí* brosse

**bôn** CT **n** **herbe (f)** (*esp.* : à tige lisse et aux feuilles un peu velues ; pousse dans les endroits marécageux ; ses feuilles servent à faire la sauce) ; Bôn kwé yí lí ké siâ CT La sauce à base des feuilles de l'herbe (*afr.*) / Le ragôut aux feuilles de l'herbe *bôn* est bonne

**bóní-zòlò** JF <? - guib :B> **n** *Tragelaphus euryceros bongo* **(m)** (*une esp. de bovin, ressemblant au gib, mais qui est considérablement plus grand, de couleur rousse vive, à rayures blanches sur les flancs, mais sans des taches blanches*)

**bónnó** S CA :84, GS **n** **arbre (m)** (*esp.* : arbre de la savanne, à bois très dur à casser, dont on se sert pour fabriquer des mortiers) *HRnym* yílí ; ~ lígíyè = bhílí CA :84 «bono» de forêt = bhili (*esp. d'arbre*) ; ~ wúún ké tó sèâ CA :290 le mortier fabriqué de l'arbre «bono» est bon

**bòñbòñ** CT <Fr.> **n** **bonbon (m)**

**Boo** GM **n** **toura-boo** (*adj*) (*groupe toura qui habite à la rive gauche du Bafing ; leur dialecte est difficile à comprendre pour les locuteurs des autres dialectes ; le boo a 3 tons ; cf. l'Introduction*) *HRnym* ween ; Boo-mèè un(e) Toura-Boo ; Boo-mèèbò les Toura-Boo ; Boo-wòd le toura-boo

**bóó** TRA **n** **accouchement (m)** ; ~ gó TRA accoucher

**bòògá** GS <envoyer :B - lui - avec> **n** **nr partisan (m) de** (*d'un groupe, d'un parti, de qn*) ; **partenaire (m) de qn, allié (m) de qn** ; ñ ~ GS mes partisans [partenaires, alliés]

**Boo-guàn** GM :124 <Boo - fleuve :B> (*rare*) **n** **Bafing (m)** (*affluent duassandra qui est le plus grand cours d'eau dans le pays toura et sépare les Toura-Boo du reste des Toura*) *Syn* Guan (tíí)

**Boólé** GS, GM, CT <toura-boo - DLOC> **n** **loc. région (f) de Toura-Boo** (*partie de pays toura à la rive gauche du Bafing ; cette région ne fait pas part du système des unités territorio-dialectales séé du pays toura ; le dialecte de Toura-Boo est difficile à comprendre pour les locuteurs des autres dialectes ; le toura-boo a 3 tons ; cf. l'Introduction et Boo*) ; Boólé-lèè ké Guan zele CT La région de Toura-Boo est de l'autre côté de la Bafing

**Bóón** CT <du nom de l'initiation > **n** **entre comme premier élément dans plusieurs nom propres masculin Bon** ; Bóón Bhélé CT Bon Blé (*nom propre masculin*) ; Bóón Tia CT Bon Tia (*nom propre masculin*) ; Bóón Wèñlélé CT **Bon Ouénééné** (*nom propre masculin*)

**bóón** GM, GS **n** **initiation (f)** (*une sorte : une grande initiation pour les hommes toura déjà circoncis qui se fait une fois dans 60-70 ans ensemble pour tout le pays toura*) ; ~wòd GM, GS la langue secrète de l'initiation *bóón* ; bóón-yí CT fête d'initiation *bóón* ; ~ kpò tee GM :1181 dans le camp d'initiation *bóón*

**Bóónyí** CT < sorte d'initiation - fête d'initiation :B - près de> **n** **Bonyipé** (*nom propre féminin*)

**bóónlé** GM <de Fr. 'bond'-DADV> **adv** : bili ~ GM :691 **bondir** ; bili à tà ~ GM :690 **franchir qch d'un bond**

**bóú** < beau-frère/oncle-suffixe de l'intimité d'une relation de parenté> **n** **nr 1 oncle** (*mari de la soeur du père d'égo masculin ou féminin, i.e. de tée*) **2 beau-frère** (*mari de la soeur aînée ou de la ortho-cousine paternelle aînée, i.e. de dínmá*) **3 beau-frère** (*frère cadet de l'épouse/époux*) ; **belle-soeur** (*soeur cadette de l'épouse*) [*égo féminin peut, si*

sa grande soeur est mariée dans la concession de son mari, s'adresser à son mari ; f̃j ~ mon beau-frère (i.e. frère cadet du mari), ce qui est fait à cause de la coutume de lévirat chez les toura : le frère cadet du mari a un droit particulier pour les femmes de son frère aîné en cas du décès de celui-ci ; cf. aussi gôôn **4 neveu ?** (neveu agnatique (de l'épouse))

**bû 1 n 1 tombe (f)** (lieu où l'on ensevelit un mort/ monument funéraire, pierre tombale) ; **tombeau (m)** (monument funéraire) GT :28, GS **2 butte (f)** (d'igname : petit tas de terre que l'on fait pour y planter l'igname) ; yáá ~ TRA butte d'igname ; ~ yaa TRA butter l'igname (faire une butte pour y planter l'igname)

**bû 2, bûwéé n fruit (f) de** (élément de, unité de) ; gée yáán yàkâ bû yàñ sààkâ GT :189 trois grappes de huit bananes chacune ; tîñ-bûwéé GS fruit de l'arbre «ting» (les enfants jouent avec ces fruits en guise de toupie)

**bùà 1** = bùà 1 pagne

**bùà 2** = bùàwéé poignard

**Búáfêlê** GM **n loc. Bouaflé** (une grande ville au centre de la Côte d'Ivoire)

**Buasôo** GM **n loc. Aboisso** (une ville en Côte d'Ivoire, au nord d'Abidjan)

**búátí** TRA, GS, GM :672 <Fr.> **n boîte (f)** Syn gogoné

**bubhááán** GS = bùù bhááán décembre

**búkébùkè** CT **adj bien cuit** (pour les tubercules d'igname, manioc ou taro ; cuit jusqu'à ce qu'ils sont mous) QSyn bhúkébùkè ; Mêe ké mōā gū é à bheleá, àtòdsíwō e búkébùkèà CT On peut manger ce manioc parce qu'il est bien cuit

**bukpáá** = bùù kpáá janvier

**búláj** CA :77, TRA, GM ; **bùláj** GS <M. «boule de bleu indigo/ faire la lessive avec un peu de bleu» de Fr. «boule»> **n bleu (m), indigo (m), bleu (m) indigo** (en poudre) ; ~-bù GS poudre de bleu indigo

**búlájyè** GM <bleu-DN> **adj bleu ; indigo** (invar.) (bleu violacé très sombre) ; yílí bín ~ GM :655 fleur bleue

**bulu** S GM **n nr nombril (m) (cour.), ombilic (m) (litt.)** [après la naissance, quand on sectionne la corde ombilicale, au lieu de la coudre, on rendre le reste de la corde sec en utilisant certains médicaments traditionnels ; quand ce reste devient sec, on le jette dans les jeunes palmiers]

**búlù** <de Fr. «boule» (? par M.)> **n 1 pain (m)** (en Côte d'Ivoire, cela sous-entend le pain long) GT :228, GS ; ~ {kpanj} dô GS un pain ; ~ tû dô GS un morceau [une tranche] de pain ; ~-kèèà-pòñwéé GS {grain de} blé (litt. : grain de chose on fait le pain avec) ; ~ bunu GS miettes {de pain} **2 blé (m)** CA :295, (-GS) Syn búlùwéé ; ~-bùù CA :295 champ de blé ; ~ boí CA :295 au champ de blé

**buluêti** S **n brouette (f)** TRA

**bún** GT :28, GS **v 1 vt supporter** (recevoir le poids, la poussé de qch sur soi, en maintenant) **2 vt supporter** (subir, éprouver physiquement, matériellement ou psychologiquement les effets pénibles de qch sans faiblir) ; máá à ~-ì GS je ne le supporte pas (une personne ; je ne peux pas pas admettre, tolérer sa présence, son comportement)

**bunnu** S GS, GM, **bunnubunnu** GS, TRA, GM **n nr parcelles (f pl) tombés [restés] de qch** (très petits morceaux de qch) ; **bribes (f pl) de qch (vieilli)** ; **miettes (f pl) de qch** (d'un aliment, surtout de pain ; qui tombent quand on le coupe, le rompt, le mange) ; mini ~ GS miettes de riz ; búlù ~ GS miettes {de pain} ; e táà ~né ké' guò le GM :788 il recherche la moindre bribe de tabac ; bît bunnubunubò GM :798 les brins d'herbe

**bútélí** GS, GM :104, **bútélí** TRA <Fr.> **n bouteille (f)** Syn sàànnì ; ~ lé-pòñ sí bhí GM :1026 enlever le bouchon [la capsule] de la bouteille

**buu num dix** (sert aussi à former les numéraux de 11 à 19 ; est d'habitude remplacé dans les nombres additionnés de 10 à 19 au-dessus de 100 par kōō ) QSyn kōō ; kùàn ; ~ (ni) wéé-piilê douze

**bùù 1** TRA, GS **n 1 harmattan (m)** (vent alizé qui souffle de l'est sur le Sahara et l'Afrique occidentale en apportant des masses d'air sec et chaud à beaucoup de poussière) TRA, GS HRnym wàà **2 période (f) temps (m)**

**d'harmattan** *HRnym* bálalé ; ~ bhááán CA :76, GS décembre (m) (*litt. : petit harmattan*) *Syn* bubhááán ; ~ kpáá CA :76, GS janvier (m) (*litt. : grand harmattan*) *Syn* bukpaá ; Soón ké délé kpó bùyú gí CT L'escargot géant africain forme une membrane protectrice pendant le temps d'harmattan

**bùyú 2** (N) CA :76, GM, GS **n porte (f) en bambou** (*jadis, toutes les portes étaient en bambou, mais maintenant, on ne les emploie généralement que pour les cases de champ ; la porte n'est pas installée sur les gonds, mais elle est simplement appuyée contre le mur ; on fait deux trous dans la porte par lesquels on passe une corde, puis on met une planche (un verrou) bùyú gí-yìlì dans le lacet, qui s'est produit, et noue la corde, pour que la porte ne tombe pas du vent, etc. ; d'habitude la porte est placée à l'intérieur et on ferme avec le verrou du dehors, si on place la porte de l'extérieur, le verrou doit être placé dedans*) *QSyn* kpàkpá *HRnym* kóh *HPnym* bùyúzièè ; bùyú gí-yìlì CA :159 verrou (pour fermer la porte bùyú) ; bùyú gí-yìlì' bùyú bháá le CA :159 la solidité de la porte en bambou dépend du verrou (*litt. : le verrou est la force de la porte en bambou*) ; kó bùyú dōyèà kòà pààlè CA :76 nous avons mis une porte en bambou dans notre case de champ ; wò yìlì' gie bùyú gí, le è kwílè tà sèà le GM on ferme la porte en bambou avec un verrou, ce qui ferme bien la maison

**bùyú v** **vi pourrir** *HRnym* sie ; Bàhìlè bùyúyè ké dalá sááà bèlè CT La papaye pourrie est tombé pouf par terre (en s'ecrasant)

**Bùyúgíyìlì** <de 'verrou pour fermer la porte' > **n Buuguiyiri** (*nom donné à un vieux à cause de sa longue vie*) CA :159

**bùyúzièè** (N) CT <porte en bambou - derrière la maison> **n porte (f) arrière** (*autrefois, constituait une issue de secours ; se faisait de bambou comme toutes les portes ; aujourd'hui, la plupart des Toura continuent de doter leurs maisons d'une porte arrière par simple habitude traditionnelle ; Kwí àà tó bhía kè à bùyúzièè àà bhè CT Une maison sans porte arrière n'est pas bonne*)

**bùyú** <Fr.> **n bougie (f)** TRA

**búi** TRA, CT <? - poudre> **n poussière (f)** *Syn* séé bii ; búi bii TRA poussière ; Séé gí-bhùkò ké tó búi gí CT Le fourmilion vit dans la poussière

**bùì, bùìné** GM ; **bùì, bùìné** CA :296 <gourde (sorte) - DIM> **n gourde (f)** (*petite et à cou long ; se fait de calebasse*)

**buv** **n champ (m)** *HPnym* zéín ; mini-bùù gí CA :295 au champ de riz (*mais pour «au champ» et «au champ de blé» cf. boí*) ; ~ nê TRA propriétaire du champ ; ~ kpó GT :158, GS faire un champ/ préparer un champ

**bùì** = bùì gourde

**bùìné** = bùì gourde

**bùìlù** CA :332, GM **n pigeon (m)** (*esp.*) *HRnym* maa

**dá** GM, GS, **dá** GT :16, GT :157 **n nr femelle (f) de** (*animaux et oiseaux adultes, surtout domestiques, mais si l'on peut distinguer le sexe d'une façon quelconque, cela peut aller aussi avec les êtres sauvages, même avec les serpents*) ; too ~ GT :115, GM poule ; bhuv ~ GM chèvre ; bháá ~ GM brébis ; yaa ~ GM, GS lionne ; maa ~ GM oiseau femelle

**dá** CT **n** : lùlùè dá **pustule (f) d'un furoncle** (*soulèvement circonscrit de l'épiderme, contenant du pus, qui apparaît à une étape avancé de la développement d'un furoncle*) ; Lùlùè dá' wolo CT La pustule du furoncle est apparue

**daa 1** CA :7, GM, TRA **n serpent (m)** (*esp. : bleu et gros ; très vénimeux ; à la grosseur du bras*) *HRnym* mee

**daa 2 v l** (*se*) mettre DANS un lieu, une situation, un état : c'est surtout le résultat du déplacement qui est mis en relief et non pas l'action de déplacement en tant que telle **1** 1) **vi entrer** (*dans - gí, bhà, etc.*) *Syn* sòò *QSyn* waa 2) **vt** (*dans certaines locutions*) **entrer dans** (*un situation, un état*) *QSyn* waa ; bhee ~ GM s'alligner, se mettre en ligne/ en file (*litt. : entrer dans une file*) **2** 1) **vi se mettre** (*dedans, derrière*) *QSyn* sòò ; yaa ; dđ ; bân ; kpó ; kpáá ; diñlilì' ~ mēe

geen [kɔɔ] gí GM on a les jambes [bras] engourdis [engourdis] (*litt. : le poisson à courant s'est mis dans les jambes/ bras de qn*) ; ~ ê leŋ kweŋlé GT :158, GT :159 se mettre sur soi-même/ gagner (accéder à) l'indépendance (*litt. : dans ses propres mains*) ; a ~ mête láà à zele GM il a recouru à la médiation de cet homme (*par ex., pour que celui-ci aille demander pardon de la part de celui-là à un tiers ; litt. : il s'est mis derrière cet homme/ dans sa "protection"*) ; yáán' ~ GS le soleil s'est couché ; a ~ ê wêŋlé GM il s'est couché sur le dos (*il était ou bien n'était pas couché avant ; litt. : il s'est mis la face en haut*) ; mûŋgê' ~ ŋ lé GS qqn m'a offensé ; daa ké lé GM :496 faire la bagarre (*litt. : offenser l'un l'autre*) 2) vt **poser, mettre qch, qn** (*dedans, derrière ; un objet de n'importe quelle forme*) *QSyn* sɔɔ ; yaa ; dɔ ; bân ; kpó ; kpáá ; à daa yí bhà GS mettre qch dans l'eau (*par ex., une nasse*) ; gée daa paâ GM mettre une banane au feu/ braiser une banane (*ou bien plusieurs, mais surtout non pas en morceaux*) ; wééé daa báŋki gí CT mettre l'argent à la banque ; yí ~ véélé gí GS mettre de l'eau dans le verre/ les verres ; kwéé kô kɔɔ ~ ké gòn GS nous nous sommes serrés la main ; mête ~ kàsò gí GT :396 mettre qn en prison ; Dòlò' góò ~ Fáán nè yí bhà GM Dro a demandé pardon auprès de Fan (*pour qch de grave qu'il avait fait ; litt. : Dro a mis du kola dans l'eau pour Fan ; d'habitude, ça se passe en présence d'un intermédiaire, souvent un vieux de quartier, on demande pardon verbalement et apporte qch, par. ex. des noix de kola, un peu d'argent, ce don est tout à fait symbolique et on ne met rien dans l'eau*) ; né laa' né ~ à wêŋlé GM la mère a couché l'enfant sur le dos (*il était ou bien n'était pas couché avant ; litt. : la mère de l'enfant a mis l'enfant la face en haut*) ; wún láà à màyè ké tìbhí ~ à gí GM :1266 la nouvelle lui donna un choc (*litt. : le fait d'apprendre cette chose a mis un choc dans lui*) 3) vi **se trouver être** (*dedans, derrière qch, surtout, par un concours de circonstances*) ; é ~ à dôn gí... GT :178, GS quand il a compris ça... (*le vrai sens de mes paroles ; litt. : Quand il s'est trouvé dans sa connaissance...*) ; ŋ síánwéé' ~ ké zele sóósíyè nè CA :48 je me tiens les côtes de rire (*litt. : mes côtes se sont trouvées les unes au-delà des autres à cause de rire*) ; a ~ dùlù gí GB il est tombé dans un trou (*dans une cavité dans la terre qu'on ne peut pas voir de dehors*) 3 1) vt **appliquer qch** (*mettre en pratique*) *QSyn* yaa ; kɔɔ ~ i) (*construction absolue*) manger à la main GS ii) manger ensemble (*plonger la main dans le même pot*) GT :144, GS iii) (Gw, Li) (*le sujet est au pluriel*) causer/ bavarder GS ; tɔ' lɔ' ~ GS (*construction absolue*) manger à la cuillère ; kɪ' ɪ' ~ à bhà GT :187, GS, GM, GB tirer {un coup de feu} sur qch, qn ; gbàà ~ TRA, GM :642 s'habiller/ porter des vêtements 2) vi **être appliqué** (*être mis en pratique*) ; kù' ~ GB un coup de fusil a été donné ; à yán bhà ké ~yèà GM :1347 il est clairvoyant 4 vi (*le sujet comprend le mot tɔ nɔ «rendement, profit»*) **en resulter, en donner** (*combien - gí*) ; ...le àŋ dɔ tɔnɔ- ~ kùànyàkàbò gí le GT :131, GM, GB ...et un (grain) en donne trente II (*faire apparaître dans le monde : ce qui n'existe pas encore ou est hors de vue ou de connaissance*) 1 1) vi **arriver** (*en parlant d'un fait, d'un événement dans le sens de : s'accomplir, se passer, se produire, se réaliser*) ; (y)a ~ kwee gí WZ :2 il y a quelques années (*litt. : c'est arrivé dans des années*) ; Sàŋbhòlí gwili' ~... WZ :2 quand la guerre de Samory est arrivé... ; lábhlí' ~ {ŋ gá} GM il y a eu {il m'est arrivé} un miracle ; lábhaié' ~yèà {ŋ gá} teŋlé CA :105 il y a eu qch d'étrange {m'est arrivée} aujourd'hui ; pai' ~ líiá [tɔn-á ; kaaá] TRA, GS la forêt [la montagne ; la brousse] a pris du feu 2) vt **faire arriver qch** ; pai ~ líiá [tɔn-á ; kaaá] GS mettre la forêt [la montagne ; la brousse] en feu/ incendier la forêt [la montagne ; la brousse] (*pour la défricher ou pour y chasser les animaux*) 2.1 1) vi **apparaître, commencer à exister** (*dans le monde*) ; bhúùbhú' [kpálákú] ~ à gweŋlé CA :141 la teigne [la calvitie] est apparue sur sa tête ; wáán tó' ~ à gweŋlé é la ò GM :1242 il a déjà des cheveux blancs 2) vt **créer** (*surtout, en parlant de Dieu*) *QSyn* kèe ; séé ~ créer la terre ; yèi kái láà, yèíwéé láà, áátànná' à ~' le GT :129 cette corde de coton, ces fils de coton, c'est Dieu qui les a créés 3) vi **commencer à exister, être créé** (*surtout, en parlant de Dieu*) ; séé' daa' líi nàà teŋlé bhà GT :118 depuis que la terre a commencé à exister/ a été créée jusqu'à aujourd'hui 2.2 vt **élever** (*des bêtes, des oiseaux*) ; gaan [dílí] ~ CA :228, GB élever les pintades [les boeufs/les vaches] 3 **présenter qn, qch dans la société** 3.1 vt **nommer qn, donner un nom à qn** (*en l'honneur de qn - nè*) ; wo à ~' Géli nè CA :161, GS on lui a donné le nom de Guéli/ on lui a nommé en l'honneur de Guéli [*d'habitude, on donne à l'enfant le nom d'une personne avec laquelle les parents sont en bonnes relations ou qui est considérée, cette personne devient l'homonyme de l'enfant et*



**daan n** esclave (m) à moitié libre (il pouvait avoir ses propres choses, une famille, un champ, mais il était toujours redevable à son patron, par ex. les prémices de son récolte était pour son patron ; ce n'étaient que les esclaves nua qui devenaient daan ) CA :170, GM, GS

**Dààn** CT **n Dan** (nom propre masculin)

**dáán** GM **n cire (f) végétale** (surtout, de palmier) ; yô é à dáán ké bhô GM :1320 ce palmier donne de la cire (litt. : ce palmier, sa cire apparaît/sort)

**dâan, dâan-gbòò** GB <liane (esp.) - liane :B> **n Acacia ataxacantha arbre (m) (esp.) ; liane (f) (esp.) (afir., abus.)**  
*HRnym* bheéé, bheéé-gbòò

**Dâàn, Dâàn-tòòn** CT <Dan - montagne :B> **n Dan** (montagne dans la région de Toura-Nao ; autrefois, au sommet de cette montagne se trouvait le village de Dantomba qui maintenant est situé non loin du village de Bénomba)

**dâànbhà** CT <mesurer :B - 3sg - sur> **n ensorcellement (m) malfaisant ; sortilège (m) malfaisant** (sort jeté par le sorcier) ; Dâànbhà' à zê' le CT C'est à la suite d'un ensorcellement qu'il est mort (litt. : 'C'est un ensorcellement qui l'a tué')

**Dâànbhà** CT <Dan (nom d'un montagne) - sur> **n loc. Dantomba** (village toura dans la région de Toura-Nao, non loin du village de Bénomba ; autrefois, il était situé au sommet de la montagne Dâàn )

**dáándààn** CT **n** : dáándààn lé **sans aucun remord, n'avoir aucun remord** (pour souligné la colère) ; Án î maa' dáándààn lé CT Je t'ai frappé et je n'ai aucun remord

**dâânlé** CT <...-DADV> **adv sans résultat ; sans aboutissement** ; Wún láà, e tóyèâ dâânlé CT Cette affaire est restée sans résultat

**daannè** CA :170, GS <esclave-ABST> **n esclavage (m)** (statut de l'esclave à moitié libre, cf. daan )

**daa-wùn** CT <se mettre - affaire :B> **n litige (m), affaire (f) litigieuse** ; Daa-wùn àà tó dô CT (dicton) Il n'y a pas une seule affaire litigieuse (si l'autre est en faute aujourd'hui, il ne faut pas le punir sévèrement car demain tu peux être aussi en faute ; ce dicton correspond à peu près à la locution française "Qui est sans faute lance la première pierre")

**dáîn** TRA, GM, KA **n araignée (f)** ; wéén' naa ~ dún bhà GM :299 la mouche est prise dans la toile d'araignée

**dáînwuupé** TA :23 <araignée-parole-côté> **n conte (m)** (le héros principal des contes est souvent l'araignée, d'où vient une telle appellation pour les contes en général, sauf pour les contes-énigmes appelés zòòlèngbèzòò ) *Syn* dáînwuupéyè ; ~ bôyè TA :23 chantefable (f) (conte où alterne le récit et les passages chantés) ; ~ kpóyè TA :23 conte {uniquement} parlé

**dáînwuupéyè** KA <araignée - parole - dire - DN> **n conte (m)** ; voir *Syn* dáînwuupé

**Dàkàalé** GM <Dakar - DLOC> **n loc. Dakar** (la capitale du Sénégal)

**dala** SCA :171, GM, GS **n graisse (f)** (sorte de graisse qui se trouve dans le corps de grands animaux (surtout, chèvre, mouton, boeuf) à la hauteur du bas ventre près du canal qui mène à l'anus ; on ne la considère pas comme graisse et ne la mange pas)

**dalá** GT :170, TRA, GS <se.mettre-DV> **v transposable 1) vi tomber** (en parlant d'une seule chose qui est relativement petite et/ou dont la chute n'est pas très forte, ou n'a pas des conséquences graves, ou ne produit pas beaucoup de bruit, etc.) 170, TRA, GS *QSyn* pele ; daa ; yílíwéé' ~ GS un fruit est tombé ; yílí' ~ GS un arbre est tombé (un petit arbre) ; a ~ yílí bhà GS il est tombé de l'arbre (mais sans des conséquences quelconques) ; bhâa-mèè' ~ GS un homme est tombé (en allant, en courant, mais sans des conséquences quelconques) 2) **vi faire [laisser]**  
**tomber** GT :170, GM

**dàlàpó** <Fr.> **n drapeau (m)** ; E dàlàpó tòn kún-î BA :2640 Il hisse le drapeau

**Dáííwá** GT :406, GM **n loc. Daloa** (une grande ville au centre de la Côte d'Ivoire)

**dán** GM, TRA **n** : à dán gó **essayer de faire qch** ; wo dààkélé gôn-mèè gò ké bhà dán gò' GM :496 on a essayé d'arrêter la bagarre (*litt. : on a essayé la séparation des gens qui faisaient la bagarre*)

**dân** GM, TRA **v 1 vt mesurer** *QSyn* gôn3 ; Kwàà lee' è gò zé kè è waa tîlé é à dân CT Mesurons la distance d'ici là-bas ! (*litt. : 'Mesurons l'endroit qui sort ici et arrive là-bas'*) ; wa deŋwéé dân à wûn lé GM :1243 on lui a coupé les cheveux en rond **2 vt peser** ; Bhè dóló kè án ñbhà mini-bhòl é à dân CT Attends que je pèse mon sac de riz

**dânyílí** CT <... - arbre> **n arbre (m)** (*esp. : à feuilles longues et lisses*) [*autrefois, servait de bois de palissade qui entourait les villages et les cases sacrées*] *HRnym* yílí

**Dàñbhà** CT **n Dama** (*nom propre masculin*)

**dàñbhàdàñbhà** CT **v vi balancer** (*pour une liquide*) ; Yí ké dàñbhàdàñbhà tēē gí CT L'eau balance dans la cuvette

**dàñbhàdàñbhà** CT **adj très long, d'une longueur exagérée** (*pour un ruban, un filet, etc.*) ; Vé zèâ-sòñ ké dàñbhàdàñbhà CT Le filet de pêche est très long

**dàñdáj** **n** : dàñdáj gó **se dandiner** ; **tituber** TRA

**dáñgdàñgè** CT **adj collant** (*qui colle*) ; Súù ké dáñgdàñgè CT Le tô de manioc est collant (*tô de manioc est une sorte de bouillie très consistante obtenue en mélangeant avec de l'eau chaude de la farine de manioc*)

**dèbílí** CT <... - corps> **n nr corps (m), tronc (m) de** (*d'un être animé, de l'homme, d'un arbre, etc.*) *QSyn* bílí ; yílí dèbílí CT tronc d'un arbre

**dêe** KA **n dévination (f)** ; dêe bô-mèè KA devin (m) (*litt. : 'personne qui émet la divination' ; personne qui peut découvrir ce qui est caché, prédire l'avenir par des moyens qui relèvent d'une connaissance mystique ; qui peut te dire quels sacrifices il faut faire pour éviter un malheur, etc*)

**dee-mòò** GS <rat(esp.)-souris :B> **n Myloms dubowski rat (esp.) ; souris (m)** (*esp.*) (*abus.*) *HRnym* mòò

**déí** GT :32, GS ; **déí** GT :147, TRA ; **dúí** TRA, -GS **n nr 1** (*terme de relation ou d'adresse*) **soeur (f) aînée** (*surtout, non-excisée*) *HPnym* dímaàn **2** (*terme de relation ou d'adresse*) **cousine (f) aînée** (*ortho-cousine aînée paternelle ou maternelle ; surtout, non-excisée*) *HPnym* dímaàn [*pour distinguer entre déí «soeur» et «cousine» on peut désigner le «soeur» comme : ; ñ nêà [laà] né enfant du mon [ma] père [mère] ; le terme gbúnjgí-dèi est employé pour la soeur ou ortho-cousine paternelle, en les distinguant d'avec une ortho-cousine maternelle 3 (terme d'adresse pas très poli) : ñ ~ ! ma soeur aînée ! (envers une personne qui d'après son âge puisse être la soeur aînée du locuteur ; mais plus poli serait quand même d'employer QSyn dímaàn )*

**délé** CT **n membrane (f) protectrice de l'escargot** (*fine membrane blanchâtre obturant l'ouverture de la coquille que l'escargot forme pendant la saison sèche pour se protéger ; quand l'escargot forme cette membrane, il ne se nourrit ni s'abreuve et son métabolisme se ralentit*) ; Sòon ké délé kpò bùù gí CT L'escargot géant africain forme une membrane protectrice pendant le temps d'harmattan

**deŋ** GM **n fibre (f)** (*qu'on extrait de n'importe quelle sorte de palmier*) ; ~ gó CA :173 extraire la fibre de palmier ; wa ~wéé dân à wûn lé GM :1243 on lui a coupé les cheveux en rond

**déŋ** CT **n arbre (m)** (*esp. ; pousse surtout dans la savanne*) [*son bois est utilisé pour la fabrication des toupies en bois*] *HRnym* yílí

**déŋdèŋ** CT **adj bref (brève)** ; Ìbhà liàñ làà, è tó déŋdèŋ ! CT Sois bref ! (*exprime-toi en peu de mots, sois laconique ; litt. : 'Que ton discours soit bref !'*)

**deŋ-gòò** GS, **dèŋòò** CA :175, GM <fibre de palmier - véhicule :B> **n 1 balançoire (f), escarpolette (f)** (*planchette suspendue à la branche d'un arbre par une seule corde sur laquelle on se balance ; la corde est faite de la liane «les intestins de l'écureuil» gbiniŋ gbónnô*) ; náò ké ~ kēēi CA :175 les enfants se balance sur l'escarpolette **2** : ~ dùn {yílí bhà} i) **suspendre une balançoire {à l'arbre}** (*le sujet est une personne*) ii) **pendre {à l'arbre}** (*par ses mains, etc.*) ;

né' ~ dūn {yílí bhà} GM i) l'enfant a suspendu une balançoire {à l'arbre} ii) l'enfant pend à l'arbre (*par ses mains*);  
nai' ~ dūn {yílí bhà} GM la chauve-souris pend à l'arbre (*par ses pattes*)

**deŋlâwéé** GM ; **deŋlòwéé** CA :174 < fibre de palmier ? - sur - os > **n toupie (f)** CA :174 (*est fabriquée d'un tronc d'arbuste*) ; ~ maa CA :174 jouer à la toupie [*après qu'on publiait la date de la fête d'igname ; se faisait surtout autrefois, aussi par les adultes ; elle ne devait pas tomber*]

**dèŋdò** = *deŋ-gòd* escarpolette

**dèá** = *dòyá* plus tard

**dédêe** GT :183 **adj** *rédupl. de déé* nouveau

**déé** **adj** (*rédupl. dédêe, dim. déêné*) **nouveau** (*qui se manifeste pour la première fois, qui vient d'apparaître*) ; **neuf** (*qui existe depuis peu et n'a pas ou presque pas servi*) ; wuv dédéebò GT :183 de nouvelles langues ; gbàà déé CT habit neuf ; nouveau habit ; nóŋ ~ TRA jeune mariée/ femme mariée qui n'a pas encore enfanté ; bhâa-mèè kpê kpâá ké bân-yè ~á GT :262 une grande foule est de nouveau rassemblée : ~ + gá 1) de nouveau ; bhâa-mèè kpê kpâá ké bân-yè ~á GT :262 une grande foule est de nouveau rassemblée 2) nouvellement (*depuis peu de temps, de manière récente*) ; kwíi dò ~áyè GT :262 maison construite nouvellement ; e wôd nûà nûà ~á (Wa) GT :288 il venait juste d'arriver (*litt. : il était encore en train de venir nouvellement*)

**déékêwô** <nouveau - encore - DADV> **adv** **encore une fois** *QSyn* kêwô, dééwô

**Déêné** CT <petit - DIM> **n Dènin** (*nom propre féminin*)

**déêné** <nouveau-DIM> **adj 1 tout nouveau ; tout neuf** ; gbàà déêné CT habit tout neuf **2** : déêné é à gá tout de suite *QSyn* dòyá ; zîa ; zîa ; án nûi déêné é à gá CT Je viens tout de suite

**dééwô** <nouveau-DADV> **adv de nouveau** (*derechef, une seconde fois*) ; **à nouveau** (*à neuf*) ; *cf. la combinaison de l'adj. déé déterminant un verbe transposé avec le substitutif wô qui s'écrit séparément QSyn déékêwô, kêwô ; le é sápo yaa' ~ géŋ gí le GT :207 et il a mit son chapeau à nouveau de travers ; ~ zî GT :339 de nouveau/ aussi de nouveau*

**déidèi** CT **adj** (*dim. déidèiné*) **1 moins âgé** (*que - bhà*) ; **ne pas être suffisamment âgé** (*pour - bhà*) *QSyn* píné ; bhááné, bháiné ; Í déidèià ŋ bhà CT Tu es moins âgé que moi ; Í déidèià gônò kpóyè bhà CT Tu n'es pas encore en âge de te marier (*adressé à une fille*) **2** (*surtout, avec les noms désignant les substances*) **un peu de ; en petite quantité** *Syn* píné ; Yóón déidèiné kè bân ŋ nè zé CT Verse-moi un petit peu d'huile ici **3** : à-lèè ké tó' déidèià kè X Y **il a fallu de peu pour que X fasse Y, X a failli de faire Y** ; À-lèè ké tó' déidèià kè án pele CT Il a fallu de peu pour que je tombe/ J'ai failli tomber

**délêŋlê** CT **adv** **lisse ; poli** (*lisse et brillant*) *QSyn* bhòoyè, bhóóbhòò ; Kwíi bhà-lèè ké délêŋlê CT Le mur de la maison est lisse

**deŋlèlè** CA :176 S, **deŋdèlè** KA **n champignon (m)** (*esp. : de couleur marron, pousse sur les troncs d'arbres ; considéré d'être savoureux ; un bruit d'écrasement bizarre s'entend dans la bouche quand on le mange*) CA :176 ; má yóón ni wú daa ~ bhà, ya <wáŋpè ? ? > CA :176 j'ai mis de l'huile et du sel sur le champignon "dèŋlèlè" {pour la sauce( ?)}, il reste extravagant dans la bouche

**dí 1 n lance (f)** ; ~ bili CA :4, GS jeter la lance

**dí 2** GM, TRA **n loc. nr taille (f) de qqn** (*partie resserée du tronc*) ; **autour des reins (m pl) de qqn** ; e gbàà dò yelèi ê ~ GM :1098 elle se ceint les reins d'un pagne (*litt. : elle attache un pagne autour de ses reins*)

**dí n poison (m)** (*en poudre ; contre les voleurs au champ*) [*on le met au champ, sur les plantes, dans la case de champ, pour que celui qui vole soit atteint d'une maladie*] CA :2 *Syn* dibii ; ~ dò pàlèl/ wen-éé( ?) tà CA :2 mettre du poison contre les voleurs dans la case de champ/ sur ( ? ?) ; maa ~ dò CA :2 faire un poison pour que les oiseaux ne viennent pas ravager le riz

**diamáá** CT <Fr.> **n diamant (m)**

**díánlé** GM :622, TRA <bientôt-DADV> **adv** **bientôt** ; wo nûà ~ GM :622 ils reviendront bientôt

**díbii** <poison-poudre = di poison contre le voleur au champ

**dídâa** GM **n les dida (m pl)** (une ethnie appartenant au groupe linguistique Kru, habite une région dans la partie centrale du sud de la Côte d'Ivoire qui comprend les villes de Lakota, Divo, Guitri et d'autres) ; ~ dô GM un dida

**díkéleti** S = sikèlètí cigarette

**díkpadikpa** CT **adj** (une femme) **qui a des (belles) formes ; bien bâtie (afr.)** ; Nóh dikpadikpa lòò' weenbò kee le CT Les Toura aiment les femmes qui ont des (belles) formes

**dili** CT **n colis (m)** ; Kwââ góô ~ kêe kê kó à bô Malî CT Emballons le cola pour l'expédier au Mali (litt. : Faisons un colis de cola pour...)

**dîlî** SGT :155, TRA **n vache (f)** (appellation générale pour les deux sexes, mais en français c'est surtout la femelle) ; ~ dá GM vache (femelle adulte) ; ~ gôôn GM taureau (mâle adulte non-castré) / boeuf (mâle adulte, surtout castré) ; ~né TRA veau (petit de la vache, pendant sa première année, qu'il soit mâle ou femelle) ; ~ ké wu {ɲbhuúũɲbhuúũlê} BA la vache meugle/ beugle/ mugit/ fait meuh ; ~ yón yí CA :1 lait de vache (litt. : l'eau des pis d'une vache) Syn dîlî nónóh ; hî bâa ké ~ yón yí gôî CA :1 mon grand-père trait la vache (litt. : fait sortir le lait de la vache) [en Afrique de l'Ouest, ce sont surtout les hommes qui traitent les vaches] ; ~ geín-pòôn CT herbe (esp. : munie de minuscules piquants ; litt. : la chose d'un récit de vache)

**Dîlîkwítee** GM <vache - peau - sur le dos> **n loc. (arch.) Duékoué** (une assez grande ville en Côte d'Ivoire au sud du pays toura sur la route d'Abidjan) Syn Dòkwêe

**dîlîtà-màà** BG, CA :204, GM <bovin - sur - oiseau :B> **n Ardeola ibis héron (m) garde-boeuf** (blanc ; suivent les boeufs) HRnym maa 1 ; ~ biin ké dón-á GM :577 le héron garde-boeuf a un long bec

**dîmâân, dímaân** GS ; **dîmâà** TRA <soeur aînée-excisée-aînée> **n 1 nr** (terme de relation ou d'adresse) **soeur (f) aînée excisée** GT :143, TRA HRnym déi **2** (terme d'adresse) : hî ~ ! **ma soeur aînée !** (envers une personne qui d'après son âge puisse être la soeur aînée du locuteur ; cette façon de s'adresser est plus poli que d'employer simplement QSyn déi )

**Dimákaa** CT <Dimá - savane> **n la savane de Diman** (grande étendue de savane dans les environs du village de Somba) ; Pai' daa ~ lé CT Le feu (de brousse) a attaqué la savane de Diman

**dîmî 1 S num** : kâin-dîmî GT :186 **{un} cent et plus rarement dans : wáá-dîmî GT :186 {une} mille**

**dîmî 2 S dtm** l'autre (exprime l'altérité ou le contraste dans les cas où il y a opposition entre deux objets de la même espèce (cela implique que le nom déterminé ne peut pas être au pluriel) ; lorsque l'opposition est explicite, il est précédé de dô ) QSyn bhêi ; yê 2 ; bhê piilê ké hî geen dô bhà, le à dô' hî geen ~ bhà GT :188 j'ai deux plaies sur une jambe, et une sur l'autre ; kpúj ~ lé GT :188 sur la rive opposé

**dîmî** S CA :122, GM **n** : wún láà, a ~ daa hî gí i) **ça m'a pétrifié de peur** (qch d'inattendu et effrayant) ii) **ça m'a profondément bouleversé** (qch d'inattendu et choquant, par. ex : la nouvelle de la mort subite d'un de mes proches, la nouvelle d'un crime terrible, etc.)

**dîhîlî** S CA :8, GM :1813, GS ; **dîhîlî** (Gw) BG **n 1 poisson (m) à courant** HRnym vé **2 engourdissement (m)** (état d'un membre privé en grande partie de mobilité et de sensibilité) ; **crampe (f) (afr.)** (mais, en fait, «crampe» désigne une contraction douloureuse, involontaire et passagère d'un muscle) ; ~' daa mêe geen [kɔɔ] gí GM on a les jambes [bras] engourdies [engoudis] ; ~ ké daa bôô mêe kɔɔbò nââ mêe geen gí, kê mêe' mó yaláyèâ à tà GM il (engourdissement) entre souvent dans les bras et les pieds, quand on est longtemps resté assis dans une position inconfortable

**du ; dein n 1 glu (f), colle (f)** (d'origine végétale) ; ~ zê CA :172, GM :1414 extraire la glu **2 gluau (m)** (branche ou planchette enduite de glu pour attraper les petits oiseaux) CA :172

**dîí** = déí soeur aînée TRA

dô

**1. num 1 un, une ; un(e) seul(e) ;** à wûnbílí ké ~, ké à nêéé ké à gí piîlê GT :185 il a une (seule) tête, mais deux langues ; Daa-wûn àà tó dô CT (*dicton*) Il n'y a pas une seule affaire litigieuse (*si l'autre est en faute aujourd'hui, il ne faut pas le punir sévèrement car demain tu peux être aussi en faute ; ce dicton correspond à peu près à la locution française "Qui est sans faute lance la première pierre"*) **2 un(e), un(e) certain(e) QSyn** kê ; gbei ~ gí GT :220 dans une (certaine) nuit **3 chiffre (m) un ;** dô-á nù gó pôn núnú-lèè le bhà GT :283 le chiffre 1 ne peut pas être omis en comptant (*litt. : ...être omis du compte des choses*)

**2. adj 1 seul ;** e ké ~á il est seul **2 même** (*l'identité absolue*) souvent suivi d'un déictique ; àà tó à séikwé ~, kó nûú à pèà láà à gá ? GT :134 n'est-ce pas ce même livre dont nous parlions ? ; lee ~ láà à gí GT :188 dans ce même lieu ; gbei ~yè gí dans UNE nuit ; dans cette même nuit **3 dans la proposition dépendante, combiné avec la marque de mise en relief «'» s'adjoit au verbe transposé auquel il ajoute une valeur d'intensité sans en modifier le sens fondamental ; cf. dôwô ; bhâamèè' bân ~' wô' ké tà é...** GT :173 tellement de gens se rassembla que... ; e see ~' lá... GT :176 il s'est tourné de telle façon que.. ; án dô ~' ló'... GT :176 j'ai attendu tellement (longtemps) que...

**3. adv 1 tout à coup, tout d'un coup ; une fois ; uniquement ;** e bhâgílâwô daa' ñ gôn ~ vîlîlê ye án lóà è wèi è ? GM :849 il me demanda brusquement si je voulais partir avec lui (*litt. : 'il me posa tout à coup brusquement une question si...'*) ; e kùú daa' wô' gbúgbúj láà à bhà gbánjê ~ le GT :187 il tira sur ce seau - boum ! - tout d'un coup **2 sans cesse ; quand même ;** e wíîî ~ GT :187 il continue à parler/ il parle quand même ; é nûú naaà liè dð àj tà-yè gí, kê wò à pè lesúsú' wôiî ~ le GT :340 comme il leur enjoignait instamment (de ne rien dire), ils le disaient d'autant plus

**dóàân** GT, **dúàân** GT, GS, **dúàân** GS <frère aîné-circoncis-aîné> **n nr 1 frère (m) aîné circoncis HRnym** dóô **2 enfant(s) mâle(s) circoncis de(s) soeur(s) aînée(s) ou cadette de la mère HRnym** dóô **3 (terme d'adresse) :** ñ ~ ! **mon frère aîné !** (*envers une personne qui d'après son âge puisse être le frère aîné du locuteur ; cette façon de s'adresser est plus poli que d'employer simplement QSyn* dóô )

**dóàànné, dúàànné** <frère aîné-circoncis-aîné-DIM> **n nr fils (m) du frère aîné (terme désignatif) CA :125 HRnym** gbê ; né

**dóánè** GT :223 <un - avec-ABST> **n solitude (f)**

**dóánè-mèè** GS <un-avec-ABST-personne :B> **n ami (m) GS ;** ~bò é, wa káán ké bhà GS les amis se sont séparés

**dôkinidô** S <un-même-un> **dtm** (*ne se prête pas à la reduplication*) **un seul {et unique} exprime une valeur limitative ;** gbàà ~' nûú à bhà GT :188 le seul habit qu'il avait {avec lui}...

**Dòkwèe** GM ; **Dùikwé** GT :192 **n loc. Duékoué** (*une assez grande ville en Côte d'Ivoire au sud du pays toura sur la route d'Abidjan*) *Syn* Dîlikwîtee

**dolo** GS *v vt ;* lûwéé ~ GS retordre des fibres du raphia (*pour en faire une corde*) ; pai dolo kwîlê GS, CT allumer {la lumière} dans la maison ; allumer le courant (*af.*) ; Wò pai dólò' kwîlê, kwîlê-lèè ké tó bôlôjê CT Quand on allume la lumière dans la maison, la maison devient éclairée

**Dòlò** TRA, GM, GS **n Dro** (*prénom masculin*)

**dôlô** S <un.un> **adv ;** la forme redoublée **dôlôdôlô** est beaucoup plus fréquente **un à un ; chacun** (*valeur distributive*) ; ká toà ~ GT :188 vous serez chacun pour soi ; án â tó ló' wéi wáá dôlôdôlô GT :188 je les ai acheté pour 5000 chacun

**dôlôdôlô** GT :188 **adv redupl.** de **dôlô un à un ; chacun** (*beaucoup plus fréquent que la forme simple*) ; à pè [nú] ~ GT :428 dire [donner, etc.] qch au compte-gouttes/ avec parcimonie (*par ex., pour qu'on ait le temps de l'écrire, etc.*)

**dôlôwéé** S <un à un ? - os> **n entonnoir (m)** (*sert à la fabrication du savon indigène*) CA :123, GM ; wò bhàjê lá bii bân pôn gí, kê wò yí bân à tà lá, wo à lee ~ CA :123 la chose dans laquelle on met de la poudre à produire le savon indigène et puis verse de l'eau au-dessus s'appelle **dôlôwéé** ; wo à kèe bheééá CA :123 on le fait des lianes

**doo 1** = *doo* debout

**doo 2** < ? de 'debout'> **n partie (f) de la branche du palmier** (*qui se tient debout sur le palmier ; est solide, mais peut être facilement tordue*) CA :124 ; ~ zê tordre en spirale

**dôô 1** GT, GS **n nr 1** (*terme de relation ou d'adresse*) **frère (m) aîné** (*terme non marqué par rapport à la circoncision*) *HPnym* dóàân **2** (*terme de relation ou d'adresse*) **cousin (m) aîné** (*ortho-cousin aîné paternel ou maternel ; terme non marqué par rapport à la circoncision*) *HPnym* dóàân [*pour distinguer entre dôô «frère» et «cousin» on peut désigner le «frère» comme : ; ñ nêà [laà] né enfant du mon [ma] père [mère] ; le terme gbúnjgí-dòò est employé pour le frère ou ortho-cousin paternel, en les distinguant d'avec un ortho-cousin maternel*] **3** (*terme de relation ou d'adresse*) **beau-frère (m)** (*frère (+ ortho-cousin paternel/maternel ? ?) cadet de l'épouse du frère (+ ortho-cousin paternel/maternel ? ?) aîné du mari ; frère (+ ortho-cousin paternel/maternel ? ?) cadet de la co-épouse*) **4** (*pas très poli*) : ñ ~ ! **mon frère aîné !** (*terme d'adresse à une personne qui d'après son âge puisse être le frère aîné du locuteur ; mais plus poli serait quand même d'employer QSyn dóàân*)

**dôô 2, dôôwéé** <termite-unité> **n premiers termites (m pl) volants nocturnes** (*comestibles, ailés ; sortent la nuit après la pluie ; sont les premiers à sortir par rapport aux autres termites nocturnes*) *HRnym* bhâ-pòôn ; ~ zén [kêe] GS, CA :16 termites ouvriers [guerriers] de premiers termites volants nocturnes ; ~wéé kpââ GT :255 beaucoup de premiers termites volants nocturnes ; ~wéé' bhâ GS, GT les premiers termites volants nocturnes sont sortis (*la nuit après la pluie*) ; ~wéé zê GT :431 attraper de premiers termites volants nocturnes ; bhééwéé lí-á sèà yè ~wéé nè GT :281 les termites tardifs ne sont pas aussi bons {à manger} que les premiers termites ; mó-mèè, èn' ~wéé kpââ bhele le GT :389 l'homme qui vit longtemps, c'est celui qui mange beaucoup de premiers termites volants nocturnes

**dooe** = *doo* debout

**dòdòlèh** **n oiseau (m)** (*esp. : ressemble au pigeon*) CA :231 *HRnym* maa 1 [*on le salue : ; ~ see, ~ see !* CA :231 bonjour "dÆÆlèng", bonjour "dÆÆlèng" ! *il est censé y répondre par : ; ñbhàà, lònlào !* CA :231 bonjour !

**dôwô** <un - DADV> **adv {tout} simplement** ; maanê ké ké tó zìàn sàà yí mîà, wo à le lee ~ sààgí-mààné GM un petit oiseau qui bois souvent le nectar de «sàà», on l'appelle {tout} simplement «petit oiseau qui est dans sàà»

**dô** <cf. MI >

**1. v 1.1 1) vi se tenir [être] debout ; se mettre debout ; se poser** GT :170 *Syn* dóló ? *QSyn* dáo ; ~ à pé KA, GS suivre qn, qch ; ~yèà à pé être debout à côté de qn, qch ; è dò' wíjzè... GT :198 quand il (le rideau) est abaissé ; lùlùlè' ~yèà à bhà le CA :341 il a un furoncle (*litt. : c'est un furoncle qui s'est formé sur lui*) ; wún sè-kèè mête nèyè, yàà ~ wélénè bhà GT :228, GM celui qui fait du bien ne doit pas forcément être riche ; le mête dô' bhè, é lô' à pe yíi zéí lee' gí é, le zós' ~' à lílíl le GT :413, GB là où l'un des hommes est allé dormir, un essaim d'abeilles s'est établi dans sa bouche 2) **vt mettre** (*surtout en position verticale*) ; **fixer ; attacher** (*à - bhà*) ; **établir** (*mettre qch dans un lieu d'une manière stable*) ; **construire** (*maison, nid, etc.*) *QSyn* dóló ? ; kpó ; yaa ; daa ; bân ; ~ geen bhà TRA mettre debout ; bùù ~ pààlè CA :76 mettre une porte en bambou dans la case de champ ; e êbhà fáân ~' pikéè lé GM :53 il a accroché son chapeau au bout du piquet ; dí ~ pààlé/ wén-éé( ?) tà CA :2 mettre du poison contre les voleurs dans la case de champ/ sur ( ? ?) ; yí ~ túwééé lé ! GM :1162 verse de l'eau sur le charbon ! (*pour le refroidir*) ; nòh ké wii ~ì gbà tà GM :1331 la femme fait sécher la viande sur une claie ; àà gí dōyèà zé-lèè bhà GS ce n'est pas loin d'ici **2 1) vi s'arrêter 2) vt attendre** (*qn, qch - gòn*) TRA, GM *Syn* dóló ; dáo ; ~ ñ gòn, án ñbhà sàbhá waai GM :1197 attends-moi, je suis en train de me chausser **3.1 1) vi se mettre, s'installer** (*dans une position stable et efficace*) ; **se fixer ; tenir** (*dans la même position qui permet de fonctionner proprement*) *QSyn* yaa, kpó ; pai ké ~î GM, GS il fait chaud ; táán wuv láà e ~î ñ tóló gí GM :1273 cette musique me choque l'oreille (*litt. : cette son de la musique se fixe dans mon oreille*) ; lòh wéé bhà' ~ bhulukpêlè GM :812 le ciel se brouille (*litt. : la surface du ciel s'est mis en brouillant*) 2) **vt mettre, installer, établir** (*dans une position stable et efficace*) ; **fixer ; tenir** (*dans la même position qui permet de fonctionner proprement*) *QSyn* yaa, kpó ; tóló ~ à bhà (kpákápé) GT :202 écouter qch (très attentivement) (*litt. : fixer*

les oreilles sur qch) ; e biin ~ à tóló lé, le é wúŋgê pè' sêên gí GM :1284 elle lui chuchote quelque chose à l'oreille (litt. : elle met sa bouche à son oreille et elle chuchote qch) ; yí gbá dš TRA faire barrage d'un cours d'eau ; tšŋ ~ GM :1181 établir une loi/ une règle ; liè ~ mēe tà GT :340 donner un/des conseil(s) à qn, conseiller à qn ; Bā ké lóó dš CT Les Dioula sont des commerçants/ font le commerce **3.2 vt s'installer qq part, s'établir qq part, habiter qq part** (pour fonctionner proprement) *QSyn* yaa, à tà gó ; e wu kwepélé ò, áátànná- dš yò' gí le GT :299 il dit que c'est dans le fétiche que Dieu habite ; ...le é zšš' ~yèà yílí gí lee' gí láà, é à-lèè yè' le TA :21 et il vit un nid d'abeilles construit dans un arbre (il vit un endroit dans un arbre, où les abeilles habitaient/se furent installées) **3.3 vi subsister ; survivre** GT :435 **4.1 vt mettre en marche, utiliser** ; biligêti ~ GM :200 allumer un briquet ; séí lé ~ GM :200 allumer une torche **4.2 vt produire, fabriquer** *QSyn* kēe ; bhàŋlá ~ CA :279 fabriquer du savon ; gbáán ~ GT :180 faire du bruit ; wee ~ GM :823 faire du bruit ; kpíní kpù ~ GM s'enfler les joues ; bhàŋlá fuv bòlòŋ ~ GM :861 faire des bulles de savon (litt. : faire des bulles de l'écume de savon) ; báábá ~ GM :743 préparer la bouillie ; kòd bháálá kòd à kēe, kòd wélé kòd à guo, kó à ~' wò kò leŋ tà... GT :422 le travail que nous allons faire, la richesse que nous allons acquérir, nous devons y arriver par nous-mêmes... **5 vt prendre forme de qch, devenir comme qch** (l'objet direct est l'objet dont la forme on prend ; en français, on emploie un verbe intransitif ou pronominal) ; tinŋ ~ GT :279 s'effondrer (personnes : tomber soudainement, comme une masse) (litt. : prendre forme d'un tas) GM se gonfler/ se déformer (en parlant d'une chose) (litt. : prendre forme d'un sac qui ne tient pas sa forme) ; e àbhà kapòì vóló ~ à kwenjé GM :322 **il lui a arraché son couteau de la main**

**2. n nr 1** : kwíí ~ mur (m) {de la maison} *Syn* kwíí bháŋ *QSyn* kwíí tû ; kwíí ~bò ké dšón-á CA :127 les murs de la maison sont hauts ; wo kwíí ~ gššyèà CA :127 on a fait le crépiage **2 dš wš é os (m) de** CA :127 *QSyn* wéé ; mēe dš(wéé) CA :127 os {de l'homme} ; wii dšwéé-zàkàtà GM :1042 carcasse d'un animal ; gbáán gí-dš(wéé) TRA, CA :128 fémur (os de la cuisse) ; mš gí-dš(wéé) CA :128 os iliaque (chacun des deux os qui, avec le sacrum, forment le bassin osseux) *Syn* mšwéé *QSyn* gele

**dšgbánlé** <mettre :B - bras - sur> **n couverture (f)** CA :129 ; níní' tò' kpááá, án ~ dšà CA :129 quand il fera froid, je m'envelopperai de ma couverture

**dšlš** <mettre.debout-DV> **v v transposable 1 vi se mettre debout** *Syn* dš gēen bhà **2 1) vt arrêter** GT :70, TRA ; wo bháálá lé dšlš' mīŋdíá GM :328 on a arrêté le travail à midi 2) **vi s'arrêter** GT :170, TRA ; yí àà ~ gbìniŋlè bhíá, è dšlš faa' tà le GT :353 l'eau ne cesse pas toute seule de couler, c'est en contact avec la boue qu'elle devient stagnante ; góló' ~ kpúŋ pé GM :46 la pirogue a accosté (litt. : la pirogue s'est arrêtée au bord) ; e dšlš' péé kē è yii bhí GM :326 il s'est arrêté au village pour dormir **3.1 vi attendre** (qn, qch - gšn) *Syn* dš *QSyn* dšš ; bhè ~ bhēe(è) ! GT :241 attends donc ! ; án dš dš' lš'... GT :176 j'ai attendu tellement (longtemps) que... ; Bhè dšlš kē án ŋbhà mini-bhšlš é à dán CT Attends que je pèse mon sac de riz **3.2 vi guetter** (qn, qch - gšn), **être [rester] aux aguets** (de qn, qch - gšn) TRA *Syn* yaa *QSyn* kpó **4 vi devenir enceinte (neutre), concevoir un enfant** (littér.) ; A ~ GM :1494 Elle est devenue enceinte / Elle a conçu un enfant

**dšlšgì** GM :1158 <Fr.> **n drogue (f), stupéfiant (m)** (la drogue aussi que la plante dont elle est issue, par ex., le chanvre)

**dšlšŋ, dšlšŋwù, dšlšŋyí n vin (m) rouge** (vin européen) CA :130 *HRnym* wù

**dšmá** GM :207, GM :1222, **dšnmá** GS, TRA ; **dšŋbhá** <?-pair> **n nr ami (m)** (masculin, plus intime que bhá) ; **copain (m) ; camarade (m)** *QSyn* bhá ; aussi à titre d'appellatif ; : ~,... mon ami,... [une façon courante pour un homme de s'adresser à un autre homme inconnu] ; ŋ ~wùŋ dš kpókpóá' à gá le GM :1222 c'est mon ami le plus cher (litt. : c'est ça une affaire de mon ami qui se tient solide)

**dšmánè** GM <ami-ABS> **n amitié (f)** ; àŋbhà ~ ké yšón-i GM :220 ils ont beaucoup d'amitié l'un pour l'autre

**dšn v 1.1 vt connaître qn ; savoir qch** ; à gān ~ [nù] GT :315, TRA savoir qch ; à ~ X gá GT :301 connaître qn [savoir qch] comme X ; mēŋlò ké à ~ àbhà válàvālànè bhà GM :854 il est connu pour sa brutalité (litt. : tout le monde

le connaît ...) ; máá à nà ~ GT :280 je ne le sais pas {du tout} (*litt. : je ne connaît pas son limite*) ; Áâtànná ké bhònnè bhòyèâ à nè wún dònnyèâ CT Dieu lui a fait don de la sagesse (*litt. : 'Dieu lui a donné un don avec la connaissance des choses'*) **1.2** vi (*surtout, à l'aspect habituel*) **savoir** (*faire qch -á*) ; e ~ ê kóéé lé maaá GM :1355 il sait faire claquer ses doigts **2.1** vt **comprendre** *QSyn* mâ2, gí mâ2 ; a à ~ è ? GT :72 a-t-il compris ? ; é daa' à ~ gí... GT :178 quand il s'en était aperçu... (*il a compris par ex. le vrai sens de mes paroles*) **2.2** vt : à gí don **s'habituer, s'accoutumer à qch** TRA **3 parler** (*une langue*) ; e ween-wùd ~, e gie ñ gòn GT il parle toura mieux que moi

**dóndóón** BA *rédupl. de dón long ; lointain*

**dóndóónné** BA *rédupl. de dónné un peu éloigné*

**dónmá** = *dómá ami*

**dónñdónñ** GS *adj ni tel ni non-tel* (*les deux qualités antonymiques sont niées, par ex. : «ni chaud ni froid», «ni sec ni humide»*) *Syn* gbónñgbónñ ; yí ké ~â GS l'eau n'est ni chaude ni froide ; gbàà ké ~â GS le vêtement (*qu'on a lavé*) n'est ni sec ni humide

**dónñbhá** = *dómá ami*

**dónñ n état (m) visqueux du vin de palme** (*certaines jours pendant la fermentation*) CA :131 ; yð' ~ waa CA :131 le vin est devenu visqueux

**doo** ; **doo** (*rare*) GT :206 ; **dooe** (*arch.*) GT :206 <de (se) mettre debout + suffixe DPP> **participe 1 debout** ; gwèe kpéé pùllé' nùu ~ láà... GT :206 deux fromagers secs, qui s'élevaient là... ; ká svfainé kê tàà doo bheéé bhà GT :206 vous trouverez un ânon debout, attaché à une corde ; tóló ké ~ yí tà GM :2091 la colline domine le fleuve **2**

**attendre** (*qn, qch - gòn*) *Syn* dâ ; dâló ; Kó bân' bhí kê bhâa-mèè tó ké dâo kô gòn CT Nous sommes arrivés au moment où tout le monde nous attendait

**dâs** GS, GM, BA **n grenouille (f)** ; ~ ké wu {gðgðlê} BA :2535 la grenouille coasse/ fait coa-coa ; ~ kún CA :165 attraper [saisir] les grenouilles

**dâo v 1** vt **étudier qch, apprendre qch** ; wuv ~ GT :267 apprendre une langue ; X ~-mèè WZ :2 savant, homme de science ; chercheur (*X est l'objet de ses recherches scientifiques*) ; wún zizì ~-mèè WZ :2 un historien (*litt. : celui qui étudie les choses anciennes*) ; séikwé ~-mèè WZ :2 linguiste/ philologue ; homme de lettres **2** vt **enseigner qn** GT :389

**dónn adj** (*rédupl. dónndónn* GT, GS, *dónndónn* BA ; *dim. dónnné*) **1 long ; haut** ; e ~á il est long [haut] ; yíli ~ haut arbre ; yíli dónndónn(-bò) de hauts arbres ; lñwéé gí ~-á GS dans le plus haut ciel **2 lointain, éloigné** (*dans l'espace ou le temps*) ; àle àâ ~á zé{-lèè} bhà cela n'est pas loin d'ici

**dónn n roussette (f)** (*chauve-souris*) ; ~ ké dúnnyèâ CA :230 la roussette pend

**dónn** TRA **n toux (f)** ; ~' mête' bhà, e ~ zê [gó] CA :140 quand on a la toux, on tousse

**dónndónn** GT, GS, **dónndónn** BA *rédupl. de dónn long ; lointain*

**dónndónnné** GS, **dónndónnné** BA *rédupl. de dónnné un peu éloigné*

**dónnlé** <...-DADV> **n loc. 1 partout** ; mēebò' wó gie ~... des gens qui vont partout... GT :202 *QSyn* ðeñlò **2 chaque fois** GT :202 *Syn* ðeñlò

**dónnné** <long-DIM> **adj** (*rédupl. dónndónnné* GT, GS, *dónndónnné* BA ) **un peu éloigné** ; mini láà', à lóó ké tûàn ~ kêâ GT :184 ce riz n'est pas encore tout à fait mûr

**dôwéé** = *dô os*

**dôyá** GT :201, TRA, **dèá** CT **n loc./ adv ? plus tard, dans un instant ; un instant après** *QSyn* zîâ ; zîâ ; dééé é à gá ; Án nûâ dèá CT Je viendrai dans un instant

**dû** GM **n** : ~ dô **être bossu** ; dô zué, bhé ~ dô GM :710 redresse-toi, tu es bossu

**dua n hache (f)** *HPnyv* duáf ; wóó pèèâ-dùâ GT :16 hache pour copier le bois

**dúâân** = *dôâân frère aîné circoncis*

**dúàânné** = *dòàânné* fils du frère aîné

**dúâñdùàñ** GM :712 **adj** : bháí ~ **boubou (m)** (*litt. : chemise ample*)

**duáfj** < *hache-mâle* > **n hache (f)** (*en forme de lance, sert à couper le régime de palme*) CA :134 HRnym dua

**dúbhàlí n ?** CA :135

**dùgónj n** autruche (f) TRA, JF

**Dùikwê** = *Dòkwêe* Duékoué

**dùlù** S GM, GB **n trou (m), cavité (f)** (*une cavité dans la terre qu'on ne peut pas voir de dehors, par ex. le trou d'un animal, le nid des fourmis zûlû, etc.*) ; ~ ké séé é à gí GB il y a une cavité dans la terre ici ; ~ káá àñ gá CA :137, GB un trou s'est ouvert sous eux (*ils sont tombés/ se sont enfoncés dans un trou*) ; a daa [dalá] ~ gí GB il est tombé dans un trou/ il s'est enfoncé dans un trou

**dúlú** S CA :136, **dúúlú** GM **n masque (m)** (*masque des jeunes qui sort après la fête d'igname et qui fait de l'all... (nerazborchivo) avec les daan-èè ; c'est interdit aux femmes de le voir*) CA :136 HRnym gòò ; e daan-èèbò píé kee, le è àñ maa le CA :136 il (cette masque) court après les daan-èè et (quand il les réjoint) il les bat

**dún** GM **n toile (f) (d'araignée) ; fibre (f) (produite par une chenille) ; wéén'** naa dáín ~ bhà GM :299 la mouche est prise dans la toile d'araignée ; zèè ~ GM :1218 fibre produite par une chenille comestible

**dún v 1 1) vi pendre (être fixé, suspendu par le haut) ; dâñ ké ~yèâ** CA :230 la roussette pend (à la branche d'arbre) ; ~yèâ *môñê gbân bhà* GT :282 dépendre de qn (*litt. : être suspendu aux épaules de qn*) 2) **vi pendre, suspendre 2 vt** : dèñdè ~ {yílí bhà} i) **suspendre une balançoire {à l'arbre} (le sujet est une personne)** ii) **pendre {à l'arbre} (par ses mains, etc.) ; né' dèñdè ~ {yílí bhà} GM i)** l'enfant a suspendu une balançoire {à l'arbre} ii) l'enfant pend à l'arbre (*par ses mains*) ; nai' dèñdè ~ {yílí bhà} GM la chauve-souris pend à l'arbre (*par ses pattes*)

**dunj**

**1. v vi bourgeonner** GT :15

**2. n 1 bourgeonnement (m)** TRA Syn *Àkàò* **2 nr ? bourgeon (m)** TRA Syn *Àtolo* **3 panier (m)** (*a une ouverture plus rétrécie en haut, sert à garder le riz*) CA :139 HRnym *Àkpélé* ; ?vûn ; mini sên-dùñj dô GM un panier de riz décortiqué

**dunj** BG **n Pycnonotidae bulbul (m)** (*surtout les espèces à ventre jaunâtre*) HRnym maa 1

**dùñj n jeu (m)** (*on s'y livre en pilant*) CA :138 HRnym zà ; ~ daa faire le jeu «dung»

**dúñj (Gw) n tas (m) d'ordures ; dépotoire (m)** (*lieu où on dépose les ordures*) BG

**dúñj tawútyè (Gw)** < *tas d'ordure-sur-queue-DN* > **n Vidua macroura veuve (f) dominicaine** BG HRnym maa 1

**duo** GS, TRA **n Syncerus caffer buffle (m)** [*totem de Sidibé*] ; ~ tíñ GS **Syncerus caffer brachyceros** buffle de savanne ; ~ té ' é ' n GS **Syncerus caffer nanus** buffle de forêt ; ~ ké yééwé ' é ' tà CA :276 le buffle habite dans la savanne

**dúv n nr amie (f) (féminine, plus intime que bhá) ; copine (f) ; camarade (f)** QSyn bhá ; *aussi à titre d'appellatif* ; : ~, ... mon amie, ...

**dúb, dúwéé** < *termite-unité* > **n termites (m pl) diurnes** TRA HRnym bhâ-pâññ ; ~ zén [kêe] GS, CA :16 termites ouvriers [guerriers] de termites diurnes ; ~ bhâ GS les termites diurnes sont sortis ; ~ zê {kpááá} gónj [lòdné tíñé ; lòdné púúné ; dúólégéñgbé] bhà CA :329, GM attraper {beaucoup de} des termites diurnes en utilisant un instrument «gong» [«jeune fille verte» ; «jeune fille blanche» ; «hauteur voûtée aux termites diurnes»] ; gónj [lòdné tíñé ; lòdné púúné ; dúólégéñgbé] dâ ~ bhâ-lèè gí CA :126 mettre l'instrument «gong» [«jeune fille verte» ; «jeune fille blanche» ; «hauteur voûtée aux termites diurnes»] là où les termites diurnes sortent

**dúb n Francolinus lathami francolin (m) de Latham ; Francolinus squamatus francolin (m) écailléux** GT :30, BG HRnym maa 1

**dúb-kwèè** < *termites.diurnes-année* > **n année (f) de la chasse aux termites diurnes** CA :25

**dúólégéńgbé** <termes diurnes - hauteur - voûté> **instrument (m) pour attraper les termites diurnes** (sorte «hauteur voûtée aux termites diurnes» : en bas, cet instrument a beaucoup de pieds (fabriqués de partie dure de la branche de raphia) qui se rassemblent en haut en formant un cône voûté haut de 1,5 m au minimum, au sommet de ce cône les pieds sont fixés à la partie molle de la branche de raphia, et de ce sommet sorte une branche (dure) de raphia haute de 50 cm, les termites montent les pieds de l'instrument et en résultat ils se rassemblent sur la branche en haut, en ce moment on prend la branche entre les doigts (ou entre les mains), la paume en haut, et passe la main en haut de sorte que les termites tombent dans la main) *HRnym* gɔŋ ; dúó zê ~ bhà CA :329, GM attraper des termites diurnes avec un instrument «hauteur voûtée aux termites diurnes» ; ~ dō dúó bhâ-lèè gí CA :126 mettre l'instrument «hauteur voûtée aux termites diurnes» là où les termites diurnes sortent

**dòólíí** GM **n termites (m pl) ailés** (esp. : diurnes, sortent après la pluie ; ce ne sont que les enfants qui les mangent parfois) *HRnym* bhâ-pòòn

**dúówéé** = dúó termites diurnes

**dzá itj** ton surélevé ah ! (vive surprise) 101 *Syn* á, yááá 101

**e prn préd. il ; elle** (série Ib : 3e pers. sg. non-logophorique ; cf. l'Intr., tab. 3)

**è 1 prn préd. il ; elle** série Ic/Id : 3e pers. sg. non-logophorique (cf. l'Intr., tab. 3)

**è 2 prt phrastique 1 est-ce que** sert à renforcer une interrogation totale ; en finale absolue, se combine avec l'intonation tombante ; e bhí ~ ? GS est-il là ? **2.1 si** à titre de marque terminale, marque une question indirecte totale qui est introduite par un prn cité (série VI, cf. l'Intr., tab. 2) ; e bhàgílàwò daa' ŋ gòn dō vñîlê ye án lòà ê wèi è ? GM :849 il me demanda brusquement si je voulais partir avec lui (litt. : 'il me posa brusquement une question si...')

**2.2** : {fón} kê ... ~ **si** à titre de marque terminale, marque une proposition dépendante de type complétif exprimant une interrogation indirecte totale ; si elle est avant la principale, fón est facultatif ; exige la série Id ; cf. kê 1

**-è** = -yè dérivatif nominal

**é 1 GT** (après les voyelles nasalisées parfois [ɛ̃]), **yé** (souvent, après une voyelle antérieure) ; **(y)ê** (parfois, après un ton non haut, ne subit pas de sandhi tonal ; la semi-voyelle peut apparaître surtout après une voyelle antérieure) KA, GS ; **ké** (cette variante n'est attestée qu'en W. où elle est en alternance libre) GT, GS

**1. dtm 1 (ce) ...-ci, (cet) ...-ci, (cette) ...-ci, (ces) ...-ci** (proximité dans l'espace ou dans le temps) ; ne peut pas s'adjoindre à un terme relativisé ; kwî ~ cette maison-ci ; mête ~ cette personne-ci ; pòòn ~ cette chose-ci ; kâ nâ mête ~, kâ lò kéá ! GT :164 toi et celui-ci, allez ensemble ! ; suivi par le prn comp. à 2 sauf devant une pause ; ce pronom adjoigne les marques de la mise en relief ; ŋ gbâ sêikwé ~ à gá donne-moi ce livre-ci (qu'on voit) ; mête à ~ àle wúnbò ~ àle suu mà mée' wò le ? GT :164 ce gars - d'où est-ce qu'il tient de telles connaissances ? ; à yê ~ à le le GT :165 c'est celui-ci (et non l'autre) **2 (très soigné ; arch. ?)** KA *marque d'identité qui sert, surtout, à marquer un terme mis en relief ou un terme relativisé ; presque toujours, sauf dans un langage très soigné et lent, il ne se prononce que comme un enclitique tonal H (...), la forme exacte de ce dernier dépend du contexte : (1) devant une pause (réalisée ou potentielle) : après H → H ; après Mh, Mb, B → Mh ; (2) à l'intérieur d'une suite contenu de segments : après Mh et devant B/Mb → Mb ; partout ailleurs → Mh* GT :62 ; né', é nû' yáálé láà... GT :62 l'enfant qui est venu hier... ; wii', kô à bhele' yáálé láà... GT :62 la viande que nous avons mangée hier... ; án à nû' ŋ nê' nê le GT :62 c'est à mon père que je l'ai donné ; gwée ~ ['] baan láà, à dō sí à gí KA, GT :206 prends une pierre parmi celles qui sont dispersées là **3 (rare ?)** peut être préposé à la subordonnée relative, si l'antécédent (terme relativisé) est disloqué ; suit l'antécédent (dont il peut être séparé par une pause) pour renforcer sa mise en relief ; e wôd nûu à píe ye é pòòn-kèlè gbò', ~ bíéibò' nûu à bheleà é, é lekini é à kê bhele GT :412 il aurait voulu lui-même manger des déchets de nourriture que les cochons mangeaient ; kó lùu yê kó à gí tenlé, ~ wò à lee wo Kotivoa... GT :412 le pays dans lequel nous sommes aujourd'hui, qu'on appelle la Côte d'Ivoire...

**2. prt phrastique 1** (souvent, est précédé d'un coup de glotte) **voici** marque d'un énoncé présentatif qui suit le sujet avec la marque de prédication (l'enclitique affirmatif ' et au négatif -á) ; a une valeur de proximité QSyn le1 ; yô' ~ voici un palmier ; àle àà ~ wôô ? GT :99 ce n'est pas lui, non ? ; ñbhà yô' nû ~ GT :99 voici ce qui était {autrefois} mon palmier (qui est maintenant desséché) **2.1 voici** marque terminale de la proposition de type emphatique (cf. l'Intr. 7.2.3 ; en général, c'est la présence d'une marque d'identité, c.-à-d. l'enclitique tonal H, sur le terme mis en relief qui est un indice de la proposition emphatique) ; a une valeur présentative, à savoir : situe le fait exprimé par la proposition dans la situation ou le contexte immédiats QSyn le1 ; láà ; ...kê án à zè- Kpáálee' wô ~ GT :361 et c'est ici à Kpata que j'ai parlé **2.2 voici ; c'est évident ; évidemment ;** est employée dans la subordonnée de type déterminatif et se combine avec tous les aspects y admis, à l'exception de : (1) les aspects marqués par le ton grammatical B du verbe et enclitique tonal H (c.-à-d. l'imperfectif et le parfait de la subordonnée déterminative), (2) le futur du mode hypothétique (celui utilisant la série Id), (3) les aspects du mode inactuel, (4) les aspects marqués par l'opérateur nù ; admet l'intonation suspensive ou prt phrastique ò ; situe le fait exprimé par la subordonnée déterminative dans la situation ou le contexte immédiats, ou le présente comme une évidence ; peut être suivi d'une prt phrastique láà qui implique dans ce cas une modalité référentielle ou causale («comme, parce que, etc.») QSyn láà ; le1 ; é waa' mête é à tà ~, à le' nù ò bhà yúún' pieà le GT :312 et voici quand il arriva près de cet homme, celui-ci était en train de se moucher ; kó ló' wôî ~, tss' tò î gá le GT :312 voici que nous approchons, mais, après tout, c'est toi qui est un étranger ; móó nù ~ la ò, káo ñ pe lígó yaa à le gí la è ? GT :313 comme je n'étais pas venu (c'était évident), est-ce pour cela que vous n'avez pas mis de côté de la nourriture pour moi ? ; kô gá' wô zîán ~ láà... GT :313 comme nous devons - c'est évident - tous mourir...

**é 2 prn préd. 1 il ; elle** série Ia : 3e pers. sg. non-logophorique (cf. l'Intr., tab. 3) **2 (N) il ; elle** série Ia/Ib/Ic : 2e pers. sg. logophorique (cf. l'Intr., tab. 3)

**é 3** = bhá 1 tu (au parfait) GT

**ê 1** = yê 1 comme

**ê 2 (N) prn préd. logophorique il ; elle** série Id : 3e pers. sg. logophorique (cf. l'Intr., tab. 3)

**ê 3 (N) prn comp. logophorique** (= wô 2 au pl.) **le, lui ; son ; la, elle ; sa ; les, eux, elles ; ses ; leur, leurs** l'accord de nombre ne se fait guère sauf s'il se réfère à des êtres humains, dans ce cas le pronom pluriel est employé même lorsque son antécédent nominal est dépourvu de marque de pluriel ; là ou il n'y a pas d'ambiguïté de l'antécédent, en variation libre avec à 2, àñ : 1) l'antécédent est le sujet (souvent le pronom est suivi de leñ «même») ; 2) l'antécédent est mis en valeur (par topicalisation ou particule de mise en relief) ; 3) dans le discours indirect, se réfère au locuteur et non au sujet de la proposition ; Kotivoa é bô' daaá ~ leñ kwenlé... GT :159 depuis que la Côte d'Ivoire a accédé à l'indépendance... ; ñ pe láà, ká ~ zîá pè' à nè è ? GT :160 lui avez-vous traduit ce que je viens de dire ? ; î à yè' kee láà, ~ lúà, yèè ñle î kún za le GT :160 c'est toi qui recevras la bénédiction de ce que tu fais là ; e bhàì wô' à zì, ye è yínná yóô gó ~ lú wêi GT :160 elle le pria (Jésus) de chasser l'esprit mauvais de sa fille (à elle)

**ê 4** = é 1 ce

**èé** = èèè hé !, tiens !

**èèè, èé itj hé ! (appel) ; tiens** GT :101 ; ~, à mête àñ gí a gá láà, wâà moòî pòhê bhà GT :321 tiens, ces gens qui sont fatigués, ils ne peuvent rien faire !

-e GT :205-206 < ?\* lieu (n'est retenu que dans des composés, et dans le dialecte (Wa) dans le sens de «ce ...-là (tout près)») **mrph** (arch.) suffixe des participes dérivées des verbes de position ; le radical acquiert : le ton mi-bas, la qualité vocalique mi-ouvert et, pour les verbes courts, l'allongement du radical ; ; dō «(se) mettre debout» - ; dooe «debout» ; kpáá «(se) coucher» - ; kpooe «couché» ; dans la langue actuelle le suffixe est omis et la qualité vocalique est plus ou moins assimilée au verbe de base, l'allongement d'un radical court et le ton mi-bas soient

retenus restants les seules indices : ; doo~doo ; kpo~kpa ; pour certains verbes, les variantes archaïques ne sont pas connues

**-eê mrph** marque d'indétermination locative : employée avec des termes locatifs conjoints (tî-, wî-, lâ-) désignant la graduation verticale, quand l'éloignement n'est pas pertinent (au lieu de -zé, -bhí, -bhé, -lé, -lâà, -â) ; on le trouve aussi dans le mot liéé «devant la maison» GT :197 ; kô pé wî~ ké sèà GT :198 nous avons une bonne ambiance là-bas (à la Basse-Côte)

**èè itj oh ! ; bon !** (surprise, déception) GT :101 ; ~, ké à le gí, kà dóló GT :395 bon ! mais dans ce cas, attendez !

**één cnj ou** n'est attesté que dans un syntagme coordonné à deux termes ; mêe è wuu yóó pèà à nê ~ à laú nè... celui qui maudira son père ou sa mère...

**èen prn cela, ça (inanimé) ; celui (m), celle (f) (animé)** le sujet des énoncés présentatif et emphatique ; prend toujours la marque d'identité (enclitique tonal H) ; ~' é GT :161 c'est cela/ le voici ; ~' lâ ? GT :358 est-ce cela ? ; ~' láà kè ! GT :362 mais c'est ça ! ; pôn- kee, môngê-á ké yíní gó, ~' lèè TA :21 la raison pour laquelle il ne faut pas se tromper les uns les autres, la voilà ! ; mējòð pe yákî láà, ~' mējòð pe tàmaaá le GT :161 la foi des uns, c'est une folie pour les autres ; mēe wa gó gbùùlé, àjle tó páipái pe téjilé-t' bhé é, ~' nójbòà le GT :143 celles qui ont passé l'initiation, leur désignation générale est femmes adultes ; ~' nù' mējóló zía le GM :1989 c'est lui qui est arrivé en dernier (litt. : après tout le monde)

**faa** < ? M1 dépression, terres submersibles> **n 1 boue (f)** (qu'on trouve après la pluie ou dans les marécages) TRA, GM HPNym bháí ; yí àà dóló gbìnìjè bhíá, è dóló ~' tà le GT :353 l'eau ne cesse pas toute seule de couler, c'est en contact avec la boue qu'elle devient stagnante **2 marécage (m)** GT :22 ; ~ tà TRA au marécage

**fáá n apatam (m/f) (afr.)** (construction légère constituée en général d'un toit de papo, voir pápó, posé sur des pilotis, et plus ou moins entourée de cloisons végétales ; son toit est considéré d'être moins solide contre la pluie que celui de gbáíwá ) GB, TRA QSyn gbáíwá

**faabili** GM <boue-jeter> **n nl** : bhàà ~ **museau (m) du porc, groin (m)** (museau tronqué et propre à fouir) ; **boutoir (m)** (extrémité du groin)

**faafaayè** TRA <boue-boue-DN> **adj boueux** (terrain, chemin)

**Fáán** TRA, GM, GS **n Fahn** (nom propre masculin)

**fáân** TRA, GM **n chapeau (m)** Syn sápo, séfú ; ~ yaa CA :56, GM :1401 coiffer/ mettre le chapeau ; e èbhà ~ dól' pikéé lé GM :53 il a accroché son chapeau au bout du piquet

**fáâtífilé** GS <Fr. facile + DADV> **adv facilement ; sans peine ; sans se fatiguer** GS QSyn sáálájlé

**faayè** GM :542 <boue-DN> **adj barbouillé de boue**

**fafa** TRA **n turbulence (f)**

**fafalé** TRA <turbulence - DADV> **adv (être) turbulent**

**fafayè** TRA <turbulence - DN> **adj turbulent**

**fai** CA :259, KA, GT :15, GM **n Crocodilus niloticus crocodile (m) du Nil** (peut atteindre 7 m de long, redouté des populations ivoiriennes, vit dans les rivières, les lagunes même salées) ; **caïman (m) (abus., afr.)** GM, GS, GB QSyn gbúú ; ~ ké yí láà à bhà CA :259 il y a un crocodile dans l'eau

**faiboo v** **vi échanger, changer** (aussi, en parlant de l'argent) ; E bháálá ~ váánlé GM :1146 Il change souvent de travail (litt. : vite)

**Fákòbílí** GM **n loc. Fakobly** (une ville wobé au sud du pays toura)

**fálá S n berger (m)** TRA

**fálá** GM **n** : ~ gó **fatiguer** (qn - lé ; le sujet est la cause de fatigue) ; pai dōyè ké ~ góí jé GM :1003 la canicule me fatigue

**Fàlànsí** GM **n France (f)**

**fèè** GM, TRA **n bruit (m)** (*génant*) *QSyn* wee ; viin ; ~ yaa GM :432 faire du bruit ; kwí-pèèlè ~ kpáá ké tò bhí GM :824 en ville, il y a un bruit insupportable

**félé** *S v vi devenir blanc, blanchir ; être blanc* ; à wún-tèèn tó' ~ GM :645 il a des cheveux blancs (*litt. : ses cheveux sont devenus blancs*) ; wa ~ púúá pàpàlè GT :203 ils (les habits) sont blancs comme la neige ; lòh'wéé bhà ké ~ì, lee éé kpoo' wò léè GM :393 le ciel pâlit, l'aube va bientôt venir ; wún láà à sie-mèè' ê leŋ tà ~ GM :1951 le coupable s'est dénoncé

**Félékésé** GM **n loc. Ferkésédougou** (*une ville en Côte d'Ivoire, au nord du pays toura*)

**fenéti** GS, **fenèti** TRA, **fénéti** CA :155 <Fr.> **n (cour.) fenêtre (f)** *QSyn* bhàoyee

**fèè** GT, TRA, **fèè** KA **n 1 tranquillité (f) ; lenteur (f)** TRA ; ~ wò GT :287 agir tranquillement/ agir lentement  
**2 paix (m)** *Syn* kpááyè ; ~ bhà GT :172 en paix ; ~ gí TRA, KA en paix/ paisible/ tranquille (*en bonne santé, sans souffrances, celui que rien ne veut troubler*) *QSyn* bhía ; a tó ~ gí KA il s'est rétabli [s'est remis] (*d'une maladie, etc.*)

**fèég'ýè** TRA <tranquillité-dans-DN> **adj paisible, tranquille**

**fénéti** = *fenéti* fenêtre

**fenfen** TRA, GM, **fenfenné** GM <gouttelette-DIM> **n ?** : yí ~ **gouttelettes (f pl) d'eau** ; yí ~ gó TRA asperger d'eau ; a yí ~né wein ñ bhà GM :344 il m'a aspergé d'eau

**fétí** <Fr.> **n fête (f)** ; ~ tà CA :329 à la fête

**fí** TRA **n pian (m)** (*maladie tropicale infectieuse contagieuse se manifestant par des lésions cutanées*)

**fíánfíán** GM **n nr brin (m) de qch** (*d'une corde, etc.*) ; e bheéé ~ pùolái à tà GM :797 il tord les brins de la corde  
**fi** (Wa) = *fi* vide 32

**fii n 1 odeur (f)** TRA *QSyn* wàà ; ~ kún TRA flairer/ sentir **2 flair (m)** TRA

**fíin v vi moisir** (*se détériorer, se gâter sous l'effet de l'humidité, de la température, se couvrir de moisissure ; commencer à pourrir*) *HRnym* sie ; mini ké fiin GM le riz s'est gâté (*a moisi*) ; fíinyè moisi ; qui commencé a pourrir ; bhúúbhú ké daa mête gwenlé ; e tó púúá yè pôn fíinyè nè CA :141 la teigne se développe [apparaît] sur la tête ; c'est blanc comme qch qui est train de moisir

**fíin n Circaetus circaète (m)** (*esp. : grand, ressemblant à l'épervier*) CA :263, BG *HRnym* maa 1 ; ~ ké wu kíinyànyàn GM le circaète crie kiin-gnan-gnan-gnan

**filá adj meilleur** ; àle ké ~á GT :248 cela vaut mieux ; ...èn' tó ~á wà ! GT :306 ...c'est cela qui est le meilleur/ l'essentiel ! ; ~á X bhà GT :372 être mieux que X

**filizidèe** GS, GM <Fr.> **n réfrigérateur (m)**

**fíni** S GB, GM **n rosée (f)** ; ~ ké bányèâ bû bhà GB l'herbe est humide de rosée (*litt. : la rosée est tombée sur l'herbe*)

**finibhà** S <?.dans>

**1. n le milieu (m) de** (*sens locatif, aussi fig.*) ; wún'íló páipái ~' tó sia le GT :150 il faut choisir le juste milieu

**2. pp 1 entre** (*entre X et Y ou entre les X : dans l'espace qui va de X à Y, ou à un autre X*) ; Yíli débílí ké tò yíli síf ná yíli kwé finibhà CT Le tronc de l'arbre se trouve entre les racines et les feuilles **2 entre** (*entre X et Y*) : certaines actions de X dépendant de Y et vice versa ; línàà ké nû à ò ~ GS il y avait un différend entre eux (*mais maintenant, ils sont déjà en paix entre eux*) **3 parmi, entre** (*entre Xs : en considérant un élément à l'intérieur d'un ensemble composé de Xs*) *QSyn* gí ; bhàa-mèè ~ GM :1227 parmi les gens, parmi la foule ; yé mao wítá î bhámò ~ tu as acquis le droit de parler parmi tes amis GT :150

**fú ; fie** (w) **adj 1 vide** (*en parlant d'un contenant, d'un espace bien déterminé qui n'est pas rempli avec des objets*) ; le sujet d'une phrase à sens "qch est vide" inclut régulièrement un nom locatif, tel que par ex. gí "intérieur" ou lé "dessus", pour indiquer quelle partie de sujet est vide ; très souvent aussi, un tel nom locatif se place après le marqueur prédicatif au lieu d'être inclut dans le groupe de sujet ; gbò gí ké ~á GT :151 la cruche est vide (*litt. :*

*l'intérieur de la cruche est vide*) ; gbô ké gí ~á GT :185 la cruche est vide (*litt. : la cruche est vide à l'intérieur*) ; zâa ké lé ~á GT :185 la route est libre (*litt. : la route est vide à la surface*) **2 creux** (*qui comporte une cavité ou une partie concave, une dépression*) ; à wala láà, e ~á GT :393 elle (la maison) a une cavité en dessous (*litt. : son dessous là, il est creux*)

**fófô** = *fúfúvò* faible

**fóló** TRA, GM <de M. 'sac en peau'> **n 1 fourreau (m)** TRA **2 dépouille (f), mue (f)** (*de serpent*) ; mee ké gó ~ gí GM :1148 le serpent a changé de peau **3 brou (m)** (*partie du fruit qui enveloppe la graine (ou les graines)*) ; **écale (f)** (*enveloppe recouvrant la coque des noix, noisettes, amandes, châtaignes*) TRA

**fou** (Wa) = *fúv écume* GT :32

**fô** TRA, GS, GM **n nl/nr ? épuisement (m), fatigue (f)** *QSyn* gígâ ? ; a ê ~ gó GS, GM :1342 il s'est reposé (*litt. : il a retiré son épuisement*) ; ~' à zê TRA il est épuisé/ très fatigué (*litt. : l'épuisement l'a frappé/ l'a tué*)

**fólófóló** GM :909 **intensif** : bhâa-mèè kwêyè ~ GM :909 cadavre ambulante (*une personne très affaiblie, pâle et maigre*)

**fólósi** <F.> **n force (f)** GT :145 ; ...le daîn' à wûnbílí wolo' ~á zóó-kòlò gí le TA :21 alors Araignée retira sa tête avec force du nid d'abeilles

**fón**

**1. n doute (m)** 22 ; ~ daa TRA douter

**2. cnj** : {~} kê ... è **si** marque une proposition dépendante de type complétif exprimant une interrogation indirecte totale ; si ell est avant la principale, fón est facultatif ; exige la série Id ; cf. kêl

**fóní** BA :4318 **n fourré (m)** ; Gwíé ké ê bànnà kpô' ~ gí BA :4318 Le chacal s'est caché au milieu d'un fourré

**fóó** < ? M1 première ; d'abord ; auparavant> **adv autrefois, avant** *QSyn* fóló ; é nû ~ ... TA :32 c'était autrefois.../ ça s'est passé autrefois... (*début typique des histoires*) ; ...kê í nâò leeîi kê í âñ bhêbò kêeîi, kê kê bhê láà e bhâaèn-nià wô zîâ ~... GT :162 ...que tu appelles les enfants et soignes leurs plaies, alors que ces plaies causaient autrefois des infirmités... ; fóló-mèè(bò) TA :19 les anciens, les ancêtres, les gens d'autrefois/ des temps anciens ; fóló-nàñbò CT les femmes d'autrefois/ des temps anciens

**fóló** <premier-DADV>

**1. adj premier** (*qui vient avant tous les autres dans un ordre*) ; (*en déterminant une phrase condensée*) **la première fois que** *QSyn* lélé ; kî ~ le premier travail champêtre (du cycle agricole) ; à nûyè ~ GT :227 sa première venue [la première fois qu'il vient]/ la première fois qu'on le donne

**2. adv 1 le premier (m), la première (f), les premiers (m pl), les premières (f pl)** (*qui vient avant tous les autres dans un ordre*) *QSyn* lefóló ; í bhá- nû ~ GM, GB ton ami doit venir le premier **2** (*c'était/ ça s'est passé*) **autrefois, avant, dans le passé, jadis** *Syn* fóló ; é nû ~ ... TA :32 c'était autrefois.../ ça s'est passé autrefois... (*début typique des histoires*) ; ~, lùiné' lô' le, le... TA :21 ça s'est passé autrefois, Lièvre partit, et puis...

**3. n autrefois, avant, dans le passé, jadis** (*adv*) ; ~' sêà tààn teñlé ? GB est-ce qu'autrefois c'était mieux qu'aujourd'hui ?

**fou** GT :35, GS, GM :677 **v 1 1) vi gonfler** (*partie du corps, riz, bois, éponge, pâte, etc.*) ; **se gonfler** (*éponge, voile*) ; **enfler** (*partie du corps*) ; **bomber** (*planche, mur*) TRA, GS 2) **vi gonfler** (*remplir d'air, faire augmenter*) ; **bomber** (*la poitrine, le torse*) GM :677 **2 vi écumer** GT :35

**fôzè-dòñ** GM <fatigue - tuer - toux :B> **n crise (f) d'asthme ; asthme (m)** ; ~ ké à bhà GM :367 i) il a une crise d'asthme ii) il est asthmatique ; ~-mèè' à gá le GM :367 il est asthmatique

**fúá n** ; yèi ~ GS coton {égrené}/ balle de coton égrené (*la matière végétale faites des filaments soyeux qui entourent les graines du coton*)

**Fûe** CA :232 **n Houphouet-Boigny** (*le premier président de la Côte d'Ivoire*)

**fúlù n beignet (m)** (? mets composé d'un aliment enrobé de pâte et frit ; mets sucré fait de pâte frite)

**fúlú BA <Fr.> n four (m)** (four artisanal, fait en terre, utilisé pour faire du pain)

**fúlúkòhìlò GM <de M., cf. en Bamana > n tourbillon (m)** (de poussière, de feuilles, etc.) ; ~' walá GM un tourbillon s'est formé/ s'est levé

**fuv 3 GS, TRA n emprunt (m)** *QSyn* kpân ; {à} ~ dō {à bhà} GS, TRA prêter {qch} {à qn} (non pas de l'argent ; litt. : emprunt de qch mettre sur qn) ; {à} ~ dō {à gòn} TRA, GS emprunter {qch} {à qn} (non pas de l'argent ; litt. : emprunt de qch mettre auprès de qn) ; a fjbhà gbàà ~ dō GS i) il a emprunté mon costume ii) il a prêté mon costume (à une autre personne)

**fuv 1 GT :32, GM :861 ; fou (Wa) GT :32 n 1 écume (f)** ; bhàhìlá ~ bòlòh dō GM :861 faire des bulles de savon (litt. : faire des bulles de l'écume de savon) **2 nr poumon (m), poumons (m pl)** TRA

**fuv 2 n accident (m)** *QSyn* sidáàn ; ~' wò à bhà GS il lui est arrivé un accident ; ~ wò fjb gòn [fjb-kòd lè] GS un accident est arrivé à cause de moi/ j'ai causé un accident

**fúfúvò TRA, GM :610 ; fòfò GT adj faible** ; náò fòfò pìlè GT :125 deux enfants faibles ; àbhà tòfòfòyèè GT :229 son état de faiblesse

**gá** (après les pronoms fjb, î, ê, à, àh) et après la marque de mise en relief «b») ; **-á** (partout ailleurs ; après B → MH ; s'assimile à la nasalisation de la voyelle précédente) **pp 1 à, avec, à l'aide de** (valeur de moyen, de voie, d'instrument) ; e bháálá kèèì pòh~ il travaille avec la houe ; kòw~ GT :324 avec/ de ses mains (par ex., saisir un serpent) ; mēe wò lô yáánwolo-zàà~ wíèè... GT :199 ceux qui vont en direction du lever du soleil vers là-bas... (litt. : par la voie (qui mène en direction) où le soleil se lève) ; nà à |gá| (nàà, nàâ, nà...|gá| avec lui cf. nà **2 de, en** (valeur du matériel) ; kwíí é, e yílí~ GT :117 cette maison est en [de] bois **3.1 avec** (en même temps que) ; wò kpàh wéé tà bhéé-là yí láà à le~ le CA :150, GM c'est dès la première pluie qu'on sème le maïs **3.2 durant, dans le courant de, pendant** ; wo golo péé mēèhðò~ ils restent au village durant un mois **4 comme, en qualité de** (l'équivalence, l'identité) ; káá bhààen' ~ la è n'êtes-vous pas des hommes ? ; kò pe péé- Kpáálee' ~ le GT :199 notre village est Kpata ; e tò mini tó lílé~ GT :151 ce sont les prémices du riz **5.1 marque un adj. en fonction de circonstant** ; e sè~ c'est bon ; í à bhèlè' píné~ GT :181 tu en as mangé peu ; tous les satellites adnominaux que l'adj. peut s'adjoindre s'insèrent devant |gá| ; : gbàà ké sè lekini~ GT :181 l'habit est vraiment beau ; kó kwíí dō kpákpáabò~ GT :181 nous devons construire de grandes maisons ; l'ensemble «adj. + |gá| » est transposable à la manière d'un syntagme circonstanciel ; : àà nūu sè~' wò láà... GT :181 comme ce n'était pas bon... **5.2** : -yè~ marque un participe en fonction de circonstant ; un participe disloqué (= participe absolu) exprime un fait conditionnant ou déterminant la proposition principale *QSyn* bhà ; e kwíí dōyè~ il a construit une maison ; bhàa-mèè kpè kpáà ké bân-yè déé~ GT :262 une grande foule est de nouveau rassemblée ; súó-dàà nòhné gí-yè~ ... le é nù'... GT :397 la femme ayant été saisie de frayeur,... elle vint ; à waláyè~ zólé, e àbhà gbààbhúú kòon bili' GT :397 s'étant levé d'un bond, il jeta son boubou qu'il portait autour de lui ; làbháiné' daayèà fjb gá tenlé CA :105 qch d'étrange m'est arrivée aujourd'hui ; dùlù' káá aj gá CA :137 qu'un abîme s'ouvre sous eux ; pééé' nūu à gá dō gbàlànjlè GT :357 elle (la maison) est entièrement en tôle (litt. : c'est en tôle qu'elle est uniquement partout) **6** : Y ni [nà] X {~} Z **X et moi/nous [toi/vous]** ; le terme Y est un prn comp. mis au pl. (kò, kâ), même lorsque le référé est au sg., sauf dans le cas où le prn comporte une épithète ; si le terme X n'est qu'un prn, il est obligatoirement doté d'une pp gá, sinon, la pp est facultative ; le terme Z est un prn récapitulatif qui correspond au terme Y, le terme Z est omis si la construction assume la fonction de circonstant ; ...kè kò nà fjb bhámò{~} kó kò líá gó kéá GT :419 ...pour que mes amis et moi, nous nous réjouissions ensemble ; e kò ni kâ~ kò maaá GT :419 il nous frappera vous et moi (vous et nous) ; mēe kò ni î~ kò finibhà le ? GT :420 qu'y a-t-il entre toi et moi ? **7** marque un terme disloqué apposé qui se rapporte au sujet (ou parfois à l'objet direct) ; ce terme tend à être séparé du corps de la phrase par une pause **7.1** : ..., X ~ ô ; mēebò' nūu bhí, nàò~ ô, mēe kpákpáabò~ ô, nòhò~ ô, à tó ké sóó sí' GT :416 ceux qui étaient là, enfants,

adultes, femmes - tous ont ri ; yílibò' nùù bhí, gwêe~ ô, pòjlo páipái, le à tó' tinj kaan' le GT :416 et les arbres qui étaient là, les fromagers - {tout,} tout fut renversé **7.2** : ..., ni [leni] {nà} X ~ avec X ; le é lô' Betanii leni àbhà mēebò buu wée-piilê làà àj ~ le GT :417 et il alla à Béthanie avec ses douze disciple ; e lô' Kpáálee ni {nà} àbhà náò~ GT :417 il est allé à Kpata avec ses enfants ; é wún' kee'... kê vón ké à góî, à le ni à wêi mēebò~, káo à-wùò pé séikwé gí dô bhê ? GT :416 ce qu'il a fait... quand il avait faim, lui avec ses compagnons, ne l'avez-vous pas lu dans le livre ?

**gâ v 1** 1) *vi mourir* ; gâ-mèè GT :216 un mort ; à ~ gí' bhò le moment de sa mort est venu ; e gâ' zowéé'-yùà bhà le GM :1389 il est mort d'une maladie de coeur ; à gí' ~ TRA il est fatigué ; í tà- ~ GT :271 tais-toi ! ; pòon bín tó' kpéé ~... GT :431 les fleurs sont toutes fanées... (*litt. : sec mourir*) 2) *vt faire mourir* ; kà kà tà ~ GT :271 taisez-vous ! 2) *vi (en parlant d'une plaie, etc.) être guéri, disparaître* ; né' bhê' ~... GT :133 l'enfant dont la plaie était guérie

**gaa 2** GT :16, GM, GL *v vt regarder* ; E nùù ñ gaaà bhêñgêêlê CT II me regardait d'un air ébahi ; li(i) ~ GS, GM goûter (*litt. : regarder le goût*) ; ê tà ~ GM :1020 capituler, se rendre (*litt. : regarder son (propre) bas*)

**gaa 1** = gâà jeune palmier

**gaa 3 v** *vt couper (bois sec) QSyn* káán, yéé ; ân à gâà kê án ló nàà ñ náá' nè tíjzé GT :156, TRA je les coupe (les fagots) et je les emmène chez ma vieille parente là-bas tout-près

**gâà** GS, **gaa** GT :17 *n jeune palmier (m)* *HRnym* yò ; ~né GS un tout jeune palmier ; ~ paa GS bourgeon de jeune palmier

**Gâà** TRA *n Gah (nom propre masculin)*

**Gááánlê** *n loc. Gaan (village)* CA :329

**gaan 1 n 1** *Gouttera edouardi pintade (f) huppée* BG, TRA *Syn* kwêe-gâàn *HRnym* maa 1 **2** *Numida meleagris pintade (f) commune* BG, TRA *Syn* péê-gâàn *HRnym* maa 1 ; ~ daa CA :228 élever les pintades

**gaan 2** GS *n cale (f) ; verrou (m) (une pièce de bois solide avec laquelle on cale la porte de l'intérieur, pour ouvrir la porte on utilise un petit trou au dessus du linteau par où on peut passer la main pour enlever la cale)*

**Gáán** GS *n "gaan" (adj) (petit groupe ethnique sur la frontière ouest du pays toura ; ils sont bilingues : ils parlent des variétés particulières de dan et de toura ; les Toura considèrent les Gaan comme Dan, et les Dan les considèrent comme Toura, les Gaan eux-mêmes s'identifient avec les Dan ; à l'origine, leur parler semble avoir être un des dialectes toura septentrionaux qui a subi une très forte influence du dan ; cf. l'Introduction) ; Gáán-mèè un Gaan ; Gáán-mèèbò les Gaan ; Gáán-wùò le gaan*

**gáán n liane (f)** (*esp. ; sans racine*) CA :195 *HRnym* bheéé, bheéé-gbòò

**gaawéé** <jeune palmier - os> **n 1 épine (f) du jeune palmier** CA :248 ; ~' ñ zua é, e nùù kpókpóá CA :248 l'épine (du jeune palmier) qui m'a piqué était dure **2 roseau (m) / canne (f)** (*esp. : à tige mince et plutôt longue, utilisée pour attacher les choses*) ; **rotin (m) (afr.) (en français : partie de la tige des branches de rotang, qui est une esp. de palmier, utilisée pour faire des des meubles)** GS

**gábhííklé** TRA <...-DADV> *adv en sursaut*

**gáígá** GM :1344 <...-DADV> *adv clairsemé* ; kpàñ ké ~á GM :1344 le maïs est clairsemés

**gain** GL *n herbe (f) (esp.)*

**gálá** GT :252, GB, GM, GS *n = bháálá travail*

**gálanḡalanḡlê** GM :1344 <...-DADV> *adv clairsemé* ; kpàñ ké ~ GM :1344 le maïs est clairsemés

**gàn** <cf. Mano 'jambe ; trace' [MZ :9, 274]> *n nr* : à ~ dôn [nú] GT :315, TRA **savoir qch** ; máá à ~ dôn GT :315 je ne sais pas

**gánâwòò** GB, GM *n Paullinia pinnata (Sapindaceae) liane (f) paulline (esp.)* *HRnym* bheéé, bheéé-gbòò

**gànmà** TRA ; **gama** CA :325 **n technique (f)** TRA ; **art (m)** ? CA :325 ; ~ ké m̄ε l̄àà à k̄oo gí CA :325 il est un artiste

**gánj n harpon (m)** (*instrument de pêche*) CA :321

**gànjgánj-yùùnné** < ?(idéo. ?)-ver(larve ?) ?-DIM> **n insecte (m)** (*esp. : se déplace en faisant mille gestes des doigts*) [les enfants se moque de cet insecte en disant : ; ~ î laa sùù kpàà lo ? CA :22 "insecte" comment ta mamant prépare du tô ?

**gànyóó n arbre (m)** (*esp. : se trouvait dans la concession des gens du clan des Gànyóowata-mèèbò*)

**gaŋ n anse (f) de** QSyn tólókwé ; gbúgbúŋ ~ CA :320 anse d'un seau ; sèèlá ~ CA :320 chas (d'une aiguille)/ oeil d'une aiguille

**gáj** = gájlàà pioche

**gàŋgàŋ, gāngāŋ n cloche (f)** TRA Syn ʒooloo ; loo ; ~ wíí [maa] CA :324 sonner (*avec une cloche*)

**gàŋgāŋwéé** GM <... -os> **n nr clavicule (f)** HRnym dōwéé ; wéé, dō ; a ê ~ yéé GM :1358 il s'est cassé la clavicule  
**Gájlà** GM **n loc. Ghana (m)** (*pays voisin à l'est de la Côte d'Ivoire*)

**gájlàà, gájlà, gáj n pioche (f)** CA :322 ; a gáj wolo wún bhà GM :1937 il a démanché la pioche (*litt. : il a détaché la pioche de sa tête*)

**gàjlé** GM **adv brun** ; sée ké ~ péén l̄àà à gá GM :845 dans cette région la terre est brune ; e ~ bháá lé GM :846 il est très brun

**gâyè** GM, GT

**1. n mort (f)** (= *action de mourir/ fait d'être mort*) ; à nê gàyè ké wèi bân' à tà GM :1391 la mort de son père lui a brisé le coeur

**2. adj mort** ; wii gàyè sele corne d'un animal mort

**gèbhèlè n oiseau (m)** (*esp. : grand oiseau blanc des forêts*) CA :227 HRnym maa 1

**gee** GM, TRA <cf. en Dan Gweta 'masque'> **n cadavre (m)** (*surtout, non-humain*) QSyn gewàà ; *le plus souvent semble être employé en titre d'un nom spécifié, le spécifiant étant le nom d'animal, etc., par ex. : ; zolo-gèè* GM :908 cadavre de guib harnaché ; gee-dàà à gí-kísú GM :1116 cerceuil (*litt. : 'la boîte où on met le cadavre'*)

**gèè n banane (f)** (*surtout, banane plantaine*) HPnym kpò paá-gèè ; bhèlè múnúá-gèè ; gùbhèlèné ; kōnnākīlī ; póyóŋ ; ~ bhúú CA :143 une banane (*fruit*) ; ~ kpà [yáán] GS grappe de bananes ; ~ yáán yàkà bhúú yàŋ sàákà [bhúú sàákà sàákà] GT :189, GS trois grappes de huit bananes chacune ; ~ zò TRA, GS régime de bananes ; bhèlè múnúá-gèè GM (*rare*) banane douce (*litt. : 'les bananes à manger crues'*) ; *se mot ne s'emploie que très rarement, pour faire la distinction entre les bananes douces et les bananes plantaines, qui sont bananes à cuire*) HPnym gùbhèlèné ; kōnnākīlī ; póyóŋ ; Bhèlè múnúá-gèè l̄òò ké ŋ kee, e gie kpò paá-gèè tà GM :528 J'aime mieux les bananes douces que les bananes à cuire ; ~ kpò [daa] paá GM mettre une banane au feu/ braiser une banane (*ou bien plusieurs, mais surtout non pas en morceaux*) ; ~ bân paá GM mettre les bananes au feu/ braiser les bananes (*surtout, des morceaux*) ; ~ yaa paá GM mettre des bananes/ une banane au feu (*les bananes sont dans une marmite*) ; Wo gèè bèlé naa bhè lé CT On recouvre les plaies avec la partie pourrie du bananier

**gèe n masque (m)** Syn gòò QSyn áâtànná ; kò pe zé, nŋŋbò wàà yán pá ~ bhà GT :395 chez nous ici, les femmes n'ont pas le droit de regarder les masques

**gee-bhèè** <cadavre ?-sauterelle> **n criquet (m)** (*mange les jardins ; non-comestible*) CA :13

**gèèkwétà, gèèkwèlà** GM, TRA <banane -feuille -sur> **n épilepsie (f)** (*maladie nerveuse chronique caractérisée par de brusques attaques convulsives avec perte de connaissance*) [chez les toura, on interdit aux épileptiques de manger les bananes (douces et plantain)] GM HRnym bhàyúá, yúá ; kájwá ; ~' yaa à bhà GM il est atteint d'épilepsie / il est épileptique ; ~ ké daa à tà/ ~ ké à bhà GM il a une crise d'épilepsie

**gèéné** < ?-DIM> **n nasse (f)** (*instrument de pêche*) CA :319

**gègèni** (Wa) = *gègèni* gingembre (esp. de)

**Géi n Guéhi** (nom propre personnel) ; ~ pé-tàan CA :318 danse introuite par un certain Guéhi (*jadis*)

**gèlá n nr demande (f) à qn** (de faire qch - ye... ou un autre prn cité correspondant) ; án nù', kè án à ~ wò ye [mâ] è ñbhà wééé faiboo GT :433 je suis venu lui demander de changer mon argent

**gèlá** GT :170, GS, **gíelá** TRA < faire passer-DV> v v transposable vt **envoyer qn** (qqpart/ faire qch -í) GS QSyn bô ; e ñ gèlá' lóogí GS il m'a envoyé au marché ; e ñ gèlá' yílí bói GS il m'a envoyé abattre un arbre

**gele S n nr bassin (m)** (structure osseuse qui forme la base du tronc et sert de point d'attache aux membres inférieurs) CA :316 QSyn mô

**gèlè** CA :317 **n fétiche (m)**

**gélé 1 S**

**1. n intérieur (m) de qch** (un espace délimité de tous côtés) GT :138 ; kwíi ~ TRA, GT :138 pièce (d'habitation, d'une maison)

**2. pp dans** GT :152, TRA QSyn gí ; né ké koo maai ké ~ GM :1352 l'enfant claque des mains (*litt. : l'enfant bat les mains l'un dans l'autre*)

**gélé 2 S n Procavia ruficeps daman (m) de rocher** (vit dans les rochers ; sans queue visible, au poil abondant de couleur brunâtre, plus pâle en bas ; mange des herbes ; sa viande est très appréciée) ; ~ niidaa-lèè' tó gwéé' gí le CA :275 c'est sur les rochers que les «gélé» se distraient ; ~ ké líá gòíi ?gwééé le ? CA :275 les «gélé» jouent sur les rochers

**Gélélé** GT :134 **n loc. Dio**

**gèlèñ** GM **n astuce (f)** (un truc) ; e à kèè kè à lòò- àbhà bháálá kèe ~ solo' GM :369 il a trouvé une astuce pour faire faire son travail par son frère cadet

**géléwàà** GS < daman-écureuil(esp.) :B> **n écureuil (m)** (esp.) HRnym gbinñ

**gèli** GM ; **gèli** CA :161 **n 1 Ostryoderris sthulmannii (Papilionaceae) arbre (m)** (esp.) ; **iroko (m)** (abus.) CA :161 HRnym yílí **2 Guéli** [nom des jumeaux ; cf. pèenné ]

**geñyò** GS **n culotte (f)** HRnym gbàà ; ~ gbáán dóón GS pantalon (*litt. : culotte à cuisse longue*)

**gèñ n 1 travers (m) de** ; le é sápo yaa' dééwò ~ gí le GT :207 et il a mit son chapeau à nouveau de travers **2 : -** gèñ bhà **en travers de, de travers** ; e abhà sápo yaaèà ê-gèñ bhà GT :153 il a mit son chapeau de travers

**gewàà** GM, TRA < cadavre - vent :B, c-à-d. 'cadavre "animé", cadavre humain' ou bien 'esprit du mort', cf. aussi en Dan Gweta 'masque'> **n cadavre (m)** (humain) QSyn gee ; ~ bii GM :907 enterrer le cadavre ; à kwíi yáán ké yè ~ pe nè GM :906 il a un teint cadavérique (*litt. : la couleur de sa peau est comme celle d'un cadavre*)

**gèé** GM **n les guéré (m pl)** (une ethnie appartenant au groupe linguistique Kru, habite une région assez large dans dans le sud-ouest de la Côte d'Ivoire et dans l'ouest du Libéria (où elle est appelée krahn), Guiglo est la ville principale) ; ~ dô GM un guéré

**geen 1 n nr 1.1 jambe (f) et pied (m) de qqn** (ensemble) HPnym kpóó ; gbáán ; geen kwé pied ; geen wéé orteil ; ~ lé maa se heurter (se cogner) de la pied ; geen bân-mèè GT :264, TRA, KA un(e) paralytique ; e ê ~ sòon-ì tàbhíli wala GM :195 il allonge ses jambes sous la table ; bhúolá à ~ pé GM se prosterner aux pieds de qn ; a yaa à ~ bhà KA il s'est remis (d'une maladie, qui l'avais fait s'aliter) ; gbâa ké à ~ pé GS il a des gerçures au(x) pied(s) ; E tân' ñ ~ tà BA :3995 Il m'a marché sur le pied ; àñ gbân tû ni ~ tû ni yánwili ni àñ gâèbò láà, àñ le' nù dóónlè le GT :131 amputés du bras, amputés des jambes, aveugles et morts - tels ils sont revenus chaque fois (de la guerre) ; míá ñ ~ guo GM :1230 ne me cherche pas, ne me mets pas en colère **1.2 patte (f) de derrière (d'animal) 1.3 jambe (f) (d'objet) 1.4 roue (f) (d'un moyen de transport)** ; gôo ~ TRA roue (de la véhicule)

**geen 2 n 1 veuvage (m)** ; geen-nàñ veuve ; geen-míi TRA veuf ; ~-á TRA être veuve [veuf] **2 veuve (f)** CA :315 Syn geen-nàñ



crampe au bras [à la jambe] (afr.) (en français, "crampe" est une contraction douloureuse, involontaire et passagère d'un muscle ou d'un groupe de muscles)

**gié v 1.1** 1) vi **passer** (se déplacer d'un mouvement continu (par rapport à un point de repère)) ; **couler** (d'eau, etc.) ; **se passer** (écouler sa durée) ; ya nù ~ kaí GT :267 il a dû passer par la brousse ; yí ~yè rivière (litt. : eau coulante) ; e gie' kulòkulólé, le é waa' zé le GM :1316 il a fait un circuit pour arriver jusqu'ici ; yuen ké gie mêe kwíi gí GM :1317 le sang circule dans le corps ; mêe yàká' gie'... GT :288 quand trois mois sont passés.../ trois mois passés... ; mínélénè tó' ~ kô tà GT :192 même le service militaire (français) est passé pour nous ; wo ~à bhí-le tó bhà GT :210 quant à tout cela, ils s'en fichent 2) vt **faire passer qch** (faire déplacer d'un mouvement continu (par rapport à un point de repère)/ faire écouler sa durée) GT :170 ; le é yílí gie' wó zóó gò' lee' gí láa bhí le GT :413 et il fit passer le bâton à l'endroit où on avait pris le miel **1.2** vt **passer** (qn, qch - bhà) **par qch** (c.-à-d. soumettre qn, qch à l'action de qch) ; p̄on yóó le tó páipái, le é à gie' à bhà le GT :193 et il lui a fait subir toutes les méchancetés imaginables ; wò koo ~ à bhà CA :288 qu'on le soigne (litt. : qu'on passe la main sur lui ; c'est une tournure de politesse qu'on emploie pour confier un malade à qn qui puisse le soigner ou qui le soigne) ; e sàbhá yóón gieí èbhà sàbhá bhà GM :1322 il cire ses souliers (litt. : il passe l'huile de souliers sur ses souliers) **1.3** vt **montrer** (à qn - nè) ; í nù' wuw' d̄óó láa, máa àle kè ~ í nè le GT :267 la langue que tu es venu apprendre, c'est d'elle que je vais te montrer quelque chose **2.1** vi **dépasser qch/qn** (de - tà ; en ce qui concerne la quantité, la qualité, les dimensions, la durée, etc.) ; à gélé, e káin gie gie káin lé tà ! GT :138 le nombre de ses chambres dépasse largement plusieurs centaines ; mêe- ~à yááin kwí tà... GT :320 celui qui dépassera maintenant l'Européen... (en richesse) ; è tò' kwei la ò, kè bhàèn yàká láa la ò, kè àj tò páipái ké yíi zèyàá koo láa à gí la ò, kè wáá lé' gie' à bhámò tà le GT :426 étant donné que ces trois hommes ont tous dormi de cette manière (si profondément et si longtemps), lequel d'entre eux l'a emporté sur ses amis ? (litt. : l'extrémité de qui a dépassé sur ses amis ?) **2.2** : gie ... tà exprime la comparaison (supériorité, infériorité) en quantité TRA ; yílí ké d̄óón-á, le è gie kwíi tà le TRA l'arbre est plus haut que la maison ; yílí àà d̄óón-á, kè è gie kwíi tà le TRA l'arbre n'est pas plus haut que la maison/ l'arbre est moins haut que la maison ; bhèlè múnúá-gèè l̄ò ké ñ kee, e gie kpò paá-gèè tà GM :528 j'aime mieux les bananes douces que les bananes à cuire **3.1** vi **surpasser, faire mieux** (que qn - gòn) ; **l'emporter** (sur qn - gòn) ; e w̄en-wùd̄ d̄on, e gie ñ gòn TB il parle toura mieux que moi ; gbéên' bhè, à le- ~' wò gwéi le gòn za é GT :381 le chien, lui, il l'emporte sur le cynocéphale ! (litt. : le chien qui existe, lui l'emporte...) **3.2** vi **dominer, prédominer ; être abondant, abonder** (dans, chez, etc. - gòn) ; kà ká leñ kún sèà, àtòosíwò bhàamèè yíní gó-mèè koo' gie séé gòn KB :1 mefiez-vous [prenez garde], car il y a trop de trompeurs maintenant dans le monde

**gígá** TRA <dedans - mourir> **n fatigue (f)** QSyn f̄ ? ; bháálá-l̄ò àà mêe' bhà, e yala ~ nè sua tà CA :34 celui qui n'a pas envie de travailler s'assied sur la natte comme {si l'on serait} fatigué (iron.)

**Gigóló** GM **n loc. Guiglo** (une ville dans l'ouest de la Côte d'Ivoire, au sud du pays toura)

**gígbái** GM :1022 **n** : ~ waa **faire un caprice**

**gígbáiyè** GM **adj** (en parlant de qqn) **capricieux** ; n̄ñ ~ GM :1023 une femme capricieuse

**gígbie** <intérieur - tirer> **v vt étirer** GT :168

**gii n 1 souffrance (f) ; peine (f)** GT :28 ; ~ kpó à tà GT :373 faire souffrir qn ; ~ daa à gí CA :314 ?fatiguer qn ; ~' à k̄eîi le CA :314 il souffre de la fatigue ? **2 nr fatigue (f)** (grande fatigue due au travail) CA :314 ; à ~ ké waaà CA :314 ça sera difficile (litt. : sa fatigue arrivera) ; à ~ tó bei ? gòn CA :314 ? (quand on remercie ceux qui ont fait un travail manuel ou pratique)

**gíí 1** TRA, CA :226, JF, **gíí-màà** TRA, CA :226, GM :418 <aigle-oiseau :B> **n aigle (m)** HRnym maa 1 ; ~ ké lóí pééèlè GM :141 **l'aigle plane**

**gíí 2 n Felidae chat (m)** (domestique) TRA Syn yanmà

**gíí n arbre (m)** (esp.) TRA HRnym yíí

**gíí-màà** = *gíí2 aigle*

**giinná** GT :170, GS <rouler-DV> **v** *v transposable vi tordre* GT :170

**gílàwô** = *bhàgílàwô*

**gíné** <dedans - enfant> **n 1 petit-enfant (m) ; petit-fils (m), petite-fille (f)** (*sens large : enfant de gbê, lú*)

**HRnym né 2 arrière petit-enfant (m) ; arrière petit-fils (m) ; arrière petite-fille (f)** (*sens large :.... ? ?*) **HRnym**

né

**gini** *S v vt rouler* GT :170, TRA

**giniyè**

**1. adj rond** TRA, GM :1068 ; pôn ~ TRA une chose ronde/ un rond

**2. n cercle (m), rond (m)** TRA

**gísí** BG **n Aegyptius tracheliotus oricou (m)** BG **HRnym** maa 1

**gíyè** KA <dedans-DN> **adj qui a l'intérieur** ; liáj ~ KA histoire de moralité/ histoire édifiante (*histoire pour en tirer une leçon de moralité ; souvent, sur l'exemple des animaux ; litt. : «discours à [qui a] l'intérieur»*)

**gu** GT, GS **n Manihot esculenta manioc (m), cassava (m)** (*buisson d'une hauteur maximale de 4 m à tige fort et à racine (jusqu'à 2 m, 15 kg), charnue ou même ligneuse ; il y a beaucoup d'espèces, le plus souvent on cultive des sortes amères à une très grande racine contenant beaucoup d'amidon, mais peu de protéines et sans vitamines ; ces espèces contiennent du glycoside toxique qu'on élimine par une longue trempé, par la cuisson intensive et par le séchage ; la farine de manioc est le tapioca ; la période végétative d'espèces amères 2-3 ans, des sortes douces 6-9 mois, ces dernières contiennent peu de glycoside, sont riches en protéines, leurs racines peuvent être mangées cru, mais la récolte moissonnée est fortement moins grande que celle des espèces amères ; on fait des salades aux feuilles d'espèces douces. Importée en Afrique de l'Amérique du Sud au 19 siècle) ; ~ né GS un {tubercule de} manioc ; ~ wolo GM :319 arracher le manioc (*déterrer les tubercules de manioc*) ; Gu ké see bhùàì-sèè gí CT Le manioc donne bien dans la terre *bhùàì* ; Mèe ké mōàà gu é à bheleá, átòdísíwô e búkébúkèà CT On peut manger ce manioc parce qu'il est bien cuit*

**gó v 1.1 1** *vi partir, s'en aller ; quitter (un lieu, qch, qn) ; venir de, provenir de ; s'écouler (eau, etc.)* **QSyn** ló ; wolo ; ~ bhé ! GT :196 va-t-en ! (*adressé à qn qui est tout près*) ; ~ láabhé GT :199 va-t-en de là-haut (*ordre adressé à qn qui se trouve sur le toit d'une maison*) ; ~ yaa wíibhé GT :206 lève-toi et va-t-en ! (*litt. : va-t-en (toi qui es) assis ici en bas tous près*) ; ...bhè î pe ~ wô bhí ! GT :173 (avant que le palabre ne commence) va-t-en ! ; ân gò boí o GT :269 je viens du champ (*explication donné à l'entrée du village par celui qui rentre du travail*) ; ~ lúú bhà GT :317 venir du dehors ; Kwàà lee' è gò zé kè è waa tíilé é à dán CT Mesurons la distance d'ici là-bas ! (*litt. : 'Mesurons l'endroit qui sort ici et entre là-bas'*) ; a ~ gônô bhà GS, GB elle a quitté son mari/ elle a divorcé ; è gò' bhí... GT :159 ensuite.../ après ça... (*litt. : 'Quand il s'en est allé...'*) ; bhâa-mèè nî ~sàà GT :119 sacrifice en faveur d'une personne gravement malade ; mēe wa ~ gbùlélé GT :143 celles qui ont passé l'initiation ; Y' ~ X yàân i) X a oublié Y (*litt. : Y a quitté le su de X*) GT :358 ii) Y est disparu de chez X/ Y n'est plus à la disposition de X WZ :2 2) **vt faire partir qn** **Syn** kēe **QSyn** ló ; ...è yínná yóô ~ ê lú wêi GT :160 ...qu'il chasse l'esprit mauvais de sa fille (à elle) ; X ~ kaí divorcer (*d'avec sa femme ; litt. : expulser sa femme dans la brousse*) ; bhéé ~ kaí renvoyer la femme du frère aîné défunt (*litt. : expulser la belle-soeur dans la savane ; c-à-d. elle doit quitter la famille*) ; zós ~ {pòlò gí} GT :413 prendre le miel {dans une ruche} (*litt. : faire partir les abeilles*) **1.2** : ~ ...-í (*gérondif*) **venir de faire qch** ; bháá', ñ nê' ~î à zéi é, kó à bheleá GT :411 le mouton que mon père vient de tuer, nous le mangerons **2.1 vt retirer, enlever (de - bhà)** ; **extraire** **QSyn** wolo ; pón ; sí ; bhēe ~ mēe bhà enlever le kaolin du corps de qn ; bheéé ~ mēe bhà libérer qn des cordes ; bhéé ~ [wolo] GS, GB déterrer {des tubercules} de l'igname sauvage ; à sóó gí ~ GS tailler les dents à qn (*autrefois, on taillait les incisives du haut et parfois aussi arrachait les incisives du bas aux jeunes hommes avant la circoncision (ce qui était un signe de leur virilité et une marque de beauté), après cette opération on leur donnait*

une infusion de feuilles de l'arbre *maa-bònd* pour que leur bouche ne gonfle pas) ; e kwîi gí ~î, kê è tó véleŋvèlèŋ-à GM :363 il pétrit la peau pour l'assouplir ; dilî yónyí gó CA :1 extraire le lait de la vache/ traire la vache [*en Afrique de l'Ouest, ce sont surtout les hommes qui traient les vaches*] ; deŋ ~ CA :173 extraire la fibre de palmier ; koo ~ ... zî abandonner, quitter (*ses enfants, sa maison, son père, etc.*) ; má biin ~ ñ bhéé bhà GS j'ai renoncé à ma belle-soeur (*c-à-d. je ne veux pas marier la femme de mon frère aîné défunt, mais elle peut rester dans la famille*) ; bhâa-mèè nî ~ tuer une personne ; bheéé ~ GS faire des cordes de la liane ; lí(í) ~ manger, prendre son repas (*surtout, sens absolutif* ; *litt. : enlever le goût*) ; bhee ~ mêe bhà GT :131 déshonorer qn, atteindre à l'honneur de qn ; bhee ~ GT :130 faire qch à tour de rôle ; líá ~ CA :275 se distraire, jouer (*litt. : extraire le plaisir*) ; a ê fò ~ GS, GM :1342 il s'est reposé (*litt. : il a retiré son épuisement*) ; án à ~à à gí GM :1225 il me le payera cher **2.2** 1) **vi être omis** ; dô-á nù gó pòon núnú-lèè le bhà GT :283 le chiffre 1 ne peut être omis en comptant (*litt. : ...être omis du compte des choses*) 2) **vt omettre 2.3 vt séparer ; diviser, partager** (*l'un de l'autre - kéá/ kíá, ké tà, ké bhà, etc.*) ; wo mili lenâ kpâŋ ~îi kíá elles séparent le riz du le maïs ; lóó-yòdà ké êbhà lóó gbábò góí ké tà GM :1367 le marchand déballe ses marchandises ; wo dààkélé gôn-mèè gò ké bhà dán gò' GM :496 on a essayé d'arrêter la bagarre (*litt. : on a essayé la séparation des gens, les uns des autres, qui faisaient la bagarre*) **3** 1) **vi : à zî ké ~ cela a commencé/ a été commencé** ; sânni zâa bôyè ~- nù gó, bhè î pe gó wò bhí ! GT :173 avant que le palabre ne commence, va-t-en ! 2) **vi : à zî ~ commencer qch, à faire qch** (*le verbe dépendant dans sa forme de citation (avec son objet direct) occupe la position d'objet direct*) ; yílí maa ~ gó GT :316 commencer à frapper contre le bois ; lâ' bân ~ gó GS la pluie a commencé à tomber/ il a commencé à pleuvoir **vt 4 vt : X ké X tà gó s'installer qq part QSyn** yaa1 ; ká kâ tà ~ kini wò kâ bhá-zànné kê pé kwîlè kòon GT :207 vous vous installez (donc) en effet, chez un des vos jeunes amis **6 vt donner, rendre** ; saa ~ RT :9 payer le salaire ; sâa ~ faire un sacrifice ; sèi ~ saluer **7.1 vt faire, préparer** (*un plat*) ; zéin ~ GT :237 faire la sauce **7.2 vt produire** (*dans quelques locutions*) ; dòn ~ tousser TRA ; né' golo gó CA :330 le bébé a déféqué/ est allé à la selle ; zìgìzìgì ~ GT :145 secouer ; sîsî ~ GT :145 trembler en se cramponnant ; yón ~ GT :337 produire du miel (*l'abeille*) ; bhêe gó faire la compétition ; à yíní gó KB :1 tromper qqn, trahir qqn ; vón ké Zúú ~îi GT :267 Zoh a faim ; X súnà ~ GT :315 observer X (*regarder, examiner X avec attention*) ; surveiller X (*observer avec une attention soutenue, de manière à exercer un contrôle, une vérification*) ; guetter X (*surveiller avec attention pour se prémunir contre un danger, pour attendre un événement que l'on prévoit ou espère ; observer pour surprendre*) ; zvv ~ oublier

**gòá** = *gùá domestique*

**gòbhòlò** GM :676 <Fr.>, **gòbòné** CA :309 <de Fr. 'gobelet'-DIM> **n gobelet (m)** (*réipient à boire, généralement plus haut que large, et ordinairement sans pied*) CA :309 ; **bol (m)** (*réipient individuel hémisphérique servant à contenir des liquides*) GM :676

**gòbòné** = *gòbhòlò gobelet*

**gogoné** TRA, GS <boîte-DIM> **n boîte (f)** *Syn* búátí

**golo** *S v 1 vi reposer* ; wo ~ péè mēeŋdòá ils restent au village durant un mois **2 vi se reposer QSyn** fò gó ; ~-kwèè gí en un jour de repos **3 vi avec un gér. en -à persister à faire qch Syn** tó ; e ~ nùà zé GT :177 il persiste à venir ici

**gòlò** GM, EG :29 **n les Gouro (m pl)** (*une ethnie apparentée linguistiquement aux toura, habite au centre de la Côte d'Ivoire ; il existe une relation de "parenté de plaisanterie" entre Toura des groupes Yílígélé, Gwáò, Wáálú et Gouro*) ; **gouro** (*adj*) EG :29 ; gòlò dô GM un(e) Gouro ; gòlòbò EG :29 les Gouro ; gòlò-wùè EG :29 le gouro

**góló 1** SGT :125, GM **n pirogue (f)** ; wo yí káán-î ~ lé CA :307 ?ils vont en pirogue ; ~' dóló kpúj pé GM :46 la pirogue a accosté ; E ~ táá sîi nà ~ bèèn à gá-yílîà BA :5058 Il fait avancer la pirogue à la pagaie (*litt. : Il fait avancer la pirogue avec un bâton avec lequel on pagaie la pirogue*)

**góló** 2 CA :215, GB **n** *Cmelina arborea* (*Verbenaceae*) **liane** (esp.) (esp. : parasite) [on peut le planter sur le tombeau en signe de la longue vie du défunt] CA :215, CA :252 HRnym yílí ? HRnym bheéé ? , bheéé-gbòò ? ; ~ ké bhò yílí bhà CA :252 la plante «golo» poussent sur les arbres ; ye tó ~á ye bhò ñ bhà CA :252 (*dicton*) tu es mon épiphyte

**góló** S CA :14, GM :1010 **n** **blatte** (f), **cafard** (m)

**golodé** = *gologolodé crésalide noire*

**gologolole** S CA :107, **gologolode** GM ; **golole** CA :107, **golodé** GM **n** **chenille** (f) (esp. : à la grosseur d'une pile sèche, ronge les palmiers ; on la mange)

**gólóogìàn, gólóogìàn gólóogìàn** BA **onom.** "**goloh-guian**" (onomatopée imitant le cri de l'oiseau wéén-màà) ; wéén-màà ké wu ~ BA l'oiseau wéén-màà crie/ fait "goloh-guian"

**gójóló n jeu** (m) (sorte : jeu des jeunes qui se fait en applaudissant, accompagné des sauts pour montrer la vigilance) CA :306 HRnym zá ?

**goo**

**1. v** vi (en parlant des plantes) **pousser ; germer** GM, GL, GS ; zéin-bbò-mèè ké yí kpòí zéin tà, kê è ~ váánlé GM :343 le jardinier arrose les légumes pour les faire pousser plus vite

**2. participe ?** (en parlant d'une plante) **jeune, bien poussé ;** kpàñ ~ GS jeune plante de maïs (*plante qui a bien poussé*)

**gódó** <cf. PMdn AP : de l'ethnonyme "gouro" ? Cf. Mandinka, Soninke, Boso DK, GT, on trouve la même racine dans beaucoup de langues à l'ouest du lac Tchad> **n** *Cola nitida* **kola/cola** (m) ; ~ wéé CA :301 noix de kola ; ~ koo dô CA :303 dix kolas ; ~-kàám dô CA :304 une corbeille de kola ; ~ dili kêe CT faire un colis de cola ; ~ kúa sù wô GS cracher de la kola qu'on a chiquée (*cracher par terre ce qui reste après qu'on a chiqué de la cola*) ; Dòlò' ~ daa Fáán nè yí bhà GM Dro a demandé pardon auprès de Fan (*pour qch de grave qu'il avait fait ; litt. : Dro a mis du kola dans l'eau pour Fan ; d'habitude, ça se passe en présence d'un intermédiaire, souvent un vieux de quartier, on demande pardon verbalement et apporte qch, par. ex. des noix de kola, un peu d'argent, ce don est tout à fait symbolique et on ne met rien dans l'eau*)

**gódó-díli** < ? - bovidé :B> **n** **veau** (m) **royal** CA :274 HRnym ?díli

**gódóéé** <cola-grain> **n** **noix** (f) **de cola** CA :301 Syn gódó wéé

**gó** <Dan> **n** **1** *Panthera pardus* **panthère** (f) CA :270 QSyn lòhýó, lòhýó kpáá **2 ?** *Panthera leo* **lion** (m) CA :270 QSyn yaa

**gógó** GT :145, CA :219, GS **n** **roseau** (m)/ **canne** (f) (esp. : à grosse tige (comme un bras), utilisée pour grimper le palmier, pour faire des meubles) ; **rotin** (m) (afr.) (en français : partie de la tige des branches de rotang (une esp. de palmier) utilisée pour faire des des meubles) ; ~wéé dô GS un tige de roseau/ de canne

**gògòné n** *Mungos gambianus* ? **mangue** (f) **de Gambie** ? (*petit mammifère carnivore ressemblant à la mangouste, bas sur pattes, de forme effilée, de couleur fauve, plus claire sur le ventre*) ; **belette** (f) (abus.) TRA

**gókòtòlè** GM <idéo.-DADV> **adv** ? ; e kóñ lé tá' ~ GM :657 il bloqua la porte de la case

**golo** S **n** **excréments** (m pl) **du bébé** HRnym ?gbò ; né' ~ gó CA :330 le bébé a déféqué/ est allé à la selle

**gò-mèè** GM <tête (provient du Dan) - personne :B> **n** **chef** (m) QSyn lùùtíi

**gòn pp 1** : Y ké {tó} X ~ X a Y, X possède Y QSyn tà ; bhà ; díli pùilè ké ñ ~ GT :155 je possède [j'ai] deux vaches ; wééé ké à ~ GS il a de l'argent/ il est riche ; àà tó ñ ~ GT :231 je ne l'ai pas/ ça me manque ; à lùbhà- í le í ~ le GT :371 c'est à toi qu'en appartient la bénédiction ; bhà àà à ~ wèsê GM il n'a pas assez [beaucoup] de temps/ il est occupé tout le temps ; lé ké à ~ GS il a une femme (*épouse*) **2 pour** (*marque la personne concernée par l'action ou le bénéficiant*) QSyn nè ; e tó' àñ ~ màì nì-wùn-â GT :155 ce fut pour eux un sujet d'étonnement ; le ñ lú' yaa í ~ le GT :156 alors ma fille te sera donnée en mariage ; bhâ-pòòn wún ké kpókpoá wéen-mèèbò kô ~ CA :19 nous, les toura, nous aimons beaucoup des termites (*litt. : les termites (comestibles) sont puissants sur nous les toura*) ; sue tíí

ké kwêe dōyèâ kô ~ boí CA :202 les tisserins noirs ont construit des nids dans notre champ ; án bà waaâ î ~ tenjé ! (invec.) KA je vais te faire la circoncision [te circoncire] aujourd'hui ! (une menace ayant le sens de : «je vais te frapper/faire du mal aujourd'hui») ; kwéé kô koo daa ké ~ GS nous nous sommes serrés la main **3 de, à cause de** ; E ê bannà kpôî ñ gòn GM :898 Il se cache de moi ; Náo ké suo lôtólò gòn GT :249 Les enfants ont peur de l'infirmier **4 auprès de** ; bôo kún à ~ demander à qn de montrer un médicament qu'il connaît ; e bhàgflawô daa' ñ ~ dô vîlîlê ye án lóâ ê wêî è ? GM :849 il me demanda brusquement si je voulais partir avec lui (litt. : 'il me posa tout à coup brusquement une question si...') **5 par qn** (marque l'agent) *QSyn* à-kòò tà

**gôn v 1 1** vt (l'objet est surtout qch de négatif) **faire, effectuer ; mener** (réaliser, contrôler, assurer le déroulement) ; gwili ~ TRA faire [mener] la guerre, se battre ; sââ ? ~ (Gw) BG faire la lutte (la lutte traditionnelle, on fait une compétition pendant la fête) ; dààkélé gôn GM :496 faire la bagarre 2) vi **être mis en oeuvre** ; gwili' nûû ~ à bôò fíólé é la ò... GT :307 quand de temps en temps des guerres éclataient autrefois... **2 1** vt (l'objet est surtout qch de négatif) **mettre en oeuvre/ en marche ; appliquer** ; súbhá ~ mettre en oeuvre ses forces surnaturelles CA :32 2) vi **être mis en oeuvre/ marche**

**gônno** S GS, GB, TRA **n** (surtout, en parlant d'une femme) **mariage (m)** (union légitime entre un homme et une femme) ; àñ bhà ~ ké sèâ GB leur mariage est bon [heureux] ; yaa ~ bhà TRA se marier (se dit de la femme) ; ~ kpô mîon gòn CA :305 être mariée à qn (se dit de la femme) ; Í déidèâ gônno kpóyè bhà CT Tu n'es pas encore en âge de te marier (adressé à une fille) ; a gó ~ bhà GS, GB elle a quitté son mari/ elle a divorcé

**Gónsèè n Gonsé** (nom masculin) GT :270

**gong 1 n instrument (m) pour saisir les termites diurnes** (une appellation générale pour certains instruments utilisés pour attraper les termites diurnes non pas sur les sommets des montagnes, mais sur les places où les termites sortent (à la différence de l'instrument yeen) ; ce que tous ces instrument ont en commun c'est qu'en bas, un tel instrument a beaucoup de pieds (fabriqués des branches, des feuilles, etc.) qui se rassemblent en haut en formant un cône, du sommet de ce cône sorte quelques branches (en général, de 1 à 4), les termites montent les pieds de l'instrument et en résultat ils se rassemble sur les branches en haut, en ce moment on prend une des branches entre les doigts, la paume en haut, et passe la main en haut de sorte que les termites tombent dans la main) *HPnym* lònè tîné ; lònè púúné ; dóólégégé ; dóú zê ~ bhà CA :329 attraper des termites diurnes avec un instrument «gong» ; ~ dô dóú bhô-lèè gí CA :126 mettre l'instrument «gong» là où les termites diurnes sortent

**gong 2 n danse (f)** (sorte) *HRnym* táán ; ?Gááánlê ?-mèèbò ké nû' nàà ~á fétí tà Gbénglé ? CA :329 Les habitants de Gaan ont envoyé leur danse «gong» à la fête à Biankouma

**gong** GS, JF **n Kobus kob kob cob (m) de buffon** (esp. d'antilope ; de ses cornes on fabrique le cor appelé túnú) GS

**gónjîlê** GM, **gónjîlê** CA :225, BG **n Corvus albus corbeau (m) pie** *HRnym* maa 1 ; ~ ké wu waán waán waán GM le corbeau crie ouan-an, ouan-an, ouan-an

**gòò** GT, GM, GS ; **gòò** KA ; **gòò** GS <provient de cadavre - vent :B - pl, c-à-d. 'les cadavres "animés", les cadavres des hommes' ou plutôt 'les esprits des morts', cf. aussi en Dan Gweta 'masque'> **n "masque" (m)** (des hommes ; cf. kôñ) *Syn* gèè ; ñ nènùâ ~ TA :21 masque de notre clan ; ~ ké wolo sóñ gí CA :43 la masque sort de la place sacrée ; ~ ké bhôî GS le masque danse (le masque se présente à la vue des gens) ; ~ dóón, àâ wolo wèen-lùù gí ? ?kpáâyèâ CA :247 le masque long n'est pas bien adapté dans le pays toura (litt. : le masque long, il n'apparaît ?beaucoup dans le pays toura) ; ~bòâ zeí CA :291 (quinquélibat) ; ~ yóò CA :327 le Diable (être unique qui pousse les gens à faire le mal, l'auteur du mal ; n'a rien à faire avec le masque, mais c'est la laideur qui sert de comparaison)

**Gòò 2 n 1 Goh** (nom d'un clan toura) [leurs totems sont le mamba vert et le buffle] GM **2 ?** (nom du chien d'un grand chasseur du temps historique) CA :273

**gòò 1 JF n Colobus polykomos colobe (m) blanc et noir d'Afrique occidentale** (esp. de singe) *Syn* ?gwè púú

**-gòò** <masque :B> **n n spécifié esprit (m) de qn, revenant (m)** (*âme d'un mort que l'on suppose revenir de l'autre monde sous une apparence physique*) [il peut venir à n'importe quel temps, mais surtout pas longtemps après l'enterrement ; les membres de sa famille, ses parents, ne peuvent pas le voir ; on ne peut pas le toucher et il disparaît quand on s'approche de lui] GM ; bhâa-mèè-gòò CA :327 revenant/ esprit d'une personne ; à-gòò- dō yílí sè zí pé GM que son esprit se mette au pied d'un bon arbre ! (*un souhait qui peut être prononcé pendant l'enterrement de la personne*)

**Góò** (Gw) = *Gwáò* toura-gwao

**gòó v 1 vt blanchir** GT :379 **2 vt** : à lé ~ **aiguiser** TRA

**gòò** GT, GS **n 1 véhicule (f)** (*voiture (f), camion (m), bus (m), train (m), bateau (m), avion (m), etc.*) ; ~ gèen TRA roue (*lit. : pied de la véhicule*) ; yí tà-gòò TRA, GM :1271 bateau (*terme general, mais surtout un bateau moderne, assez grand, à moteur, opposé à góló 'pirogue'*) *HPnym* batóh ; góló ; yí tà-gòò loh lé-lèè CA :86 hublot d'un bateau ; ~-màà ké bhà-yè TRA collision de voitures ; ~' sidâan kêe à gá GM :112 il a eu un accident en voiture (*litt. : la voiture a fait un accident avec lui*) **2 transport (m)** (*en parlant des frais de transport*) ; án àbhà ~ saa váânsi kee' GM :447 je lui ai avancé l'argent du voyage/ l'argent pour le transport (*litt. : paiement de son transport*)

**gòò** = *gòò* masque

**gòòbhee** GT :260, (-GM) <voiture :B (?) -corde> **n chaîne (f)** (*pour tirer, attacher*) *Syn* yòòbhee ; à yele ~á lier qn de chaînes GT :260

**gòògòòlè** BA :2535 <coa-coa-DADV> **adv coa-coa** (*cri de la grenouille ou du crapaud - coassement*) ; dós [pûo] ké wu ~ BA la grenouille [le crapaud] fait coa-coa/ la grenouille [le crapaud] coasse

**gòò-kwii** <masque-maison :B **n sanctuaire (m)** CA :246 ; ~ ké ween-pèèlè tó gí CA :246 il y a dans chaque village toura un sanctuaire

**gòò-lèsóó** CA :95 <voiture - ressort :B> **n ressort (m) d'une voiture**

**gòò-lìi** <masque-forêt :B **n forêt (f) sacrée** (*appartenant aux masques*) CA :243 *Syn* gòònè(né ? ?)-yàâf-lìi

**gòò-màà** <véhicule-oiseau> **n avion (m)**

**gòò-mèè** <masque-personne :B> **n tuteur (m) des "masques"** CA :327

**gòò-mèè** <véhicule-personne> **n camionneur (m)** GT :134

**gòòn n préau (m), hangar (m) ; petit sanctuaire (m)** CA :241 ; Góbhâ~ CA :241 sanctuaire du fétiche Góbhâ **gòòn** (N) GM ; **gòon** (N rare, Gw) **adj mâle** (*adulte, en parlant des animaux et des oiseaux, surtout domestiques, mais si l'on peut distinguer le sexe d'une façon quelconque, ça peut aller aussi avec les êtres sauvages, même avec les serpents*) (*la variante à première voyelle longue est un peu vieillie*) ; too ~/ to~/ t~ GT :115, GM, TRA, GT :304, GS coq ; bhuv ~/ bhu~ GM bouc (*les variantes à première voyelle longue est un peu vieillie*) ; díli ~ GM taureau (*mâle adulte non-castré*) boeuf (*mâle adulte, surtout castré*) ; maa ~ GM oiseau (*de sexe mâle*)

**gòon 1**

**1. 1 n nl mari (m), époux (m)** TRA ; ñbhà ~ mon mari CA :244 [*d'habitude, la femme ne s'adresse pas à son mari par son nom (en général, on n'appelle jamais une personne à laquelle on doit du respect par son nom), elle l'appelle le plus souvent «père de X», où X est le nom de leur enfant commun* ; ; Tià né père de Tia ; ou si la grande soeur d'égo féminin est mariée dans la concession du mari de cet égo féminin ; ; ñ bôú mon beau-frère (i.e. frère cadet du mari) ; le frère cadet du mari a un droit particulier pour les femmes de son frère aîné en cas du décès de celui-ci (*coutume de lévirat*)] ; lê bhà [lèà] ~ fiancé CA :244 ; lê-yààgòòn-gòòn mari en vue (*au moment des fiançailles*) CA :244 ; ~bò famille du mari CA :244 ; ñbhà ~bò' é ! voilà ton (nouveau) lignage ! (*le père à la fille qui va être mariée*) CA :244 ; ñbhà ~-nù = ñbhà ~ pe gbúgí-mèèbò les gens de la concession de mon mari (*parents par alliance*) **2 homonyme (m) de mon mari** (*surtout, terme d'appellation*) GS **3 mari (m) de mon homonyme** (*surtout, terme d'appellation*) GS

**2.** (N rare ; Gw) **adj** = *gɔ́ɔ́n* (N) **mâle** (*adulte, en parlant des animaux et des oiseaux, surtout domestiques, mais si l'on peut distinguer le sexe d'une façon quelconque, ça peut aller aussi avec les êtres sauvages, même avec les serpents*)

**gɔ́ɔ́n 2 v 1** vt **mesurer** *QSyn* dân ; wûn ~ nàà X gá GT :317 se mesurer avec, à qn (X) (*se comparer à qn par une épreuve, surtout par une épreuve de force, un combat*) **2** (Gw) vt **calomnier** **qn** GS *QSyn* mête too kêe ; lékwé naa mête bhà **3** : zuv ~ **penser, réfléchir ; se soucier, s'inquiéter** (*de qch, qn - gá*) GT :224, GT :268, GT :406 *QSyn* ?zuv kêe ; án zuv ~-i wún- gá leŋwô, àle à gá le GM :1223 c'est une idée qui m'est chère (*litt. : la chose à laquelle je pense réellement, c'est elle*)

**Gɔ́ɔ́sɛ́é** (Gw) = *Gwàɔ́sɛ́é* région de Toura-Gwao

**gɔu** GM v vi **brûler lentement** ; yíí é, e ~ GM :839 ce bois brûle lentement

**gòu** CA :242 **n esprit (m) associé au "masque"** ; ~bò ! CA :242 les masques viennent ! (*exclamation*)

**gû** GS, TRA **n argile (f)** (*de poterie*)

**gùá, gòá** CT, CA :238, CA :310 **n (hist.) domestique (m, f) (neutre) ; serviteur (m) (vieilli) ; boy (m) (un jeune)** *QSyn* bôí *HRnym* gùá-mîi ; gùá-nòŋ ; kánáà ~ CT (*hist.*) domestique/serviteur d'un riche/d'un puissant ; domestique/serviteur du roi (*af.*)

**gúá n danse (f)** (*sorte*) CA :239 *HRnym* táán ; ~ kêe CA :239 danser la danse "g'Ú"

**gùá-mîi** CA :310, CA :238 <serviteur-homme> **n (hist.) domestique (m) (neutre) ; serviteur (m) (vieilli) ; boy (m)** (*surtout, jeune*) *QSyn* bôí *HRnym* gùá

**Guan** GT :50, GS, GG, GM, KA, CT **1 la Bafing** (*affluent duassandra qui est le plus grand cours d'eau dans le pays toura et qui est donc "Le fleuve" en pays toura ; il sépare les Toura-Boo du reste des Toura*) GG, KA, CT *Syn* Guan tíí, Bɔɔ-guàn ; Guan tíí GS la Bafing (*litt. : 'Le fleuve noir'*) ; Bɔɔlè-lèè ké Guan zele CT La région de Toura-Boo est de l'autre côté de la Bafing ; Lóô gí- bhò', Guan ké tô bāŋbhāâlê CT Pendant la saison des pluies, la Bafing est en crue **2** : Guan púú GS le **Sassandra** (*litt. : 'Le fleuve blanc' ; grand fleuve de la Côte d'Ivoire qui forme la frontière naturelle à l'est du pays toura*) ; Guan púú gbaan ké' Bɔɔ-guàn-â le GM :124 La Bafing est un affluent du Sassandra

**guan** CA :237, GS, GM **n fleuve (m)** (*tout grand cours d'eau*) ; Batóŋ ké tɔɔn kún-ì guan-á GM :551 Le bateau remonte le fleuve

**gùàn** TRA, GM :1138 **n champignon (m)** (*esp. : grand, comestible, pousse sur la terre*) *HRnym* bhô-pòŋn

**gùá-nòŋ** CT, CA :238 <serviteur-femme :B> **n (hist.) domestique (f) ; bonne (f)** (*domestique, employée de maison s'occupant des travaux de ménage*) ; **serveuse (f)** (*domestique qui sert à la table*) *QSyn* bôí-nòŋ *HRnym* gùá ; kánáà ~ CT (*hist.*) domestique/bonne/serveuse d'un riche/d'un puissant ; bonne/serveuse du roi (*af.*)

**gùbhêlêné (cour.)**, **gùbhêlê** GM <?-DIM **n banane (f) douce** (*sorte : plus petite (jusqu'à 10 cm) et beaucoup plus douce*) *HRnym* géè ; bhêlê múnúá-gèè ; ~ bhúú GM une banane douce (*fruit*) ; kà à gaa láà wô yê ~ bhúú nè lóó tà CA :233 regardez la cour comme la banane douce au marché

**gùgù n igname (m)** (*esp.*) [*reservé aux masques ; fréquent à la fête d'igname*] CA :234 ; ~ kpaá gòò nè CA :234 préparer de l'igname pour les masques

**guléé** = *gulu* trou

**gulu 1 S ; guluwéé, guléé** <trou-pièce> **n 1 nr trou (m)** (*cavité ; dépression*) ; **carrière (f)** (*lieu d'où l'on extrait des matériaux de construction (pierre, roche)*) *QSyn* yee ; yí gulu/ guluwéé/ guléé TRA, GT :130, GM source (*d'eau ; litt. : 'le trou d'un cours d'eau'*) ; marigot (*af.*) ; yí guluwéé-yí ké zázààà GM :1333 l'eau du source est claire **2 seulement à titre de nom spécifié place de qn** (*sa fonction ; sa maison*) CA :232 ; àà lóíí Fûe-gùlù le gí è ? ne occupera-t-il pas la place de Houphouet ? (*litt. : n'ira-t-il pas dans la place Houphouet*) CA :232

**gulu 2 v vi fendre** ; ..le kô yíí kaan tinná, le kô à lé gulu... GT :336 ...et nous coupons beaucoup d'arbres, puis nous les fendons...

**gúlú** TRA, GS *v vt distribuer*

**guluwéé** = *gulu trou*

**gún** = *gúj hibou*

**gunnu** CT **n** : bhuv gunnu **liane (f)** (*esp. ; litt. : 'gunnu de chèvre'*) [*sa sève sert à laver les yeux pour les débarasser des impuretés*] *HRnym* bheéé, bheéé-gbòò ; Bhuv gunnu yí ké mêe yánwéé zulu CT La sève de la liane *bhuv gunnu* nettoie les yeux

**gúnj** = *gúj hibou*

**gúj** GT, GM :713, **gúnj** BA ; **gún** GM :1281 ; **gún** (Gw ?) BG, CA :224 **n Strigidae hibou (m) (cour.) ; surtout : Tyto alba effraie (f) africaine, Ciccaba woodfordi hulotte (f) africaine, Asio capensis hibou (m) des marais africain, Scotopelia peli chouette (f) pêcheuse** BG, TRA *HRnym* maa 1 ; ~ ké wtu {hú'ùùù} BA le hibou hulule/ hue/ bouboule/ fait hou hou/ fait bou bou ; gbei gí-màà' gún-á le GM :1281 l'hibou est un oiseau nocturne

**guo v 1 vt chercher** TRA, GS **2 vt fouiller** ; fai láà, wo nùù à le gwílé ~à le GT :354 c'est ce crocodile-là dont ils ont fouillé le ventre **3 vt trouver** ; gwéebò', é à ~ láà, wo nùù sèà GT :319 les pierres qu'il a ramassées sont bonnes

**gúún** = *gúj hibou*

**Gùù** GS, GM, EG :29 < ?-PL> **n (toura-)gouou (adj)** (*groupe ethnique qui habite les versants sud-est des Monts du Toura ; selon les données disponibles, ce groupe se considère distinct des Toura et des Dan et est aussi considéré comme tel par les Toura et les Dan ; à l'origine, son parler semble avoir être un des dialectes toura méridionaux qui a subi une très forte influence du dan ; cf. l'Introduction*) ; Gùù-mèè un (Toura-)Gouou ; Gùù-mèèbò les (Toura-)Gouou ; Gùù-wù le (toura-)gouou

**gbà n** : ~ tà **1 séchoir (m)** (*pour la viande*) TRA *QSyn* gbáj ; vù **2 sur le séchoir (m)** (*pour la viande*) GM ; nóñ ké wii dōi ~ tà GM :1331 la femme fait sécher la viande sur une claie

**gbá** GT :15, GM **n 1 bagages (m pl), affaires (f pl) ; fardeau (m)** ; ~ baa [lú] GS, GM :323 aménager/ arranger ses bagages (*par ex., les arranger pour le voyage*) ; lóó ~ GM :1367 marchandise (*litt. : bagage du marché*) ; ~ ké à tà yèèkèlèl GM :1164 il est très chargé (*litt. : le bagage est sur lui [et le bagage semble être] "grand, lourd et apparemment instable"*) **2 barrage (m)** ; yí ~ dō TRA **faire barrage d'un cours d'eau** ; yaa à ~ gí TRA guetter qn, qch, être aux aguets de qn, qch

**gbâ**

**1. v 1 vt donner à qn ; offrir à qn** (*qch - /gá/*) *QSyn* nú ; E bhàì wò' ñ zì, kè ân à ~ sèikwéá GS Il m'a prié [demander] de lui donner un livre ; ñ gbâ sèikwé láà à gá GT :164 Donne-moi ce livre (*que je t'avais donné hier*) ; Án nù', kè ká ñ gbâ ká lú é à gá GT :332 Je suis venu pour que vous me donniez votre fille ; Wa à gbâ wii' wó à zè' láà à zowééá GM :1387 On lui a offert le coeur de l'animal tué ; Wa à gbâ kòmzèéá GM :1544 On lui a donné congé **2 vt adorer** (*un objet/lieu sacré : un fétiche, un cours d'eau, un arbre, etc.*) ; yò [yí] gbâ GS, KA adorer un fétiche [un cours d'eau]

**2. n don (m)** (*action d'abandonner (ou chose abandonnée) gratuitement et volontairement à qn la propriété ou la jouissance de qch*) ; gbâ sè wò TRA faire du bien ; gbâ lee GS demander (*sans retour ; litt. : appeler le don*) ; E wééé-gbà lee' ñ gòn GS Il m'a demandé de l'argent (*sans l'intention du remboursement*) ; lóó gbâ taxe du marché (*ce qu'on donne pour pouvoir vendre qch au marché*)

**gbaa** GT, GS, JF **n Cephalophus niger céphalophe (m) noir** (*esp. d'antilope ; animal sauvage, ressemble au cabri, de couleur noir, pas grand*) GT, KA, GS ; **biche (abus.)**

**gbàà 1 n 1 habit (m), vêtement (m) ; pagne (m)** *QSyn* wélé *HPnym* bháí ; níníbháí ; gbààbhùù ; geñyò ; yèíwéé ~ GS habit en coton (*traditionnel, assez brut*) ; ~ koon vêtement froissé, fripé ; chiffon ; àbhà ~ láà à tó zìà, a tó ~ koon-á GM :1256 son pagne est usé, ce n'est plus qu'un chiffon ; gbàà bélé CT des vêtements déchirés/ usés ; Tia' ñbhà gbàá tó bélé CT Tia a usé/ déchiré tous mes vêtements ; ~ daa TRA, GM :641 s'habiller/ porter des vêtements ;

e ~ dô yelei ê dí GM :1098 elle se ceint les reins d'un pagne (*litt. : elle attache un pagne autour de ses reins*) ; gbàà bhí nà bhàñláá CT laver les habits avec du savon ; ~ zê RT :9 mettre en gage un vêtement **2 drap (m)**

**gbàà 2 n Naja... naja (m), cobra (m)**

**gbáá 1** (-Gw, -Li) GT :159, GS, **gbáàà** GM **n causerie (f) ; bavardage (m)** *QSyn* wít2 ; ~ zê {... bhà} i) GT :159 causer, bavarder {de qch/ qqn, à sujet de qch/ qqn} ii) GM :999 faire des cancans ; dire, colporter des cancans {sur qqn} ; être cancanier iii) GM :639 blaguer {de qch/ qqn, à sujet de qch/ qqn} ; ~ ké nûû àñ finibhà GS il y a eu une causerie entre eux ; ~lòò ké à kêe GM :998 elle aime bien les cancans

**gbáá 2** GT :46, -GS ; **gbààgbà n champignon (m)** (*esp. : comestible, de couleur beige, de 5cm haut ; pousse de terre, d'abord comme un tige avec un bourgeon qui s'ouvre ( ? ? ? ) après ; maintenant, c'est très rare de le rancontrer*) GS *HRnym* bhô-pòòn ?

**gbáá 1 n champ (m) en jachère** ; ~ zê défricher un champ laissé en jachère

**gbáá 2** GM, GS, GB **n Albizzia adianthifolia (Mimosaceae) arbre (m)** (*esp. : de la savanne arborée ; jusqu'à 10m haut ; à longues branches ; la durée de sa vie est jusqu'à 10 ans environ ; donne du bois de chauffe ; son bois se fend facilement*) *HRnym* yílí

**gbáá 1 n 1 mirador (m)** (*pour surveiller un champ de riz contre les oiseaux, ce qui est la tâche des enfants ; en forme d'une plate-forme carrée (avec un toit) surélevée de 1,5m sur le terrain ; on tire des flèches contre les oiseaux, ou bien des cordes avec des boîte vide de conserves, tiges de manioc, etc. sont tendues sur tout le champ et on les secoue pour effrayer les oiseaux*) GS **2 séchoir (m)** GT :46

**gbáá 2** GS **n écureuil (m)** (*esp.*) *HRnym* gbiniŋ

**gbâa** GT :46, GS **n gerçures (f pl) au(x) pied(s)** *HRnym* yúá, káñwá ; ~ ké à geen pé GS il a des gerçures au(x) pied(s)

**gbáàà** = *gbáá 1 causerie*

**Gbáààlé** GS <... -à> **n loc. Yaloba** (*un village toura-Nao ; l'ancien village se trouvait sur la montagne à côté qui s'appelle Yáàà*) CA :260, GS

**gbáàànlê** GM <...-DADV> **adv carrément** (*dire qch à qqn*) *Syn* tà púúá ; e à pé' fñ nè ~ GM :1057 il me l'a dit carrément

**gbààbhúú** GS, GT :397, **gbàbhúú** TRA, GS <vêtement - boule> **n boubou (m)** *HRnym* gbàà ; à waláyèà zólé, e àbhà ~ kòòn bili' GT :397 s'étant levé d'un bond, il jeta son boubou qu'il portait autour de lui

**gbààbhúú-nàì** GS <boubou - chauve-souris :B> **n roussette (f)** (*chauve-souris*) *Syn* ðáðñ

**gbààgbà** = *gbáá champignon (esp.)*

**gbaagbaa** BG, JF **n Psittacidae perroquet (m) ; surtout : Psittacus erithacus jacko (m), Poicephalus robustus perroquet robuste, Agapornis pullaria inséparable (m) à tête rouge** BG *HRnym* maa 1

**gbáágbàà** TRA **adj aimable**

**gbààkùlùbhè** TRA, **gbàùkùlùbhè** GM :1040 **n tortue (f)**

**gbâalé** GM <?-bout> **n ? biseau (m)** ; e gbòò tû kaan' ~á GM :637 il a coupé la canne de bambou en biseau

**gbaan 2 v 1 1) vi commencer** ; le verbe dépendant s'y adjoint par le gér. en -à *QSyn* ?zi gó ; le lâ' ~' bân-à zòzòzòlè le GT :177 et une pluie diluvienne commença à tomber 2) **vt fonder (bâtir)** ; kwíí ~ (kpókpoá) GT :282 fonder la maison (solidement) **2 vt fixer** ; E pójítí gbaan-ì yílí péén gí mànàtóá GM :1378 Il plante un clou dans la planche avec un marteau ; pójítí ~ kísú tà GM :950 clouer la caisse (*par ex., pour l'expédier*)

**gbaan 1 n branche (f)** (*non pas de palmier*) TRA ; yílí ~ CA :175 branche d'arbre ; zâa ~ lé GM i) à la jonction de deux routes ii) jonction de deux routes (*le lieu même*) ; Guan púú ~ kè' Bòò-guàn-â le GM :124 le Bafing est un affluent de Sassandra

**gbáán 1** GT :180, **gbáán** GM :1530, TRA **n bruit (m)** (*surtout, pour attirer l'attention*) ; **alarme (f)** *QSyn* lòlò ; ~ dô GT :180 faire du bruit ; À pe ~ wuv ké nû kâanyèà nà wôôléléá GM :1530 Ses cris se confondent dans le tumulte

**gbáán 2 n igname (m)** (*esp. ; tubercule comestible*) GT :34 *HPnym* yáá

**gbáán 3** GS, TRA ; **gbán** GT :35 **n 1 nr cuisse (f)** ; **gbáán** gí-dò(wéé) TRA, CA :128 fémur (*os de la cuisse*) **2** : genyò ~ **jambe (f) de culotte** ; genyò ~ dón GS pantalon (*litt. : culotte à jambe longue*)

**gbáán** = *gbáán 1 bruit*

**gbàané** TRA, GM <?-DIM> **n tabouret (m)** (*sans dossier*) ; **chaise (f)** (*à dossier*) ; e yaa ~ tà GM :352 il est assis sur la chaise

**gbàbhúù** = *gbààbhúù boubou*

**gbágbà n foule (f)** 145 *Syn* bhâa-mèè kpê/tíníj

**gbáígbá** = *gbáíwá apatam*

**gbàin** GM **n puce (f)** (*insecte, parasite de l'homme et de quelques mammifères, dépourvu d'ailes et aux pattes postérieures lui permettant de sauter*) ; tìjhbò ké bhô ~ bhà GM :1264 la chique ressemble à une puce

**gbáíwá** GB, TRA, **gbáígbá** GB, CT **n apatam (m/f)** (*afr.*) (*construction légère constituée en général d'un toit de papo, papó, posé sur pilotis, et plus ou moins entourée de cloisons végétales ; est construite surtout dans le champ ; son toit est considéré d'être plus solide contre la pluie que celui de fáá*) GB, TRA *QSyn* fáá ; Wò gbáígbá dò lee báibàl' gí le CT On construit un apatam sur un terrain plat

**gbákíígbákíílé** S <idéo.-DADV> **adv instamment** (*prier*) 203

**gbàkó** = *gbàkwí cuisine*

**gbàkwí** GM, GB, **gbàkó** TRA, GM :287, GB <\*cuisine/foyer - maison ; la forme provient du Dan> **n cuisine (f)** ; **case (f)** (*afr.*)

**gbàkwílé** GM :323 <\*cuisine/foyer-maison-DLOC> **n loc. dans la cuisine**

**gbala** S **n casque (m)** ; **casquette (f)** TRA

**gbálá** TRA v vi **tonner** (*exprimer violemment sa colère en parlant très fort ?*)

**gbáláíj** *adj* : nófj ~ **femme (f) stérile** GS

**gbáláíjilé** <...-DADV> **adv partout** *QSyn* lenlò [lenlólè]lóló gí ; kwí {bhà-lèè} ké púúá ~ GT :138, GS la maison est entièrement blanche

**gbán** = *gbáán cuisse*

**gbân** GT :131, GM **n nr 1 bras (m)** (*dans le sens du terme d'anatomie, c.-à-d. : entre l'épaule et le coude ; opposé, en français, à avant-bras ; parce que le sens courant en français est de l'épaule à la main*) ; **épaule (f)** (*partie supérieure du bras à l'endroit où il s'attache au tronc*) *HRnym* koo ; ~ sùlù TRA, GM :751 coude (*de bras*) ; dùnyèà môngê ~ bhà GT :282 dépendre de qn (*litt. : être suspendu aux épaules de qn*) ; àj ~ tû ni geen tû ni yánwili ni àj gâèbò láà, àj le' nû dónlè le GT :131 amputés du bras, amputés des jambes, aveugles et morts - tels ils sont revenus chaque fois (de la guerre) **2 aile (f)** (*des oiseaux, de certains insectes*) ; mêe ké lee yè zènyèlè ~ gí GM :149 les ailes de la libellule sont transparentes (*litt. : on voit à travers les ailes de la libellule*)

**gbàngbàngbànilé** <idéo.-DADV> **adv très vif** (*avec les adj. de couleur*)

**gbánj** GT :35, GS, TRA, GM :833 **n casse-cou (m, f), tête (f) brûlée, téméraire (m)**

**gbânjgbânjilé** GT :203 <idéo.-DADV> **adv violemment**

**gbánjilé** <idéo.-DADV> **adv boum !** ; e kù daa' wô' gbúgbúj láà à bhà ~ dô le GT :187 il tira sur ce seau - boum ! - tout d'un coup

**gbánjzàkana** S **n chardon (m)** (*plante de caractère épineux*) TRA

**gbàn** **n albinos (m)** TRA

**gbáń** TRA, GS **n 1 séchoir (m)** (*vaisselle, café, etc.*) *QSyn* gbàtà ; vú TRA **2 lit (m) en bois** (*de la fabrication traditionnelle ; maintenant, pas très répandu et un peu déconsidéré ; n'était pas très pratiqué chez les toura sud, là on utilisait plutôt des lits en terre battue*) ; **grabat (m)** (*en français : lit misérable*) *HRnym* lí, kpààtà-pòòn *Syn* kpààtà-gbàń ; ?gbawwà lí *QSyn* ʒkáláká

**gbawwà** TRA, GM **n pétiole (m) de la feuille du raphia** (*le long pétiole de la feuille du raphia est parfois improprement appelé nervure ou branche ; le palmier-raphia, appelé à tort bambou ou, d'une façon moins abusive, bambou-raphia, n'a que des feuilles composées qui sont aussi improprement appelées branches*) ; **branche (f) coupée/ nervure (f) de bambou{-raphia} (afr.)** (*cf. aussi luo kpɔɔ : une feuille composée toute entière du raphia*) *HPnym* gbawwà-bhùlù ; sùàpéén ; ~ lí CA :91 lit fabriqué avec des pétioles de la feuille du raphia/ (*afr.*) lit de bambou{-raphia} ; ~ káán GS couper le pétiole de la feuille du raphia ; couper le bambou{-raphia} (*afr.*) ; gbawwà-bhùlù GM partie molle [charnue] du pétiole/ de la nervure de la feuille du raphia (*le long pétiole de la feuille du raphia est parfois improprement appelé nervure ou branche ; le palmier-raphia, appelé à tort bambou ou, d'une façon moins abusive, bambou-raphia, n'a que des feuilles composées qui sont aussi improprement appelées branches*) ; partie molle [charnue] de la branche coupée/ de la nervure du bambou{-raphia} (*afr.*) ; Dáín ké gbawwà-bhùlù sùwéé kee' CA :144 L'Araignée a fait des flèches de la partie intérieure {charnue} du pétiole de la feuille du raphia

**gbáó** GT :38, TRA **n terrain (m) vierge**

**gbâ-pòòn** GM <adorer ?-chose :B> **n nr interdit (m) alimentaire** (*un animal, parfois une plante et très rarement une chose qu'il est interdit de manger aux membres d'un clan, le plus souvent parce qu'une fois cet animal (ou cette plante) a porté secours, prêté son appui à l'ancêtre du clan, ou était simplement utile pour l'ancêtre dans une situation très difficile*) ; kô nà î gá, kô ~ ké dô GM toi et moi, nous avons le même interdit

**gbàùkùlùbhè** = *gbààkùlùbhè* tortue

**gbâyè** GS <adorer-DN> **adj sacré, qu'on adore** ; tɔn ~ GS montagne sacrée ; yí ~ GS pièce d'eau sacrée

**gbê** GT :18 **n nr 1 fils (m)** *HRnym* né **2 neveu (m)** (*sens large : toutes les personnes mâles dans la concession d'égo de la génération de son fils, i.e. fils de dóò, lóòmíon ; fils du fils de la soeur cadette du père, i.e. fils du bááé de la tête ; seulement comme terme d'appellation adressé à un bááé mâle de l'épouse ou du mari ; dans ce sens-ci correspond non seulement au neveu, mais aussi au cross-cousin paternel de l'épouse ou du mari*) *HRnym* né *HPnym* dóàánné **3 cousin** (*cross-cousin paternel d'une femme*) **4** terme d'appellation employé par une femme en s'adressant au fils de la soeur aînée (*ortho-cousine paternelle/maternelle ?*) **neveu** *HRnym* né ; ñ gbê ! {mon} neveu !

**gbèè** TRA **n tour (f), farce (f)** ; gbèè-kpò mèè bhâ-mèè GM :904 cachottier (*litt. : 'personne qui effectue des tours sur autrui'*)

**gbêe** GT :18, TRA **n tique (f) (insecte)**

**gbei** GS, **gbu** JF, **gbu** GM **n Hylochoerus meinertzhageni hylochère (m) géant** (*très gros cochon sauvage au pelage noir, peut atteindre deux cents kilos ; se rencontre dans la régions humides de la forêt ou de la savane arborée*) GS, JF ; **Phacochoerus africanus phacochère (m)** GS, JF (*cochon sauvage à crinière, sa tête est couverte d'énormes verrues, les canines supérieures sont recourbées vers le haut et forment des défenses ; se rencontre plutôt en savane arborée*) ; **sanglier (m) (abus.) ; rhinocéros (m) (abus.)** GB, GM

**gbélé** S TRA **n aiguillon (m)** (*des guêpes, des abeilles*) *Syn* ʒpíní

**gbélégbélé** S **adj 1 grand** (*en parlant des dimensions*) GT :386 *QSyn* kpáá **2 important** GT :182

**gbéń** GM, TRA, **gbéńwéé** TRA **n balle (f) (de fusil)** TRA, GM ; **cartouche (f) (de fusil)** TRA, GM ; kù ~ daa kù gí GM :1060 mettre une cartouche dans le fusil

**gbéńgbétúúúú** BA **onom.** "gbénggbé-touh-touh" (*onomatopée imitant le cri du coucal*) ; tuuluu ké wu ~ BA le coucal chante/ fait "gbénggbé-touh-touh"

**gbéńlè** TRA **n route (f), chemin (m)** *Syn* zâa

**gbé n** *nr ? colère (f)* ; ~ gí TRA (être) en colère ; ~ kpó TRA se mettre en colère

**gbée GM n/adj ? le plat de qch** (*la partie plate de qch*) ; e à maa' à koo ~ tà GM :1351 elle lui a donné une claque (*litt. : elle lui a frappé par le plat de la main*)

**gbèè n ?** CA :246

**gbèè n brosse (f) à dents traditionnelle** (*faites avec des branchettes de bois vert*) TRA *Syn* gbésé ; ~ daa TRA curer les dents

**gbéé TRA, GM adj** (*rédupl. gbégbéé ; surintensif gbéétàgbèè*) **1 large** ; lékwé ~ GM feuille large ; zâa ~ GM route large **2 vaste** (*très grand, immense - en parlant d'une surface*) ; **large** ; lee ~ GS un vaste espace (*ouvert, vide, etc.*) ; yí tà-lèè ~ GM fleuve large (*litt. : la surface large du fleuve*) ; kòyí ké lô ~á bhilíbhilílé GS la mer s'étend à perte de vue

**Gbèèà GM n loc. Nimbo** (*village des toura-Nao*)

**gbééé < ?-pièce> n piège (m)**

**gbèèè RT :2, gbèèè, gbèèè KA n clôture (f) sacrée** *Syn* gbèèègí

**gbèèègí GT, gbèèègí, gbèèègí KA <clôture sacrée - dans> n loc. clôture (f) [case (f)] sacrée ; dans la clôture [case] sacrée** *QSyn* gbèèè ; gbèèègí-mòán GT :54 un vieux qui vit dans la clôture sacrée (*il maîtrise la tradition, la connaissance mystique ; de nos jours, des telles personnes deviennent de plus en plus rare*)

**gbéééí GM <toilette-dans> n loc. 1 aux toilettes (f pl), aux cabinets (m pl)** ; ló ~ kêéí GM :597 aller aux toilettes / aller faire ses besoins **2** : ñ ~' ñ kún GM :881 j'ai besoin d'aller aux toilettes, aux cabinets

**gbèèlé GM :26 < ?-à> n loc. : péé ~ aux abords du village**

**gbéén GT :216, TRA n fumée (f)** ; pai ~ GT :216 fumée

**gbéên n chien (m)** ; ~ ké wu {wúwúwúlé/ wúwúwú/ wáwúwá} GM :31, BA le chien aboie/ fait ouah ouah

**gbéên-vè <chien-poisson :B> n Hydrocynus brevis, Hydrocynus forskali ? poisson (m) (esp.)** BG *HRnym* vé

**gbéétàgbèè <surintensif de «large»> adj très large** GM ; yílí kwé ~ GM feuille très large

**gbégbéé <rédupl. de large> adj {plusieurs / beaucoup de choses} larges** GM ; yílí kwé ~ GM {plusieurs/ beaucoup de} feuilles larges

**gbei n nuit (f)** ; ~ gí TRA, KB :4, CT la nuit/ pendant la nuit ; ~ zuéá GT :304 au milieu de la nuit ; ~' yaa {à} bhà} GS il fait nuit/ la nuit est tombée {sur eux} ; ~- yàà!... GT :296 quand la nuit tombe... ; ...kê ~ yàà nù ñ bhà GT :333 avant la nuit (*litt. : tant que la nuit ne vient pas sur moi*) ; gbei gí-màà' gún-á le GM :1281 l'hibou est un oiseau nocturne

**Gbèkèè-lùú GS <nom du fondateur de Bouaké - village (en dyoula)> n loc. (arch.) Bouaké** (*la deuxième ville de la Côte d'Ivoire, située au centre du pays*) *Syn* Bòakèè

**Gbenjlé GS, CA :239, Gbiannlé GS n loc. Biankouma** (*ville ivoirienne, au nord-ouest du pays toura*)

**gbèógbè n** : ~ kêè GT :145 faire des courbettes

**gbésé n = gbéè brosse à dents traditionnelle**

**Gbiannlé = Gbenjlé Biankouma**

**gbîe v 1 vt fixer** *Syn* naa **2 vt tirer**

**gbîelá <tirer-DV> v v transposable entraîner** GT :170

**gbilí GS, GM :660 n 1 Python sebae 2 Python regius python (m)** ; ~ sââwéé

**gbílíj ? KA n plante (f) (esp. : sert à faire la sauce)**

**gbínní SGT :18 n grelots (m pl)**

**gbínní SGM n choc (m) (émotion brutale)** ; wún láà à ~-dàà à tàyè láà, e msoà gáá GM :1017 cette émotion est capable de la tuer (*litt. : (tenant compte de) ce fait-là que le choc de cette affaire s'est mis sur lui, il pourra mourir*)

**gbìnnìjê** <...-DADV> **adv** ; yí àà dóló ~ bhía, è dóló faa' tà le GT :353 l'eau ne cesse pas toute seule de couler, c'est en contact avec la boue qu'elle devient stagnante

**gbinj** GT :35, GS, GM, JF **n 1 écoreuil (m) (afr.) (terme général)** GT :35, GS, JF (représenté par les espèces suivantes : *Heliosciurus gambianus* + *H. g. punctatus heliosciure (m) de Gambie* ) HRnym gbinj là téén ; gbáá ; géléwàà **2** : ~là téén GS <écoreuil - dessus - rouge> **écoreuil (m) (afr.) ; Funisciurus pyrropus ? funisciure (m) à pattes rousses ? ; Heliosciurus rufobrachium ? héliosciure (m) à jambes rousses ?** HRnym gbinj **3** : ~ gbónnô CA :175, GM liane (f) (sorte «les intestins de l'écoreuil» ; de la forêt ; est utilisé pour attacher les colis, une balançoire à l'arbre, etc.) HRnym bheéé, bheéé-gbòò

**gbìjgbíj** BG **n Strigidae duc (m) ; surtout : Bubo africanus grand-duc africain, Bubo lacteus grand-duc de verreaux, Otus scopus petit-duc africain, Otus leucotis petit-duc à face blanche** HRnym maa 1

**gbô**

**1. n excréments (m pl) (neutre) ; selles (f pl) (fig.) ; caca (m) (fam.) ; merde (f) (vulg.)** GT :362, TRA ; à tóló gbô GM :1321 son cérumen (form.), sa cire d'oreille (cour.) ; too gbô-bhàj lá CA :279 savon artisanal (sorte ; litt. : 'savon qui ressemble aux excréments de la poule')

**2. prt phrastique c'est trop (à la fin d'énoncé emphatique ; marque l'excès)** HRnym le1 ; è lò boí ~ ! GT :362 c'est trop qu'il va au champ !

**gbòâa, gbòâa púúné** GB, **gbòaa** GM <herbe (esp.) - blanc - DIM> **n Andropogon guyanus (Poaceae) herbe (f)** (esp. : ressemble beaucoup au mil ; on en fabrique des flèches yòwéé contres les oiseaux) HRnym ?bù

**gbókóló** S **n clochette (f)** CA :214

**gbokojê** GM <...-DADV> **adj carré** ; gbàkwí kè ~á GM :1054 la case est carré

**gbolo** S TRA **n gombo (m) (plante potagère)**

**gbóló** S **n trace (f)** TRA, GS, GM ; kààsò gí-mèè kè nùu wíta ye àà ê ~á GM :1349 le prisonnier clamait son innocence (litt. : le prisonnier disait que ce n'est pas sa trace) ; biin ~ {wíayè/ sáaayè ; láayè/ téjtàyè} GT :219, GS lèvres {inférieure ; supérieure}/ les lèvres Syn bingbóló

**gbòóó** **n (onomatopé)** : ~ daa **pleurer en hurlant, à haute voix, en criant** GS QSyn wòsí

**Gbdvii** GM **n loc. Agboville (une ville dans le sud-est de la Côte d'Ivoire)**

**gbó** GM **n sac (m) (une sorte de sac qui, quand on y met beaucoup de choses, se gonfle et ne tient pas sa forme, il se déforme) ; a ~ dô** GM ça s'est gonflé [s'est déformé] (en parlant d'une chose) (litt. : ça a pris la forme d'un tel sac) ; yeen ~ GM poche du filet de l'instrument «gnin»

**gbô n pot (m) (récipient de ménage, destiné à contenir liquides et aliments) ; cruche (f) (récipient, souvent de terre, à col étroit, à large panse, à anse) ; canari (m) (afr.) (récipient de terre, généralement sans anse) ; marmite (f) (récipient de métal, assez haut, muni d'un couvercle et généralement d'anses (ou oreilles), dans lequel on fait bouillir l'eau, cuir des aliments)** CA :94, GT :151 ; gwèe-gbò CA :313 canari en pierre ; Yí yàà à gí-gbò kè yaa bhâj tà CT Le canari à eau se trouve sur le support en terre battue (litt. : 'le canari dans lequel on met de l'eau...') ; Gbô kè paâ GM La marmite [le repas] est encore au feu ; Fós-mèèbò kè nùu gbô yaaà bhúú lé CT Les gens d'autrefois mettaient les canaris de cuisine sur le trépied

**Gbogbo, Gbós** GT :404, TRA **n Gbogbo (prénom masculin)**

**gbóló** S **n 1 Treron australis pigeon (m) vert à front nu** BG HRnym maa 1 **2 Treron waalia pigeon (m) à épaulettes violettes** BG HRnym maa 1

**gbónnô** **n nr intestin (m) ; boyau (m) (intestin d'un animal, ou, fam., au pl., de l'homme)** : gbinj ~ CA :175, GM, GS liane (f) «les intestins de l'écoreuil» (sorte)

**gbónj-bù** GS **n poudre (f) de maïs grillé**

**gbónjgbònnj** GS **adj = dónj dónj ni tel ni non-tel**

**gbóńńbí** GS, GM **n 1 Manihot glaziovii (Euphorbiaceae) manioc (m) sauvage** GM **2 hamidon (m)** GS  
**gbóńńl** BA ; **gbóńńl-yíli** BA <esp. d'arbre - arbre :B> **n arbre (m)** (esp. : ressemble beaucoup à un frangipanier) [on utilisait sa sève pour empoisonner les flèches] HRnym yíli

**gbɔɔ n nr cerveau (m)** (masse nerveuse dans le crâne) TRA, GM :1123  
**gbòò** TRA **n arbre (m)** (esp.) HRnym yíli  
**Gbóó** = *Gbɔgbɔ Gbogbo* (prénom masculin)  
**Gbòòń** TRA **n loc. Gbonou** (montagne de village de Yaloba)  
**Gbòòńbhà** GM <Gbɔ ̀ɔ ̀n (nom d'une montagne) - sur> **n loc. Yaloba** (village des Toura-Nao)  
**gbú** TRA **n moitié (f) de qch ; demi (m) de qch**  
**gbúá** TRA, GM, GS **n roseau (m)** (esp.) QSyn kaa  
**Gbúátà** GS, GM <esp. de roseau - sur> **n toura-gbouata** (adj ; tout ce qui a référence à la région de Toura-Gbouata du pays toura et à son dialecte ; cf. l'Introduction) Syn Wáú HRnym wéen ; Gbúátà-mèè un Toura-Gbouata ; Gbúátà-mèèbò les Toura-Gbouata ; Gbúátà-wòò le toura-gbouata  
**Gbúátàsée** GS, GM <toura-gbouata - région> **n région (f) de Toura-Gbouata** (subdivision du pays toura ; son dialecte est très proche du toura-nao, cf. l'Introduction et Gbúátà ) HRnym sée Syn Wáú  
**gbúgbúń** GT :145, **gbókóń** TRA **n seau (m)** Syn sóó ; ~ gífu ké âń tó tà GT :257 chacun d'eux porte un seau vide ; yí bân ~ gí GT :424 verser l'eau dans le seau ; ~ sí à tólókwé tà CA :180 prendre le seau au-dessous des anses ; ~ gań CA :320 tr... ? d'un seau  
**gbúlú** SGM, GS **n : sê ~ régime de noix de palmier à huile** GS  
**gbúnń** GT, GS **n 1 concession (f) 2 quartier (m), clan (m)**  
**gbúú** GM, GS **n Osteolamus tetraspis crocodile (m) noir** (une espèce de crocodile, assez petite, à museau large, lente, pacifique et omnivore) QSyn fai  
**gbùùlé** <sr. s bamana gundo + suffiks lokativnyj ? ?> **n lieu (m) d'initiation (f)** ; mēe a gó ~ yááń, wò à le lee kónyónné le GT :320 celle qui a {déjà} passé par l'initiation, on l'appelle jeune femme nubile  
**gbókóń** = *gbúgbúń seau*  
**gbólú** GM, GS **n cadenas (m)** ; ~ làkélé GM :912 la clé du cadenas  
**gbuu n igname (m)** (esp. : tubercule comestible) HPnym yáá  
**Gwáò** GS, GB, GM ; **Gwèò** EG :29, GM, -GS, -GB ; **Góó** (Gw) VB <?-PL> **n toura-gwao** (adj) ; (rare) les **Toura-Gwao (m pl)** (groupe toura qui habite le sud du pays toura, le centre principal est le village de Gbonné ; leur dialecte fait part des dialectes méridionaux du toura ; cf. l'Introduction) HRnym wéen ; Gwáò-mèè un Toura-Gwao ; Gwáò-mèèbò les Toura-Gwao ; Gwáò-wòò le toura-gwao  
**Gwáòsée** GS, GM, GB ; **Gwèòsée** GM, -GS, -GB ; **Góó** (Gw) VB <toura-gwao - région> **n région (f) de Toura-Gwao** (subdivision du pays toura ; son dialecte fait part des dialectes méridionaux du toura, cf. l'Introduction et Gwáò ) HRnym sée  
**gwáùgwáù** = *wáùwáù ouah*  
**gwêe n Ceiba pentandra (bombacacées) fromager (m)** (arbre tropical) HRnym yíli  
**gwenjé** <\*ête - dessus> **n loc. sommet (m) de ; haut (m) de ; au sommet de ; sur le haut de** QSyn à wún lé ; tɔɔn gwenjé CA :184, GS, GT :428 (i) sommet d'une montagne/ au sommet d'une montagne (ii) aux pentes d'une montagne (dans leur partie supérieure, plus proche du sommet) ; kwí ~ GT :199 i) sur le toit de la maison ii) le haut de la maison ; mēe ~ GM i) sur la tête de qn ii) la tête de qn (surtout, sa partie supérieure, couverte normalement des cheveux) ; wáán tó' daa à ~ é la ò GM :1242 il a déjà des cheveux blancs ; à ~ ké kpálákúá GM :1198 il est tout chauve ; e ê wún m̀h̄ baaì ê ~ GM :1400 elle est en train de se coiffer ; Wa kààsò been zē à ~ GM :1505 On l'a condamné à la prison (litt. : Ils ont rendu une sentence de prison sur lui) ; Yáán' yaa mēe gwenjé zué, màá ló ńbhà yò

bééi CT Le soleil est au zenith, je vais aller extraire mon vin de palme (*litt. : 'Le soleil s'est mis sur la tête au centre...'*)

**gwè** GS **n** *Canis adustus* chacal (m) à flancs rayés *HPnym* gwíyéé ; ~ beenyè JF (*litt. chacal rayé*) = gwè ? ; ~ téén CA :272 = gwè ? ?

**gwê** GS **n** : ~ púú *Colobus polykomos* colobe (m) blanc et noir d'Afrique occidentale (*esp. de singe*) *Syn* ʒèðð1  
**gwee** GT, GS ; **gwê** ? KA **n** 1 pierre (f), caillou (m) *HPnym* gweebíí ; kwíí dô gí-gwèè GT :220 pierre d'angle de la maison **2 roc (m), roche (f), rocher (m)** ; àbhà kwíí ké ~ tà GT :264 sa maison est sur un roc

**gwéé** **n** *Arachis hypogaea* (papilioncées) arachide (f) (*cacahuète*) ; ~ pón GM :318 arracher les arachides (*déterrer les arachides*) ; bhòonèà gwéé CT herbe (*esp. ; litt. : 'l'arachide de l'écureuil foisseur'*) ; porte des fruits qui se collent aux habits lorsqu'on les touches)

**gweebíí** <caillou,fruit> **n** grand caillou (m) rond 115 *HRnym* gwee

**gweéé** <pierre.graine> **n** rocher (m), roche (f) ; ~ lé GT :305 sur le rocher

**gweególó** <pierre - ?> **n** siège (m) (caillou où les gens, surtout les garçons, s'assient pour des causeries) ; wo ~ káányèà gbèè láà à líeè CA :312 .. ? ? . près de la clôture sacrée

**gwééí** GT :146, JF, **gwééí** GS <rocher-animal :B GT :146 rocher dans-animal :B JF > **n** *Papio babouin* (m) (*terme général*) ; cynocéphale (m) (*afr.*) (= singe cynocéphale) (représenté par les espèces suivantes : *Papio anubis* babouin (m) doguera, *Papio papio* babouin (m) de Guinée )

**gwee-màà** BG <caillou-oiseau :B> **n** *Salpornis spilonota* grimpeau (m) tacheté *HRnym* maa 1

**gwéí** **n** algue (f) ? (*esp. ?*) CA :217

**Gwéí** **n** *Gwèhí* [nom donné à l'enfant né après des jumeaux] CA :311

**Gwèd** = *Gwáò* toura-gwao

**Gwèdséé** = *Gwáòséé* région de Toura-Gwao

**gwéyéé** **n** mamba (m) vert (*serpent*) CA :196, GM *HRnym* mee1

**gwí** **n** nr 1 ventre (m) *QSyn* gwíí ; àbhà né ~ ké dýyèà pèlèkúúlè GM :517 son enfant a le ventre ballonné ; ~ lé-yùà-bòò sè leŋ' à gá le GM :681 C'est un bon remède pour les maux de ventre ; ... kè é daaíí bhâa-mèè ~ lé... GT :317 (*Ce qui vient du dehors*) et entre dans le ventre de l'homme (*ne peut pas le salir ; ce qui vient d'en dedans de l'homme, c'est cela qui le salit*) ; án ñ pe ~ lé-wùn tó pèíí àŋ yàánlè GT :254 je suis en train de dire toutes mes pensées en leur présence (*litt. : les choses qui sont dans mon ventre*) ; À ~ lé' múú wô GT :303 Il s'est effrayé (*litt. : Le bout de son ventre a fait la frayeur*) ; À kpón ké ñ ~ lé KA Je le hais/ j'éprouve de la haine pour lui (*Je veux lui faire mal ; litt. : La haine contre lui est dans mon ventre*) ; E kpala' wô' láà, òò à tó à gwí lé GM :1655 Elle n'a pas pu cacher sa contrariété (*litt. : Qu'elle était contrariée, elle ne l'a pas laisser dans son ventre*) **2 grossesse (f)** GT :216, TRA vi ; A ~ sí GM :1494 Elle est devenue enceinte / Elle a conçu un enfant

**gwíé** GS, BA :4318 **n** chacal (m) ? (*esp. ?*) *HRnym* gwè

**gwíli** **S n** 1 guerre (f) ; ~ gôn GT :146 faire (mener) la guerre (*contre qn - nà ... gá*) ; ~' nûú gôn-à bòò fíólé é la ò... GT :307 Quand de temps en temps des guerres éclataient autrefois... ; Sâŋbhòlí ~' daa... WZ :2 Quand la guerre de Samory est arrivé... ; ~lòlò daa GM, GS alarmer les gens (*pour attirer leur attention*) / crier au secours **2 combat (m)** ; ~ gôn TRA se battre (*contre qn - nà ... gá*) ; ~ láà' kpain' GM :1424 Le combat a été terrible **3 match (m)**  
TRA

**gwíí** **n** nr ventre (m) *QSyn* gwí ; É máŋgólò kpolo' bhele' láà, e à ~ pùolâi GM :1412 Il a attrapé la colique en mangeant de la mangue verte (*litt. : Qu'il a mangé de la mangue verte, cela tord son ventre*) ; À ~ ké yóóá TRA i) (*d'une personne*) Il est méchant/de mauvais caractère (*litt. : Son ventre est mauvais*) ii) (*surtout, d'un animal*) féroce (*voir aussi gwííyóó*)

**gwili-màà** <guerre-oiseau :B> **n oiseau** (esp.) [s'il rit après son chant, cela annonce qch de bon, au cas contraire - qch de mal (décès ou la guerre)] CA :223 *HRnym* maa 1

**gwilinê** S <guerre-père> **n chef (m) de guerre (f) ; noble (m) ; roi (m) ; président (m)** (occas. ?) p125 ex203

**gwilinênê** S <guerre - père-ABST> **n royaume (m)**

**gwílfyóó** GT :223, GM :1030 <ventre - mauvais> **adj de mauvais caractère, méchant** (en parlant d'une personne) ; **féroce** (surtout, en parlant d'un animal) (voir aussi *gwílí*) ; Wii ~ láà, bhâa-mèèbò' à kún GM :1030 Les hommes ont capturé l'animal féroce ; ~-mèè TRA personne méchante/de mauvais caractère ; ~nè GT :223, TRA méchanceté, mauvais caractère ; férocité ; ~ yóònê ké péê láà à gí-mèèbò gí GM :1366 Il règne un climat d'hostilité entre les hommes du village (litt. : *La méchanceté est dans les hommes de ce village*)

**gwí-nàà** <?ventre-limite> **n intelligence (f)** GT :110

**gwí-nààyè** GT :216 <intelligence-DN> **adj intelligent**

**gwíyè** <ventre-DN>

**1. adj enceinte** ; nóŋ ~ TRA femme enceinte

**2. n femme (f) enceinte** GT :216

**hán'aaààn** BA **onom. han han** (onomatopée imitant le cri d'une espèce de calao) ; wei tà-yòlòbhá ké wu ~ BA le calao à huppe blanche crie/ fait han han

**hú'uuùù** BA **onom. hou hou, bou bou** (onomatopée imitant le cri du hibou) ; gúnj ké wu ~ BA le hibou hulule/ hue/ bouboule/ fait hou hou/ fait bou bou

**-î** = -î en train de

**î 1 prn préd. tu** série Ia/Ib/Ic : 2e pers. sg. (cf. l'Intr., tab. 3)

**î 2** = bhí là-bas

**-î 1** <intérieur> (après B → MH ; s'assimile à la nasalisation de la voyelle précédente ; devient mi-fermée après une voyelle mi-fermée) **mrph** : un verbe de mouvement impliquant un point de départ ou d'arrivée + son verbe dépendant marqué du suffixe -î (venir, aller, etc.) **pour, de faire qch** ; án nûî zîn~ kâ là GT :177 je viens pour vous rendre visite ; ân lò ŋ bà kwí dî~ GT :177 je vais construire ma maison ; bháá', ŋ nê' góî à zê~ é, kó à bheleà GT :411 le mouton que mon père vient de tuer, nous le mangerons

**-î 2** = gí dans

**î 1 prn préd. tu** série Id : 2e pers. sg. (cf. l'Intr., tab. 3)

**î 2 prn comp. 1 te, toi ; ton ; ta ; tes** série V : 2e pers. sg. (cf. l'Intr., tab. 4) **2** dans le style didactique peut être employé dans un sens indéfini ; : mêe ~ nûà zîà, wô ~ kêèà GT :159 celui qui viendra trop tard, on le chassera

**-î** = -î (suffixe du gér.)

**-îî, -î** (souvent, est nasalisé après une voyelle nasale) <-DN-dans> **mrph 1 en train de** (faire qch) suffixe de l'aspect progressif ; compatible avec les verbes modaux (ex., «pouvoir») ; au négatif, sert aussi comme le pendant négatif du futur ; í yî zê~ ? GT :254 tu dors ? ; án ŋ pe gwílé-wùn tó pê~ àŋ yàànle GT :254 je suis en train de dire toutes mes pensées en leur présence ; yáán ké ló~ ò ! GT :254 le soleil se couche ! (*je dois rentrer*) ; mðŋê-á mɔɔ~ à pieá personne ne peut le tirer ; kóá bháálá kêe~ GT :280 i) nous ne sommes pas en train de travailler ii) nous ne travailleront pas **2** : ...~ ... zîàn «régulièrement» (pour exprimer des actions caractérisant le sujet, surtout les actions qui agacent le locuteur) ; í le ké à bhele~ zîàn, kwee láà à bhà GT :372 quant à toi, tu en manges régulièrement pendant toutes ces années

**í-dòòn** TRA <onomat. - touse :B> **n tuberculose (f)** *HRnym* bhàyúá, yúá ; kájwá

**iin íj 1 oui** (après une question affirmative) *QSyn* ào, mń ; iin o oui ; iin wà bien sûr ! **2 oui ? 3 non** (après une question négative)

**Ísá** GM **n loc. Issia** (grande ville dans l'ouest de la Côte d'Ivoire)

**kà prn préd. vous série IV : 2e pers. pl. de l'impératif (cf. l'Intr., tab. 5)**

**ká prn préd. vous série Ia/Ib/Ic : 2e pers. pl. (cf. l'Intr., tab. 3)**

**ká 1 prn préd. 1 vous série Id : 2e pers. pl. (cf. l'Intr., tab. 3) 2 :** ~ ni [nà] X {gá} Z X et toi/ vous (le prn est au pl. même lorsque le référé est au sg., sauf dans le cas où le prn comporte une épithète ; si le terme X n'est qu'un prn, il est obligatoirement doté d'une pp gá, sinon, la pp est facultative ; le terme Z est soit un prn comp. (ká), soit un prn préd. de la 2e pers. pl., ce prn est omis si la construction assume la fonction de circonstant) ; mæe ~ ni à gá ~ finibhà le ? GT :420 qu'y a-t-il entre toi et lui ?

**kâ 2 prn comp. vous ; votre, vos série V : 2e pers. pl. (cf. l'Intr., tab. 4) ;** ~ nà mæe é, kà ló kéá ! GT :164 toi et celui-ci, allez ensemble !

**kâ 3 prn cité que série VI : 2e pers. pl. (cf. l'Intr., tab. 2) QSyn ye**

**kaa n 1 canne (f)** (plante herbacée à grande tige) ; **roseau (m)** QSyn gbua ; ~ {néénéé} GM :1005, TRA  
**Saccharum officinarum** canne à sucre **2 brousse (f) ; savane (f)** QSyn kaéé ; kaí, kaí-lèè ; yéé tà-lèè ; káá 4 HPnym  
kaa(w)ééné, kááné ; yîi zê ~ tà GT :253 dormir [passer la nuit] dans la brousse ; àñ koo' moo ~ lé-pàì bhà/ wa ~ lé-pàì líí  
GM :1311 on a circonscrit le feu de brousse **3 chasse (f)** TRA, GM :1175 Syn kù-káí ; ~ kêe TRA faire la chasse ; ~  
kêe-mèè TRA chasseur

**káá (N, Li, Gw) < (Wa) : 2pl :VI voici 2pl : ?> prn préd. vous série IIb : 2e pers. pl. du prospectif (cf. l'Intr., tab. 1)**

**káá 1 ; káá (Wa) prn préd. vous série IIa : 2e pers. pl. du parfait (cf. l'Intr., tab. 1)**

**káá 2 ; káá (Wa) prn préd. vous ne ... pas série IIIa : 2e pers. pl. des aspects imperfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)**

**káá 3 v 1 1) vi s'ouvrir ;** dùlù' ~ àñ gá CA :137, GB un trou s'est ouvert sous eux (une cavité dans la terre qu'on ne peut pas voire de dehors ; c.-à-d. ils sont tombés/ se sont enfoncés dans un trou) ; ~ mæe gí surprendre qn ; lâ-bàn páléyé é, à le è ~yèà kô gí le GM :847 ce brusque retour des pluies nous a surpris 2) vt **percer** QSyn zua ; yílí tû káá-mèè GM :1712 bûcheron **2 vi ? ;** àbhà né ké nû ~à è tà GM :1707 son enfant a eu des convulsions

**káá 4 n 1 brousse (f), savanne (f)** (arborée) GS QSyn kaa **2 clairière (f)** (endroit dégarni d'arbres dans une forêt) TRA ; **grande brousse (f) qui pousse après la plantation** GM Syn kááné, kaa(w)ééné

**kâa 1 TRA n crabe (m)**

**kâa 2 GM**

**1. v 1 vt gratter ;** nâò ké wii lááwala ~i GM :1046 les enfants caressent l'animal **2 vt démanger à qqn** (le sujet désigne une partie du corps) ; pôn láà, e ñ ~i bháá lé GM :1941 cela me démange beaucoup

**2. n lime (f) GL**

**káá 1 = kâ pé (cf. pé 1)**

**káá 2 (Wa) = káá 1 vous (au parfait) GT**

**káá 3 (Wa) = káá vous ne ... pas (négatif, imperfectif) GT**

**kààbhá n pou (m) TRA**

**kààdèlè GM <Fr.> n cadre (m) ;** kóñ ~ GM :918 cadre d'une porte

**kaaééné = kaawééné clairière**

**kaagwala GS, JF <brousse- ?> n Cercopithecus aethiops sabaeus singe (m) vert**

**kaaí = kaí dans la brousse**

**káán v 1.1 1) vi rompre ; être coupé ; être cassé 2) vt couper ; casser** QSyn yéé ; bô ; gaa ; le wò à kéné kê ~ GT :194 et ils en coupe un tout petit peu ; e bheéé tû káán-ì sisóá GM :1323 il coupe la corde avec des ciseaux (litt. : il coupe un morceau de corde avec des ciseaux), ce qui peut vouloir dire : i) il coupe la corde en morceaux avec des ciseaux ii) il coupe un morceau de la corde avec des ciseaux ; kpàñ bhúú ~ CA :143 cueillir [couper] un épi de maïs ; yílí ~ GS couper un arbre (pas grand, à tronc relativement fin) ; bheéé ~ yílí bhà GM :321 arracher les lianes qui

entourent l'arbre ; yí ~ góló lé CA :307 aller en pirogue **1.2** 1) vi **s'interrompre, s'arrêter ; se terminer, être terminé** *QSyn* yèn ; bô ; lóó' ~ GM le marché est terminé ; Sánni kwia-kwèè- nù pè é ~, kê má kwíí dō GT :314 Avant la fin de cette année, j'aurai construit ma maison (*litt. : avant que l'année de cette année puisse dire qu'elle va se terminer, j'ai construit ma maison*) ; Kenḡkenḡ ké yaayèà lâ ~ zipiètà GM :808 Le brouillard est tombé après la pluie ; Wún-tèèn ~ le-bòò àà bhê GM :1288 Il n'y a pas de médicament contre la chute des cheveux 2) vt **rompre ; faire cesser ; terminer** ; Wa àbhà lê lóó ~ CA :212, GM On lui a remboursé la dot qu'il a versée pour sa femme (*litt. : on a rompu/terminé le marché {portant} sur sa femme*) **1.3** vt : tinḡ ~ le sujet est inanimé, souvent au pluriel **s'écrouler, s'effondrer** (*tomber soudainement de toute sa masse*) ; À tó páí ké tinḡ ~à GT :193, GT :416 Tout s'écroulera (*par ex., tous les arbres*) **2.1** : ~ ké bhà (*litt. : ... sur l'un l'autre*) 1) vi **se séparer** (*sujet animé*) GS, TRA ; **être séparé** (*sujet inanimé*) ; **être étalé [dispersé]** (*en parlant des choses relativement grandes, par ex. : un tas de bois, les épis de riz, etc.*) GS ; Táán' yèn', mḡḡló ké kaan ké bhà GT :297 Quand la danse est terminée, tout le monde se sépare ; Kìì' wu', mḡḡló ké kaan' ké bhà bà CT Quand les fusils ont crépité, tout le monde s'est dispersé en débandade (*litt. : quand le fusil a parlé, tout le monde s'est séparé en débandade*) ; Dóánè-mèèbò é, wa ~ ké bhà GS Les amis se sont séparés ; bhon' è kaan yáán zì làà, àà wò pìlê pìlê GM :306 le halo qui entoure le soleil est rare (*le halo est un cercle lumineux qui entoure quelquefois le soleil ou la lune, par suite de la présence de nuages de glace ; litt. : le halo qu'il soit dispersé autour du soleil, cela ne se fait pas deux fois*) 2) vt **séparer qch, ?qqn ; étaler [disperser] qch** (*en parlant des choses relativement grandes, par ex. : un tas de bois, les épis de riz, etc.*) GS **3** vt **vivre** (*l'objet direct est un espace de temps, une période*) ; Ya wô a kwee ~ buu ni wéé-pìlê GT :186 Elle avait vécu douze ans (d'une certaine manière) ; Sèsèlê' lúyáán kaan le GT :202 C'est peu à peu qu'on réussit dans la vie (*litt. : peu à peu la grande vie se fait*) **4** : pian ~ TRA dire [raconter] des proverbes ; à ~ pian-á GT :371 raconter qch en proverbes (*non en prose*) ; wo tìlḡbá káán-à bhí CA :179 on va faire une clôture mi-ouverte pour le piège là-bas ; péé( ?) káán CA :212 rembourser le marié (qui se fait entre les époux)

**káan** GM v vi **se confondre** (*avec, dans - nâ ... gá*) ; À pe gbáán wuv ké nû ~yèà nà wóòlêá GM :1530 Ses cris se confondent dans le tumulte

**kááné** GM, GT <clairière-DIM> **n clairière (f)** (*endroit dégarni d'arbres dans une forêt*) TRA ; **grande brousse (f) qui pousse après la plantation** GM *Syn* kaa(w)ééné *HRnym* kaa, káá 4

**kààsò** = kàsò prison

**kaawééné, kaééné** TRA <savanne - spécimen - DIM> = kááné clairière *HRnym* kaa, kaéé

**kábhákó** <M merveille, étonnant> **adj 1 grand ; haut ; long** (*surtout, en parlant de qch beaucoup plus étendu que large (par ex., en parlant d'un arbre, d'un fleuve, mais pas très bien, bien que possible, d'une montagne, d'un tas de qch) et implique plutôt que les dimensions d'objet sont plus grandes qu'il est normal pour un tel objet*) *QSyn* kpáá ; yílí ~/ kpáá GM grand arbre ; yí kpáá/ ~ GM grand fleuve ; bháálá ~ ké à bhà GM il a un grand travail à faire (*travail qui demande beaucoup d'énergie, de temps*) **2** : mēe ~ (*péj.*) GM **personne qui a fait qch d'enfantin, de puéril** (*qn qui a fait une sottise qui ne correspond pas à son âge*)

**kábhé** = kápé

**kaéé** GM :1356 ; **kaa(w)éé** <brousse - spécimen> **n** (*une certaine partie de la*) **brousse (f)** *HRnym* kaa *HPnym* kaa(w)ééné, kááné ; mḡḡ ké maayèà kaéé tà GM :1356 il fait claire dans la brousse (*dans une certaine partie de la brousse*)

**káfè** BA **n bride (f)** (*de cheval*) *Syn* suv káfè

**káfé n café (m)** ; ~-yílí TRA caféier ; ~-bhòlò GS sac de café ; ~ yí TRA café (*boisson*) ; ~ sén kpó yáán lé GM :925 faire sécher le café vert (*litt. : café décortiqué*)

**kaí ; kaaf** <brousse-dans> **n loc. 1 dans la brousse (f), dans la savane (f)** ; X gó kaí divorcer (*d'avec sa femme ; litt. : expulser sa femme dans la brousse*) ; bhêé gó kaí refuser d'épouser la femme du frère aîné défunt **2**

**brousse (f) ; savane (f)** *Syn* kaa *QSyn* kaí-lèè ; kááné, kaa(w)éééné **3** à titre d'un terme spécifiant de la syntagme spécifique ce qui vient de la brousse ; **sauvage (adj)** *QSyn* kaa GT :132 ; ~-wùl GM :246 animal sauvage

**kaí n** : yèi ~ GS fil (m) de coton *Syn* yèiwéé

**kaí-bhò** TRA < brousse-dans-cochon :B> **n** = *kaí-biàl potamochère*

**kaí-biàl** GS < brousse-dans-cochon :B> **n** *Potamochoerus porcus potamochère (m)* (cochon sauvage au poil rougeâtre et abondant vit au bord des rivières et pille les plantations) ; **sanglier (m) (abus.)** *Syn* kaí-bhò, bíàl kaíyè

**kàin n** centaine (f) (sert à former des centaines de 100 à 900 ; est remplacé dans les centaines additionnées au-dessus de 1000 par tà) *QSyn* tà ; ~-dìni (un) cent ; ~-pùilè deux cents ; ~-yàkà wéé-dò trois cent un ; ~ kpáá GT :238 plusieurs centaines

**káin n 1 panier (m), corbeille (f)** CA :249 *QSyn* ?kpélé ; vùn TRA ; gaa-kàin CA :249 panier contenant de ?rotin ; gaa ~ CA :250 panier fait de ?rotin **2 cage (f)** TRA ; ~wéé TRA cage

**kàin-dìni** <centaine-une> **num (un) cent**

**kaí-wùl** GM :246 < brousse - dans - animal :B> **n** animal (m) sauvage *HRnym* wii

**kaíyè** < brousse-dans-DN> **adj** ce qui vient de la brousse ; **sauvage** ; bíàl ~ JF sanglier (*litt. : cochon sauvage*)

**kákáyè** <\*idéo.-DN> **adj 1** bruyant GT :221 **2 amer** (qui produit au goût une sensation caractéristique le plus souvent désagréable ; par ex., la bile) ; **acide** (qui est piquant au goût ; l'oseille est acide) ; **? aigre** (qui est d'une acidité désagréable ; devenu acide en se corrompant) GT :221, TRA *Syn* ?kpáinkpàin *QSyn* waanwaanyè ; ween-yòŋ é, e ~â GM :80 ce citron vert est trop acide ; wù ké ~â GM :142 le vin est aigre ; à zowéé ké ~â GM :1411, TRA il est en colère (*litt. : son coeur est amer*) ; bhâa-mèè zowéé ~/ zowéé ~-mèè GM :1411 une personne coléreuse

**kàkò** (resp.) <2pl :IMP-1du :OPT> **prn préd. je propose que nous** 1ère pers. pl. de l'optatif ; outre la considération particulière à l'égard des interlocuteurs, souvent une invitation à ceux-ci à prendre l'initiative est impliquée *QSyn* kó ; kàkwàà ; kwàà ; ~ ló kwílè GT :273 je propose que nous allions à la maison, s'il vous plaît (à plusieurs)

**kàkwàà** (resp.) <2pl :IMP-1pl :IMP> **prn préd. nous** 1ère pers. pl. de l'impératif ; outre la considération particulière à l'égard des interlocuteurs, souvent une invitation à ceux-ci à prendre l'initiative est impliquée *QSyn* kàkò ; kwàà ; kó ; ~ à kèe GT :273 faisons-le (maintenant), s'il vous plaît (à plusieurs)

**kála n** : ~ gí maintenant (en ce moment) GT :380 *Syn* yáán gí *QSyn* yááin

**kálá n** rouleau (m) TRA ; ~ kèe TRA croiser (qch, bras, jambes)

**káláflí n** bandit (m) TRA

**kàlàikàlàilè** GM <...-DADV> **adv** : bili ~ faire des cabrioles, cabrioler (sauter par des bonds légers, capricieux, désordonnés) ; bili ~ yè bhuné' bili GM :891 faire des cabrioles comme un petit cabri qui saute

**káláká** S CA :91, GM :1332, **káláá** GM :1330 <M.> **n lit (m)** (sorte de) CA :91 *HRnym* líu, kpààtà-pòòn *QSyn* kpààtà-gbàŋ ; gbáj ; gbáŋwàà lí ; gewààbò kpàà à tà-kàláá' à gá le GM :1330 c'est la claie d'exposition des cadavres

**kalaj** S GT :55 <de Ar. lecture ; étude par M1 **n école (f)** ; péè~ école du village ; ~ lé à l'école CA :168

**kalefúú** GM <Fr.> **n carrefour (m)** *QSyn* zâa gbaan lé ; ~ lé GM :1056 au carrefour

**kán v** vi se rassasier ; **?devenir plein** ; má ~ GS je suis rassasié ; àŋ tó ké pòon bhele wo kân GT :432 eux tous, ils mangent à satiété (*litt. : eux tous mangent, ils se rassasient*) ; sè' [yò'] ~ GS le palmier à huile a donné beaucoup de régimes

**kána** CT, RdTs :20 **n (hist.) riche (m), puissant (m) ; roi (m) (afr.)** [sa puissance dans la société provenait surtout de sa richesse, il ne dirigeait pas des territoires et ne menait pas des guerres ; en principe, il pouvait y avoir plusieurs personnes de ce type dans un même village] *Syn* sòŋgé ; ~à biin-mèè CT (hist.) porte-parole d'un riche/d'un puissant ; avocat du roi (afr.) ; ~à yu CT (hist.) griot d'un riche/d'un puissant ; griot du roi (afr.) ; ~à

gùá [gùá-nòh] CT (*hist.*) domestique/serviteur [bonne/serveuse] d'un riche/d'un puissant ; domestique/serviteur [bonne/serveuse] du roi (*af.*) ; ~à nuabò CT (*hist.*) les esclaves d'un riche/d'un puissant ; les esclaves du roi (*af.*)

**kánjgwee** BA <...-pierre> **n pierre (f) à feu** ; e pai yaa' nà ~á BA il fait du feu avec une pierre à feu

**kàh̄bhà** <?.sur> **pp contre ?** 150, TRA *QSyn* kēbhà, gèn TRA

**kájwá n maladie (f)** *Syn* yúá *QSyn* bhàyúá ; ~-mèè TRA un [une] malade

**kájwáyè** <maladie-DN> **adj malade** ; án ~â GT :279 je suis malade

**káo 1 ; káo** (Wa) **prn préd. vous ne ... pas série IIIb : 2e pers. pl. des aspects perfectifs du mode négatif** (*cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2*)

**káo 2** TRA, JF **n Cephalophus zebra céphalophe (m) rayé** (*esp. d'antilope : jusqu'à 50 cm au garrot, de couleur rousse, à rayures verticales noires et jaunâtres sur le dos*) ; **zèbre (m) (abus.)**

**káo prn préd. que tu ne ... pas série IIIc : 2e pers. pl. du prohibitif (= optatif négatif)** (*cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2*)

**káo** (Wa) = *káo* vous ne ... pas (*négatif, perfectif*) GT

**kápé** GS, **kábhé** JF <d'origine kru, cf. "esp. de singe" en wobé et en godié LK :101 > **n Cercopithecus diana cercopithèque (m) diane** (*esp. de singe*)

**kapôl** GM **n couteau (m) (sorte)** ; e àbhà ~ vóló d̄s̄ à kwenjé GM :322 il lui a arraché son couteau de la main

**kàsò** GT, **kààsò** GM :1349, GM :1505 <Fr. cachot> **n prison (f)** ; ~ gí GT :269 en prison ; ~ gí-mèè GM :1349 prisonnier ; m̄e daa ~ gí GT :396 mettre qn en prison/ faire qn prisonnier ; Î lò ~ gí GT :269 Tu iras en prison (*avertissement, menace*) ; Wa ~ been zè à gwenjé GM :1505 On l'a condamné à la prison (*litt. : Ils ont rendu une sentence de prison sur lui*)

**kásól** S <Fr.> **n casserole (f)** TRA

**katolì** GM <Fr.> **n catholique (m/ f)**

**kayèè** GM :934 <Fr.> **n cahier (m)** *HRnym* s̄èikwé

**ké 1 préd. être** marque la prédication dans l'énoncé affirmatif ; obligatoire sauf dans l'énoncé présentatif et la quasi-phrase ; est employé quand le sujet est un nom, en cas du sujet pronominal on recourt à un des pronoms prédicatifs correspondants ; a deux variantes morphologiques : les enclitiques tonaux haut «'» et bas «-» ; les enclitiques sont employés dans la dépendante dans tous les cas et dans l'indépendante seulement avec certaines valeurs aspecto-temporelles («'» - le parfait, «-» - le désidératif, le déclaratif) ; né ~ boí l'enfant est au champ ; né ~ lô boí l'enfant part (habituellement) au champ ; né ~ lôì boí l'enfant est en train de partir au champ ; né' lô boí l'enfant est parti au champ (*le parfait*) ; né- lô boí l'enfant doit partir au champ (*le désidératif*) ; né- lò boí l'enfant part au champ (*le déclaratif*) ; né' lôì boí... pendant que l'enfant est en train de partir au champ...

**ké 2 prn 1 l'un l'autre, les uns les autres** ; kwââ ~ maa ! GT :161 battons-nous (les uns les autres) ! ; maa ~ bhà TRA se heurter (*l'un contre l'autre*) ; s̄êâ ~ nè GT :337 être bon l'un avec l'autre ; ~ yíní gó TA :21 se tromper les uns les autres ; ...kê wún-gbè láà kê ká à le gó ~í le GT :423 afin que vous débrouilliez la dispute **2.1** : ~ tà GT, **kéa** KA **ensemble** (*litt. : l'un sur l'autre*) *QSyn* ké lé ; kéá ; kéí ; péè tó ké bányèâ ~ tà GT :161 le village entier s'est rassemblé ; bhâa-mèè tó' ~ tà GS tout le monde s'est rassemblé (*tout le monde est ensemble*) ; kâ wájlé kâ kéa bhà KA, GS merci (*à plusieurs personnes pour tous les bienfaits*) **2.2** : ~ lé **ensemble** (*litt. : à l'extrémité de l'un de l'autre*) *QSyn* ké tà, kéá ; kéá ; kéí ; kpó ~ TRA, GT :249 coudre ensemble/ raccomoder ; zín ~ GT :305 toucher à sa fin

**ké 3** (Wa) = *é 2 ce ...-ci*

**ké 4** GT :320, GS, **ké** GT :165, GM :688, WZ :2 **cnj mais** (*peut aussi introduire des propositions complétives et séquentielles*) ; né ké ôô lôà boí, ~ à gí à s̄êâ GT :434 l'enfant serait allé au champ, mais il est malade ; le é bhàì wò' à zì le, ~ le é yoo b̄'... GT :435 et il le pria (d'entrer), mais il répondit... ; e n̄' ñ-lèà, ~ kê má lô péè pé GT :435 il est venu chez moi, mais au moment où j'étais {allé} en promenade

**kê 1 cnj** marque la proposition de type complétif (cf. l'Intr. 7.2.3.) **1** la proposition complétive suit une proposition de type déterminatif, en devenant la proposition principale pour celle-ci ; d'une façon facultative, on peut choisir soit l'acte de parole, soit l'aspect de la déterminative comme le moment-repère par rapport auquel le fait de la complétive est décrit (c.-à-d. il s'agit soit du temps absolu, soit du temps relatif) ; le plus souvent la cnj ne se traduit pas en français ou elle peut être traduite par **alors** ; *ñ nê' ôô lô' boí, ~ án ôô lô' [lôà] à wêi* GT :286 si mon père était allé au champ, je serais allé avec lui ; *sánni kwia-kwèè- nù pè é káán, ~ má kwíi dâ* GT :314 avant la fin de cette année, j'aurai construit ma maison **2** la proposition complétive suit une proposition de type énonciatif, en devenant la proposition subordonnée de celle-ci ; obligatoirement, c'est l'aspect de la principale - et non l'acte de parole - qui définit le moment-repère par rapport auquel le fait de la complétive est décrit (c.-à-d. il s'agit du temps relatif) **2.1 et au même temps** ; la traduction concrète de cnj dépend du contexte (surtout de l'aspect employé) ; *e daa péè, ~ e bhaa zêi* GT :331 il entre au village en battant le tam-tam ; *e nùà, ~ máa kwíi dâ* GT :340 il viendra au moment où je commencerai à construire la maison **2.2** ce n'est que la subordonnée de but (le procès est envisagé soit comme le but - réalisé ou non -, soit comme la conséquence d'une action préalable), marquée par la série Ic à l'affirmatif et la série IIIb (quelquefois IIIc) au négatif, qui est la seule valeur propre exclusivement au type complétif, dans ce cas, la cnj peut se traduire par **pour que, afin que ; que ; de sorte que** ; *e daa péè, ~ è bhaa zê* GT :331 il entre au village pour battre le tam-tam ; *e bhàì wò' ñ zì, ~ án à gbâ sêikwéá* GS il m'a prié de lui donner un livre ; *e ñ pé [án à pé], ~ è nù* GT :152 je veux qu'il vienne ; *e à pèà kpákpálé, ~ è à mâ* GT :332 il le dira clairement de sorte qu'il (l'interlocuteur) l'entend ; ..., *~ ñbhà gôn- nù à zúlú* GT :333 (je vais mettre de l'eau sur le feu) ... afin que mon mari puisse se laver **3** : {fón} ~ ... è **si** marque une proposition dépendante exprimant une interrogation indirecte totale ; peut figurer avant la principale, dans ce cas, fón est facultatif ; exige la série Id ; *wo nùú Yésú súnma góá, fón ~ è à tóà bhía golo-kwèè gí* è GT :315 ils étaient en train de guetter Jésus pour voir s'il le guérirait un jour de repos ; {fón} ~ è nùú è, ~ yàà nùú è, máá à gàn dôn GT :315 s'il vient ou s'il ne vient pas - je ne sais ; {fón} ~ è nùyèà è, máá à gàn dôn GT :315 je ne sais pas s'il est venu

**kê 2 dtm** (= *kêmò* au pl. ; *dim. kéné*) **1.1 un(e) certain(e), un(e) ; quelque** *QSyn* dô ; *gwilinê ~' nùú bhí* le GT :192 il était une fois un homme riche (*début d'un conte*) ; *nóñbò lekini ~mò* GT :163 aussi quelques femmes ; *à ~mò leftu* GT :193 même quelques-uns ; *bhàaèn yàkâ ~ trois hommes (indéfinis)* ; *kò bhámò bhéi ~mò* GS d'autres camarades ; *le è yáángenné ~ kee...* GT :192 et après quelques jours, (il)... ; *kê à ~ gí, kê wúnjêá î zía zéá...* GT :197 à un moment donné, quand tu n'auras rien à faire par ici... **1.2** (normalement, en forme diminutive *kéné* ou avec un *adj.* à valeur diminutive, ou encore un dérivé à suffixe diminutif) **un peu** ; *e tûàn dónné ~ á* GT :125 il est encore un peu éloigné ; *le wò à ~né ~ kaan* GT :194 et ils en coupe un tout petit peu ; *e mininé ~ ló'* GT :222 il a acheté un peu de riz ; *e tónjné ~ wò'* GT :222 il est monté un peu ; *Yóón déidèiné kê bân ñ nè zé* CT Verse-moi un petit peu d'huile ici **3** encore autre Xs/ encore un(e) autre X (la réitération par rapport à la quantité) *QSyn* *kêwò* ; *kà sóyá buu wéé-sólú ~ bô* GT :192 envoyez encore quinze autres soldats ; ...*kê kô see ~ lâ tûilé láá...* GT :428 ...et nous nous déplaçons encore... ; *Zí ~kwèà* GT :428 l'année après l'année suivante ; *Ya ê bhà buu kê daa à lé* CT II a agrandi son champ (*litt. : 'Il y a mis encore un autre champ à lui'*)

**kéà** = *ké tà ensemble*

**kéá** < l'un.l'autre-avec > **adv ensemble** *QSyn* *kéí* ; *ké2 tà, kéá ; ké lé ; kâ nà mêé é, kà ló ~* GT :164 toi et celui-ci, partez ensemble ; *wo mili lenà kpàñ góñ ~* GT :130 elles séparent le riz du maïs

**kéásíí n ceinture (f)** TRA

**kébhele** GM **n tartre (m), plaque (f) dentaire**

**kéé n héritage (m)** ; ~ sí TRA hériter

**kéí** < l'un.l'autre-dans > **adv ensemble** *QSyn* *kéá* ; *ké tà, kéá ; kélé*

**kékèkèkèwô** <surintensif de **adv** plus jamais seulement dans une phrase négative ; wòd zanaà ~ GT :207 qu'il ne se réveille plus jamais

**kele 1** S GS, TRA ; **kele** TRA **n nr** écorce (f) (de l'arbre) ; écaille (f) (du poisson ; de la tortue) ; carapace (f) (de la tortue, du crabe) ; yíí ~ GS écorce {de l'arbre} ; vé ~ GS les écailles {du poisson} ; ~ dô GS une écaille {du poisson, de la tortue}/ une carapace {de la tortue, du crabe}

**kele 2** GS **v vi** roter

**kélé n** rouleau (m) TRA

**kelegowéé** (Gw) <écaille - enlever - spécimen> **n Alestes brevis ? , Alestes nurse ? poisson (m)** (esp.) BG *HRnym* vé

**kélékèlè** S **adj** bien portant, en bonne santé GT :182, TRA *Syn* kénékéné *QSyn* bhíá ; mêngê-á mɔɔí lí kpáá sùu láà à góá, kè í gó bhí, kè í tó ~â GM :422 on ne peut pas manger autant sans être malade (*litt. : personne ne peut manger beaucoup de cette façon-là que après ça tu reste sain*)

**kélékèlènè** GT :223 <bien.portant-ABST> **n nr ? santé (f)** *Syn* kénékéné *QSyn* dééwô

**keleyè** S <enveloppe-DN> **adj** enveloppé ; non pilé (grain) ; mini wéé ~ GT :425 grains de riz non-pilés

**kémò** GT, GS *pl. de kè* un certain

**kènè** <quelque-ABS> **n nr ?une partie de** ; à ~ kè WZ :2 une {certaine} partie de qch

**kéné dtm** *dim. de kè2* un peu

**keŋ** GM **adv** agile ; e ~ GM :101 il est très agile

**kèwô, kôo** (var. fusionnée) <encore-DADV> **adv** (surintensif ? ?négatif kékèkèkèwô) **1 encore** (dans une phrase affirmative) ; **plus** (dans une phrase négative) ; est obligatoire avec l'opérateur tûan employé négativement *QSyn* kè ; le é lô' kôo le GT :207 et il est parti encore ; wââ buw kpó ~ GT :281 ils ne cultivent plus les champs ; àŋle wò zé ~' wò é GT :208 ce sont encore eux qui sont ici ; àâ bhí kôo GT :207 il n'est plus là ; yââ tûan pôn bheleà zé ~ GT :281 il ne continuera pas à manger ici **2 encore une fois** *Syn* dééwô *QSyn* dééwô

**kè prt phrastique mais... !** à la fin d'énoncé emphatique ; marque le mécontentement *HRnym* le1 ; lô ~ ! GT :240 va-t-en ! (fous le camp !) ; èn' láà ~ ! GT :362 mais c'est ça ! ; àâ kwílè ~ ! GT :240 il n'est pas à la maison ! (réprimande adressée à qn qui frappe à la porte de façon insolente) ; e kwíi dô' wò' ~ GT :362 mais il l'a construit, la maison ! (réponse impatiente)

**ké** = ké4 mais

**kêe 1 n** termite (m) guerrier (non comestible) GS, GB, CA :16 *HRnym* zén 1 ; bhéé [dóô ; dóú] ~ TRA, GS termites guerriers des termites nocturnes volants tardifs [de premiers termites volants nocturnes ; des termites diurnes]

**kêe 2 v 1.1 1) vt faire** *QSyn* dô ; E mai sèè ~èâ GT :183 Il a vraiment bien fait ; gôô dili ~ CT faire un colis de cola ; bháála ~ travailler ; kít ~ TRA faire travail champêtre ; travailler la terre ; táán ~ TRA danser ; wún sè [yóô] ~ à nè TRA faire du bien [du mal] à qn ; Í à kèlè ~ kèlè ~ GT :138 Tu dois bien le conseiller ; gbèógbè ~ GT :145 **faire des courbettes** ; E nû-kòò yóô kee' GM :1312 Il est revenu dans de tristes circonstances (*litt. : il a fait une mauvaise façon de venir*) ; zuw ~ GT :180 réfléchir, penser ; Ááán' mête kee' le... TA :19 c'est Dieu qui a créé l'homme... 2) **vi se faire, avoir lieu ; arriver** ; Kaa ké kee lóô gí GM :1175 La chasse se fait en saison des pluies ; Áâ, e kèè- bhâ-mèè' bhà le ? CT Ah ! A quel moment est-ce que c'est arrivé ? ; É ~ kwei kè... GT :301 Pour cette raison/ Puisqu'il en est ainsi... ; Pôn- kee, môngê-á ké yíní gó, èn' léè TA :21 La raison pour laquelle il ne faut pas se tromper les uns les autres, la voilà ! ; Mee' kee, le ... le ? GT :338 Pourquoi ? (*litt. : qu'est-ce qui arrive et ...*) (*proposition figée, suivie d'une subordonnée séquentielle*) ; ... X-kòò ~à lô ? GT :312 Comment feras-tu X ?/ comment arriveras-tu à faire X ? (*de quelle façon ? par quels moyens ?*) **1.2 vt faire** (est employé pour la transposition verbale - cf. wò 4 ; le procédé de transposition a pour effet : (1) le plus souvent, la mise en relief du verbe, (2) de donner au thème transposé les propriétés combinatoires d'un nom indépendant) *QSyn* wò 4 ; E lô ní nû béé kee' GS Il a fait plusieurs va-et-vient **1.3**

vt **causer qch de mauvais arriver** (à qn - gá) ; Àâ pôngê ~îî àñ gá GT :324 Il ne leur arrivera rien {de mal} (*ça ne fera rien à eux*) ; Gôô' sidâân ~ à gá GM :112 Il a eu un accident en voiture (*litt. : la voiture a causé un accident à lui*)  
**2 vt objet direct est un laps de temps passer** (quelque temps à qch - bhà, à faire qch ...-yè bhà) ; ...le wó yáángèen buu wéé-sólú kee' bhòlò-kpò ké lé-yè bhà le GT :397 et ils passèrent quinze jours à raccommo-der des sacs **3 vt** : à-bòò kèe **traiter, soigner, s'occuper de qn, qch ; guérir qn** ; bhâa-mèè-bòò ~ CA :288, GS, TRA i) soigner qn ii) guérir qn ; bhê [yúáí]-bòò ~ GS soigner la plaie [une maladie] ; bhê ~ GT :162, (-GS) soigner la plaie **4 vt** (en parlant d'une sensation, d'une émotion, etc.) **affecter qn** ; À nê lðò ké né kee L'enfant aime son père (*litt. : l'amour pour son père affecte l'enfant*) ; À wèi ké ñ ~îî J'ai pitié d'eux (*litt. : le pitié pour eux m'affecte*) ; Níni ké à ~îî GT :395 Il a la fièvre ; E kiliwéé yaayèâ ê vele bhà, kè yúá òò à ~ GM :225 Il s'est mis une amulette au cou pour se protéger de la maladie (*litt. : ...pour que la maladie ne l'affecte pas*) **5.1 vt chasser, expulser, repousser qn, qch** *QSyn* gó, pé1 kèe ; bhuv ~ gbàkwilê GM :1178 chasser les cabris de la cuisine ; Mèe í nùà zîà, wò î ~à GT :159 Celui qui viendra trop tard, on le chassera ; maa ~ {yòwééá} GT :336, GM chasser les oiseaux (*des champs*) {en utilisant les flèches} **5.2 vt** : à pé/pié kèe GS, GM, TRA i) (avec pé ou bien avec pié qui veut normalement dire "trace", mais qui est aussi une variante archaïque de pé "la côté de") **chasser qn, qch, poursuivre qn, qch** (à l'intention de le rattraper, attraper, attaquer) GT :297, GM :1166 ; E ñ pé kèe GS Il me poursuit ii) (surtout avec pé qui veut dire "la côté de") **chasser, expulser, faire qn, qch partir ; congédier qn ; repousser qn, qch** *Syn* kèe 2 ; A à pié kèe GM :1546 Elle l'a chassé/congédié ; Sýábò ké dàà mèe tà-mèèbò pé kee' BA :5589 L'armée a repoussé les envahisseurs (*litt. : Les soldats ont chassé les gens qui se mettent sur les gens*) ; Duo ké ñ pié kee' GM :1166 Le buffle m'a chargé/ m'a attaqué (*litt. : m'a chassé*) ; Kwíà yéé wàà ké zín pé kee' GM :1325 La citronnelle repousse les moustiques (*litt. : l'odeur de la paille de citronnelle...*) **6** ; kaa ~ TRA faire la chasse GT :162 soigner la plaie

**kèe-kòò** GM <faire - bras :B (façon :B)> **n nr 1 les gestes (m pl)** ; à ~ ké zùbhíkílé GM :848 il a des gestes brusques **2 les manières (f pl) de qn, le comportement (m) de qn** *QSyn* táá-kòò ; à ~bò e tìbhí daa péé tó gí GM :1272 ses manières choquent tout le village

**keen n sable (m)** ; ~ tinj kpáá GM grand tas de sable ; wo ~ kpáá woo' on a ramassé beaucoup de sable

**kéké n grincement (m)** TRA ; ~ pá TRA grincer

**kèlè 1 S n nr ? conseil (m)** ; í à ~ kèe ~ kèe GT :138 tu dois bien le conseiller

**kèlè 2 S n n spécifié ? déchets (m pl)** ; pòon~ GT :285 déchets de nourriture

**kélé n trouble (m)** ; ~ kèe GT :321 provoquer/ causer des troubles

**kénékéné SS KA <de M. > adj en bonne santé, bien portant** *Syn* kélékèlè *QSyn* bhíá

**kénékénéè SS <en bonne santé - ABST> n nr ? santé (f)** *Syn* kélékèlèè

**kenjkenj GM ; kenkenj TRA n brouillard (m)** GM, TRA ; ~ ké yaayèâ tenjé bháá lé GM :807 il y a beaucoup de brouillard aujourd'hui ; ~ ké yaayèâ lá káán zìpìètà GM :808 le brouillard est tombé après la pluie

**kèjhbèlé GM n Argemone mexicana (Papaveraceae) herbe (f)** (esp.) *HRnym* ?bù

**kenkenj = kenjkenj brouillard**

**kìàbhà n couteau (m)** ? CA :284

**kíákíáyè TRA <...-DN> adj rugueux**

**kíán GM n arête (f)** (os d'un poisson) ; vé ~ ké naa' à kpéé lé GM :310 l'arête du poisson s'est coincée dans sa gorge ; vé é, à ~ ké kpááá GM :311 ce poisson a beaucoup d'arêtes

**kíè GM n les attié (m pl)** (une ethnie appartenant au groupe linguistique Kwa, habite une région assez large au nord d'Abidjan qui comprend les villes d'Adzopé, Anyama, Alépé et d'autres) ; ~ dò GM un attié

**kíí GS, GB n nr : sè ~ calice (m)**

**kínyànyànyàn onom. kiin-gnan-gnan-gnan** (crie de circaète) ; fíin ké wu ~ GM le circaète crie kiin-gnan-gnan-gnan

**kíyáǵ** BA **n selle (f)** (*sur un cheval*)

**kíísáálé** GM <...-DADV> **adv complètement** ; kɔɔbhà-pòòn ké à kɔɔ bhà ~ GM :766 elle a le bras couvert de bracelets (*litt. : les bracelets sont sur son bras complètement*)

**kiliwéé, kiléé** GM :225 <amulette-pièce> **n amulette (f)** (*surtout, pour la protection contre qch de mal*) **QSyn** yò ; e ~ yaayèà ê vele bhà, kê yúá òò à kêe GM :225 il s'est mis une amulette au cou pour se protéger de la maladie ; ya ê gbân bhà-kilì ni geen lé-kilì yaa, kê è ló táán kêéí GM :247 elle a mis ses anneaux de bras et de pied pour aller danser

**kíló** <Fr. 'kilo, kilogramme'> **n balance (f)** (*instrument à peser*) 54

**kini 1 Sprt adnominale vraiment, effectivement, véritablement** ; mai ~' nû à gá le GT :189 c'était vraiment la vérité ; e à pê ~ wò' GT :190 il l'a effectivement dit

**kini 2 Sv vt entourer** TRA **QSyn** kɔnɔ ; zikɔnɔ, zikene

**kiniwò, kòòn** (*var. fusionnée*) <vraiment-DADV> **adv vraiment** ; *ne pas confondre avec la combinaison d'une particule adnominale kini déterminant un verbe transposé avec le substitutif wò qui s'écrit séparément* ; ká kâ tà gò kini wò kâ bhá-zòànné kê pé kwilè kòòn GT :207 vous vous installez (donc) en effet, chez un des vos jeunes amis

**kù** GT :150, TRA **n fusil (m)** ; kù lé yaa à bhà GT :150 braquer le fusil sur qch, qn ; kù daa à bhà GT :187, GS, GM, GB tirer {un coup de feu} sur qch, qn ; Kù' daa GB Un coup de fusil a été donné ; Kù kpáán ké tûàn paiyèà GM :1008 Le canon du fusil est encore fumant ; Kù' wu', mēḡlò ké kaan' ké bhà bà CT Quand les fusils ont crépité, tout le monde s'est dispersé en débandade (*litt. : quand le fusil a parlé...*) ; kù gbéǵ GM, TRA balle ; cartouche ; kù gbéǵ daa kù gí GM :1060 mettre une cartouche dans le fusil

**kú n 1 groupe (m) de personnes invité à travailler chez qn** (*c.-à-d. au champ de qn ; autrefois, on leur payait avec du vin de palme*) GS **2 travail (m) champêtre** GS, GM [*d'habitude, c'est la pluie appelée bhéé-là yí «pluie qui fait sortir les temites ailés nocturnes», la première pluie après la saison sèche, qui fait démarrer les travaux champêtre* **Syn** boi-kù **HRnym** bháálá, gálá ; ~ kêe TRA faire travail champêtre/ travailler la terre ; ló ~ lé GT :433 aller travailler au champ ; ~lé-mèè GS personne qui fait le travail champêtre (*litt. : personne qui est au travail champêtre*)

**kù-káí** GT :264, GM <fusil - brousse :B - dans> **n loc. 1 à la chasse (f)** ; ló ~ GT :264 aller à la chasse **2 chasse (f)** **Syn** kaa ; ~ kêe GM :535 faire la chasse ; ~ {kêe}-mèè TRA, GT :264, GM :535 chasseur

**kíílá** GT :145 <de M, cf. Bamana 'prophète'> **n messenger (m) ?, ange (m) ; prophète (m) ?**

**kííkíílé** SS <petit.à.petit-DADV> **adv** : à mí ~ boire qch à petit coups TRA

**kísó** GM, TRA <Fr.> **n caisse (f)** (*boîte, coffre*) **HPnym** gee-dàà à gí-kísú ; e pójítí gbaan-ì ~ tà kê è à bô GM :950 il cloue la caisse pour l'expédier ; gee-dàà à gí-kísú GM :1116 cerceuil (*litt. : 'la boîte où on met le cadavre'*)

**kò prn préd. que nous {deux}** (*moi et toi/ lui/ elle*) **série Ic** : 1ère pers. duel de l'optatif (*cf. l'Intr., tab. 3*) **QSyn** bhèkwà ; kwà ; ~ ló kéá GT :272 {je propose} que nous partions ensemble (*nous deux*)

**kó prn préd. 1 nous ; on** **série Ia/Ib/Ic** : 1ère pers. pl. (*cf. l'Intr., tab. 3*) ; ~ [wo] ḡ lee Baya GT :418 je m'appelle Baya (*litt. : nous [ils] m'appelons [appellent] Baya*) **2 (neutre) que nous** **série Ic** : 1ère pers. pl. de l'optatif (*cf. l'Intr., tab. 3*) **QSyn** kàkò ; kàkwàà ; kwàà ; ~ ló boi GT :272 {je propose} que nous allions au champ (*à plusieurs*)

**kô 1 prn préd. nous** **série Id** : 1ère pers. pl. (*cf. l'Intr., tab. 3*)

**kô 2 prn comp. 1 nous ; notre, nos** **série V** : 1ère pers. pl. (*cf. l'Intr., tab. 4*) **2** : ~ ni [nà] X {gá} Z X **et moi/nous** (*le prn est au pl. même lorsque le référé est au sg., sauf dans le cas où le prn comporte une épithète ; si le terme X n'est qu'un prn, il est obligatoirement doté d'une pp gá, sinon, la pp est facultative ; le terme Z est soit un prn comp. (kô), soit un prn préd. de la 1ère pers. pl., ce prn est omis si la construction assume la fonction de circonstant*) ; e ~ ni kâa ~ maaà GT :419 il nous frappera vous et moi (vous et nous) ; mee ~ ni ḡ gá ~ finibhà le ? GT :420 qu'y a-t-il entre toi et moi ?

**kô 3 prn cité que** **série VI** : 1ère pers. pl. (*cf. l'Intr., tab. 2*) **QSyn** ye ; kó nû', kê kó wú ḡ nè ~ [ye] bhè kòà wééé faiboo GT :433 nous sommes venus pour te dire de changer notre argent

**kôá** (Wa) = *kwáá nous ne ... pas (négatif, imperfectif)* GT

**kôâa** (Li) GM = *kpáâ*

**kóbhíí** <Fr.> **n commune** (f) GT :418

**kóbhó, kóbhókóbhò** TRA **adj étroit** *QSyn* lóólòò ; sùkùlùyè

**kòlò** S TRA **n abri** (m) *QSyn* wee ; bháá ~ GM :591 bergerie (*parc à moutons*) ; zóó ~ TA :21 nid d'abeilles / ruche

**kóló 1** GT :16 **n gale** (f)

**kóló 2** S **n âme** (f) (*aspect moral*) TRA *QSyn* níí

**kóló 3** S **n Tauraco persa touraco** (m) **géant** BG *HRnym* maa 1

**kòmá** KA **n "masque"** (m) (*sorte : masque sacré qui est chargé souvent de faire les investigations quand il y a un décès dans une famille ou bien il y a un fait marquant dans un village*) *HRnym* gòò

**kòmí** <Fr. 'commis'> **n fonctionnaire** (m) **subalterne**

**kòŋ** KA **n masque** (m) **des femmes** (cf. gòò )

**kóŋlá** **n grenier** (m) TRA

**kòŋpele** S KA <masque des femmes - chez> **n loc. lieu** (m) **secret des femmes**

**kóŋ** GT :35, GM < ? M1 porte (le battant)> **n porte** (f) (*terme générique*) *HPnym* bùù ; kpàkpá ; ~ káàdèlè GM :918 cadre d'une porte

**kòò** = *kwéè nous (au prospectif)* GT

**kóó ; kòó** (Wa) **prn préd. nous [on] ne ... pas série IIIb** : 1ère pers. pl. des aspects perfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2) ; ~ kò bô GS on n'a pas fini

**kòo 1** = *kêwô encore ; plus*

**kòo 2** **prn préd. que nous ne ... pas série IIIc** : 1ère pers. pl. du prohibitif (= optatif négatif) (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**kòó 1** = *kò pé (pé)*

**kòó 2** (Wa) = *kwéé nous (au parfait)* GT

**kòó 3** (Wa) = *kóó nous ne ... pas (négatif, perfectif)* GT

**kòókò** GM, **kòókòò** TRA **n taro** (m) ; ~ né dô GM :174 un {tubercule de} taro ; Mêe ké msoà kòókò é à bheleá, àtòòsíwò e búkébúkèà CT On peut manger ce taro parce qu'il est bien cuit

**kòsòn** GM <de M, cf. Bamana > **pp à cause de** *Syn* -wùn gí, à le gí, à le-í ; e ê yánwéé dò lé tàì yáán yúá ~ GM :1363 il cligne un oeil à cause du soleil (*litt. : ...à cause du mal de soleil*)

**Kotivoa** GT :159 **n loc. Côte d'Ivoire**

**kòéé** = *kòò wéé doigt*

**kòkòŋkòkòò** GM **onom. cocorico, coquerico** (*cri du coq*) ; too gòòn ké wu ~ GM le coq coquerique/ chante/ fait cocorico

**kólò** TRA <M. 'sens, signification'> **n nr ? signification** (f) *QSyn* zía

**Kóólókó** **n loc. Korhogo** (*ville*) ; ~-lùù GT :372 région de Korhogo

**kòlòŋ** v 1) *vi tordre ?* TRA 2) *vi se déformer [être déformé]* ; yílí péén ké ~-ì pòon bháíbhàì' à tà láà à nè GM :1922 la planche se déforme sous le poids

**kòlòŋ** **n puits** (m) GT :122 ; ~ gí-yì eau de puits GT :224

**kònmákíí** GM <provient de nom de la Guinée : Conakry> **n banane** (f) **douce** (*sorte : le fruit est long de 15-20 cm, n'est pas pointu, pas très sucré*) *HRnym* gèè, bhèlè\_múnúá-gèè

**kòŋpàà** <Fr.> **n compas** (m) TRA

**kɔŋzɛɛ** GM <Fr.> **n congé (m)** ; Wa à gbâ ~á GM :1544 On lui a donné congé ; A ló ~ gí GM :1545 Il est parti en congé

**kɔɔ** S v vt **entourer** GT :168 *QSyn* kini ; zikɔɔ, zikene

**kɔntee** GT :167 <F.> v vt **compter**

**kɔnyón** **n co-épouse ; soeur [ ?ortho-cousine paternelle/maternelle] cadette de la co-épouse ; belle-soeur** (*épouse du frère (+ de l'ortho-cousin paternel/maternel ? ?) cadet du mari*) *HRnym* nɔŋ

**kɔnyónné** <co-épouse ?-DIM> **n jeune femme nubile** ; m̄e a gó gbùlè yááin, wò à le lee ~ le GT :320 celle qui a {déjà} passé par l'initiation, on l'appelle jeune femme nubile

**kɔŋ** **n patate (f)** GT :369, TRA

**kɔŋ** GS, TRA **n ligne (f)** (*instrument de pêche : fil au bout duquel sont accrochés un ou plusieurs hameçons*) *HPnym* kɔŋyíli ; kɔŋ bhee GS, TRA ligne (f) (*pour la pêche*) ; kɔŋ wéé GS, TRA hameçon (*litt. : l'os de l'instrument de pêche*) ; kɔŋ-bhùlù GM flotteur (m) (*d'une ligne*)

**kɔŋbhélé** S GT :204, TRA <Fr.> **n complet (m), costume (m)** (*vêtement d'homme composé d'une veste, d'un pantalon et parfois d'un gilet*)

**kɔŋyíli** GS <ligne - bâton> **n canne (f) à pêche** (*perche flexible munie d'un fil de pêche*) [*n'est pas un instrument de pêche traditionnel ; les Toura utilisent plutôt la ligne kɔŋ*] *HRnym* kɔŋ

**kɔɔ n 1 nr bras (m) (cour.) (de l'épaule à la main) ; avant-bras (m) (du coude au poignet) ; main (f)** *HPnym* gbân ; kɔɔ kwé main ; kɔɔ wéé GT, GM, **kɔéé** GM :1355 doigt ; e dôn ê kɔéé lé maaá GM :1355 il sait faire claquer ses doigts ; à ~á GT :324 avec/ de ses mains (*par ex., saisir un serpent*) ; ~ sè main [bras] droit(e)/ côté droit ; ~ sè gí à droite ; ~ yóô/ kpáná main [bras] gauche/ côté gauche ; ~ yóô/ kpáná gí à gauche ; î lò' ~ sè tà za, án lóà ~ kpánà gí GT :204 si tu vas à droite, j'irai à gauche ; yaa ŋ ~ sè tà, kê íle í yaa ŋ ~ kpáná tà GM :353 assieds-toi à ma droite, et toi assieds-toi à ma gauche ; à ~ kpánà-yànwéé GT son oeil gauche ; à ~ sè gí-yànwéé GT oeil droit ; ~ kpó m̄e nè GT :280 tendre la main à qn ; ~ lé walá lever la main ; né ké ~ maai ké gélé GM :1352 l'enfant claque des mains (*litt. : l'enfant bat les mains l'un dans l'autre*) ; ~ daa i (*construction absolue*) manger à la main GS ii) manger ensemble (*plonger la main dans le même pot*) GT :144, GS iii) (Gw, Li) (*le sujet est au pluriel*) causer/ bavarder GS ; pɔ ɔ n bhe ɛ à ~á GS manger qch avec la main ; kwéé kô ~ daa ké gɔ n GS nous nous sommes serrés la main ; ... ~ zuɛ ... bhà cesser de faire qch (*voir zue*) ; ... ~ kulu à bhà GM :1564 se consacrer à qch (*voir kulu*) **2.1 nr pouvoir (m) de qn, maîtrise (f) par qn** ; ŋ ~ ké mɔɔ ŋ leŋ bhà KB :6 je sais me maîtriser (*litt. : ma main a pouvoir de me maîtriser*) ; àŋ ~ mɔɔ kaa lé-pàì bhà GM :1311 on a circonscrit le feu de brousse (*litt. : leur main a été capable de maîtriser le feu de brousse*) ; ...àtòosíwò bhàa-mèè yíní gó-mèè kɔɔ' gie séé gòn KB :1 ...car il y a trop de trompeurs maintenant dans le monde (*litt. : car le pouvoir des personnes qui trompent les gens dépasse sur la terre*) ; wò ~ gíe à bhà CA :288 qu'on le soigne (*litt. : qu'on passe la main sur lui*) (*c'est une tournure de politesse qu'on emploie pour confier un malade à qn qui puisse le soigner ou qui le soigne*) ; ~ yaa m̄e bhà GT :321 élire qn **2.2 n spécifié** : à-kòð tà [lé ; bhà] **par qn** (*marque l'agent*) *QSyn* gòn ; à lóðné ké tó' bàà m̄e é à-kòð tà KA son petit frère a été circoncis par cet homme (*litt. : son petit frère est devenu circoncis par la main de cet homme*) ; daa ê lekini-kòð bhà GT :199 devenir [se rendre] indépendant/ accéder à l'indépendance **3 nr propriété (f), possession (f)** ; ké lá ké ŋ ~ ŋ ~ í tó tó' fúá kwei GT :138 mais la tempête m'a privé du tout, du tout ! (*litt. : mais la tempête a rendu ma main absolument vide*) **4 nl/ n spécifié façon (f), manière (f)** (*surtout, à titre de nom spécifié*) ; à kêe kɔɔ láà à gí GT :426 faire qch de cette manière [façon] ; liàŋ zê-kòð déé kpókpó kê' é GT :126 voici une nouvelle façon de parler puissante ; e nû-kòð yóô kee' GM :1312 il est revenu dans de tristes circonstances (*litt. : il a fait une mauvaise façon de venir*) ; ... X-kòð kêèà ló ? GT :312 comment feras-tu X ?/ comment arriveras-tu à faire X ? (*de quelle façon ? par quels moyens ?*) ; ...-kòð-mèè' comment ? (*de quelle façon ?*) **5 nl dizaine (f)** (*toujours remplace kùàn et souvent buu dans les nombres*)

additionnés au-dessus de 100) *QSyn* buu, kùàn ; kàín-piìlê ~-dô deux cent dix ; kàín-piìlê ~-yàkâ deux cent trente ; góó ~ dô CA :303 dix kolas

**kṣṣ** = *kṣṣkṣṣ* rouille

**kṣṣkṣṣ** **n** fourmi (f) (esp.) 145 *HRnym* zîlú TRA

**kṣṣkṣṣ** GB, TRA ; **kṣṣ** TRA **n** rouille (f) (produit de la corrosion du fer)

**kṣṣn** 1 GM, GT :397 **n** 1 **nr** rouleau (m) de qch 2 **nr** : gbàà ~ vêtement (m) froissé, fripé ; chiffon (m) ; àbhà gbàà láà a tó zîà, a tó gbàà ~-á GM :1256 son pagne est usé, ce n'est plus qu'un chiffon ; à waláyèà zólé, e àbhà gbààbhúú ~ bili' GT :397 s'étant levé d'un bond, il a jeté son boubou qu'il portait autour de lui (litt. : il a jeté son boubou comme un chiffon)

**kṣṣn** 2 GT :16 **n** couscous (m) (grains concassés (d'habitude de mil) cuits à la vapeur ; on le mange en sauce, avec de la viande, des légumes ; parfois on le boit après l'avoir dilué de lait ou de l'eau)

**kṣṣn** GT :207 = *kiniwô* vraiment

**kṣṣn** EG :29 **n** yacouba, dan (adj) (une ethnie qui est en relation de parenté linguistique le plus proche avec toura, habite à l'ouest et sud-ouest du pays toura ; on les trouve aussi au Libéria, où ils sont connus sous le nom "gio" ; le terme "dan" est un autoéthnonyme, "yacouba" est le nom sous lequel cette ethnie est généralement connue en Côte d'Ivoire ; c'est le groupe numériquement et politiquement le plus important dans la région de Dix-huit Montagnes ; on trouve une certaine influence du dan sur le toura dans les zones limitrophes ; dans quelques cas la situation s'est avancée jusqu'au stade où un peut parler d'une assimilation linguistique et culturelle totale des groupes toura par les Dan, cf. l'Introduction) ; kṣṣn-mèè EG :29 un(e) Dan/ Yacouba ; kṣṣn-mèèbò EG :29 les Dan/ Yacouba ; kṣṣn-wùù EG :29 le dan/ yacouba

**kṣṣnkṣṣn** GM <Fr.> **n** concombre (m) ; cornichon (m) (petit concombre cueilli avant maturité) ; ~né cornichon (m)

**kṣṣyí** GS, **kṣṣyí** TRA <Ml. "mer" : sel-eau> **n** mer (f) ; ~ ké lô gbééá bhílibhílibè GS la mer s'étend à perte de vue

**kpà** **n** **nr** grappe (f) *Syn* yáán ; géé ~ yàkâ bhúú sáákâ sáákâ GS trois grappes de bananes

**kpâ** **v** *vi* résister ; loo' ~ yáán tà GM :2139 le nuage éclipse le soleil

**kpaa** 2 RT :2, GT **v** *vt* préparer (nourriture, repas) ; cuire ; pṣṣn [líígó] ~ GT :231 préparer la nourriture, faire le repas ; wii ~ préparer la viande ; nóŋ ké pṣṣn ~ sèà GT :231 la femme sait bien préparer la nourriture [bien faire la cuisine] ; pṣṣn kpaa-mèè [-nòŋ] cuisinier [-ère] ; kâ wáŋlè pṣṣn ~-à ò KA merci pour la [votre] cuisine (se dit à une femme ; litt. : pour les choses préparées)

**kpaa** 1 ; **kpoo** (rare) ; **kpooe** (arch.) <de (se) coucher + suffixe DPP> **participe couché** GT :206

**kpââ** (YG, Gw, Li) = *kpâkpâ* ; bùù porte en bambou

**kpââ** **v** 1) *vi* se coucher *QSyn* sṣṣn ; kó ló kó ~ lílú tà GT :432 allons nous reposer sur des lits 2) *vt* coucher, faire coucher ; mettre (surtout, qch dont la hauteur est considérablement moins que la largeur) GT :167 *QSyn* daa ; yaa ; sṣṣn 2) *vt* pencher ; wun lé ~ i) pencher la tête ii) se soumettre

**kpââ** ; **kôâa** (Li) GM **adj** (rédupl. *kpâkpâ* ; surintensif *kpââtàkpâ*) 1 (en parlant d'une seule chose ou personne) 1.1 (en parlant des dimensions d'un objet) **grand** (dans toutes les directions, mais surtout sur un plan horizontal) ; **gros** *QSyn* kábhákó ; gbélégbélé ; yíli ~ GM grand arbre ; yí ~ GM grand fleuve ; à bílí àà ~-á yè à nè GM :415 il n'est pas aussi gros que lui (litt. : son corps n'est pas gros comme celui-ci) ; à tòkpáâyè GT :229 sa grandeur 1.2 (en parlant de l'âge d'une personne) **grand** ; mēe ~ personne âgée ; un vieux ; mēe kpào [kpâkpâbò] GT :162, TRA, CT les personnes âgées ; les vieux ; e ~-á ŋ bhà GM il est plus âgé que moi 2 (en parlant du nombre, de la quantité) 2.1 (avec des noms comptables) 2.1.1 nombreux, beaucoup de (en grand nombre) *QSyn* bháálé ; kpókópó ; dóówéé ~ GT :255 beaucoup de termites / de nombreux termites ; vé é, à kían ké ~-á GM :311 ce poisson a beaucoup d'arêtes (litt. : ce poisson, ses arêtes sont nombreuses) 2.1.2 (en parlant de qch dont le nombre possible est d'habitude limité)

**plusieurs** ; kàin ~ GT :238 plusieurs centaines **2.2** (avec des noms non comptables, surtout ceux de masse) **beaucoup (de)** (en grande quantité) *QSyn* bháálé ; kpókpó ; wo keen ~ woo' / wo keen woo' ~á on a ramassé beaucoup de sable ; lá' bân ~á i) il a plu beaucoup (une grande quantité de pluie est tombée) ii) il a beaucoup plu (c-à-d., il a plu pendant beaucoup de temps) ; ...kê è tó î tà ~á tejlê GT :292 ...alors cela sera trop pour toi aujourd'hui

**kpáàkpálé** GT :204 <...-DADV> **adj claquant** (qui claque) ; sàbhá ~ sandalette

**Kpáálee** (cour.) GT :201, GM, GS, **Kpáátee** GM, GS **n loc. Kpata** (grande village de la région de Toura-Nao) ; Kpáálee-pèè GT :201 village de Kpata

**kpáán** GM **n canon (m)** (partie creuse et cylindrique d'un objet) ; kù ~ ké tûàn paiyèà GM :1008 le canon du fusil est encore fumant

**kpáánè** <grand-ABST> **n majorité (f), vieillesse (f)** (pour un homme, l'âge quand on peut l'appeler mêtè kpáá) *QSyn* mđánnè ; lóđánnè ; zìnnè

**kpáánnè** <...-ABST> **n nr ? nudité (f)** TRA *Syn* kpáánwéé, wéébhàyè, líélé

**kpáánwéé** <...-pièce> **n nr ? (état de) nudité (f)** *Syn* kpáánnè, wéébhàyè, líélé

**kpààtà-gbàñ** <se.coucher :B-sur-séchoir :B> **n grabat (m)** TRA *HRnym* líú, kpààtà-pòđn *Syn* gbáj ; ?gbajwàà líú *QSyn* káláká

**kpààtàkpà** <surintensif de grand> **adj énorme, colossal, très très grand** ; bhàamèè kpè ~ GT :184 une foule très très grande

**kpààtà-pòđn, kpààlà-pòđn** <se.coucher :B-sur-chose :B> **n lit (m)** TRA *Syn* líú *HPnym* gbáj ; kpààtà-gbàñ ; ?káláká ; gbajwàà líú ; kpèñ

**kpai** **n fronde (f)** TRA ; ' ; lùéé ~ CA :336 fronde ; ~ bili TRA tirer à la fronde

**kpâin 1** GM, GB, BA :4328 **n scolopendre (f) (litt.), mille-pattes (m inv.) (cour.) (animal anthropode, au corps formé de 21 anneaux portant chacun une paire de pattes)** *Syn* kpâinné

**kpâin 2** **v vi s'affliger** ; ñ zowéé àà ~-îi kô CA :82 Je ne suis plus triste (litt. : mon coeur ne s'afflige plus) ; Gwili láà' kpain' GM :1424 Le combat a été terrible

**kpáínkpàin** **adj amer** (qui produit au goût une sensation caractéristique le plus souvent désagréable ; par ex., la bile) TRA *QSyn* kákáyè ; Bhañ wù ké tó kpáínkpàin-â CT Le vin de rônier est amer ; Bôo ké kpáínkpàin-â GM :217 Le remède est amer

**kpâin-mòđ** GS <...-souris :B> **n Lemniscomys souris (m) (esp.)** *HRnym* moo ; í yè ~ nè GS tu es très paresseux (litt. : tu es comme un tel souris)

**kpâinné** GM <scolopendre-DIM> **n 1 scolopendre (f) (litt.), mille-pattes (m inv.) (cour.)** *Syn* kpâin 2 : ~ beenyè **arbre (m)** (esp. "mille-pattes rayé" : arbre de la forêt ; au tronc rayé ; jusqu'à la hauteur de 5-6m ; le tronc est à la grosseur du bras ; a l'apparence d'un buisson ; son bois se fend facilement) GM *HRnym* yílí

**kpáínwéé** TRA <...-grain> **n escargot (m)** (esp. ; relativement pas gros ; non comestible)

**kpaiwéé** GS <esp. de liane - os> **n liane (f)** (esp. : utilisée pour faire les ponts de lianes et des pièges pour les biches) GS *HRnym* bheéé, bheéé-gbòđ

**kpàkpá** (YG, Gw, Li) GM, GS, **kpàâ** (YG, Gw, Li) GS **n = bùù porte en bambou**

**kpàkpàa** **rédupl. de kpàâ grand** ; ' ; kó kwíí dđ ~bòâ GT :181 nous devons construire de grandes maisons ; à bingbóló ké ~á GM :1170 il a des lèvres charnues

**kpàkpálé** <rédupl. de 'grand' + DADV> **adv fortement ; beaucoup** ; í tóló dđ ñ wuv láà à bhà ~ GT :202 tu dois écouter très attentivement ; e à pèà ~, kê è à mã GT :332 il le dira clairement de sorte qu'il (l'interlocuteur) le comprenne

**kpákù** **n {noix (f) de} coco (m)** TRA ; ~-yílí TRA cocotier ; ~ nónó TRA lait de coco

**kpala** v 1) vi **contrarier, embêter** ; E mête ~ GM :1652 Il est contrariant (*litt. : Il contrarie les gens*) ; Nâa wuu lâa e ñ ~' GM :1653 La nouvelle m'a contrarié ; À kpala' à lòò à kêe le GM :1654 Il aime la contrarier 2) vi **être [devenir] contrarié/embêté** ; E kpala' wò' lâa, òò à tó à gwí lé GM :1655 Elle n'a pas pu cacher sa contrariété (*litt. : Qu'elle était contrariée, elle ne l'a pas laissé dans son ventre*)

**kpálákú** S n **calvitie (f)** (*absence totale ou partielle de cheveux*) ; ~' daa à gwenlé TRA il est devenu chauve (*plûtot partiellement qu'entièrement ; litt. : la calvitie est apparue sur sa tête*) ; ~ ké à gwenlé TRA il est chauve (*plûtot partiellement qu'entièrement*) ; à gwenlé ké ~á GM :1198 il est {tout} chauve (*entièrement*)

**kpálámâflé** GM **adv clair** *QSyn* 2áááàà ; lîñwéé bhà ké ~ GM :1334 le ciel est clair

**kpân** GS, TRA **n dette (f)** *QSyn* fvu ; ~ sí GS emprunter/ demander de prêter/ prendre un crédit ; e wééé-kpàn sí' ñ gòn GS il m'a emprunté de l'argent/ il m'a demandé de lui prêter de l'argent ; àbhà wééé-kpàn ké ñ bhà GS je dois de l'argent à lui ; ~ dô [daa] TRA prêter

**kpáná** S GM, TRA ; **kpànà** GT <main-gauche> **adj** : à koo ~ **la main gauche de qn** *Syn* yóô ; à koo ~-yànwéé GT son oeil gauche ; yaa ñ koo sè tà, kê île í yaa ñ koo ~ tà GM :353 assieds-toi à ma droite, et toi assieds-toi à ma gauche ; î lò' koo sè tà za, án lóà koo ~ gí GT :204 si tu vas à droite, j'irai à gauche

**kpán-éé** GM <...pièce> **n roseau (m)** ; ~ tààtà-yìlì kêe GM :1004 tailler une canne de roseau

**kpànñ n 1 tranche (f)** GT :35 2 ? ; búlù ~ dô GS un pain (*pain long*)

**kpàn** GT :35 **n femme (f) stérile** GT :35

**kpangaalé** GM **adv clairement** ; mête ké nûu toun lâa à nààbò yèà ~ GM :1341 on distinguait clairement les contours de la montagne

**kpàngèlè** GT :304, GS, GL ; **kpangele** (Gw) BG **n Picidae pic (m)** (*oiseau*) ; yáán- seelâ', kê ~ ké seelâi GT :304 quand le soleil tourne, le pic tourne {en même temps}

**kpàñ** GT, GS <d'origine Kru : cf. Wobé, Guéré> **n Zea mays (graminées) maïs (m)** *HPnym* sáñbhò ; ~ goo GS jeune plante de maïs (*plante qui a bien poussé*) ; ~ séñ GS jeune pousse de maïs ; ~ seen RT :8 maïs près de mûrir ; ~-sèlè GS plante de maïs après que les épis sont récoltés (*le tige de maïs qui reste après la récolte des épis*) ; ~ bhúú CA :143, GS, GM épi de maïs ; ~-yìlì GS épi de maïs sans enveloppe ; ~ sén RT :8, GM maïs décortiqué ; ~ wéé grain de maïs ; wò ~ wéé tà bhéé-là yí lâa à leá le GM c'est dès la première pluie qu'on sème le maïs (*litt. : la pluie qui fait sortir les termites*)

**kpàñ-sèlè** GS <maïs-corne :B> **n plante (f) de maïs (m) après que les épis sont récoltés** (*le tige de maïs qui reste après la récolte des épis*)

**kpàñ-yìlì** GS <maïs-bâton :B> **n épi (m) de maïs (m) sans enveloppe**

**kpào** <grand.pl> **adj** : mête kpào les adultes 162 ; les vieux TRA «les vieux» TRA

**kpê n grand groupe (m) de, groupe nombreux de ; foule (f) de** GT :314 *QSyn* kpulu ; bée ; bhâa-mèè ~ GT :150 beaucoup de monde/ foule ; bhâamèè ~ kpààtàkpà GT :184 une foule très très grande ; Ân tò' bhâa-mèè kpê gí, án tò' bhólóbhòlòà CT Quand je suis dans la foule, je suis gêné ; kwee ~ GS beaucoup d'années

**kpéé** GM **n 1 nr gorge (f)** (*partie antérieure du cou*) *QSyn* láá ? ; vé kíán ké naa' à ~ lé GM :310 l'arête du poisson s'est coincée dans sa gorge **2 nr cou (m)** *QSyn* vele ; E èbhà zòlòkòwéé daa' è ~ lé kè è táán kêe GM :1419 Elle a mis son collier pour danser (*litt. : Elle a mis son collier sur son cou...*)

**kpéi** = *kpéle panier*

**kpékpéle** GT :203 <idéo.-DADV> **adv beaucoup**

**kpéle** GM, **kpéi n panier (m), corbeille (f)** *HPnym* vûn ; ?dunn

**kpêñ n (hist. ?) lit (m) en terre battue** (*maintenant, n'est point pratiqué, mais dans les cases sacrées il est encore utilisé ; était surtout répandu chez les toura sud, qui l'utilisait au lieu du lit en bois surtout répandu chez les autres*)

toura ; on faisait une petite élévation par rapport au niveau du sol sur laquelle on mettait une natte) GS HRnym kpààtà-pàòn ; lí

**kpéé** *adj* sec ; gwêe ~ fromager sec GT :206 : sùu ~ manioc [banane] sec [sèche] (pour faire la farine) ; pòn bín tó' ~ gâ... GT :431 les fleurs sont toutes fanées... (*litt.* : sec mourir)

**kpêe** *n nr* pubis (m) TRA

**kpéé** TRA, GM :1081 <cauri-graine> **n cauri** (m)

**kpéènné** GS, TRA, GM :608, **kpéèè** GS <anthilope (esp.)-DIM> **n Neotragus pygmaeus antilope** (f) royale (une minuscule antilope de forêt qui mesure 25 cm de hauteur au garrot et pèse jusqu'à 3 kg, a les pattes de l'épaisseur d'un crayon, deux cornes pointues de 2 cm de longueur et un pelage brun-rouge, sauf le ventre qui est blanc) ; **biche** (f) (abus.), **biche** (f) royale (afr., abus.)

**kpéi** TRA *adj* sans sauce (en parlant d'un plat qui, normalement, doit être avec une sauce)

**kpèhèlé** 1 CA :115, JF <épervier-DIM> **n épervier** (m) ; líi gí-- JF *Urotriorchis macrounus* ?

**kpèhèlé** 2 KA **n danse** (f) (sorte : avec les cloches) KA HRnym táán

**kpíkòné** GS, GM *onom.* : ~ ké daà à gòn il a le hoquet, il hoquète

**kpíní** *S n 1 nr* joue (f) GT :18 (partie molle de la joue ; cf. záá) ; ~ kpù dô GM gonfler ses joues **2 nr** ?

**boursouflure** (f) TRA

**kpíníkprou** **n poisson** (m) (esp.) TRA HRnym vé

**kpú** 1 **n mil** (m) GT :32 ; ~ wéé grain de mil ; ~ wù TRA, GM bière de mil

**kpú** 2 GM v 1) vi se courber (vers l'arrière) ; devenir convexe, bomber (courbé, arrondi vers l'extérieur) ; ...làh-tò' mée túlú gí, mée ké ~íi mée tee CA :99 ...si la maladie de la colonne vertébrale affecte la poitrine, l'homme se courbe vers le dos (c.-à-d. sa poitrine devient bombée) 2) vt courber (vers l'arrière) ; rendre convexe, bomber (rendre courbé, arrondi vers l'extérieur)

**kpù** JF **n antilope** (f) (esp.)

**kpúkpúlé** BA <...-DADV> *adv* "kping-kping" (onomatopée imitant le cri du loriot) ; zóbhele ké wu ~ BA le loriot fait "kping-kping"/ le loriot chante

**kpóí** GS, **kpóí** GB, TRA, JF, **kpóí** GM :264 ; **kpúí** GT, GM <\*rat-animal :B ; le premier élément est un emprunt aux langues kru, cf. "rat" en bété et godié est LK :341, en koyo et dida est LK :341 > **n Cricetomys gambianus + C. emini rat** (m) de Gambie (*Cricetomys gambianus* est robuste et de couleur brune, tandis que *Cricetomys emini* est plus mince et de couleur grise ; le bout de la queue de tous les deux est nettement blanc ; ce rongeur pèse jusqu'à 1,5 kg et sa chair est estimée ; il creuse, près des habitations, de longues galeries où il dissimule ce qu'il vole ; cette habitude lui vaut de figurer comme personnage dans plusieurs contes de la zone forestière) ; **rat** (m) de terre (afr.) ; **rat** (m) palmiste (afr., abus.) ; le wó ~-yèè láà, le wó á yè' tólò láà à bhà GT :164 et le trou [le terrier] du rat, ils l'ont vu dans la termitière ; ~ pie GM chasser un rat (on fait du feu devant l'entrée de son terrier et fait la fumée y entrer pour que le rat en sorte) ; ~- wúnwéé' kuan, à-zèâ-gwèè-â tó à gòn GT :408 (proverbe) les noix de palme que le rat vole - il lui manque les cailloux pour les casser

**kpókó** *adj* 1.1 (avec une nuance plutôt négative) dur, rigide ; gaawéé' ñ zua é e nù ~á CA :248 je me suis piqué par une épine (du jeune palmier), elle était dure 1.2 (avec une nuance positive) solide, ferme ; dur ; ñ dómá-wùn-dò ~á' à gá le GM :1222 c'est mon ami le plus cher (*litt.* : c'est ça une affaire de mon ami qui se tient solide) 2 difficile, dur (qui résiste à l'effort) ; wún láà, e ~á GM c'est difficile ; bháálá é, e ~á à yé é à tà GT :151 ce travail-ci est plus difficile [dur] que cet autre-là 3.1 dur, fort (pénible à supporter, désagréable à cause de sa force, son intensité) QSyn bháálé ; pai láà à wàà ké ~á GM :1135 le feu dégage une forte chaleur (*litt.* : l'air du feu est dur) ; à sòón ké ~á GM, GS son prix est cher/ dur, il vaut cher, c'est cher ; à wàà' ~' gá é, àà sèâ GT :181 son souffle est si fort que ce n'est pas beau 3.2 fort, puissant (dont l'intensité, la qualité, la quantité, etc. a une grande impression

(*plutôt positive/ agréable*) sur le locuteur) QSyn bháálé ; liâŋ zê-kòò déê ~ kè' é GT :126 voici une nouvelle façon de parler puissante ; bhô-pòò-n-wùn ké ~á ween-mèèbò kò gòn CA :19 nous, les toura, nous aimons beaucoup des termites (*litt. : l'affaire des termites (comestibles) est puissant sur nous les toura*) ; à yán lé-kuà ké ~á GM :1299 elle a de longs cils

**kpòlò 1** STRA, GM **n bouillie (f)** (*d'igname, de banane...*) ; pòòn ~ dò GM :743 préparer la bouillie de qch

**kpòlò 2** GM **adj vert** (*qui n'est pas mûr, en parlant d'un fruit*) ; É máŋgòlò ~' bhele' láà, e à gwílí pùolài GM :1412 Il a attrapé la colique en mangeant de la mangue verte (*litt. : Qu'il a mangé de la mangue verte, cela tord son ventre*)

**kpòŋ** TRA **n front (m)** (*partie supérieure de la face humaine*)

**kpòŋlò** GM, GB **n gésier (m)** (*troisième poche digestive des oiseaux, faisant suite au jabot*) [*considéré être très doux à manger*]

**kpóŋ** GT :28, GM, TRA **n nr genou (m)** ; yaa [yalá] {ê} ~ gí GM :100, TRA s'agenouiller

**kpoo** = *kpaá2 couché*

**kpooe** = *kpaá2 couché*

**kpó v 1.1** vt **donner naissance à qn, accoucher de qn** (*en parlant d'une femme*) ; **mettre bas** (*en parlant d'un animal*) ; bhuv dá' bhouné ~ GM :1247 la chèvre a mis bas un cabri **1.2** vt **produire qch** (*de soi-même, à partir de ce qui fait déjà partie de celui qui produit*) QSyn yaa ; Soòn ké délé kpò bùù gí CT L'escargot géant africain forme une membrane protectrice pendant le temps d'harmattan ; buu ~ GT :158, GS faire un champ/ préparer un champ ; pòòn-lòlò ~ **annoncer qch** (*oralement*) **2.1** 1) vt **fixer ; mettre** QSyn yaa, dò ; bàlà ~ {mêe nè} GT :337 fixer/ proposer une course {à qn} ; wù ~ tóó gí GT :379 mettre du vin dans la gourde ; yí ~ zéín tà GM :343, TRA arroser les légumes ; géè ~ paâ GM mettre une banane au feu/ braiser une banane (*ou bien plusieurs, mais surtout non pas en morceaux*) ; káfé sèn ~ yáán lé GM :925 faire sécher le café vert (*litt. : mettre le café décortiqué au soleil*) ; bhêe ~ CA :152, GS s'enduire de kaolin ; gii ~ à tà GT :373 faire souffrir qn 2) vi **se fixer** (*sur - tà, bhà, gá, etc.*) QSyn yaa, dò ; loo ké ~i lóŋwéé bhà GM :1294 le ciel se couvre (*litt. : les nuages se fixe sur le ciel*) ; àà ~ à gá GM :1213 il n'y va pas par quatre chemins, il y procède de façon directe 3) vt2 : à tà kpò **examiner, scruter ; contempler** ; E ébhà bháálà tà kpòí GM :1619 Il contemple son (propre) travail **2.2** vt **effectuer** ; táá ~ TRA voyager/ entreprendre un voyage ; gònd ~ mîon gòn CA :305 se marier à qn (*pour une femme*) **2** vt **coudre** ; ~ ké lé TRA coudre {ensemble} ; bhòlò ~ ké lé GT :249 raccomoder un sac **3** vi **s'abattre** (*sur - tà*) ; wún láà e ~à bhâamèè tò tà wà ! ce châtiment s'abattra sur l'humanité entière ! **4** vt : koo ~ à nè GT :280 **tendre la main à qn** (*pour recevoir qch*) **5 charger de qch** (*qn - bhà*) (*sens abstrait : «faire porter à», «revêtir d'une fonction»*) GT :228 **6 nommer, désigner qn** (*à un emploi*) ; **élire qn** (*à un emploi, un poste*) ; wo Lùà yílí yán-mèè le kpò' Kpáálee, le wó Lùà gòo-mèè le kpò' Gélélé GT :134 on a élu Loua le menuisier à Kpata, et on a élu Loua le camionneur à Dio

**kpògbáántà** GM <mettre :B - cuisse - sur> **n cigare (m)** QSyn sikèlèti HRnym táà ; ~ mí GM :1296 fumer un cigare

**kpòkíkpòkílé** GM <idéo.-DADV> **adv** : wùt mí ~ **s'enivrer** ; a kpu wùt mí ~ GM :177 il s'est enivré à la bière de mil

**kpón n nr haine (f) contre/pour qn** (*sentiment violent qui pousse à vouloir du mal à qn (même vouloir lui faire du mal) et à se réjouir du mal qui lui arrive*) ; **aversion (f)** (*grande répugnance, violente répulsion*) QSyn sàñ KA, 15, TRA ; à ~ ké ŋ gwílé KA je le hais/ j'éprouve de la haine pour lui (*je veux lui faire mal ; litt. : la haine contre lui est dans mon ventre*)

**kpòñ** TRA **n puce (f)** (*esp. ?*)

**kpoo** GM **n nl** : luo ~ **feuille (f) de raphia** (*le palmier-raphia, appelé à tort bambou ou, d'une façon moins abusive, bambou-raphia, n'a que des feuilles composées qui sont improprement appelées branches*) ; **branche {toute entière} de bambou{-raphia}** (*afr.*) (*cf. aussi gbarwàà : pétiole de la feuille de raphia*)

**kpóó n 1** *nr* **jambe (f)** (*partie de chacun des membres inférieurs de l'homme, qui s'étend du genou au pied*) TRA *HRnym* geen **2** : luo ~ **branche de raphia** (*pas coupée, encore sur le raphia*)

**kpóó** GM *n* **cicatrice (f)** (*se rencontre normalement en combinaison avec le mot bhê plaie*) ; bhê ~ ké à zaa bhà GM :1291 il a une cicatrice à la joue ; bhê àa ~ gó sèà GM :1293 la plaie ne se cicatrise pas bien

**kpòòlé** GT :161 <se fixer :B - 3sg :V - sur> **n foi (f)** TRA *Syn* ? yákí

**kpò paá-gèè, kpò paá-gèè** GM (*rare*) <mettre :B - au feu - banane :B> **n banane (f) plantaine, banane (f) à cuire** (*c.-à-d. celle qu'on peut mettre au feu*) (*se mot ne s'emploie que très rarement, pour faire la distinction entre les bananes douces et les bananes plantaines*) *HRnym* gèè ; bhèlè múnúá-gèè lòò ké ñ kee, e gie ~ tà GM :528 j'aime mieux les bananes douces que les bananes à cuire

**kpú n 1** *nr/nl* **bosse (f)** (*saillie du dos*) CA :99, TRA *QSyn* làñ ; làñ ké tô yê ~ nè CA :99 la maladie de la colonne vertébrale est comme une bosse ; à {bhà} ~ ké kpááá GM sa bosse est grande ; à bhà làñ {~} ké kpááá GM sa bosse est grande (*bosse causée par une maladie de la colonne vertébrale*) **2** *nr/nl* ? **bosse (m)** (*protubérance naturelle sur le dos de certains animaux*) **3** *nr* **bosse (m), bosselure (f)** (*déformation d'une surface par des bosses*) ; yílí ~ GM bosse [déformation] sur un arbre ; kpíní ~ dô GM gonfler ses joues

**kpúì** = *kpôì* rat de Gambie

**kpulu** TRA, GM, BA **n 1 groupe (d) de** (*surtout, relativement petit*) GS, TRA *QSyn* kpè ; mionbò ~bò ké téjilé GS des groupes d'hommes sont sur la place centrale du village ; duobò ké táá kpô ~á GM :859 les buffles se déplacent par troupeaux ; duo ~ kê ké wêe dâ' à gí kù kaí **2 fascicule (f) de** (*ensemble de feuilles, cahier ou groupes de cahiers formant une partie d'un ouvrage publié par fragments*) ; ween-mèèbòà wún zizìbò ~ fòólé/ à ~ fòólé WZ :1 fascicule 1 de textes sur l'histoire toura/ fascicule 1

**kpúlú** SGT, TRA, GS **n bûche (f)** TRA, GM, BA ; yili ~bò ké yí tàyèà GM :539 des troncs d'arbres barrent la rivière

**kpùlùkpùlù** GM *adj* **coagulé, figé, caillé (sang)** ; yuen ké ~â bhè zì GM :939 le sang est caillé autour de la plaie

**kpú-mèè** < *cyphose-homme* :B **n un(e) bossu(e)** (*celui qui a une bosse*) TRA *QSyn* làñ-mèè

**kpùnnùmáâlè** GB <...-DADV> *adv* **hermétiquement (fermé)** ; sàànni é à lé ké tàyèà kpùnnùmáâlè BA :2628 Cette bouteille est hermétiquement fermée

**kpúń** GT, GM **n bord (m) ; bordure (f) ; rive (f)** ; ~ diní lé GT :188 sur la rive opposé ; góló' dóló ~ pé GM :46 la pirogue a accosté

**kpúì** = *kpôì* rat de Gambie

**kpúólá n 1 arbre (m)** (*esp. : arbre de la forêt*) CA :200 **2 écorce (f)** (*de cet arbre, ayant servi de vêtement autrefois*) CA :198

**Kua n Koua** (*rivière dans l'ouest et sud-ouest du pays toura*) ; Kua-yì GS, TM la rivière Koua

**kúá** TRA, GS, GM **n résidu (m) de qch, reste (m) de qch** ; pai ~ TRA, GM :768 braise (*charbons ardents*) ; góó ~ sù wò GS cracher de la kola qu'on a chiquée (*cracher par terre ce qui reste après qu'on a chiqué de la cola*)

**kúá** GT :438, GM **n nr poil (m)** ; bhuv ~ ké dýyèà zâñnlè GM :889 le poil du cabri est hérissé ; à yán lé-kùà ké kpókpóá GM :1299 elle a de longs cils (*litt. : 'Le poil du bout de ses yeux est fort'*)

**kúà** GS, GM, GB ; **kúàn** GT **n dizaine (f)** (*sert à former les dizaines de 20 à 90 ; est remplacé dans les nombres additionnés 20 à 90 au-dessus de 100 par koo*) *QSyn* koo ; buu ; ~ pùilè [yáká ; yisè ; sólú ; sàádò ; sààpùilè ; sàáká ; sôisè] vingt [trente ; quarante ; cinquante ; soixante ; soixante-dix ; quatre-vingt ; quatre-vingt-dix]

**kuan**

**1. v** *vt* **voler (dérober ; cambrioler)** ; kweyêe' íbhà kpàń kùàn'... GT :297 si le chimpanzé a volé ton maïs... ; án à daa' ~-wùn gí zúùzi pele GM :63 je l'ai accusé de vol au tribunal (*litt. : chez le juge*)

**2. n vol (m)** (cambriolage, escroquerie, brigandage) ; ~ wô voler (dérober ; cambrioler) ; ~ wô-mèè GT :119 voleur *Syn* kuan-mèè

**kùàn** = kùà dizaine

**kuan-mèè** GM :1362 ; **kuen** GT :298 <voler - homme :B> **n voleur (m)** *Syn* kuan wô-mèè

**Kua-yì-mèè** GS, TM, VB <Koua - rivière :B - personne :B> **n un Toura-Kouayi (m)** (membre d'un petit groupe toura qui se situe dans l'ouest du pays toura entre Gaan et Toura-Gwao ; le dialecte de ce groupe se rapproche plutôt du toura parlé par les Gaan et semble être un des dialectes toura septentrionaux qui a subi une influence importante du dan ; cf. l'Introduction) *HRnym* ween-mèè ; Kua-yì-mèèbò les Toura-Kouayi ; Kua-yì-mèèbò-wù le toura-kouayi

**kúláf** <Fr.> **n courant (m)** (électrique) ; ~ zán GS lumière électrique/ lumière d'un lampadaire (dans la rue)

**kulu** *S v 1* 1) *vi se contracter, se rétracter ; se recroqueviller* (sous l'action de la sécheresse, du froid) 2) *vt contracter, rétracter ; faire se recroqueviller* (sous l'action de la sécheresse, du froid) ; Níni ké à kulu GM :1640 Le froid le fait se recroqueviller / Il se recroqueville à cause du froid ; Le froid contracte ses muscles **1.2** (en parlant d'un liquide) *vi (se) coaguler [être coagulé] ; (se) figer [être figé] ; cailler [être caillé]* ; yuen' kulu bhê lé GM :1381 le sang a coagulé autour de la plaie **2.1 vt fixer qch** (à, sur, dans qch - bhà) ; A koo ~ èbhà bháálá leñdò bhà GM :1564 Il se consacre à son travail (litt. : Il a fixé sa main seulement sur son travail) **2.2 vt attacher avec qch** (qch, qn - bhà) ; Nù ké ñbhà bheéé án à ~ ñ bhà GT :424 Viens, que je t'attache avec ma corde

**kúlú** *S* <M. court> **adj proche** ; à bhà' bhô ~á son moment s'est approché/ cela est proche (dans le temps) TRA ; à gâ gí' bhô ~á le moment de sa mort s'est approché GT :151

**Kùlùkùlò** GS, GM <de M1 'au pied de la montagne'> **n loc. Kouroukoro** (village dans l'est du pays toura ; village principal de la région de Wa(al)ou-Kouroukoro)

**kùlùyè** <Fr.> **n courrier (m)** (lettres, cartes, imprimés, etc. envoyés ou à envoyer) ; wo kùlùyè làà à bân-ñ gòo-màà gí GT :263 on est en train de charger ce courrier dans l'avion

**kúmáná** GT :129, TRA **n** <F. commandant> **sous-préfet (m)**

**kún 1 v 1 vt attraper, saisir** GT :167 ; ñ à yè' kee láà, è lúà, yéè ñ le ñ ~ za le GT :160 c'est toi qui recevras la bénédiction de ce que tu fais là (litt. : ...la bénédiction t'attrape...) ; ló-lò' à ~ GT :304 l'envie lui a pris de partir ; à wí' à ~ GS il a envie d'uriner (litt. : son urine l'a attrapé) ; ñ gbééé' ñ ~ GM :881 j'ai besoin d'aller aux toilettes, aux cabinets (litt. : mes toilettes m'ont attrapé) ; X bhà lù ~ GT :317 devenir sale/ salir qn, qch ( ?sans intention, involontairement) (litt. : attraper la saleté sur la surface de X) ; bôo ~ à gòn demander à qn de montrer un médicament qu'il connaît **2.1 vt serrer ; étreindre** ; àbhà bháí vele gí ké à kún GM :1406 le col de sa chemise le serre (litt. : l'intérieur du col de sa chemise...) **2.2 vt** : kà kà leñ ~ sèà KB :2 meñez-vous [prenez garde]/ gardez-vous bien [dans une bonne condition] ; teñlé-yààn é à gí, leñ-kùn sèà-yè', a tó à bhà le KB :1 dans la vie actuelle, c'est savoir se garder qui vaut **3 vt grimper à/ sur qch ; monter (sur) qch** (surtout, en s'aidant de ses membres) TRA, GM ; a yíli ~ GM, GS il a grimpé à l'arbre ; tòn ~ GT :167, TRA, GM **monter** (voir tónj pour plus d'information) **4 vi** : X ké ~ wôyèà Y gí **Y est habitué à X** (X est la chose à laquelle Y est habitué) ; à-bhàálá làà, àle ké ~ wòèà kò gí GT :172 nous sommes habitués à un tel travail **5 vi** : X ké ~ Y gá **X va {bien} à Y** (X est la chose qui va bien à Y) ; e fàân' è kún à gá à yaayèà GM :1401 il a coiffé un chapeau qui lui va bien **6 vi** : là' ~ bilibilyèà GS la tempête est très proche/ le ciel est assombri à cause d'une tempête très proche ; là ké ~i, èè bân GM :362 le ciel s'assombrit, il va pleuvoir

**kún 2** <saisir> **cnj si..., ou si...** introduit chacune de deux subordonnée de type déterminatif (cf. l'Intr. 7.2.3.) en les unissant dans une construction disjonctive *QSyn* ò ; ni ; ~ è nùà, ~ yàà nùù, máá à nàà dôn GT :280 s'il vient, ou s'il ne vient pas, je ne le sais pas

**kunŋ** GM, **kuun** TRA, GM **n nr sexe (m) féminin, organes (m pl) génitaux/ sexuels féminins** ; à kunŋ pòon GM :1369 son clitoris ; à kuun yèe TRA, GB son vagin

**kúoné** <cuvette ?-DIM> **n cuvette (f)** *Syn* ʔéé ; à daa ~ gí GT :431 mettre qch dans une cuvette

**kúù** <Blanc-langue :B> **n français (m)** (*la langue française*) ; **langue (f) des Blancs** (*toute langue que les Blancs parlent*) *Syn* kwí-wòò ; à pè ~ gí GT :379 dire qch en français

**kúùli** GM <Fr.> **n cour (f)** (*de maison, de ferme*) ; ~ gí GM :582 dans la cour

**kuun** = *kunŋ* sexe féminin

**kuuwéé** (Gw) <?-grain> **n Alestes longipinnis poisson (m)** (*esp.*) BG *HRnym* vé

**kúwâa** GS, GM <\* maison grande> **n case (f) de femme** (*y dormaient la femme, tous ses enfants, dont les garçons jusqu'à l'âge de 10-12 ans ; cette case servait aussi comme grenier pour le riz*) *HRnym* kwî

**kulòkulólé** GM **adv** par un détour ; en faisant un circuit ; E gie' ~, le é waa' zé le GM :1316 Il a fait un circuit pour arriver jusqu'ici

**kuulo** GS **n Cercopithecus cephus petaurista hocheur (m) blanc-nez** (*esp. de singe*)

**kùwêe** GM <...-visage ?> **n** : ~ lé seelá **rebrousser chemin, revenir sur ses pas, reprendre sa route en sens inverse** ; e ~ lé seelá' wò' kê a wii yóò láà à yê le GM :1210 il a rebroussé chemin devant l'animal dangereux

**kwà** (*neutre*) **prn préd. nous {deux}** (*moi et toi/ lui/ elle*) *série IV : 1ère pers. duel de l'impératif (cf. l'Intr., tab. 5) QSyn* kò ; bhèkwà ; ~ ké maa GT :272 battons-nous ! (*entre nous deux*)

**kwââ** (*neutre*) **prn préd. nous** *série IV : 1ère pers. pl. de l'impératif (cf. l'Intr., tab. 5) QSyn* kó ; kàkwââ ; kàkò ; ~ ké maa GT :272 battons-nous ! (*à plusieurs*) ; Kwââ lee' è gò zé kê è waa tîilé é à dân CT Mesurons la distance d'ici là-bas ! (*litt. : 'Mesurons l'endroit qui sort ici et arrive là-bas'*)

**kwáá ; kôá** (Wa) **prn préd. nous ne ... pas** *série IIIa : 1ère pers. pl. des aspects imperfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)*

**kwâa** TRA **n poil (m)**

**kwaáo** <ainsi-prt phrastique> (*rare ? arch. ?*) **adv** ainsi ; náò láà, wò yààlò maa gèn, wo ~... GT :296 les enfants, lorsqu'ils gardent (les champs) contre les oiseaux, ils disent...

**kwea** = *kwia* cette année

**kwee n 1 année (f), an (m)** *HPnym* kwea, kwea-kwèè ; zikwèà ; zí kê-kwèà ; ~ sólú, ... GT :280 depuis cinq ans/ cinq ans déjà, ... ; ~ kpè [béé] GS beaucoup d'années ; ~ láà à tà GT :151 au cours de cette année-là ; ~ láà à bhà GT :255 pendant ces années-là ; ... ~ tà pîilê GT :415 ...pendant deux années ; a daa ~ gí WZ :2 il y a quelques années ; ya wôò à ~ káán buu ni wéé-pîilê GT :186 elle avait vécu douze ans (d'une certaine manière) ; zóó le- kwee' kaan yíli gí le... GT :337 quant à l'abeille, elle passe des années dans l'arbre... **2** : ~ gí dans un jour *QSyn* kwèéí ; lóó ; yáángen ; ~ láà à gí GT :152 en ce jour-là ; î gâà kwee' gí, î le ân î sáá kêèà gweéí yáányè dò' gá le le jour où tu mourras, moi, je te sacrifierai un babouin vivant ; wo nûú Yésú súnà gòà, fón kê è à tòà bhía golo-kwèè gí è GT :315 ils étaient en train de guetter Jésus pour voir s'il le guérirait, un jour de repos

**kwèè n calebasse (f)** ; ~ tóló ké bheleyèà GM :1407 le col de la calebasse est ébréché

**kwéé, kòó** (N, Li, Gw) <cf. dans le dialecte (Wa) : 1pl :VI voici 1pl : ?> **prn préd. nous** *série IIb : 1ère pers. pl. du prospectif (cf. l'Intr., tab. 1)*

**kwéé ; kôó** (Wa) **prn préd. nous** *série IIa : 1ère pers. pl. du parfait (cf. l'Intr., tab. 1)*

**kwêe** GT :17, GS, GM **n nid (m)** ; maa ~ GS nid {d'oiseau} ; zóó ~ GM :749 nid d'abeilles / ruche ; ~ dô CA :202 construire un nid ; súde tîí ké ~ dýyèà kò gòn boí CA :202 les tisserins noirs ont construit des nids dans notre champ ; wo zèè ~ gó lóó gí GM :1217 on cueille les chenilles comestibles pendant la saison des pluies (*litt. : on extrait le nid de chenilles*)

**kwêe-gàan** <nid-pintade :B> **n Guttera edouardi pintade (f) huppée** BG, TRA *HRnym* gaan ; maa 1

**kwèéí** = *kwèí* au jour de

**kwèí, kwèèí** < jour :B-dans> **n loc. au jour de** ; ló-mèèbò laú-nù ké bhêe kpô' yí kêe~ CA :152, GS les mères de ceux/celles qui vont être circoncis/excisées se sont enduites de kaolin au jour de la fête ; Kotivoa ké daa' ê lekini-kòò bhà wùkò yááangeen sâápîlê-nàà ~ GT :199 La Côte d'Ivoire a accédé à l'indépendance le sept août (1960)

**kwele** GS, GB, TRA **n nr pénis (m), membre (m), verge (m)**

**kweñdô** GT :148 < jour.ils.un> **n un certain jour** *QSyn* kweñê

**kweñlé** <\*main.surface> **n loc. 1 nr paume (f)** (la surface de l'intérieur de la main) GT :150, TRA **2 l'intérieur (m) de la main** (l'espace sur la surface de la paume ou l'espace qui se forme dans la main fermée) ; ~ fu-mèè GT :121 va-nu-pieds (*fam.*) **2 poignée (f) 3 pp dans la main de** GT :150, GL ; E ñ ~ GL Je le tiens dans ma main ; daa ê lej ~ GT :158, GT :159 se mettre sur soi-même/ gagner (accéder à) l'indépendance (*litt.* : dans ses propres mains) ; e àbhà kapôì vóló dâ' à ~ GM :322 il lui a arraché son couteau de la main

**kweñló** GT :148 < jour.ils.tout> **n tous les jours, chaque jour ?**

**kweñgê** GT :148, TRA, **kweñgê** TRA < jour - ils - un certain> **n indéfini un jour** (*indéfini*) ; kweñgê gí/ kweñgêí GT :148, TRA un jour {ou l'autre}

**kweñgêí** GT, TRA < un jour indéfini - dans> **n loc. indéfini un jour {ou l'autre}** (*cf. kweñgê*)

**kwé n 1 feuille (f) de qch** (d'une plante) *HPnym* lékwé ; sêikwé ; yílí ~ feuille d'arbre ; yílí ~ ké tíá GM les feuilles des arbres sont vertes ; yô ~ GT :114 feuille de palmier à huile **2 dans certaines locutions : partie plate à l'extrémité de qch** (*métaphoriquement, tout ce qui ressemble une feuille*) ; geen kwé pied ; kôò kwé main

**kwéé** GT :18 **n plante (f)** (*esp.* : ressemble au piment)

**kwêe** TRA, GM **v vi maigrir**

**kweéé** < ? ainsi> **adv ainsi, comme ça** (*démonstratif*) GT :172, TRA *Syn* kwei, kwepélé

**kweêe** = *kwèyêe chimpanzé*

**kwèêe** = *kwèyêe chimpanzé*

**kwéékweé** TRA, BA <d'origine onomatopéique> **n tracteur (m)**

**kween** **n bagage (m)** TRA

**kwéén** **n Ploceidae tisserin (m)** (toutes les espèces à ventre jaune ou jaunâtre ; surtout, le plus grande espèce *Ploceus cucullatus* «tisserin gendarme»/«oiseau-gendarme») GT :17, BG *HRnym* maa 1 ; ~ téén GS tisserin (*esp.* : corps jaune, tête et ailes noires ; surtout, *Ploceus cucullatus* «tisserin gendarme» et *Ploceus melanocephalus* «tisserin à tête noire») *Syn* maa téén ; ~ ké wu {z'éénkéénzèènkèèn} BA le tisserin chante/ fait "zinquin-zinquin" ; ~ ké wu {zènzènlê} BA les tisserins font du vacarme/ font "zin-zin"

**kwéénné** GM :1382 <...-DIM> **n coccinelle (f) ?**

**kwéeyè** GM, TRA ; **kwéeyè** GT, TRA <maigrir-DN>

**1. adj maigre** *QSyn* kwéeyèné ; né ~ GT :216, GM :1235 un enfant maigre/ chétif ; bhâa-mèè ~ fólòñfólòñ GM :909 cadavre ambulante (*une personne très affaiblie, pâle et maigre*)

**2. n maigreur (f)** ; àbhà ~ sa maigreur

**kwéeyèné** GM :1235 <maigrir-DN-DIM> **adj chétif** (*une personne*) *QSyn* kwéeyè

**kwei** **adv ainsi, comme cela** *Syn* kweéé, kwepélé ; àà sèà ~ GT :66 ce n'est pas bon ainsi ; ya tó ~ GT :107 il est devenu [resté] ainsi ; àle ké ~ GT :205 c'est ainsi ; é kêe ~ kè... GT :301 pour cette raison/ puisqu'il en est ainsi

**kweñgê** = *kweñgê un jour*

**kwepélé** (*rare ? arch. ?*) **adv ainsi, comme ça** *Syn* kwei, kweéé ; e wu ~ ò, áàtànná- dò yô' gí le GT :299 il est convaincu que c'est dans le fétiche que Dieu habite

**kwèyêe** GS, JF, GM :1258, **kwèêe** GL ; **kweêe** ; **kwèyêé** GM **n Pan troglodytes chimpanzé (m)** GT :297, GS

**kwí n 1 les blancs (m pl), les Européens (m pl)** ; (*hist.*) les colonisateur (m pl) ; kwí-mûi GT :103 i) homme blanc, un Européen ii) (*hist.*) colon ; kwíbò EG :29 i) les blancs (m pl), les Européens (m pl) ii) ; (*hist.*) les

colonisateur (m pl) ; kwí ló GT :266 (*arch.*) ~ bon appétit ! (*sens approximatif ; litt. : "les Européens (colonisateurs) sont partis"*) ; une sorte de dicton qui exprime une prise de conscience des effets bienfaits du départ des colons) **2** (comme un terme spécifiant du syntagme spécifique) **européen ; non indigène, non traditionnel ; non africain ; de fabrication industrielle (adj.)** (opposé à *bhâa-mèè tîf-*) ; kwí-wùò TRA le français, la langue française ; kwí-wùò gí GT :379 en français ; kwí-bhàjlá CA :279 savon de fabrication industrielle ; savon européen (*af.*) (*vs. savon noir, de fabrication artisanale*)

**kwia** TRA, GM :569, CT ; **kwea** < année - sur > **n loc. cette année** *Syn* kwea-kwèè TRA *HRnym* kwee ; sánni ~ kwèè- nù pé é káán... GT :314 avant la fin de cette année... (*litt. : avant que l'année de cette année puisse dire qu'elle va se terminer*) ; wæen-yòŋ ké bhâyèâ kwia GM :1324 le citron vert a donné beaucoup de fruits cette année

**kwîâ** GM **n Cymbopogon citratus citronelle (f), verveine (f) des Indes** (*une espèce d'herbe très aromatique qui pousse en hautes touffes ; les feuilles longues et étroites sont rêches et coupantes ; sa décoction est utilisée comme boisson digestive ; ATTENTION : la plante appelée "citronelle" en France est en fait une espèce d'armoise (Arthemisia abrotanum) qu'on appelle aussi l'armoise citronelle, la citronelle garde-robe, la garde-robe ou l'aurone*) ; kwîâ yéé wàà ké zín pé kee GM :1325 la citronelle repousse les moustiques (*litt. : l'odeur de la paille de citronelle...*)

**kwí-bhàjlá** <européen - savon :B> **n savon (m)** (*non traditionnel, "européen"*) CA :279 ; cf. *bhàjlá* «savon (indigène)»

**kwíé** GM **n célibataire (m)** (*surtout, en parlant de qqn qui est trop âgé pour ne pas être marié*) ; **vieux garçon (m)** (*fam.*) ; e tûân ~á GM :1104 il est encore célibataire

**kwî n 1 case (f)** (*case ronde, case traditionnelle ; aussi l'ensemble des cases qui appartiennent à une famille (sens restreint : mari, ses femmes et ses enfants) dans le cadre d'une concession*) ; **maison (f)** (*bâtiment carré, moderne*) [*autrefois, les cases étaient rondes, il n'y avait pas de fenêtres ; la case avait deux portes, dont la deuxième était plus petite et qu'on ouvrait pour faire passer l'air ; près de la porte il y avait une petite ouverture, appelée bhâyee, pour laisser les poulets rentrer le soir dans leurs cages qui étaient aussi dans la case, ou bien pour qu'on puisse y passer la main et enlever le verrou qui fermait la porte ; on faisait la cuisine dans la case-même ; il y avait une case de l'homme kwîñê et les cases de ses femmes kúwâa, celles-ci servaient aussi comme greniers pour le riz ; tous les enfants dormait dans la case de leur mère et quant aux garçons, il y passaient la nuit jusqu'à l'âge de 10-12 ans*] GS *HPnym* kwîñê, kúwâa ; yî à gí-kwî TRA chambre {à coucher} (*litt. : 'la case dans laquelle on dort'*) ; ~ zîâ KA derrière la maison ; ~ {bhà-lèè} ké púúá gbâlâjlê GT :138, GS la maison/ la case est entièrement blanche ; Kwîñ àà tó bhíá kê à bùúzîèè àâ bhê CT Une maison sans porte arrière n'est pas bonne ; Kwîñ bhà-lèè ké dèlêjlê CT Le mur de la maison est lisse ; ~ dâ construire/ bâtir une maison/ une case ; ~ dâ gí-gwèè GT :220 pierre d'angle de la maison ; ~ dô-mèèbò TRA famille (*ceux qui habitent dans la même maison*) ; ~ tâân GM :1071 couvrir la case d'un toit ; ~ ?bâa KA charpente de la maison/ la case (*assemblage de pièces de bois constituant l'ossature du toit, pas encore couvert des feuilles ou du tôle*) ; ~ yéé GM :320 paille du toit {de la maison} ; wàà' ~ són/ wàà' ~ yéé wolo à tà GM :320 le vent a arraché la paille du toit **2 maison (f), famille (f)** (*ceux qui habitent dans la même maison ou bien dans les cases qui appartiennent à une famille (sens restreint : mari, ses femmes et ses enfants)*) GT :435 *Syn* kwîlé ; ~ nê GS père de la famille (*chef de la maison*)

**kwî** GT, GS **n nr peau (f)** (*d'homme ou d'animaux*) ; **cuir (m)** (*peau des animaux séparée de la chair, tannée et préparée*) ; à ~ yáán ké yé gewàà pe nè GM :906 il a un teint cadavérique (*litt. : la couleur de sa peau est comme celle d'un cadavre*) ; e ~ gí góí, kê è tò véleŋvèlèŋ-â GM :363 il pétrit la peau pour l'assouplir ; ~' tó véleŋvèlèŋ-â tò GM :364 la peau est bien assouplie maintenant ; yuen ké gie mêe ~ gí GM :1317 le sang circule dans le corps (*litt. : dans la peau de l'homme*) ; à ~ gí-lèè' tó wòkòlê GS son organisme est totalement affaibli (*par une maladie ou à cause de son vieil âge*)

**kwílé** <maison-dessus> **n famille (f)** (ceux qui habitent dans la même maison) ; **maison (f)** *Syn* kwí dó-mèèbò *QSyn* kwí ; sée ~ dó- pèè' à gí, à kwí láà yàà mɔɔ dɔá GT :435 ou si une maison (famille) est divisée en elle-même, peut-elle subsister ?

**kwíñé** GS <case-père> **n** (les femmes, tous les enfants et les garçons jusqu'à l'âge de 10-12 ans dormaient dans les cases des femmes) *HRnym* kwí

**kwílé** <maison-DLOC> **n loc. à la maison, chez qn** *QSyn* pé bhí, -lèè bhà *HPnym* gbàkwílé ; ñ pé ~ ma maison/ dans ma maison/ chez moi ; àà ~ GT :207 il n'est pas chez lui ; wo lô' Simɔɔ ni Anjelee-nù pé ~ GT :163 ils sont allés à la maison de Simon et d'André ; ~ ké búlúbùlùá GS la maison est en désordre ; a wolo ~ GS il est sorti de la maison

**kwílé-mèè** GM <à la maison - personne :B> **n membre (m) de la famille ; celui qui habite dans la même concession** ; e válàvâlâ nâ ê pé ~bòâ GM :851 il est très brutal avec sa famille

**kwíí** TRA **n goitre (m)**

**kwí-mí** <européen-homme> **n homme (m) blanc, européen (m) ; (hist.) colon (m)** GT :103 *HRnym* kwí

**kwí-pèèlé** GM :824 <européen - en village :B> **n loc. en ville** ; ~ fèè kpáá ké tò bhí GM :824 en ville, il y a un bruit insupportable (*litt. : la grande bruit d'en ville existe là*)

**kwí-suà** KA <européen - natte :B> **n natte (f) "moderne"** (fabriquée de fil électrique de couleurs diverses) *HRnym* sua

**kwí-sùè** <européen - piment :B> **n poivron (m)** (plante et fruit) CA :206 *Syn* sùè púú *HRnym* sùè

**kwí-tòò** GM, TRA <européen - gallinacé :B> **n canard (m) (mâle) ; oie (f) (mâle ou femelle)** ; ~ dá GM :1002 i) cane (f) (femelle du canard) ii) femelle de l'oie (f) ; ~ ké wí ' í GM :541, GM :893 le canard cancan/ nasille ; l'oie cacarde

**kwí-wòò** GT :129 <européen - parole> **n le français (m), langue (f) française** ; ~ pé GT :129 parler français

**kwí-yòñ** TRA <européen - citron :B> **n Citrus sinensis orange (m)** *HRnym* yoñ

**kwíàñkwíàñlé** BA <cui-cui-DADV> **adv cui-cui** (cri du moineau - pépiement) ; zeñné ké wu ~ BA le moineau pépie/ fait cui-cui

**la 1** (Wa) = *le ce ...là*

**la 2** = *le 1 + a 2 (cf. prt phrastique a 2)*

**la 3** = *le 1 (prt phrastique emphatique)*

**là** = *tà sur*

**-là- mrph** = *-tà- sur (marque d'adj. surintensifs)*

**-lá ; -lâ** (après -ɔ) ; **-ná** (après une voyelle nasalisée) ; (parfois (suivant un conditionnement purement lexical) le radical est modifié en contact de /-lá/ : raccourcissement des radicaux longs, disparition de -l- médian pour les radicaux du type CVIV) **mrph** suffixe verbal à valeur intensive : à cause de qch l'action se fait d'une façon plus intensive (que normalement) ou demande un effort supplémentaire ; ne se combine qu'avec un nombre restreint de radicaux : gbîelá, búolá, dólá, bâná, naaná, dalá (de daa), yalá (de yaa), gêlá (de gîelá, giinná (de gini) ; ne sont attestés qu'en tant que dérivés : seelá, yvvlá ; pour les verbes dérivés à l'aide de ce suffixe outre de la transposition normale (avec le v. substitutif wô), la transposition avec le détachement du dérivatif est possible sans modification de sens et avec le maintien de la forme phonétique en détachement, alors le morphème assume la fonction d'un verbe : ; e zín déé kê nâ' e zinná déé kê wô' GT :174 il descendit de nouveau ; seulement dans la dépendante, on atteste une différence de sens entre les deux constructions, à savoir : la substitution en wô marque la valeur causative («comme (puisque)...»), celle avec le détachement - la valeur temporelle («quand...») ; é zín' nâ' láà... GT :175 quand il est descendu... ; é zinná' wô' láà... GT :175 comme il est descendu...

**là 1 n 1.1 pluie (f)** *HPnym* wàà-là ; bhéé-là yí ; bheéé-gbòò yí-dàà à gí-là ; ~ yí pluie/ eau de pluie ; ~ ké bân-ñ GS il pleut ; ~ ké nùñ sèsèlè GT :517 la pluie tombe doucement ; ~ yí kè' zinná GT :75 un peu de pluie est tombée ; le ~

gbaan' bân-à zòzòzòlè le GT :177 et une pluie diluvienne commença à tomber ; lâbân-mèè ké ~ bân' GM le maître de la pluie a fait la pluie tomber ; bhéé-là yí CA :150, GM pluie qui "fait sortir les termites" *bhéé (d'habitude, c'est la première pluie après la saison sèche ; pluie qui fait démarrer les travaux champêtres)* ; bhéé-gbòò yí-dàà à gí-là CA :151, GM la pluie qui fait monter la sève dans les lianes (*la deuxième pluie après la saison sèche*) ; kenkenj ké yaayèà ~ káán zìpìtèà GM :808 le brouillard est tombé après la pluie **1.2 tempête (f)** (*sans ou avec des éclairs, le tonnerre*) ; **orage (m)** (*avec des éclairs, le tonnerre*) ; ké ~ ké ñ koo ñ koo í tó tó' futá kwei GT :138 mais la tempête m'a privé du tout, du tout ! **2 ciel (m)** (*en tant que la source de la pluie*) ; ~ ké tâlâi/ kún-i, èè bân GM :362 le ciel s'assombrit, il va pleuvoir ; ~' kún bilibilyèà GS la tempête est très proche/ le ciel est assombri à cause d'une tempête très proche

**lâ 2** = le 1 (*prt2 emphatique*)

**lâ 3** KA, TRA v 1) vi **échapper** (*à un danger, à qch de mauvais*) ; **se sauver** ; **être sauvé** ; án lâ, máá sówâa bhele KA que je sois sauvé, que je ne mange pas l'éléphant (*cette phrase peut être prononcée par qn qui a éternué (l'éléphant est l'interdit de la personne éternuée, dans ce cas-ci), ou bien une autre personne peut le lui dire (dans ce cas-ci, le pronom est, bien sûr, celui de 2e pers.)*) 2) vt **rater, manquer** (*ne pas atteindre ce qu'on visait*) ; òò pòon láà à gaa sèà, e à ~' GM :864 il a mal visé, il a manqué son but

**laa n nr** (*laa + marque du possessif bhà → làà*) **mère (f)** (*sens large : mère, tante (soeur de la mère), (? )ortho-cousine paternelle de la mère, (? )cousine (fille du frère de la mère), tante (épouse du frère du père)*) *HPnym* laú ; laaèn ; lakpâi ; laya ; ñ ~-nù GT :163 mes mères et grand-mères (*mes ancêtres féminins*) ; ká tó kò ~-nù sèsèbòà GT :163 vous qui êtes nos bonnes mères ; ñ làà né 1) *appellatif* mes frères et soeurs ! (*il implique une relation idéologique ou autre non de sang (!) ; pour exprimer les sens «mes frères et soeurs (germans)» on dit : ; làà né yáanbhà-mèè ; cf. aussi nê : ñ nêà né !*) 2) *désignatif* enfant(s) de ma mère (*un désignatif : en parlant de dóò, déí, lóò qui sont des frères ou des soeurs d'égo, mais pas des ortho-cousin(e)s paternel(le)s ou maternel(le)s ; dans cet emploi-ci làà peut être remplacé par nêà «... de mon père» sans changement du sens*) ; lòò yè le-ó gó gbùùlè bhê, àñ le tó páápáí ~-gò téñlé-tò' bhé', èn' lòòà le... GT :369 toutes les femmes qui n'ont pas encore passé par l'initiation, leur désignation générale traditionnelle, c'est «lò.È»...

**laà** <\* mère-POSS> cf. *laa mère*

**làà** = lààné couteau

**láà ; léè** (W. ; où elle est en alternance libre) GT :450

**1. dtm** ne peut pas s'adjoindre à un terme relativisé ; s'il est employé avec un terme détaché (*topicalisé*) et suivi par un prt adnominal emphatique le 1 un amalgame facultative (cf. aussi ci-dessus) **léè** est possible **1 (ce) ...-là** (*éloigné dans l'espace ou dans le temps*) ; búbò ~ le [búbò léè], màñs' à kpùí le GT :389 ces champs-là, ce sont des machines qui les cultivent **2** mentionné préalablement, se traduit par l'adj. **ce, cet, cette, ces** ou par l'article défini **le, la, les** *QSyn* le (*seulement en W.*) ; est suivi par le prn comp. à 2, sauf devant la pause (cf. aussi l'article sur celui-ci) ; ñ gbâ séikwé ~ à gá GT :164 donne-moi ce livre (dont il agissait auparavant) ; le wó kpùí-yèè ~, le wó à yé' tólò ~ à bhà GT :164 et le trou (déjà mentionné) du rat, ils l'ont vu dans la termitière (déjà mentionnée) ; *les marques de la mise en relief s'adjoignent au prn. comp. à 2 qui dans ce cas suit obligatoirement de ce dtm ; en combinaison avec des termes locatifs conjoints tîi-, wîi-, lâa- désignant la graduation verticale marque un éloignement hors de vue, ou la référence à un endroit déjà mentionné*

**2. prt phrastique 1 voilà** marque d'un énoncé présentatif qui suit le sujet avec la marque de prédication (*l'enclitique affirmatif ' et au négatif -á*) ; a une valeur d'éloignement ; devant une pause et non suivie d'une intonation suspensive, elle est obligatoirement suivie d'une prt phrastique **le 1** d'où résulte une amalgame obligatoire (cf. 1, ci-dessus) : **léè** *QSyn* le 1 ; ìbhà yò' ~ ? GT :361 est-là ton palmier ? ; kâà pòon' léè GT :361 votre repas est prêt ! (*là dans la maison*) ; èn' lòò ~ la wà ! GT :361 c'est réellement cela ! **2.1 voilà** parfois, est employée comme une marque

terminale de la proposition de type emphatique (cf. l'Intr. 7.2.3 ; en général, c'est la présence d'une marque d'identité (enclitique tonal H) qui est un indice de la proposition emphatique) ; a une valeur présentative, à savoir : situe le fait exprimé par la proposition dans la situation ou le contexte éloignés QSyn le 1 ; é ; ...kê án à zè- Kpáálee' wò ~ GT :361 et c'est là à Kpata que j'ai parlé **2.2** est employée dans la subordonnée de type déterminatif et se combine avec tous les aspects y admis, à l'exception de : (1) les aspects marqués par le ton grammatical B du verbe et enclitique tonal H (c.-à-d. l'imperfectif et le parfait de la subordonnée déterminative), (2) le futur du mode hypothétique (celui utilisant la série Id), (3) les aspects du mode inactuel, (4) les aspects marqués par l'opérateur nù ; admet l'intonation suspensive ou prt phrastique ò à titre facultatif ; cette prt renvoie à une réalité éloignée dans le temps ou dans l'espace, ou à un fait déjà connu - d'où la nuance causale («comme, parce que, etc.») ou concessive («bien que, quoi que ; tout + gérondif ; etc.») qu'elle connote souvent ; précédée d'une prt phrastique é, implique une modalité référentielle ou causale QSyn é ; le 1 ; é lóì boí ~, e nùà nà ñ samáá GT :313 comme il est en train d'aller au champ, il m'apportera qch ; yánwéé, é ká gòn ~, káá lee yê ? GT :313 tout en ayant des yeux, vous ne voyez pas ? ; kô gá' wò zìàn é ~... GT :313 comme nous devons - c'est évident - tous mourir...

**lâá** TRA **n nr gorge (f)** QSyn kpéé ?

**lâa** 1 GT, **lêa** GS **n loc. là-haut** QSyn lóí ; téñtá, téñgí

**lâa** 2 GT < plus.haut-CONTR > **n loc. là-haut** (par opposition à un autre endroit (qui est souvent plus près), tous les deux endroits opposés sont situés plus haut que moi) ; **là-haut de l'autre côté** ; a ló tɔɔn bhà ~ GT :199 il est allé sur la montagne là-haut de l'autre côté

**lâáá** = lààné couteau

**lâàán** = lààné couteau

**lâabhé** < plus.haut-ici.tout.près > **n loc. ici tout près en haut ; là-haut** (dans une zone limitée) QSyn lâfzè ; gó lâabhé ! GT :199 descend ! (ordre adressé à qn qui se trouve sur le toit d'une maison)

**lâáèn** GT, **lâàèn** KA, GS < mère-plus.jeune > **n nr 1 tante** (cadette de la mère) QSyn laya HRnym laa **2 tante** (épouse du cadet du père) HRnym laa ; nóñ **3 co-épouse (f) cadette de la mère** CA :81 **4 marètre (f)** CA :80 HRnym laa ; nóñ

**lâalà n carpe (f)** (poisson) TRA ; ~ púú TRA carpe ?

**lâaláá, lèaláá ? ?** GS < plus haut-là > **n loc. là en haut, là-haut** (un endroit déjà mentionné et éloigné indifféremment hors de vue) QSyn láí

**lâálàláí adj** < surintensif de > **tout petit, tout insignifiant ;** ; kôà lùù, ê lùù ~á... GT :184 notre pays, qui est un pays tout petit,...

**lâalé** GT, **laalê** GS < plus haut - là tout près > **n loc. là-haut pas trop loin ; là-haut** (dans une zone limitée) QSyn láí ; wéénné' yaa lóó bhà ~, máá àle kɔɔ kpàná-yànwéé wí le GT :199 la mouche qui est assise sur l'arbre ( ?) là-haut à portée de vue, je vais lui casser l'oeil gauche ; a ló tɔɔn bhà ~ GS il est allé sur la montagne là-haut de l'autre côté (il n'est pas au sommet)

**laané** < mère-ABST > **n fiançailles (f pl)** ; ~ kêe CA :71 rechercher qn en mariage ; ~ kún CA :71 fiancer qn à qn

**lâàné, lâàán** GT :222 ; **lâáá** GM :773, GS < \*couteau-DIM > ; **làà (rare) n couteau (m)** HPnym bòàwéé ; ~ yaa mini bhà GT :423 couper le riz (litt. : mettre le couteau sur le riz)

**lâáwala** GM < gorge - dessous > **n nr gorge (f) ?** ; náò ké wii ~ kâaì GM :1046 les enfants caressent l'animal (litt. : les enfants grattent...)

**làà-wùn** GM, TRA < ...-affaire :B > **n nr vexation (f) de qn** ; a à bhémábò ~ kêe GM :1410 il a vexé ses ancêtres/ il a attiré la colère des ancêtres

**lâayè** GT :219, **lêayè** GS < en haut-(CONTR ?)-DN > **adj supérieur** (dans l'espace), **situé plus haut** QSyn téñtàyè ; biin gbóló ~ GT :219, GS lèvres supérieures

**lâbân-mèè** GM <pluie - faire tomber - homme :B> **n maître (m) de la pluie** (une personne spéciale dont l'intervention est nécessaire pour faire tomber la pluie, si la pluie ne vient pas à temps) ; ~ ké lâ bân' GM le maître de la pluie a fait la pluie tomber

**lâbhâi** GM, GS <de M., cf. en Bamana 'moyen, expédient ; ruse ; sortilège'>, **lâbhâi-wùn** <qch d'étrange-affaire :B> GS **n qch d'étrange** (qch qu'on ne comprend pas, à ce qu'on ne s'attend pas du tout et qui n'a pas de conséquences positives (par ex. un mot incompréhensible), mais le plus souvent il s'agit de qch de négatif, par ex. un nouvel triste, ou on perd la tête et oublie la route vers chez soi, souvent c'est une maladie dont il n'y a pas eu de symptômes avant) GM, GS ; ~né GM qch d'étrange, mais pas très grave ; ~' daa [daa ŋ gá] GM il a eu qch d'étrange [il m'est arrivé qch d'étrange]

**lâbhâiyè** GM :638 <qch d'étrange-DN> **adj bizarre** ; e ~â GM :638 il est bizarre

**lâbhîlí** GM **n qch de {vraiment} extraordinaire/ d'incroyable/ d'exceptionnel** (qui n'a pas de conséquences négatives, c.-à-d. cela peut être positif aussi bien que neutre, mais si c'est une personne qui est affectée par un tel événement, c'est surtout qch de vraiment très positif pour elle, par ex. : un salut miraculeux ; un enfant qui ne marchait pas jusqu'à 15 ans, commence à marcher, etc.) ; **miracle (m) ; merveille (f)** (chose qui cause une intense admiration par son caractère extraordinaire) ; ce mot ne se combine pas avec le suffixe diminutif *Syn* lâbhîlí-wùn ; ~' daa [daa ŋ gá] GM il a eu un miracle [il m'est arrivé un miracle]

**lâcê** GT :109 <plus.haut-indéterminé> **n loc. là-haut** (un endroit indéterminé) *QSyn* ʔaa, ʔlâi

**lagaa** <Fr.> **n loc. gare (f)** ; ló ~ aller à la gare CA :102

**lâgîlí** **S n crise (f)** (économique, politique, etc.) [années 1930] CA :101

**Lâgíná** GM <Fr. 'la Guinée'> **n loc. Guinée (f)** (pays voisin à l'ouest de la Côte d'Ivoire)

**lâi** GT :184 **adj** (surintensif lââlâlâi) **très petit, insignifiant**

**lâi** <plus.haut-lâ> **n loc. là-haut {au loin}** (dans une zone illimitée) 198 *QSyn* lâalâa ; lâalé

**lâkêeyèâ** BG <? insignifiant - faire-DN - pp «celui qui se fait avoir une vue insignifiant»> **n Caprimulgidae engoulevant (m)** *HRnym* maa 1

**lâkélé** S GM, TRA <Fr.> **n clé (f), clef (f)** ; gbúlú ~ GM :912 la clé du cadenas ; ~ é, àâ mōō bhí GM :1359 cette clé ne va pas (*litt.* : il n'y peut pas)

**lakpâe, lakpâi** <mère-plus.grand> **n nr 1 tante** (aînée de la mère, plus souvent appelée dáâ) *HRnym* laa **2 tante** (épouse du frère aîné du père) *HRnym* laa ; nōŋ

**lakpâi** = lakpâe tante aînée maternelle

**lâlábù** EG :29 **n les Arabes (m pl) ; arabe (adj)** EG :29 ; lâlábù dô un(e) arabe ; lâlábùbò EG :29 les Arabes ; lâlábù-wùv l'arabe

**lámání** <Fr.> **n amende (f)** (policière) ; wo ~ pele' à tà CA :100 on l'a fait payer une amende

**làŋ** <M., cf. en Bamana > **n 1 maladie (f) qui rend bossu, maladie (f) de la colonne vertébrale** (qui fait courber l'homme ; qui mène à la cyphose (déviation de la colonne vertébrale avec convexité postérieure) ou à la lordose (exagération anormale de la cambrure du dos)) CA :99, GM, **mal (m) de Pott** ; è tò' mēē mō gí, mēē ké naanâ mēē lélé za, è tò' mēē túlú gí, mēē ké kpuii mēē tee za. CA :99 si elle (cette maladie) affecte les reins, l'homme se courbe vers l'avant (c.-à-d. son dos devient voûté), et si elle affecte la poitrine, l'homme se courbe vers le dos (c.-à-d. sa poitrine devient bombée) ; ~ ké tô yè kpù nè CA :99 la maladie de la colonne vertébrale est comme une bosse **2** (par extention) **bosse (f)** (causée par une maladie de la colonne vertébrale) *Syn* làŋ kpù *QSyn* kpù ; à bhà ~ {kpù} ké kpáá GM sa bosse est grande

**làŋbhá** TRA, GM <Fr.> **n lampe (f)**

**lâŋgá** **n malédiction (f)** GT :36

**làj-mèè** <maladie qui rend bossu - homme :B> **n 1 bossu(e) (m, f)** (personne à dos courbé, qui a une bosse, surtout en résultat de la maladie de la colonne vertébrale) TRA QSyn kpû-mèè **2 personne à potrine bombée** (surtout en résultat de la maladie de la colonne vertébrale)

**lâjzé** <en.haut-ici> **n loc. ici [pas loin] en haut** (dans une zone illimitée) QSyn lâabhé ; wo waa kwî é â gwenlé ~ GT :199 on arrive sur le toit de cette maison-ci ici ; wâa waa ~ lej bhà GT :209 on ne monte pas tout à fait jusqu'en haut

**lâjzéyè** <en.haut-ici-DN> **adj situé ici en haut** ; kwî ~ GT :219 la maison située ici en haut

**lao n clochette (f)** CA :214

**lapôssi** TRA <Fr.> **n poste (f)** (bureau de poste)

**lâsikóló S n parfum (m)** CA :98

**lâsô n ciment (m)** TRA

**lâsô, lâsôn n** (fréquent chez les jeunes) **nourriture (f) ; repas (m)** ; ~ sí prendre son repas/ manger CA :97

**lâsôn** = lâsô nourriture

**laú** GT, GS ; **làû** KA <\* mère-suffixe de l'intimité d'une relation de parenté> **n nr maman (f)** (comme terme d'appellation et de désignation pour la mère ; seulement comme terme d'appellation pour les soeurs de la mère et pour la femme de l'homonyme du père, i.e. de nêa) QSyn laa ; laâèn ; laya ; lakpâè ; dáâ ; ñj ~-nù i) mes mères (afr.) (ma **maman et ses coépouses et ses soeurs**) ii) (rare) ma maman avec certaines autres personnes ; ñj ~-bò (rare) GS mes mères (afr.) (ma **maman et ses coépouses et ses soeurs**)

**lâwà** GM, TRA **n van (m)** (instrument à vanner)

**laya** < mère-à.côté.de(CONTR ?)> **n nr 1 tante** (cadette de la mère) [on peut l'adresser aussi ñj laú et la désigner ñj laa] QSyn laâèn HRnym laa **2 cousine** (cross-cousine maternelle : fille du cadet ou de l'aîné de la mère) **3 homonyme de mère** (femme nommée d'après la mère d'égo, d'habitude patronisée par celle-ci) [on peut nommer sa fille d'après sa mère, en ce cas on s'adresse à celle-là ; ñj laya homonyme de ma mère (cf. zia)]

**le 1 ; lâ** ((1) prt phrastique non précédée immédiatement de le1 adnominal, dans une subordonnée préposée à la principale et suivie d'une intonation suspensive obligatoire ; (2) prt adnominal accompagnant un terme détaché (topicalisé), si elle est suivie d'une intonation suspensive) ; **la** (non précédée immédiatement de le1 adnominal : (1) forme fusionnée de prt phrastique le1 avec la prt phrastique a2 ; (2) forme que la prt adnominal accompagnant un terme détaché (topicalisé) ou la prt phrastique prennent, si elles sont suivies d'une prt phrastique : ò, è, wà) ; enclitique tonal Mb (à titre de prt phrastique, variante libre, dont l'emploi est limité à l'interrogation partielle) **prt2 1 prt adnominal c'est ... qui/ que ; quant à ; sert à mettre en relief (surtout, exprime une valeur contrastive) un terme nominal ; de la même façon que toute prt adnominal, elle ne peut déterminer les verbes ou les syntagmes circonstanciels que lorsque ceux-ci sont transposés (transposition verbale/ circonstancielle) ; s'adjoint aux prn comp. (série V) pour former des prn emphatiques (cf. aussi sens 2.1 ci-dessous) ; peut être redoublée avec les pronoms emphatiques pour marquer une insistance particulière ; dans le même but, le prn non emphatique peut être apposé à un prn emphatique simple ; si cette prt adnominal marque un terme détaché (topicalisé) et celui-ci est accompagné par un dtm lââ un amalgame facultative (cf. 2.1 ci-dessous) **lêè** est possible QSyn yê ; za ; marque d'identité (enclitique tonal H) ; í tùân zé ~ bhà GT :165 tu es encore ICI ; wo gîèâ bhí ~ tó bhà GT :210 quant à tout cela, ils s'en fichent ; í ~ ~ tejlé gbei dô é à gí... GT :374 toi, aujourd'hui, cette nuit-même... ; bhââèn bhéi kê, e daa kô nâ kâ ~ ~-nù kô finbhà GT :374 quelqu'un d'autre s'interpose entre vous et moi ; í à káân-îi tò ñj ~ ñj nè pian-á za ~ GT :371 et c'est à moi que tu viens le raconter en proverbes ! (et non en prose, ce qui conviendrait mieux) ; buubò lââ ~ [lêè], màj'sí' à kpôîi le GT :389 ces champs-là, ce sont des machines qui les cultivent ; cf. aussi les exemples donnés sous 2.2 ci-dessous **2 prt phrastique 2.1 c'est X, ce sont des X** ; marque de proposition d'identification (sans qu'en même temps une présentation soit impliquée) ; suit le sujet avec la marque de prédication (l'enclitique affirmatif' et**

au négatif -á) ; suit obligatoirement la prt phrastique láà (marque d'un énoncé présentatif) si celle-ci est devant une pause et n'est pas suivie d'une intonation suspensive, il en résulte une amalgame obligatoire : **lèè** - cf. aussi ci-dessus ; si à titre de sujet d'une proposition d'identification est employé un prn emphatique (cf. sens 1 ci-dessus), soit la marque de prédication est omis, soit le sujet est redoublé par un prn préd. ce qui correspond à une emphase particulière *QSyn* é, láà ; kàà pôn' ~ [la o] GT :360 votre repas est prêt [s'il vous plaît] ! (invitation adressée à un groupe d'homme sans que le plat leur soit montré) ; gwéé' ~ GT :343 ce sont des arachides ; ñ le ~ GT :375 c'est moi ; ñ le, án ~ GT :375 c'est moi (et nul autre) ; à le ~ è ? GT :361 est-ce cela/ lui ? **2.2 c'est ... qui/ que ; quant à** marque terminale la plus courante de la proposition de type emphatique (cf. l'Intr. 7.2.3 ; en général, c'est la présence d'une marque d'identité (enclitique tonal H) qui peut être un indice de la proposition emphatique) ; dans une subordonnée déterminative est obligatoirement suivie d'une intonation suspensive ou d'une prt phrastique ò ; dans une subordonnée déterminative avec le verbe au ton grammatical B et à enclitique tonal H, implique souvent une nuance effective (« puisque... ») ; peut être précédée d'une autre prt phrastique : é/ láà ; est très souvent employée dans une proposition à interrogation partielle, mais elle peut être éclipsé par un interrogatif employé en finale de phrase, elle réapparaît lorsqu'un autre mot intervient entre elle et l'interrogatif, mais non lorsque la prt phrastique za est adjointe à l'interrogatif *QSyn* é, láà ; za *HPhym* kè ; wé ; gbò ; né' gwéé' lô' ~ GT :344 ce sont des arachides que l'enfant a achetées ; né' lôà ~ GT :346 c'est l'enfant qui est parti ; è bhò yáán téén' gí ~ GT :347 c'est en plein jour qu'ils (les termites) sortent ; pôn' dō' wùn' tó í bhà ~ GT :347 c'est d'UNE chose que tu as besoin ; e lô' boí lá, e nú' nà ñ samáá GT :311 c'est quand il est allé qu'il m'a apporté un cadeau ; pian yé é ~, káo à le gímà' la ò, kâ pian paánbò gímâ-kòò kèèà lô' ? GT :312 si vous ne comprenez pas ce proverbe-là (et vous ne le comprenez effectivement pas), comment arriverez-vous à comprendre les autres ? ; a lò' boí la ò, kâ mε ε guo à pé kwilê ~ ? GT :312 puisqu'il est allé au champ - qu'est-ce que vous cherchez dans sa maison ? ; mó' ó' nú' é la ò, káo ñ pe lígò yaa à le gí la è ? GT :313 comme je n'étais pas venu (c'était évident), est-ce pour cela que vous n'avez pas mis de côté de la nourriture pour moi ? **3 prt phrastique :** ..., le2 ... ~ ; clôt la période constituée par des propositions (parfois, par une proposition) de type séquentiel ; est facultative, mais très courante ; kó lô kaí, le kô yílí kaan tinjá, le kô à lé gulu, le kô nú nà à gá péé ~ GT :336 nous allons dans la forêt et nous coupons beaucoup d'arbres, puis nous les fendons et nous les amenons au village (extrait d'une description de la construction de maisons)

**le 2** GS-2a122 **cnj** et {puis/ alors} ; sert à introduire une proposition de type séquentiel (cf. l'Intr. 7.2.3, tab. 6) ; exige la série : (1) Ia - lorsque le verbe est à l'aoriste, au passé imparfaitif (núù ...-à, cf. ci-dessous le cas où la série Id est employé dans la même condition), au progressif, lorsque l'opérateur tûàn est présent et quand la proposition est non-verbale, (2) Id - lorsque le verbe est à l'habituel (dans ce cas, c'est pas forcément la nuance habituelle qui est impliquée, mais cela peut être de même la valeur du futur, du déclaratif ou de l'optatif), lorsque le verbe est au futur, et avec l'opérateur núù ...-à pour présenter un procès qui se réalise progressivement à la suite d'un autre ; le parfait (la série IIa), le prospectif (la série IIb) et le mode inactuel (l'opérateur wôô ) sont aussi admis ; les propositions de type séquentiel ont tendance à constituer des périodes, la période est close par la prt phrastique le<sub>1</sub> ; ..., ~ mîà' wala' le GT :336 ...et le type se leva ; kó lô kaí, ~ kô yílí kaan tinjá, ~ kô à lé gulu, ~ kô nú nà à gá péé le GT :336 nous allons dans la forêt et nous coupons beaucoup d'arbres, puis nous les fendons et nous les amenons au village (extrait d'une description de la construction de maisons) ; bhê pîllé ké ñ geen dô bhà, ~ à dô' ñ geen dìni bhà GT :188 j'ai deux plaies sur une jambe, et une sur l'autre ; ; bhâa-mèè tinj ké bân' ké tà dééwô zí, ~ wââ núù mōōà à bhà, kè wò lígò lefú wô à-wùn gí le GT :339 une foule s'était de nouveau rassemblée, et ils ne pouvaient même pas manger {à cause de cela} (la série Ia est employée) ; bhâ ké bhâà, le làè gôn- gô à ñ pé, ~ wò núù súj waa bhâ láà à bhà le GT :337 le moment arrivera et le mari de la jeune femme les quittera, et alors ils vont jeûner (la série Id est employée)

**le-** <de la particule emphatique > **mrph** le dérivatif des ?particules intensives ? qui implique une nuance absolu ou augmentative ; yòò gbàà ~kini-le ló GT :452 quant au tissu de bonne qualité, il n'en a pas acheté ; yòò gbàà-le ~kini ló GT :452 quant au tissu, il n'en a pas acheté du bon

**lé ; léé (arch.)** GT :150

**1. n 1 extrémité (f) de qch, partie (f) saillante de qch, bout (m) de qch** GT :150 (le plus souvent doit être omise dans la traduction) *QSyn* tu ; zò ; e nûu kù ~ yaaà àh bhà GT :150 il braquait le fusil sur eux ; ...kê wáá ~' gié' à bhámò tà le GT :426 ...lequel d'entre eux l'a emporté sur ses amis ? (litt. : l'extrémité de qui a dépassé sur ses amis ?) **2 surface (f) de qch ?, dessus (m) de qch ?** GT :46 ; à wuv ~ ké sèà GM sa voix est belle (d'une personne qui chante, par ex.) ; án súòì kê wúŋgè òò à lé sòlò GM :1279 je crains qu'il ne lui arrive quelque chose (litt. : ... que quelque chose ne trouve son dessus)

**2. pp 1 à** (à l'extrémité, au bout de qch, qn) ; **sur** (l'extrémité, le bout de qch, qn ; fait partie de quelques postpositions complexes) ; sósón dò wù-tòò ~ CA :38 mettre une feuille de raphia sur le bout de la gourde à vin ; wuyí ~ à la côte de la mer ; yí ~ au bord de la rivière ; gwééé ~ GT :305 sur le rocher ; yuen' kulu bhê ~ GM :1381 le sang a coagulé autour de la plaie ; níní ké à sóó zîn-ì ké ~ GM :1354 la fièvre/le froid le fait claquer des dents (litt. : la fièvre/le froid fait ses dents toucher l'une l'autre à leurs extrémités) ; mûŋgè' daa ŋ ~ GS qqn m'a offensé ; e ló' kalan ~ il est allé à l'école ; ló wúún ~ GT :293 aller piler ; ló kíú ~ GT :433 aller travailler au champ **2 ?** ; wo bhêe kpò wún sè' ~ le CA :152, GM on s'enduit de kaolin quand il y a qch de bon (de bijoux) **3 sémantiquement faible ; la traduction varie en fonction du contexte ; bháà lé i**) fortement (avec force, intensité) GM :1134 ii) beaucoup, considérablement ; très ; extrêmement ; excessivement (outré que ce mot toura marque un grand nombre, son emploi souligne, surtout, une certaine intensité, un excès même) GS, GM :807, GM :2118

**-lé = -lè2** (dérivatif d'adverbes)

**lê n épouse (f), femme (f)** ; ~ ké à gòn GS il a une femme (épouse) ; ~ ké à tà GS il a [est avec] une femme (mais on ne sait pas si c'est son épouse ou sa maîtresse, etc.) ; ~bhà [~à] gòn CA :244 fiancé ; lè-yàgòn-gòòn CA :244 mari en vue (au moment des fiançailles) ; ~ sí CA :244 se marier (homme) (litt. : prendre une femme) ; ~ sí à nè CA :244 marier qn (homme) (litt. : prendre une femme pour qn) ; ~ sí-mèè homme qui paye la dot pour la femme (donc l'intermédiaire, soit le père du futur mari ou le frère aîné) CA :244 ; ŋbhà ~ **ma belle-fille** (épouse du fils par rapport au beau-père et (?) à la belle-mère, terme désignatif et (?) appellatif) ; wa àbhà ~ lóó káán CA :212, GM on lui a remboursé la dot qu'il a versée pour sa femme (litt. : on a rompu/terminé le marché {portant} sur sa femme)

**-lê 1 mrph.** suffixe des n loc. ; marque la plupart de lieux habités et quelques autres toponymes ; si ce n'est pas un toponyme, les constituants de tels noms tendent à être fusionnés ; Máá~ GT :200 Man (ville) ; Mià~ GT :200 Mian (rivière dans l'ouest du pays toura) ; kwí~ < > à la maison ; péé~ [péé] < > au village

**-lê 2 ; -lé** (après un ton H) **mrph -ment** marque les adverbes, et rarement les adjectifs ; à titre de base sont, surtout, des adjectifs redoublés, aussi bien que des monèmes conjoints qui ne sont pas attestés en dehors de la dérivation ; sèsè~ GT :202 doucement ; peu à peu ; kpákpá~ GT :202 fortement ; beaucoup ; dòn~ GT :202 partout ; chaque fois ; kpékpé~ GT :203 beaucoup ; kpáàkpá~ GT :204 claquant (soulier)

**lèà = -lèè bhà** chez ; pour (lee\_1 1.2)

**lé-bhàì** GM <sur - demande :B> **n nr plaidoyer (m) pour qqn, pour la cause de qqn, en faveur de qqn** *QSyn* bhàì ; e à bhá ~ wòì GM :1087 il plaide la cause de son ami

**lee 1 n 1.1 endroit (m)** ; Wò gbáígbá dò lee báìbàì' gí le CT On construit un apatam sur un surface plane (litt. : '...dans un endroit plan/plat') ; Báálé-lèè ké bálé Kpáálé-lèè bhà CT Le village de Baalé est éloigné du village de Kpata (litt. : 'L'endroit du village de Baalé est éloigné de l'endroit du village de Kpata') ; Bòŋlúa-pèè ké Bía-lèè maabhà CT La ville de Bonoua est située près d'Abidjan (litt. : '...est près de l'endroit d'Abidjan') ; Kwàà lee' è gò zé

kê è waa fiilé é à dân CT Mesurons la distance d'ici là-bas ! (*litt.* : 'Mesurons l'endroit qui sort ici et arrive là-bas') ; Wò pai dólò' kwílê, kwílê-lèè ké tó bôlôñlê CT Quand on allume la lumière dans la maison, la maison devient éclairée (*litt.* : '...l'endroit dans la maison devient éclairé') ; ... ~' gí,... GT :413 là où... (*dans une subordonnée déterminative*) ; ~ zê [baa] GT :263, GS défricher un endroit (*nettoyer un espace de la végétation afin de le rendre propre pour la culture*) ; mête ké ~ yê zèñyèlê gbân gí GM :149 les ailes de la libellule sont transparentes (*litt.* : *on voit à travers les ailes de la libellule*) ; e ~ yê i) il voit (*en général, en tant que la faculté visuelle de l'homme*) GT :106, GS ii) il est clairvoyant GM :1347 ; wún láà, má à mai-lèè yê zí gó GM :1340 je commence à voir clair dans cette affaire (*litt.* : *cette affaire, j'ai commencé à voir sa vraie nature*) **1.2** : -lèè bhà (*plus souvent dans sous une forme fusionné là, là*) **1.2.1** i) à l'endroit de qch, qppart ; àà dón-á zé{-lèè} bhà GS ce n'est pas loin d'ici ; ...kê è bân yê kwíí é à símá-lèà, bhè sèsí GT :297 ...quand tu arrives à une distance comme d'ici à cette maison, retourne ! ii) chez qn *QSyn* kwílê, pé bhí ; kó nû lóà à-lèè nous allons chez lui ; án nûí zín-í kâ-lèè GT :177 je viens pour vous rendre visite **1.2.2** pour (*accomplir une action*) ; mête è tóá boí, wòd sèfà èbhà gbàà sí-lèè GT :160 celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas pour prendre son habit **1.2.3** : bhô ... -lèè bhà *cf. bh32* **2** situation (f) ; kó ~ yê kó à gí teñ le lé... GT :422 la situation dans laquelle nous sommes aujourd'hui... **3** à titre de nom spécifié -lèè occasion (f), événement (m) ; fait (m) (*concret, actuel*) sert à former un nom d'action du verbe *QSyn* -yè ; mêtebò' wó yán pà' à zana-lèè bhà GT :218 ceux qui avaient vu l'événement de sa résurrection ; dô-á nû gó pòñ núnú-lèè le bhà GT :283 le chiffre 1 ne peut pas être omis en comptant (*litt.* : *...être omis du compte des choses*) ; à-lèè tó X bhà, kê... *cf. tó2* ; à-lèè yê GT :319 le voir (*voir un procès se déroulant*) ; à-lèè' mée le GT :381 comment cela est-il possible ? (*litt.* : *son occasion est où ?*)

**lee 2 v 1** vt appeler ; convoquer (*appeler à se réunir, faire venir d'une manière impérative*) ; ...le é bô' é lô' dâin ~í TA :21 ... après il alla appeler Araignée ; kúmánábò ô, à sèkèlètèbò ô, wa àñ ~ Bía GT :136 les sous-préfets, les secrétaires du parti, on les a convoqués à Abidjan **2.1** appeler (*nommer*) ; wo [kó] ñ ~ Baya GT :157, GT :418 je m'appelle Baya (*litt.* : *ils [nous] m'appellent [appelons] Baya*) **2.2** : e wééé-gbà lee' ñ gòn GS il m'a demandé de l'argent (*sans l'intention du remboursement*) ; án mee-gbà ~ le ? GT :376 que dois-je demander ?

**lêené** GM, **leené** TRA **n** bouclier (m) ; ~ bô GM :725 tresser le bouclier

**lèè nî** (*faire*) disparaître (*cf. nî*)

**lefie** (Wa ?) GT :178 = *lefú même*

**lefiené** (Wa ?) = *lefúné du tout*

**lefú ; lefie** (Wa ?) <ABS-vidé> **prt adnominale** (*surtout dans des contextes négatifs*) **même ; pas du tout** GT :191 ; à nàà ~-á bhê GT :124 c'est sans aucune limite ; ké à yê ~ láà... GT :165 mais même cet autre là... ; àà mō bháálá ~ kêéá GT :191 il ne peut pas même travailler ; àân àà lóyè ~-á... GT :262 même s'il n'est pas du tout parti...

**lé fu-mèè ; lié fu-mèè** (*arch. ?*) <surface - vide - personne :B> **n un vaurien** GT :355, TRA ; *moins péjorative que Syn* lé fu-pòñ

**lefúné ; lefiené** (Wa ?) <même-DIM> **prt adnominale** **seulement, ne... que..., même aussi peu que ; même pas un peu, {même pas} du tout** (*nég.*) (*insistance d'une valeur diminutive ou négative*) ; ñje, án kùàn-piilê ~' pè' le GT :191 moi, j'ai même demandé aussi peu que cent francs ; yáà nû mōà daa ~ wóá péé kê gí GT :178 il ne pouvait {même} plus du tout (*litt.* : même pas un peu) entrer dans un village

**lefúnéwô** <même-DIM-DADV> **adv** *valeur adverbiale analogique à celle de lefúné ; ne pas confondre avec lefu (déterminant un verbe transposé avec le substitutif) wô QSyn lefúwô ; àà kwílê ~ il n'est même (absolument) pas chez lui* GT :207

**lefujlô** <même - ils - tout> **prt adnominale** (pas) **même tout à fait** ; wòd waa ~ wô Dùikwê símá bhà bhè GT :192 ils n'étaient pas même encore tout à fait arrivés aussi loin que d'ici à Duékoué

**lé\_fu-pòòn ; lé\_fu-pòòn** (arch. ?) <surface - vide - chose :B> **n un vaurien** GT :355, TRA ; plus péjorative que *QSyn* lé fu-mèè

**lefuwô** <même-DADV> **adv même** valeur adverbiale analogique à celle de *lefu* ; ne pas confondre avec *lefu* (déterminant un verbe transposé avec le substitutif) *wô* *QSyn* lefunéwô ; àâ kwílê ~ GT :207 il n'est même pas chez lui

**lefóólé** <ABS-premier> **prt adnominale 1 d'abord, pour commencer** (en présentant son premier contre-argument possible) *QSyn* lié ; wò piilê ~' wò le GM, GB d'abord, ils sont deux (et c'est mon premier contre-argument possible) ; é lò' lóó gí, é nààná piilê ~' ló' le GM, GB pour commencer, quand elle est allée au marché, ce sont deux ananas qu'elle a achetés **2 d'abord, en premier lieu ; le premier (m), la première (f), les premiers (m pl), les premières (f pl)** *Syn* fóólé (comme adverbe) ; é lò' lóó gí, é nààná piilê ~' ló' le GM, GB quand elle est allée au marché, ce sont deux ananas qu'elle a achetés en premier lieu (et les autres ananas elle a achetés plus tard) ; î bhá ~- nu GT :189, GM, GB ton ami doit venir le premier

**lekini S, leŋ** (var. fusionnée) <ABS-vraiment>

**1. prt adnominale** (rédupl. surintensif *lekinilèkini, leŋlèŋ*) **1.1 même** (marque qu'il s'agit exactement de l'être ou de la chose en question) ; ĩ ~, máá bàlà sí-ĩ GT :190 Moi-même, je ne courrai pas ; Kà kà leŋ kún sè lekinilèkiniá GT :191 Fites bien attention à vous-mêmes **1.2 propre** (qui est vraiment à qn) ; àŋ leŋlèŋà né GT :191 leur propre enfant ; Kò leŋ wuá bhá GT :196 On ne parle pas le même dialect là-bas {qu'ici} (litt. : Notre propre parole n'est pas là-bas) **1.3** (souvent suivant sè 'bon') **très (bien) ; vraiment (bien) ; de bonne qualité** ; Yòò gbàà ~ le ló GT :452 Quant au tissu de bonne qualité, il n'en a pas acheté ; Yòò gbàà le ~ ló GT :452 Quant au tissu, il n'en a pas acheté du bon ; Gwí lé-yuà-bòò sè leŋ' à gá le GM :681 C'est un bon remède pour les maux de ventre ; ...le é wí-zí gò' sè ~á le GT :190 ...et il commença à parler très bien ; Gbàà ké sè ~á GT :181 L'habit est vraiment beau ; Kà kà leŋ kún sè lekinilèkiniá GT :191 Faites bien attention à vous-mêmes **2 aussi, également ; il en va de même pour..., c'est aussi le cas de...** ; Séénê leŋ ké nù' Le chef de canton est aussi venu GT :190 ; nóŋbò ~ kêmò aussi quelques femmes GT :125

**2. n n spécifiant propre** (adj. employé avec un possessif, avant le nom) ; leŋ-wàà-le' bhàà, bhè ìbhà ló wo ! GT :173 si (tu penses que) cela sent mauvais (chez moi), fous le camp ! (litt. : si son (de qn) propre vent est sorti... (c.-à-d. : qu'on a fait du vent))

**lekinilèkini** rédupl. de *lekini* même ; aussi

**lekiniwô S, leŋwô** (var. fusionnée) <vraiment-DADV> **adv réellement** ; ne pas confondre avec *lekini* (déterminant un verbe transposé avec le substitutif) *wô* ; e lóá leŋwô GT :207 il ira réellement ; án zuv gòon-ì wún- gá leŋwô, àle à gá le GM :1223 c'est une idée qui m'est chère (litt. : la chose à laquelle je pense réellement, c'est elle)

**lekiniyé S** <vraiment-DN> **adj véritable** ; ya tó kwíí dò gí-gwèè ~à GT :220 il est devenu la véritable pierre d'angle de la maison

**lékwíà** <partie.saillante-année-dans> **n loc. l'année suivante [prochaine]** 201, TRA

**lélé** GT, WZ, GM, **liélé** GT :150, TRA, GM <extrémité.extrémité>

**1. n loc. 1 n ce qui est devant, en avant** (valeur temporelle ou locative) ; ~-wòò WZ :2 avant-propos (d'un livre, etc.) **2 pp avant, devant qn, qch** (valeur temporelle ou locative) ; è wàà' mēe î ~ zé... GT :151 s'il arrive avant toi ici... ; àâ waaì bhí là ~ GM :339 il n'arrivera pas là-bas avant la pluie ; pòon páípáí kò ~... GT :151 tout ce qui est devant nous... ; làŋ- tò' mēe mō gí, mēe ké naanā mēe ~... CA :99, GM si la maladie de la colonne vertébrale affecte les reins, l'homme se courbe vers l'avant (c.-à-d. son dos devient voûté)

**2. adj premier** *QSyn* fóólé ; e tó mini tó ~á GT :151 ce sont les prémices du riz

**3 adv devant** (valeur temporelle ou locative) ; **en avant, vers l'avant** ; ...à le-mèè ké ~ GT :409 ...une telle personne est devant vous (c.-à-d. c'est moi qui l'est) ; làŋ- tò' mēe mō gí, mēe ké naanā ~... GM si la maladie de la colonne vertébrale affecte les reins, l'homme se courbe vers l'avant (c.-à-d. son dos devient voûté)

**lenà, lenàà cnj et, avec** valeur concomitante (inclusive) renforcée ; ne joint pas les propositions, à l'exception (rarement) des subordinées de type déterminatif à valeurs non-temporelles et non-conditionnelles (c.-à-d., par ex., à valeur causale), cf. leni ; avec des éléments 'lourds' et en finale de coordination multiple plus souvent que nà Syn nà QSyn (le)ni ; wo mili ~ kpàñ góñ kíá GT :130 elles séparent le riz du le maïs

**lenàà** = lenà avec

**leni cnj 1 et** valeur additive renforcée ; ne joint pas les propositions, à l'exception des subordinées de type déterminatif à valeurs non-temporelles et non-conditionnelles (c.-à-d., par ex., à valeur causale) ; avec des éléments 'lourds' et en finale de coordination multiple plus souvent que ni Syn ni QSyn (le)nà ; e nùù bhîe ~ kaí-zòðyóón' bheleà le GT :131 il mangeait des sauterelles et du miel sauvage ; wó gbáán dǒ' wǒ' ~ wó táán kêe' wǒ' láà, án àñ píé kee' à le wùn gí le GT :325 comme ils ont fait du bruit et qu'ils ont dansé, {c'est pour cette raison que} je les ai chassés **2** : ..., leni {nà} X gá avec X marque un terme disloqué apposé qui se rapporte au sujet (ou parfois à l'objet direct) ; ce terme tend à être séparé du corps de la phrase par une pause Syn ni QSyn ô ; le é lô' Betanii ~ àbhà mēebò buu wéé-piilê láà àñ gá le GT :417 et il alla à Béthanie avec ses douze disciple

**lénú** <bord.donner> v vt **livrer** GT :168, TRA QSyn nù

**lej** = lekini même ; aussi

**lejǒ** <même - unique> **prt adnominal** seulement, ne ... que marque l'unicité en rapport avec l'exclusivité ; È lò boí ~' bhà le GT :191 C'est au champ seul qu'il va/ il ne va nulle part ailleurs qu'au champ ; A kǒ kulu èbhà bháálá ~ bhà GM :1564 Il se consacre à son travail (litt. : Il a fixé sa main seulement sur son travail)

**lejlej** rédupl. de lej même ; aussi (voir lekini)

**lej-wàà** <(son)propre - vent> **n flatuosité (f) ; pet (m) (fam.)** ; lej-wàà le' bhà, bhè ìbhà ló wǒ ! GT :173 si (tu penses que) cela sent mauvais (chez moi) (c.-à-d. : qu'on a fait du vent), fous le camp !

**lejwǒ** = lekiniwǒ réellement GT :207

**lé-pǒn** TRA, GM <extrémité-chose :B> **n nr partie (f) extrême de qch** (par ex., le bouchon ou la capsule d'une bouteille, mais cela peut aussi être qch de plus abstrait) QSyn lé-tù ; bútèlì ~ sí bhí GM :1026 enlever le bouchon [la capsule] de la bouteille ; a tó à zvu nàà à ~bòà nuaá GM :1029 il est captif de ses passions (litt. : il est esclave de son coeur et ses parties extrêmes)

**lesósó** = lesúsú exclusivement, toujours

**lēsǒǒ** <Fr.> **n ressort (m) (d'un mécanisme)** CA :95

**lesúsú, lesósó, lesósó** <ABS-unique/continuellement> **prt intensive 1 exclusivement, seulement, uniquement** ; bhàaèn buu ~ GT :125 seulement dix hommes **2 quand même ; d'autant plus ; incessamment** ; é nùù naaà liè dǒ àñ tà-yè gí, kê wǒ à pè ~' wǒiì dǒ le GT :340 comme il leur enjoignait instamment (de ne rien dire), ils le disaient d'autant plus

**lesósó** = lesúsú exclusivement, toujours

**lé-tù** TRA <extrémité-bout :B> **n partie (f) extrême de** (un objet concret, par ex. : le bouchon ou la capsule d'une bouteille) QSyn lé-pǒn

**léwalá** GT :168 <bord - lever> v vt **augmenter**

**lé wolo** S <bord - sortir> v 1) vi **paraître** GT :168 QSyn wolo ; bhǒ 2) vt **faire paraître** GT :169 QSyn wolo

**le, la** (Wa) **dtm (ce) ...-là** (tout près, mais non pas immédiatement accessible) GT :450

**lêayè** = lâayè supérieur

**lee** = tee 2 sur (seulement en fonction de pp)

**lèè 1** (Wa) = láà ce ...-là

**lèè 2** = láà + le1 (voir láà)

**lèé** GT :20 **n puissance (f) maléfique**

**léé-gbò** <puissance.maléfique-canari :B> **n canari (m) sacré du léé-mèè** CA :94

**léélé** S GM, GS, TRA ; **lélé** GT, **léélé** TRA <Fr.> **n 1 heure (f)** ; yáán ké yua ~ é à gá bháá lé GM :1134 la chaleur du soleil est forte à cette heure **2 montre (f)**

**léélé** = *léélé* heure

**léé-mèè** <puissance maléfique-homme :B> **n sorcier (m) (toujours malfaisant)** CA :94, KA

**legaa** GM <\*endroit-regarder> **v vi regarder (sens absolutif)** ; E ~' ê zì zía ni zía, è tò' kê mêngê-á bhí, le é nûú sòà le GM :366 Il s'est assuré qu'il n'y avait personne avant d'entrer (*litt. : il a regardé autour de lui-même en arrière et en arrière, si cela est que personne n'est là, et puis il est entré*)

**léí** < lieu-intérieur> **n milieu (m) ambiant (il s'agit, surtout, d' un endroit précis)** ; ~' póló GS il fait clair (*dans un endroit précis, dedans ou bien dehors ; litt. : le milieu ambiant s'est ouvert*) ; ~ ké tûàn tí bilibiliyêà GT :183 il fait encore très sombre ; ~ ké nûú talayêà yáán téén leŋ gí àŋbhà gòð-lìi láà à gí CA :243 il faisait très sombre dans leur forêt sacrée même en plein jour

**léilé** <... - DADV> **adv toujours** GT :202 *Syn* túzùlè

**lékwé** GM, TRA, **léwé** GM, CA :93, CT <de Dan feuille + feuille> **n feuille (f) d'arbre, d'arbuste** GM *HRnym* kwé ; Yáán ké ~ bhili CT Le soleil fane les feuilles ; ~ bân bhá' à gá le GM :1289 C'est le moment de la chute des feuilles ; ~bò tâ CA :92 confectionner les habits de raphia des masques (*litt. : planter des feuilles*) ; ~ naa mête bhà CA :93 calomnier qn (*litt. : coller des feuilles sur qn*)

**lele** = *tée* 2 sur (seulement en fonction de pp)

**lélé** = *léélé* heure

**lenó** = *leŋló* tous les endroits

**lenólèno** = *leŋlólèŋlóló* partout sans exception

**leŋdó** < endroit - ils - un> **n indéfini un certain endroit [lieu]** ; ~ gí GT :148 dans un certain lieu [endroit] ; X ni Y ké ~ gí GT :248 X et Y, c'est la même chose

**leŋló** GT, GS, **lenó** TRA, CT < endroit - ils - tout> **n indéfini tous les endroits [lieux]** *QSyn* leŋlólèŋlóló ; gbâlâŋlè ; ~ gí GT :148, TRA partout ; Lòð le ké teŋlé lenó gí bèlè CT Les femmes, on en trouve aujourd'hui partout (*litt. : 'Les femmes, elles sont répandues partout aujourd'hui' ; c.-à-d., dans toutes les fonctions sociales, économique ou politiques, sur tous les postes, etc., où on ne trouvait que des hommes autrefois*)

**leŋlóí** GM :1270 = *leŋló* gí partout

**leŋlólèŋlóló, lenólèno** <forme redoublée de > **n indéfini partout (sans exception)** *QSyn* leŋló ; gbâlâŋlè ; ~ gí GT :148 partout, dans tous les endroits [lieux] sans exception

**leŋgé** < endroit - ils - un certain> **n indéfini (= leŋgòð au pl.) quelque part ; nulle part (avec la négation)** *QSyn* zàngè ; wo waa' tólò zì gí ~ gí wíláà GT :198 ils sont arrivés quelque part au fond de la termitière, là en bas (endroit déjà mentionné)

**leŋgéí** TRA = *leŋgé* gí quelque [nulle] part

**leŋgòð** GT :148 < endroit - ils - un certain-pl> **n indéfini pl. (= leŋgé au sg.) quelque part (en s'agissant de plusieurs endroits)**

**Lépè** GM **n loc. Alépé (une ville au nord d'Abidjan)**

**léwé** = *lékwé* feuille (f)

**lewoolé** TRA <...-à> **n loc. aube (f) ; à l'aube**

**lí (cour.)** GM, GS, GT ; **líí (vieilli)** GT **n goût (m) ; nourriture (f)** GT :20 *Syn* lígò *QSyn* z̄bhele-pòðn ; ~ gaa goûter ; ~ gó GT :280, KA manger (*surtout, sens absolutif*) ; kwee sólu, kóá m̄ŋjêà ~ góíi... GT :280 depuis cinq ans, nous ne mangeons la nourriture de personne... (= nous ne dépendons de personne)

**lià** = *-lèè bhà* chez ; pour (*lee\_1 1.2*)

**líá n plaisir (m)** GT :50

**líá n nr 1 belle-soeur** (épouse du frère (ou ortho-cousin paternel/maternel ?) aîné du mari et sa soeur cadette)

**2 ? épouse du frère cadet [ou ortho-cousine paternelle/maternelle ?] du beau-père** ( ? par rapport à une femme) ; épouse du frère [ou ortho-cousin paternelle/maternelle ?] cadet de la belle-mère ( ? par rapport à une femme) *HRnym* nóŋ ?

**liàŋ** KA, GS, CT ; **liáŋ** GT :434 ; **lèáŋ** GT :126 **n 1 nl discours (m)** ; ~ gíyè KA histoire de moralité/ histoire édifianche (histoire pour en tirer une leçon de moralité ; souvent, sur l'exemple des animaux ; litt. : «discours qui a qch à l'intérieur» ; cf. aussi *pian*) ; ~ zê {à nè} GT :434 parler {à qn}/ faire un discours ; Ìbhà liàŋ láà, è tó déjédèjà ! CT Sois bref ! (exprime-toi en peu de mots, sois laconique ; litt. : 'Que ton discours soit bref !') ; e yánwéé gí-liáŋ zê' lóoné láà à nè GM :1364 il a fait un clin d'oeil à la jeune fille (litt. : il a fait un discours de l'intérieur de l'oeil à la jeune fille) ; e ~ zê vîánlê GS il dit les choses sans avoir réfléchi (*hâtivement, directement*) ; ~ zê-kòò déé kpókpo kè' é GT :126 voici une nouvelle façon de parler puissante ; ân ~ zêîî séénèà zê' gí le GT :179 je parle au nom/ avec l'autorité du chef de canton **2 nr discours (m) sur qn, qch** ; e ŋ ~ yóò zê' GS il a parlé mal de moi

**líáyè** <plaisir-DN> **adj attrayant** (qui exerce de l'attrait, qui plaît, par ex. : une vue, une situation) ; **attractif** (qui a la propriété d'attirer)

**Lîbhélfyâ** GM **n loc. Libéria (m)** (pays voisin à l'ouest de la Côte d'Ivoire)

**liè n conseil (m)** ; ~ dō mēe tà GT :340 conseiller à qn

**lié** = *lé extrémité, bout*

**liê** GT, GM, GB **adv 1** (opposé à ce qui a lieu après) **d'abord ; au début** ; wo nû pîllê ~, le wó bô', le wó t'ò yàkà GM ils étaient d'abord deux et après ils sont devenus trois **2** (pour signaler l'inversion d'ordre) **d'abord ; à î pe láà àle pè à nè ~ le GT :135 dis-lui d'abord ce que tu allais dire là 3** (surtout dans un ordre, souhait, etc. : indique une condition préalable qui doit être remplie avant que toute autre chose ne puisse avoir lieu) **d'abord, avant tout ; au préalable, en premier lieu** *QSyn* lefóólé ; î bhá- nû ~ GM, GB d'abord, ton ami doit venir **4** (pour renforcer l'ordre, marquer l'impatience ; normalement, on l'omet dans la traduction française) **directement, tout de suite ; avant tout ; í fèè yaà bháà lé, ló zàngéà ~ GM :432 tu fais trop de bruit, va jouer autre part**

**lié fu-mèè** = *lé fu-mèè vaurien*

**lié fu-pòòn** = *lé fu-pòòn vaurien*

**liélé 1** = *lélé devant, avant*

**liélé 2 n nr nudité (f)** *Syn* wéébhàyé, kpáánnè, kpáánnwéé

**liélé-pòòn** <nudité-chose :B> **n nr sexe (m)** (organes génitaux externes) ; î ~ ton sexe (*injure*) CA :96

**liéè** GT :150, TRA < ? - sur - à l'extrémité> **pp/ n loc. ? devant la maison de qn** GT :150, TRA

**ligó (cour.)** GM, GS, GT ; **lígó (vieilli)** GT :224 <goût - enlever> **n nourriture (f) ; repas (m)** *Syn* lí *QSyn* bhele-pòòn ; ~ bhele GM :1180 manger la nourriture / manger ; kwí too ké ~ guoí yí bhà GM :541 le canard barbote dans la mare/ dans l'eau (litt. : cherche la nourriture) ; ~ láà, e paíyèà (*tabou*) ; / sáà ké ~ láà à gí (*euphém.*) ; / ~ ké paíá (*neutre*) GM le repas est chaud (cf. *paíyè, paí, sáá3*)

**liì n nr saleté (f)** GT :20 ; X bhà ~ kún GT :317 devenir sale/ salir qn, qch ( ?sans intention, involontairement) (litt. : attraper la saleté sur la surface de X) ; ~ waa TRA salir ( ?par exprès)

**liî** GT :47 <Fr.> **n lit (m)** *Syn* kpààtà-pòòn *HPnym* gbáj ; kpààtà-gbàŋ ; ?káláká ; kpèŋ ; gbanwàà ~ CA :91 lit de bambou ; kpáá ~ tà GT :432 se reposer/ se coucher sur un lit ; soòn ~ tà GM :196 s'allonger sur le lit

**líí 1** = *lí goût*

**líí 2** TRA, GM v 1) **vi s'éteindre** (cesser de brûler, d'éclairer) ; paí' ~ì láà à yón dééwò ké bhà GM :389 il faudrait attiser le feu qui s'est éteint 2) **vt éteindre** (faire cesser de brûler, d'éclairer) ; wa kaa lé-pàì líí GM :1311 on a circonscrit le feu de brousse (c.-à-d. on a empêché la propagation du feu de brousse)

**lfi 1 adv** (*intensif lfiilifi*) **autrefois, anciennement, jadis** ; séé' daa' ~ nàa tenjlé bhà GT :118 depuis que la terre a commencer à exister [a été créée] jusqu'à aujourd'hui

**lfi 2** GT :47 **n forêt (f)** GT :47 *HPnym* lfiéé ; ~ wô CA :90 débroussailler [défricher] la forêt

**lfiéé** <forêt-pièce> **n grande forêt (f)** (*forêt très dense, jamais cultivée*) ; **fourré (m)** CA :90 *HRnym* lfi2

**lfigyé** <forêt-dans-DN> **adj forestier, de la forêt** (*qui est dans la forêt*) ; bónó ~ CA :84 bónó de forêt (*esp. d'arbre qui ne pousse que dans la forêt*)

**lfigó** = *lígó* nourriture

**lfiá** GM ; **lfiáwéé** GM <fétiche (sorte) - pièce> **n fétiche (m) qui permet de disparaître** ; ~ ké à gòn GM il a un fétiche qui lui permet de disparaître, il sait disparaître d'une façon magique ; a ~ sí GM il a disparu (*à l'aide de sa pratique magique, de son fétiche ; litt. : il a pris le fétiche qui permet de disparaître*)

**lfié** GS, GM, GB, GT :106 <nourriture-bord> **n loc. nr bouche (f) (intérieure)** GT :106, GS ; **dans la bouche** *QSyn* biin ; ~ wàa souffle de la bouche ; à ~ ké sieyéà GM :1260 il n'a pas d'appétit ; le mêe dó' bhê, é lô' à pe yî zêi lee' gí é, le zóó' dó' à ~ le GT :413, GB là où l'un des hommes est allé dormir, un essaim d'abeilles s'est établi dans sa bouche

**lfiifi** S <Fr.> **n litre (m)** TRA

**lfiàà** GS, TRA **n différend (m) ; conflit (m) ; brouille (f) ; palabre (m) (afr.)** *QSyn* zâa ; ~ ké nû à finibhà GS il y avait un différend entre eux (*mais maintenant, ils sont déjà en paix entre eux*) ; ~né ké ké à finibhà GM :809 il y a une petite brouille entre eux

**Lfiwâa** GM, GB, GS <foret - grand> **n toura-liwaa** (*adj ; tout ce qui a référence à la région de Liwaa du pays toura et à son dialecte ; cf. l'Introduction*) ; Lfiwâa-mèè un Toura-Liwaa ; Lfiwâa-mèèbò les Toura-Liwaa ; Lfiwâa-wòb le toura-yiriguéré

**Lfiwâaséé** <toura-liwaa - région> **n région (f) de Toura-Liwaa** (*subdivision du pays toura ; son dialecte est très proche du toura-nao, cf. l'Introduction et Lfiwâa*) *HRnym* séé

**lfiyá** **n tas (m) de qch** ; pôn ~ buu yâñ pîilê GT :189 dix tas de deux {chacun}

**lfií** GM **n Solanum nigrum (Solanaceae) herbe (f)** (*esp.*) *HRnym* ãbû

**lfií** GT :28, GS, GM :286 **n jugement (m)** ; íbhà ~ ké sêà GS pardonne-moi (*litt. : ton jugement est bon*)

**lfiíkésèà** GS, GM <jugement - MP - bon -avec> **n** : ~ nû bhâa-mèè nè **demander pardon à qn** ; a daa mêe láà à zele, ké è lô ~ nûí Tia nè GM il a recouru à la médiation de cet homme pour que celui-ci aille demander pardon de sa part à Tia (*litt. : il s'est mis derrière cet homme...*)

**lfiíí** GM, CT **n cloche (f)** ; bhúlú gí líííí CT fleur de l'arbre *bhúlú* (*litt. : 'la cloche de dans l'arbre bhúlú*) [*on ne voit les fleurs de cet arbre que très rarement et selon la croyance traditionnelle, la simple vue de cette fleur présage un grand bonheur futur*]

**lò** = *tò enfin*

**ló**

**1. v 1** 1) **vi aller, partir ; marcher** (*aller à pied*) ; **emporter, emmener** (*qn/qch - nà ... [gá]*) *QSyn* gó ; e lô' kalané il est allé à l'école ; má lô kwílê ò GT :266 je m'en vais à la maison (*le locuteur annonce son départ imminent*) ; ...bhê íbhà ~ wô ! GT :173 ...fous le camp ! ; e lô' nà séíkwé láà à gá bhí GT :196 il a emmené cette lettre-là là-bas (*à Abidjan*) ; ~ zâa tà GT :231 aller sur le chemin/ prendre un chemin ; **le verbe dépendant s'y adjoint par le gér. en -á (action concomitante) ou en -í (valeur finale)** ; án lô' liâñ zêà GT :177 je suis parti en parlant ; án lò ñ bà kwíí dóí GT :177 je vais construire ma maison ; ~ péê pé aller se promener (*pas loin du village*) ; ~ kú lé GT :433 aller travailler au champ ; ~ zín-í X bhà/ lèà/ ~ bhóí X lèà **aller voir X 2) vt faire partir** *QSyn* gó ; lílíé-wàà' àñ lô' le GT :357 c'est le souffle de la bouche qui les a faits partir ; à ~ mênê tà CA :301 emporter qch sur soi **2 vi marcher** (*en parlant d'un mécanisme*) GT :349 **3 vi à l'aspect habituel aller** (*occuper un espace jusqu'à une limite*) ; **s'étendre** ;

kòyí ké lô gbééá bhílbhíllí GS la mer s'étend à perte de vue (*litt. : la mer vas en largeur énormément*) **4** vi : lô à l'aspect habituel + le gér. en -á **continuer à faire qch** ; le lô yaláá nà zov kèéá GT :180 et il continue à être assis en réfléchissant

**2. n aller (m)** GT :109

**-lô, -ô (arch.) mrph** s'adjoint au verbe (*le ton du verbe même est décalé au registre bas*) d'une subordonnée de type déterminatif à l'imperfectif et à l'affirmatif du parfait (cf. l'Intr. division 7, surtout 7.2.2.7. et 7.2.3.) ; dans la langue moderne, lui correspond un enclitique tonale haut (') ; kâ yáálé gâà~... GT :201 si vous considérez l'hier... ; nâò láà, wò yàà~ maa gèn, wo kwaáo... GT :296 les enfants, lorsqu'ils gardent (les champs) contre les oiseaux, ils disent...

**lôáán** = *lôáán* vieille femme

**lòbhí** GM **n les lobi (m pl)** (*une ethnie appartenant au groupe linguistique Gur, habite la préfecture de Bouna dans le nord-est de la Côte d'Ivoire*) ; ~ dô GM un lobi

**lòlò n 1 annonce (f) orale de qch** ; pòon ~ kpó annoncer qch (*oralement*) / publier qch (*oralement*) ; yáábhele ~ kpó CA :174, GS annoncer la date de la fête de l'igname ; ...kê án nù nâawov sè ~ kpó bhíábò tò bhà GT :210 ...afin que j'annonce l'évangile aussi dans ces autres endroits ; ...é yaa' wò' wún láà à ~ kpóyè bhà kpókpóá... GT :367 ...qu'il se mit vivement à publier ce qui s'était passé... **2 alarme (f)** *QSyn* gbáán 1 ; gwili ~ daa GM, GS alarmer les gens (*pour attirer leur attention*) / crier au secours

**lô-mèè** CA :152, GS <partir-personne :B> **n futur circoncis (m) / future excisée (f)** (*garçon/fille qui va être circoncis/excisée*) ; ~bò laú-nù ké bhêe kpò' yí kèe-kwèèi CA :152, GS les mères de ceux/celles qui vont être circoncis/excisées se sont enduites de kaolin au jour de la fête

**loŋ, loŋwéé** CA :86 **n petit trou (m)** ; loŋ(wéé) lé-lèè CA :86 {l'endroit où se trouve un} petit trou ; loŋ dô gbàà láà à bhà CA :86 trouer cet habit ; yí tà-gòò loŋ lé-lèè CA :86 hublot d'un bateau ; i koo gie loŋwéé lé-lèè láà à gí CA :86 passe ta main par ce trou

**lòŋ** TRA, GM :1012, CA :87 **n 1 caoutchouc (m)** TRA, CA :87 ; wo ~ yele' à geen bhà CA :87 on lui a bandé la jambe (*pour arrêter le flux de sang*) **2 lance-pierre (m)** CA :87 ; gwèe-biliâ-lòŋ lance-pierre (*litt. : pierre-jeter :B-avec-caoutchouc :B*) ; wo maa pâ lòŋâ CA :87 on a lancé une pierre de son lance-pierre sur l'oiseau

**lòŋ** CA :222, GM **n** : ~ púúde zolo-màà < ? - blanc - ? - anthilope - oiseau :B> **oiseau (m)** (*esp. : à la grandeur du tisserin, de couleur surtout noire à poitrine blanche, sa voix est belle, se rencontre plutôt dans la savanne arborée et la forêt*)

**lòŋyó n 1 chasseur (m)** CA :269, GS *Syn* lòŋyó-mîi ; kaa kèe-mèè ; kù kaí {kèe}-mèè ; lòŋyó kpáá{né} CA :271, GS panthère **2 Panthera pardus panthère (f)** TRA, GS, GM *Syn* lòŋyó kpáá{né} *QSyn* gó ; ~ ké sôn-ì bhuv gí séínséínlé GM :284 la panthère s'approche du cabri sans bruit

**loo n 1 ombre (f)** *QSyn* nai ; è dð' wíŋzé, le loo' tò ~yèà àŋ tà le GT :198 quand il (*le rideau*) est abaissé, alors l'ombre les protège (*les habitants de la maison*) ; ~ ké dýyèà à yánwéé bhà CA :82 sa vue est affaiblie (*litt. : 'L'ombre s'est mis sur ses yeux'*) ; ~ ké daayèà ŋ zowéé tà CA :82 je ne m'afflige plus/ je ne suis plus triste ; bhè nù, kê í ~ daa í zowéé tà CA :82 viens et oublie ce qui t'attristent (*incitation à boire adressée à un étranger*) **2 nuage (m)** GT :16, GS, TRA ; ~ tî bilibiliyè GS nuage très sombre ; ~ ké kpóí lòŋwéé bhà GM :1294 le ciel se couvre ; ~ ké lòŋwéé bhà KA il y a beaucoup de nuages dans le ciel/ le ciel est couvert de nuages

**loô** < enfin-DADV> **prt de prédicat bien, réellement, en réalité, vraiment ; pourtant** ; à gélé ké ~ kàín kpáà tà ò le nombre de ses chambres (du gratte-ciel) dépasse bien plusieurs centaines ; mai', ân à pê ~ láà la ò GT :238 c'est pourtant bien la vérité que je dis ! ; lòòbò le, wa lô ~ mée ? GT :380 et les femmes, elles sont allées où en réalité ?

**lòò n lot (m)**

**l6ó 1** <cf. M1 marché> **n 1 marché (m)** (lieu public de vente et, par extension, le temps ou le jour de travail du marché) ; l6ó gbá GM :1367 marchandise (litt. : *bagage du marché*) ; l6ó gbà taxé du marché (ce qu'on donne pour pouvoir vendre qch au marché) ; E l6' l6ó gi Il est allé au marché ; L6ó' káán GM Le marché est terminé ; Kà à gaa láà wô yê gùbhêléné bhúú nê l6ó tà CA :233 Regardez la cour comme la banane douce au marché **2 marché (m) {portant} sur qch** (fait de vente/achat ou d'échange de qch) ; Wa àbhà lê l6ó káán CA :212, GM On lui a remboursé la dot qu'il a versée pour sa femme (litt. : *on a rompu/terminé le marché {portant} sur sa femme*) **3 commerce (m)** ; Bà ké l6ó d6 CT Les Dioula sont des commerçants/ font le commerce

**l6ó 2 n nl/nr jour (m)** (de l'accomplissement, de l'exécution de qch) *QSyn* kwee ; yáángen ; mili láà, à ~ ké tûàn d6ónné kâá GT :184 ce riz n'est pas encore tout à fait mûr (litt. : *ce riz, son jour (le jour quand il est mûr) est encore un peu loin*) ; àn à pèà î nè ~' bhà, kè í nû à kèèà GT :333 le jour où je te le dirai, tu te mettras à l'oeuvre

**l6ó 3 (Gw) n 1 : ~ púú Alestes chaperi ? poisson (m)** (esp.) BG *HRnym* vé **2 : ~ téén poisson (m)** (esp.) BG *HRnym* vé

**l6ó n 1 les nuages (m pl) de pluie** ; ~' zinnâ' GS, GT, -KA les nuages de pluie ont couvert le ciel (litt. : *se sont descendus*) **2 : l6ó gí 2.1 en saison (f) des pluies ; en hivernage (m)** (afr.) KA, GM, GS ; kaa ké kèe l6ó gí GM :1175 la chasse se fait en saison des pluies **2.2 saison (f) des pluies** KA, GM, GS, CT ; L6ó gí bh6 GS, CT La saison des pluies est venue

**l6ó**

**1. n 1 femme** (qui n'a pas encore mis d'enfants au monde) GT :222 *HPnym* l6óné ; ~ yê le-ó gó gbùùlé bhê, àñ le tó páipái laa-gò téñlé-t6' bhê', èn' ~â le... GT :369 toutes les femmes qui n'ont pas encore passé par l'initiation, leur désignation générale traditionnelle, c'est «l6Æ»... **2 femme** (être humain de sexe féminin) *HPnym* náñ ; y6ob6à ~b6 toutes les femmes plus jeunes que la mère dans la concession d'origine de celle-ci ; l6ó bhúlúbhùlù CT une femme incongrue

**2. adj féminin** ; ê nêà né ~b6 ses soeurs (paternelles)

**l6óán** GT :147, GS, **l6óán** GS, TRA, GM :1369 <?femme - \*gée> **n une vieille (f), vieille femme (f)** ; l6óán-à deñ gó-yààn (vieilli, rare) GM crépuscule (le soir, quand les rayons du soleil sont vraiment rouges ; c'est un événement assez rare ; litt. : 'le soleil de la vieille femme qui extrait les fibres') ; l6óán-à deñ gó-yààn' wolo GM le crépuscule vraiment rouge s'est fait (a apparu)

**l6óánné, l6óánné** GS <vieille femme-ABST> **n vieillesse (f)** (pour une femme) *QSyn* kpáànè ; m6ánné ; zìnné ; ~' à tó w6k6ólè GS elle est totalement affaiblie de son vieil âge (la vieillesse l'a totalement affaiblie)

**l6óén** = l6óné jeune fille

**L6ó-mèè** <Loh - personne :B> **n Loh** (membre du clan toura Loh) CA :260

**l6óné, l6óén** <femme-DIM> **n 1 jeune fille (f)** GT :222 **2.1 : ~ tûiné** CA :112, GM **instrument (m) pour attraper les termites diurnes** (sorte «jeune fille verte» : est fabriqué avec des nervures dures des feuilles de palmier (à huile ou de raphia) ; on lie plusieurs nervures ensemble au milieu de sorte qu'ils forment deux cônes, l'un touffu, de plusieurs nervures, et l'autre de 3 ou 4 nervures seulement ; on met l'instrument le cône touffu par terre, ce cône est haut de 50-60 cm ; les termites montent les nervures d'en bas, et quand les termites sont déjà sur les nervures d'en haut, on prend une des nervures d'en haut entre les doigts, la paume en haut, et passe la main en haut de sorte que les termites tombent dans la main ; cet instrument est de couleur verte à cause des nervures ; on ne l'utilise pas sur les sommets des montagnes) *HRnym* g6ñ ; d6ú zê ~ bhà GM attraper les termites diurnes en utilisant l'instrument «petite femme verte» ; ~ d6 d6ú bh6-lèè gí CA :126 mettre l'instrument «petite femme verte» là où les termites diurnes sortent **2.2 : ~ púúné** GM **instrument (m) pour attraper les termites diurnes** (sorte «jeune fille blanche» : est fabriqué et utilisé de la même façon que «jeune fille verte», mais en bas on le fait avec gbañwàà-bhùlù (partie molle

de la branche de bambou ou de raphia) et en haut avec viánwéé (nervure dure de la feuille de palmier à huile) ou sùápéén (partie dure de la branche de bambou ou de raphia)) HRnym gəŋ

**lóówîn** <'marché-tête', peut-être influencé par M. 'semaine'> **n semaine (f)** ; teenyáánná, ~ pìlè' gîe, kó lô' Máálê à gá GT :305 dimanche, il y a deux semaines nous sommes allés à Man

**lòò-yàà** <?-igname :B> **n igname (m)** (esp.) [ne se plante plus beaucoup] CA :111

**looyè** GM <ombre-DN> **adj bénin (m)/ bénigne (f)** (sans gravité ; surtout, en parlant d'une maladie, blessure) ; yúá ~' à gá le GM :588 c'est une maladie bénigne

**lóó-yòólá** GM :1367 <marché + cf. M1 commerçant> **n marchand (m)**

**lô v 1 1) vi acheter 2) vi s'acheter** ; Máálê láà, gwéé ké lô bhí GT :396 à Man, on peut acheter des arachides **2 payer la dot pour une femme** (avec qch - gá) ; ñ lú' zé é, mñê-á à ~ wéléá GT :409 ma fille que voici, personne ne peut l'avoir pour des habits [la dot était autrefois payée en grande partie sous forme d'habits]

**-lô mrph** = -lá (morphème verbal)

**lô adv 1 comment ?** (avec la série Id et l'emphase) ; s'il est employé en finale de phrase, la prt phrastique emphatique le/ est éclipse, elle réapparaît lorsqu'un autre mot intervient entre elle et l'interrogatif, mais non lorsque la prt phrastique za est adjointe à l'interrogatif ; î tó- ~ ? TRA quel est ton/ votre nom ? ; î wù ~ ? GT :377 que dit-il ? (il parle comment ?) ; ...î à kùn ~ ? GT :301 comment peut-tu attraper qch ? ; kâ pe- à gí ~ ? GT :381 que vous en semble-t-il ? / qu'est-ce que vous en pensez ? (litt. : le votre est dedans comment ?) ; ... X-kòò kêèà ~ ? GT :312 comment feras-tu X ? / comment arriveras-tu à faire X ? (de quelle façon ? par quels moyens ?) **2 pourquoi ?** QSyn mēe kee ; mēe láà, è wù ~' wô kwei le ? GT :378 pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ?

**lôí** (Li) GM <ciel-dans> **n loc. en haut** QSyn téñtà, téñgí ; láaláà ; láí ; láalé

**lôjóló** GT :148 <temps - ils - tout> **n indéfini tout le temps** QSyn lôjólólòjóló

**lôjólólòjóló** GT :148 <forme redoublée de > **n indéfini tout le temps** (sans interruption) QSyn lôjóló

**lòjóló** (arch.) CA :118, GM **n nr delit (m)** (une action mauvaise qu'on a commis en secret) ; án î ~ daa (arch.) CA :118 je vais te dévoiler à la face de public (des gens) (je vais dire ouvertement ce que tu a fait en secret) ; aujourd'hui, on exprime le même sens d'une autre façon : ; án lòá î daaí bháàèn nè

**lòjwéé** GT :209, KA, GM <ciel-grain> **n ciel (m)** ; ~ gí tó bhà/ ~ gí dóón-á GT :209, GS dans le plus haut ciel ; loo ké kpôí ~ bhà GM :1294 le ciel se couvre ; loo ké ~ bhà KA il y a beaucoup de nuages dans le ciel/ le ciel est couvert de nuages ; mēééèbò ké bhí ~ bhà GM :1295 les étoiles brillent dans le ciel ; ~ bhà ké féléí, lee éè kpóó' wô léè GM :393 le ciel pâlit, l'aube va bientôt venir ; ~ bhà' dō bhulukpêlé GM :812 le ciel se brouille (litt. : la surface du ciel s'est mis en brouillant) ; ~ bhà ké kpâlâmâñlê GM :1334 le ciel est clair

**lôjgê** <temps - ils - un certain> **n indéfini** (= lôjgòò au pl.) **quelque temps**

**lôjgòò** GT :148 <temps - ils - un certain-pl> **n indéfini pl.** (= lôjgê au sg.) **quelques temps**

**lò** GT :30, KA, CA :116 **n cloche (f), clochette (f)** (instrument musical) 30, CA :116 Syn ʔooloo ; ? gāngāñ ; ?gbókóló ; ?lao

**lòó n durée (f) ; temps (m)** GT :53 ; X ~' mós GT :226 il y a longtemps, X (X est la désignation de l'événement ; X peut être un nom ou une phrase condensée) ; ñ nè gwéé lô ~' mós GT :226 il y a longtemps, mon père a acheté des arachides

**-lòò n spécifié 1 amour (m) pour qn** (sa mère, son père, sa femme, etc.) ; **envie (m) de qch, de faire qch** ; à nè~ ké né kee l'enfant aime son père (litt. : l'amour pour son père affecte l'enfant) ; bháálá-lòò envie de travailler CA :34 ; líígó~ ké à bhà GT :308 il veut manger ; lô~ à kún GT :304 l'envie lui a pris de partir **2** : X-lòò kêe **offrir X à manger** CT ; E kô-lòò kee' tēé báñbàñ gí CT Il nous a offert à manger dans une cuvette moyenne

**lòó n nr sibling (m) cadet (ethn.) ; frère (m) cadet, soeur (f) cadette ; cousin(e) cadet(te)** (ortho-cousin(e) cadet(te) paternel(le) ou maternel(le)) HPnym lóóné ; lóó tòzía benjamin(e) (frère ou sœur, cousin(e) le (la) plus

cadet(e)) [pour distinguer entre l'ô «sibling» et «ortho-cousin(e)» on peut désigner son «sibling» comme : ; ŋ nêà [laà] né enfant de mon père/ de ma mère ] ; gbúnǵí-lòò sibling (ortho-cousin(e)) paternel(le) ; ~ mîon [lòò] KA frère (cousin) cadet [soeur (cousine) cadette] ; à ~à nǵŋ la femme de son frère cadet (vivant) ; à ~ pe nǵŋ GT :110, GS la femme de son frère cadet (défunt ou absent pour longtemps)

**lòò n arbre (m)** (esp.) GT :199 *HRnym* yílí

**lòolò** < cloche-cloche **n cloche (f)** TRA *QSyn* ʒoo ; ?gàngân

**lòòmêe-kèè** GT, KA <amour - personne - affecter :B> **n amour (f)** ; ŋbhà ~ tó' île î gí le GT :224 c'est toi que j'aime

**lòóné** KA <sibling cadet-DIM> **n = l'ô sibling cadet (ethn.)** (à la différence de l'ô 'ô` est employé surtout pour désigner une personne non-circoncise/non-excisée, une personne de l'âge mineur)

**lòòyè** GT :216 <amour-DN> **adj aimé**

**lòtòlò** <Fr. docteur> **n 1 infirmier (m), -ère (f)** GT :249 **2 docteur (m)** GS ; lòtòlò-mûi kpââ TRA médecin (m), docteur (m) ; lòtòlò ké bhâa-mèè-bòò kèe GS i) le docteur soigne les gens ii) le docteur guérit les gens

**lòtòlòné** <Fr. 'docteur' - ABST> **n médecine (f)** (science ; profession) CA :157

**lòtòlòpele** <docteur - chez> **n loc. hôpital (m) ; dispensaire (m) ; à l'hôpital [au dispensaire ; chez le docteur]** CA :157, TRA ; lòtòlòpele-lèè TRA hôpital (m) ; dispensaire (m)

**lú 1 n nr 1 fille (f)** *HRnym* né ; le ŋ ~' yaa î gòn le alors ma fille te sera donnée en mariage GT :156 **2 nièce (f)** (sens large : toutes les femmes dans la concession de la génération de fille, i.e. fille de dóò, l'ô mîon ; la fille du fils de la soeur cadette du père, i.e. fille du báâé de la tête) *HRnym* né **3 nièce ? (f)** (comme le terme d'appellation pour báâé féminin du mari [ ? de l'épouse] (dans ce sens-ci cela peut correspondre non seulement à la nièce, mais aussi à la cross-cousine paternelle du mari [ ? de l'épouse])) *HRnym* né **4 cousine (f)** (cross-cousine paternelle d'une femme)

**lú 2** <Dan> (rare) ? v 1) vi **se rassembler** TRA, (-GS) ; **s'accumuler, se mettre ensemble** (sur un seul objet, dans un seul endroit - bhà ; en parlant des insectes, des oiseaux, etc.) GM 2) vt **assembler ; arranger** *QSyn* baa ; gbá ~ GS, GM :323 aménager/ arranger ses bagages (par ex., les arranger pour le voyage) ; wóó ~ GS entasser du bois {à brûler}, arranger les fagots

**Lùà** GT :134 **n Loua** (prénom masculin)

**lúà** = lúbhà bénédiction

**lùàlèŋ** GM, TRA <de M., cf. en Bamana > **n 1 miroir (m)** GM, TRA **2 vitre (f)** TRA

**lùbhá** <M1 > **n Neophron monacus vautour (m), percnoptère (m) brun**

**lùbhà, lùà** GT :160 <Ar. invocation par M2> **n bénédiction (f)** ; ...ê ~, yèè île î kún za le GT :160 c'est toi qui recevras la bénédiction... (litt. : bénédiction t'attrapera) ; à -- î le î gòn le GT :371 c'est à toi qu'en appartient la bénédiction ; ~ wò CA :158 faire la bénédiction [bénir] ; ~ daa mêe bhà CA :158 bénir qn même s'ils bénissent, bénédiction-là, elle est sans bout CA :158

**lúlú n 1 femme sortie de la concession** (toute femme qui sort de la concession et se marie ailleurs est appelée ainsi par sa famille) **2** (Gw) **femelle** (des oiseaux) BG *QSyn* dà

**lùo** TRA, CA :336, GS, **lùo** GM **n raphia (m)** *HRnym* yílí ? ; ~ kpoo GM feuille de raphia (le palmier-raphia, appelé à tort bambou ou, d'une façon moins abusive, bambou-raphia, n'a que des feuilles composées qui sont improprement appelées branches) / branche {toute entière} de bambou{-raphia} (afr.) (cf. aussi gbanwàà 'pétiole de la feuille du raphia' et sùàpε 'ε' n 'partie dure du pétiole de la feuille du raphia') ; ~ wéé GS grain de raphia

**lùtí** = lùtíí chef de village

**lùtínè** GT :233, CA :340 <chef.de.village-ABST> **n chefferie (f)** (état/fonction du chef (m) de village)

**lùù** <M1 sol, terre ; pays, région ; village> **n 1 pays (m), région (f)** ; wèen~ pays toura ; Máá-lùù GT :372 région de Man ; kò pé [pe] ~ gí notre pays natal (pour un toura : la région, le pays toura) ; kòà ~ gí notre pays (en un sens

plus large, par ex. pour un toura (ou toute autre ivoirien) la Côte d'Ivoire) **2 peuple (m)** (d'un pays) ; ~ zoéé sè peuple au bon coeur

**lúú n arbuste (m)** *Syn* vóó

**lúú n dehors (m)** ; gó ~ bhà GT :317 venir du dehors

**lúú-bhàì** < ?-chemise :B> **n chemise (f) marron** CA :338 *HRnym* bháí ; gbàà

**lùlùê** TRA, GM, GB **n 1 épine (f), piquant (m)** (d'une plante, ne couvrent jamais toute la surface, peuvent être assez grands ; cf. *gian*) TRA ; yoŋ ~ GM épine de citronnier ; ~' à zua CA :341 Il s'est piqué (*litt.* : L'épine l'a piqué) **2 acné (f)** (lésion de la peau au niveau des follicules du poil) ; **bouton (m)** (petite tumeur faisant saillie à la surface de la peau) ; **furoncle (m)** (plus grand et profond ; est causé par un staphylocoque se présente sous la forme d'un bourbillon entouré d'inflammation) ; **abcès (m)** (une accumulation localisée de pus dans un tissu de corps) TRA *HRnym* yúá, káŋwá, bhàýúá ? ; ~' dōyèà à bhà le CA :341 il a un furoncle (*litt.* : c'est un furoncle qui s'est formé sur lui) ; Lùlùê dá' wolo CT La pustule du furoncle est apparue (soulèvement circonscrit de l'épiderme, contenant du pus, qui apparaît à une étape avancé de la développement d'un furoncle) ; e ~ bholò GM :17 il presse sur l'abcès/ sur le bouton (etc.)

**luuluu n fourmi (f)** (esp. : noire) TRA *HRnym* zùlu

**lùtùtí** GM, CA :340, **lùtí** GT :223 <M. > **n chef (m) de village** *Syn* péé-lùtùtí *QSyn* péénè-mèè ; a à bhà daa ~ zué [nè] GM i) il l'a fait être convoqué auprès du chef de village (par ex., pour que le chef résolve le problème qui est entre eux) ii) il s'est plaint auprès du chef de village (de sa situation, de ses problèmes)

**lùwéé** GS, **lùéé** CA :336 < raphia-grain > **n 1 fibre (f) du raphia** ; ~ dolo GS retordre des fibres du raphia (pour en faire une corde) **2 corde (f) de raphia** (fabriquée des fibres du raphia) CA :336 ; **cordon (m) de raphia** (corde fine servant d'attache) ; ~ kpai CA :336 fronde

**lúyáán, lúyán** < de l'Arabe 'monde' par M., cf. Maninka, Julia > **n grande vie (f)** ; sèsèlè' ~ kaan le GT :202 c'est peu à peu qu'on réussit dans la vie (*litt.* : peu à peu la grande vie se fait) ; ~tà-mèèbò CA :339 les gens [habitants] du monde

**lùdíné** = lùdíné lièvre

**lùd** KA, GB, GS **n Ricinus communis (Euphorbiaceae) ricin (m)** (esp. d'arbre : on trouve dans cet arbre des chenilles comestibles appelées zéééé ) GS *HRnym* yíli

**lúú n doucière (f) ; toilette (f)** (place pour se laver) *HRnym* zúlú-lèè *Syn* zùlùf-lùb *QSyn* zùlùf-kwìi

**lùdíné** JF, GS, **lùdíné** GB ; **lùdíné** TA :21 < lièvre-animal :B-DIM > **n Lepus saxatilis lièvre (m)** (esp.)

**lùólùd** TRA **adj étroit** *QSyn* kóbhó, kóbhókòbhò ; sùkùlùyè

**má prn préd. je série IIa** : 1ère pers. sg. du parfait (cf. *l'Intr., tab. 1*) ; ~ à kêe j'ai le fait/ je viens de le faire ; ~ ló kwílè ò GT :266 je m'en vais à la maison (le locuteur annonce son départ imminent) ; ~ bhea GT :267 je viens/ je reviens dans un moment/ je suis tout de suite là ; sánni kwia-kwèè- nù pè é káán, kê ~ kwíí dō GT :314 avant la fin de cette année, j'aurai construit ma maison (*litt.* : avant que l'année de cette année puisse dire qu'elle va se terminer, j'ai construit ma maison)

**mâ 1 prn cité que série VI** : 1ère pers. sg. (cf. *l'Intr., tab. 2*) *QSyn* ye ; án nù', kê án à gélà wò ~ [yé è òjhbà wééé faiboo GT :433 je suis venu lui demander de changer mon argent

**mâ 2 v 1 vt entendre** (percevoir par le sens de l'ouïe) ; à wuv ~ GT :240 obéir à qn **2 vt apprendre qch** (une nouvelle, une histoire, etc. ; de qn - tà ) ; kó à ~' f55-mèè tà TA :19 nous l'avons appris des anciens ; wún láà, e à ~' vùilè GM :853 il a appris la nouvelle brutalement (*litt.* : cette chose, il l'a apprise brusquement/ inopinément) **3.1 vt entendre qch** (percevoir, saisir par l'intelligence) (*littér., vieilli*) ; **comprendre qch (cour.)** ; e à pèà kpákpálé, kê è à ~ GT :332 il le dira clairement de sorte qu'il (l'interlocuteur) le comprenne ; kò à le ~ le ! GT :354 nous avons

compris ! (réponse de la foule à l'allocution d'un chef) ; wúnbò é, à le suu ~ GT :164 avoir de telles connaissances

**3.2 vt** : à gí mà **comprendre qch** (surtout, comprendre l'essence, le sens de qch) GT :168, TRA QSyn dôn

**mâ 3** TRA **v** vi **devenir cuit(-e) ; cuire**

**maa 1 n oiseau (m)** ; ~ kwêe GS nid d'un oiseau ; ~ yee GS creux d'un oiseau (nid d'un oiseau situé dans un tronc d'arbre) ; yí tà-màà BG oiseau aquatique (tous les oiseaux aquatiques, par ex. : canard (m), oie (f), pilet (m), souchet (m), sarcelle (f), etc.) ; sê tà-màà BG **Malimbus scutatus** malimbe (m) à queue rouge, **Malimbus malimbicus** malimbe (m) huppé ; **Malimbus nitens** malimbe (m) à bec bleu (litt. : 'oiseau sur les noix de palmier à huile') HRnym maa 1 ; gbei gí-màà' gún-á le GM :1281 l'hibou est un oiseau nocturne ; ~ kêe {yôwééá} GT :336, GM chasser les oiseaux {en utilisant les flèches} (des champs) ; yaa ~ gèn GT :296 garder les champs contre les oiseaux [c'est la tâche des enfants] ; ~ téén GS tisserin (esp. : corps jaune, tête et ailes noires ; surtout, **Ploceus cucullatus** «tisserin gendarme» et **Ploceus melanocephalus** «tisserin à tête noire») Syn kwéén téén

**maa 2 v 1 1) vi se heurter, se cogner** (contre, à - bhà ; sens réflexif) ; ~ ké bhà TRA, GM :1271 se heurter, se choquer (l'un contre l'autre) ; gôo-màà ké bhà-yè TRA collision de voitures ; pôn ké ~yèà à gwenlé GM :1265 il a reçu un choc sur la tête (litt. : une chose s'est heurté contre sa tête) 2) **vt frapper qn ; battre qn, qch ; frapper sur/ à/ contre qch** ; yíli ~ GT :316 frapper contre le bois ; né ké koo ~i ké géle GM :1352 l'enfant claque des mains (litt. : l'enfant bat les mains l'un dans l'autre) ; pie wô-mèè ké pééé ~i TRA, GM :560 forgeron le forgeron bat le fer sur l'enclume ; ké ~ GT :161 se battre ; là yí ké nûú kô ~à kô wéí váválé GM :1305 la pluie nous cinglait le visage (litt. : l'eau de pluie nous frappait à notre visage par des petits coups vifs et répétitifs) ; e ñ ~' à biin gí GS il a parlé mal de moi/ il m'a insulté (mais pas en face ; litt. : il m'a frappé dans sa bouche) ; gâñgâñ ~ CA :324 sonner (avec une cloche) ; deñ-lòwéé ~ jouer à la toupie ; gí ~ TRA secouer ; geen lé ~ se heurter (se cogner) de la pied ; e dôn ê kôéé lé ~á GM :1355 il sait faire claquer ses doigts ; mêngeá maa yán lé ~á à wéí GM :1302 personne n'ose le regarder en face (litt. : personne n'ose frapper le bout de son oeil sur son visage) **2** : mðñ' ~ GS i) il fait jour (dehors, partout ; litt. : la lumière a frappé) ii) il fait clair (dans un endroit précis, dedans ou bien dehors) ; mðñ ké ~yèà kaéé tà GM :1356 il fait claire dans la brousse (dans une certaine partie de la brousse) ; mðñ ~-pòdñ GS chose qui donne de la lumière (les astres, une torche, une lampe, etc.) **3 vt ajouter qch** (à - lé) GT :153, TRA, RT Syn daa ; wò gòd wéé piilè màà' yàkà lé, ké ya tó sólu RT :27 deux kolas et trois {kolas} font cinq {kolas}

**máá** (N, Li, Gw) <cf. dans le dialecte (Wa) : Isg :VI voici Isg : ?> **prn préd. je série IIb** : 1ère pers. sg. du prospectif (cf. l'Intr., tab. 1) ; à l'inactuel, dans une subordonnée de type déterminatif indique une valeur concessive se rapportant au passé ; ~ à kêe je vais le faire ; ~ ôô lô boí, máá ôô bháálá kêéï GT :310 même si j'étais allé au champ, je n'aurais pas travaillé

**Máá 1 n loc. Man (m)** ; ~-lùú GT :372 région de Man

**máá 2 prn préd. je ne ... pas série IIIa** : 1ère pers. sg. des aspects imperfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**máá 3** TRA, GB, GM **n (Mimosaceae) nèrè (m)** (esp. d'arbre) HPnym weinéà máá HRnym yíli

**maabhà** <...-sur> **pp près de QSyn** pé GS, TRA, GT :130, CT ; bolo ké pàà ~ CA :197 un arbre «bolo» est près de la case de champ ; Bôñlúa-pèè ké Bîa-lèè maabhà CT La ville de Bonoua est située près d'Abidjan (litt. : '...est près de l'endroit d'Abidjan') ; e ñ ~ GS i) il est à côté de moi ii) il me soutient

**maa-bòndò** S GS <oiseau-arbre «bono» : B> **n arbre (m)** (esp.) (on donnait ses feuilles aux jeunes hommes après que leurs dents étaient taillées pour que leur bouche ne gonfle pas) HRnym yíli

**Mááîè** <...-DLOC> **n loc. Man** (ville en Côte d'Ivoire, centre de la région de Dix-huit Montagnes) ; péê kê ké wía, wo a lee ~ o GT :198 une ville est là en bas de l'autre côté, elle s'appelle Man

**maaná** GB, GM <frapper-DV> **v 1 1) vi se donner un coup en tombant** (surtout, en parlant des êtres animés auxquels la chute peut faire mal ou parfois des objets grands et massifs, la vue de la chute desquels peut être



*préposition*) ; **lequel de ? / laquelle de ? / lesquels de ? / lesquelles de ?** ; ~ le [é ; làà] ? GT :377 qu'est-ce que c'est [ici près ; là] ? ; è ~ lô' ? qu'est-ce qu'il a acheté ? ; ~ suo daa kâ gí kwei le ? GT :377 qu'est-ce qui vous inspire tant de crainte ? ; íbhà ~ kwíbò bhà ? GT :376 qu'est-ce que tu as à voir avec les Blancs ? ; Mós í gbâ ~á le ? Sáj tààn diamáá ? CT Qu'est-ce que je ne t'ai pas donné ? De l'or ou du diamant ? **2** : ~ kee, le ... le ? **pourquoi ?** (*litt. : qu'est-ce qui arrive et ...*) (*proposition figée, suivi d'une subordonnée séquentielle*) ; ~ kee, le è gwéé lôà le GT :338 pourquoi achètera-t-il des arachides ?

**-mèè** <quoi :B> **n spécifié quel ?** ; *prend toujours la marque d'identification (enclitique tonal H)* ; -kòò-mèè' comment ? (*de quelle façon ?*) ; zðàn', í pe sápo yaa-kòò-mèè' à leà kwei- ? GT :376 mon ami, comment as-tu mis ton chapeau ? ; Áâ, e kèè- bhâ-mèè' bhà le ? CT Ah ! A quel moment est-ce que c'est arrivé ?

**méé adv où ?** ; *s'il est employé en finale de phrase, la prt phrastique emphatique le1 est éclipsé, elle réapparaît lorsqu'un autre mot intervient entre elle et l'interrogatif, mais non lorsque la prt phrastique za est adjointe à l'interrogatif* ; wò ~ ? où sont-ils ? ; í lò ~ ? tu vas où ? ; à-lèè' ~ le GT :381 comment cela est-il possible ? (*litt. : son occasion est où ?*)

**mêe 1 n 1 homme (m)** *QSyn* mîi ; àbhà ~ GT :417 son homme (*son subordonné, l'homme de son entourage, son disciple, etc.*) ; ~ kpáâ personne âgée ; un vieux ; ~ kpád [kpákpâàbò] GT :162, CT les personnes âgées ; les vieux ; mêe kpáâ yê à gí GT :321 respecter les vieux **2.1 personne (f), être (m) humain ; homme (m) ; on** (*pronom personnel du sujet employé en français pour désigner les gens en général ou une personne ou des personnes qu'on n'identifie pas*) ; fós-mèè(bò) TA :19 les anciens, les ancêtres, les gens d'autrefois/ des temps anciens ; ~ ké nû tòon làà à nààbò yêa kpaŋgaalê GM :1341 on distinguait clairement les contours de la montagne ; ~ ó ~' waaï zé...

GT :138 quiconque arrive ici... ; wúŋgòd- tò', e tò sèà kê mêe- tò mêe tàsánáá GM :1313 il y a des circonstances où il vaut mieux se taire **2.2 employé avec des noms relationnel désignant les parties du corps, a un sens générique et ne se traduit pas, mais le mot désignant la partie du corps est accompagné d'un article défini** ; Yuen ké gie mêe kwîi gí GM :1317 Le sang circule dans le corps ; Bhuv gunnu yí ké mêe yánwéé zulu CT La sève de la liane *bhuv gunnu* nettoie les yeux (*des impuretés qui y ont apparu à cause d'une infection*) **3** *seulement à titre de nom spécifié* **3.1 n**

*spécifiant est nom d'un lieu (ville, village, région) ; en fonction du nom de lieu peut se traduire par : -ais [-aise], -ain [-aine], -an [-ane], -éen [-éenne], -ien [-ienne], -ois [-oise], -ard [-arde] et d'autres suffixe (ou bien parfois sans aucun suffixe)* ; Bîa-mèè un Abidjanais ; Nâò-mèè un Toura-Nao (*originaire de la région Nao du pays toura*) **3.2 n**

*spécifiant est nom d'une ethnie, d'un clan* ; ween-mèè un Toura ; Sâò-mèè un Sao (*un membre de clan Sao*) **3.3** *marque l'agent* *QSyn* pðon ; kuan wò-mèè voleur ; léftu-mèè (*moins péj. => rare*) TRA un vaurien ; à le-mèè GT :409 un tel homme/ un homme de la sorte ; zía-mèèbò WZ :2 la postérité/ des générations futures **3.4 propriétaire (m)**

*de* *Syn* -zààn ; kwí-mèè GS propriétaire de la maison **4.1** (*moi, toi, lui, nous, etc.*) **qui...** (*employé dans une proposition relative ; un pronom personnel correspondant à la personne et au nombre du référé lui est postposé au lieu d'une marque relative*) ; wó koo yaa' ~ kâ bhà làà, kâ bò' waaá zé... GT :321 vous qui avez été élus, quand vous êtes arrivés ici (*litt. : vous, les personnes sur lesquelles on a mis la main, quand vous finissez d'arriver ici*) ; ké ŋ le ~

án wíŋ láà, kò ŋ lee... GT :321 mais moi qui suis en train de parler, je m'appelle... ; lùtí yê' lô' Máálé ya nû, à ~ yê' lô' Bîa wòò nû bhê GT :318 le chef du village qui est allé à Man est revenu, celui qui était allé à Abidjan n'est pas encore revenu **4.2** (*exprime une valeur générique*) **celui qui...** ; **chacun qui...** (*s'emploie dans une proposition relative ; au lieu d'une marque relative, il est suivi d'un prn comp. de la 2e pers. sg. : à l'affirmatif, série Ic, et au négatif, série IIIb ; le verbe garde son ton de base*) ; ~ í mêe kpáâ yê à gí, à tònò ké à gí, ~ wóó mêe kpáâ yê à gí, à tònò àà tó GT :321 (*proverbe*) celui qui respecte les vieux, il y trouve sa récompense, celui qui ne respecte pas les

vieux n'a pas de récompense ; ~ í nuà zîà, wó' í kè' é à GT :159 celui qui viendra trop tard, on le chassera

**mêe 2 n 1 lune (f)** ; ~ zán GS lumière de la lune ; ~ ké bhî pũpũpũlê GM :1337 il y a un beau clair de lune ; ~ déé sàñgbè TRA, GM arc-en-ciel **2 mois (m)** ; ~ tiliyè GT :219 mois prochain ; í zé', à ~ ké pìlè cela fait deux mois que tu es ici ; ~ yàkà' gie'... GT :288 quand trois mois sont passés.../ trois mois passés...

**mée-â** <où-CONTR> **adv ? où là-bas ?** GT :375 ; *s'il est employé en finale de phrase, la prt phrastique emphatique le1 est éclipsé, elle réapparaît lorsqu'un autre mot intervient entre elle et l'interrogatif, mais non lorsque la prt phrastique za est adjointe à l'interrogatif ; î ~ za ?* GT :377 où est-tu là-bas ?

**mêcàn** <\*homme-circoncis> **n 1 jeune homme (m) circoncis** *QSyn* zûàn **2 va-nu-pieds (m)** 147

**mééé** RT :2, GM <lune - pièce> **n étoile (f)** ; ~bò ké bhî lîh̄wéé bhà GM :1295 les étoiles brillent dans le ciel

**mêe-kààgí** GT :224 <personne-percer :B-3sg :V-dans> **n surprise (f)**

**mêèlà** GS <?\*personne-sur> : bhèèàn ~ GS **merci beaucoup (pour la nourriture)**

**mêenè** <homme-ABST> **n règne (m)** ; àâtànnàà mènè GT :363 royaume de Dieu

**mêeñdô** GT :148 <mois - ils - un> **n indéfini un mois (comme laps de temps)** ; wo golo péé ~á GT :156 ils restent au village durant un mois

**mênó** = *mêñló* tout le monde

**mênómênó** = *mêñlómêñló* tout le monde sans exception

**mêñdô** GT :148 <personne - ils - un> **n indéfini une certaine personne, l'un d'eux**

**mêñgê** TRA, GT :148, GS, **môngê** TRA, GT, **mûngê** GS <personne - ils - un certain> **n indéfini (= mêñgòd au pl.) (dans une proposition positive) quelqu'un ; (avec la négation) personne** *QSyn* mêñgêmêñgê

**mêñgêmêñgê** GT :148 <forme redoublée de > **n indéfini (avec la négation) personne**

**mêñgòd** GT :148, **môngòd** GT :248, **mûngòd** TRA <personne - ils - un certain-pl> **n indéfini pl. (= mêñgê au sg.)**

**quelques-uns ; quelques autres** *Syn* kêmò

**mêñló** GT :148, CT, **mâñló** GT :134, GS, CT, **mênó, mônó** <personne - ils - tout> **n indéfini tous, tout le monde** *Syn* bhâa-mèè tó *QSyn* mêñlómêñló ; ~ páípái TRA tout le monde/ tous ; ~ {páípái} kô GT :415 nous tous

**mêñlómêñló** GT :148, **mênómênó** <forme redoublée de > **n indéfini tout le monde (sans exception)** *QSyn* mêñló

**mî** *v* **boire ; sucer** *QSyn* mùnùmúnú ; a kpu wû ~ kpòkíkòkílé GM :177 il s'est enivré à la bière de mil ; sîkèlétí ~ GM, TRA fumer une cigarette

**mia** TRA **n rêve (m)** ; ~ zê TRA rêver

**mía** (Li) GM **prn préd.** = *míán* il ne faut pas que tu

**mîà** <> **n gars (m)** GT :306

**Miàlé** <Mian-DLOC> **n loc. Mianlé (rivière dans l'ouest du pays toura)**

**miamia** TRA **n artère (f)**

**míán** GT :238, GM ; **mía** (Li) GM <personne-NEG :IMPF> **prn préd. il ne faut pas que tu + subjonctif ; prn préd. de l'impératif négatif de la 2ème pers. sg.** *QSyn* bhòo ; ~ sáaân à kê pê à nè GT :238 il ne faut pas que tu leur en dises quelque chose tout à l'heure ; ~ wûv sí GT :284 ne pleure pas !

**mîi n 1 (arch.) homme (m) (être humain, surtout de sexe masculin)** *QSyn* mêe *HPnym* mîon ; mîonné **2 (rare)** (s'emploie comme un nom spécifié dans un syntagme spécificatif en parlant des personnes ; surtout, dans certaines locutions figées ; ne change normalement pas son ton) **mâle** *QSyn* mîon ; mîonné ; nuaóón-mîi TRA esclave (*mâle*) ; bà-mîi EG :29 un Dioula

**mîmíí** GT :167 *v* **secouer**

**míkóló** BA <Fr.> **n microphone (m), micro (m)** ; wí ~ lé BA parler au micro/ dans le micro

**mínélénè** <Fr. militaire-ABST> **n service (m) militaire** ; ~ tó' gíe kô ta GT :192 même le service militaire (français)/ le service militaire aussi est passé pour nous

**mini** *S n Oryza glaberrima, Oryza sativa riz (m)* (plante et le grain de cette plante avec ses enveloppes ou décortiqué et préparer pour la consommation) *HPnym* sààn púú ; ~ wéé {keleyè} GT :425 grain(s) {non-pilé(s)} de riz ; mini sèn GM riz décortiqué ; ~ sèn-dùñj dô GM un panier de riz décortiqué (*ce panier est d'une forme spéciale*) ; ~ zò épi de riz ; ~ zò/ tinj tas de riz ; mini-bhòlò dân CT peser un sac de riz ; e tô ~ tó lílé á ce sont les prémices du riz GT :151 ; péè-mìnì riz cultivé par les villageois ; ~ bô GS, GT :424 semer du riz/ labourer le riz (*le semer et après labourer avec un daba la terre pour que les grains de riz soient couvert de terre*) ; ~ bii tà sí GT :422 nettoyer le riz [*c'est une tâche des femmes*] ; lààné yaa ~ bhà GT :423 couper le riz (*litt. : mettre le couteau sur le riz*) ; ~' sêe [bhâ] GS le riz a donné beaucoup (*la récolte est bonne*) ; má ~ gí sâ GS j'ai éparpillé un taz de riz ; ~ bunu GS miettes de riz (*petites parcelle de riz qui sont tombées pendant qu'on mangeait*) ; ~ silá GS le reste de riz pour le matin ; ~ paán GS le reste de riz (*ce qui est resté après le repas, mais ce n'est pas ce qu'on laisse pour le repas de matin*)

**mínímínyè** GT :221, GM <... - DN>

**1. adj 1 énorme ; innombrable ;** bhòlò' tó' ~â GT :221 quand le nombre des sacs est devenu innombrable **2** très, **énormément** *QSyn* bháálé ; e bháálá kee váánlé ~â GM :913 il travaille à une cadence étonnante (*litt. : il fait le travail énormément vite*)

**2. intensif** très, **énormément** (*en parlant de qch de bon, d'une qualité positive*) ; lòò sè ~' à gá le GM :571 c'est une femme d'une grande beauté

**mínyè** *S* GT :221 <... - DN> **adj énorme ; formidable**

**mìjǎdí** GM <Fr.> **n midi (heure)** ; ~á GM :328 à midi

**míòn** *2S* < homme mâle>

**1. n 1 homme (m)** (*être humain mâle sans différence d'âge*) TRA, GT :146, GM :1332 *HRnym* mête ; mii *HPnym* zùàn ; zùànné ; míònné ; ~bò kpulubò ké téjǎlé GS des groupes d'hommes sont sur la place centrale du village **2 jeune homme (m), homme (m)** (*homme déjà circoncis non-marié*) ; **garçon (m)** (*vieilli/ afr.*) *HRnym* mête ; mii *HPnym* míònné *QSyn* zùàn ; zùànné ; gònò kpó ~ gòn CA :305 être mariée à qn (*se dit de la femme ; litt. : fixer le mariage auprès d'un garçon*) **3 (péj.) garçon (m)** (*homme déjà circoncis et assez âgé, mais pas encore marié ; moins péjoratif que la variante à suffixe diminutif*) *QSyn* míònné ; zùànné

**2. adj (dim. míònné) mâle** (*en parlant des personnes, surtout adultes*) *QSyn* mii ; lòò ~ GT :114 frère cadet ; ê nêà né ~bò GT :131 ses frères cadets paternels

**míònné** <homme-DIM>

**1. n 1 garçon (m)** (*enfant du sexe masculin*) ; **adolescent (m)** (*jeune garçon ; pas encore circoncis*) *HRnym* míòn **2 jeune homme (m)** (*homme déjà circoncis non-marié, pas assez âgé*) ; **garçon (m)** (*vieilli/ afr.*) *HRnym* míòn *QSyn* zùànné ; zùàn **3 (péj.) garçon (m)** (*homme déjà circoncis et assez âgé, mais pas encore marié*) *QSyn* míòn ; zùànné

**2. adj (dim. de míòn) mâle** (*en parlant des personnes, surtout mineures ou déjà circoncises, mais pas encore mariées et pas assez âgées*)

**mípe** <boire-PPS> **participe potable** ; kòlòñ gí-yì ké sêà ~á GT :224 l'eau de puits est potable

**mín adv ?** deux nasales syllabiques **oui** (*j'ai compris, continuez !*) *QSyn* ào ; iin 101

**mó v vi 1** (*en parlant d'un processus, d'un évènement*) **1.1 durer longtemps** ; lòò gí ké mî bháá lé GM :2118 la saison des pluies dure très longtemps **1.2** : X lòó' ~ GT :226 **il y a longtemps, X** (*X est la désignation de l'évènement ; est un nom ou une phrase condensée*) ; ñ nê gwéé ló lòó' ~ GT :226 il y a longtemps, mon père a acheté des arachides ; kâ ñ lee lòó' ~ il y a longtemps, vous m'avez appelé **2** (*en parlant d'une personne*) **2.1 vivre longtemps** ; ...kê î le í ~' wò láà, î dóówéé kpáá' bhele le GT :255 ...car si tu as une longue vie, c'est que tu manges beaucoup de termites ; àbhà ~-wùn sée tà CA :159 sa longue vie (*litt. : son fait de vivre longtemps sur la terre*) **2.2 passer beaucoup de temps** (*à faire qch -à*) ; wa ~ pééé daaà à gee bhà GT :177 on a passé beaucoup de temps à lui mettre des fers aux jambes

**mô n nr 1 les lombes (m pl) (litter.), les reins (m pl) (cour.) (partie inférieure du dos)** CA :99, GM 2  
**bassin (m)** (structure osseuse qui forme la base du tronc et sert de point d'attache aux membres inférieurs) *QSyn*  
 gele ; mô wéé/ mô gí-dò(wéé) CA :128 os iliaque (chacun des deux os qui, avec le sacrum, forment le bassin osseux) 3  
**hanche (f)** TRA

**môa** GT :54 <\*personne. ?> **n personne adulte, homme adulte** ; péé-môa homme adulte du village

**môán** GT :53, GM, GS, **móán** GS <\*homme.gé> **n viellard (m)** *QSyn* mête kpáá ; má à bhà-wùn tó a tó' wò môán-á láà à-wùn gí GM :1085 je lui pardonne à cause de son âge ; gbèèégí-móán GT :54 un vieux qui vit dans la clôture sacrée (il maîtrise la tradition, la connaissance mystique ; de nos jours, des telles personnes deviennent de plus en plus rare)

**móánnè** GT :144, GS, **móánnè** GS <veillard-ABST> **n vieillesse (f)** (pour un homme) *QSyn* kpáánnè ; lóóánnè ; zìnnè ; ~' à tó wòkòólè GS il est totalement affaibli de son vieil âge (la vieillesse l'a totalement affaibli)

**mó-mèè** <durer-homme :B> **n homme qui vit longtemps** ; ~, èn' dóówéé kpáá bhele le GT :389 l'homme qui vit longtemps, c'est celui qui mange beaucoup de termites

**mone** GS, JF **n Genetta tigrina genette (f)** à grandes taches

**mónó** = *mênló tout le monde*

**mòh** 1 <quoi-affaire :B> **n/ prn ? quelle affaire ?, quoi ? ; prend toujours la marque d'identification (enclitique tonal H)** *Syn* mòh-wùn ; Áámî, mòh' kwei le ! CT\_A, alors ! Quelle est cette affaire !

**mòh** 2 GS, GM, TRA **n nr** : à ~ baa **arranger qch, mettre qch en ordre** GS, GM, TRA ; lee ~ baa GS, TRA rendre l'endroit propre (en ramassant toutes les choses qui sont là) ; màhzi' nù sieyèà láà, ya à ~ baa GM :324 il a arrangé la machine qui était en panne ; e ê wùn ~ baai ê gwenlé GM :1400 elle est en train de se coiffer

**mòhgé** = *mêngé*

**mòhgòò** = *mêngòò quelques-uns*

**mòhgòò** = *mêngòò quelques-uns*

**mòhló** = *mênló tout le monde*

**mòh-wùn** CT <quelle affaire-affaire :B> **n/ prn ? quelle affaire ?, quoi ? ; prend toujours la marque d'identification (enclitique tonal H)** *Syn* mòh1 ; Áámî, mòh-wùn' kwei le ! CT\_A, alors ! Quelle est cette affaire !

**mòh** GT :53, GS, GM :255, **mòh** GT :183 **n lumière (f)** ; ~' maa GS i) il fait jour (dehors, partout ; litt. : la lumière a frappé) ii) il fait clair (dans un endroit précis, dedans ou bien dehors) ; ~ ké maayèà kaéé tà GM :1356 il fait claire dans la brousse (dans une certaine partie de la brousse) ; ~ maa-pònn GS chose qui donne de la lumière (les astres, une torche, une lampe, etc.) ; ~ bân GT :183 luire ? ? ; wòò mao waaá péé ~ gí GM :255 ils n'ont pas pu rentrer au village avant la nuit (c.-à-d. pendant qu'il faisait jour) ; à nà-lèè ké ~ lé GM :260 son infirmité est apparente

**moo** 1 GS **n souris (m)** (en général ; ce mot désigne aussi certaines espèces de rat, de muscardin et de quelques autres rongeurs qui ressemblent au souris) *HPnym* dee-mòò ; kpáin-mòò ; sòlò ; vèn-mòò ; zòh ; ~ púú GS souris gris (espèces différentes)

**moo** 2 v (employé avec tous les aspect, y compris le progressif) **1.1 vi avoir le pouvoir, être capable, être à même de maîtriser, de contrôler, d'influencer, d'effectuer (qn, qch - bhà)** ; h̄ koo ké ~ h̄ lej bhà KB :6 je sais me maîtriser (litt. : ma main a pouvoir de me maîtriser) ; àh̄ koo' ~ kaa lé-pàì bhà GM :1311 on a circonscrit le feu de brousse (litt. : leur main a été capable de maîtriser le feu de brousse) ; èé, à mête àh̄ gí a gá láà, wàà ~h̄ pòngè bhà GT :321 tiens, ces gens qui sont fatigués, ils ne peuvent rien faire ! ; é ~' à yé' bhà, é à le kee' léè GT :318 ce qu'elle a pu faire, c'est cela qu'elle a fait ; wàà nù ~à à bhà, kê wò sòn... GT :279 ils ne pouvaient pas s'approcher (malgré leurs efforts ; litt. : ils n'avaient pas le pouvoir sur cela pour qu'ils s'approchent...) ; làkélé é, àà ~ bhí GM :1359 cette clé ne va pas (litt. : il n'y peut pas) **1.2 vi** (en parlant d'une sensation, d'une émotion, etc.) **s'emparer de, se répandre**

sur (*qn - tà*) ; nínl' ~' anj tà le GT :151 le froid s'est répandu sur eux **2.1 vi pouvoir, être à même de, être capable de** (*faire qch → gérondif en -á* ; *faire qn faire qch → gérondif en -à*) TRA, GM ; mônggêá ~îi à piéá GM personne ne peut le trier ; pôn yê' gôîi lúu bhà, kè é daaîi bhâa-mèè gwílé, à le kè yââ ~ à bhà lîi kún-à, pôn yê' gô bhâa-mèè gí à le bhâa-mèè bhà lîi kún le GT :317 ce qui vient du dehors et entre dans le ventre de l'homme ne peut le salir, ce qui vient d'en dedans de l'homme, c'est cela qui le salit (*litt. : la chose qui vient du dehors et qui entre dans le ventre de l'homme, il ne peut pas faire sa (= d'homme) surface attraper la saleté...*) **2.2 vi être à même de, oser** (*faire qch → le gérondif en -á*) ; mônggêá moco yán lé maaá à wéi GM :1302 personne n'ose le regarder en face (*litt. : personne n'ose frapper le bout de son oeil (= regard) sur son visage*) **3.1 (une capacité, une permission en vertu de règles reconnues) pouvoir, avoir le droit de** (*faire qch → le gérondif en -á*) ; kwáá ~îi zí buu le péá GT :186 nous ne pouvons pas non plus demander 50 francs **3.2 vi (une autorisation, une permission) pouvoir** (*faire qch → le gérondif en -á*) ; í ~à lóá ñ lélé zîán, án î tâá zâá GM :375 tu peux partir devant, je t'atteindrai en route **4 vi être égal** (*â - nâ à gá* ; exprime l'égalité entre deux objets en fonction d'une qualité) dans le cas d'une affirmation, ce verbe est employé dans une proposition séquentielle introduite par le ; dans le cas d'une négation, ce verbe est employé dans une proposition complétive introduite par kè si la négation est dans la proposition principale, ou bien dans une proposition négative introduite par la conjonction ké/ ké 'mais' ; ylí ké dón-á le è ~ nâ kwíá le TRA l'arbre est aussi haut que la maison (*litt. : l'arbre est haut et il est égal à la maison*) ; ylí ké dón-á ké yââ ~ nâ kwíá TRA l'arbre n'est pas aussi haut que la maison (*litt. : l'arbre est haut mais il n'est pas égal à la maison*) ; à bílí àà kpááá kè è ~ nâ à gá GM :415 il n'est pas aussi gros que lui (*litt. : son corps, il n'est pas (si) grand pour qu'il soit égale à lui*)

**móó 1 prn préd. je ne ... pas série IIIb** : 1ère pers. sg. des aspects perfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**móó 2** GT :22, GM **n ceinture (f) de grimpage** (*pour grimper au palmier ; fait de raphia*) ; ~ zê GM :1099 fabriquer une ceinture de grimpage

**môo prn préd. que je ne ... pas série IIIc** : 1ère pers. sg. du prohibitif (= optatif négatif) (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**môôbhà adv ? quand ?** ; s'il est employé en finale de phrase, la prt phrastique emphatique le1 est éclipsé, elle réapparaît lorsqu'un autre mot intervient entre elle et l'interrogatif, mais non lorsque la prt phrastique za est adjointe à l'interrogatif ; e giè ~ ? quand est-il parti ? ; e giè ~' wô le ? GT :355 quand exactement est-il parti ?

**moco Mormyrus rume ? poisson** (*esp. : contient trop de graisse*) BG HRnym vé

**môôsí GM n les Mossi (m pl)** (*grande ethnie au Burkina-Faso, appartient au groupe linguistique Gur*) ; ~ dô GM un Mossi

**Môôsí-lúú GM** <les Mossi - pays :B> **n Burkina-Faso (m)** (*pays voisin au nord de la Côte d'Ivoire*)

**móyî** <du Arabe par M marabout, musulmane> **n marabout (m) ?, musulmane (m, f) ?** ; ~-bèèn GS écriture arabe (*litt. : écriture des marabouts ? musulmanes ?*)

**múán** = *móán* vieillard

**múnú GM, TRA adj cru** (*non préparé, non cuit : la viandes, les bananes, etc.*) ; à bhele ~á GM :528, TRA manger qch de cru ; bhèlè ~á-gèè lòò ké ñ kee, e gie kpò paá-gèè tà GM :528 j'aime mieux les bananes douces que les bananes à cuire (*litt. : '... les bananes à manger crues...*)

**mùnùmúnú S v vt sucer** GT :167 QSyn mî

**mônggê** = *méngê*

**múú n frayeur (f)** ; à gwílé' múú wô GT :303 il s'est effrayé (*litt. : son ventre a fait la frayeur*)

**na íj alors, bien** (*préposée à la proposition, lui donne le caractère d'une question oratoire, impliquant une réponse affirmative*) ; ~ íle í ló' boi kè GT :241 c'est bien toi qui étais allé au champ, non ? ; ~ íbhà kwíbò, ôò nû a GT :241 alors, tes Européens ne sont pas venus, hein ?

**nà ; nâ, nâà**

**1. cnj 1 et, avec** *n'adjoit pas des propositions, à l'exception (rarement) des subordonnées de type déterminatif à valeurs non-temporelles et non-conditionnelles (c.-à-d., par ex., à valeur causale), cf. leni Syn lenà(â) ; (le)ni nâ(â) QSyn ni, leni ; kâ ~ mêe é, kâ ló kéá ! GT :130 toi et cet homme-ci, partez ensemble ! ; à le ni {nâ} àbhà nâò, wo lô' Kpáálee GT :418 lui et ses enfants, ils sont allés à Kpata **2 (rare)** : Y nâ X {gá} Z **X et moi/nous [toi/vous]** ; le terme Y est un prn comp. mis au pl. (kô, kâ), même lorsque le référé est au sg., sauf dans le cas où le prn comporte une épithète ; si le terme X est un prn, il est obligatoirement doté d'une pp gá, sinon, la pp est facultative ; le terme Z est un prn récapitulatif qui correspond au terme Y, le terme Z est omis si la construction assume la fonction de circonstant Syn ni ; ...kê kô ~ ñ bhámò{-â} kó kô líá gó kéá GT :419 ...pour que mes amis et moi, nous nous réjouissions ensemble **3** : ..., ni [leni] {~} X gá **avec X** (où X est un terme disloqué apposé qui se rapporte au sujet (ou parfois à l'objet direct) ; ce terme tend à être séparé du corps de la phrase par une pause) Syn leni QSyn ô ; e lô' Kpáálee ni {nâ} àbhà nâò~ GT :417 il est allé à Kpata avec ses enfants*

**2. pp 1.1** : ~ X |gá| ; si X= à souvent → **nâà, nâââ avec** ; e nûî ~ bôoá ñ nè il m'apporte un médicament **1.2 (cour.)** : le verbe principal + : nâ + le verbe dépendant marqué du suffixe -á qui désigne un procès concomitant (faire qch) **en faisant qch d'autre** (le verbe dépendant marqué de ce suffixe n'admet pas la transposition verbale, mais s'accommode de la transposition circonstancielle) Syn-á 2 ; kôo à kèè ~ gbáán dâá GT :180 ne le faisons pas avec du bruit ; è à kèè ~ gbáán dâá' wô le GT :180 c'est avec du bruit qu'il le fait ; le è lô yaláá ~ zuv kèéá GT :180 et il reste assis en réfléchissant **3 jusqu'à** (sens locatif ou temporel) ; ke è lô nâà Bòakêe GT :118 et qui va jusqu'à Bouaké ; wo lô' nâà Falansi GT :200 on l'a emmené en France ; séé' daa' líi nâà tenlé bhà GT :118 depuis que la terre a été créée jusqu'à aujourd'hui

**-ná** = -lá dérivatif verbal

**naa v 1 1) vt fixer ; coller** (sur, à, contre - bhà, lé) GT :170, TRA QSyn gbîe ; Wo gèè bèlé naa bhê lé CT On recouvre les plaies avec la partie pourrie du bananier ; lékwé ~ mêe bhà CA :93 calomnier qn 2) **vi se fixer ; se coller** (sur, à, contre - bhà, lé) ; wéén' ~ dáín dún bhà GM :299 la mouche est prise dans la toile d'araignée **2 vi rester (bloqué/coincé), se trouver coincé/ bloqué** (qpart - bhà, lé) TRA ; ...le é ê wûnbílí sô' zóó-kòlò gí, le à wûnbílí' ~ bhí le TA :21 ...et il a mit sa tête dans le nid d'abeilles, et sa tête y resta collée/bloquée ; vé kíán ké ~' à kpéé lé GM :310 l'arête du poisson s'est coincée dans sa gorge **3 vi** : ~ à gí **persévérer dans qch [à faire qch] ; persister dans qch [à faire qch]** ; é nûî ~à liè-dò àñ tà-yè gí, kè wò à pè lesúsú' wôîf dó le GT :340 comme il leur enjoignait instamment (de ne rien dire), ils le disaient d'autant plus (*litt. : comme il persévérerait à leur donner le conseil...*)

**nâà 1 n 1 limite (f) {de qch} ; frontière (f) {de qch}** ; bhô ~ tà GT :298 atteindre la limite/ être complet (le nombre de) ; e lô' péè ~ lé GM :707 il alla jusqu'aux bornes du village **2 nr contour (m) de** ; mêe ké nûî tóon láà à nâàbò yèà kpangaalé GM :1341 on distinguait clairement les contours de la montagne **3 nr le tout de qch, l'entier de qch** ; ñ pe pôn', án à ~ pé', bhè à pè tò GT :411 mes possessions que j'avais indiquées, réclame-les maintenant (*litt. : mes choses, j'en avais dit toutes...*) ; máá à ~ dôn GT :280 je ne le sais pas {du tout} ; fón kè è nûà, kè yâà nûî, máá à ~ dôn GT :280 s'il vient, ou s'il ne vient pas, je ne le sais pas ; ...à ~ ké tô' à yààân ye ya pôn bhéi kèe GT :368 (*or bien qu'il ne soit qu'un animal*) il savait qu'il avait fait qch de mal

**nâà 2** GT :156 ; **nâââ (rare)** GT :156 = nâ à |gá| avec lui/ elle ; jusqu'à (cf. nâ)

**-nâà** < ? limite : B> **mrph -ième** suffixe qui sert à former des ordinaux (sauf «premier») ; kwee buu ni wéé-yàkâ~ la treizième année ; en indiquant la date le numéral ordinal de toura se traduit en français par un numéral cardinal ; Kotivoa ké daa' é lekini-kòò bhà wùkò yáángen sáàpîlê~ kwèi GT :199 La Côte d'Ivoire a accédé à l'indépendance le sept août (1960)

**nââ** = nâ avec

**náá n nr 1 grand-mère (f)** (*sens large : grand-mère paternelle ou maternelle, ainsi que tous les parents paternelles ou maternelles féminins à partir de la génération de la grand-mère : soeur de la grand-mère, arrière-grand-mère (bisaïeule), aïeule, etc.*) **2 tante (f)** (*s?ur (ou ortho-cousine paternelle/maternelle ?) aînée du père ; épouse du frère (ou ortho-cousin paternel/maternel ?) aîné de la mère*) **3 belle-soeur (f)** (*(s?ur (ou ortho-cousine paternel/maternel ?) aînée du mari ? ; soeur (ou ortho-cousine paternelle/maternelle ?) aînée de l'épouse du frère (ou ortho-cousin paternel/maternel ?) aîné du mari ; soeur (ou ortho-cousine paternelle/maternelle ?) aînée de la co-épouse*) **4 belle-mère (f) ; belle-grand-mère (f)** (*sens large : mère ou grand-mère de l'épouse ou du mari et tous leurs parents féminins des mêmes générations, sauf la soeur (et ortho-cousine paternelle/maternelle ?) cadette de la belle-mère et l'épouse du frère (ou ortho-cousin paternelle/maternelle ?) cadet de la belle-mère ; mère de la co-épouse et tous les parents féminins de la génération de celle-ci et des générations ascendantes par rapport à celle-ci*)

**nâa n message (m)** GT :210, TRA ; ~ wuv laà e ñ kpala' GM :1653 La nouvelle m'a contrarié

**nâââ** = *nââ2 avec lui/ elle ; jusqu'à*

**naanâ** <fixer-DV> **v v transposable 1) vi se courber (vers l'avant) ; se baisser** GT :170, TRA ; ~ ! GM :506 baisse-toi ! ; làñ- tò' mête mô gí, mête ké naanâ {mête} lélé... CA :99, GM si la maladie de la colonne vertébrale affecte les reins, l'homme se courbe vers l'avant (*c.-à-d. son dos devient voûté*) 2) **vt courber (vers l'avant)** GT :170, TRA

**nàânâa 1** TRA, GB, GM <Fr.> **n (cour.) Ananassa sativa (Liliaceae) ananas (m)** *Syn* yàábíbí

**nàânâa 2, nàânâa-yíli** GM **n Terminalia glaucescens (Piniaceae) arbre (m)** (*esp.*) *HRnym* yíli

**Nâawuv** <message-parole> **n (chrét.) Evangile (m)** GT :210

**nááyaa** <grand-mère. ?> **n nr soeur (f) cadette de la grand-mère (paternelle ou maternelle)** GT, GS

**nai 1** TRA, GS **n chauve-souris (m)** ; ~' dèñdò dùn {yíli bhà} GM la chauve-souris pend à l'arbre (*par ses pattes*)

**nai 2** TRA, GM **n image (m)** ; pòon ~ kêe GM :1244, TRA dessiner qch, faire des dessins

**nàní** TRA <probablement d'origine M., cf. en Bamana 'malchance'> **n malheur (m)** *Syn* yànmá *QSyn* wèi ; ~-mèè TRA un malheureux

**nàníyè** TRA <malheur-DN> **adj malheureux, -euse** *Syn* yànmáyè

**náo ; náòbò (rare)** <enfant-pl> **n pl. de né enfant nr les enfants (m pl)** ; náo piilè kêmò (certains) deux enfants GT :163 ; ...le àbhà náo' nù tinjá GT :430 ...et il avait beaucoup d'enfants

**Nâò** <étymologie populaire : enfants> **n toura-nao (adj) ; (rare) les Toura-Nao (m pl)** (*groupe toura qui habite les versants nord-ouest des Monts du Toura, le centre principal est le village de Kpata ; leur dialecte fait part des dialectes septentrionaux du toura ; cf. l'Introduction*) *HRnym* ween ; Nâò-mèè un Toura-Nao ; Nâò-mèèbò les Toura-Nao ; Nâò-wòò le toura-nao

**Nâòsée** <toura-nao - région> **n région (f) de Toura-Nao** (*subdivision du pays toura portant le même nom ; son dialecte fait part des dialectes septentrionaux du toura, cf. l'Introduction et Nâò*) *HRnym* sée

**nè pp 1 à ; pour** (*valeur adressative ou de l'agent de l'émotion, de perception*) *QSyn* gòn ; à pè à ~ dis-le-lui ; e nù à ~ il vient à lui ; e pòon nù à ~ il lui donne quelque chose ; à pe pòon páipá' see' à ~ GT :155 toutes ses possessions qui lui ont plu... ; wo sêâ ké ~ GT :337 ils sont bon l'un avec l'autre ; wo à daa' Géli ~ CA :161, GS on lui a donné le nom de Guéli/ on lui a nommé en l'honneur de Guéli [*d'habitude on donne à l'enfant le nom d'une personne avec laquelle les parents sont en bonnes relations ou qui est considérée, cette personne devient l'homonyme de l'enfant et doit aider à cet enfant dans la vie*] ; à sè kèe-lòò ké tô zoéé le bhà, ké à sé-á tó mête lekini' ~ le GT :356 l'homme voudrait faire du bien, mais il n'en a pas la force **2 à** (*valeur de manière, de comparaison*) *le nom suivi par ce pp peut souvent être précédé par la pp yê ; comme ; í wu {yê} bháá ~ tu parles comme le mouton/ tu bêle {comme un mouton} ; gígâ ~ CA :34 comme fatigué ; yê gègèni ~ jaune CA :162 (litt. : comme (la racine de) «gègèni»*) on lui a nommé [lui a donné le nom de] Guéli **3 de, à cause de** ; ñ síánwéé' daa ké zele sóósíyè ~ CA :48 je me tiens les côtes de rire (*litt. : mes côtes se sont trouvées les unes au-delà des autres à cause de rire*)

**-nè** <pour> **mrph -age (m), -esse (f), -ation (f), -tion (f), -ance (f), -ence (f), -isme (m), -ée (f), -té (f), -ité (f), -itude (f), -ude (f)** suffixe des noms abstraits ; s'adjoit aux noms, parfois aux adjectifs, idéophones et syntagmes circonstanciel ; né~ GT :222 enfance ; sóyá~ GT :222 armée ; wéi-mèè~ GT :222 richesse ; kélékèlè~ GT :223 santé ; búlúbùlù~ GT :223 désordre ; dóá~ GT :223 solitude

**né n** (= náò, náòbò au pl.) **1 enfant (m)** (par rapport à son parent) *HPnym* gbè, lú ; báaè ; gíné ; nè kpó-nè enfant légitime (dont on connaît le père) ; gbèà [lúa] ~ enfant du fils [de la fille] TRA ; ñ nêà [laà] ~ enfant de mon [ma] père [mère] (un désignatif : en parlant de dóò, déí, lóò qui sont des frères ou des soeurs d'égo, mais ne sont pas des ortho-cousin(e)s paternel(le)s ou maternel(le)s ; pour l'emploi appellatif de cette tournure cf. les articles sur laa, nê) ; àbhà ~ sí GT :340 épouser sa fille (litt. : prendre son enfant) **2 nr petit (m)** (d'un animal) RT :8 **3 nr tubercule (m) de (une plante)** ; gu ~ GS {tubercule de} manioc ; kôókò ~ dô GM :174 un {tubercule de} taro

**-né ; -én, -án** (variantes facultatives avec quelques bases nominales) <enfant> **mrph 1 petit ; jeune ; -nette (f)** suffixe diminutif ; s'adjoit aux noms (dans les limites de la compatibilité sémantique), aux verbes (seulement transposés), aux adjectifs et intensifs ; né~ GT :222 jeune enfant ; svufâi~ GT :222 non ; ...~ kê GT :222 une petite quantité de... / un peu de... ; e mini~ kê ló' GT :222 il a acheté un peu de riz ; e tónj~ kê wó' GT :222 il est monté un peu **2 rare ? s'adjoit aux noms ; exprime le sens de «produit» ou marque le dérivé comme se référant à une personne** ; bhàjálá~ GS {morceau de} pâte pour fabriqué une boule de savon (traditionnel) (c.-à-d. le savon traditionnel non pas encore formé en boules) ; wóó~ GT :222 homme de bien

**nê n nr père (m)** (sens large : père, oncle (frère du père/(?)ortho-cousin paternel du père), oncle (mari de la soeur de la mère) ; comme appellation au mari de l'homonyme de la mère) *HPnym* nêbháèn ; nêkpáè ; báa ; né ~ père {de l'enfant} ; né kpó-nè homme devenu nouvellement père/ jeune père ; ñ ~à né mes frères et soeurs ! (un appellatif implique une relation de parenté dans un sens large : même clan, même tribu, même peuple, même unité politico-social ; cf. aussi laa : ñ laà né !) enfant de mon père (un désignatif : en parlant de dóò, déí, lóò qui sont des frères ou des soeurs d'égo, mais ne sont pas ortho-cousin(e)s paternel(le)s ou maternel(le)s ; dans cet emploi ~à peut être remplacé sans changement du sens par laà «... de père») ; le ~ láà é gá' le GT :423 et ce père-là, il mourut ; buu ~ TRA propriétaire du champ ; ñ ~-nù i) mes ancêtres masculins paternels (soit seulement mon père et ses frères, soit tous mes ancêtres masculins paternels) ii) (rare) mon père avec certaines autres personnes ; ñ ~-nùà go ɔ ` TA :21 masque de notre clan ; ñ ~-bò (rare) GT :163, KA, GS mes ancêtres masculins paternels (soit seulement mon père et ses frères, soit tous mes ancêtres masculins paternels) ; kô ~-nù ké á geín góèá kô nè GT :263 nous le savons de nos parents [ancêtres] ; kô ~-nù kêe-wùn WZ :2 nos traditions (litt. : la chose que nos pères faisaient) ; ñ ~-nù, kâá góò' é KA mes ancêtres {paternels}, voici votre kola (formule pour sacrifier des noix de kola aux ancêtres)

**nêa** GT :147 <père-à.côté.de(CONTR ?)> **n nr homonyme du père** (individu mâle qui a été appelé d'après le père d'égo, d'habitude patronisée par celui-ci) [on peut nommer son fils d'après son père, en ce cas on s'adresse à celui-là ; ñ nêa GT :147 homonyme de mon père (cf. zia)

**nêbháàèn** = nêbháèn oncle

**nêbháèn, nêbháàèn** <père-plus.jeune> **n nr oncle (m) cadet** (cadet du père ; mari de la cadette de la mère) (employé, surtout, comme désignatif, à titre d'appellatif on recourt plutôt à nê) *QSyn* nê *HRnym* nê

**nêe n nr langue (organe)** TRA ; pai ~ flamme TRA *QSyn* nêéé

**nêéé** <langue-grain> **n nr langue (organe)** 185

**nêènéé** GM *v vt* chatouiller **qn** ; e ñ ~i GM :1185 ça me chatouille

**nêénéé** GT :125, TRA ; **nêénèè** TRA **adj 1 doux, agréable** ; wuu ~ kini to páipái GT :125 uniquement des paroles réelement agréables ; wu ké ~á GM le sel est agréable au goût **2 sucré** TRA, GM, GS ; kaa {~} GM :1005, TRA *Saccharum officinarum* canne à sucre

**nêkpâè, nêkpâi** GT, GS < père-grand-DN> **n nr oncle (m) aîné** (*aîné du père ; mari de la soeur (ortho-cousine paternelle/maternelle) aînée de la mère*) (*employé, surtout, comme désignatif, à titre d'appellatif on recourt plutôt à nê*) GS QSyn nê ; baa HRnym nê

**nêkpâi** = *nêkpâè oncle aîné*

**nénè** GT :222 <enfant-ABST> **n enfance (f)** ; ~ **gí** GS en enfance

**néné** <enfant-DIM> **n jeune enfant (m)** 222

**ni cnj 1 et adjoind deux termes** Syn leni QSyn nà(â), lenà(â) ; (le)ni nà(â) ; kwî ké gwée ~ yílíá GT :130 la maison est en pierre et en bois ; è wòà yáángéen' gá ~ bhâbò' bhâ... GT :130 les jours et les moments quand cela arrivera... (*...personne ne les sait*) ; àbhà nój ~ nàà àbhà nè wo nù' bhí GT :130 sa femme et son enfant sont venus là-bas ; wo nùu lee zèyèà ~ mini bôyèà GT :263 ils avaient eu défriché et semé du riz ; à le ~ {nà} àbhà nàò, wo lô' Kpáálee GT :418 lui et ses enfants, ils sont allés à Kpata **2 sert à ajouter des nombres additionnés (son emploi n'est pas obligatoire)** ; buu ~ wéé-pìllé *ou plus rarement* ; buu wéé ~ pìllé douze ; wáá-kàin-dìni ~ wáá-dò tà-yàkà koo-sáàdò wéé-sólú cent un mille trois cent soixante-cinq **3** : Y ni X {gá} Z **X et moi/nous [toi/vous]** ; *le terme Y est un prn comp. mis au pl. (kò, kâ), même lorsque le référé est au sg., sauf dans le cas où le prn comporte une épithète ; si le terme X est un prn, il est obligatoirement doté d'une pp gá, sinon, la pp est facultative ; le terme Z est un prn récapitulatif qui correspond au terme Y, le terme Z est omis si la construction assume la fonction de circonstant* Syn nà ; e kò ~ káá kò maaà GT :419 il nous frapperà vous et moi (vous et nous) ; mee kò ~ î gá kò finibhà le ? GT :420 qu'y a-t-il entre toi et moi ? ; ñ lekini ~ ñbhà nàò kó lô' Kpáálee GT :420 moi et mes enfants, nous sommes allés à Kpata **4** : ..., ~ {nà} X gá **avec X** *marque un terme disloqué apposé qui se rapporte au sujet (ou parfois à l'objet direct)* ; *ce terme tend à être séparé du corps de la phrase par une pause* Syn leni QSyn ô ; e lô' Kpáálee ni {nà} àbhà nàò~ GT :417 il est allé à Kpata avec ses enfants ; é wún' kee'... kê vón ké à gòî, à le ni à wêi mēebò~, káo à-wùò pé sèikwé gí dô bhè ? GT :416 ce qu'il a fait... quand il avait faim, lui avec ses compagnons, ne l'avez-vous pas lu dans le livre ? **5 et joint deux subordonnées de type déterminatif à valeurs non-temporelles et non-conditionnelles (c.-à-d., par ex., à valeur causale), cf. leni Syn leni QSyn nà, lenà **6** : ...{ô}, {~} ...{ô},... **ou** ; *d'une façon facultative (peut être omis, aussi bien que les deux ô ensemble), joint deux subordonnées de type déterminatif (l'une à l'affirmatif, l'autre au négatif) en une construction à valeur disjonctive* Syn kún2 QSyn ô ; ñ nê' nùîî {ô}, {~} yàà nùîî {ô}, maaà à gàn dôn GT :327 si mon père vient ou s'il ne vient pas, je ne le sais pas**

**nî v 1.1 vt envahir 1.2 vt** : X-màì ...Y nî TRA, TB **X étonne Y 2 vi** (*en parlant d'un homme du point de vue de l'homme même*) **s'égarer, se perdre ; se fourvoyer (littér.)** QSyn lèè nî ; ya wòò ~, le ya nù le GT :287 il s'était égarer (*auparavant*) et (*maintenant*) il est revenu **3 vi** (*en parlant d'une chose du point de vue d'un observateur*) **être perdu (par qn - gòn )** GM ; zâa' ~ à gòn GM :1209 il a perdu son chemin (*litt : le chemin a été perdu par lui*) **4** : lèè ~ <endroit :B - se perdre> 1) *vi (en parlant d'une chose ou d'un homme du point de vue d'un observateur)* **disparaître ; être perdu, se perdre** GM QSyn nî ; lìlâ sí ; ñbhà gbólú làkélé' lèè ~ GM :912 j'ai perdu la clé du cadenas (*litt. : la clé de mon cadenas est perdue/ a disparu*) 2) *vt faire disparaître* GM

**nà n infirmité (f)** Syn nà-lèè QSyn niànè TRA ; ...kê kê bhè làà e bhààen nà wò zìà f55... GT :162 ...alors que ces plaies causaient autrefois des infirmités...

**nà-lèè** <infirmité-endroit> **n (une) infirmité (f)** (*défaut physique qu'on ne peut plus réparer*) TRA QSyn nà ; à ~ ké mòj lé GM :260 son infirmité est apparente

**niànè** TRA, **nianè** KA <infirmité-ABST> **n infirmité (f)** (*état d'une personne atteint d'une infirmité, défaut physique qu'on ne peut plus réparer*) TRA QSyn nà

**nii** GT :23 **n joie (f)** QSyn niidaa

**níí** GT :16 **n esprit (m) ; me (f)**

**niidaa** <joie-entrer>



Añdelee~ pé kwílê GT :163 ils sont allés à la maison de Simon et d'André ; *se rattache devant une épithète éventuelle ; il est compatible avec -bò qui dans ce cas indique qu'on envisage les membres du groupe marqué par -nù dans leur individualité* ; kè án wú ñ nê~bò bhà GT :164 pour que je salue mes parents (individuellement) ; ká tô kò laa~ sèsèbòà GT :163 vous qui êtes nos bonnes mères

**nù v 1** 1) *vi venir (à qn - nê) ; apporter (qch - /nà/.../gá/), amener (qn - /nà/.../gá/)* *QSyn* sôn2 ; bhô ; waa ; e ~ à nè il vient à lui ; lâ ké ~ñ sèsèlê GT :517 la pluie tombe doucement ; ...kê gbei yâ ~ ñ bhà GT :333 avant la nuit (*litt. : tant que la nuit ne vient pas sur moi*) ; ~ zín-í X bhà/ là **venir voir X 2**) *vt donner (à - nê)* *QSyn* gbâ ; lénú ; e pôn ~ à nè il lui donne quelque chose ; líú-ké-sèâ ~ bhâa-mèè nè GM **demande pardon à qn** ; à gàn ~ [dôn] TRA savoir qch **2** (*au progressif ou au passé imparfaitif, a souvent le sens de*) **s'approcher de** ; ...le wó nù ~à péé le, le é wu'... GT :336 ...ils s'approchaient du village, alors il dit...

**nua n esclave (m, f)** (*mâle ou féminin en tant qu'un(e) captif(-ve) ou un objet d'échange ; l'esclave féminine devenait d'habitude une femme de son maître et ses enfants étaient, par conséquent, considérés libres ; l'esclave mâle pouvait plus tard devenir un esclave à moitié libre, appelé daan qui pouvait avoir ses propres choses, une famille, un champ, mais il était toujours redevable à son patron, par ex. les prémices de son récolte était pour son patron*) GS, CT *HPhym* nuaón-mii, nua-nòj ; kánâ ~bò CT (*hist.*) les esclaves d'un riche/d'un puissant ; les esclaves du roi (*af.*)

**nûà** (Wa) = *tûân encore, toujours*

**nuanè** GT :223 <esclave-ABST> **n esclavage (m)** (*état d'un esclave/ une esclave en tant qu'un(e) captif(-ve) ou un objet d'échange*)

**nua-nòj** <esclave-femme :B> **n esclave (f)** (*femme ; en tant qu'une captive ou un objet d'échange*) *HRnym* nua ; kà à yê láà à nù kâ ~ nè donnez cela à votre esclave (*cette phrase est dite par une báâé, en impliquant elle-même, à son yô pour solliciter un objet de celui-ci sans qu'il puisse s'opposer à cela ; cf. aussi báâé*)

**nuaón-mii** <esclave-mâle-homme> **n esclave (m)** (*mâle ; en tant qu'un captif ou un objet d'échange*) *HRnym* nua ; kà à yê láà à nù kâ ~ nè donnez cela à votre esclave (*cette phrase est dite par un báâé, en impliquant lui-même, à son yô pour solliciter un objet de celui-ci sans qu'il puisse s'opposer à cela ; cf. aussi báâé*)

**nue, nuwéé** GS **n 1 lame (f)** GT :354, TRA **2 couteau à tatouer** (*petit couteau, à peu près de 10 cm long, très bien aiguisé, utilisé à la veille de l'excision pour tatouer de couleur noire les jeunes filles aux bras, aux mollets, sur la poitrine ou sur le dos ; cette pratique est très peu pratiquée de nos jours*) GS

**nùè** TRA **n nr 1 partie (f) charnue de** (*du corps de qqn*) *QSyn* wii ; -bhùlù **2 muscle (m) de qqn**

**nùèyè** GM :1171 <partie charnue - DN> **adj** (*un fruit*) **charnu**

**núnú** S GT :23, GM **v vt compter** ; dô-á nù gó pôn núnú-lèè le bhà GT :283 le chiffre 1 ne peut être omis en comptant

**nù-pòñ** <venir-chose> **n importation (f)** (*ce qui est importé*) *HRnym* pôn

**nùú** GT, GS, BA ; **nùù** (*forme facultative en cas d'une emphase postverbale : l'abaissement ou le non-abaissement du ton rendent possible une gradation de l'emphase ; forme obligatoire à l'inactuel (accompagné de (w)ôô) dans la subordonné de type déterminatif*) **opérateur 1** *ajoute à l'énoncé une valeur de passé ; est employé après ké ; son emploi dans un énoncé présentatif (en position après le sujet) est absolument facultatif ; le verbe principal est marqué du suffixe -à marque le passé imparfaitif (habituel, progressif), cf. aussi 2 ci-dessous ; peut être transposé (cf. l'Intr. 5.6.1.1.4.1.) dans une proposition relative ; seul, il ne se combine pas avec l'opérateur tûân, ce n'est possible que dans la subordonné de type déterminatif dans les combinaisons wôô ~ tûân (traduite par «s'il avait encore été en train de») ou ~ wô' tûân (traduite par «comme il était encore en train de») ; la dernière combinaison est celle à l'opérateur transposé, où nùú est employé au lieu de l'opérateur wôô qui n'est pas transposable lui-même* *QSyn* wôô3 ; né ké ~ boí l'enfant était au champ ; ká ~ Bía GT :257 nous étions à Abidjan ; ñ bhà yô' ~ é voici (ce qui) était (autrefois) mon palmier (qui est maintenant desséché) ; bhâaèn yâkâ kè' ~ bhí le Gt :185 il y avait une fois trois hommes ; nue' nùù

wáá tà le GT :354 qui avait une lame ? ; yáánpá' bh5', wo ~ nùà nàà yúálíbbà à nè Gt :252 à la tombée de la nuit, on lui amenait des malades ; kó ~ àj le pe galá kèèà GT :252 nous devons travailler pour eux (*pour les colonisateurs*) ; wo ~ lòà bànkèlà bhà le ye... GT :252 ils allaient à une réunion, alors il dit :... ; wééé' ôô nùù tòà ñ tà, án ôô pôn é à lòà GT :309 si j'avais eu de l'argent sur moi, j'aurais acheté cette chose-ci ; é wôô ~ tùàn pôn bheleà, kè án wôô à leeà GT :310 s'il avait encore été en train de manger, je l'aurais appelé ; kó ~ wô' zé [kó ~ zé' wô] láà, e ~ sèà GT :323 que nous étions ici, c'était bon ; é ~ wô' tùàn pôn bheleà láà, án à lee' GT :323 comme il était encore en train de manger, je l'ai appelé **2** :..., kè ... ~ + *gérondif en -à* ; *dans une proposition de type complétif, représente la séquence des faits comme aboutissant à un procès d'une certaine durée ou à un développement* ; e à pé, kè à nè- ~ súj waaà tili GT :333 il veut que son père passe la journée de demain à jeûner ; ân à pèà î nè lóó' bhà, kè í ~ à kèèà GT :333 le jour où je te le dirai, tu te mettras à l'oeuvre **3** : ..., le ... ~ + *gérondif en -à et le sujet est à la série Id* ; *présente un procès qui se réalise progressivement à la suite d'un autre* ; *si le sujet est à la série Ia, c'est la valeur du passé qui est exprimé (cf. I ci-dessus)* ; zóó le- kwèe' kaan yílí gí le, le è ~ yóón le góà le, le yóón- ~ tòà bòò kpááà le GT :337 quant à l'abeille, elle passe des années dans l'arbre et {puis} elle produit du miel et le miel augmente d'année en année ; bhà ké bhà, le lèà gôn- gô àj pé, le wò ~ súj waa bhà láà à bhà le GT :337 le moment arrivera et le mari de la jeune femme les quittera, et alors ils vont jeûner

**ñbheéèñgbheéèlè** BA <bèèè-bèèè-DADV> **adv** **bèèè** (*cri du mouton - bêlement ; cri de la chèvre - bêlement ou béguètement*) *Syn* bheéè, bheéèbheéè ; bháá ké wu ~ BA le mouton bêle/ fait bêèè ; bhuv ké wu ~ BA la chèvre buéguète/ bêle/ fait bêèè

**ñbhúúñgbhúúùlè** BA <meuh-meuh-DADV> **adv** **meuh** (*cri de la vache - meuglement, beuglement, mugissement*) ; dílí ké wu ~ BA la vache fait meuh/ la vache meugle/ beugle/ mugit

**ñjñ itj non** (*refus ou désaveu*) GT :101 *QSyn* áá 1 ; ~, kó nùù Kpáálee zé GT :257 (*A : Etiez-vous à Abidjan ? ; B :*) non, nous étions ici à Kpata

**ñj prn comp. me, moi ; mon ; ma ; mes** *série V : 1ère pers. sg. (cf. l'Intr., tab. 4)*

**ò, oò** (*est souvent assez prolongé*) **prt 1** *ajoute une nuance de politesse ; peut être accompagné de l'intonation tombante à valeur exclamatif* ; kò bhèèàn ~ GT :239 merci pour la nourriture (*enfant s'adressant à son père ; sans cette prt, cela pourrait être par exemple un père s'adressant à sa fille qui lui sert un repas*) ; áá ~ GT :101 non (*réponse ou désaveu*) ; kó tùàn pôn bheleà ~ ! nous somme encore en train de manger (*veuillez donc nous excuser*) GT :239 ; yáán ké lóù ~ ! GT :254 le soleil se couche ! (*je dois rentrer*) **2** à *valeur vocative ; employée surtout lorsqu'on appelle qn à distance ; peut être prolongée jusqu'au bout de souffle* ; ñ nê ~ ! GT :103 mon père ! papa !

**ó mrph ?** *conjoint deux noms identiques dans un syntagme à valeur distributive ; ce syntagme est limité au rôle d'antécédent dans la phrase relative ; mêe ~ mêe' waaï zé... GT :138 quiconque arrive ici... ; kà soà kwí ~ kwí gí... GT :139 dans quelque maison que vous entriez... ; {ãani} yèè tó pôn ~ pôn gá... GT :314 quoi/ qui que ce soit...*

**-ó** *s'adjoint au sujet par un trait d'union préd. ne ... pas* *marque de négation de la série IIIb (cf. l'Intr. 7.1.-7.2.2., tab. 1) : (1) pour les aspects perfectifs (parfait, aoriste, etc.), (2) pour la série Ic dans la proposition de type complétif (quelquefois la négation de la série IIIc est attestée), (3) pour l'imperfectif négatif dans une subordonnée de type déterminatif ; comme souvent le sujet tend à être pronominalisé, elle peut être remplacée par un prn. préd. de la 3e pers. de la série IIIb ; pour la négation du parfait, est toujours accompagnée de bhê à la fin de l'énoncé ; si la combinaison des opérateurs wôô nùù est employée dans une proposition négative, cette marque de négation peut, sans aucune implication sémantique, remplacer la marque de négation -á *QSyn* -ò1 ; yáán~ lòà bhê, kuen-à nój àà wùw sí GT :298 quand le soleil n'est pas encore parti, la femme du voleur ne pleure pas ; wélé~ [wélé òò] tò' ñ gòn, án gàà lòò àj tà pôn láà à gí GT :297 si je n'ai pas beaucoup d'argent, je mourrai à coup sûr chez eux, dans leur truc (*réflexion au sujet d'un train à wagon-restaurant*) ; yòò [àà] wôô nùù lòà boí la ò, ká ôô mee guoà à pé kwílè le GT :309 s'il n'était pas allé au champ, qu'auriez-vous cherché chez lui ?*

**ô cnj 1** se rattache à chacun de deux (au minimum) termes précédents et est suivie d'une pause ; a une valeur distributive **soit... soit...** (sens disjonctif) ; **aussi bien que** (sens conjonctif) ; ká kwí-wùò pèî ká Zààn ~, Píèlì ~, Pòdli ~ GT :129 vous parlez français en disant : Jean, Pierre, Paul ; kúmánábò ~, à sèkèlètèbò ~, wa an lee Bía GT :128 les sous-préfets aussi bien que les secrétaires du parti, on les a convoqués à Abidjan **2** : ..., X gá ~ *marque un terme disloqué apposé qui se rapporte au sujet (ou parfois à l'objet direct) ; ce terme tend à être séparé du corps de la phrase par une pause* Syn ni, leni ; mēebò' nūù bhí, náðâ ~, mēe kpákpâábòâ ~, nóhòâ ~, à tó ké sóó sí' GT :416 ceux qui étaient là, enfants, adultes, femmes - tous ont ri ; yílìbò' nūù bhí, gwēeá ~, pòhóló páípái, le à tó' tinj kaan' le GT :416 et les arbres qui étaient là, les fromagers - {tout,} tout fut renversé **3** : ...{~}, {ni} ...{~},... **ou** ; *d'une façon facultative (peuvent être omis, aussi bien que ni), met en coordination deux subordonnées de type déterminatif (l'une à l'affirmatif, l'autre au négatif) en une construction à valeur disjonctive* Syn kún2 QSyn ni ; h̄ nē' nūù {~}, {ni} yàâ nūù {~}, máá à gàn dôn GT :327 si mon père vient ou s'il ne vient pas, je ne le sais pas

**-ô 1 préd. que ... ne ... pas** marque de négation de la série IIIc (cf. l'Intr. 7.1.-7.2.2., tab. 1) : (1) la négation de l'impératif, mais comme la pronominalisation de sujet est obligatoire, cette marque ne se rencontre que comme partie des prn préd. de la série IIIc, (2) quelquefois cette marque (et la série IIIc) est attestée au lieu de la marque -ô avec le sujet d'une proposition de type complétif (et la série IIIb) à titre de négation pour la série Ic QSyn -ô

**-ô 2** = -lô (suffixe verbal grammatical)

**oò** = ò (prt de politesse/ vocatif)

**ôô 1** = wòô ils/ elles ne ... pas (négatif, perfectif) GT ; qu'ils/ qu'elles ne ... pas (prohibitif) GT

**ôô 2** = yòô il/ elle ne ... pas (négatif, perfectif) GT ; qu'il/qu'elle ne ... pas (prohibitif) GT

**ôô** = bhóó tu ne ... pas (négatif, perfectif) GT

**ôo 1** = wôo<sub>2</sub> non ?

**ôo 2** = bhôo que tu ne ... pas (prohibitif) GT

**ôô 3** = wôô 3 (opérateur du mode inactuel)

**ôôn** GS, **oôn** TRA **itj oui** (à titre de réponse à certaines salutation ; après «oui», la salutation-même est répétée) QSyn ào ; ~, î sèî {ò} TRA, GS salut !/ bonjour ! (réponse à la salutation de l'après-midi ou du soir)

**pá v 1 vt lancer** (pierre, flèche, etc.) GT :166 QSyn bili ; yán ~ à bhà GT :218, GT :395 voir/ regarder qn, qch **2 vt lancer sur qch, qn** (de qch - gá) ; wo maa pâ lòhâ on a lancé une pierre de son lance-pierre sur l'oiseau CA :87 **3** : bhàh̄lâ ~ CA :279 **enlever une partie du tronc du fromager pour faire du savon indigène**

**pâ v vt 1 1) vi être plein [rempli] ; abonder** TRA ; yí ~ KA la rivière est en crue (la rivière est pleine) 2) **vt remplir ; bourrer** (remplir complètement en tassant) **2 vt puiser** ; yí ~ 166, TRA puiser de l'eau

**paa n bourgeon (m) de palmier** ; yô [gàà] ~ GS bourgeon de palmier [de jeune palmier]

**paá** = paá au feu

**paá** GT <feu-DLOC>, **paá** GM <feu-à> **n loc. au feu ; sur le feu ; dans le feu** GT :200 ; gèè bhúú dô daa [kpó] ~ GM mettre une banane au feu/ braiser une banane ; yí yaa ~ GT :293 mettre l'eau au feu

**pàà n case (f) [maison (f)] de champ (m) ; préau (m)**

**páá n arbre (m) (esp.)** TRA HRnyim yílí

**pâa v vt 1 lécher** TRA **2 laper**

**pààâ ; pààlé (arch.)** <case.de.champ-DLOC> **n loc. à la case (f) [maison (f)] de champ (m)** GT :200

**pààlé** = pààâ case de champ

**paán n 1 le reste (m) de** (d'un objet, d'une quantité mesurable) ; mini ~ GS le reste du riz (ce qui est resté après le repas, mais ce n'est pas ce qu'on laisse pour le repas de matin) ; pian ~ GS le reste du proverbe (qui est encore à raconter) ; mēe î waaà zîà, île í à ~ bheleà le celui qui arrivera en retard mangera les restes (du repas) **2 le reste (m)**

**des** (*d'une pluralité d'êtres ou de choses*), **les autres** (*qui restent*) *QSyn* bhêi ; yê2 ; kô bhámò lùù ~bò- súó kô gèn  
GT :156, TRA, GS les autres pays/ le reste des pays doivent avoir peur de nous

**pai n 1 feu (m)** ; ~ kpââ GM :1311 incendie ; ~ gbéén GT :216 fumée ; ~ nêe TRA flamme ; ~ kúá TRA braise ;  
~ ké yúâi GM :309 Le feu est ardent ; ~ láà à wàà ké kpókpóá GM :1135 Le feu dégage une forte chaleur (*litt. : l'air du feu est dur*) ; ~' wii tó bhele GM la viande est tout brûlée (*litt. : le feu a mangé toute la viande*) ; ~ yaa {nà kánjgweéá} TRA, BA faire du feu {avec une pierre à feu} ; ~ yón ké lé GB attiser le feu (*en mettant les braises en tas, d'une façon plus compacte*) ; ~' lífi láà à yón dééwô ké bhà GM :389 Il faudrait attiser le feu qui s'est éteint ; wóó kpólú yaa ~ bhà GM :857 mettre des bûches dans le feu ; ~' daa líiá [tɔɔn-á ; kaaá] TRA, GS La forêt [la montagne ; la brousse] a pris du feu ; ~ daa líiá [tɔɔn-á ; kaaá] GS mettre la forêt [la montagne ; la brousse] en feu/ incendier la forêt [la montagne ; la brousse] (*pour la défricher ou pour y chasser les animaux*) ; ~' daa Dìmákaa lé CT Le feu (de brousse) a attaqué la savane de Diman ; Àj koo' mɔɔ kaa lé-pàì bhà/ Wa kaa lé-pàì líí GM :1311 On a circonscrit le feu de brousse (*litt. : Leur main a été capable de maîtriser le feu de brousse/ On a éteint le feu de brousse*) **2 chaleur (f)** ; ~ ké dōi GM, GS Il fait chaud ; ~ ké walá' à wúnbíli gí vīlil GM :1136 Il a senti une brusque chaleur à la tête (*litt. : la chaleur s'est levée dans sa tête brusquement*) ; Lígò ké ~á (*neutre*) GM Le repas est chaud **3** : pai dolo (kwílê) GS, CT **allumer {la lumière} (dans la maison) ; allumer le courant (afr.)** ; Wò pai dólò' kwílê, kwílê-lèè ké tó bôlôjilê CT Quand on allume la lumière dans la maison, la maison devient éclairée

**páí dtm ?** (*rédupl. páípái*) **tout** ; *le plus souvent est attesté en sa forme redoublé et/ou combiné avec tó «total»* *QSyn* tó ; ká ló à tó ~ péi péé péélê GT :138 allez tout dire de village en village ; à tó ~ ké tinj káán-à GT :193 tout s'écroulera ; p̄ɔɔn páípái' kô lélé... GT :193 tout ce qui est devant nous... ; p̄ɔɔn yóô le tó páípái, le é à gie' à bhà le GT :193 et il lui a fait subir toutes les méchancetés imaginables ; wúnjóló [p̄ɔɔjóló] páípái tout (*nom*) ; mējóló páípái TRA tout le monde

**paigbéényè** <feu-fumée-DN> **adj enfumé** ; kâ vénbò láà à tó' tó ~â GT :216 vos barbes, elles sont toutes devenues enfumées

**pàipài n** : pàipài gó ? CA :213

**páípái** *rédupl. de páí tout*

**payè** <feu-DN> **adj 1 en feu, de feu** (*qch qui est en feu ou qui a rapport au feu*) ; kùl kpáán ké tūàn ~â GM :1008 le canon du fusil est encore fumant **2** : lígò láà, e ~â (*tabou*) GM **le repas est chaud** [*il est interdit de dire cette phrase aux vieux (aux adultes, en général), parce que s'ils sont initiés à une pratique quelconque de sorcellerie (par ex., cette pratique leur permet de se déplacer en un clin d'oeil, de faire venir un tornado, de se transformer, etc.) et on leur dit une telle phrase, ils ne pourront ni toucher ce repas-ci, ni manger qch d'autre toute la journée qui resté ; cf. sáá3, lígò*

**pálá n juin (m)** TRA

**pálé** GT :202 <tôt-DADV> **adv** (*rédupl. pápálé*) **1 tôt** ; yué ~ TRA tôt le matin **2 prématurément** (*qui se produit plus vite qu'on s'y attend, plus tôt qu'on s'y attend*) ; **brusquement, subitement, d'une façon inattendue** ; lâ-bàn ~yè é, à le è kááyèâ kô gí le GM :847 ce brusque retour des pluies nous a surpris (*litt. : ce fait que la pluie est tombé prématurément...*) **3 vite** ; à vén ké bhô ~ GM :537 sa barbe pousse vite

**Pálfi** GM **n loc. Paris** (*capitale de la France*)

**pàpàlê** (*rédupl. surintensif pàpàlê*) <très.blanc-DADV> **adv très (blanc), (blanc) comme la neige en combinaison avec l'adj. púú** ; wa féfé púúá ~ ils (les habits) sont blancs comme la neige GT :203

**pápálé** GT :202 *rédupl. de pálé tôt*

**pàpàpálê** GT :203 *rédupl. surintensif de pàpàlê très (blanc)*

**pápó** CA :286, TRA **n papo (m)** (afr.) (des panneaux faits des feuilles de palmier-raphia ou de certains autres plantes, les feuilles sont plus ou moins grossièrement entrelacées ; ces panneaux sont destinés à couvrir les cases ou à servir de cloisons) ; wo ~ kee belejá CA :286 on fait/ tisse le papo des «bèlèng»

**patónnô** GM :640, TRA <F.> **n patron (m), chef (m)**

**payâasi** GM <Fr.> **n paillasse (f)** (matelas garni de paille, de feuilles sèches, etc.) ; e ~ kêiè mini fùââ GM :515 il fait une paillasse avec la balle de riz

**pe** GT, GS, **pê** GS

**1. mrph** indique un rapport aliénable entre deux noms en relations de possession qui peut être périmé ou envisagé à titre d'hypothèse ; en outre, sert à exprimer une nuance contrastive portant sur le possesseur, lequel est opposé à un autre terme ayant le même rôle *QSyn* -bhà ; pé ; ñ ~ né' é GS ça c'est mon enfant (il y a un groupe d'enfants et on indique son enfant parmi eux) ; kô ~ pêê- Kpáálee' gá le GT :199 notre village est Kpata ; ñ ~ wéléé GT :110 la part des richesses qui me revient (mes possessions à titre d'hypothèse, opposées à mes possessions réelles) ; à ló ~ nóñ GT :110, GS la femme de son frère cadet (défunt ou absent pour longtemps) ; î ~ né kê bhà GT :110 tu auras des enfants (ces enfants-ci sont envisagés à titre d'hypothèse) ; gwínàà-mèè ~ kwíí GT :110 la maison du sage (par opposition à la maison du sot) ; ko pe lùú gí notre pays (pour un toura : la région, le pays toura ; cf. pé)

**2. n nr la part (f) de qn** ; en combinaison avec les *prn* comp. ; correspond aux pronoms possessifs du français : ; ñ ~ le mien/ ma part ; ñ ~ láà, ká ê zîà pé' à nè è ? GT :160 lui avez-vous traduit ce que je viens de dire ? ; kâ ~ à gí ló ? GT :381 que vous en semble-t-il ?/ qu'est-ce que vous en pensez ? (litt. : le votre est dedans comment ?)

**-pe** <part> **mrph -able, -ible** participe à valeur «qui peut être fait» ; yí mî~ GT :224 eau potable ; lííggó tó ké bhele~á GT :224 toute nourriture peut être mangé [est comestible ?]

**pé 1 ; pié** (arch.)

**1. n 1 côté (m) de ; entourage (m) de ; alentours (m pl) de ; kwíí ~ ké sèà** les alentours de la maison sont beaux **2 désir (m), envie (f)** ; àñ zowéé ~ ké yânmaâlê les désirs de leur coeur sont inconstants GT :203 **3** : à pé kêe GS, GM i) **chasser, expulser, repousser qn, qch** *Syn* kêe 2 ; Sóyábò ké dàà mēe tà-mèèbò pé kee' BA :5589 L'armée a repoussé les envahisseurs (litt. : Les soldats ont chassé les gens qui se mettent sur les gens) ; kwíà yéé wàà ké zín pé kee GM :1325 la citronnelle repousse les moustiques (litt. : l'odeur de la paille de citronnelle...) ii) **chasser, poursuivre qn, qch** (à l'intention de le rattraper, attraper, attaquer) *Syn* pié2 kêe ; e ñ pé kêiè GS il me poursuit

**2. pp 1 du côté de, près de** (situe un fait dans le voisinage de qch) *QSyn* maabhà ; kwíí ké ñ ~ une maison est près de moi ; e ñ ~ GS i) il est à côté de moi ii) il me soutient ; e dōyèâ ñ ~ KA il est debout à côté de moi ; ya ló péé ~ GT :152 il est parti en promenade pas loin du village ; bhùolá à geen ~ GM se prosterner aux pieds de qn ; gbàa ké à geen ~ GS il a des gerçures au(x) pied(s) ; zâa ~ CA :301 en chemin (litt. : à côté du chemin ; par ex., manger en chemin) **2** : à ~ bhí **chez qn** GS (par ex., en parlant d'un visiteur qui habite pour le moment chez son hôte ou bien des enfants qui habitent encore chez leurs parents ; litt. : là à côté de qn) *QSyn* kwílê, -lèè bhà ; wèi ; án à ~ bhí GS j'habite chez lui (pour le moment, comme un visiteur) **3** dans la construction locatif peut rendre le sens de «vouloir» ; le sujet sémantique de l'acte de volition peut occuper soit la position de déterminant de la pp, soit la position de sujet syntaxique ; e ñ ~, kê è nu ou ; án â ~, kê è nu GT :152 je veux qu'il vienne *QSyn* gí **4** : dō à ~ **suivre qn, qch** GS ; mēe é, ñ lóó', é dō' ñ ~ GS ça, c'est mon petit frère qui me suit ; bháálá yê- dō bháálá láà à ~ GT :317 le travail suivant (le travail qui vient après ce travail-là)

**pé 2 mrph** marque possessive pour les noms à valeur locatives, tels que kwílê «à la maison», gbúníggí «(dans) la concession» ; facultativement après les pronoms pluriels kô, kâ, wô peut perdre son identité segmentale : kôó (à côté de kô pé), káá (kâ pé), wóó (wô pé) *QSyn* pe ; bhà ; a ló yalá-í wún yóó kêe-mèè ~ kwílê il est allé s'asseoir chez un pêcheur ; e ló' nà ñ gá àñ ~ pêê Kpáálee il m'a amené dans son village de Kpata ; si le déterminé est un syntagme

*circonstancielle se terminant sur gí «intérieur», pé est commutable avec pe et bhà avec un changement subtil de sens : ; kô ~ [kôó] lùú gí ; ko pe lùú gí notre pays (généralement : la région, le pays toura) vs. ; kôà lùú gí notre pays (en un sens plus large, par ex. la Côte d'Ivoire) ; à son tour pé a une nuance d'intimité particulière par rapport à pe, bien que la traduction ne le fasse pas apparaître*

**pê v 1 1) vi dire que ; déclarer que** *QSyn* wú ; ~ nù pê é daa, kè bhé waa zé avant le coucher du soleil, tu seras arrivé ici (*litt. : quand le soleil va dire qu'il se couche, tu seras arrivé ici*) GT :266 2) **vt dire qch** (à qn - nè ; de qch, à propos de qch - gá) ; **prononcer qch** (dire un mot, une phrase ; articuler d'une certaine manière (les sons du langage)) ; e wuw ~à il dira quelque chose ; àà tó à sèikwé dō, kó nùú à ~à láà à gá ? GT :134 n'est-ce pas ce même livre dont nous parlions ? ; kwee sólu, kóá mōhē wuw ~î... GT :280 depuis cinq ans, nous n'obéissons à personne... (*c.-à-d., nous ne disons pas de paroles d'autrui, mais nos propres paroles*) ; wuw yôô ~ mēe nè GT :236, GS i) maudire qn ii) faire des reproches à qn ; à ~ mēe bhà GT :376 insulter qn en disant qch/ préférer {des injures} contre qn ; à zîà ~ GT :160 traduire qch **2 vt dire à qn** ; í ñ ~' yáálé, ân à le pèi à nè GS je lui dit ce que tu m'a dit hier **3 vt dire, parler de qch, à propos de qch** ; kô bhà-wùn pē-mēè CT notre avocat/ défenseur (*celui qui parle en notre faveur ; litt. : 'celui qui parle de notre problème'*) **4 vt demander qch ; réclamer qch** (*démander comme une chose indispensable, en insistant*) ; kwáá mōōî sēē kâin-dîni ~á... GT :366 d'une part nous ne pouvons demander 500 francs... ; ké kâà pōon', ká à ~, à le é GT :411 mes vos affaires que vous avez réclamées, les voici

**péé v 1 1) vi se diviser, être divisé ; s'arracher, être arraché** ; sēē kwílé dō- pèè' à gí, à kwí láà yàà mōō dōá GT :435 ou si une maison (famille) est divisée en elle-même, peut-elle subsister ? ; ñ wùn gí ké ~î GM, GS j'ai mal à la tête (*d'une façon passagère ; litt. : l'intérieur de ma tête se fend*) ; à zowéé' ~ à gí GT :423 son coeur est arraché [brisé, fendu]/ il est profondément troublé ; à wéé dō' pee' à tà, le é tō' kûà yàkâ GS un grain s'est divisé et est devenu trente 2) **vt diviser ; déchirer** ; né' èbhà gbààbò ~ GM :1901 l'enfant a déchiré ses habits **2 vt blesser** TRA

**péé** = *péélé* au village

**pééélé** GM <idéo. - DADV> **adv** : gíí ké lóî ~ l'aigle plane GM :141

**péé-gààn** <au village-pintade :B> **n Numida meleagris pintade (f) commune** BG, TRA *HRnyvm* gaan ; maa 1

**péélé, péé** <village-DLOC> **n loc. au village ; en ville ; les gens (m pl) du village [de la ville]** *QSyn* péjzé ; péé-lèè ; péé ; ~-mèè villageois/ ?citadin ; wo golo ~ mēējđó á GT :156 ils restent au village durant un mois ; Máálé ké kōó ~ Man est notre ville ; e dól' ~ kē è yii bhí GM :326 il s'est arrêté au village pour dormir ; péélé ké bhíá les gens du village vont bien ; ~ ké sēà GM tout est bon dans le village (*sans une idée de comparaison*)

**péé-lèè** <au village - endroit :B> **n loc. {l'endroit du} village ; au village** *QSyn* péé ; péé ; péjzé ; kôà ~ [~] ké sēà GM tout est bon dans notre village [dans le village] (*sans une idée de comparaison*)

**pele 1** GM, TRA **chez n loc. nr chez qn** (*surtout, là ou on travaille*) ; zúùzì ~{-lèè} GM :63 au tribunal/ tribunal {tribunal} (*litt. : chez le juge {endroit}*) ; lètól' ~{-lèè} TRA à l'hôpital/ hôpital {hôpital} (*litt. : chez le docteur {endroit}*)

**pele 2** SGT :167, GS, **pele** CA :110, GM :1426, CT **v 1) vi tomber** (*en parlant d'une chose qui est relativement grande, qui a l'apparence d'être assez solide et/ou dont la chute est assez forte, ou a des conséquences assez graves, ou produit beaucoup de bruit, etc.*) GT :167, TRA *QSyn* dalá ; daa ; né ké ~' GT :245, GS l'enfant est tombé (*en allant, en courant, et c'était forte, ou il s'est blessé, etc.*) ; a ~ yílí bhà GS il est tombé de l'arbre ; yílí' ~ GS un arbre est tombé (*un grand arbre*) ; kwíí láà, e nùú gbaanyèà kpókpóá, wòò nù ~ GT :282 cette maison, elle était solidement fondée, elle ne pouvait tomber 2) **vt faire tomber** GT :247 ; lámání ~ à tà CA :100 faire qn payer une amende (*litt. : faire tomber une amende sur qn*)

**péélé** CA :20 ; **péélé-bhíè** CA :20, GS, GB <criquet-criquet :B> **n criquet (m)** (*se rassemblent en nuées pour voyager et dévorent la végétation sur leur passage ; comestible*) *QSyn* bhíè

**pélékúúlé** GM <ballonné-DADV> **adv** : dō ~ **devenir ballonné** (*le ventre*) ; àbhà né gwí ké dōyèà ~ GM :517 son enfant a le ventre ballonné

**pélé\_tà-màà** GM :1298 <criquet ? - sur - oiseau> **n cigogne (f)**

**péñzé** *au village - ici* > **n loc. dans ce village** (*surtout, en comparaison à un autre village*) *QSyn* péé ; péé-lèè ; péé ; yínáá yóô ké gie' ~ tenjlé GM un mauvas génie a fait son passage dans ce village (*c'est pourquoi tout le monde s'est querellé*) ; ~ [kôà ~] ké sèà GM tout est bon dans ce village [notre village] (*en comparaison à un autre village*)

**pée** GT :15, TRA **n tô (m)** (*sorte de bouillie très consistante obtenue en mélangeant avec de l'eau chaude de la farine de céréales mais aussi éventuellement de manioc, de banane, etc.*) ; **purée (f)** ; **pâte (f)** *HPnym* tou ; sùu

**pèè** GM **n Canna indica (Cannaceae) herbe (f)** (*esp.*)

**péé n village (m) ; ville (f) ; les gens (m pl) du village [de la ville]** *QSyn* péé-lèè ; péé ; péñzé ; Kpáálee-pèè GT :201 village de Kpata ; Bôñlúa-pèè ké Bîa-lèè maabhà CT La ville de Bonoua est située près d'Abidjan (*litt. : '...est près de l'endroit d'Abidjan'*) ; ~ gbèèlé GM :26 aux abords du village ; ya ló ~ pé GT :152 il est parti en promenade pas loin du village ; ~ tó ké bányèà ké tà GT :161 le village entier s'est rassemblé ; kô pe ~ Kpáálee' gá le GT :199 notre village est Kpata ; ~ yáànbhà-mèèbò les gens du village ; ~ kê ké wîa, wo à lee Máálé ò GT :198 une ville est là en bas de l'autre côté, elle s'appelle Man

**pééé ; pié** (Gw) BG <fer-pièce> ; **péwéé (arch.) n fer (m)** (*matériel ; morceau de fer ; objet de fer*) ; **tôle (f)** (*feuille de fer ou d'acier obtenue par laminage*) ; ~ kwé BA tôle, feuille de fer ; pééé daa à geen bhà GT :260 mettre des fers à ses jambes ; pie wô-mèè ké ~ maaí TRA, GM :560 forgeron le forgeron bat le fer sur l'enclume

**pééé\_kwé\_tà-màà** BA <fer-feuille-sur-oiseau> > **n oiseau (m)** (*esp. : de la taille d'un tisserin "gendarme", d'une couleur grisâtre ; habite sous la tôle de toit ; chante vers midi et vers 16 heures*) ; ~ ké wu {sólójsàlàñ} BA l'oiseau *pééé kwé tà-màà* crie/ fait "solong-salang"

**pééé-sòdò** <fer-cheval> **n bicyclette (f)**

**péé-lùùtíí** GM :1362 <village - chef de village : B> = *lùùtíí* chef de village

**péén** GS, TRA **n 1 tranche (f) de ; morceau (m) de ; partie (f) de** *QSyn* tû ; yílí ~ GM :1378 planche (de bois) ; kôo ~ dô GS un de deux groupes antagonistes de gens qui sont unis dans la même idée ; Lùùtíí ké zínyèà à yè-pòòn ~ kê tà GM :1526 Le chef lui a confisqué une partie de ses biens (*litt. : une partie de la chose q'il avait obtenue*)

**2 région (f)** *QSyn* séé ; ~ é à gá, gùàn ké tó bhí bháá lé GM :1138 dans cette région, il y a beaucoup de champignons ; séé ké gàñlé ~ láà à gá GM :845 dans cette région la terre est brune

**péénè-mèè** GS <village-père-personne : B> (*arch.*) **chef (m) de village (m)** *QSyn* lùùtíí

**péenné** <? - enfant> **n (avec -bò au pl.) jumeau (m), jumelle (f)** [*on donne habituellement aux jumeaux le nom de Géli, quelquefois aussi Bhéle ni Tîà ou Bhéle ni Vêi (dans la région de Gbonglé Vâi), d'autre part, les non-jumeaux peuvent aussi être appelés ainsi ; l'enfant né après des jumeaux est nommé Gwéí*]

**péépéé** JF, BG **n 1 Hirundinidae hirondelle (f)** BG *HRnym* maa 1 **2 Apodidae martinet (m)** BG *HRnym* maa 1 **3 sterne (f)** ; *surtout : Sterna nilotica sterne hansel, Sterna caspia sterne caspienne, Sterna albifrons sterne naine, Sterna leucoptera guifette leucoptère* BG *HRnym* maa 1

**peí** **adv à part** GT :205, GT :390

**peípeíyè** <à-part-à-part-DN> **adj très divers** GT :221, TRA

**pele** = *pele2* tomber

**péwéé** = *pééé* fer

**piàlé** TRA, GM **n 1 nr chance (f) de qn** ; à ~ ké sèà zábò láà à gí GM :1142 il a de la chance au jeu ; à ~ àâ sèà lóòbòà GM :1143 il n'a pas de chance avec les femmes **2 nl chance (f)** ; ~ sè TRA bonheur ; ~ sè-mèè TRA un chanceux

**pian** GT, GS **n 1 proverbe (m)** (*formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire*) ; ~ káán TRA dire [raconter] des proverbes ; à káán ~-á GT :371 raconter qch en proverbes (*non en prose*) **2 histoire (f) de moralité, histoire (f) édifiante** (*histoire pour en tirer une leçon de moralité ; souvent, sur l'exemple des animaux*) KA Syn liáj gíyè ; ~ daa GS raconter des contes

**pie 2** = *pu vomir*

**pie 3 v vt trier** (*choisir parmi d'autres ; répartir (un ensemble de choses) en plusieurs groupes sans rien éliminer*) GT :177 ; **séparer** QSyn gí wóó TRA ; bhè bísá nù ñ nè, kè án sêwéé ~ CA :292 donne moi le van pour que je vanne les noix de palme ; kpùî ~ GM chasser un rat (*on fait du feu devant l'entrée de son terrier et fait la fumée y entrer pour que le rat en sorte*)

**pie 1** GM, TRA <fer> **n** : ~ wô **forger** ; ~ wô-mèè ké pèéé maai TRA, GM :560 forgeron le forgeron bat le fer sur l'enclume

**pié 1** = *pé 1 à côté de*

**pié 2** GM **n trace (f) de** (*empreintes que laisse le passage d'un être ou d'un objet, aussi bien que ce à quoi on reconnaît que qch a existé, qch a eu lieu, qn a été qq part*) ; à ~ kèè i) chasser qn, qch, poursuivre qn, qch (*à l'intention de le rattraper, attraper, attaquer, etc.*) GT :297, GM :1166 QSyn pé1 kèè ii) chasser qn, qch, faire qn, qch partir ; congédier qn GM :1546 ; duo ké ñ pié kε ε ' GM :1166 le buffle m'a chargé/ m'a attaqué (*litt. : m'a chassé*)

**pîé** (Gw) = *pééé fer*

**Pfèli** GT :129 **n Pierre** (*nom masculin ; ne s'emploie pas au milieu traditionnel*)

**pîé-tà-màà** (Gw) **n Cisticola juncidis cisticole (f) des joncs** BG HRnym maa 1

**pîlê num deux** ; bhon' è kaan yáán zì láà, àà wô ~ ~ GM :306 le halo qui entoure le soleil est rare (*le halo est un cercle lumineux qui entoure quelquefois le soleil ou la lune, par suite de la présence de nuages de glace ; litt. : le halo qu'il soit dispersé autour du soleil, cela ne se fait pas deux fois*)

**pîné n Motacillidae bergeronette (f) ; pipit (m) à dos unis** BG HRnym maa 1

**pînpînlé** GT :203 <idéo.-DADV> **adv** (*surintensif pînpînpînlé*) **en grande quantité**

**pînpînpînlé** GT :203 **adv** (*surintensif de pînpînlé en grande quantité*) : **en très grande quantité**

**pikéé** GM <Fr.> **n piquet (m)** ; e èbhà fâân d5' ~ lé GM :53 il a accroché son chapeau au bout du piquet ; bhuv ké yeleyèa ~ bhà GM :373 le cabri est attaché au piquet

**pîní** S GM **n aiguillon (m)** (*des guêpes, des abeilles*) Syn ɣgbélé ; z55 ~' ñ gbân bhà é, à sí bhí GM :146 retire l'aiguillon de l'abeille qui est enfoncé dans mon bras

**pu** GT :15 ; **pie** GT :121 **v vt vomir (qch) ; moucher (le nez) ; sèlè pie** TRA siffler (*donner un coup de sifflet*) ; e bhùnné piei GM :1345 il joue de la flûte

**pîné** <?-DIM> **adj** (*rédupl. pîpîné, pîsîné ; tripl. pîsînépîsîné*) **1 petit** Syn bháané, bháiné QSyn túné ; déidèi ; né pîpînébò GT :184 petits enfants **2 (surtout, avec les noms désignant les substances) en petite quantité ; un peu de** Syn déidèi ; bhêe ~ GS un peu de kaolin ; í à bhele' ~á GT :181 tu en as mangé peu ; à pîsînépîsîné ké' à gá le GT :184 c'en est un infiniment petit

**pînpînlé** GM <idéo.-DADV> **adv** **clairement** ; mêe ké bhî ~ GM :1337 il y a un beau clair de lune (*litt. : la lune brille clairement*)

**pîpîné** GT :184, BA **adj** *rédupl. de pîné petit*

**pîsîné** GT :184 **adj** *rédupl. de pîné petit*

**pîsînépîsîné** **adj** (*tripl. de pîné petit*) **infiniment petit, très très petit** ; à ~ ké' à gá le GT :184 c'en est un infiniment petit

**pòipòì n** : ~ kèè ? CA :213

**poliò** TRA <Fr.> **n poliomyélite (f), polio (f)**

**polo** GM (hist.) <Ff.> **n parti (m) des progressistes ; un progressiste (m)** (ce parti existait aux temps de la décolonisation, ces partisans voulaient que les changements s'effectuassent d'une manière progressive et graduelle, ils étaient contre les changements radicaux) ; e ~á GM il est un progressiste

**pòlò** TRA, GT :413 **n ruche (f)** *Syn* zóó pòlò, zóó kòlò, zóó kwèe ; zóó ~ TRA ruche ; zóó gó ~ gí GT :413 prendre le miel dans une ruche (litt. : faire partir les abeilles...)

**póló** *S v 1* 1) *vi se détacher ; s'ouvrir ; se découdre* ; àbhà tààpé ké ~i GM :1910 son pagne se découd 2) *vt détacher* TRA ; **découvrir** GT :250 ; **dérouler** TRA ; ; bhòlò ~ GT :172 découdre un sac **2** : lé póló 1) *vt ouvrir qch* GT :168, TRA ; yáán zán ké à kee le è ê yán lé tâ, le è à polo le GM :1301 la lumière du soleil le fait ciller (litt. : la lumière du soleil le fait qu'il ferme ses yeux et puis qu'il les ouvre ; l'élément lé est omis ici parce que à remplace yán lé ) 2) *vi s'ouvrir, être ouvert* GM **3** : gí póló 1) *vt étirer ; tendre* ; kwíi gí póló kê án pójíi gbaan à tà GM :1379 tends la peau que je cloue 2) *vi s'étirer [être étiré] ; se tendre [être tendu]*

**pólòŋ** **n chaume (m)** (tige des céréales ; partie de la tige qui reste sur pied après la moisson) TRA

**pòlòŋpòlòŋné, pòlòŋpòlòŋné-gbòò** GB <liane (esp.) - DIM - liane :B> **n Cardiospermum grandiflorum** (Sapindaceae) **liane (f)** (esp.) *HRnym* bheéé, bheéé-gbòò

**pòno** = *pòŋlò tout*

**pòno pòno** = *pòŋlò pòŋlò tout sans exception*

**pon** GM :817, TRA **n jachère (f)** (une terre labourable temporairement laissée au repos et petite brousse qui y pousse après la plantation )

**pòŋdò** GT :148 < chose - ils - un > **n indéfini une certaine chose** (dans un sens physique ou abstrait) *QSyn* wúnŋdò ; è tùàn ~ làà àle kêèà le GT :259 c'est cette même chose-là qu'il fait toujours

**pòŋgè** < chose - ils - un certain > **n indéfini** (= *pòŋgò* au pl.) (dans une proposition positive) **quelque chose** (dans un sens physique ou abstrait) ; (avec la négation) **rien** *QSyn* wúnŋgè ; pòŋgèpòŋgè, wúnŋgèwúnŋgè ; ~ ké bhè [bhí] GT :205, GS il y a quelque chose ; ~ àà bhè GT :205 il n'y a rien

**pòŋgèpòŋgè** <forme redoublée de > **n indéfini** (avec la négation) **rien du tout** (dans un sens physique ou abstrait) *QSyn* pòŋgè ; wúnŋgèwúnŋgè ; wúnŋgè

**pòŋgò** GT :148 < chose - ils - un certain-pl > **n indéfini pl.** (= *pòŋgè* au sg.) **quelque choses** (dans un sens physique ou abstrait) *QSyn* wúnŋgò

**pòŋlò** BA, **pòŋlò** GM **n Digitaria exilis fonio (m)** (céréale alimentaire cultivée dans la région de savane ; consommée crue ou en bouillie ou en couscous)

**pòŋlò** GT :148, **pòno** < chose - ils - tout > **n indéfini tout** (toutes les choses ; dans un sens physique ou abstrait) *QSyn* wúnŋlò ; pòŋlòpòŋlò ; wúnŋlòwúnŋlò ; ~ páípái TRA tout

**pòŋlòpòŋlò** GT :148, **pòno pòno** <forme redoublée de > **n indéfini tout** (sans exception ; toutes les choses sans exception, dans un sens physique ou abstrait) *QSyn* pòŋlò ; wúnŋlòwúnŋlò ; wúnŋlò

**póyóŋ** GM **n banane (f) douce** (sorte : le fruit est long de jusqu'à 25 cm, pointu, bien sucré) *HRnym* gèè, bhèlè\_múnúá-gèè

**pólóló** WZ :20 <Fr.> **n (hist.) "porteur" (m)** (à l'époque coloniale, celui qui devait participer aux travaux forcés)

**pólólónè** WZ :21 <Fr. 'porteur' + ABST> **n (hist.) travail (m) forcé** (à l'époque coloniale)

**pómátélè** BA <Fr.> **n pomme (f) de terre** (la plante entière avec les tubercules) ; ~né BA une pomme de terre ; un tubercule de pomme de terre

**pón v 1** *vt creuser* GT :15 ; séé ~ KA creuser la terre/ creuser un trou dans la terre **2** *vt déterrer qch* *QSyn* wolo, gó ; gwéé ~ GM :318 arracher les arachides (déterrer les arachides)

**pon** <Fr.> **n pont (m)** TRA, GM, GS *HPnym* dáá

**póh** GM :516 **n nr** : gbàà ~ **ballot (m) de vêtements/ de pagnes/ d'étoffe**

**pòh** TRA, GM **n piège (m)** (*sorte ?*)

**póhí** GM <Fr. 'pointe'>, **póhíwéé** TRA <Fr. 'pointe' - graine> **n clou (m)** ; E ~ gbaan-ì yílí péén gí mànàtóá  
GM :1378 Il plante un clou dans la planche avec un marteau ; E ~ gbaan-ì kísó tà kê è à bô GM :950 Il cloue la  
caisse pour l'expédier

**póó** TRA **n rosée (f)**

**póó** GT :32 **n daba (m)** (*afr.*), **houe (f)**

**Pòòlì Paul**

**póón n Bucerotidae calao (m)** (*mais non pas le grand calao d'Abyssinie, cf. zaa*) BG *HRnym* maa 1

**póón n 1 chose (f)** (*terme général : être, événement, objet*) *HPnym* nù-pòòn ; bhele-pòòn ; ~ bín GT :431 fleur ;  
pòon yáányè GT :131 insecte (*litt. chose vivante*) *Syn* yáán-pòònné ; yán lé-pòòn GS, TRA les lunettes (*litt. : 'la chose  
sur les yeux'*) ; {àâni} yéè tó ~ ó ~ gá... GT :314 quoi/ qui que ce soit... ; ~- kee, mòhîgê-á ké yíní gó, èn' léè TA :21  
la raison pour laquelle il ne faut pas se tromper les uns les autres, la voilà ! **2 cette chose-là ; {ce} truc (m)**  
(*fam.*) (*chose quelconque qu'on ne peut ou ne veut pas désigner*) **3 nourriture (f)** *Syn* bhele-pòòn *QSyn* líí ; ~  
kèlè GT :285 déchets de nourriture ; ~ kpaá GT :231 préparer la nourriture, faire le repas ; ~ bhele GT :230 manger  
{de la nourriture} ; kàà ~' le [~' la ó GT :360 votre repas est prêt [s'il vous plaît] ! (*invitation adressée à un groupe  
d'homme sans que le plat leur soit montré*) ; kàà ~' é [léè] GT :361 voici votre repas ! (*le plat est présenté aux  
hommes*) [votre repas est prêt (*là dans la maison*)] **4 pej.** (*comme un nom spécifié*) *marque l'agent QSyn* mêmé1 ;  
léfu-pòòn GT :355 un vaurien **5 esprit (m), fantôme (m), démon (m)** TRA

**presee** GT :167 <Fr. 'pressé'> **v/ adv/ adj ? être pressé**

**pùàbhà** KA **n champignon (m)** (*esp. : grand, avec une forme ronde, pousse sur la terre, non-comestible*)

**pùáin** **n folie (f)** TRA *Syn* ? tàmaa GT :161

**púo** TRA **n crapaud (m)** ; ~ ké wu {gògòlè} BA le crapaud coasse / le crapaud fait coa-coa

**púpúpúú** GB, GM *surintensif de púú blanc (très beaucoup d'objets très blancs)*

**púpúú** GB, GM *rédupl. de púú blanc (beaucoup d'objets blancs)*

**púú adj** (*rédupl. púpúú ; surintensif púpúpúú*) **1 blanc** ; bhàaèn púúbò GT :183 gens de couleur blanche ; púú  
pàpà(pà)lè GT :203 blanc étincelant ; wa félé púúá pàpàlè GT :203 ils (les habits) sont blancs comme la neige **2  
clair** ; à tà' tó púúá, a tó ñ ló-wùn' bhà le GM :1336 c'est clair, je n'ai plus qu'à partir (*litt. : son dessus est clair...*) ; à  
pè bhàa-mèè kê nè tà púúá GM :1057 dire qch à qqn carrément (*litt. : ...avec un dessus clair*) **3 pur** *QSyn* záázàà ; sua  
~ wéé CA :35 flèche non-empoisonnée

**púhí** = *póhí fonio*

**sâ** GS **v 1** *vt* : à gí ~ **répandre qch** (*un tas de riz, de farine, etc. sur une certaine étendue*) ; **étaler** (*répandre sur  
une certaine surface en une couche fine*) ; **dispenser** ; **épancre** (*étendre en dispersent*) ; **éparpiller** (*dispenser plutôt  
d'une façon irrégulière*) ; má mini gí ~ GS j'ai étaler un tas de riz 2) *vi* : à gí ké ~yèà **le tas de qch est étalé/ dispersé**  
(*etc., cf. ci-dessus*) GS ; mini gí ké ~yèà GS le tas de riz est étalé/ dispersé

**saa 1** GS, GT :22, GL < ?M1 paie, salaire> **n 1** *nl* **salaire (m)** (*de qn*) ; ~ gó payer le salaire 2) *nr* **paiement de  
qch** ; án àbhà gò ~ váânsi kee' GM :447 je lui ai avancé l'argent du voyage (*litt. : paiement de son transport*)

**saa 2** GM, TRA **v 1** 1) *vi* {**se**} **refroidir 2)** *vt* **refroidir 2** 1) **se calmer, s'apaiser** ; à zowéé ké ~ì GM :256 sa  
colère s'apaise 2) *vt* **apaiser calmer ; soulager** TRA

**sàà n plante (f)** (*esp. : de la forêt, ressemble beaucoup au bananier doux, mais ses fruits ne sont pas comestibles ;  
les graines de ses fruits sont utilisées dans la fabrication de l'instrument de musique appelé yèyè*) GS ; **fleur (f)**  
(*cour.*) (*comme une plante considérée dans sa fleur, plante qui porte des fleurs*) 23, CA :163, GS ; ~ bín GS la  
fleur de {la plante} «sàà»

**sáà** GM, KA, GS **n nr (sg.) sacrifice (m) pour qn** ; ~ gó [kêe] GT :238 faire un sacrifice ; (X) ~ kêe Y gá GT :268 sacrifier Y (à X) ; ~ gó-mèè GT :46 sacrificateur ; bhâamèè nî gó-sàà RT :9 sacrifice en faveur d'une personne gravement malade

**sáá n toit (m) ; toiture (f)** (*le toit et la charpente du toit ensemble*) ; kwî ~ KA toit [toiture] de la maison

**sáâ 1 n sacrifice (m) pour qn** (*qui est mort*) ; mênjê ~ kêe à gá CA :70 sacrifier qch en cas de la mort de qn ; î gâà kwee' gí, ñ le ân î sáâ kêeà gweêi yáányè dô' gá le le jour où tu mourras, moi, je te sacrifierai un babouin vivant

**sáâ 2 GM, KA, GS n arc (m)** (*arme*)

**sáâ 3 GM, BG n 1 charme (m)** (*qualité d'une personne agréable, jolie ; mais, surtout, il s'agit d'une personne de bon caractère*) ; ~ ké à tà GM il/elle est charmant/-e ; ~' gó à tà GM il/elle a perdu son charme **2** : ~ ké {tùàn} lígó láà à gí (*euphém.*) **le repas est {encore} chaud** GM ; cf. *payè, lígó*

**sâa** EG :29 **n wobé (adj)** (*une ethnie appartenant au groupe linguistique Kru, habite la région juste au sud du pays toura*) ; sâa-mèè EG :29 un Wobé ; sâa-mèèbò EG :29 les Wobé ; sâa-wùè EG :29 le wobé

**sáàà** GS, **sáàá** GT :288, GS ; **sáalê** GT :200 < terr-sur-DLOC > **n loc. par terre, à terre, sur le sol** ; Bâñlè búúyè ké dalá sáàà bèlê CT La papaye pourrie est tombé pouf par terre (en s'ecrasant) ; ~ bhí dô GT :288 instantanément, en un instant

**sáaân** GT :238 = *sáaân tout à l'heure*

**sáaân** GL, **sáaân** GT :238 **prt de prédicat tout à l'heure ; maintenant** (*peut être traduit par le passé immédiat «venir de + infinitif»*) ; í wu' ~ ñ nè ye... GT :238 tu m'as dit tout à l'heure que... [tu viens de me dire que...] ; míá ~ â kê pè a nè GT :238 il ne faut pas que tu leur en dises quelque chose tout à l'heure

**sáaayè** GS < par terre-DN > **adj situé plus bas** (*par rapport à la terre, plus proche de la terre*) ; **inférieur** (*du côté de la terre*) *QSyn* wíayè ; biin gbóló ~ GS lèvre inférieure

**sáádó** GT :186 < \*cinq-un > **num six**

**sàà gí-màané** < plante (esp.) - dans - oiseau :B - DIM > **n oiseau (m)** (esp.) *HRnym* maa ; maané kê ké tò zîàn sàà yí mîa, wo à le lee dôwò ~, à biin ké tò zóyènéá CA :163, GM un petit oiseau qui bois souvent le nectar de «sàà», on l'appelle tout simplement «petit oiseau qui est dans sàà», son bec est un peu pointu

**sááká** GT :186 < \*cinq-trois > **num huit**

**sááláñlê** < facile ?-DADV > **adv facilement** *QSyn* fáátífilé ? ; yí le ké gô keen tà ~, ké keen le-á nù ló GT :365 alors que l'eau s'évacue facilement sur le sable, le sable, lui, il ne s'écoule pas

**sáalê** = *sáaâ par terre*

**saan** GL **n croûte (f)**

**sààn n** : ~ púú **riz (m) blanc** (*on le sèche et pile directement après la récolte*) CA :57 *HRnym* mini ; wo anbhà mini zón ~ púúá elles pilent leur riz sans avoir bouilli les grains non décortiqués CA :57

**sáân n** : sàà-wù ~ **poil (m) de porc-épic (m)** CA :113

**sàànnì** GS, TRA, GM, GB **n bouteille (f)** *Syn* bútelí ; sàànnì é à lé ké tâyèà kpúnnûmââlê BA :2628 Cette bouteille est hermétiquement fermée

**sáápñlê** GT :186 < \*cinq-deux > **num cept**

**sáâ tà-màà** < charme sur-oiseau :B > **n Coracina azurea échenilleur (m) bleu**

**sááwéé** (*cour.*) GM, KA < arc-grain > **n flèche (f)** [*on les fabriquait surtout du raphia*] TRA *QSyn* sùwéé ; ?sua ; yówéé ; ~ bili {à bhà} GM décocher [tirer] des flèches {contre qch, qn}/ tirer de l'arc {sur qch, qn}

**sàà-wî** JF, GS < \*arc-animal :B > **n Hystrix cristata porc-épic (m)** CA :9 ; ~ sáân poil de porc-épic CA :113

**sàbhá** TRA, GM ; **sàkpá** GT :204 **n chaussure (f)** (*terme générique*) ; **sandale (f) ; soulier (m)** ; ~ bheéé GS lacet de soulier ; ~ kpáákpálé GT :204 sandalette ; án ñbhà ~ waai GM :1197 je suis en train de me chausser ; sàbhá yóón GM :1322 cirage à chaussures ; e sàbhá yóón gíèi èbhà sàbhá bhà GM :1322 il cire ses souliers

**sàbhili** CA :66, TRA, GM :1254 **n fouet (m) ; chicotte (f) (afr.)** *Syn* sàbhiliwéé ; e à maa' ~â à geenbò bhà  
GM :1304 il lui cingla les jambes d'un coup de fouet

**sàkpá** = *sàbhá* chaussure

**sàkpè** GS, **sàwè** GS, KA **n "masque-gendarme" (m)** (*qui chasse les gens*) *HRnym* gòò

**sálá** S TRA, GM **v vt balayer qqpart** ; lee ~ TRA balayer (*construction absolue*) ; gbàkò zì ~ GM :423 balayer  
autour de la case/ de la cuisine

**sàlàbhá** TRA <de MI, cf. bambara sàràbá 'galon, liseré ; mèche de lampe'> **n mèche (f)** (*d'une lampe, d'une bougie*)

**salie** GT :167 <F.> **v vt ? saillir**

**sámá** < de M. **n nr cadeau (m) de bienvenue (f)** (*de retour de voyage, etc.*) ; wo kô ~ wò' yáánéá ils nous ont  
confié un fruit d'igname comme cadeau de bienvenue CA :65

**sàn** KA, GL **n nr répulsion (f) pour/à l'égard de qn** (*répugnance morale ou ?physique ? à l'égard d'un être  
ou ?d'une chose ?*) ; **aversion (f) ? pour qn** (*grande répugnance, violente répulsion*) ; **anthipatie (f) ? pour qn**  
(*aversion instinctive, immotivé pour une personne qu'on connaît peu*) *QSyn* kpón ; mēé é, à ~ ké ñ kee KA, GM :254  
cet homme ne me plaît pas/ je de l'antipathie pour cet homme (*litt. : la répulsion pour lui m'affecte*) ; ~ kêe TRA hàir

**sán 1** KA, TRA **v vi éternuer** [*si l'on éternue, on est censé être critiqué par qn en ce moment ; celui qui a éternué  
peut se dire soi-même (ou une autre personne peut lui dire ; dans ce cas-ci, le pronom est, bien sûr, celui de 2e  
pers.) : án lâ, máá X bhele* KA que je sois sauvé, que je ne mange pas X (*X est l'interdit de la personne éternuée*)]

**sán 2** GM **v vt raser** (*les poils, les cheveux*) ; è lò ê wùn ~-í GM :1241 il va se faire couper les cheveux [*on  
emploie le verbe "raser" ici parce que chez les toura quand un homme se fait couper les cheveux, ils sont d'habitude  
coupés presque au ras de la peau*]

**sánni cnj avant que, jusqu'à ce que** ; *marque une proposition limitative ; exige la présence de l'opérateur nù ; ~  
zâa bôè zì- nù gó, bhè î pe gó wò bhí !* GT :173 avant que le palabre ne commence, va-t-en ! ; ~ kwia-kwèè- nù pè é  
káán, kê má kwî dō GT :314 avant la fin de cette année, j'aurai construit ma maison (*litt. : avant que l'année de cette  
année puisse dire qu'elle va se terminer, j'ai construit ma maison*) ; ~ wàà-là- káán, kê mēé déé sànhgbè' ôò kpó  
GM :305 avant la fin de la tornade, l'arc-en-ciel est apparu

**sànj** GM **n nr parenté (f) par alliance** ; kò ~' kéá le GM :193 c'est un parent par alliance( ?)

**sánj** = *sáj* or (m)

**sánj-bhàané n séchoir (m)** (*utilisé pour sécher des champignons ou d'autres éléments de la sauce*) CA :60

**sànhbhóó** CT agriculteur **n agriculteur (m), paysan (m)**

**sannjí n moustiquaire (m)** CA :58, TRA *Syn* zínson

**sannjbé** GM **n Terminalia superba (Combretaceae) arbre (m)** (*esp.*) *HRnym* yílí

**sànhgbè** TRA, CA :59, GM ; **sànhwè** CA :59 **n ?** : mēé déé ~ **arc-en-ciel (m)** (*litt. : lune-nouvelle- ?*) ; sánni  
wàà-là- káán, kê mēé déé ~' ôò kpó GM :305 avant la fin de la tornade, l'arc-en-ciel est apparu

**sáj** CT, **sánj** NT **n or (m)**

**sájbhò** GB **n maïs (m)** (*sorte : mûrit en fin du 3ème mois après la plantation, l'épi est long de 20-25 cm, de  
couleur jaune ou orange, les grains sont durs, maïs sucrés*) *HRnym* kpàñ

**Sánbhólí** TRA, GT :396, WZ :2 **n Samory**

**sájgá n 1 fétiche (m) «sangga»** (*fait d'une queue ; destiné à chercher ce qui est perdu, caché ou volé, ou le  
voleur même*) CA :62 ; ~ dō-mèè ké nû kuan wò-mèè guoà l'homme du fétiche «sangga» cherchait le voleur CA :62  
**2 :** ~ wala à la mode CA :62 ; gbàà láá, à ~' wala ce vêtement est à la mode CA :62

**sánwái** GT :119 **n distance (f)**

**sájyólólé** S <...-bord> **n loc. seuil (m) ; au seuil** CA :61 *Syn* zé ; ?lèè ; ~ yí CA :61 l'eau provenant du bout de la  
toiture

**sáo** GM *n nr intérêt (m) pour qch ?* ; wún láà, à sáo ké à gí ; àà bhía GM :1278 il est pour quelque chose dans cette affaire (*litt. : cette affaire, son intérêt est dans lui, ce n'est pas pour rien*)

**sápó** <Fr.> *n chapeau (m)* GT :153 *Syn* fáàn, séfú ; ~ yaa CA :56 coiffer/ mettre le chapeau

**sáwá** GS, JF *n mangouste (f) (terme général)* ; *Crossarchus obscurus mangue (f) brune ; renard (m) (abus.)* CA :10 *HPnym* sáwáné ? ; ~ tíf GS *Herpestes naso* mangouste à long museau ; ~ bóǵ JF mangouste (f) (*esp.*)

**sáwáné** <mangouste-DIM> *n mangouste (f) (esp. ?) renardeau (m) (abus.)* TRA

**sàwè** = *sàkpè* masque-gendarme

**sé n force (f)** TRA *QSyn* bháà ; fólósi ; ~ ké à nè GS il a de la force/ il peut {le faire} ; à sè kèe-lòò ké tó zoéé le bhà, ké à ~á tó mête lekini' nè le GT :356 l'homme voudrait faire du bien, mais il n'en a pas la force

**sê n noix (f) de palmier à huile** GT :30, TRA, GS *QSyn* sêwéé ; ~' [yô'] kán GS le palmier à huile a donné beaucoup de régimes ; ~ gian GB, GM piquants sur le régime de palmier à huile ; sê tà-màà BG *Malimbus scutatus* malimbe (m) à queue rouge, *Malimbus malimbicus* malimbe (m) huppé ; *Malimbus nitens* malimbe (m) à bec bleu (*litt. : 'Toiseau sur les noix de palmier à huile'*) *HRnym* maa 1

**sê-bù** GB <herbe (esp.) - herbe :B> *n Mariscus alternifolius (Cyperaceae) herbe (esp.)* *HRnym* bù

**sêé 1** TRA <de M1 > *n témoin (m)*

**sêé 2** <Ar. prier> *n prière (f) (musulmane)* GT :29 *QSyn* bhàì ; ~ wò TRA prier

**sêé 3**

**1. prt de prédicat** exprime une alternative ou un désaccord au contraire ; **pourtant ; donc** ; e ~ kòòn-wùdà GT :238 (A : *Ce n'est pas du yakouba* ; B :) c'est au contraire bien du yakouba ; wáàǵle káà ~ le GT :238 qui êtes-vous donc ? (*répobation d'une insolence*) ; mête a pian ké' káán kòòn ~ láà la o GT :359 quelqu'un vient pourtant de raconter un proverbe

**2. cnj 1.1** employée au début d'une proposition : **pourtant ; or** (indiquant une opposition) ; **quand même ; mais** ; ~ é pòòn' pèù, gòd lèè, là' à gá le TA :21 ("*Le grand masque de notre clan arrive !*") pourtant, ce dont il parlait, ce soi-disant masque, c'était {le bruit de} la pluie ; ~ í fè 'é ^wò', í wàà' bhí, kè wúnǵlò' oò' bó' GT :287 mais si tu agis lentement - quand tu arriveras là, alors tout sera déjà fini **1.2 (rare) cnj répétée, employée pour joindre deux propositions d'une part ..., d'autre part** ; kwáá mòòì ~ kàín-dìni péá, ~ kwáá mòòì zí buu le péá... GT :366 d'une part nous ne pouvons demander 500 francs, d'autre part, nous ne pouvons pas non plus demander 50 francs... (*...et nous ne pouvons pas non plus être satisfaits de 100 francs*) **2 employée entre deux termes : ou {bien}** ; yîi zè yígíeyè ~ yígulu maabhàye GT :130 dormir près d'une rivière ou d'un marigot

**seelá** <...-DV> *v v transposable 1 vi se tourner, tourner* ; e see dō' lá'... GT :176 il s'est tourné de telle façon que... ; E ~íî é gí BA :5068 Il se tourne ; kò kít yê kò à kèe tòn gwenjé, kò à kèe kwea, kè zí-kwèà kè kò ~ tîilé, kè zí kè-kwèà kè kò see kè lá tîilé láà, à le-wùn- yèn GT :428 la manière dont nous cultivons traditionnellement nos champs (de riz) aux pentes de la montagne - et chaque année à un autre endroit - doit être abolie (*litt. : nous tournons là-bas*) ; e kòòwèe lé ~' wò' kè a wii yóò láà à yê le GM :1210 il a rebroussé chemin devant l'animal dangereux **2 vt tordre qch** (*facultativement suivi de à tà*) *QSyn* pùolá ; a é wéènné ~ à tà kè e bàlà sfi GM :1245 il s'est tordu la cheville en courant **3 1) vi contourner (qch, qn - gá)** ; E seeláì gbàkwíá GM :1637 Elle contourne la cuisine **2) vt enrouler qch** (*autour de - gá*) ; E bheéé ~i à kòòééá GM Il enroule le fil autour de son doigt **3 vt changer** *QSyn* faiboo ; wùlùv ké é yáán ~ GM :1149 le caméléon a changé de couleur

**sèèlá n aiguille (f)** TRA ; ~ gan CA :320 chas (d'aiguille) / ?il d'aiguille

**Sééláalé** GM <Séguéla-DLOC> *n loc. Séguéla (une ville en Côte d'Ivoire au nord-est du pays toura)*

**see-mfi** GM :680 <forgeron-homme (arch.) > *n forgeron (m)* *Syn* pie wò-mèè

**séènè** TRA <témoin - ABS> *n témoignage (m)* ; ~ kèe TRA témoiner

**séí n poil (m) de chèvre (f)** CA :54

**séí** (N, Wa) = *sî racine*

**séí** **n** trousse (f) (pour le tabac, etc.) CA :53

**sékèle** GB **n** *Sida corymbosa* (Malvaceae) herbe (f) (esp.) *HRnym* ʒbù

**sékèlètè** GT :129 **n** <F.> secrétaire (m, f)

**sele** **S n** nr corne (f) TRA

**sèlè** **S n** sifflet (m) TRA, CA :51 ; ~ pie siffler (donner un coup de sifflet) TRA

**sèlèwéé** <sifflet-pièce> **n** sifflement (m) *QSyn* ʒúúwéé CA :51 ; ~ gó siffler (un air) TRA, CA :51

**sénésènè** SS CA :52 **adj** ? fade, incipide ; sans valeur

**sénúfó** GM **n** les sénoufo (m pl) (un ensemble d'ethnies appartenant au groupe linguistique Gur, habite une région large dans la partie centrale du nord de la Côte d'Ivoire, aussi au Burkina-Faso et au Mali) ; ~ dô GM un sénoufo

**sèngele** **S ? n** cache-sexe (m) TRA ; ~wéé TRA cache-sexe

**sê-tà-màà** <noix de palmier-sur-oiseau :B> **n** *Malimbus scutatus* malimbe (m) à queue rouge, *Malimbus malimbicus* malimbe (m) huppé ; *Malimbus nitens* malimbe (m) à bec bleu BG *HRnym* maa 1

**sêwéé** TRA, CA :92 <noix de palmier à huile - graine> **n** noix (f) de palmier à huile *QSyn* sê ; bhè bisá nù ñ nè, kè án ~ pie CA :292 donne moi le van pour que je vanne les noix de palme

**sê-yîli** KA, GS <noix de palmier - arbre :B> **n** *Elaeis guineensis* palmier (m) à huile (qui donne des noix) *QSyn* ʒyâ, yâ-yîli *HRnym* yâ-yîli ? ; yîlí ? ?

**sè 1** **adj** (rédupl. sè-sè ; dim. sèné, sè-sèné) bon ; beau (dans l'emploi attributif, sèâ est en variation libre avec siâ) ; gbàà ké ~ lekiniá GT :181 l'habit est vraiment beau ; wúnjóló páípái finibhà' tó ~â le GT :150 il faut choisir le juste milieu ; wo ~â ké nè GT :337, GS ils sont être en bonnes relations/ ils sont bons l'un avec l'autre ; e ~â ñ gí GT :257 ça me plaît ; ââ ~â ñ gí je ne suis pas content ; ñ gí ââ ~â je suis malade ; wún ~ kêe TRA faire du bien ; gbâ ~ wó TRA faire du bien ; wún ~-kèè mēe nèyè GT :228 bonheur ; à ~ kêeyè GT :227 prospérité, succès/ (le) faire du bien, bienfaisance ; koo ~ main [bras] droit(e)/ côté droit ; koo ~ gí à droite ; í lò' koo ~ tà za, án lòá koo kpàná gí GT :204 si tu vas à droite, j'irai à gauche ; yaa ñ koo ~ tà, kê íle í yaa ñ koo kpáná tà GM :353 assieds-toi à ma droite, et toi assieds-toi à ma gauche ; à koo ~ gí-yànwéé GT oeil droit ; wúñgòd- tò', e tò sèâ kê mēe- tò mēe tásánáá GM :1313 il y a des circonstances où il vaut mieux se taire

**sè 2** GT :167 **n** : sè ... sí revenir, retourner, voir sèf

**sé** GM **n** courage (m) ? ; à ni ~ ké nù à nè kwei, kê e tò' wèi gí kwei GM :466 avec tout son courage, il est resté pauvre

**séé n 1** terre (f) ; sol (f) ; ~ tà zé GT :196 ici-bas/ ici par terre/ ici sur le sol ; ~ bii GS poussière (litt. : 'poussière de la terre') ; ~ pón KA creuser la terre/ creuser un trou dans la terre ; Séé ké gàñlè péén láá à gá GM :845 Dans cette région la terre est brune ; Séé ké bhúkèbhúkèâ zé CT La terre est molle ici ; séé gí-bhúkò (cour.) CT larve de fourmilion (esp. d'insecte *Myrmeleon* sp. ; litt. : 'fourmilion qui est dans la terre') ; séé gí-sùè TRA gingembre (m) *HPnym* gègèni ? **2.1** territoire (f) ; région (m) *QSyn* péén ; ~ zóó GM :533 bande de terre **2.2** région (f), subdivision (f) territorio-dialectale du pays toura ; canton (m) (il y en a 7 en total, en dehors de la région de Bòólè ; cf. l'Introduction) *HPnym* Gáánséé, Gbúátáséé/ Wáú(séé), Gwáòséé, Líwááséé, Nàòséé, Wáálú-Kùlùkòlò(séé)/ Wáú-Kùlùkòlò(séé), Yíligéléséé **3** terre (f), {notre} monde (m) (le milieu où vit l'humanité, considéré d'une manière abstraite et générale) ; ~' daa' líi nàà teñlè bhà GT :118 depuis que la terre a commencé à exister [a été créée] jusqu'à aujourd'hui ; ~ tà GT :280 jamais {de la vie} (dans une phrase négative) ; àbhà mó-wùn ~ tà CA :159 sa longue vie (litt. : son fait de durer sur la terre)

**sêe v 1.1** vi réussir (bien) GS, TRA **1.2** (en parlant des plantes) réussir (bien), donner bien/ beaucoup (de fruits) ; bien se développer *QSyn* bhâ ; Mini' ~ GS Le riz a donné beaucoup/ a réussi (la récolte est bonne) ; Gu ké see

bhùà-sèè gí CT Le manioc donne bien/ réussit/ se développe bien dans la terre **bhùà 2 vi plaître** (à - nè) TRA, GT :155, GT :374 QSyn líá waa ; zua ; Òò yúá ñ bhà, wáǵláfíla e ~ wò ñ nè le GM :1650 Je ne lui en veux pas, au contraire (*litt. : Il ne me fait éprouver du ressentiment, au contraire il me plaît*)

**séèkwé** = *séikwé papier*

**seen adj ? au point de mûrir** ; kpàñ ~ mais au point de mûrir

**sèèn n 1 lézard (m)** (*terme générique*) HPnym zvu2 **2** (Wa) **serpent (m)** ; ~ kooyé CA :50 lézard

**sèèn** GM :1284, TRA, **sèin** GT :202 **n** : ~ gí (*parler, dire qch*) à **voix basse, en murmurant** QSyn sèinlé ; e biin dâ' à tóló lé, le é wúñgê pè' sèèn gí GM :1284 elle lui chuchote quelque chose à l'oreille (*litt. : elle met sa bouche à son oreille et elle chuchote qch*) ; sèèn gí zê GM :1285 chuchoter

**séénê** <territoire - père> (avec -bò au pl.) **n (hist.) chef (m) de canton** (à l'époque colonial, canton était un échelon administratif et territorial qui se situait au-dessous du niveau des cercles ; le chef de canton était désigné par l'administration coloniale et servait d'intermédiaire entre les autorités administratives et la population locale ; il était d'origine locale lui-même) ; ~-nù GT :163 le chef de canton avec son entourage ; ân liàñ zèù ~à zè' gí le GT :179 je parle au nom [avec l'autorité] du chef de canton

**sèèn-vè** (Gw) BG <serpent-poisson :B> **n Calamichthys calabaricus poisson-serpent** BG HRnym vé

**séfú** GM :1156 <Fr. ?> **n chapeau (m)** Syn sápo, fáân ; ~ yaa GM coiffer/ mettre le chapeau

**seí** = *séí retourner*

**sèí** GT :160, **seí** TRA ; **sè sí (vieilli)** GT :167, TRA, **sesí (vieilli)** GM :1312 <retour(?) - prendre> **v v fusionné (sè)** *vi retourner, revenir* ; sè déé sí GT :167 retourner de nouveau ; mée è tóà boí, wòò sèíà èbhà gbàà sí lià GT :160 celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas pour prendre son habit

**sèí n nr salutation (f) ; salut (m)** ; î ~ {ò} GT :103, TRA, GS salut !/ bonjour ! (*adressée à une seule personne ; dans l'après-midi ou le soir*) ; Gáà, î ~ {ò} TRA, GS salut Gah !/ bonjour Gah ! (*nom d'un homme*) ; kâ ~ {ò} GT :103 salut !/ bonjour ! (*adressée à plusieurs ; dans l'après-midi ou le soir*) ; î ~ yáán wala {ò} TRA salut !/ bonjour ! (*dans l'après-midi ; litt. : salut, sous le soleil*) ; ððñ, î ~ {ò} TRA, GS salut !/ bonjour ! (*réponse*) ; ððñ, Dòlò {ò} TRA, GS salut Dro !/ bonjour Dro ! (*réponse ; Dro est nom d'un homme*) ; ~ gó saluer

**séí** TRA, GS, GM **n torche (f)** (*torche traditionnel ; ? ? d'abord matière inflammable, tortillé, puis bâton de bois résineux*) ; **brandon (m)** (*torche de paille*) TRA, GS ; ~ lé dō GM :200 allumer une torche

**séikwé** GT, GS ; **séèkwé** GS <?-feuille> **n 1 papier (m), feuille (f) de papier** HRnym kwé ; à been ~ gí GT :303 écrire qch sur le papier **2 lettre (f)** (*message*) ; ~ bô GS envoyer une lettre **3 cahier (m)** Syn kayèè ; à been ~ gí GT :428 écrire qch dans le cahier **4 livre (m) ; ouvrage (m)** GT :110 ; **document (m)** WZ :2 ; ~ tiàànlé WZ :2 livre magnifique/ livre d'une importance capitale ; ~ dō-mèè WZ :2 linguiste/ philologue ; homme de lettres

**sèin** = *sèèn bruit léger*

**sèinlé** GT :202 <bruit léger-DADV> **adv doucement** (*presque sans qu'on le remarque*) ; **presque sans bruit** QSyn séínséinlé ; ...le níni' mōō' àñ tà ~ le GT :336 ...et le froid les pénétra doucement

**séínséinlé** GM <...-DADV> **adv très doucement** (*sans qu'on le remarque du tout*) ; **sans bruit** QSyn sèinlé ; lòñyó ké sôn-ì bhuv gí ~ GM :284 la panthère s'approche du cabri sans bruit

**séilé S n acrobatie (f) ?, magie (f) ?** CA :37

**sén** RT :8, GS, GM ; **zén** GT :22 **n graine (f) décortiquée** (*séparée de son enveloppe, en parlant de : mais, mil, café, riz, etc.*) ; **grain (m) ; amande (f)** (*toute graine contenue dans un noyau, par ex., celle d'un palmier à huile*) ; kpàñ ~ GM mais décortiqué ; káfé ~ kpó yáán lé GM :925 faire sécher le café vert ; mini ~-dùññ dō GM un panier de riz décortiqué ; e wên-éé zèí, kè è à ~ sí à gí GM :206 il casse les noyax de noix de palme pour en extraire des amandes/ des palmistes (*l'amande blanche et coriace, enveloppée dans un tégument brunâtre qu'on trouve dans le noyau de la noix de palme à huile et qui donne l'huile de palmiste*)

**sèné** <bon-DIM> **adj gentil, plaisant** ; ín wún ~bò láà à kèèî kô nè GT :184 tu fais ces petites gentillesses pour nous

**Senegáalê** S GM **n loc. Sénégal (m)** (pays)

**séj** GS ; **séén** RT :8 **n 1 nr jeune pousse (f) de** (d'une plante) ; kpàñ ~ GS jeune pousse de maïs **2** : ~ daa **cracher, rejeter un crachat** (dans une direction, mais sans intention que le crachat tombe sur un objet (une personne) précis) GS **QSyn** biin yí daa

**sèsè** **adj redupl. de sè bon ; beau** ; e a kèé' ~â GT :163 il l'a fait très bien ; e mai ~ kèèâ GT :183 il a vraiment bien fait ; gbàà ~(-bò) GT :183 de jolis vêtements ; ...kè è à ~ súsú' pè le, kè àà à le kèe, à le àà sèâ GT :190 ... et s'il ne fait que dire du bien et qu'il ne le fait pas, cela n'est pas bon

**sèsèlê** <bon-bon-DADV> **n loc. doucement, peu à peu** ; è à kèè ~' wô le GT :208 il le fait doucement ; lâ ké nùî ~ GT :517 la pluie tombe doucement ; ~' lúyáán kaan le GT :202 c'est peu à peu qu'on réussit dans la vie

**sèsèné** GT :184 <bon-bon-DIM> **adj mignon**

**séti** TRA, GM :285 <Fr.> **n assiette (f)**

**sèwè n sèwè (m)** (instrument musical fait avec de petits grains enfermés dans une boîte) CA :49 ; ~ zê jouer du sèwè CA :49 ; ?bàné nóñbòà ~né zêyè le, àà gó àñ gòn les jeunes filles circoncises ne manquent jamais de jouer de leur sèwè CA :49

**sí v vt 1.1 prendre** ; (au résultatif) **porter** ; gbúgbúj ~ à tólókwé tà CA :180 prendre le seau au-dessous des anses ; lê ~ CA :244 se marier (homme) (litt. : prendre une femme) ; lê ~ à nè CA :244 marier qn (homme) (litt. : prendre une femme pour qn) ; àbhà né ~ GT :340 épouser sa fille (litt. : prendre son enfant) ; e à ~yèâ GT :266 il l'a pris/ il le porte ; táá ~ i) **marcher, aller** GS, GT ii) marcher, fonctionner (en parlant des appareils) CT ; bàlà ~ courir ; ~ ; sóó ~ TRA rire ; sóó ~ à bhà GM :1290, TRA se moquer de qn ; ~ ; e ló é à wôií sóó ~á GT :174 il entreprend ce voyage joyeusement ; wûv sí GT :298 pleurer (voir wôsí) ; gwí sí GM :1494 devenir enceinte / concevoir un enfant ; mai ~ à bhà WZ :2 apprendre la vérité sur qch ; mûngê' dàalé ~ ñ bhà GS qqn m'a offensé **1.2 vt** : ... tà sí **enlever** **QSyn** gó ; mini bii tà sí GT :422 nettoyer le riz **2 vt** (le plus souvent suivi de à gí 'y dedans' ou bhí 'là ; y') **choisir, prendre** (d'un groupe d'objets, en laissant à côté tout le reste) ; **extraire** (surtout la partie intérieure de qch, en laissant à côté tout le reste), **retirer, enlever** **QSyn** gó ; gwee' baan láà, à dô ~ à gí GT :206, KA prends une pierre parmi celles qui sont dispersées là ; e wên-éé zèi, kè è à sèn ~ à gí GM :206 il casse les noyax de noix de palme pour en extraire des amandes ; e péê láà à gí-lòbò tò sèyè' sí' le GM :1268 il a choisi la plus belle femme du village ; nû kè í tìh̄bhò ~ ñ gèen gí GM :1263 viens m'ôter la chique de mon pied ; zóó píní' ñ gbân bhà é, à ~ bhí GM :146 retire l'aiguillon de l'abeille qui est enfoncé dans mon bras ; bûtèlí lé-pòòn ~ bhí GM :1026 enlever le bouchon [la capsule] de la bouteille **3** : sè ... sí cf. sèî retourner GT :167

**sîâ** = sèâ ; voir sè bon ; beau

**síánwéé** <côte ?-grain> **n nr côte (f) (os)** TRA ; ñ ~ daa ké zele sóósíyè nè CA :48 je me tiens les côtes de rire (litt. : mes côtes sont entrées l'un au-delà l'autre à cause de rire)

**sîàñ** ; **sîàñwéé n épée (f)**

**sîàñwéé** <épée-pièce = sîàñ épée 56

**síáwèi** GM :938 ; **síáwè** (Gw) BG **n Francolinus bicalcaratus francolin (m) commun ; Francolinus albogularis francolin (m) à gorge blanche** BG ; **caille (f) (afr.)** CA :221, GM **HRnym** maa 1 ; ~ ké tò wíta yáánpá péê zí CA :221 les cailles chantent chaque soir aux environs du village ; kó walá ~ wuwâ nous nous sommes levés aux premiers cris( ?) de la caille CA :221

**sídàà** TRA <Fr.> **n sida (m)**

**sídáán** GM <Fr.> **n accident (m)** **QSyn** fuv ; gôô' ~ kèe à gá GM :112 il a eu un accident en voiture (litt. : la voiture a fait un accident avec lui)

**sie** GT, TRA, GS, GM v 1 1) vi **se gâter** [être gâté], **s'abîmer** [être abîmé] (*en parlant d'une chose ; l'objet entier est considéré comme être affecté par le procès et non pas une partie spécifique d'objet*) *HPnym* fîin ; búú ; a ~ GM ça, c'est gâté (*par ex., la nourriture*) ; tóó ké ~à GT :169, GM les gourdes seront abîmées ; màñzî' nûû ~yèâ láà, ya à mòñ baa GM :324 il a arrangé la machine qui était en panne ; à lílilé ké ~yèâ GM :1260 il n'a pas d'appétit ; à-wùn' ~ GM il est décédé (*litt. : l'affaire de lui s'est gâté*) 2) vt **gâter, abîmer** (*une chose ; l'objet entier est considéré comme être affecté par le procès et non pas une partie spécifique d'objet*) ; ...kê mōō mēebōā yîi sie àñ bhà GT :334 ...pour que je ne dérange pas le sommeil des gens ; e tóó sieà GM il abîmera les gourdes ; zuv sie GT agir d'une façon égoïste **2** : gí sie (*litt. : intérieur gâter ; c'est la partie la plus importante pour le fonctionnement normal de l'objet qui devient gâtée et à cause de cela l'objet entier devient complètement inutilisable, hors fonction*) 1) vi **se gâter** [être gâté], **s'abîmer** [être abîmé] ; **périr** (*d'une personne*) ; le mot gí peut se rapprocher soit du verbe, soit du sujet ; tóó ké gí sieà/ tóó gí ké sieà GT :169 les gourdes s'abîmeront 2) vt **gâter, abîmer** (*une chose*) ; **faire périr** (*une personne*) ; e tóó gí sieà GT :169, GM il abîmera les gourdes ; í nù- kê í kô gí' sie la è ? GT :169 c'est pour nous faire périr que tu es venu ?

**sii** < ?de MI 'vie'> **n longévité (f)** GT :23, GL ; ~ yê GT :299 atteindre la longévité

**síí** TRA <Fr.> **n scie (f)**

**sîi** *n nr* **racine (f)**

**sikèlèti** SGM :842, **sikèlèti** TRA, **dikèlèti** TRA <Fr.> **n cigarette (f)** TRA *QSyn* kpògbáántà *HRnym* taa ; ~ mî GM fumer une cigarette

**silà, silâ** GS <M. «reste du souper», *litt. 'à passer la nuit'*> **n reste (m) du souper** (*le reste du repas de soir qu'on laisse pour le repas de matin*) GS ; mini ~ GS le reste de riz pour le matin

**sílí** *S n* **épervier (m)** CA :115 *HRnym* maa 1 ; ~ púú BG (*épervier blanc*) i) **Melierax metabates** autour chanteur ii) **Elanus riocourii** naucleur d'Afrique iii) **Elanus caeruleus** élanion blanc ; ~ tíí BG (*épervier foncé*) i) **Buteo auguralis** buse à queue rousse ii) **Kaupifalco monogrammicus** buse unibande iii) **Butastur rufipennis** busard des sauterelles

**síligí** *S n* **foulard (m)** ; ~ yaa X wûn bhà [lé] mettre le foulard sur la tête de X CA :3

**símá** *n* **équivalent (m) de qch** ; à símá, àà bhê CA :249 c'est qch d'incomparable/ d'exceptionnel ; wòò waa lefunjó wò Dùikwê símá bhà bhê GT :192 ils n'étaient pas même encore tout à fait arrivés aussi loin que d'ici à Duékoué ; ...yê X à símá-lèà GT :297 une distance comme d'ici à X (*X - nom d'un endroit*)

**Símoo** GT :163 **n Simon** (*nom masculin ; ne s'emploie pas au milieu traditionnel*)

**sînmâ** CA :47 **n nourriture ? ; céréales ?**

**sipolo** SGM, CA :46 <Fr.> **n «Aspro»** (*médicament en comprimés contre la douleur, le mal à la tête*)

**sìsì** GT :145 **n** : sîsì gó **trembler en se cramponnant**

**sìsie** GM *adj* **laid**

**sìsò** TRA, GM <Fr.> **n ciseaux (m pl)** ; e bheéé tû káán-ì sîsòá GM :1323 il coupe la corde avec des ciseaux

**sîf** CT ; **séí** GS (N, Wa) **n racine (f) de qch** (*racine sous-terrain*) ; pòon sîf GS racine ; yílí sîf CT les racines d'un arbre ; à sîf àà nûû lóyèâ dón-á GT :282 ses racines n'étaient pas profondes

**sò** GM *n nr* **coin (m) de qch** ; pòon láà à bili kwí ~ gí GM :1402 jette cela dans le coin de la maison ; e yaai táábhìli ~ gí GM :1403 il s'installe sur le coin de la table

**soa** = *sua* natte

**soàà** = *sowàà* natte

**sóâa** = *sówâa* éléphant

**sóâa-tòò** <éléphant-gallinacé :B> **n dindon (m)** (*oiseau*) CA :203, TRA

**solon** TRA <cf. en bamana 'protection, garde'> **n sécurité (f)**

**sólóñsàlàñ** BA *onom.* "**solong-salang**" (*onomatopée imitant le cri de l'oiseau pèéé kwé tà-màà*) ; pèéé kwé tà-màà ké wu ~ BA l'oiseau *pèéé kwé tà-màà* crie/ fait "solong-salang"

**sólú** = *sóólú* cinq

**soŋ n filet (m)** (*de pêche, de chasse*) TRA, CA :42 ; vé zèâ-sòŋ CT filet de pêche ; ~ bili CA :42 jeter le filet

**sòŋgé** CT **n** (*hist.*) = *káná* riche (m) ; roi (m)

**sóŋyólò** S GM ; **sóŋyòlò** S TRA <cf. Bamana s'accroupir> **n** : yaa [yalá] {ê} ~ **gí s'asseoir sur ses talons**, s'accroupir GM, TRA ; wo yaà wò ~ **gí pai zì** GM :55 ils s'accroupissent autour du feu

**sóŋgí** KA <lieu sacré - dans> **n loc. lieu (m) sacré secret** (*où on fait des rites*) ; **au lieu sacré** ; **gòd ké wolo** ~ **gí** CA :43 les masques sortent du lieu sacré

**sóŋgbáate** CA :41 <place.sacrée - ?(plate-forme, champ en jachère, arbre) - dos> **n endroit (m) nettoyé où se font les sacrifices annuels**

**sóó 1 n nr dent (f), dents (f pl)** ; **níní ké à ~ zín-ì ké lé** GM :1354 la fièvre/le froid le fait claquer des dents (*litt. : la fièvre/le froid fait ses dents toucher l'une l'autre à leurs extrémités*) ; ~ **sí** TRA, GM rire ; ~ **e ló é à wôi** ~ **sía** GT :174 il entreprend ce voyage joyeusement ; ~ **sí à bhà** GM :1290, TRA se moquer de qn ; **péé tóà ~ sí à bhà-mèè** GM :1290 (*une personne qui est*) la cible des moqueries de tout le village ; à ~ **do ^ (voir sódò)** GM, TRA i) mordre qn, qch ii) piquer qn, qch (*en parlant d'un insecte*) ; **yósbò ni zínbò lenàà pòon yáányè tó ké mée sóó dō** GT :131 les taons, les moustiques et aussi d'autres insectes piquent les gens ; à ~ **gí gó GS / à ~ yán** (Gw) VB tailler les dents à qn (*autrefois, on taillait les incisives du haut et parfois aussi arrachait les incisives du bas aux jeunes hommes avant la circoncision (ce qui était une signe de leur virilité et une marque de beauté), après cette opération on leur donnait une infusion de feuilles de l'arbre maa-bòndò pour que leur bouche ne gonfle pas*) ; ~ **gí gó-mèè** GS tailleur des dents

**sóó 2 n piège (m)** CA :39, TRA

**sóò** GB <Fr.> **n seuu (m)** *Syn* gbúgbúj, gbúkúj

**sóólú** GT :129 (*vieilli*), **sólú** GT :185 (*cour.*), **sóló** (*cour.*) S GM, GS, TRA **num cinq**

**sóówâa** = *sówâa* éléphant

**sóówéé** <dent-fruit> **n dent (m)**

**sósó** = *súsú* uniquement, toujours

**sowàà** GS ; **soàà** CA :26 <natte-sac :B> **n besace (f)** (*fabriquée de la natte*) ; mini-suàà CA :26 besace fabriquée de la natte en riz

**sówâa** GS, GM :534, **sóâa** GM :649, GM :1442 ; **sóówâa** (*soigné*) TRA, KA, CA :11 <dent-grand ; ou peut-être de M2 'éléphant', litt. 'grand animal'> **n Loxodonta africana éléphant (m)**

**sódò, sóó dō** <dent - mettre> **v vt 1 mordre** GM, TRA **2 piquer** (*en parlant d'un insecte*) GM, TRA, GT :131 *Syn* pá ; **yósbò ni zínbò lenàà pòon yáányè tó ké mée sóó dō** GT :131 les taons, les moustiques et aussi d'autres insectes piquent les gens

**sóisê, sóyisê** GT :186 <\*cinq-quatre> **num neuf**

**solo** S **v 1 vt obtenir** GS ; **acquérir** GS ; **trouver** TRA *QSyn* yê3 ; niidaa láà à zò, wòd gó táŋ gí... mòŋè' à ~' le GT :278 ce bonheur n'est pas tombé du ciel, mais il est dû aux efforts de quelqu'un ; e wééé ~' bhíábhíá GS i) il a obtenu de l'argent sans peine ii) il a eu de l'argent en vain (*cela n'a servi à rien ; il ne fallait pas lui donner de l'argent*) ; **án súói ké wúŋgê dō à lé solo** GM :1279 je crains qu'il ne lui arrive quelque chose (*litt. : ... que quelque chose ne trouve son dessus*) **2 vt recevoir qch** TRA (*se voir adresser qch*) *QSyn* yê3

**sóló** S GS ; **sóló-mòdò** GS <souris(esp.)-souris :B> **n musaraigne (f)** (*représenté par les espèces suivantes : Sylvisorex... (sous-espèces différentes) et Crocidura... (sous-espèces différentes)*) ; **souris (m)** (*esp.*) (*abus.*) *HRnym* mɔɔ

**són 1 n miracle (m)** CA :37

**són 2 v 1) vi s'approcher** (*de - gí ; maabhà*) *QSyn* nù ; lòŋyó ké ~-ì bhuv gí séínséínlé GM :284 la panthère s'approche du cabri sans bruit 2) **vt approcher qch**

**soŋ n insulte (m)** GT :35 ; e ŋ ~ wò' GS il m'a insulté (*directement, en face*)

**soŋbhé** (Gw) **n Meropidae guépier (m)** BG *HRnym* maa 1

**soo v 1) vi entrer** (*dans - gr*) GT :139, TRA *Syn* daa *QSyn* waa ; e le-gaa' ê zì zía ni zía, è tò' kê mēngê-á bhí, le é nû ~à le GM :366 il s'est assuré qu'il n'y avait personne avant d'entrer (*litt. : il a regardé autour de lui-même en arrière et en arrière, si cela est que personne n'est là, et puis il est entré*) 2) **vt faire entrer** *traduction peut varier en fonction du milieu dans lequel on fait entrer l'objet en question* (*dans - gr*) TRA *Syn* daa *QSyn* waa ; ...le é è wûnbílí ~' zóó-kòlò gí TA :21 et il a mit sa tête dans le nid d'abeilles ; e àŋ ~ yí bhà GT :150, GS il les plonge dans l'eau

**soon 1** TRA, CT **n Archachatina sp., Achatina sp., Limicolaria sp. escargot (m) géant africain** (*gros, comestible, à coquille allongée en cône pouvant atteindre 15 cm ; fournissent une viande de brousse très prisée ; parfois, font l'objet du mini-élevage ; le genre Limicolaria concerne des escargots moins imposants que ceux des genres Archachatina et Achatina, mais certaines espèces peuvent cependant comporter des animaux dotés d'une coquille d'une dizaine de centimètres de longueur*) ; Soon ké délé kpò bûù gí CT L'escargot géant africain forme une membrane protectrice pendant le temps d'harmattan (*fine membrane blanchâtre obturant l'ouverture de la coquille ; quand l'escargot forme cette membrane, il ne se nourrit ni s'abreuve et son métabolisme se ralentit*)

**soon 2** GM v 1) **vt allonger** *QSyn* kpáá ; à gí gbé ; e è geen ~-i tàbhílí wala GM :195 il allonge ses jambes sous la table 2) **vi s'allonger** *QSyn* kpáá ; ~ lî tà GM :196 allonge-toi sur le lit

**sòòn n arbre (m)** (*esp.*) TRA *HRnym* yílí

**sòón** GT :53, GM, GS <de M1 > **n prix (m) de qch, coût (m) de qch ; ?valeur (f) de qch** ; à ~ ké kpókpóá GM, GS son prix est cher/ dur, il vaut cher, c'est cher ; à ~ àà kpókpóá GM :1224 son prix n'est pas cher/ dur, il ne vaut pas cher, ce n'est pas cher ; ŋbhà né' zé, wââ à ~ nû GT :280 ma fille qui est ici, on ne paie pas de dot pour elle (*litt. : on ne donne pas son prix*)

**sóón 1 n feuille (f) de raphia** CA :38 ; ~ dâ tóó lé mettre une feuille de raphia sur le bout de la gourde CA :38

**sóón 2** GM v **vt faire disparaître ?** *QSyn* wolo ; wâà' kwî ~ GM :320 le vent a arraché la paille du toit

**sòdyílí** GS, GM <entrer ? ?-bâton> **n verrou (m)** (*sorte de verrou qu'on employait pour les portes fabriquées avec les contreforts des fromagers : à titre de verrou, on mettait une pièce de bois à l'intérieur de la maison et cette pièce de bois était fixée à un pieu qu'on plantait dans la maison*)

**sóyá** <Fr.> **n soldat (m)** ; Sóyábò ké belêè yaa CT Les soldats portent des bérets ; Sóyábò ké dàà mēe tà-mèèbò pé kee' BA :5589 L'armée a repoussé les envahisseurs (*litt. : Les soldats ont chassé les gens qui se mettent sur les gens*) ; Kà sóyá buu wéé-sólú kê bô GT :192 Envoyez encore quinze autre soldats

**sóyánè** GT :223 <soldat-ABST> **n armée (f)**

**sù, sùwéé** CA :31 (*hist.*) <Fr. 'sou' «cinq centimes»> **n dix centimes, pièce de dix centimes**

**sû n 1 cire (f)** (*d'abeille*) [*employé pour fermer les fissures des récipients*] CA :36 *Syn* ðbíndáán **2 ? substance (f) pâteuse blanchâtre** (*toute substance qui ressemble la cire*) ; gwéé ~ wò GS cracher de l'arachide qu'on a mâchée (*cracher par terre*) ; góò kúá ~ wò GS cracher de la kola qu'on a chiquée (*cracher par terre ce qui reste après qu'on a chiqué de la cola*)

**sua 1, soa** GT, KA, GS, GM **n natte (f)** (*surtout, la natte traditionnelle en paille*) *Syn* bhâaèn tíí-sùà *HPnym* kwí-sùà ; ?tēngá-sùà

**sua 2 n flèche (f)** [*on les fabriquait du raphia*] CA :35 *Syn* sááwéé ? ; sùwéé ? ; yôwéé ; ~ kpóyè wéé CA :35 flèche empoisonnée ; ~ púú wéé CA :35 flèche non-empoisonnée ; ~ bilí {à bhà} GM décocher [tirer] des flèches {contre qch, qn} / tirer de l'arc {sur qch, qn}

**sua-pèè** CA :33 <natte-purée> **n herbe (f)** (*esp.*) *HRnym* ðbù

**sùàpéén** GM, CT <flèche ?-morceau> **n partie (f) dure du pétiole de la feuille du raphia** (*le long pétiole de la feuille du raphia est parfois improprement appelé nervure ou branche ; le palmier-raphia, appelé à tort bambou ou,*

d'une façon moins abusive, bambou-raphia, n'a que des feuilles composées qui sont aussi improprement appelées branches) ; **partie (f) dure de la branche coupée/ de la nervure du bambou{-raphia}** (afr.) *HRnym* gbaŋwàà ;  
Sùàpéén ké tò béléŋbèlèŋà CT La partie dure du pétiole de la feuille du raphia est flexible

**súbhá** <de M. 'sorcier maléfisant'> **n force (f) magique [surnaturelle]** (à la disposition de ceux qui savent se rendre invisible) CA :32 ; ~ gôn CA :32 mettre en oeuvre ses forces surnaturelles

**súé 1 n herbe (f)** (semblable à la citronnelle) CA :85 *HRnym* yéé

**súé 2** BG, GS ; **sue** CA :202 **n** : ~ tîí 1) **Ploceus nigerrimus costaneofuscus tisserin (m) noir de Vieillot** (a des plumes marron, noirâtres ; on le rencontre souvent en compagnie de kwéén téén) GS, BG 2) **Myrmecocichla cinnamomeiventris (Thamnoleae cinnamomeiventris, Thamnoleae coronata) traquet (m) de roche à ventre roux** BG

**súê n piment (m)** (plante et fruit) ; **poivrier (m)** (plante ; on fait du poivre de ses fruits séchés) ; **poivron (m)** (piment doux : plante et fruit) CA :206, TRA *HPnym* ween-sùè (= súê tîíné) ; súê bólóŋbòlòŋ, súê téén, kwí-sùè (= súê púú) ; ~ tîíné CA :206 poivre noir ? [on l'utilise souvent pour la sauce] ; ~ téén CA :206 poivron (esp. ; plante et fruit) ; ~ púú CA :206 poivron (esp. ; plante et fruit) ; ~ bólóŋbòlòŋ CA :206 poivron (esp. ; plante et fruit) ; séé gí-sùè TRA gingembre (m) *HPnym* gègèni ? ; ~ ké yua mêe lílí zòùlê CA :206 le piment brûle la bouche

**sùéé** = *sùwéé1, 2 flèche ; dix centimes*

**súen** GM ; **sên** GB **n Aframomum alboriolaceum (Zingiberaceae) herbe (f)**

**suiwéé** GM, TRA **n bouton (m)** (pustule) *HRnym* yúá, káíwá, bhàýúá ? ; ~ ké à yûunwéé bhà GM :763 elle a un bouton sur le nez

**súkálú** TRA, GM <Fr.> **n sucre (m)** ; ~ bii GM sucre en poudre

**sùkùlùye** TRA <...-DN> **adj resserré, étroit** *QSyn* kóbhó, kóbhókòbhò, lúólòò

**sùlù 1** GM, TRA **n nr** : gbân ~ **coude (f)** (de bras)

**sùlù 2** GS **n** : sê ~ **tige (f) qui porte la noix de palmier à huile**

**súlù** GS, TRA, CA :193, JF <de M. > **n hyène (f)** TRA, CA :193, GS (représentée par les espèces suivantes :

*Hyaena hyaena hyène (f) rayée et Crocuta crocuta )*

**Sumawolo** GS ; **Súmáòlò** GT :418 **n Soumahoro** (nom de famille)

**súmà n observation (f) de qn, qch** ; à ~ gó GT :315 observer qn, qch (regarder, examiner avec attention) ; surveiller qn, qch (observer avec une attention soutenue, de manière à exercer un contrôle, une vérification) ; guetter qn, qch (surveiller avec attention pour se prémunir contre un danger, pour attendre un événement que l'on prévoit ou espère ; observer pour surprendre)

**súŋ** <de Ar. par M. > **n (islame ?) jeûne (m)** ; ~ waa TRA jeûner ; bhà ké bhà, le léà gôn- gò àŋ pé, le wò núú ~ waa bhà láà à bhà le GT :337 le moment arrivera et le mari de la jeune femme les quittera, et alors ils vont jeûner

**súó 1** GT, GM

**1. v 1.1 vi avoir peur** (de - gèn, gòn), **craindre** (qn, qch - gèn, gòn) ; Kò bhámò lùú paánbò- súó kò gèn GT :156 Les autres pays doivent avoir peur de nous ; Nàò ké suo lètòlò gòn GT :249 Les enfants ont peur de l'infirmier **1.2 vi se faire du souci** (pour - gá) ; Bàlà sí-mèè àà súó ê geen-á CT Le coureur ne se fait pas de souci pour ses pieds **2 vi** : súó kê... + une phrase négatif au prohibitif (série IIIc) **craindre que qch ne se fasse, avoir peur que qch se fasse** ; Án súói kê wúŋgê òò yaa à lé/ kê wúŋgê òò à lé sòlò GM :1279 Je crains qu'il ne lui arrive quelque chose / J'ai peur qu'il lui arrive quelque chose

**2. n peur (f) ; crainte (f)** ; Súó' daa à gí GT :397 Il a été saisi de frayeur/ il s'est effrayé ; súó daa mêe gí TRA faire peur à qn ; yáálé súó-dàà à gí-yè GT :201 le passé effroyable

**súó 2** TRA, BA :3746 **v vt** : à gí ~ **mâcher qch** ; E táà kwé gí ~î BA :3746 Il mâche du tabac

**súsú, sósó, sósó prt adnominale seulement, uniquement ; continuellement** *QSyn* ? lesúsú, leṅdò ; ...kê án ló à pè ~ wói bhífbhíflè GT :178 ...et que je vais seulement parler sans arrêt ; ...kê è à sèsè ~' pè le, kê àà à le kêe, à le àà sèà GT :190 ... et s'il ne fait que dire du bien et qu'il ne le fait pas, cela n'est pas bon ; án pian bhébhéi ~ káán-à tili le bhà GT :190 je continuerai à raconter des proverbes demain (seulement)/ je raconterai d'autres proverbes seulement demain

**sùu n 1.1 tô (m) de manioc (afr.) (sorte de bouillie très consistante obtenue en mélangeant avec de l'eau chaude de la farine de manioc)** GS, CA :30 *HRnym* pèè ; ~ bii GS farine de manioc ; Sùu ké dáńgídàńgià CT Le tô de manioc est collant **1.2 (rare) tô (m) de banane (afr.) (sorte de bouillie très consistante obtenue en mélangeant avec de l'eau chaude de la farine de banane)** *HRnym* pèè **2.1 (rare) farine (f) de manioc** CA :30 *HRnym* bii **2.2 (rare) farine (f) de banane** ; gèè ~ CA :30 farine de banane *HRnym* bii **3** : ~ kpéé manioc [banane] sec [sèche] (pour faire la farine) GT :425, CA :29

**súú** GS, JF **n Cephalophus silvicultor céphalophe (m) de forêt** GS ; **okapi (m) (abus.)** JF

**sûu** GM <M., cf. en Bamana 'sorte, manière'> **n 1 nr manière (f) de, sorte (f) de, façon (f) de** *QSyn* -kòò ; mēṅgê-á mōò lí kpáà ~ làà à góá, kê í gó bhí, kê í tó kélékèlèà GM :422 on ne peut pas manger autant sans être malade (*litt.* : personne ne peut manger beaucoup de cette façon-là que après cela tu reste sain) ; vón ~' nûu à góá é, e pōon làà à tó mai' wàà-yàn dō gí dō GM :440 il avait tellement faim, il avala tout d'un seul coup ; lá' bân-kòò ~' à kee' làà, mēe-á nûu mōà lóá lílé GM :468 avec la pluie qui était tombée, on ne pouvait plus avancer **2 nr (en parlant d'une personne) caractère (m) de** ; à ~ ké yóóá GM :1036 il a mauvais caractère

**sùwéé 1 (vieilli)** GM, **sùéé** < ?-grain> **n flèche (f) [on les fabriquait du raphia]** TRA, CA :144 *QSyn* sááwéé ; ?sua2 ; yâwéé ; ~ bili {à bhà} GM décocher [tirer] des flèches {contre qch, qn}/ tirer de l'arc {sur qch, qn}

**sùwéé 2** = sù pièce de dix centimes

**súlú** S = sóólú cinq

**súsó** = súsú uniquement, toujours

**suu n Equus... cheval (m)** ; {~} kàfè BA bride {de cheval} ; ~ bhee BA les guides, les rênes (d'une bride) ; ~ bheé BA une rêne (d'une bride)

**suufâi** TRA, GT :206, GS <cheval-crocodile, ou peut-être plutôt de la combinaison de 'cheval' + un mot de M. 'ñe'> **n Equus africanus... âne (m) (domestique)**

**suufâiné** <âne-DIM> **n ânon (m), petit âne (m)** GT :206

**súóká n banane (f) douce (on la mange crue)** CA :208 *HRnym* ?gèè

**tà, là** (le plus souvent, la deuxième variante se rencontre dans un parler plus rapide)

**1. n 1 dessus de, surface de** *QSyn* tà-lèè ; bhà ; bhà-lèè TRA ; mini bii tà sí GT :422 nettoyez le riz (c.-à-d. enlever la poussière du riz) ; à ~ ké gâyéà GT :151 il se tait/ il garde le silence (*litt.* : son surface est morte) ; à tà' tó púúá, a tó ṅ ló-wùn' bhà le GM :1336 c'est clair, je n'ai plus qu'à partir (*litt.* : son dessus est clair...) ; à pè bhâa-mèè kê nè tà púúá GM :1057 **dire qch à qq carrément** (*litt.* : ...avec un dessus clair) *Syn* gbáànlè ; bhâa-mèè kê è ~ gó... **on s'est installé qq part** *QSyn* yaa, dō ; ká kâ ~ gó kini wō kâ bhá-zðanné kê pé kwílé kōón GT :207 vous vous installez (donc) en effet, chez un des vos jeunes amis ; E ébhà bháálá tà kpôí GM :1619 Il contemple son (propre) travail **2 centaine (f) (est employé dans les centaines additionnées au-dessus de 1000)** *QSyn* káim ; wáá-dō ~-dō GT :187 mille cent

**2. pp 1.1 sur (sens local)** *QSyn* bhà ; níní' mōò' aṅ ~ le GT :151 le froid s'est répandu sur eux ; mēṅé' à pé kwíí dō' keen ~ bhí... GT :196 quelqu'un a construit sa maison sur le sable là-bas... ; ló zâa ~ GT :231 aller sur le chemin/ prendre un chemin ; gbúgbúṅ gí fú ké àṅ tó ~ GT :257 chacun d'eux porte un seau vide ; waa à ~ GT :312 arriver près de/ s'approcher de ; ...kê è tó î ~ kpááá teṅlé GT :292 ...alors cela sera trop pour toi aujourd'hui ; fētí ~ CA :329 à la fête **1.2** : Y ké X ~ **X à Y sur soi** (avec soi, sur le corps, dans sa poche) GS, GT :354 *QSyn* gòn ; bhà ; wééé ké ṅ

~ GS j'ai de l'argent sur moi ; à ló mênjê ~ CA :301 emporter qch sur soi ; lê ké à ~ GS il a une femme/ il est avec une femme (*mais on ne sait pas si c'est son épouse ou sa maîtresse, etc.*) **1.3 par** (*l'intermédiaire de qn*) ; kòò bháálá kòò à kèè, kòò wélé kòò à guo, kó à dǝ' wò kò leŋ ~... GT :422 le travail que nous allons faire, la richesse que nous allons acquérir, nous devons y arriver par nous-mêmes... ; kó à mà' fǝǝ-mèè ~ TA :19 nous l'avons appris des anciens ; yí àà dǝlǝ gbiniŋlè bhía, è dǝlǝ faa' ~ le GT :353 l'eau ne cesse pas toute seule de couler, c'est en contact avec la boue qu'elle devient stagnante ; à wéé dǝ' pee' à ~, le é tǝ' kùà yàkà GS un grain s'est divisé et est devenu trente **2** : ké ~ GT, **kéà** KA **ensemble** (*litt. : l'un sur l'autre*) ; cf. *ké2 QSyn* ké lé ; kéá ; kéí **3 dès, à partir de, après** (*sens temporel*) ; bhéé-là yí ~, mós í kǝo kún GM (*proverbe*) dès les premières pluies, je ne t'ai pas lié les mains (*cf. bhéé*) **4 pendant** ; kwee láà à ~ GT :151 au cours de cette année-là ; ... kwee ~ pǝilê GT :415 ...pendant deux années **5 fait partie de la construction de comparaison** : (gǝ) ... tà **plus que QSyn** bhà ; bháálá é e kpǝkpǝá à yè é à ~ GT :151 ce travail-ci est plus dur que cet autre-là

**3.** (*surtout, la variante -là-*) **mrph** sert à former des *surintensifs* à partir des *adjectifs simples* à sens «très ...» ou «très très ...» d'après le modèle : *adj. à ton de base + ~ + adj. à ton bas* (parfois la voyelle de la deuxième partie peut être raccourcie) ; gbéé-gbèè GM très large ; kpáá~kpà GT :184 très grand

**tâ 1 v 1 vt planter ; semer ; cultiver** GT :15 ; Wǝ kpàŋ wéé tà bhéé-là yí láà à leá le CA :150, GM C'est dès la première pluie qu'on sème le maïs ; E zǝŋ ~i èbhà zǝŋ-bǝí GM :394 Il cultive les aubergines dans son jardin {d'aubergines} ; léwééǝbǝ ~ confectionner les habits de raphia des masques (*litt. : planter des feuilles*) **2 vt boucher** ; tǝlǝ ~ GM rendre sourd (*boucher les oreilles*) ; Yili kpǝlǝbǝ ké yí ~yèà GM :539 Des troncs d'arbres barrent la rivière **3** : ... lé tâ 1) **vt fermer** GT :169, TRA ; Yáán zán ké à kee le è è yán lé tâ, le è à polo le GM :1301 La lumière du soleil le fait ciller (*litt. : la lumière du soleil le fait qu'il ferme ses yeux et puis qu'il les ouvre*) **2) vi se fermer, être fermé** ; Kwíí ké lé tâyèà GT :169 La maison est fermée ; sàànni é à lé ké tâyèà kpǝnnǝmáàlè BA :2628 Cette bouteille est hermétiquement fermée

**tâ 2 v 1) vi ?** ; wo ~yèà lǝtǝfi bhà, le wó lǝi le GM :1515 ils partent sous la conduite du chef **2) vt trouver** ; í mǝà lǝá ŋ lélé zǝàn, án í ~à zǝá GM :375 tu peux partir devant, je t'atteindrai en route ; ká suvǝáinè kè ~à doo bheéé bhà GT :206 vous trouverez un ânon debout, attaché à une corde

**táà** GM, TRA <Fr.> **n tabac (m)** GM, TRA *HPnym* sikèlèti, kpǝgbáántà ; ~ mǝ fumer le tabac (*une cigarette, un cigare*) ; ~ kwé gǝ sǝo BA :3746 mâcher du tabac (*litt. : les feuilles de tabac*)

**táá**

**1. v vi (vielli) marcher** *Syn* táá sí

**2. n 1** : táá sí (*litt. : prendre la marche*) **1.1 1) vi se déplacer (d'un objet) ; marcher, aller (d'une personne, à pied)** GS, GT ; ~ sí bílè GS aller vite/ presser le pas ; ~ sí bàlàtà GS aller en courant **2) vt faire avancer (un objet) ; faire marcher, faire aller (une personne, à pied)** ; E gǝlǝ ~ sǝi nà gǝlǝ bèèn à gá-yìlià BA :5058 Il fait avancer la pirogue à la pagaie **1.2 1) vi marcher, fonctionner (en parlant des appareils)** CT ; ŋbhà televisiǝn ké táá sí batelǝ bhà CT Mon téléviseur marche sur batterie **2) vt faire marcher, faire fonctionner (en parlant des appareils)** **2 voyage (m)** ; ~ kpǝ TRA, KB :4 voyager/ entreprendre un voyage ; ~ kpǝ-mèè TRA un voyageur ; lǝ ~ gǝ GT :355 partir en voyage

**táábhèlè** = *tàbhíli table*

**táábhíli** = *tàbhíli table*

**táábhíli** = *tàbhíli table*

**táá-kǝǝ** <marCHE - bras :B (façon :B)> **n comportement (m) ; mode (f) de vie** *QSyn* kèè-kǝǝ ; ~ zǝzǝbǝ GT :183 de vieilles manières de se comporter

**táàlà-yìli** = *tàtà-yìli canne pour marcher*

**tààn cnj** ou ? sert à présenter une interrogation sous forme d'une alternative ; Mósô í gbâ meeá le ? Sáj ~ diamáá ? CT Qu'est-ce que je ne t'ai pas donné ? De l'or ou du diamant ? ; ... ~ à kwei è ? GT :435 ...ou n'est-ce pas ainsi ? ; e kwíí dǒ' wǒ' ~ e à lǒ' wǒ' le ? GT :349 a-t-il construit la maison ou l'a-t-il achetée ? ; ~ à kii láà la ò, à le wòò tó wééé ká nùú à nùú láà à gá ? GT :390 ou bien, ces armes, n'étaient-ce pas elles (qu'on a achetées avec) l'argent que vous aviez donné ?

**táán n musique (f) ; chant (m) ; danse (f)** TRA, CA :211 ; ~ wuu láà e dǒi ñ tólo gí GM :1273 cette musique me choque l'oreille (*litt. : cette son de la musique se met debout dans mon oreille*) ; ~ bǒ GT :73 chanter ; ~ kǛ TRA danser ; ~ kǛ-mèè TRA danseur ; túnú ~ CA :211 danse aux cors ; wò wún zii' pǛ túnú táán gí kp ?4yèà le à travers les sons de la danse aux cors on parle affaires anciennes du pays CA :211

**táan 1 v 1 vi mûrir** TRA ; mini láà, a ~ GT :393 ce riz-là est mûr **2 vi rougir** (*devenir rouge*) ; pǛéé', èè òò ~ zǐ gó... GT :288 le fer qui avait juste commencé à devenir rouge...

**táan 2** GM :1071 **v 1) vt couvrir** (*la case d'un toit*) **2) vi (en parlant du toit) couvrir** (*kwíí bhà - la maison*) ; yéé ké ~yèà kwíí láà à bhà GM :1805 un toit de paille couvre la maison

**tààpé** GM :11 <de M., cf. Bamana > **n pagne (m)** (*qu'on porte autour des reins comme une jupe*) *HRnym* gbààl

**tàatà** GM, **tàalà** TRA **n loc.** : tili pe ~ **après-demain** ; e nùú tili pe ~ GM :294 il viendra après-demain

**tàatà-yili** GM, **tàalà-yili** < marcher :B - 3sg :V - sur - bâton :B > **n canne (f)** (*pour marcher*) ; gbanwàà ~ GM :525 canne de raphia/ de bambou-raphia/ (*afr.*) canne de bambou

**táabhíí** S GS, TRA, GM :195 ; **táabhèè** GM :1756, **táabhili** GM :1403, **táabhili** GM <Fr.> **n table (f)**

**táabhúú** < ?surface- ?fruit > **n manioc (m)** (*esp.*) (*à tubercules blanchâtres ; considéré comme savoureux*) CA :209 *HRnym* gu ; wo ~ tâ' àñbhà gwéé ?bii tà ils avaient planté le manioc sur la place ou ils ont arraché leurs arachides CA :209

**táboo** <sur- ?faire cadeau >

**1. v vt racheter** (*un esclave, un objet, par ex., yôo peut racheter un objet dont son [sa] baaê l'a privé, cf. baaê*)

**2. n nr 1 rachat (m) de qch** (*action de racheter*) KA, GS **2 prix (m) du rachat** (*le prix qu'on paye pour racheter qch ; par ex., ce que yôo donne baaê*) KA, GS

**tákálá, tákálawéé** TRA, GM <M. feu-bâton > **n allumette (f)**

**tákún** GT :168, TRA, GM :618 <surface-atraper > **v vt aider**

**tálá** S GM :362, **tala** S GT :56, CA :243 **v vi noircir** (*devenir noir, sombre*) ; **se refroidir** (*fer chauffé au rouge*) GT :56 ; leí ké nùú ~yèà yáán leñ gí àñbhà gòò-lì láà à gí CA :243 il faisait très sombre dans leur forêt sacrée même en plein jour ; lá ké ~ì, èè bân GM :362 le ciel s'assombrit, il va pleuvoir

**tà-lèè** TRA <surface-endroit :B > **n nr surface (f) de QSyn** tà ; bhà ; bhà-lèè ; yí ~ gbéé GM fleuve large

**tàmaa** < ? dessus - battre > **n folie (f)** *Syn* ? pùáin ; MǛñòò pe yákíí láà, èn' mǛñòò pe ~á le GT :161 La foi des uns, c'est une folie pour les autres ; ~-mèè GM, TRA un imbécile/ qn qui a perdu le sens

**tán** GM **v 1 1) vi donner un coup de pied** (*à qn - bhà*) ; a ~ à bhà GM il lui a donné un coup de pied **2) vt ? donner un coup de pied à qn** TRA ; geen ~ TRA donner un coup de pied **2 vi marcher** (*sur qn, qch - tà*) ; Án tân' kpáin kǛ tà BA :4328 J'ai marché sur un mille-pattes ; E tân' ñ geen tà BA :3995 Il m'a marché sur le pied

**táná** S GM **v vi s'appuyer** (*contre qch - gí*) ; **s'adosser [être adossé]** (*s'appuyer avec le dos contre qch - gí*) ; ~ gbàkwíí bháñ gí GM :287 Appuie-toi contre le mur de la cuisine ; E ~yèà kwíí gí GM :1657 Il est adossé contre le mur (de la maison)

**tànmâñ** GM **n tambour (m)** ; ~ zǛ GM :44 jouer du tambour

**tanpǒón** GM <Fr.> **n cachet (m)** (*instrument ou empreint produit par cet instrument*) ; **tampon (m)** (*empreint*) ; ~ yaa séikwé [vǒlǒpù] tà GM :899, GM :900 appliquer/ apposer/ mettre un cachet sur le papier [l'enveloppe] ; apposer le tampon sur le papier [l'enveloppe] ; cacheter le papier [l'enveloppe]

**tàḅbhàlá** TRA, GM <de M., cf. en Bamana > **n pipe (f)** (à fumer) ; pai daa ḅbhà ~ gí GM :199 allume ma pipe  
**tàḅbhò** GM **n nr objet de qn** (appartenant à qn) ; zúú-mîi ké ê ~bò bân-ì búátí gí GM :672 le féticheur range les objets rituels dans une boîte

**táḅ gí** <\*en.haut-dans> **n loc. en haut** ; ~ láà à zò, wòò gó táḅgí... mōḅê' à solò' le GT :278 ce bonheur n'est pas tombé du ciel, mais il est dû aux efforts de quelqu'un

**tao** GM, TRA **n arbre (m)** (esp. : arbre de la forêt, grand comme baobab, à feuillage touffu ; donne du bois de chauffe ; fruits non-comestibles ; son bois se fend facilement) *HRnym* yílí

**tàsáná** GM :1313, GM :1651 **v se taire, garder le silence, rester silencieux** ; wúḅgòò- tò', e tò sèà kè mēe- tò mēe ~ GM :1313 il y a des circonstances où il vaut mieux se taire ; ... e tò' e tàsáná GM :1651 ...il est resté silencieux

**tèbhènáání** = *tèwènáání tribunal*

**téé n 1** : ~ gí (soigné) (ou la forme fusionnée **téé'**) **au moment où, au temps où, quand ; pendant que ; employé facultativement dans une subordonnée de type déterminatif pour rendre la détermination temporelle explicite** ; án ḅ koo zuei' wú mî-yè bhà ~ gí [téé'] láà, kè má bhò gá-là GS si je cesse de boire du vin, c'est au moment où je serai sur le point de mourir ; án à zôn-à téé' láà, í zéin gó zìàn GT :237 pendant que je pileraï, tu pourras faire la sauce ; è nùà ~ gí... GT :302 lorsqu'il viendra... (éventuellement) ; é nùà ~ gí... GT :302 à son arrivée... **2** : ~ láà à gí GT :316 **dans ce temps-là**

**téé'** = *téé gí au moment où (cf. téé)*

**téémá** GM, TRA **n 1 nr personne de la même classe d'âge que qn** (un homme ou une femme qui a été circoncis/excisée dans la même année que qn) *HPnym* téémánè-mèè, téémánè-nòḅ ; ḅ ~' é GM voici celui/celle qui est de la même classe d'âge que moi (le sexe du locuteur même n'est pas pertinent) **2 nl groupe (m) de personnes de la même classe d'âge** (hommes ou femmes qui ont été circoncis/excisés/dans la même année) ; ~ dō' àḅ gá le GM :1357 ils sont de la même classe d'âge ; wo ké ~á GM :1357 ils sont de la même classe d'âge

**téémánè** GM :1357 <personne de la même classe d'âge - ABST> **n fait (m) d'être de la même classe d'âge**

**téémánè-mèè** GM <personne de la même classe d'âge - ABST - homme :B> **n homme de la même classe d'âge** *HRnym* téémá ; ~' àḅ gá le GM :1357 ils sont de la même classe d'âge

**téémánè-nòḅ** GM, TRA <personne de la même classe d'âge - ABST - femme :B> **n femme de la même classe d'âge** *HRnym* téémá

**televiziòn** TRA, **televisiòn** CT <Fr.> **n 1 télévision (f) 2 téléviseur (m) poste (f) de télévision ; télévision (fam.)** ; ḅbhà televisiòn ké táá sî batelî bhà CT Mon téléviseur marche sur batterie

**teliyéé** GM <Fr.> **n atelier (m)** ; yílí yán ~ GM :370 atelier de menuiserie

**tenj n aujourd'hui** *Syn* tenjé ; e lò yîi zè' ~le lé il (le malade) a enfin dormi aujourd'hui GT :237

**tèḅ, tèḅkpéè** GS **n Mastomys... rat (m)** (esp. différentes) ; **souris (m)** (esp.) (abus.)

**tèngá n rônier (m), borasse (m)** CA :210 ; ~yìlì rônier (arbre) ; ~ kwé bia ké félé púú(á) la touffe en forme de queue faite de feuilles du rônier est luisante CA :210 ; án ~sùà kēēi' je suis en train de faire une natte des feuilles du rônier CA :210

**tèḅkpéè** = *tèḅ rat (esp.)*

**tenjé** <aujourd'hui-à>

**1. adv aujourd'hui** ; ..., yáángen yàkàá ~ GT :415 ..., il y a trois jours aujourd'hui

**2. n aujourd'hui (adv)** *Syn* tenj ; séé' daa' líi nàà ~ bhà GT :118 depuis que la terre a été créée jusqu'à aujourd'hui ; fòólé' sèà tààn ~ ? GB est-ce qu'autrefois c'était mieux qu'aujourd'hui ?

**tenḅtenj** GM **adj petit et léger ?** ; bhái ~ GM :1216 chemisette (chemise d'homme légère à manches courtes)

**tèḅwènáání** = *tèwènáání tribunal*

**téj** *n* 1 *nr* **centre de** (*d'un village, d'une ville*) TRA *QSyn* zué 2 : -tèj bhà **au milieu de** ; à wûnbíli-tèj bhà  
 GT :153 au milieu de sa tête

**téjlé** GS <centre-à> *n loc.* **place (f) centrale du village ; sur la place (f) centrale du village**

**téjlé-tò** <au centre-nom> *n* **désignation générale** ; mête wa gó gbùùlé, àjle tó páipái pe ~' bhê é, èn' nójibôa le  
 GT :143 celles qui ont passé par l'initiation, leur désignation générale est femmes adultes

**tèwènaní** GT, **tèbhènaní** GM :1704, **tèjwènaní** TRA <Fr.> *n* **tribunal (m)** *Syn* zùzùzi pele(-lèè)  
**té** *indique l'éloignement dans une zone limitée*

**1. adv** là tout près ; ló ~ ! GT :196 va là tout près !

**2. n** cette place-là tout près, là tout près

**tæ** *n loc. nr* 1 **dos (m) de** GT :16 2 (*seulement dans cette fonction*) **lee** GT :152, **lele** GS 2.1 **sur le dos de qn ; vers le dos de qn** ; ...làj- tò' mête túlú gí, mête ké kpuii mête ~ CA :99 ...si la maladie de la colonne vertébrale affecte la poitrine, l'homme se courbe vers le dos (*c.-à-d. sa poitrine devient bombée*) 2.2 **sur** (*une surface*) ; a ló à bilíú tinj ~ GT :152, GS il est allé le jeter sur le dépotoire

**téè** *n* **cuvette (f)** GT :15, GS, CT ; ~ láà, a bhùolá, kê yí è gó à bhà GM la cuvette s'est renversée et l'eau s'en est écoulée

**têe** *n nr* **tante (f) paternelle ; grand-tante (f) paternelle** (*femme issue de la concession de père ou grand-père paternel et de même génération que ceux-ci*)

**teen** GS *v* 1) *vt* : à gí ~ **étaler** (*étendre une substance sur une surface plus grande en une couche plus fine ; par ex., un plat de riz pour le refroidir*) 2) *vi* : à gí ké ~yèà **qch est étalé** (*cf. ci-dessus*) GS

**téén** (*rédupl. téntéén ; surintensif ténténtéén*) **adj** **rouge** GT :229 ; àbhà tòtéén-áyè GT :229 sa rougeur ; yáán ~ gí  
 GT :347 en plein jour

**teen\_yáánná** GT :305 *n* **dimanche (m)**

**téí**

**1 n** **sueur (f)** TRA ; ~ bhô TRA *suer*

**2 v** *vi* **1 suer ? 2 bouillir** TRA ; yí yaa paâ kê è ~ TRA faire bouillir l'eau (*mettre l'eau au feu pour qu'elle bouille*)

**téléj** <Fr.> *n* **train (m)** ; ~ gí GT :429 dans le train ; ló téléj gí GT :408 monter dans le train

**tènèkèntènènkénlé** GM <...-DADV> *adv* (*brisé*) **en menus morceaux** ; véélé ké wí' ~ GM :802 le verre s'est brisé en menus morceaux

**tènmé** TRA <de Fr. par MI > *n* **tamis (m)**

**téntéén** GB, GM *rédupl. de téén* *rouge* (*beaucoup d'objets rouges*)

**ténténtéén** GB, GM *surintensif de téén* *rouge* (*très beaucoup d'objets très rouges*)

**téjgí** (-Li) <\*en.haut-dans> *n loc.* **en haut** TRA, GT :236 *Syn* téjgí *QSyn* lóí ; láaláà ; láí ; láalé ; à tà ~ GT :236 beaucoup plus au dessus {de qch}

**téjgà** (-Li) GM, GS, TRA (*cour.*) <\*en.haut-sur> *n loc.* **en haut** *Syn* téjgí *QSyn* lóí ; láaláà ; láí ; láalé

**téjgàyè** <en haut--DN> *adj* **situé plus haut, supérieur** (*dans l'espace*) *QSyn* láayè ; biingbóló ~ GS lèvre supérieure

**tia** *n* **arbre (m)** (*esp.*) CA :190 *HRnym* yíli ; ~ wéé CA :177 fruit de l'arbre «tia»

**Tià** GT, **Tià** TRA, **Tia** CT **Tia** (*nom propre masculin*) ; Bóón Tia CT Bon Tia (*nom propre masculin ; litt. : Tia de l'initiation Bóón*)

**tia** <hauteur.égale-CONTR> *n loc.* **au-delà** (*là à la même hauteur par opposition à un autre endroit qui est souvent plus près, ou bien là à la même hauteur de l'autre côté*)

**tiaànle** <'idéo.'-DADV> (*surintensif tiàntiàntiàànle*)

**1. adv 1 magnifique** (*qch de valeur, ce que tout le monde peut apprécier*) ; nòŋ é, e ~ GM :1168 cette femme a beaucoup de charme **2 respectable ; honorable** ; e aŋ tò' ~ GT :204 cela les a rendus respectables ; mête láà, e ~ GM c'est un homme bien réussi dans la vie (*qui a tout*) ; à pe ~-lèè kèe à bhà GT :424 lui faire les honneurs, l'honorer

**2. adj 1 magnifique** ; è tó kwí ~á GT :204 ce doit être une maison magnifique ; sèikwé ~ WZ :2 livre magnifique/ livre d'une importance capitale ; mête ~ GM la personne bien bâtie (*homme aussi bien que femme*) **2 respectable** ; mête ~ GM homme bien réussi dans la vie (*qui a tout*)

**tiàntiàntiànlê** GT :204 **adv, adj** *surintensif de tiànlê magnifique ; respectable*

**tìbhí** GM **n choc (m)** (*émotionnel*) ; wún láà à màyè ké ~ daa' à gí GM :1266 la nouvelle lui donna un choc (*litt. : le fait d'apprendre cette chose a mis un choc dans lui*) ; à kèe-kòðbò e ~ daa péê tó gí GM :1272 ses manières choquent tout le village

**tíeê** < hauteur.égale-indéterminé> **n loc. là à la hauteur égale** (*un endroit indéterminé*) GT :109 QSyn ?ñi, ?tí

**tíí** GS (*rédupl. tííí ; surintensif tíííí*) **adj** (*ne se prête pas au redoublement*) **foncé** (*toute couleur foncée*) ; **noir ; gris ; vert ; bleu ; violet ; marron, etc. ; ~ bilibilyè noir intensif ; leí ké tûan ~ bilibilyèà GT :183 il fait encore très sombre ; bhàaen ~ GT :345 africain (une personne) ; Noir ; nègre (*pej.*) ; yílí kwé ké ~á GM les feuilles des arbres sont vertes**

**tíí n loc. au même niveau (m) ; à la hauteur (f) indifférente** ; kè â kè gí, kè wúnêéá î zía zéa... kè î lò' gbúnj gí ~ GT :197 à un moment donné, quand tu n'auras rien à faire par ici, et que tu viendras à la concession là-bas (à même hauteur)

**tíí** < hauteur égale - là> **n loc. là à la même hauteur (f) ; là à la hauteur (f) indifférente** (*dans une zone illimitée*) QSyn tíiláa ; tíilé

**tííbhà** <noirceur ? - sur> **pp 1 à l'insu de 150, TRA 2 en l'absence de 150**

**tííbhé** <hauteur égale - ici tout près> **n loc. ici tout près {à la même hauteur}** (*dans une zone limitée*) 198 QSyn tííjé

**tííláa** <hauteur égale - là> **n loc. là à la même hauteur (f)** (*un endroit déjà mentionné et éloigné indifféremment hors de vue*) QSyn tíí

**tíílé** <hauteur égale - là tout près> **n loc. là pas trop loin à la même hauteur ; là pas trop loin à la hauteur indifférente** (*dans une zone limitée*) ; **là-bas** (*à tel endroit qui se trouve plus loin*) QSyn tíí ; ân lò ñbhà kwí dōí yí zele ~ GT :124 je vais construire une maison au-delà de la rivière là (pas trop loin à la même hauteur) ; Kwàa lee' è gò zé kè è waa tíilé é à dân CT Mesurons la distance d'ici là-bas ! (*litt. : 'Mesurons l'endroit qui sort ici et arrive là-bas'*)

**tííli** **S n loc. demain** ; ~ bhò'... GT :201 demain... (*litt. : quand demain arrivera*) ; e nùà ~ [~ pe tàatà] GT :201, GM :294 il viendra demain [après-demain] ; án pian bhébhéi súsú káán-à ~-le bhà GT :190 je continuerai à raconter des proverbes demain (seulement)

**tííli** **S n piège (m)** (*pour les animaux sans sabots, qui sont plus grands que l'écureuil, mais pas plus grands que l'agouti*) CA :178 ; ñbhà ~ ké kpúí kún' CA :178 j'ai attrapé un rat dans mon piège

**tíílgbá** *S* <piège-?fardeau> **n clôture (f) mi-ouverte** (*faite dans la brousse pour faire les animaux passer à l'endroit où se trouve le piège «tííli»*) CA :179 ; wo tíílgbá káán-à bhí CA :179 on va faire une clôture mi-ouverte pour le piège là-bas

**tííliyè** *S* <demain-DN> **adj prochain** ; kó â dōá mête ~á GT :219 nous construirons le mois prochain

**tííng** GT, GS, **tííng** GM, TRA, GS

**1. n 1.1 tas (m), monceau (m)** ; mini ~ kpáá GM un grand tas de riz ; wu ~ GS un tas de sel ; bhòlò ~ GM un tas de sacs **1.2 tas (m) d'ordures ; dépotoire (m)** (*lieu public où l'on dépose des ordures*) ; **ordures (f pl), déchet (m)** ; a ló à bilíí ~ lee GT :152, GS il est allé le jeter sur le dépotoire **2.1** : ~ káán *le sujet est inanimé, souvent au*

*pluriel s'écrouler, s'effondrer (tomber soudainement de toute sa masse) ; à tó pái ké ~ káán-à GT :193 tout s'écroulera (par ex., tous les arbres) 2.2 : ~ dō le sujet est animé, souvent au pluriel s'effondrer (tomber soudainement, comme une masse) Kak sootnositsja s <bhūola4> 425 :1271 "s'écrouler (o dome)" ? ? ? ; àj tó páipái ké ~ dō' sááá dō, àj kē wòd tó GT :279 ils sont tous tombés {morts} par terre d'un coup, aucun d'eux n'est resté [n'a survécu]*

**2. adj** (*rédupl. tìjítíj, tìníj ; surintensif tìjítàtìj*) **nombreux ; beaucoup** GT :59 ; bhâa-mèè ~ GT :339 beaucoup de gens/ une foule ; e ~á ils sont beaucoup/ nombreux ; ...le àbhà náò' nù ~á GT :430 ...et il avait beaucoup d'enfants ; kó lô kaí, le kó yílí kaan ~á... GT :336 nous allons dans la brousse et nous coupons beaucoup d'arbres

**tíj** = *tíj tas, monceau*

**tìjìbhò** GM **n chique (f)** (*puce des régions tropicales dont la femelle pénètre sous la peau de l'homme*) ; ~ ké bhò gbàin bhà GM :1264 la chique ressemble à une puce ; ~' daa ñ geen gí GM :1261 une chique m'est entrée dans le pied ; ~' yaan daa ñ geen gí GM :1262 la chique a pondu un oeuf dans mon pied ; nù kē í ~ sí ñ geen gí GM :1263 viens m'ôter la chique de mon pied

**tìjìjì** S GS, BG **n 1 Columbae pigeon (m)** ; *surtout Columba uncinata pigeon gris écailleux et Columba guinea pigeon de Guinée* BG *HRnym* maa 1 **2** : ~ kpākòlò BG *Streptopelia semitorquata* **tourterelle (f) à collier** *HRnym* maa 1 **3** : ~ téénné BG *Streptopelia vinacea* **tourterelle (f) vineuse** (*lit. : petit pigeon rouge*) *HRnym* maa 1

**tìjìjìj** = *tìjítíj très nombreux*

**tìjítàtìj** GS <*surintensif de nombreux*> **adj très très nombreux ; très très beaucoup de** ; bhâa-mèè ~ GS très très beaucoup de gens/ une très grande foule

**tìjítíj** GS, **tìjìjìj** TRA, GS <*rédupl. de nombreux*> **adj très nombreux ; très beaucoup de** ; bhâa-mèè ~ GS très beaucoup de gens/ une grande foule

**tìjzé** <*hauteur égale-ici*> **n loc. ici [pas loin] à la même hauteur (f) ; ici [pas loin] à la hauteur (f) indifférente** (*dans une zone illimitée*) *QSyn* zé ; ?tìibhé ; ân a gâà, kē ân ló nàà ñ náá' nè ~ GT :156 je les coupe (les fagots) et je les emmène chez ma vieille parente là-bas tout près

**tíj** GS **n arbre (m)** (*esp. : grand arbre de la savanne, se dépouille de son feuillage en hivernage ; ses fleurs sont rouges ; les enfant joues avec ses fruit en guise de toupie*) *HRnym* yílí ; ~ bùwéé GS fruit de l'arbre «ting»

**tíjgè** TRA **n luciole (f)** (*esp. d'insecte ; au stade d'adulte, la partie antérieure de son corps émet une lumière clignotante*)

**tísàtísà** GM **adj chétif** (*un objet qui manque de solidité ; non pas une personne*) ; yílí ~ GM :1234 un arbre chétif

**títí** GB, GM *rédupl. de títí noir (beaucoup d'objets noirs)*

**títítí** GB, GM *surintensif de títí noir (très beaucoup d'objets très noirs)*

**tu n bout (m) de qch (extrémité)** *QSyn* élé ; zò ; yón ~ TRA aréole

**títí** GS, TRA **n Aterix albiventris hérisson (m)**

**títí** **n balai (m)** TRA *QSyn* ? ? vian, vianwéé, maéé

**tò, là prt de prédicat enfin, finalement, après tout** (*marque le terme d'une longue attente, souvent du mécontentement*) ; bhè à pè ~ GT :237 dis-le enfin ! ; e ~ yíi zé' teñ-le lé GT :237 il (le malade) a enfin dormi aujourd'hui ; kó ló' wòif é, tóò' ~ í gá le GT :312 voici que nous approchons, mais, après tout, c'est toi qui est un étranger ; kwii' tó vélejvèlèj-à tò GM :364 la peau est bien assouplie maintenant

**tó 1 dtm ? 1.1 total, entier ; tout** *QSyn* pái, páipái ; bhâa-mèè ~ humanité entière/ tout le monde ; àj ~ ké bhí bhía GT :205 tout le monde se porte bien là-bas ; è bò' à ~ láà à wòá kwei après avoir fait tout cela ainsi ; ká ló à ~ pái péi péé pééle GT :138 allez tout dire de village en village ; à ~ gí en tout **1.2** : pòon ~ + *numéral dérivé en -yè (tous) les ... objets (tous les deux objets, etc. ; le numéral indique le nombre total d'objets en question)* ; le é yúun yee láà é à ~ piilèyè pie' le GT :220 et il moucha ses deux narines **2 aussi** (*indique l'inclusion*) (*adv.*) ; mínélèné ~' gíe

kô ta GT :192 le service militaire (français) aussi est passé pour nous **3 même** ; lôh̄wéé gí ~ bhà GT :209 dans le plus haut ciel **4** : *le domaine par rapport auquel l'objet en question est caractérisé + l'objet en question sous forme d'un nom spécifié + ~ + adjectif dérivé en -yè qui exprime la caractéristique en question le plus ... de/ parmi ...* ( ; péè-kwì ~ kpáâyè GT :220 la plus grande maison du village ; e péè láà à gí-lòbò ~ sèyè' sí' le GM :1268 il a choisi la plus belle femme du village **5 presque** après un verbe transposé ; à bhâ' bhô ~ wô GT :193 le moment est presque arrivé

**tó 2 v 1.1** vi être (*qn, qch ; qcq - gá*) ; *marque l'équation ; mais, en général (en premier lieu, au présent et quand il n'y pas besoin de spécifications aspectuelles, temporelles ou syntaxiques), est omis (surtout, avec un adjectif) ; son emploi indique plutôt qu'il s'agit d'une forme d'insistance, d'un langage soigné ou bien du tour un peu ancien ; à ~ à séikwé dô, kó nûú à pèà láà à gá ?* GT :134 n'est-ce pas ce même livre dont nous parlions ? ; yàkà láà, è tò nà à leá le, è sólu bhô GT :185 elle (la plante de riz) augmente (le nombre de ses feuilles) de trois à cinq (*litt. : c'est avec trois (feuilles) qu'elle (la plante de riz) est, [ensuite] elle atteint cinq (feuilles)*) ; à ~ {~} sèà GT :228 ce n'est pas bon ; wòò ~, yè è tò mēh̄è peá GT :269 ce n'est pas la question qu'il soit donné à n'importe qui (*litt. : ce n'est pas qu'il devienne la part de qn*) ; è tò' X gá... GT :179 s'il s'agit de X... ; è tò', kè tò zé-lòò àà h̄ bhà, án lóà zāngéá GM :151 si je ne veux pas rester ici, j'irai ailleurs (*litt. : 'Si cela est que...'*) ; È tò', kè bhéé ké bhôà gbei gí, bhéésiwú ké bhô yáán gí CT Quand les termites volants nocturnes tardifs *bhéé* doivent sortir la nuit, les insectes *bhéésiwú* sortent la journée (*litt. : 'Quand cela est que...'*) ; a ~ yè ... GT :434, GT :415 cela étant ainsi, comme, puisque ; c'est donc **1.2** : X ké tò bhí il y a un X ; kwí-pèèlè fèè kpáá ké tò bhí GM :824 en ville, il y a un bruit insupportable (*litt. : la grande bruit d'en ville y est*) **1.3** : Y ké {~} X gòn X a [possède] Y *QSyn* bhà, tà ; *le verbe est en général omis ; à ~* **tó h̄** ~ GT :231 je ne l'ai pas/ ça me manque **1.4** : tò + adjectif + á-yè -eur (f), -esse (f) ; état (m) de ...-esse (f) *phrase condensée pour dériver des noms abstraits (dépendants) à partir d'adjectifs* ; à tò kpááá-yè GT :229 sa grandeur ; àbhà tò téén-á-yè GT :229 sa rougeur ; àbhà tò fòfòá-yè GT :229 son état de faiblesse **2** vi rester (*dans une position, une situation, un état*) ; continuer (*à faire qch - gérondif en -à*) ; ya ~ kwei GT :107 il est resté ainsi ; wo tò' mini bôà GT :259 ils ont continué à semer du riz ; ...kwáá mōōi ~á zí kùàn-piilè le tà GT :366 ...et nous ne pouvons pas non plus être satisfaits de 100 francs (*litt. : nous ne pouvons pas non plus rester sur 100 francs*) **3** 1) vi devenir (*qn, qch ; qcq - gá*) ; ya ~ kwei il est devenu ainsi ; à wéé dô' tò' kùà yàkà GS un grain est devenu trente ; kô-tò pōn-á-wùn GT :228 {l'affaire de} notre développement (*litt. : ce que nous devenons*) ; à lōdné ké tò' bàà mēè é à-kòò tà KA son petit frère a été circoncis par cet homme (*litt. : son petit frère est devenu circoncis par la main de cet homme*) ; Wò pai dòlò' kwílè, kwílè-lèè ké tò bōlōh̄lè CT Quand on allume la lumière dans la maison, la maison devient éclairée 2) vt rendre (*faire devenir*) (*qcq - gá*) ; ké lá ké h̄ kōō h̄ kōō í ~ tò' futá kwei GT :138 mais la tempête m'a privé du tout, du tout ! (*litt. : a rendu ma main vide*) ; ya à ~ kwei GT :107 il l'a rendu ainsi **4** vt laisser ; ya à ~ kwei il l'a laissé ainsi ; h̄ bhà-wùn ~ GS pardonne-moi (*litt. : laisse mon affaire*) **5.1** : Y-yè' ~ X bhà/ à-lèè' ~ X bhà, kè X Y il faut que X fasse Y ; h̄-lò bhí-yè' ~ h̄ bhà/ à-lèè' ~ h̄ bhà, kè án ló bhí TB, KB :1 il faut que je parte là-bas **5.2** : a ~ X Y-wùn' bhà le il ne reste plus à X que de faire Y, X n'a plus qu'à faire Y ; à tà' tò púúá, a tò h̄ ló-wùn' bhà le GM :1336 c'est clair, je n'ai plus qu'à partir/ il ne me reste plus que de partir (*litt. : son dessus est clair...*) **5.3** : à-lèè ké tò' déidèià kè X Y il a fallu de peu pour que X fasse Y, X a failli de faire Y ; À-lèè ké tò' déidèià kè án pele CT Il a fallu de peu pour que je tombe/ J'ai failli tomber

**toa** GT :50, **tôa** KA v vi boiter ; ~-mèè TRA un boiteux

**togóón** = *togóón coq*

**tolo 1** GS n nr bourgeon (m) (*d'arbre*) ; yílí ~ GS bourgeon d'arbre

**tolo 2** GM n : ~ púúné termites (m pl) ailés [volants] (*esp. : sortent à la tombée de la nuit ; ce ne sont que les enfants qui les mangent parfois*) *HRnym* bhô-pòòn

**tolo 3** GM, TRA *vi grandir* ; e yôwéé yaayèâ êbhà né vele bhà, kê è ~ váánlé GM :226 elle a mis une amulette au cou de son bébé pour qu'il grandisse vite

**tólò n 1 monceau (m) 2 termitière (f)** GT :164, TRA ; wo waa' ~ zî gí lèhê gí wíiláà GT :198 ils sont arrivés quelque part au fond de la termitière, là en bas ; le wó kpúì-yèè láà, le wó â yè' ~ láà à bhà GT :164 et le trou du rat, ils l'ont vu dans la termitière **3 colline (f)** ; ~ ké dɔɔ yí tà GM :2091 la colline domine le fleuve

**tóló 1 Sn 1 nr oreille (f)** *QSyn* tólók wé ; à tóló gbô ké à tóló gí GM :1321 il a du cérumen (*form.*) / de la cire (*cour.*) dans les oreilles ; e biin dɔ ' à tóló lé, le é wúnjê pé' sɛ ' é ' n gí GM :1284 elle lui chuchote quelque chose à l'oreille (*litt. : elle met sa bouche à son oreille et elle chuchote qch*) ; í ~ dš h̄ wu láà à bhà kpákpalé GT :202 tu dois m'écouter très attentivement (*à mes paroles*) ; à ~ ké wúnjê bhà GT :390 il fait attention à qch ; ~ tâ GM rendre sourd (*boucher les oreilles*) ; táán wu láà e dš h̄ ~ gí GM :1273 cette musique me choque l'oreille (*litt. : cette son de la musique se met debout dans mon oreille*) **2 col (m) de qch** (*une bouteille, etc.*) ; kwèè ~ ké bheleyèâ GM :1407 le col de la calebasse est ébréché

**tóló 2** KA, TRA *n* : ~ tî **champignon (m)** (*esp. : petit, comestible, pousse sur la terre*) *HRnym* bhô-pòòn

**tòlòbhá JF n Mellivora capensis ratel (m)** (*un carnivore trapu, au pas lourd, jusqu'à 70 cm de longueur, son dessus est blanc ou grisâtre, tandis que son dessous est entièrement noir*)

**tólógf-kèè S <oreille-intérieur-affecter :B> n insensibilité (f)** (*refus de suivre ce qu'on lui dit ; dureté de coeur*) 224 ; ~ gó entendre, mais refuser à faire ce qu'on lui dit/ être insensible à ce qu'on lui dit (*à cause de la dureté de sa coeur*) CA :180 ; àh̄bhà ~ gó-wùn gí à cause de la dureté de leur coeur CA :180 ; ~-mèè celui qui entend et refuse à faire CA :180

**tólók wé <oreille.feuille> n nr 1 oreille (f) Syn tóló 2 anse (f)** (*poignée, anneau*) *QSyn* gaŋ ; le é â sî' â ~ tà CA :180 et il le (seau) prit au-dessous des anses

**tolo-pòòn** GM :246 <*grandir-chose :B*> **n animal (m) domestique** (*élevé pour nourrir l'homme*) ; **bétail (m)** (*ensemble des animaux domestiques entretenus pour la production agricole*) *HRnym* wii

**tólótâtìtìtà** GM <*oreille-boucher-tas d'ordures-sur*> **n termites (m pl) ailés [volants]** (*non-comestibles ; on les voit souvent sur le dépotoire*) [*on croit que si on les mange, cela "bouche les oreilles", c.-à-d. cela vous rend sourd*] *HRnym* bhô-pòòn

**tomaàtì** TRA <*Fr.*> **n tomate (f)**

**tòh̄vókóló S n arbre (m)** (*esp. : à tronc creux ; très léger en état sec*) CA :189 *HRnym* yílí

**tófj** TRA **n pet (m)** ; ~ wíí TRA péter, lâcher/ faire un pet

**too 1 n poule (f)** (*apellation générale pour les deux sexes, mais en français c'est surtout la femelle*) ; **coq (m)** (*mâle*) ; **poulet (m)** (*petit de la poule de 3 à 10 mois, de sexe mâle ou femelle ; poule ou coq jeune, destiné à l'alimentation*) *HPnym* kwí-tòò ; ~né poussin (m) (*jeune poulet, nouvellement sorti de l'oeuf, encore couvert du duvet*) ; ~ góòn GT :115 coq (*mâle adulte*) (*la variante à première voyelle longue est un peu vieilli*) *Syn* tógóòn ; ~ dá GT :115, GM poule (*femelle adulte*) ; ~ góòn {f55} wuvá GM :1154, GT :304 au {premier} chant du coq (*4-5 heures du matin*) ; ~ góòn ké wu {kɔkɔŋkɔkɔkɔ} GM le coq coquerique/ chante/ fait cocorico ; ~ dá ké wíí GM :1031 la poule caquette ; too gbô-bhàh̄lá CA :279 savon artisanal (*sorte ; litt. : 'savon qui ressemble aux excréments de la poule'*)

**too 2 GS n nr calomnie (f) contre qn** ; bhâa-mèè ~ GS la calomnie ; mêe ~ kêe GS calomnier qn

**toóá\_wéé\_máí-yílí** GB <*poule-IIIa(NEG) - grain - avaler - arbre :B, c.-à-d "l'arbre dont le poule ne peut pas avaler le grain"*> **n Afzelia africana (Caesalpinaceae) arbre (m)** (*esp.*) *HRnym* yílí

**tòdòlòd n dysenterie (f)** TRA

**tš n nr 1 nom (m) 2 renommée (f)** ; kóó pòh̄jê kêe bhê, kê à ~- tó bhê GT :283 nous n'avons encore rien fait pour fonder notre renommée

**tógóòn** GM, GT :304, TRA, GS, **tógóòn** GM <*gallinacé-mâle*> **n coq (m)** (*cf. too*) *Syn* too góòn *HRnym* too

**tóinj** GS *n Galago senegalensis senegalensis galago (m) de Sénégal*

**tòlò** *S n nr menton (m) TRA*

**tóló** *S GS, tólóné S CA :182, TRA <cuillère-DIM> n cuillère (f) CA :182, TRA ; ~ daa GS (construction absolue) manger à la cuillère ; pò ò n bhe lε à ~á GS manger qch avec une cuillère*

**tólóné-vààkàà** GM :419 <cuillère-DIM-râteau :B> **n fourchette (f) (de table)**

**tólósi** *S TRA, GS <Fr.> n torche (f) ; ~ zán GS lumière d'une torche*

**tónj, tòn kún** <montagne - grimper> **v** (*l'objet fusionné tòn se défusionne d'avec le verbe s'il doit être déterminé par un adjectif ou une particule*) **1 vi** (*surtout, dans la forme non fusionnée*) monter la montagne **2 i) vi** monter (*se diriger vers un lieu plus haut que celui où l'on était*) ; E ~né kê wò' GT :222 Il est monté un peu ; É tòn' kún'... GT :222 Quand il est monté.../ En montant... ii) **vt monter, élever, hausser** ; E dàlápó tòn kún-î BA :2640 Il hisse le drapeau **3 monter (qch, sur qch, parcourir qch en se dirigeant vers le haut - gá)** ; Batóñ ké tòn kún-ì guan-á GM :551 Le bateau remonte le fleuve **4 revenir au village du champ** [*ce sens est dû au fait qu'autrefois les villages toura se trouvaient sur les sommets des montagnes et les champs se trouvaient en bas*]

**tóno** *S <M.> n profit (m) de qch, qn ; rendement (m) de qch, qn ; récompense (f) de qn, pour qch* GT :144 ; le àñ dô ~- daa kùàn-yàkàbò gí GT :131 et un (grain) en donne trente (*litt. : et le profit d'un d'eux entre en trente*) ; mée í mée kpáá yê à gí, à ~ ké à gí, mée wóó mée kpáá yê à gí, à ~ àà tó GT :321 (*proverbe*) celui qui respecte les vieux, il y trouve sa récompense, celui qui ne respecte pas les vieux n'a pas de récompense

**tón-ún** = *tónj monter* TRA

**tòñ** **n action (f) mauvaise** ; a àbhà ~ daa à laú nè GM il (un enfant) s'est plaint des actions de celui-ci (l'autre enfant) auprès de sa (propre) maman (*il a rapporté a sa (propre) maman les actions d'un autre enfant qui ne lui avaient pas plu*)

**tóñ** **n loi (f) ; règle (f)** ; zìn-lòò bhàyè ~ dô GM :1181 établir la loi de chasteté (*litt. : la loi [concernant] le fait de toucher à une femme*) ; péê-tòñ GT :35 loi du village / loi villageoise (*par comparaison, par ex., à la loi, les règles de la ville*)

**tó** GT :893, GS, RT :15 ; **tò** GT :35 **n étranger (m)** ; e bhò' ~à [ñ tà ; Gbenlé]/ e ~ bhò' [ñ tà ; Gbenlé] GS il est venu [chez moi ; à Biankouma] en tant qu'étranger

**tóó** **n gourde (f)** [*utilisé à la place de 'outre'*] ; wù-tòò GT, GS gourde de vin/ gourde pour conserver le vin ; ~ zì CA :183 vieille gourde [*les vieilles gourdes ont la même caractéristique que les vieilles outres par rapport au vin nouveáú*]

**tòon** **n montagne (f)** ; ~ bhà CA :184 sur la montagne/ aux pentes de la montagne ; ~ gwenlé CA :184, GS, GT :428 (i) sommet d'une montagne/ au sommet d'une montagne (ii) aux pentes d'une montagne (*dans leur partie supérieure, plus proche du sommet*) ; ~ zì [gí] CA :184 pied de montagne ; ~ bhe TRA chaîne de montagnes ; tòn kún *cf. tónj* GT :167, TRA

**tóònè** GT <étranger-ABST> **n état (m) d'être étranger** (*et tout ce que cela implique*) ; **extranéité (f)** (*situation juridique d'un étranger dans un pays donné*)

**tòdyáj** **m boubou (m) ample** CA :185 ; bamîi láà, àbhà ~ ké nù zinnàà à geenlé súsú lé le boubou ample de ce dyoula descendait jusqu'à ses chevilles CA :185

**tò** = *tó étranger*

**tû** **n nr morceau (m) de qch ; tronçon (m) de qch** *QSyn* péén ; búlù ~ dô GS un morceau [une tranche] de pain ; àñ gbân ~ ni geen ~ ni yánwili ni àñ gâèbò láà, àñ le' nù dónlè le GT :131 amputés du bras, amputés des jambes, aveugles et morts - tels ils sont revenus chaque fois (de la guerre) ; kwí ~ TRA mur (en construction) de la maison ; e bheé tû káán-ì sisóá GM :1323 il coupe la corde avec des ciseaux (*litt. : il coupe un morceau de corde avec des*

ciseaux), *ce qui peut vouloir dire* : i) il coupe la corde en morceaux avec des ciseaux ii) il coupe un morceau de la corde avec des ciseaux

**tûân ; nûà** (Wa)

**1. adv toujours, encore** (dans une phrase affirmative) ; **plus** (dans une phrase négative) ; e êbhà gbábò guoì ~ GM :1226 il cherche toujours ses affaires

**2. opérateur continuer à ; toujours, encore** (dans une phrase affirmative) ; **plus** (dans une phrase négative) ; ajoute à l'énoncé une valeur incomplétive ; est employé après ké ; est employé avec les série Ib ou Ia à l'affirmatif et avec la série IIIa au négatif ; son emploi dans un énoncé présentatif (en position après le sujet) est absolument facultatif ; employé négativement, est obligatoirement accompagné d'un adverbe kêwô (kôo) ; avec un gérondif en -à indique le caractère incomplet d'un procès en cours, soit marque un procès projeté qu'on envisage dans son déroulement, soit une atténuation portant sur un procès en voie de réalisation ; pour rapporter le sens exprimé au plan du passé, on emploie la combinaison wôô3 ~, parce que, seul, il ne se combine pas avec l'opérateur nûû, et ce n'est possible que dans la subordonné de type déterminatif dans les combinaisons wôô nûû ~ (traduite par «s'il avait encore été en train de») ou nûû wô' ~ (traduite par «comme il était encore en train de») (cf. nûû ) ; n'étant pas transposable lui-même, c'est le circonstant ou le gérondif qui sont transposés ; í ~ zé-le bhà GT :165 tu es encore ici ; í wôô ~ zé-le bhà GT :288 tu étais encore ici ; kó ~ pôn bheleà GT :259 nous sommes encore en train de manger ; è ~ pôn dô láà à le kèà le GT :259 c'est cette même chose-là qu'il fait toujours ; án ~ súj waaà tili GT :259 je passerai la journée de demain à jeûner ; ân ~ nû fôólé' wôà zé ké (Wa) GT :259 voici (seulement) la première fois que je viens ici ; yââ ~ pôn bheleà zé kôo GT :281 il ne continuera pas à manger ici ; é wôô nûû ~ pôn bheleà, kè án wôô à leàà GT :310 s'il avait encore été en train de manger, je l'aurais appelé ; kó ~ zé' wô' láà, e sèà GT :323 que nous sommes encore ici, c'est bon

**Túbhâa** GM *n loc. Touba* (ville dans l'ouest de la Côte d'Ivoire, au nord de la ville de Man)

**tûên** = tûwêéé charbon

**tukulu** GM *n cîme (f) de* (un arbre, etc.) ; e yílí kûn', e lô' à ~ lé/ à ~ bhà GM :1303 il a grimpé à la cîme de l'arbre

**túlú** S TRA, **túlú** CA :99 *n nr poitrine (f) (d'homme)* TRA ; ...làj- tò' mēε ~ gí, mēε ké kpuû mēε tee CA :99 ...si la maladie de la colonne vertébrale affecte la poitrine, l'homme se courbe vers le dos (c.-à-d. sa poitrine devient bombée)

**tûné** BA <morceau - DIM>

**1. n nr petit morceau (m) de qch ; petit tronçon (m) de qch**

**2. adj** (rédupl. tûtûné) **petit** *QSyn* pínné

**tûnmááj** GS, **tûmááj** JF *n Orycteropus afer oryctérope (m) ; cochon (m) de terre (afr., abus.)*

**túnú** S CA :221, GS *n cor (m) (fabriqué d'habitude des cornes du cob de buffon (esp. d'antilope) appelé en toura gój)* CA :211, GS ; ~ táán CA :211 danse aux cors

**tûnwêéé** = tûwêéé charbon

**tûtûné** BA *rédupl. de tûné petit*

**túú** GM, TRA *n Sterculia tragacantha (Sterculiaceae) arbre (m) (esp. : arbre de la forêt, pas trop grand, de 10-12m, non pas touffu ; quand il est jeune ses feuilles sont larges ; son bois se fend assez facilement) (n'est pas utilisé par les toura)* *HRnym* yílí

**túuluu** BA, BG ; **túutu** (vieilli) TRA *n Cuculidae coucal (m) (esp. d'oiseau ; chante avant le coq le matin) ; coucou (m) (pop.) ; surtout Centropus leucogaster coucal à ventre blanc, Centropus senegalensis coucal du Sénégal ; Centropus grillii coucal noirou* BG *HRnym* maa 1 ; ~ ké wu {gbéjgbétúúúú} BA le coucal chante/ fait "gbéngbé-touh-touh"

**tuutuu** = *tuuluu coucal*

**túwééé** GM :1162, TRA, **túnwééé** TRA < charbon - noyau - graine > ; **túên** CA :109 **n charbon (m)** (de bois surtout ou minéral) ; è tò' kê lâ' bàn', kê è ~ gó CA :109 quand la pluie tombe, elle enlève le charbon (c-à-d, les parties carbonisées des branches coupées et brûlées lors du défrichage) ; **túwééé gó-mèè** TRA charbonnier (qui fait du charbon de bois) ; **yí dō ~ lé !** GM :1162 verse de l'eau sur le charbon ! (pour le refroidir)

**túzùlê** GT :202 <Fr. 'toujours'-DADV> **adv toujours** *Syn* lèilê

**tuw** GT :146 <cf. M. > **n tô (m) de maïs** (sorte de bouillie très consistante obtenue en mélangeant avec de l'eau chaude de la farine de maïs) [plat favori des Toura] CA :181 *HRnym* pee TRA ; ~ bii GS farine de maïs (litt. : 'farine de tô de maïs') ; **Tuw ké dáńgídàńgià** CT Le tô de maïs est collant

**túú** GT :16 **n promenade (f)**

**tuvi** GT :146 < tô de maïs - farine > **n farine (f) de maïs (m)**

**-ú** GT :53 *mrph* suffixe caressant ; on ne le trouve que dans ; : laú maman, mère ; bôú beau-frère

**vààkàà** **n râteau (m)** (instrument agricole) TRA

**váán** **adv vite** ; kà à kêe ~ GT :333 faites vite

**váánlé** GS, GM <vite-DADI> **adv vite** *Syn* viánlê ?, bílê ? *QSyn* bàlàtà ; gálá kêe ~ GS travaille vite ! ; e yôwéé yaayèà èbhà né vele bhà, kê è tolo ~ GM :226 elle a mis une amulette au cou de son bébé pour qu'il grandisse vite ; e bháálá kee ~ mínínínyèà GM :913 il travaille à une cadence étonnante (litt. : il fait le travail énormément vite) ; e bháálá faiboo ~ GM :1146 il change souvent de travail (litt. : change vite)

**váansì** GM <Fr.> **n** : àbhà pòngê saa ~ kêe **avancer l'argent de qch à lui** (prêter de l'argent pour qch à qn) ; àbhà gôo saa ~ kee' GM :447 je lui ai avancé l'argent du voyage

**válàvàlà** GM **adj brutal** ; e ~â nàâ è pé kwílê-mèèbòà GM :851 il est très brutal avec sa famille

**válàvàlà** GM **adj chahutant** (en agitation bruyante) ; nàò ké zá ~ baàì zaáá lé GM :1131 les enfants chahutent sur le chemin

**válàvàlàné** GM <brutal - ABS> **n brutalité (f)** ; mêtóló ké à dôn àbhà ~ bhà GM :854 il est connu pour sa brutalité (litt. : tout le monde le connaît ...)

**váválé** GM <...-DADV> **adv par des petits coups vifs et répétitifs** ; là yí ké nûu kô maaà kô wêí ~ GM :1305 la pluie nous cinglait le visage (litt. : l'eau de pluie nous frappait à notre visage par des petits coups vifs et répétitifs)

**vé** GT, GS **n poisson (m)** ; ~ kele GS les écailles {du poisson} ; ~ kíán GM :310 arête du poisson ; ~ tífíné wéé (Gw) BG *Cynotrisa mento* poisson (esp.) ; vé zê attraper des poissons/ pêcher ; vé zèà-sòj CT filet de pêche

**vele** S GT, GM **n 1 nr cou (m)** *QSyn* kpéé **2 nr col (m) de qch** (un vêtement) ; àbhà bháí vele gí ké à kùn GM :1406 le col de sa chemise le serre (litt. : l'intérieur du col de sa chemise...)

**vésfýbhà** <poisson-prendre-eau-sur> **n *Anastomus lamelligerus* bec-ouvert (m)** BG *HRnym* maa 1

**vèwâa** GS < ?\* ?-grand > **n *Anomaluridae* écureuil (m) volant ; anomalure (m) (rare) (petits mammifères ressemblant à des écureuils et capables d'effectuer de longs vol planés grâce à des membranes tendues entre membre antérieur et membre postérieur ; représentée par les espèces suivantes : *Anomalurus derbianus* écureuil (m) volant de Derby (de couleur grise ou brunâtre, le bout de la queue est plutôt noir), *Anomalurus peli* écureuil (m) volant de Pel (plus grand, a pelage noir, le ventre et la queue sont blanc), *Idiurus macrotis* anomalure (m) nain (le plus petit, de couleur fauve ou grisâtre, sa longue queue est frangée des cheveux assez longues clairesemés))**

**véélé** GS, TRA, GM <Fr.> **n verre (m)** (récipient à boire) ; yí bàn ~ gí GS verser de l'eau dans le verre (dans les verres) ; ~ ké wí' tènèkèntènènkénlé GM :802 le verre s'est brisé en menus morceaux

**veené** < ?-DIM > **n animal (m)** (esp.) TRA

**veené, veé** GM <...-DIM > **n antilope (f) (esp.) ; biche (f) blanche (afr., abus.)**

**vèèsi** TRA <Fr.> **n veste (f)**

**véleŋvèlèh** GM **adj souple** ; e kwii gí gòì, kê è tò ~-â GM :363 il pétrit la peau pour l'assouplir ; kwii' tò ~-â tò GM :364 la peau est bien assouplie maintenant

**vén** GT :22, GM **n nr barbe (f)** ; à ~ ké bhô pâlè GM :537 sa barbe pousse vite

**viánlè** GS <vite-DADV> **adv 1 vite, rapidement** *Syn* váánlè, bílè *QSyn* bálàtà ? ; bháálá kee ~ GS travailler vite **2 hâtivement** (*trop vite*) ; e liàh zê ~ GS il dit les choses sans avoir réfléchi

**viánwéé** (*cour.*), **vián** GM **n nervure (f) de la feuille de palmier**

**viiilè** GM <... -DADV> **adv brusquement** *QSyn* viiínlè, vikikilé ; e bhàgílàwô daa' ñ gòn dô ~ ye án lòá è wèi è ? GM :849 il me demanda brusquement si je voulais partir avec lui ; pai ké walâ' à wûnbíli gí ~ GM :1136 il a senti une brusque chaleur à la tête (*litt. : la chaleur s'est levée dans sa tête brusquement*) ; wún láá, e à mã' ~ GM :853 il a appris la nouvelle brutalement (*litt. : cette chose, il l'a entendue brusquement/ inopinément*)

**viiínlè** GM <... -DADV> **adv brusquement** *Syn* vikikilé *QSyn* viiilè ; yón à tà ~ GM :850 brusquer qn (*inciter à se hâter ; litt. : pousser brusquement*)

**viiin v vi 1 bouger 2 trembler**

**vikikilé** TRA <brusque-DADV> **adv brusquement** *Syn* viiínlè *QSyn* viiilè

**vulè** **adj éblouissant** GT :29

**vòkâa n avocat (m)** (*fruit*) ; ~-yili TRA avocatier

**vóló** GM **n** ; e àbhà kapòì ~ dâ' à kweŋlè GM :322 **il lui a arraché son couteau de la main**

**vóó** GT :16 **n arbuste (m)**

**vòlòpù** GM <Fr.> **n enveloppe (f)** ; tanŋpòôn yaa ~ tà GM :900 cacheter l'enveloppe ; appliquer/ apposer/ mettre un cachet sur l'enveloppe ; apposer le tampon sur l'enveloppe

**vón n faim (f)** ; ~ ké Zóú gòì GT :267 Zoh a faim

**vòn-mòò** GS <souris(esp.)-souris :B> **n Arvicanthis... rat (m)** (*plusieurs esp. ; jusqu'à 20 cm de longueur, sa queue peut atteindre 30 cm ; robuste, de couleur ocre ou grisâtre ; son pelage rêche ressemble celui de l'alocode*) ; **souris (m)** (*esp.*) (*abus.*) *HRnym* mào

**vòhŋvòh n grouillement (m)** ; ~ gó TRA rôder

**voo v vi égratigner**

**vú** TRA **n séchoir (m)** (*au-dessus de feu*) TRA *QSyn* gbáŋ ; gbàtà

**vúkòpélé n hibou (m)** (*esp.*) CA :261

**vûn n (petit) panier (m)** *HRnym* kpélé

**vùù** GM, TRA **n** : à ~ gîe **balancer qch, qn** (*faire osciller*) ; wei ké nû è leŋ ~ gîeà zâa tà GM :508 le singe se balançait au-dessus du chemin

**wa prn préd. ils ; elles série IIa : 3e pers. pl. non-logophorique du parfait** (*cf. l'Intr., tab. 1*)

**wà prt phrastique en position finale ; exprime la surprise ou la satisfaction** ; wòò lò pu teŋ-le lé ~ GT :240 il n'a pas finalement quand même vomi aujourd'hui ; e gie yínná yóòbò tò gòn, le wò à wuu mã la ~ GT :240 il a de l'autorité même sur les esprits mauvais, et ils lui obéissent ! ; ...èn' tó filáá wà ! GT :306 ...c'est cela qui est le meilleur/ l'essentiel !

**-wà = -bhà (morphème possessif)**

**wá (N) ; wé (rare) prn préd. logophorique ils ; elles série IIa : 3e pers. pl. logophorique du parfait** (*cf. l'Intr., tab. 1*)

**waa v 1 1) vi arriver** *QSyn* bhò ; nú ; daa, soo ; wolo ; e ~' péê kê gí GT :152 il est arrivé dans un village ; le é ~' í GT :196 et il arriva là ; ~ zîà GT :255 arriver en retard ; ~ à tà GT :312 arriver près de/ s'approcher de ; Kwâa lee' è gò zé kê è waa tiilè é à dân CT Mesurons la distance d'ici là-bas ! (*litt. : Mesurons l'endroit qui sort ici et arrive là-*

bas') ; bàlâlè' ~ [bhô] GS la saison sèche est venue ; à gâ gr' ~ [bhô] kúlúá GS le moment de sa mort s'est approché ; níní ké ~ì [níní' ~] GS il fait froid ; m̀h̀l̀l̀ páípái kwàà ~ à le gí le GT :356 c'est ce but auquel nous devons tous aspirer (*litt. : nous tous, c'est dans cela que nous devons arriver*) ; wúnj̀l̀ ké nù ~yèà kéí bh̀l̀l̀kp̀èl̀è GM :1399 il régnait une grande cohue/ tout était en grand désordre (*litt. : tout était arrivé l'un dans l'autre en grand désordre*) 2) **vt faire** (*faire qch arriver*) ; bà ~ TRA, KA faire la circoncision [l'excision] ; {à} bhèèân ~ GT :102 remercier {qn} pour la nourriture ; súj ~ TRA jeûner ; bhòlò ~ GM faire la chasse «bholo» (*une sorte de chasse collective*) ; gígbàí ~ GM :1022 **faire un caprice 2** (*dans certaines locutions*) 1) **vt arriver à, atteindre à** (*un état, au commencement d'un processus et rester dans cet état, ce processus*) *QSyn* daa ; yò' dójó waa CA :131 le vin de palme est devenu visqueux 2) **vt2 faire qn venir à** ; à ~ bà bhà GS circoncire [exciser] qn (*le faire venir à la circoncision*) 3) **vt mettre sur soi** (*un vêtement, des chaussures*) ; **porter** (*un vêtement, des chaussures*) *QSyn* yaa ; Án ĩbhà sàbhá waa GM :1197 Je suis en train de me chausser ; M̀êe kp̀àò- bàlikà' waa le CT C'est la culotte *bàlikà* que les vieux portent

**wàà n 1 vent (m) ; souffle (m) ; air (m)** ; lílè ~ souffle de la bouche ; ~ d̀ò à gí GM gonfler qch (*un ballon, un pneu, etc.*) ; ~ bhàâ ké zueì GM :257 le vent s'apaise (*litt. : la force de vent s'atténue*) ; ~ kwí' s̀s̀n' ~ kwí' yéé wolo à tà GM :320 le vent a arraché la paille du toit ; ~ ké máimàà GM :167 l'air est froid ; pai làà à ~ ké kp̀ókp̀óá GM :1135 le feu dégage une forte chaleur (*litt. : l'air du feu est dur*) 2) **odeur (f)** ; wàà ké bhò GT :173 ça pue, cela sent mauvais ; kwíà yéé wàà ké zín pé kee GM :1325 la citronnelle repousse les moustiques (*litt. : l'odeur de la paille de citronnelle...*)

**wàà prn préd. ils/ elles ne ... pas série IIIa : 3e pers. pl. non-logophorique des aspects imperfectifs du mode négatif** (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**wáá 1 (N) prn préd. logophorique ils/ elles ne ... pas série IIIa : 3e pers. pl. logophorique des aspects imperfectifs du mode négatif** (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**wáá 2 <de M. > n mille** ; ~d̀ò [-d̀ìnì] GT :187 mille ; ~-kàin-d̀ìnì ni wáá-d̀ò tà-yàkà k̀òò-sáàd̀ò wéé-sólú GT :187 cent un mille trois cent soixante-cinq

**wáá ; wáà** (*employé comme sujet, si le verbe est au futur ou à l'habituel*) **prn 1 sg.** (= *wáà* au pl.) **qui ?** (*sujet ; attribut ; complément indirect avec une préposition*) ; **qui est-ce qui ?** (*sujet*) ; **qui est-ce que ?** (*complément direct*) ; **lequel de ? / laquelle de ?** ; *employé comme sujet, le prédicatif est en général éclipse* ; nue' nù ~ tà le GT :354 qui avait une lame ? ; ~ gwéé l̀s̀ / l̀s̀ì le GT :377 qui a acheté/ est en train d'acheter des arachides ? ; wáà gwéé l̀s̀ / l̀s̀ le GT :377 qui achètera/ achète habituellement des arachides ? ; ...kê ~ lé' gie' à bhámò tà le GT :426 ...lequel d'entre eux l'a emporté sur ses amis ? (*litt. : l'extrémité de qui a dépassé sur ses amis ?*) 2) (*dans une proposition non interrogative*) **quiconque** (*n'importe qui*) GT :376

**wáá-d̀ìnì** GT :186 <milier-un> **num rare (une) mille** *Syn* wáá-d̀ò

**wáá-d̀ò** GT :186 <millier-un> **num (une) mille** *Syn* wáá-d̀ìnì

**wàà d̀òòì-p̀òòn** (*rare*) <vent - mettre - 3sg :V - dans - chose :B> **n ballon (m)** (*terme générique, mais il peut être employé surtout pour désigner le ballon qui peut se lever dans l'atmosphère sans organe de propulsion*)

**wàà-là** GM <vent-pluie :B> **n tornade (f)** (*vent brusque et violent accompagné de pluie*) *HRnym* là ; Sánni wàà-là-káán, kê m̀êe déé sà̀ǹg̀b̀è' ôò kp̀ó GM :305 Avant la fin de la tornade, l'arc-en-ciel est apparu

**Wáálú-Kùlùk̀òl̀s̀** = *Wáú-Kùlùk̀òl̀s̀ toura-waalou-kouroukoro*

**Wáálú-Kùlùk̀òl̀s̀séé** = *Wáú-Kùlùk̀òl̀s̀(séé) région de Toura-Wa(al)ou-Kouroukoro*

**waán onom. ouan-an** (*crie de corbeau pie*) ; g̀h̀l̀ ké wu ~ ~ ~ GM le corbeau crie ouan-an, ouan-an, ouan-an

**wààn n forêt (f) débroussaillée** CA :90 ; ~ wò CA :90 débroussailler [défricher] la forêt ; k̀ò líi làà, à t̀ó ẁỳè làà, k̀ò à lee ~ le GT :353 ce débroussaillage de la forêt, c'est ce que nous appelons «wààn»

**wáán** TRA, GM **n cheveux (m pl) blancs/ gris** *QSyn* wún-tèèn ; wúnkwé ; ~ t̀ó' daa à gwerj̀lé é la ò GM :1242 il a déjà des cheveux blancs

**wàané** GB <arbre (esp.) - DIM> **n Pouteria aningeri (Sapotaceae) arbre (m)** (esp.) HRnym yílí

**wáánné** (Wa) = *wóónné* ver (esp.)

**waanwaanyè** <aigre-DN> **adj aigre** (qui est d'une acidité désagréable ; devenu acide en se corrompant) TRA

QSyn ʔkákáyè

**wááŋle** < qui-3pl.-EMPH> **prn ? pl.** (= *wáá* sg.) **qui ?** (sujet ; attribut ; complément indirect avec une préposition) ; **qui est-ce qui ?** (sujet) ; **qui est-ce que ?** (complément direct) ; **lesquels ?/ lesquelles ?** (interrogatif pluriel) ; ~ *kâá sèè* le GT :238 qui êtes-vous donc ?

**wáátí n temps (m) ; moment (m)** QSyn bhâ1 ; gí ; wúnjól páipái, à pe ~' bhô le GT :393 il y a un temps pour tout (litt. : de toutes choses, c'est son moment qui arrive)

**waawaa n dartere (f)** TRA

**wáfó** TRA **n salle (f) de séjour**

**wai 1** (Gw) = *wéi* singe

**wai 2** = *wèi* en compagnie de

**wáílé** GM <dégourdi-DADV> **adv dégourdi** ; lònè sè' à gá le, ké yâa ~ GM :688 c'est une bonne fille, mais pas dégourdie

**wáínwáín** GM **n** : à wáínwáín gó **secouer qch** ; E zóówéébò wáínwáín gòí GM :21 Il tracasse les abeilles

**wala Sn loc. nr 1 dessous de** GT :152, TRA ; à ~ láà, e fiúá GT :393 elle (la maison) a une cavité en dessous (litt. : son dessous là, il est creux) **2 sous ; en dessous de** GT :152, TRA ; e ê geen sòon-ì tàbhílí ~ GM :195 il allonge ses jambes sous la table ; bhúolá à ~ GM se prosterner aux pieds de qn/ devant qn ; î sèi yáán ~ {ò} TRA salut !/ bonjour ! (dans l'après-midi ; litt. : salut sous le soleil)

**walá** < arriver-DV> **v v transposable 1.1 1) vi se lever** (en parlant de qch qui normalement ne vole pas) ; é waa dò' lá' é... il s'est levé de telle façon que... GT :176, TRA 2) **vt lever, élever, soulever** ; koo lé ~ GT, TRA lever la main **1.2 1) vi s'envoler** (en parlant, par ex., d'un oiseau, d'un avion, etc.) 2) **vt faire s'envoler** (un oiseau, etc.) **2 vi apparaître, se former ; se lever** ; fúlúkòjìlò' ~ GM un tourbillon s'est formé/ s'est levé ; pai ké walá' à wúnbílí gí vùilè GM :1136 il a senti une brusque chaleur à la tête (litt. : la chaleur s'est levée dans sa tête brusquement)

**walá** CA :284 **n couteau (m) ?**

**walá-mèè** GM :1285 <se lever - personne :B> **n un(e) jeune**

**walàòlè** GT :203 <'idéo.-DADV> **adv de manière diffuse**

**walàwalàyè** S <\*idéo.-DN> **adj décoloré** GT :221

**wájláfilá cnj au contraire** ; Òò yúá ñ bhà, ~ e sèe' wò ñ nè le GM :1650 Je ne lui en veux pas, au contraire (litt. : Il ne me fait éprouver du ressentiment, au contraire il me plaît)

**wájlé n merci (m)** (pour un bienfait - bhà) QSyn bhèèân ; ~ bháálá bhà i) merci pour le travail GS, BA ii) bon boulot ! BA, du courage ! BA ; kâ ~ kâ kéa bhà KA merci (à plusieurs personnes pour tous les bienfaits) ; kâ ~ pòon kpaà ò KA merci pour la [votre] cuisine (se dit à une femme ; litt. : pour les choses préparées) ; ~ gó {à bhà} remercier, dire merci {pour qch}

**Wáú** GS, GM <\* toura-waalou ; cf l'Introduction> **1 n toura-waou** (adj ; normalement, ce terme est synonyme de "toura-gbouata" Gbúátà, mais parfois aussi de "toura-wa(al)ou-kouroukoro" = Wáálú-Kùlùkòlò/ Wáú-Kùlùkòlò ; cf. les entrées correspondantes et l'Introduction) HRnym ween Syn Gbúátà ; Wáálú-Kùlùkòlò/ Wáú-Kùlùkòlò **2 n loc. ? région (f) de Toura-Waou** (normalement, ce terme est synonyme de "région de Toura-Gbouata" Gbúátàséé, mais parfois aussi de "région de Toura-Wa(al)ou-Kouroukoro" Wáálú-Kùlùkòlò(séé)/ Wáú-Kùlùkòlò(séé) ; cf. les entrées correspondantes et l'Introduction) HRnym séé Syn Gbúátàséé ; Wáálú-Kùlùkòlò(séé)/ Wáú-Kùlùkòlò(séé)

**Wáú-Kùlùkòlò, Wáálú-Kùlùkòlò** GS, GM <toura-wa(al)ou - Kouroukoro> **1 n toura-waou-kouroukoro, toura-waalou-kouroukoro** (adj ; tout ce qui a référence à la région de Wa(al)ou-Kouroukoro du pays toura et à son

*dialecte ; cf. l'Introduction*) *HRnym* ween *Syn* Wáú ; Wáú-Kùlùkòlò-mèè un Toura-Waou-Kouroukoro ; Wáú-Kùlùkòlò-mèèbò les Toura-Waou-Kouroukoro ; Wáú-Kùlùkòlò-wòò le toura-waou-kouroukoro **2 n loc. ? région (f) de Toura-Waou-Kouroukoro, région (f) de Toura-Waalou-Kouroukoro** (une subdivision du pays toura ; son dialecte est fortement influencé par des parlers mandings ; cf. l'Introduction) *HRnym* séé *Syn* Wáú-Kùlùkòlòséé/ Wáálú-Kùlùkòlòséé ; Wáú

**Wáú-Kùlùkòlòséé, Wáálú-Kùlùkòlòséé** GS, GM <toura-wa(al)ou-kouroukoro - région> **n loc. ? région (f) de Toura-Waou-Kouroukoro, région (f) de Toura-Waalou-Kouroukoro** (subdivision du pays toura ; son dialecte est fortement influencé par des parlers mandings ; cf. l'Introduction) *HRnym* séé *Syn* Wáú-Kùlùkòlò/ Wáálú-Kùlùkòlò ; Wáú

**wáúwáú, gwáúwáú** GS *onom. ouah* (cri du chien - aboiement) *Syn* wúwúwú ; wúwúwú ; gbéên ké wu ~ GS le chien fait ouah ouah/ le chien aboie

**wé** (N) = wá ils, elles (au parfait ; logophorique) GT

**wee** GM, TRA **n bruit (m)** (*génant*) *QSyn* fèè ; viin ; mían ~ dō GM :823 ne fais pas de bruit

**wéè** (N) < cf. dans le dialecte (Wa) : 3pl :VI voici 3pl : ?> **prn préd. ils ; elles série IIb : 3e pers. pl. logophorique du prospectif** (cf. l'Intr., tab. 1)

**wéi** = wu sel

**wéí** = wí urine

**wéí** = wí parler

**wéí** = wí queue

**wéi 1** = wí vin

**wéi 2** = wí queue

**wélé** *S n 1* (*arch. ?*) **habit (m), vêtement (m)** *QSyn* ʒbàà ; ŋ lú' zé é, mōŋê-á à ló ~á GT :409 ma fille que voici, personne ne peut l'avoir pour des habits [la dot était autrefois payée en grande partie sous forme d'habits] **2 richesse (f), biens (m pl)** GT :22, GM :619 *QSyn* wéléné ; ~-mèè GT :363 un riche ; ~ guo GT :422 acquérir/ chercher la richesse ; wa àbhà ~ tó wóó à gòn GM :1979 on l'a dépossédé de ses biens **3 bénéfice (m) de qch** (*gain financier*) ; wò à lò', à ~ láà... è nù kâ nè GT :269 quand on le vendra (le riz), son bénéfice vous reviendra

**wéléné** *S* <richesse-ABST> **n richesse (f)** *QSyn* wélé ; wún sè-kèè mēè nēyè, yàà dō ~ bhà le bonheur ne tient pas à la richesse GT :228

**wèŋlélé n 1** *Ptilopachus petrosus* poule (f) de rocher BG *HRnym* maa 1 **2** *Colturnix delegorguei* caille (f) arlequin ; *Colturnix chinensis* (*Excalfactoria andansonii*) caille (f) bleue BG *HRnym* maa 1

**Wèŋlélé** CT **n Ouénééné** (*nom propre masculin*) ; Bóón Wèŋlélé CT **Bon Ouénééné** (*litt. : Ouénééné de l'initiation Bóón*)

**wè prt phrastique** et... *marque la suspension* ; e wu' e e nùà ~ il a dit qu'il viendrait, et maintenant... GT :240 ; le kàle ~ ? et vous ? (*qu'en pensez-vous ?*) GT :240

**wé prt phrastique** à la fin d'énoncé emphatique ; a une valeur exclamative, exprime la perplexité *HRnym* le1 **vraiment ! ; ... , oui !** ; mēè é, à le' nù tãmaayèà ~ ! GT :362 cet homme est vraiment sot !

**wèe** GM <d'origine M., cf. en Bamana 'parc à vaches, de petit bétail'> **n parc (m) à** (*moutons, etc.*) *QSyn* kòlò ; bháá ~ GM :591 bergerie, parc à moutons

**wéé 1 n 1 grain (m) de, graine (f) de** ; mini ~ keleyè GT :425 grain(s) non-pilé(s) de riz **2 fruit (m) de** (*oblong, pas grand*) *QSyn* bílí ; ?bhúú ; yílí wéé GS, GM fruit {d'un arbre} (*petit et oblong*) **3 os (m)** TRA *Syn* dâ(wéé) ; mō wéé CA :128 os iliaque (*chacun des deux os qui, avec le sacrum, forment le bassin osseux ; litt. : 'os du bassin'*) ; mēè wéé gí-yuà GM :1283 une maladie des os ; wéé bhà GT :219 en état de nudité **4 unité dans les nombres additionnés** ; buu (ni) ~-pìlè douze **5** (*dans certaines locutions ; parfois, contracté à -éé, -é*) **partie oblongue et dure à l'extrémité de qch** (*métaphoriquement, tout ce qui ressemble un fruit oblong, un grain, un os*) ;

geen wée orteil (*litt. : 'fruit oblong du pied'*) ; koo wée GT, GM, **koéé** GM :1355 doigt (*litt. : 'fruit oblong de la main'*) ; kóh wée GS, TRA hameçon (*litt. : 'l'os de l'instrument de pêche'*) **6** (dans certains mots composés joue le rôle d'un suffixe classificatoire ; souvent, contracté à **-éé, -é**) **pièce (f) de** (élément de, unité de) ; **spécimen (m) de** ; mée dâ(wée) CA :127 os {de l'homme} ; pééé fer ; wéeé monnaie, argent ; zo(w)éé coeur

**wéeé 2 pp** : yí ~ GT :152, TRA au marigot, dans l'eau

**wéé** GT :152 **n nr visage (m)** *Syn* wéí

**wéébhàyé** GT :219 <os-sur-DN> **adj nu**

**wééé** GT, GS <argent (métal) - pièce> **n argent (m), monnaie (f) ; pièce (f) de monnaie** GT :55 ; ~ ké à gòn GS il a de l'argent/ il est riche ; ~ àà à gòn wèsê GM il n'a pas assez [beaucoup] d'argent ; ~ faiboo GT :433 changer l'argent ; àbhà ~-kpàn ké h̄ bhà GS je dois de l'argent à lui ; Tia ké wééé daa báh̄kì gí CT Tia met son argent à la banque

**wéégí** = wéí *visage*

**wéen** <étimologie populaire : «graine de palmier à huile»> **n toura (adj) ; (rare) les Toura (m pl)** *HPnym* Boo ; Gbúátà/ Wáú ; Gwàò ; Lìwáá ; Nàò ; Wáálú-Kùlùkòlò/ Wáú-Kùlùkòlò ; Yíligélé ; ween-lùù pays toura ; ween-mèè un Toura ; weenbò/ ween-mèèbò les Toura ; ween-wòbò le toura ; ween-mèèbòà wún zìzìbò WZ l'histoire toura/ des Toura (*litt. : les choses anciennes des Toura*) ; Bhô-pòòn wún ké kpókópá ween-mèèbò kò gòn CA :19 Nous, les Toura, nous aimons beaucoup des termites (*litt. : les termites (comestibles) sont puissants sur nous les Toura*) ; Gòò-kwì ké ween-pèèlè tò gí CA :246 Il y a dans chaque village toura un sanctuaire

**wéén** TRA, GM ; **wéénné (cour.)** GT :199, GM <mouche-DIM> **n mouche (f) ; ~'** naa dâin dún bhà GM :299 la mouche est prise dans la toile d'araignée

**wéén-màà** BA <mouche - oiseau :B> **n oiseau (m)** (*esp. : un oiseau de la forêt, à peu près de la même taille que le calao, d'une couleur rougeâtre, avec une couronne plutôt verte sur la tête ; il chante à midi et vers 16 heures et comme ça il sert d'un indicateur du temps*) ; ~ ké wu {gòlòogìàn} BA l'oiseau wéén-màà crie/ fait "goloh-guian"

**wéénné** TRA, GM <?-DIM> **n nr cheville (f) (os)** ; a ê ~ seelá à tà kè e bàlà s̄h GM :1245 il s'est tordu la cheville en courant

**wéen-sùè** <tura-piment :B> **n poivre (m) ?** CA :206 [on l'utilise souvent pour la sauce] *Syn* sùè t̄fíné *HRnym* sùè

**wéen-yòh̄** GM <toura - citron :B> **n Citrus aurantifolia, latifolia** i) l'arbre : **citronnier (m) vert, limettier (m) ; citronnier (m) (abus.)** ii) le fruit : **citron (m) vert, lime (m) ; citron (m) (abus.)** *Syn* bhâa-mèè t̄f-yòh̄ *HRnym* yòh̄ ; Wéen-yòh̄ é, e kákáyèà GM :80 Ce citron vert est trop acide ; Wéen-yòh̄ ké bhâyèà kwia GM :1324 i) Le citron vert a donné beaucoup de fruits cette année (*en parlant d'un arbre particulier*) ii) Il y a beaucoup de citrons verts cette année (*en parlant de la récolte des citrons verts de cette année en général*)

**wéi** GT, GS ; **wai** KA ; **wai** (Gw) BG **n singe (m)** (*terme général*) ; ~ téén JF *Piliocolobus badius* colobe (m) bai d'Afrique occidentale (*un singe de couleur noire au-dessus et rouge au-dessous, à une queue très longue et une face très plate*) ; ~ t̄f JF *Cercocebus atys* cercoécbe (m) enfumé (*un singe gris ardoise, d'une couleur plus claire sur le ventre, à une queue longue ; comprend deux sous-espèces : C. a. atys - à l'ouest du Sassandra - et C. a. lunulatus - à l'est du Sassandra*) ; Weibò ké bhôné wéé bhele CT Les singes mangent les fruits de l'arbre *bhôné* ; wei tà-yòlòbhá (-Gw) BA ; / wei tà-yòlòwéé (Gw) BG *Tropicranus albocristatus cassini* calao à huppe blanche (*litt. : 'le calao qui est au-dessus des singes'*) [leur cri dans la forêt indique les singes] BG *HRnym* maa 1 ; wei tà-yòlòbhá ké wu {hán'aaàn} BA le calao à huppe blanche crie/ fait han han

**wèi** GT, GS, TRA, GM ; **wài** KA **n 1.1 misère (f), tristesse (f) ; wèi** bán à tà GM :1391, GM :923 attrister qn, rendre qn triste ; rendre qn misérable ; briser le coeur à qn ; donner le cafard à qn (*donner des idées noires, mener qn à un état de découragement*) ; à nê gâyé ké ~ bán' à tà GM :1391 la mort de son père lui a brisé le coeur **1.2**

**pauvreté (f) ; misère (f) ; ...e t̄o' wèi** gí GM :466 ...il est resté pauvre/ il est resté en pauvreté ; ~-mèè GT :314 un

pauvre ; bháálá ~ ké bhê lenjíóí GM :1270 il y a beaucoup de chômage (*litt. : la misère du travail est partout*) **2 pitié (f) de qn** ; à ~ ké ñ kêêñ j'ai pitié de lui

**wéí n force (f) ; courage (m)**

**wéí** GT :47 **n argent (m)** (*métal*)

**wéí** GT, GS ; **wai** KA < *visage-autour*>

**1. n compagnie (f)** *Syn* ninà 152, TRA ; à ~ mête GT :416 son compagnon

**2. pp 1 avec, en compagnie de qn** ; ñ nê' ôô lô' boí, kê án ôô lô' [lòà] à ~ GT :286 si mon père était allé au champ, je serais allé avec lui ; e bàlà sñî ñ ~ GS il court avec moi (*non pas pour m'attraper*) **2 avec, chez qn** (*habiter d'une façon permante (pas comme un visiteur) chez qn, par. ex., son tuteur, chez la personne qui n'est pas son père*) *QSyn* pé bhí **3 de** (*éloignement*) ; e bhàì wô' à zì ye, è yínná yóò gó è lú ~ elle le pria (Jésus) de chasser l'esprit mauvais de sa fille (à elle) GT :160 **4 pour** (*valeur de but*) ; ká nÿyêà yê mête' nù kuanwô-mèè ~ vous êtes venus comme on vient pour (arrêter) un voleur

**wéí** GT :53, GS, GM ; **wéegí** (*rare*) GT :53 < *visage-intérieur*> **n loc. nr visage (m) de qqn ; sur le visage de qqn** ; biin yí wein à ~ GS cracher sur son visage ; wàà ké wî kô ~ GM :1047 l'air nous caresse le visage (*litt. : le vent se brise contre nos visages*) ; là yí ké nù kô maaà kô ~ wáwálé GM :1305 la pluie nous cinglait le visage (*litt. : l'eau de pluie nous frappait à notre visage par des petits coups vifs et répétitifs*) ; mēngēá mōō yán lé maaá à ~ GM :1302 personne n'ose le regarder en face (*litt. : personne n'ose frapper le bout de son oeil (= regard) sur son visage*)

**wéí-mèè** GT :223 < *argent-personne*> **n un riche**

**wéí-mèènè** < *argent - personne :B-ABST*> **n richesse (f)**

**wein 1** TRA **n pilon (m)**

**wein 2** GT :25, TRA, GS **v vt jeter** (*plusieurs choses, d'une façon dispersée, par ex. des pierres, etc.*) GS ; **verser** GT :25 *QSyn* bili ; bân ; banná ; e nùû bì ~-à bólósáálé GM :872 il jetait des ordures ça et là ; biin yí ~ à bhà [wéí] GS cracher sur qh [sur son visage] ; yí fēnfēnné ~ à bhà GM :344 asperger qn d'eau ; gí ~ TRA secouer

**weinèà máá** GB < *singe - DIM - POSS - nèrè, c-à-d "nèrè du petit singe"*> **n Parkia biglobosa (Mimosaceae) nèrè (m) de Gambie** (*esp. d'arbre*) *HRnym* máá ; yílí

**wèyè** GM :1312 < *misère-DN*> **adj 1 pitoyable, triste** ; e sesí' wèyèà GM :1312 il est revenu dans de tristes circonstances **2 misérable, pauvre**

**wên, wênwéé** GT, **wên-éé** GT, CT < *noyau de la noix de palme à huile - grain*> **n noyau (m) de la noix de palme à huile ; graine (f) de palmier (afr.)** ; E wêéé zèì, kê è à sén sí à gí GM :206 Il casse les noyaux des noix de palme à huile pour en extraire des amandes ; Wên-éé zè à lé-gwèè ké bálóbàlà CT La pierre sur laquelle on concasse les noyaux des noix de palme à huile est platte

**wên-éé** = *wênwéé* noyau de noix de palme à huile (*cf. wên*)

**wênwéé** voir *wên* noyau de noix de palme à huile

**wēnlé pp sur le dos de qn** ; a daa ê ~ GM il s'est couché sur le dos (*il était ou bien n'était pas couché avant ; litt. : il s'est mis la face en haut*) ; né laa' né daa à ~ GM la mère a couché l'enfant sur le dos (*il était ou bien n'était pas couché avant ; litt. : la mère a mis l'enfant la face en haut*)

**wéswèðwéólé** < *idéo.-DADV*> **adv** : pè ~ **parler du baragouin, baragouiner** ; ân nù' lóí à péí ~ GT :203 si j'arrive à parler du baragouin

**wèsè**

**1. adj combien de ?** ; Bhâa-mèè ~' tò' péé le ? GM :1428 Combien d'hommes sont restés au village ?

**2. adv 1 combien ?** ; *s'il est employé en finale de phrase, la prt phrastique emphatique le1 est éclipsé, elle réapparaît lorsqu'un autre mot intervient entre elle et l'interrogatif, mais non lorsque la prt phrastique za est adjointe à*

*l'interrogatif*; má pian káán ~ ? GT :377 combien de proverbes ai-je racontés ? ; ~ ~ GT :104 à combien chacun ? **2 pas beaucoup, pas assez** (*dans une proposition négative*) GT :376, GM ; wééé àà à gòn ~ GM il n'a pas assez [beaucoup] d'argent ; bhà àà à gòn ~ GM il n'a pas assez [beaucoup] de temps/ il est occupé tout le temps

**wí v 1) vi se casser, se briser** ; véélé ké wí tènèkèntènènkénlé GM :802 le verre s'est brisé en menus morceaux ; wàà ké ~i kô wéí GM :1047 l'air nous caresse le visage (*litt. : le vent se brise contre nos visages*) **2) vt casser** GT :19 *QSyn* yéé ; bhú-gwèè ~ casser [tailler] la pierre CA :145 ; à yànwéé ~ GT :199, GM casser son oeil (*par ex., avec une balle de fusil*)

**wíà** < plus.bas-CONTR> **n loc. là en bas** (*par opposition à un autre endroit qui est souvent plus près*) ; **là en bas de l'autre côté** ; péê kè ké ~, wo a lee Máálê o GT :198 une ville est là en bas de l'autre côté, elle s'appelle Man

**wíayè** <en.bas-CONTR-DN> **adj inférieur** (*dans l'espace*), **situé plus bas** (*au niveau plus bas par rapport au point de repère, mais c'est tout à fait possible qu'il soit au même niveau (ou même un peu plus haut) par rapport à la terre que le point de repère*) *QSyn* sáayè ; biin gbóló ~ GT :219 lèvre inférieure

**wíéè, wíéè** < plus.bas-indéterminé> **n loc. là-bas** (*un endroit indéterminé*) *QSyn* ?wíi, ?wíí ; kô pé ~ ké sèà GT :198 nous avons une bonne ambiance là-bas ; mée wò lô yáánwolo-zàà ~... GT :199 ceux qui vont en direction du lever du soleil vers là-bas...

**wii n 1 animal (m)** (*surtout, sauvage et comestible, comme, par ex., le gibier*) *QSyn* ka ? *HPnym* kaí-wíi, tolo-pòòn ; ~ gâyé sele GT :217 corne d'un animal mort ; wii yóón CT graisse animal ; kaí-wíi GM :246 animal sauvage (*litt. : 'animal de brousse'*) **2.1 chair (f)** (*tissu musculaire et conjonctif du corps humain et animal, situé entre la peau et les os*) *QSyn* nùè ; bháá wii GT :62 chair d'un mouton **2.2 viande (f)** (*tissu comestible du corps d'un animal mort, parfois avec la peau et des os*) ; **chair (f)** (*partie comestible de certains animaux*) ; bháá-wíi GT :62 le mouton, la viande de mouton ; gbéên-wíi la viande de chien ; gbéên-à wii la viande d'un chien (*la viande d'un animal qu'un chien possède*) ; wii-bhùlù GS, CT viande/ chair sans os (*normalement, aussi sans la peau ; il s'agit surtout de la viande tendre*) ; Náo le- wii-bhùlù' bhele le CT C'est la viande sans os que les enfants mangent volontiers ; wii záázà TRA bonne viande ; wii kpaá préparer la viande ; nój ké wii dôi gbà tà GM :1331 la femme fait sécher la viande sur une claie ; pai' wii tó bhele GM la viande est tout brûlée (*litt. : le feu a mangé toute la viande*)

**wíí** < plus.bas-là> **n loc. là-bas {au loin}** (*dans une zone illimitée*) *QSyn* wíiláà ; wíilé ; ñje, án lòà zín-í ~ GT :198 c'est moi qui irai voir là-bas {au loin}

**wííbhé** < plus.bas-ici.tout.près> **n loc. ici tout près en bas ; là-bas** (*dans une zone limitée*) GT :198 *QSyn* wííjé ; gó yaa ~ GT :206 lève-toi et va-t-en ! (*litt. : va-t-en (toi qui es) assis ici en bas tout près*)

**wíiláà** < plus.bas-là> **n loc. là en bas, là-bas** (*un endroit déjà mentionné et éloigné indifféremment hors de vue*) *QSyn* wíí ; wo waa' tólò zí gí lèjê gí ~ GT :198 ils sont arrivés quelque part au fond de la termitière, là en bas (endroit déjà mentionné)

**wíilé** GT :198 < plus.bas-là.tout.près> **n loc. là-bas pas trop loin ; là-bas** (*dans une zone limitée*) *QSyn* wíí

**wíli 1** STRA **n carcasse (f) de**

**wíli 2** GM, TRA **adj cassé** ; e bhò', kè à yánwéé dô ké ~á GM :705 il est borgne de naissance (*litt. : il est né et un oeil de lui est cassé*)

**wínjânjwínjânjê** BA < miaou-miaou-DADV> **adv miaou** (*cri du chat - miaulement*) ; yanmà ké wu ~ BA le chat fait miaou/ le chat miaule

**wíjé** < plus.bas-ici> **n loc. ici [pas loin] en bas** (*dans une zone illimitée*) *QSyn* tííbhé ; è dè' ~, le loo' tó daayèà an tà le GT :198 quand il (le rideau) est abaissé ici, alors l'ombre les protège (les habitants de la maison)

**wíwíóóê** GM **n Setaria barbata (Poaceae) herbe (f)** (*esp.*)

**wíéé** = wíí queue

**wu** GT, GS, **wei** RT :8 **n sel (m)** ; ~wéé GS grain de sel ; ~ tiŋ GS un tas de sel ; é zéín-á, à pe ~, è tò à bhà GT :392 pour une sauce, le sel, il est indispensable ; ~ ké néénééá GM le sel est agréable au goût ; ~' à kúnyèà le RT :9 i) c'est trop salé (*litt. : le sel l'a attrapé*) ii) il a été disqualifié par la magie de ses adversaires

**wú 1** = *wú urine*

**wú 2** GT, GM, **wéi** RT :8

**1. v 1 1)** vi **émettre des sons par la bouche** ; (*de l'homme*) **parler** ; **dire que** (à *qn - nè*) ; (*en parlant des certains oiseaux*) **chanter** ; (*en parlant des beaucoup d'oiseaux et d'animaux*) **crier** (*il est à noté que contrairement au toura où on n'emploie qu'un seul verbe éventuellement suivi d'un mot imitatif pour les cris émis par les animaux et les oiseaux différents, en français, on recourt le plus souvent aux verbes particuliers, par ex. : le canard cancan ou nasille, l'oie cacarde, le mouton bêle, le chien aboye, etc. ; pour les équivalent français cf. l'entrée sur les animaux et les oiseaux particuliers*) *QSyn* liãŋ zê ; pè ; e ~ïi dô GT :187 il continue à parler/ il parle quand même ; í wu' sáaán ñ nè ye... GT :238 tu m'as dit tout à l'heure que... [tu viens de me dire que...] ; í wù lô ? GT :377 que dit-il ? (*litt. : il parle comment ?*) ; í wu bháá nè tu parles comme un mouton/ tu bêle {comme un mouton} ; e ~ïi à lódné nè GT :155 il est en train de gronder son petit frère ; síáwè ké tó ~à yáánpá péê zí CA :221 les cailles chantent chaque soir aux environs du village ; Kùu' wu', mênló ké kaan' ké bhà bà CT Quand les fusils ont crépité, tout le monde s'est dispersé en débandade (*litt. : quand le fusil a parlé...*) 2) vi **faire/ émettre des sons** ; gànghàn ~ CA :324 sonner (*avec une cloche*) ; tóŋ ~ TRA péter, lâcher/ faire un pet **2.1** vi **se prononcer** (*en faveur de - bhà*), **être d'accord** (*avec - bhà*) ; mônjó pápái kó ~yèà áátánná pe bhà GT :263 nous tous croyons en Dieu (*litt. : nous nous sommes prononcés tous en faveur de la part de Dieu*) ; à zowéé ké ~yèà tò péé-yè bhà GM :1269 il a choisi de/ préféré rester au village (*litt. : son coeur s'est prononcé en faveur du fait de rester au village*) **2.2** vi **saluer** (*qn - bhà*) *QSyn* sèi gó ; kè án ~ ñ nê-nùbò bhà GT :164 pour que je salue mes parents (individuellement) ; án ~ sè wò' a bhà, ké wòò ñ ye je l'ai salué gentiment, mais il ne m'a pas vu GT :173

**2. n palabre (m), parler (m)** *QSyn* gbáà1 ; ~' à kúnyèà le RT :9 il est menacé par un jugement (*litt. : le parler l'a attrapé*)

**wú** GT, **wéi** RT :8 ; **wú** TRA, GM, GS, **wéi** RT :14, **wúéé** GS, **wúéé** TRA < *queue-grain* > **n queue (f) de (animal, insecte, etc.)**

**wú 1** GT, GS, **wéi** KA, RT :8 **n vin (m)** (*boisson alcoolisée obtenue par fermentation d'un jus d'origine végétale*) *HPnym* yô(wú) ; dólòh(wú/yí) ; yô (wú) vin de palme (*surtout, vin de palmier à huile, plus rarement vin de raphia*) ; Bhanj wú ké tó kpáínkpàin-à CT Le vin de rônier est amer ; ~ púú vin blanc TRA ; kpu ~ TRA bière de mil ; ~-tòò GT, GS gourde de vin/ gourde pour conserver le vin ; ~ kpó tóó gí GT :379 mettre du vin dans la gourde ; ~ ké à bhà GS il est ivre ; ~' à kúnyèà le RT :9 il a trop bu/ il est ivre (*litt. : le vin l'a attrapé*) ; daa ~ bhà TRA se soûler, s'enivrer ; a kpu ~ mí kpòkíkpòkílé GM :177 il s'est enivré à la bière de mil

**wú 2** = *wú queue*

**wú** GS, GM, **wú** GS, **wéi** KA, RT :8 ; **wú** GT :47 **n ur urine (f)** ; à ~' à kún GS, ~' à kúnyèà le RT :9, à ~ ké à bhà GS il a envie d'uriner (*litt. : (i) son urine l'a attrapé, (ii) son urine est sur lui*)

**wúéé** = *wú queue*

**wúilòu** TRA, GM **n caméléon (m)** ; ~ ké é yáán seelá GM :1149 le caméléon a changé de couleur

**wuyí** < *sel - eau* > **n mer (f)** ; ~ lé GT :123 à la côte de la mer

**wo 1 prn préd. ils ; elles série Ib : 3e pers. pl. non-logophorique** (*cf. l'Intr., tab. 3*) ; ~ [kó] ñ lee Baya GT :157 je m'appelle Baya (*litt. : ils [nous] m'appellent [appelons] Baya*)

**wo 2 prn cité 1 que série VI : 3e pers. pl. (cf. l'Intr., tab. 2)** **2** employé indépendamment au début de la phrase on dit que... ; ~ bhàaèn tó- tó kwíá GT :270 on dit que tout le monde doit devenir comme les Européens

**wò prn préd. ils ; elles série Ic/Id : 3e pers. pl. non-logophorique** (*cf. l'Intr., tab. 3*)

**wó prn préd. 1 ils ; elles** série Ia : 3e pers. pl. non-logophorique (cf. l'Intr., tab. 3) **2 (N) ils ; elles** série Ia/Ib/Ic : 2e pers. pl. logophorique (cf. l'Intr., tab. 3)

**wô 1 (N) prn préd. logophorique ils ; elles** série Id : 3e pers. pl. logophorique (cf. l'Intr., tab. 3)

**wô 2 (N) prn comp. logophorique** (cf. sg. ê 3) **les, eux, elles ; ses ; leur, leurs** l'accord de nombre ne se fait guère sauf s'il se réfère à des êtres humains, dans ce cas le pronom pluriel est employé même lorsque son antécédent nominal est dépourvu de marque de pluriel ; les conditions de son emploi sont les mêmes que celles de ê 3 ; s'il n'y a pas d'ambiguïté du référé, peut être remplacé par àñ ; mête', wó daa' ~ lej tà... GT :158 ceux qui ont gagné l'indépendance... ; sáa gó-mèèbò ké nûu gbáa zèa à bhà ~ zué GT :159 les sacrificateurs bavardaient à son sujet entre eux

**wô 3 v 1) vt accomplir ; faire ; causer qch ; kuan** ~ GT :119 voler, dérober ; gbà sè ~ TRA faire du bien ; lîi ~ CA :90 débroussailler [défricher] la forêt ; lúbhà ~ CA :158 faire la bénédiction [bénir] ; mête bhee ~ GT :336 respecter qn ; X samá ~ Y gá CA :65 confier à X (qn) Y (qch) comme cadeau de bienvenue ; fêê ~ GT :287 agir lentement ; à gwílé' múú ~ GT :303 il s'est effrayé (*litt. : son ventre a fait la frayeur*) **2) vi se faire ; se passer, avoir lieu ; bhoj'** è kaan yáán zì láá, àa ~ pìlè pìlè GM :306 le halo qui entoure le soleil est rare (*le halo, c'est un cercle lumineux qui entoure quelquefois le soleil ou la lune, par suite de la présence de nuages de glace ; litt. : ..., il ne se fait pas deux fois*)

**wô 4** < faire > (pas de dérivé en -yè)

**1. v** est employé pour la transposition verbale ; remplace le verbe transposé (qui devient son complément) dans la fonction de prédicat ; prend les modalités aspectives tandis que le verbe transposé apparaît invariablement sous sa forme thématique ; est commutable avec la totalité des thèmes verbaux, ainsi qu'avec des syntagmes du type complément-verbe ; le procédé de transposition a pour effet : (1) le plus souvent, la mise en relief du verbe, (2) de donner au thème transposé les propriétés combinatoires d'un nom indépendant ; certains verbes (par ex., zè «tuer») sont susceptibles de prendre des déterminations adnominales sans être transposés à l'aide du v. substitutif ; la transposition d'un thème verbal en fonction gérondive se fait aussi à l'aide du v. substitutif ; ne se traduit pas directement en français ; n'est pas employé dans le cadre de la phrase condensée QSyn kèe ; án wíú sè ~' à bhà, ké wò ñ yè GT :173 je l'ai salué gentiment, mais il ne m'a pas vu ; wo bhóló póló ~ kweéé GT :172 ils décousent les sacs comme cela ; kó kòà yaa ~ fêê bhà zé GT :172 nous pouvons vivre sans effort particulier ici en paix ; kwí' è pe ló ~' GT :172 l'Européen (colonisateur), il est, quant à lui, parti ; e ló é à ~ñ sóó síá GT :174 il entreprend ce voyage joyeusement ; deux verbes transposés peuvent être coordonnés par une conjonction ni obligatoire et la marque du pluriel -bò adjointe facultativement à l'ensemble : e ló ni nùbò ~' béeá GT :174 il a fait plusieurs va-et-vient ; pour les verbes dérivés en /-lá/ outre la transposition en wô on possède d'une possibilité de la transposition avec le détachement du dérivatif (cf. -lá) sans aucune différence de sens sauf dans la dépendante, où la substitution en wô marque la valeur causative («comme (puisque)...»), celle avec le détachement - la valeur temporelle («quand...») : é zinná' ~' láa... GT :175 comme il est descendu... ; é zín' nà' láa ... GT :175 quand il est descendu... ; transposition d'un thème verbal en fonction gérondive : ...kè án ló à pè súsú ~'í bhílìbhílìlè GT :178 ...et que je vais seulement parler sans arrêt ; yáá nûu móa daa lefiéné ~'á péê kè gí GT :178 il ne pouvait {même} plus du tout entrer dans un village

**2. adv** est employé pour la transposition circonstantielle qui porte sur tous les types de circonstants, à l'exception du gérondif, mais elle est applicable au gérondif «complexe» (nà + gér. en -á, cf. nà) ; l'effet de la transposition circonstantielle en wô se réduit à la mise en relief du constituant transposé qui est obligatoirement accompagné de la marque d'identité <'> et aucune autre expansion adnominale ne peut être employée ; n'est pas employé dans le cadre de la phrase condensée ; si l'interrogatif (interrogation partielle) employé en fonction de circonstant est transposé, il exprime une interrogation partielle spécifique QSyn bhà ; wò sòò zé' ~ le GT :208 c'est ici qu'on entre ; àñ à zèîi Kpáálee' ~ é GT :208 c'est à Kpata que je suis en train de parler ; è à kèè sèsèlè' ~ le GT :208 il le fait doucement ; è

à kèè nà gbáán dǎá' ~ le GT :180 c'est avec du bruit qu'il le fait ; è kwei' ~ le GT :208 c'est ainsi ; án à bǎ mǎé' ~ le ? GT :378 où dois-je l'envoyer ? (*à laquelle de deux destinations possibles ?*) (*sans transposition : où dois-je l'envoyer (cela peut être n'importe où) ?*)

**-wǒ mrph** sert à former des adverbes à base des certains intensifs et adjectifs ; kiniwǒ GT :206 vraiment ; dééwǒ GT :206 encore

**wolo** S v 1 1) vi **apparaître, sortir** (*venir de - gr*) TRA, GS QSyn lé wolo ; gó ; bhǒ ; waa ; a ~ kwílé GS il est sorti de la maison ; e ~' bhâa-mèè kpè láà àǹ tó yààan GT :150 il a paru en présence de [a apparu devant] toute cette foule-là ; gǒd ké ~ sóǹ gí CA :43 la masque apparaît/ sort/ vient de la place sacrée ; àani wǒd à pè wo káá tó wèi-mèèa yéè tó pǒn ó pǒn gá, è dàà' kâ kpè gí, kè è ~' wǒ le GT :314 même si l'on va dire que vous êtes pauvres, qui que ce soit qui pénétrera parmi vous (pour vous nuire), il ne tiendra pas (pourvu que vous soyez unis) (*il sortira de vos rangs ; vous le reconnaîtrez*) 2) vt **faire (ap)paraître** (*faire se présenter, se manifester*) ; **faire sortir** (*faire venir de - gr*) GT :168 QSyn lé wolo ; gó ; bhǒ ; ...le dǎin' à wǔnbíli ~' fǎlǎsía zǎs-kòlò gí le TA :21 ...alors Araignée retira sa tête avec force du nid d'abeilles 2) vt **détacher, enlever** (*de - tà, bhà*) ; **arracher** QSyn gó ; bhǒ ; pǒn ; sǒn ; a gáj ~ wǔn bhà GM :1937 il a démanché la pioche (*litt. : il a détaché la pioche de sa tête*) ; wàà' kwíi yéè ~ à tà GM :320 le vent a arraché la paille du toit ; bhéé ~ GS, GB déterrer {des tubercules} de l'igname sauvage ; gu ~ GM :319 arracher le manioc (*déterrer les tubercules de manioc*) ; wo à yán lé-kùà ~i GM :1300 on lui arrache les cils

**wǒlǒsǒ** S GS, GM <M naître-à la maison-ART «esclave de la 2ème génération»> **n** : àbhà bááé ~ GS l'(es) enfant(s) de son neveu [nièce]

**wǒlǒwǒlǒlǒ** BG S n *Coracias cyanogaster rollier* (m) à ventre bleu ; *Coracias abyssinica rollier* (m) d'Abyssinie BG HRnym maa 1

**wǒd 1, òd prn préd. 1 ils/ elles ne ... pas** série IIIb : 3e pers. pl. non-logophorique des aspects perfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2) 2 **qu'ils/ qu'elles ne ... pas** série IIIc : 3e pers. pl. du prohibitif (= optatif négatif) (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2, surtout 7.1.3.4. à propos de pronominalisation du sujet)

**wǒd 2** = yǒd il/ elle ne ... pas (négatif, perfectif) GT ; qu'il/qu'elle ne ... pas (prohibitif) GT

**wǒd** (N, Li, Gw) <cf. dans le dialecte (Wa) : 3pl :VI voici 3pl : ?> **prn préd. ils ; elles** série IIIb : 3e pers. pl. non-logophorique du prospectif (cf. l'Intr., tab. 1)

**wǒd 1** (N) **prn préd. logophorique ils/ elles ne ... pas** série IIIb : 3e pers. pl. logophorique des aspects perfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**wǒd 2** = bhǒ tu ne ... pas (négatif, perfectif) GT

**wǒd 3 n bois (m) à brûler ; fagot (m)** GT :22 ; ~ kpǔlú dô GM :857 une bûche (*de bois à brûler*) ; ló ~ guoí GM :857 aller chercher du bois (*pour le feu*) ; ~ baa [lú] GS entasser du bois {à brûler}, arranger les fagots

**wǒd 4** GM v vt **ramasser** GM :1723 ; wo keen kpáa woo' on a ramassé beaucoup de sable ; wa àbhà wélé tó ~ à gǎn GM :1979 on l'a dépossédé de ses biens ; e ñ woo' à gí GM :1514 il s'est mal conduit avec moi

**wǒo 1** = bhǒ que tu ne ... pas (prohibitif)

**wǒo 2, òo prt phrastique 1** exprime l'ennui ; kó tǔan pǒn bheleà ~ nous somme encore en train de manger (*laissez-nous tranquilles*) 2 avec une intonation suspensive, exprime le doute **non ?** ; àle àà é ~ ? GT :99 ce n'est pas lui, non ?

**wǒd** = wǒ pé (pé)

**wǒd, òd** <faire :AORISTE,opérateur marque le mode inactuel : implique, suivant l'aspect avec lequel il est combiné, que le fait exprimé par l'énoncé est irréel ou qu'il appartient à un passé éloigné, sans rapport direct avec la situation présente ; se combine avec tous les aspects, à l'exception de l'impératif, et s'emploie dans tous les types de propositions ; peut se traduire par le conditionnel présent ou passé du français, dans ce cas le plus souvent le verbe

toura est au futur (ou, parfois, au progressif), aux dépens d'autres aspects qui peuvent en principe, au prix d'une moindre spécificité, être remplacés par le futur, sauf dans la subordonnée déterminative, d'où le futur est exclu à l'inactuel (ainsi que le parfait) ; l'énoncé simple avec le futur au mode inactuel comporte souvent une nuance obligative ; au négatif, est impliqué que le procès est réalisé contrairement à l'attente ; quand le verbe est au parfait ou au prospectif, l'inactuel implique un sens du résultat (ou de l'intention) annulé, si le résultat est réversible ; au cas contraire, le résultat est considéré comme ne plus ayant de rapport direct avec la situation présente (c.-à-d. le procès est considéré comme bel et bien fini) ; est employé au lieu de nûu avec l'opérateur tûan pour rapporter l'événement au plan du passé ; mais la combinaison ~ nûu tûan traduite par «s'il avait encore été en train de» est possible dans la subordonnée de type déterminatif ; n'étant pas transposable lui-même, soit c'est le circonstant ou le verbe qui sont transposés, soit son remplacement par l'opérateur nûu a lieu *QSyn* nûu ; né ké ~ lóà boí, ké à gí àà sêà GT :285 l'enfant irait/ serait allé au champ, mais il est malade ; í ~ gbàà bân-à zé GT :285 tu devrais/ aurais dû mettre les habits ici ; máá ~ bháálá kêêî GT :285 je ne devrais pas travailler (pourtant je travaille)/ je n'aurais pas dû travailler (pourtant j'ai travaillé) ; e ~ sêà GT :285 ce serait bon ; e ~ nûu à pié ye... GT :285 il aurait voulu que... ; ñ nê' ~ ló' boí, kê án ~ ló' [lóa] à wêî GT :286 si mon père était allé au champ, je serais allé avec lui ; e ~ nûu lóà boí, le tóó' bhó' à tà le GT :286 il était sur le point de partir au champ lorsqu'un étranger est venu chez lui ; ñ nê' ~ ló GT :287 mon père est déjà parti (*il se peut qu'il soit déjà de retour*) ; máá ~ ló GT :287 j'allais partir ; mêe, wa ~ wún sè kêe î nè yáálé... GT :287 ceux qui t'avaient fait du bien hier... ; ya ~ à kwee káán buu ni wéé-piîlê GT :186 elle avait vécu douze ans (d'une certaine manière) ; í ~ tûan zé-le bhà GT :288 tu étais encore ici ; e ~ tûan pôn bheleà GT :288 il était encore en train de manger ; e ~ nûa nûa dééá (Wa) GT :288 il venait juste d'arriver (*litt. : il était encore en train de venir nouvellement*) ; é ~ tûan zé' wô láá.../ é nûu wô' tûan zé láá... GT :323 comme il était encore ici...

**wósí** TRA, GM :1192, **wóu sí** GT :298 <"son des pleurs" - prendre> *v* vi **pleurer** *QSyn* gbóóo daa

**wókoolé** *adv* entièrement gâté, qui tient par miracle sur le sol (*en parlant d'un animal, d'une personne, d'une maison*) GS ; à kwîi gí-lèè' tó ~ GS son organisme est totalement affaibli (*par une maladie ou à cause de son vieil âge ; litt. : ce qui est sous sa peau*) ; mđánnè' [lódánnè] à tó ~ GS il [elle] est totalement affaibli[e] de son vieil âge (*la vieilleuse l'a totalement affaibli[e]*) ; bhábhá' kô pé kwîlê tó tó ~ CA :188, GS les termites rongeurs ont gâté toute notre maison (*elle ne tient sur le sol que par miracle*)

**wónwón** GT :145 **n poils (m pl)** (*du corps humain*)

**wóónè** <\*?bien-ABST> **n bien-être (m)**

**wóóné** <\*?bien-DIM> **n homme (m) de bien (m)**

**wóónné** CA :251, KA ; **wáánné** (Wa) <ver-DIM> **n 1 ver (m)** (*esp. : on le trouve dans le ventre, dans le corps*) **2 ver (m)** (*esp. : on le trouve dans la terre, non-comestible*)

**wóóólé** GM <...-DADV> **adv** **tumulte (m), brouhaha (m)** ; À pe gbáán wuu ké nûu kâanyèà nà wóóóléá GM :1530 Ses cris se confondent dans le tumulte

**wùkò** **n août** ; Kotivoa ké daa' ê lekini-kòò bhà ~ yáángen sáapîlê-nàà kwêî GT :199 La Côte d'Ivoire a accédé à l'indépendance le 7 août (1960)

**wùlùbhà** *S*, **wùlùbhàà** TRA **n brouillard (m)** TRA

**wún** **n 1 affaire (f) ; chose (f)** *QSyn* bhà, bhà-wùn ; ~ sè CA :152 qch de bon, de joyaux ; wún bhúlúbhùlù CT une affaire louche/ trouble/ ambigu ; ~ láà, e kpókpoá GM c'est difficile ; wòò wí nû-wùn bhà GT :414 il n'a pas accepté de venir (*litt. : il n'a pas accepté l'affaire de venir*) ; kò-tò pôn-á-wùn GT :228 {l'affaire de} notre développement ; ~ zîi pê CA :211 parler affaires anciennes/ raconter de l'histoire ; (ween-mèèbòà) ~ zìzìbò WZ histoire (toura/ des Toura) ; ~ sè [yóó] kêe à nè TRA faire du bien [du mal] à qn ; ~ sè[yóó]-kèè mête nèyè GT :228 bonheur [malheur] ; wún sè kêe-mèè bienfaiteur, bienfaitrice (f) GS ; wún yóó kêe-mèè i) malfaitteur, malfaitrice (f) GS ii) (*chrét.*) pécheur, pécheresse GT :111 ; bhè ñbhà ~ yóó' bhà-wùn tó GS pardonne-moi mes fautes (*mes*)

*mauvaises actions*); ~ láà e kpóà bhâamèè tò tà wà ! ce châtiment s'abattra sur l'humanité entière ! ; à-wùn' sie GM il est décédé **2** : -wùn gí GT :121 **à cause de** SYn à le gí, à le-í, kósòn **3** : Y-wùn ké X bhà [Y-wùn' tò X bhà] **X a besoin de Y** (*si Y est inanimé et X est animé*) ; **Y a besoin de X** (*si Y est animé et X est inanimé*) ; **X doit faire Y** (*si Y comporte un verbe*) QSYn bhà-wùn ; pòòn dō' wùn' tò í bhà le GT :347 c'est d'UNE chose que tu as besoin ; àh le-wùn' bôo kêe-mèè bhà le GT :352 ce sont eux qui ont besoin du médecin ; lò téléj gí-wùn' mēe' bhà dééwô lâ, e káfé yí mí liê zé GT :408 celui qui doit de nouveau monter dans le train boit d'abord du café ici **4** : a tò X Y-wùn' bhà le **il ne reste plus à X que de faire Y, X n'a plus qu'à faire Y** ; à tà' tò púúá, a tò ñ ló-wùn' bhà le GM :1336 c'est clair, je n'ai plus qu'à partir/ il ne me reste plus que de partir (*litt. : son dessus est clair...*)

**wûn** GM, GS, GT **n nr 1.1 tête (f)** (*partie du corps d'un être humain ou d'un animal*) QSYn wûnbílí ; ñ ~ gí ké péèi GM, GS j'ai mal à la tête (*d'une façon passagère* ; *litt. : 'l'intérieur de ma tête se fend'*) ; ê ~ lé kpáá pencher la tête/ se soumettre ; a gáj wolo ~ bhà GM :1937 il a démanché la pioche ; yaa yúálí ~ lé GM :1237 être au chevet d'un malade (*s'occuper d'une personne allitée*) **1.2 les cheveux (m pl) ; tête (f)** (*partie du crâne d'une personne, où poussent les cheveux*) ; wa deñwéé dân à ~ lé GM :1243 on lui a coupé les cheveux en rond ; è lò ê ~ sán-í GM :1241 i) il va se faire raser la tête ii) il va se faire couper les cheveux [*chez les toura quand un homme se fait couper les cheveux, ils sont d'habitude coupés presque au ras de la peau*] ; e ê ~ mōh baai ê gweñlé GM :1400 elle est en train de se coiffer ; à ~ bô CT faire des tresses/ des nattes à elle ; tresser/ natter ses cheveux (**afr.**) **2.1 tête (f)** (*partie supérieure ou antérieure d'un objet*) ; **manche (m)** (*des certains instruments*) ; a gáj wolo ~ bhà GM :1937 il a démanché la pioche **2.2 tête (f)** (*commencement, début de qch*) ; yí wûn TRA source (*d'eau* ; *litt. : 'la tête d'un cours d'eau'*) ; marigot (**afr.**)

**wûnbílí** <tête - fruit> **n nr tête (f)** (*partie du corps humain ; surtout, en rapport avec son contenu*) QSYn wûn ; ñ ~ ké yua GM j'ai des migraines (*avoir un mal à la tête d'une façon chronique, douleur qui survient sous forme de crises*) ; ñ ~ ké yúái GM j'ai mal à la tête (*la douleur est intense et durable*) ; wûnbílí-yùà GM les maux de tête ; migraine (*mal à la tête chronique, caractérisé par une douleur intense qui survient sous forme de crises*) HRnym yúá ; Bannáyí téén ké wûnbílí-yùà-bòdâ CT La liane *bannáyí téén* est un médicament (efficace) contre les maux de tête

**wûn-gbè** <affaire- ? :B> **n dispute (f)** (*échange violent de paroles entre personnes qui s'opposent*) ; **problème (m)** (*question, difficulté qu'il faut résoudre*) GT :423 ; ~ gó TRA disputer ; ...kê ~ láà kê ká à le gó ké le GT :423 afin que vous débrouilliez la dispute ; ~ góyè GT :121 incrédulité

**wûnkwé** <tête - feuille> **n nr ? cheveu (m)** QSYn wûn-tèèn

**wúnjđô** GT :148 <chose - ils - un> **n indéfini une certaine chose** (*dans un sens plutôt abstrait, par ex. : une certaine affaire*) QSYn pòhđô

**wúnjłó** GT :148, CT <affaire - ils - tout> **n indéfini tout** (*toutes les affaires ; dans un sens plutôt abstrait*) QSYn pòhłó ; wúnjłówúnjłó ; pòhłópòhłó ; wúnjłó páipái TRA tout ; wúnjłó ké nû waayèà kéí bhúlùkpêêlê GM :1399 il régnait une grande cohue/ tout était en grand désordre sinonim ? ? ; Tia ké bhañ gô wúnjłó bhà CT Tia néglige tout

**wúnjłówúnjłó** GT :148 <forme redoublée de > **n indéfini tout** (*sans exception ; dans un sens plutôt abstrait, c.-à-d. toutes les affaires*) QSYn wúnjłó ; pòhłópòhłó ; pòhłó

**wúnjgê** GT :148, **wújgê** TRA, GM :1279 <affaire - ils - un certain> **n indéfini** (= *wúnjgòd au pl.*) (*dans une proposition positive*) **quelque chose** (*dans un sens plutôt abstrait, c.-à-d. affaire, etc.*) ; (*avec la négation*) **rien** QSYn pòhê ; wúnjgêwúnjgê, pòhêpòhê ; kê â kê gí, kê ~á î zía zéâ... GT :197 à un moment donné, quand tu n'auras rien à faire par ici...

**wúnjgêwúnjgê, wújgêwújgê** <forme redoublée de > **n indéfini** (*employé dans les phrases négatives*) **rien du tout** (*dans un sens plutôt abstrait, c.-à-d. affaire, etc.*) QSYn wúnjgê ; pòhêpòhê ; pòhê ; kóá ~ kêèi GT :148 nous ne faisons rien du tout

**wúnǵgòdò** GT, **wúnǵgòd** GM :1313 < chose - ils - un certain-pl> **n indéfini pl.** (= *wúnǵgê* au sg.) **quelque choses, certaines choses** (dans un sens plutôt abstrait, c.-à-d. des affaires, etc.) *QSyn* pòngòd ; án ~ mâ' GT :148 j'ai entendu certaines choses ; wúnǵgòd- tò', e tò sêâ kê m̄e- tò m̄e tàsánáá GM :1313 il y a des circonstances où il vaut mieux se taire

**wún-tèèn** <tête- ?> **n nr chevelure (f), cheveux (m pl)** TRA *QSyn* wúnkwé ? ; wáán ; à ~ ké kpááá GM :1238 il est très chevelu ; à ~ ké sêâ GM :1239 elle a une belle chevelure ; à ~ tó' félé GM :645 il a des cheveux blancs (*litt.* : *ses cheveux sont devenus blancs*) ; à ~ ké gèlèḅgèlèḅ gô GM :793 ses cheveux sont brillants ; ~ káán le-bòd àà bhê GM :1288 il n'y a pas de médicament contre la chute des cheveux

**wúnwéé** GT :231 **n noix (f) de palmier (m)** *QSyn* sê ; sêwéé

**wúnwéé** <tête - grain> **n nr crâne (m)**

**wúnǵgê** = *wúnǵgê* quelque chose

**wúnǵgêwúnǵgê** = *wúnǵgêwúnǵgê* rien du tout

**wúnǵgòd** = *wúnǵgòd* quelque choses

**wúún n mortier (m)** GT :29 ; ló ~ lé GT :293 aller piler ; bónó ~ ké tó sêâ CA :290 le mortier fabriqué de l'arbre «bono» est bon

**wúúwúú** GM :31 **onom. ouah ouah** (*cri du chien - aboiement*) *Syn* wáúwáú ; wúúwúúlé

**wúúwúúlé** GM :31, BA <ouah-ouah-DADV> **adv ouah ouah** (*cri du chien - aboiement*) *Syn* wúúwúú, wáúwáú ; gbéén ké wu ~ GM :31, BA le chien fait ouah ouah/ le chien aboie

**wulé** GM = *wuv* lé voix (cf. *wuv*)

**wuv n 1 nr son (m)** (*surtout, en parlant de qch d'inanimé*) ; **voix (f)** (*en parlant d'un être animé, surtout d'une personne*) ; bhaa ~ GT :114, GS son du tam-tam ; à ~ ké bôḅlâilê GM il a une voix claire et bien amplifiée (*il parle toujours haut ; c'est une appréciation positive de la voix*) ; à ~ lé ké sêâ GM i) sa voix est belle ii) il chante bien ; tógóón {f55} ~á GM :1154 au {premier} chant du coq (4-5 heures du matin) **2 nr/ nl parole (f)** ; kô ~ notre parole [voix] ; kô-wùd ce qu'on dit de nous ; notre renommée ; ~ yôd pê m̄e nè GT :73, GT :236 maudire qn/ faire des reproches à qn ; À ~ ké zê GM :584 Il bégait ; wuv zê-mèè BA un(e) bègue ; Wún láà à-wùd' maaná GM :1318 La nouvelle circule dans le village (*litt.* : *La parole de cette affaire est tombé et s'est dispersée*) ; Nâa ~ láà e ḅ kpala' GM :1653 La nouvelle m'a contrarié (*litt.* : *La parole de ce message m'a contrarié*) **3 nr langue (f) ; dialect (m)** ; kô leḅ ~á bháí GT :196 on ne parle pas le même dialect là-bas {qu'ici} ; ween-wùd le toura ; à pê kwí-wùd gí GT :379 dire qch en français **4 message (m) ; commission (f)** ; î pe ~-kpò î bhà wuv' láà GT :228 voilà le message dont tu es chargé (*litt.* : *la parole du message*) ; ~ kpó CA :287 parler ? ? ? **5 affaire ?** *QSyn* wún ; à-wùd-â kô yàánlé GT :150 cette affaire nous est inconnue (*litt.* : *une telle parole n'est pas à notre su*)

**wúú** GT :298 **n** (*onomatopé*) : ~ sí **pleurer** *Syn* wòsí *QSyn* gbòó daa

**ya** = a1 il, elle (au parfait ; non-logophorique)

**yá 1 (N)** ; **yé** (*rare*) **prn préd. logophorique il ; elle série IIa** : 3e pers. sg. logophorique du parfait (cf. l'Intr., tab. 1)

**yá 2** = bhá1 tu (au parfait)

**yaa 1** <PO, Dan > **n Panthera leo lion (m)** (*apellation générale pour les deux sexes, mais surtout pour le mâle*) [*long de 1,5-2 m, de 120-200 kg, mâle a une crinière*] *QSyn* 2gó ; ~ góón GM, GS lion ; ~ dá GM, GS lionne

**yaa 2 v 1.1 1) vi être assis ; s'asseoir** (*sur une surface - tà, bhà*) *QSyn* yalá ; e ~ gbààné tà/ sua tà GM :352 il est assis sur la chaise/ sur la natte ; e ~ ḅ ḅ pé KA il est assis à côté de moi ; ~ [yalá] {ê} kpóḅ gí GM :100, TRA s'agenouiller ; ~ [yalá] {ê} sóḅyòlò gí GM :55, TRA s'asseoir sur ses talons / s'accroupir ; ~ à gbá gí TRA guetter qn, qch, être aux aguets de qn, qch (*litt.* : *s'asseoir dans le barrage de qn, qch*) ; yílí bílí' ~ à gí GS l'arbre a donné peu de fruits 2) **vt asseoir** ; m̄e ~ bhee gí GT :365 respecter qn (*litt.* : *asseoir qn dans le respect*) **1.2 1) vi habiter** TRA ;

**s'installer** *QSyn* à tà gó ; yalá ; dō ; kó kòà ~ wò fêê bhà zé GT :172 nous pouvons vivre ici en paix (sans effort particulier) ; àñ-yàà àñ bhámò pé-kòò WZ :2 leurs relations avec les voisins (*litt. : leur façon d'habiter à côté de leurs voisins*) 2) **vt installer** **2.1** 1) **vi se mettre, se poser, se placer** (*sur - tà, bhà, lé*) *QSyn* dō ; daa 2 ; bân ; kpó ; ~ ê leñ tà i) se mettre sur soi-même/ gagner (accéder à) l'indépendance GT :158, GS ii) se rétablir après une maladie (*regagner la force et le poids qu'on a perdu pendant la maladie*) GS iii) commencer à réussir dans la vie (*en parlant de qn qui était pauvre, misérable avant*) GS ; ~ ké bhà GS se rassembler ; a ~ à geen bhà KA il s'est remis (*d'une maladie, qui l'avais fait s'aliter*) ; án súòì kê wúñgê òò yaa à lé GM :1279 je crains qu'il ne lui arrive quelque chose 2) **vi déposer, mettre, placer** (*surtout, qch dont la hauteur est plus ou moins comparable à sa largeur ou la dépasse un peu*) (*sur - bhà, tà, lé*) ; (*au résultatif ou habituel*) **porter** (*un chapeau, un collier, etc. ; sur - bhà, tà, lé*) *QSyn* dō ; daa 2 ; kpáá ; bân ; waa ; sílígí ~ X wún bhà [lé] CA :3 mettre le foulard sur la tête de X ; gbô yaa bhân tà CT mettre le canari sur le support en terre battue ; sápo [fáân, séfú] ~ coiffer/ mettre le chapeau ; Sóyábò ké belêê yaa CT Les soldats portent des bérets ; e kiliwéé ~yèà ê vele bhà, kê yúá òò à kêê GM :225 il s'est mis une amulette au cou pour se protéger de la maladie (*litt. : ...pour que la maladie ne l'affecte pas*) ; yí ~ paâ GT :293 mettre l'eau au feu ; gèè ~ paâ GM mettre des bananes/ une banane au feu (*les bananes sont dans une marmite*) ; yí yaa gbô gí CT mettre l'eau dans le canari **2.2** **vi tomber** (*nuit, brouillard, etc.*) *QSyn* nú ; gbei' ~ {àñ bhà} GS il fait nuit/ la nuit est tombée {sur eux} ; gbei-yàà'... GT :296 quand la nuit tombe... ; kenñkenñ ké ~yèà lâ káán zipiètà GM :808 le brouillard est tombé après la pluie **2.3** **vi se mettre** (*à faire qch - bhà*) ; ké mête láà, é gó le wò' bhí, é ~' wò' wún láà à lòlò kpóyè bhà kpókópóá... GT :367 mais cet homme, à peine avait-il quitté cet endroit, qu'il se mit à publier ce qui s'était passé... **3** **vi appliquer** (*sur qch, qn - bhà*) *QSyn* daa ; làané ~ mini bhà GT :423 couper le riz (*litt. : appliquer le couteau sur le riz*) ; kù lé ~ mête bhà GT :150 braquer le fusil sur qn ; bele ~ à bhà GS mentir sur qch, qn ; koo ~ mête bhà GT :321 élire qn (*litt. : appliquer la main sur une personne*) ; bheé ~ mête bhà TRA, GS respecter qn (*litt. : appliquer le respect sur une personne*) **4** **vt faire ; construire** (*sur une surface, qch qui n'est pas haut*) *QSyn* dō ; kpó ; bú ~ TRA butter l'igname (*faire une butte pour y planter l'igname*) ; bheéé yôn ~ GM :722 faire une boucle avec la corde ; pai ~ {ná káníngweeá} TRA, BA faire du feu {avec une pierre à feu} **5** 1) **vi se marier** (*avec une femme - gòn*), **épouser** (*une femme, un homme - gòn*), **être donnée en mariage** (*à un homme - gòn*) ; le ñ lú' ~ í gòn le GT :156 alors, ma fille te sera donnée en mariage ; máá ~í à gòn séé tà GT :280 jamais de la vie je ne l'épouserai (*dit par une jeune fille*) ; ~ gônò bhà TRA se marier (*une femme*) 2) **vi marier** (*une femme*), **donner** (*une femme*) **en mariage** ; ~ gónnò bhà donner (*une femme*) en mariage **5.1** **vi guetter** (*qn, qch - gòn*), **être [rester] aux aguets** (*de qn, qch - gòn*) TRA *Syn* dóló *QSyn* kpó **5.2** **vi être en garde** (*contre - gèn*) ; ~ maa gèn GT :296 garder les champs contre les oiseaux (*c'est la tâche des enfants*) ; le náò- ~ maa gèn le GT :156 et les enfants gardent (le riz) contre les oiseaux

**yaa 3 ; yooe** (*arch.*) <de déposer/(s)'asseoir + suffixe DPP> **participe déposé ; assis** ; gó ~ wíibhé GT :206 lève-toi et va-t-en ! (*litt. : va-t-en (toi qui es) assis ici en bas tous près*)

**yàâ** = àâ il/ elle ne ... pas (*néгатif, imperfectif*) GT

**-yàâ** = -yè + gá cf. -yè (*dérivatif nominal*)

**yáá 1 n igname (m)** (*tubercule*) *HPnym* ?bhéé2, ?bhíà ; gbuv, gbáán, lòò-yàà ; ?gùgù ; ~ bú TRA butte d'igname ; {~} bú yaa TRA butter l'igname (*faire une butte pour y planter l'igname*) ; yáábhele-lòlò kpó CA :174, GM annoncer la date de la fête de l'igname (*un envoyé des vieux va à travers le village et annonce cette nouvelle en criant*) ; Mête ké mcoà yáá é à bheleá, àtòòsíwò e búkébúkèà CT On peut manger cet igname parce qu'il est bien cuit

**yáá 2** = yáálé hier

**yáá 3** = bháá1 tu ne ... pas (*néгатif, imperfectif*)

**yáá 4** (N) **prn préd. logophorique** il/ elle ne ... pas *série IIIa : 3e pers. sg. logophorique des aspects imperfectifs du mode négatif* (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**yááá itj** ton surélevé, durée ultra-longue **ah !** (vive surprise) GT :101 *Syn* á, dzá ; ~, wii' nù léè, wii' nù léè !  
X :363 ah ! une bête sauvage ! une bête sauvage ! (cri d'alarme)

**Yááà GS n loc. Yaah** (montagne sur laquelle se trouvait l'ancien village de Yaloba des Toura-Nao Gbààlé ; le nouveau village se trouve à côté) GS

**yààán, yàán** TRA ; **yàánlé (rare)** <\*soleil :B-à> **pp 1 en présence de** ; e wolo' bhâamèè kpê láà àj tó ~ GT :150 il sortit en présence de toute cette foule-là ; Y' gó X ~ WZ :2 Y est disparu de chez X/ Y n'est plus à la disposition de X **2 au su de** ; à-wùù-à kô yàánlé GT :150 cette affaire nous est inconnue ; Y' gó X ~ GT :358 X a oublié Y (*litt.* : Y a quitté le su de X) ; ...à nàà ké tó' à ~ ye ya pôn bhêi kêe GT :368 (or bien qu'il ne soit qu'un animal) il savait qu'il avait fait qch de mal

**yááán** = yááán maintenant

**yáábhele** GM <igname - manger> **n fête (f) d'igname** ; ~-lòlò kpó CA :174, GM annoncer la date de la fête de l'igname (un envoyé des vieux va à travers le village et annonce cette nouvelle en criant)

**yààbí** TRA, GM :235, GB <de M1 > **n (vieilli) ananas (m)** *Syn* nàànáa

**yááín, yááán** <soleil - ? - dans>

**1. adv yáán-í maintenant** (en ce moment) *Syn* yáán gí, kála gí ; mêe- gieà ~ kwí tà... GT :320 celui qui dépassera maintenant l'Européen... (en richesse)

**2. prt de prédicat une fois** (marque le caractère ponctuel du fait) ; î né kpò' ~... GT :237 si {une fois} tu produis un enfant... ; mêe a gó gbùlùlé ~, wò à le lee kónyónné le GT :320 celle qui a {déjà} passé par l'initiation, on l'appelle jeune femme nubile

**yààkébhà** GS <s'asseoir :B-l'un l'autre-sur> **n rassemblement (m), réunion (f)** *Syn* bànkétà ; bhâa-mèè ké bhô' ~ tà GS beaucoup de gens sont apparus/ venus à la réunion

**yáálé, yáá** <hier.à> **n loc. 1 hier (m)** ; kâ ~ gààlô... GT :201 si vous considérez l'hier... ; ya ló ~ GT :201 il est parti hier **2 passé (m)** ; ~ súó-dàà à gí-yè GT :201 le passé effroyable

**Yaámùsòkòlò** GM **n loc. Yamoussoukro** (capitale de la Côte d'Ivoire)

**yaan n oeuf (m)** TRA ; tìjhbhò' ~ daa ñ geen gí GM :1262 la chique a pondu un oeuf dans mon pied

**yàán** = yàáán en présence de

**yáán 1 n 1.1 soleil (m)** ; ~ zán GS lumière du soleil ; ~ lé GM :1380 au soleil ; Yáán' yaa mêe gwenlé zué, máà ló ñbhà yò béè CT Le soleil est au zenith, je vais aller extraire mon vin de palme (*litt.* : 'Le soleil s'est mis sur la tête au centre...') ; ~' wolo [daa] GS le soleil s'est levé [s'est couché] ; ~ ké lóîi GT :254 le soleil se couche ; yáán lò dààí GM (*litt.* : 'le soleil qui va se coucher') i) dans l'après-midi (environ 15-17 h) ii) après-midi ; ~- nù pè' é daa, ké'bhé waa zé GT :266 avant le coucher du soleil, tu seras arrivé ici (*litt.* : "quand le soleil va dire qu'il se couche, tu seras arrivé ici") ; káfé sèn kpó ~ lé GM :925 faire sécher le café vert (*litt.* : mettre le café décortiqué au soleil) ; ~ ké yua zé GS, GM :308 il fait très chaud ici/ le soleil est ardent ici (*litt.* : le soleil fait mal ici) ; e ê yánwéé dô lé tâi ~ yúá kósòn GM :1363 il cligne un oeil à cause du soleil (*litt.* : ...à cause du mal de soleil) ; bhon' è kaan ~ zì láà, àà wò pìlè pìlè GM :306 le halo qui entoure le soleil est rare (le halo est un cercle lumineux qui entoure quelquefois le soleil ou la lune, par suite de la présence de nuages de glace) ; tenlé-yàán é à gí... KB :1 dans la vie actuelle... **1.2** : yáán bhô GM :1367 **briller, étinceler ; éblouir** ; pôn yáán bhôyè GM :1368 chose clinquante/ étincelante/ brillante **2** : yáán gí CT **la journée/ pendant la journée** ; yáán téén gí GT :347 en plein jour **3 veille (f)** (action de rester éveillé dans les moments où l'on devrait normalement dormir ; ces moments ; état d'une personne éveillée) ; yii ~-á GT :327 veiller (passer la nuit en veillant) ; ~ tó yúálí bha GM :1237 être au chevet d'un malade (s'occuper d'une personne allitée ; *litt.* : laisser la veille sur un malade) **4 couleur (f) de qch** TRA, GM ; à kwii ~ ké yè gewàà pe né GM :906 il a un teint cadavérique (*litt.* : la couleur de sa peau est comme celle d'un cadavre) ; wùlùv ké ê ~ seelá GM :1149 le caméléon a changé de couleur

**yáán 2 n grappe (f) de qch** *Syn* kpà ; géè ~ yàkà bhúú yàñ sàákà GS, GT :189 trois grappes de huit bananes chacune (*litt. : banane grappe trois fruit de huit chacune*)

**yáán n loc. maintenant** *Syn* kála gí *QSyn* yááin ; ~ gí/ ~í TRA maintenant (*en ce moment*) ; yàà ~ kôo WZ :2 il n'est plus (*il est décédé*)

**yàànbhà** < ? dans > **pp à travers** ; làà né ~-mèèbò mes frères et soeurs (germains) ; péè ~-mèèbò GT :150 les gens du village

**yááangeen n** <soleil-jambe> **jour (m)** (*surtout, à titre d'unité de compte, de calendrier*) *QSyn* kwee (kwèèf) ; lóó ; ~ dô kéá... GT :395 un {certain} jour,... ; le è ~né kè kee... GT :192 et après quelques jours, (il)... ; ..., ~ yàkàá tenlé GT :415 ..., il y a trois jours aujourd'hui ; Kotivoa ké daa' è lekini-kòò bhà wùkò ~ sààpùlè-nàà kwèèf GT :199 La Côte d'Ivoire a accédé à l'indépendance le sept août (1960)

**yàáni** = àáni même si

**yáán-í** = yááin/ yáán gí maintenant

**yàànlé** = yààan en présence de

**yáánpá** <soleil- ?lancer> **n soir (m) ; soirée (f)** ; ~á GT :304 le soir ; ~' bhò'... GT :252 à la tombée de la nuit.../ quand le soir arriva...

**yáán-pòònné** <soleil/veille - chose.DIM> **n insecte (m)** *Syn* pòon yáányè

**yáánwolo** <soleil.sortir> **n lever (m) du soleil ; est (m), levant (m)** ; mēe wò lô ~-zàà wīeē... GT :199 ceux qui vont en direction du lever du soleil vers là-bas... ; ~á à l'est [au levant]

**yáányè** GT :131 **adj vivant** ; î gâà kwee' gí, ñ le ân î sâà kēèà gweēf yáányè dô' gá le le jour où tu mourras, moi, je te sacrifierai un babouin vivant ; pòon yáányè GT :131 insecte *Syn* yáán-pòònné

**yááoo** GS, GB, JF, **yááyo** CA :258 **n lézard (m)** (*esp. ; on croit que ce lézard fait apparaître l'arc en ciel*) CA :258

**yàbhà** TRA **n oignon (m)**

**yágbá** (-Li) = yàñbhálí bassine

**yàkà num trois** ; bhàaèn ~ trois hommes

**yákíí n foi (f) ; conscience (f)** *QSyn* 2 kpòòlé ; Mēñòò pe ~ làà, èn' mēñòò pe tàmaa le GT :161 La foi des uns, c'est une folie pour les autres ; Lùùtíi ké ~ yalá kē è nùú wítà GM :1488 Le chef se concentre avant de parler (*litt. : met sa conscience en paix*)

**yàkpàyóó** = yàkwàyó paludisme

**yàkwàyó** GS ; **yàkpàyóó** TRA <d'origine Baoulé> **n paludisme (m) (form.), palu (m) (fam.)** *QSyn* yílikelegí ; ~ ké ñ bhà GS j'ai le palu

**yalá** < s'asseoir-DV > **v transposable 1 1) vi s'asseoir ; être assis** (*peut avoir une nuance négative subtile, par ex. : s'asseoir à cause d'être fatigué, être assis dans une position inconfortable qui mène à l'engourdissement des membres, etc.*) *QSyn* yaa 2 ; le è lô ~á nà zuv kēéá GT :180 et il reste assis en réfléchissant ; ~ [yaa] {ê} kpóñ gí GM :100, TRA s'agenouiller ; ~ [yaa] {ê} sóñyòlò gí GM :55, TRA s'asseoir sur ses talons / s'accroupir ; A ló ~í Fáán pé kwílè GT :111 Il est allé rendre visite à Fahn ; Bháálá lòò àà mēe' bhà, e yalá gígá nè sua tà (*iron.*) CA :34 Celui qui n'a pas envie de travailler s'assied sur la natte comme {si l'on serait} fatigué ; Diñlili ké daa bôò mēe kòòbò nàà mēe geen gí, kē mēe' mó ~yèà à tà GM L'engourdissement entre souvent dans les bras et les pieds, quand on est longtemps resté assis dans une position inconfortable (*litt. : est longtemps resté assis sur ça*) 2) **vt asseoir 2 1) vi vivre en paix** (*sans troubles, sans agitations ; sans déménagement*) *QSyn* yaa 2 ; dō ; Mēe é, wo nùú ~à kwee sólú bhà, wàà nùú ~à bhía GT :279 Ces gens, ils vivaient en paix pendant cinq ans, ils n'ont pas vécu en paix en vain 2) **vt mettre en paix** (*l'esprit, la conscience*) ; Lùùtíi ké yákíi ~i kē è nùú wítà GM :1488 Le chef se concentre avant de parler (*litt. : met sa conscience en paix*)

**yálá** *Sn nr 1 belle-soeur (f)* (épouse du cadet de la concession d'égo, i.e. de *lòòmìn* ; épouse du frère (ou ortho-cousin paternel/maternel ?) cadet de l'épouse du frère (ou ortho-cousin paternel/maternel ?) aîné du mari) *HRnym* nòñ **2 belle-fille (f), bru (f)** (épouse du fils) [son beau-père et (?) sa belle-mère la désignent (s'adressent ? ?) comme *ñbhà lè* ] *HRnym* nòñ **3 épouse du fils de la femme issue de la concession d'égo** (i.e., épouse du *báâé* ; le même terme par rapport à celle-ci est employé par l'épouse d'égo) TB *HRnym* nòñ

**yalaa** GT :206 <de (s')asseior> **participe assis**

**yán 1, yánwéé** <oeil - grain> **n nr oeil (m)** ; yán(wéé) yí TRA, GT larmes ; kò leñ yánwéé nos propres yeux ; à yán lé-kùà ké kpókpóá GM :1299 elle a de longs cils (*litt. : 'Le poil du bout de ses yeux est fort'*) ; yán lé-pòòn GS, TRA les lunettes (*litt. : 'la chose sur les yeux'*) ; yán pá à bhà GT :218, GT :395 voir/ regarder qn, qch ; à yán bhà ké daayèà GM :1347 il est clairvoyant (*litt. : la surface de son oeil est appliquée, est mise en pratique*) ; yáán zán ké à kee le è è yán lé tà, le è à polo le GM :1301 la lumière du soleil le fait ciller (*litt. : la lumière du soleil le fait qu'il ferme ses yeux et puis qu'il les ouvre*) ; mēngéà mō yán lé maaá à wéí GM :1302 personne n'ose le regarder en face (*litt. : personne n'ose frapper le bout de son oeil sur son visage*) ; loo ké dōyèà à yánwéé bhà CA :82 sa vue est affaiblie (*litt. : 'L'ombre s'est mis sur ses yeux'*) ; X yánwéé ké à[-lèè] bhà GT :327 X le [cette action] voit (*litt. : les yeux de X sont sur ça*) ; e bhǝ', kē à yánwéé dō ké wiliá GM :705 il est borgne de naissance (*litt. : il est né et un oeil de lui est cassé*) ; e è yánwéé dō lé tâi yáán yúá kósòn GM :1363 il cligne un oeil à cause du soleil ; e yánwéé gí-liàñ zè' lòdóné láà à nè GM :1364 il a fait un clin d'oeil à la jeune fille (*litt. : il a fait un discours de l'intérieur de l'oeil à la jeune fille*) ; Bhuv gunnu yí ké mēe yánwéé zulu CT La sève de la liane *bhuv gunnu* nettoie les yeux (*des impuretés qui y ont apparus à cause d'une infection*)

**yán 2 v vt tailler** *QSyn* à gí gó ; yílí yán GT :134 menuiser, travailler le bois ; yílí yán-mèè GT :134 menuisier ; à sóó ~ (Gw) VB tailler les dents à qn (*autrefois, on taillait les incisives du haut et parfois aussi arrachait les incisives du bas aux jeunes hommes avant la circoncision (ce qui était une signe de leur virilité et une marque de beauté), après cette opération on leur donnait une infusion de feuilles de l'arbre maa-bòndò pour que leur bouche ne gonfle pas*)

**yanmà** BA, GM ; **yanmàné** GM :1180 <chat - DIM> **n Felidae chat (m)** (*domestique*) *Syn* gíí2 ; ~ ké wu {wínjânñwínjânñlè} BA le chat miaule/ fait miaou

**yànmá** TRA <d'origine M. ?, cf. en Bamana 'force occulte plus ou moins néfaste ; maladies provoquées par cette force'> **n malheur (m)** *Syn* nàní *QSyn* wèi ; ~-mèè TRA un malheureux

**yánmââlê** GT :203 <...-DADV> **adv inconstant** ; àñ zowéé pé ké ~ GT :203 les désirs de leur coeur sont inconstants

**yànmáyè** TRA <malheur-DN> **adj malheureux, -euse** *Syn* nàníyè

**yanna** CA :266, GS **n Thryonomys swinderianus aulacode (m)** (*un gros rongeur dont la chair est très appréciée, préfère la fraîcheur et l'humidité, ravage souvent les champs de riz*) ; **agouti (m)** (*abus., afr.*)

**yánwéé** = *yán oeil*

**yánwili** <oeil - cassé> **n aveugle (m, f)** ; àñ gbân tû ni geen tû ni ~ ni àñ gâèbò láà, àñ le' nù dòñlé le GT :131 amputés du bras, amputés des jambes, aveugles et morts - tels ils sont revenus chaque fois (de la guerre)

**yàñbhálí** (-Li) GM, **yàngálí** (-Li) TRA ; **yágbá** (-Li) TRA **n bassine (f)** (*bassin large et profond*)

**yàngulê** GM <...-DADV> **adv éparpillé partout et en grande quantité** ; gwèe ké ~ zâa láà à lé GM :944 c'est un chemin caillouteux

**yàñ n nr 1 suivi d'un numéral fois (f)** ; pòon é, e à ~ piiléá GM :614 cela vaut bien le double **2 postposé au numéral désignant le nombre de groupes d'objets identiques, il est antéposé à un autre numéral pour marquer la valeur distributive de ce dernier (c.-à-d., le nombre d'objets qui forment chaque groupe) ... de ... chacun** ; pòon líyá buu ~ piilê GT :189 dix tas de deux {chacun} ; *fonctionne occasionnellement comme épithète d'un syntagme apposé*

dont le noyau sert à caractériser les unités distribuées ; gèè yáán yàkà bhúú ~ sáàkà GS, GT :189 trois grappes de huit bananes chacune (*litt.* : banane grappe trois fruit de huit chacune)

**yásá** GM <d'origine M., cf. Bamana "palissade ; clôturer"> **n barrière (f)** ; e ~ lé pólóì GM :543 il ouvre la barrière  
**ye prn cité que série VI** : 2e/3e pers. sg. (cf. l'Intr., tab. 2) ; s'accorde en nombre avec le sujet ; peut être employé au lieu des prn cités *mâ, kô, kâ* lorsque celui dont les paroles sont rapportées est identique au sujet de la phrase dans laquelle la citation est intégrée ; e nûû àj gí ~ a nû GT :257 ils croyaient qu'il était venu (*litt.* : c'était en eux qu'il est venu) ; án nû', kè án à gélà wô ~ [mâ] è ñbhà wééé faiboo GT :433 je suis venu lui demander de changer mon argent

**yè** = *yè2* autre

**-yè, -è ; -yà, -à** (facultativement devant la variante -â de la pp *gá*) **mrph 1** sert à dériver des adjectifs et des noms ; (1) d'une façon régulière : (i) verbe → participe complétif (= participe passé du français) ou incomplétif (= participe présent (sens actif) du français ou une périphrase «en train d'être + participe passé» (sens passif) et nom d'action («l'action de..., le fait de...») (sauf le verbe substitutif *wô*), (ii) adjectif (qualificatif) ou numéral → adjectif déterminatif communiquant au nom une valeur de défini, équivaut souvent à un superlatif (en particulier après *tó* «total») ; (2) d'une façon sporadique : (i) nom → adjectif ou nom (en fait, adjectif substantivé), (ii) nom → seulement adjectif, (iii) adverbe, intensif → adjectif, (iiii) idéophone → adjectif (idéophone non attesté en dehors de ce dérivé), (iii) (un seul cas) pronom → nom GT :213-221 *QSyn* -lèè ; gâ(y)è GT :213 mort (participe passé) ; l'action de mourir ; la mort ; à gâ~ sa mort/ lui mort ; wii gâ~ sele corne d'un animal mort ; kwíí dō ~ la maison construite [en train d'être construite]/ la construction de la maison [des maisons] ; kwíí dō ` de ` é ` â~ GT :262 maison construite nouvellement ; kôâ kwíí dō ~ notre maison qui a été [est en train d'être] construite/ la construction de notre maison ; mē ` é ` bō', wó yán pá' à zana~ bhà GT :218 ceux qui avaient vu (constaté) le fait de sa résurrection ; ñ gwē ` é ` ló ~ fō ` ó ` lé GT :218 mon premier achat d'arachides ; kwíí pī ` í ` nē ` ké dō ` yèâ kwíí kpáâ~ pé GT :220 une petite maison a été construite à côté de la grande ; é ` n' nûû nē ` pī ` í ` nē ` ~â le GT :220 c'était l'enfant le plus petit ; péé-kwíí tó kpáâ~ GT :220 la plus grande maison du village ; gbē ` í dō~ gí dans UNE nuit ; dans cette même nuit ; le é yúûn yē ` é ` láâ é à tó piile ~ pie' le GT :220 et il moucha ses deux narines ; péé-kwíí tó kpáâ~ GT :220 la plus grande maison du village ; gwí~ enceinte/ femme enceinte ; bháâ~ fort ; à~ le fait, (pour) ce qui est de... ; kwíí láñzé~ la maison située ici en haut ; káká~ GT :221 bruyant/ amer **2** : ~ {...}á (suffixe du participe complétif + la postposition *gá*) = le résultatif (exprime un état durable issu d'un procès) ; pour les verbes transitifs, souvent exprime une valeur du parfait (le procès exprimé par le verbe n'intéresse que par ses conséquences) plutôt que du résultatif ; combinable avec des opérateurs, tels que *tûân, nûû* ; bhâa-mèè kpē kpáâ ké bân~â GT :262 une grande foule est rassemblée ; bhâa-mèè kpē kpáâ ké bân~ dééâ GT :262 une grande foule est de nouveau rassemblée ; ââni ââ ló~ lefutá... GT :262 même s'il n'est pas du tout parti ; e tûân yalâ~â GT :264 il est encore assis ; e kwíí dō~â GT :262 il a construit une maison ; wo nûû geenbân-mèè dō sí~â GT :264 ils portaient un paralitique (*litt.* : ils étaient avec un paralitique pris)

**yé 1** = *bhá 1 tu* (au parfait) GT

**yé 2** (N) = *yá 1 il, elle* (au parfait ; logophorique)

**yé 3** = *é 1 ce*

**yê 1 ; ê**

**1. pp comme** introduit un terme de comparaison qui, s'il est un nom, est suivi par la pp *nè* ; í wu ~ bháâ nè tu bêles comme un mouton ; kè è bân ~ kwíí é à símá là et quand il arrive à une distance comme celle d'ici à cette maison

**2. cnj 1 comme** les propositions introduites par cette cnj sont restreintes à certains aspects ; à sâñwáí ké ~ mēe-gó zé kè mēe- ló Bîâ GT :119 la distance est comme si quelqu'un part d'ici et qu'il aille à Abidjan ; ká nûyèâ ~ mēe' nû kuanwô-mèè wêi GT :119 vous êtes venus comme on vient pour (arrêter) un voleur **2** : a tó ~ ... **cela étant ainsi**,

**comme, puisque ; c'est donc ;** a tó ~ bháá ló' wòî tili lèè GT :434 cela étant ainsi, tu ne partiras pas demain ; a tó ~ e nùà láà, án liáj zèà à nè GT :434 puisqu'il viendra, je lui parlerai ; a tó ~ kùà-yìsè láà kwéé à le bhô le kwee tà piilè GT :415 ce sont donc ces 200 francs que nous avons payés pendant deux ans

**yê 2** (= *yêmò* au pl.) **dtm/ prt adnominale ?** (pas de redoublement) **1** exprime une valeur contrastive ; obligatoirement suivi d'un déictique ; le terme qu'il marque n'est pas relativisé é/ láà ) **1.1 ce ...-ci, ce ...-là** (et non un autre) *QSyn* le1 ; za ; à ~ é à le le GT :165 c'est celui-ci (et non un autre) **1.2 l'autre, l'autre-là** (qui reste des plusieurs) ; kwí piilè ké zé, à buu ~mò láà, wo tîilé GT :165 voici deux maisons ; dix autres sont là, à la même auteur ; ké à ~ lefú láà... GT :165 mais même cet autre là... **2** exprime une valeur contrastive dans une proposition relative ; souvent, sa présence correspond, approximativement, à la relative déterminative du français (c.-à-d., son absence - à la relative explicative du français) ; s'adjoit au terme à être relativisé (éventuellement, après une épithète non qualificative) et est suivi d'une marque d'identité (enclitique tonal H) ; **2.1 l'autre, l'un/ l'une** (de deux) *QSyn* dìni ; bhèi ; ân lò bhôí ñbhà kwí ~ tîilé láà à làà GT :317 je vais voir mon autre maison qui est là-bas à la même hauteur ; bháálá ~ dò bháálá láà à pé GT :317 le travail suivant (litt. : le travail qui se place après ce travail-là) **2.2** (une série de plusieurs termes relativisés contrastés) : ... ~' ..., ... ~'/yè' ... **l'un ..., l'autre ...** (les termes non initiaux peuvent être marqués soit par une répétition de la forme à ton Mh, soit par une variante à ton B : **yè** ) ; lùtí ~' ló' Máálé ya nù, à mēe yè' ló' Bîa wòò nù bhê GT :318 le chef du village qui est allé à Man est revenu, celui qui était allé à Abidjan n'est pas encore revenu **3** (s'adjoit d'une façon obligatoire au prn comp. qui doit être relativisé) **ce que...** ; án à ~' pèî láà... GT :318 ce que je suis en train de dire là... ; é mōō' à ~' bhà, é à le kee' lèè GT :318 ce qu'elle a pu faire, c'est cela qu'elle a fait

**yê 3** = é I ce

**yê 4 v 1 vt voir** (percevoir par la vue ; avoir l'image de qch, qn à l'esprit, se représenter, concevoir ; assister à qch, être spectateur de ; examiner avec attention, considérer, constater) ; E lee ~ i) Il voit (en général, en tant que la faculté visuelle de l'homme) GT :106, GS ii) Il est clairvoyant GM :1347 ; Wún láà, má à mai-lèè ~ zî gó GM :1340 Je commence à voir clair dans cette affaire (litt. : 'cette affaire, j'ai commencé à voir sa vraie nature') ; Mēe ké lee ~ zèñyèlè gbân gí GM :149 Les ailes de la libellule sont transparentes (litt. : 'on voit à travers les ailes de la libellules') ; Yánwéé, é ká gòn láà, káá lee ~ ? GT :313 tout en ayant des yeux, vous ne voyez pas ? ; à-lèè ~ GT :319 le voir (voir un procès se déroulant) ; mēe kpáá ~ à gí GT :321 respecter les vieux **2 1) vt trouver, découvrir qch, qn** (qu'on ne cherchait pas) ; **voir** GS, TRA ; E wééé ~' sáàà (ké wòò à sí) GS Il a trouvé/ vu de l'argent par terre (mais il ne l'a pas pris) **2) vi être trouvé ; se trouver, pouvoir être trouvé** (en parlant de ce qu'on cherchait) ; À le-mèè' é, e yèà GT :409 Un homme de la sorte (que je viens de décrire), il sera trouvé ; mēe bhà-wùn yōōn-mèè àà yè CT Il n'est pas facile de trouver quelqu'un qui porte aide à autrui (litt. : 'Celui qui porte aide à autrui ne se trouve pas') **3 vt obtenir qch** (sans l'avoir attendu et sans qu'il y ait qn qui soit l'initiateur de l'action) *QSyn* solò ; E wééé ~' bhíábhíá GS i) Il a obtenu de l'argent sans rien faire ii) Il a eu de l'argent en vain (cela n'a servi à rien) ; Lùtîi ké zínyèà à yè-pòòn péén ké tà GM :1526 Le chef lui a confisqué une partie de ses biens (litt. : une partie de la chose qu'il avait obtenue)

**-yèà** = -yè + gá (voir -yè dérivatif nominal)

**yéé 1** (N, Li, Gw) < cf. dans le dialecte (Wa) : 3sg :VI voici 3sg : ?> **prn préd. 1 il ; elle** série IIb : 3e pers. sg. non-logophorique du prospectif (cf. l'Intr., tab. 1) **2** (N) **il ; elle** série IIb : 3e pers. sg. logophorique du prospectif (cf. l'Intr., tab. 1)

**yéé 2** = bhèé tu (au prospectif) GT

**yéé** GM, GB, GT :29, CA :220 **n 1 herbe (f)** (aux feuilles plutôt longues et étroites, surtout sans une grande tige et/ ou sans brindilles bien distinctes ; normalement, étant coupées, les feuilles d'une telle herbe devient simplement seches, parce qu'elles sont assez fibreuses, au lieu de se flétrir en se déformant considérablement ou même en pourrissant) *QSyn* bù ; kaa ; ~{wéé} tà CA :220, CA :276 dans la savanne herbacée ; yéé tà-lèè CA :220 (région de)

savanne herbacée (*constituée surtout des herbes d'une taille relativement grande, aux feuilles plutôt longues et étroites, mais à l'exception des herbes à grande tige, tels que le roseau, la canne*) *QSyn* kaa, kaí-lèè, kaí **2 paille (f)** (*en français : tiges coupées de graminées, spécialement de céréales ; pour le toura, il ne s'agit pas seulement des graminées, mais de l'ensemble des plantes herbacées décrites sous 1 ci-dessus*) ; **chaume (m)** TRA (*abus.*) (*en français : tiges des céréales ; partie de la tige qui reste sur pied après la moisson*) ; kwí ~ GM :320 paille du toit ; kwíá yéé wàà ké zín pé kee GM :1325 la citronnelle repousse les moustiques (*litt. : l'odeur de la paille de citronnelle...*)

**yèkèlèlè** GM <...-DADV> **adv grand, lourd et apparemment instable** (*en parlant de qch d'assez grand et lourd qui se trouve à une certaine hauteur sur un support, un pied, et qui semble être assez instable à cause de la proportion anormale entre l'objet et le soutien*) ; e gô' kwí-pèlèlè, kê gbá ké à tà ~ GM :1164 il est revenu de la ville très chargé (*litt. : le bagage était sur lui [et le bagage semble être] "grand, lourd et apparemment instable"*)

**yèi** GT :53, GS **n 1 Gossypium hirsutum (malvacées) cotonnier (m)** ; ~ fúá GS coton {égrené}/ balle de coton égrené (*la matière végétale faites des filaments soyeux qui entourent les graines du coton*) ; ~ wéé GS grain de coton **2.1 coton (m)** ( *fibre naturelle de cellulose qui recouvre les graines du cotonnier*) ; ~ kái GS fil de coton ; ~ bhee GS corde/ cordon de coton **2.2 yèiwè** 'é' GS **coton (m)** (*fil, étoffe que l'on fabrique avec la fibre naturelle de cellulose qui recouvre les graines du cotonnier*) ; yèiwéé gbàà [bháí] GS habit [chemise] en coton (*traditionnel, assez brut*)

**yèle** SGT, GM **v 1 1) vt attacher qn, qch (à qch - bhà)** ; **lier qn, qch (avec qch - gá)** ; e bhuv ~i yíli bhà GM :372 il attache le cabri à l'arbre ; à ~ gòbbheéá GT :260 lier qn de chaînes ; e gbàà dô ~i é dí GM :1098 elle se ceint les reins d'un pagne (*litt. : elle attache un pagne autour de ses reins*) 2) **vi être attaché ; être lié** ; bhuv ké ~yèà yíli bhà GM :373 le cabri est attaché à l'arbre **2 : lòñ ~ bander, panser (qch - bhà)** ; wo ~ yèle' à geen bhà CA :87 on lui a bandé la jambe (*pour arrêter le flux de sang*)

**yèmò** GT, GS *pl. de yé l'autre*

**yee n creux (m), concavité (f) ; trou (m)** *QSyn* gulu ; à bhũo ~ lé GM couvrir le trou avec qch ; maa ~ GS creux d'un oiseau (*nid d'un oiseau situé dans un tronc d'arbre*) ; kpũi-yèè GT :164 trou du rat ; à kuun yee TRA, GB son vagin (*litt. le trou de son sexe féminin*)

**yéé** GM **v vt casser** *QSyn* wí ; káán ; gaa

**yéê** GT :23 **n honte (f)**

**yéen n instrument (m) pour attraper les termites diurnes** (*sorte «gnin» : ressemble à un grand filet à papillons (ou à une grande épuisette) dont le manche (fait du bambouc) est long de jusqu'à 12-13m, le filet même est d'une forme conique et consiste de deux parties, la partie postérieure (le poche) est plus étroite et plus petite, et sert d'un récipient à recueillir les termites attrapés ; le filet en tout est profond d'à peu près 50cm ; on fabrique le filet des nervures de feuille de raphia (viánwéé) en les tissant avec les fibres de coton ou de raphia ; on l'utilise, à la différence de l'instrument gɔŋ, sur les sommets des montagnes*) ; ~ yíli GM manche de l'instrument «gnin» ; ~ gbó GM poche du filet de l'instrument «gnin»

**yéen n arbre (m)** (*esp.*) GT :29, CA :253 *HRnym* yíli

**yên v vi cesser, s'arrêter ; se terminer, être terminé** GT :308 *QSyn* káán ; bô ; ... à le-wùn- yên GT :428 ça doit cesser/ ça doit être abolie ; à yuen' ~ GM :244 il fait de l'anémie/ il est très animié

**yèyè n instrument (m) de musique** (*sorte : est fait d'une calebasse renfermée dans une sorte de filet dans les noeuds duquel sont attachées les graines des fruits de la plante sàà, au filet est attaché un cordon qu'on tient dans la main gauche pendant qu'on secoue rythmiquement la calebasse par la main droite*)

**yí** <cf. PMdn > **n 1 eau (f) ; liquide (m)** (*terme général pour les substances fluides ; mais, en toura, à l'exception des liquides onctueux, visqueux, épais, tels que l'huile, le miel, etc.*) ; ~ záázàà TRA eau clair/ pur ; lá ~ pluie, eau de pluie ; à biin ~ GT :144, TRA sa salive ; díli yón ~ CA :1 lait de vache (*litt. : l'eau des pis d'une vache*) ; ~ pâ

GT :166, TRA puiser de l'eau ; ~ yaa paâ {kê è téí} GT :293, TRA mettre l'eau au feu {pour qu'elle bouille} (*faire bouillir l'eau*) ; yí yàà à gí-gbò CT canari à eau (*litt. : 'le canari dans lequel on met de l'eau'*) ; ~ bân {gbúgbújí gí} GT :424 verser l'eau {dans le seau} ; ~ dō túwéé lé ! GM :1162 verse de l'eau sur le charbon ! (*pour le refroidir*) ; ~ kpó zéin tà GM :343, TRA arroser les légumes ; Yí ké dàñbhàdájìbhàí tée gí CT L'eau balance dans la cuvette ; ~le ké gò, ké... GT :254 quant à l'eau, elle s'écoule, mais... ; ... wo tó' ~á GT :409 ils sont devenus comme de l'eau (*c.-à-d. : ils sont partis comme l'eau s'écoule*) ; Dòlò' góò daa Fáán nè ~ bhà GM Dro a demandé pardon auprès de Fahn (*pour qch de grave qu'il avait fait ; litt. : Dro a mis du kola dans l'eau pour Fan ; d'habitude, ça se passe en présence d'un intermédiaire, souvent un vieux de quartier, on demande pardon verbalement et apporte qch, par. ex. des noix de kola, un peu d'argent, ce don est tout à fait symbolique et on ne met rien dans l'eau*) **2** terme général pour désigner toute pièce d'eau (courante ou stagnante) **rivière (f)** (cours d'eau des dimensions moyennes) ; **fleuve (m)** (grand) ; **marigot (m)** (afr.) (se dit de tout point d'eau douce quelque peu important : mare, étang, ruisseau, rivière, etc. ; mais surtout, de celui qui est relativement petit et se trouve dans un lieu bas sujet aux inondations ; en français de France 'marigot' désigne le bras mort d'un fleuve sujet aux inondations) ; yí gíeyè GT :130 rivière (*litt. : 'eau passante'*) ; ~ kpáâ/ kábhákó GM grand fleuve ; yí wûn/ gulu/ guluwéé/ guléé TRA, GT :130, GM source (d'eau ; *litt. : 'la tête/ le trou d'un cours d'eau'*) ; marigot (afr.) ; yí guluwéé-yí ké záázàà GM :1333 l'eau du source est claire ; ~ tà-lèè gbéé GM fleuve large (*litt. : la surface large du fleuve*) ; yí dò gwee bhà-lèè GS, GM :1066 chute (f) d'eau ; cascade (f) (*chute d'eau/ succession de chutes d'eau*) ; yí gbá dō TRA faire barrage d'un cours d'eau ; ~ lé GT :150 au bord de la rivière (*d'une pièce d'eau*) ; ~ wéé GT :152, TRA au marigot, dans l'eau ; ~ zele GT :197 au-delà de la rivière ; ~ bhà CA :319 dans l'eau/ rivière (*c.-à-d. dedans (mais ce qu'on peut voir en dehors de l'eau) ou sur la surface d'eau*) ; à sòò ~ bhà GS plonger qch dans l'eau ; à daa ~ bhà CA :319 mettre dans l'eau (*par ex., une nasse*) ; diñlilí ké ~ é à bhà CA :8 il y a beaucoup de poissons à courant dans cette pièce d'eau ; fai ké ~ láà à bhà CA :259 il y a un crocodile dans l'eau ; ~' pâ KA la rivière est en crue (*la rivière est pleine*) ; Lóò gí- bhò', yí ké tó bāñbhāâlê CT Pendant la saison des pluies, la rivière est en crue ; ~ piilê ké daa ké tà zé GM deux rivières confluent ici ; ~ káán góló lé CA :307 aller en pirogue ; tólò ké dōò ~ tà GM :2091 la colline domine le fleuve ; yili kpúlúbò ké ~ tàyèà GM :539 des troncs d'arbres barrent la rivière ; ~ ké góló bāñbāñi GM :105 les vagues agitent la pirogue ; yí bhà-bhò TRA = bhò hippopotame (*litt. : 'hippopotame dans l'eau'*) ; yí bhà-bāñlè (cour.) CA :293 = bāñlè2 (rare) loutre (*litt. : 'loutre dans l'eau'*) ; yí tà-gòò TRA, GM :1271 bateau (terme general, mais surtout un bateau moderne, assez grand, à moteur, opposé à góló 'pirogue') *HPnym* batóñ ; góló *HRnym* gòò ; yí tà-màà BG oiseau aquatique (tous les oiseaux aquatiques, par ex. : canard (m), oie (f), pilet (m), souchet (m), sarcelle (f), etc.) *HRnym* maa1 **3.1**

**boisson (f) fait de qch ; jus (m)** (liquide contenu dans une substance végétale et extrait par pression, décoction) ; **nectar (m)** (boisson à base de jus ou de purée de fruits, d'eau et de sucre ; liquide sucré que secrètent les fleurs et parfois les feuilles) ; káfé ~ TRA café (boisson fait de café) ; yoñ ~ jus de citron ; sàà ~ CA :163 nectar de la plante «sàà» **3.2 ragoût (m) à qch ; sauce (f) à base de qch (afr.)** (préparation culinaire plus ou moins liquide composée de viande ou de poisson, de légumes et de condiments variés qui accompagne le riz, la boule de pâte, l'attiéké, etc. ; elle porte généralement le nom de l'ingrédient principal ou le plus distinctif entrant dans sa préparation) ; Bôn kwé yí lí ké sià CT La sauce à base des feuilles de l'herbe (afr.) / Le ragout aux feuilles de l'herbe bôn est bonne **3.3 bouillie (f) fait de qch** (de céréales) TRA

**yí 1** GS, GM **n 1 fête (f) d'initiation** (surtout, la fête de circoncision/ excision) ; bóón-yí CT fête d'initiation bóón (une sorte : une grande initiation pour les hommes toura déjà circoncis qui se fait une fois dans 60-70 ans ensemble pour tout le pays toura) ; ~ kêe GM, GS faire la fête de circoncision/ excision (mais pas la circoncision/excision même) ; ~ kêe-kwèèi CA :152 **au jour de la fête (f) de circoncision/ excision** ; ~ kêe-lèè GM {événement de la} fête de de circoncision/ excision ; wo àñ ~ kêeà GS on va faire la fête de leur circoncision/ excision (*c.-à-d. on va les circonciser/ exciser*)

**yí 2** = *yíi* sommeil

**yíè** = *yíyè* mouillé

**yífóló** *SCA* :183 (*rare*) <de *M. eau-sac.en.peau* = "outré"> **n outre (f)** [*peu utilisé, on recourt plutôt aux autres sortes de récipients, tels que : tóó, gbô, yí-pòòn, gbúgbúj*]

**yígbâlê** *KA* <eau - adorer - *DLOC*> **n loc. lieu (m) sacré pour adorer l'eau** (*c.-à-d. pour faire les sacrifices dans un cours d'eau*)

**yii** *GS, GM* :326 **v vi 1 passer la nuit** ; e dólâ' péê kê è ~ bhí/ e ~' péê bhí *GM* :326 il s'est arrêté au village pour dormir ; ~ yáán-á *GT* :327 veiller (*passer la nuit en veillant*) ; yii-lèè *TRA* i) endroit à dormir ii) chambre {à coucher} ; yii à gí-kwii *TRA* chambre {à coucher} (*litt. : 'la case dans laquelle on dort'*) **2 habiter qqpart** *GS, TRA* ; e ~ Bîà bhí *GS* il habite à Abidjan

**yíi** *GS n* : ~ bheé **fétiche contre les maladies** (*une sorte de fétiche fait d'un fil de coton : on prend un fil de coton et, en faisant un noeud, on prononce à voix très basse une phrase magique et crache sur le noeud, on fait plusieurs noeuds comme ça et met ce fil à l'endroit sur le corps où il fait mal*)

**yíi, yí n sommeil (m)** ; ~ zê dormir ; í [ká] ~ zê o ! *KA* au revoir ! (*le soir et la nuit ; à une et à plusieurs personnes, respectivement*) ; ...kê mdo mēebòà ~ sie àh bhà *GT* :334 ...pour que je ne dérange pas le sommeil des gens

**yíin prt de prédicat peut-être** ; án ~ lóà/ án lóà ~ *GT* :238 j'irai peut-être

**yíin 1** *GT* :33 **n outil (m) de forgeron (m)** (*cf. mànàtó "marteau (de type européen)"*)

**yíin 2** *GM n les agni (m pl)* (*une ethnie appartenant au groupe linguistique Kwa, habite une région assez large dans dans le sud-est de la Côte d'Ivoire et dans le sud-ouest du Ghana qui comprend les villes d'Aboisso, Abengourou, Bongouanou, Kouassi-Datékro, Wiaso, Enchi et d'autres*) ; ~ dô *GM* un agni

**yíli S n 1 arbre (m)** *HPnym* gee-yili ; gbáá2 ; lóó ; yéén ; bhili ; bónó ; ?bolo ; góló2 ; ~ gí *CA* :332 sur l'arbre/ dans l'arbre ; ~ bhà *GM* à l'arbre (*à la branche d'arbre, dans la couronne d'arbre ; par ex., être suspendu à la branche d'arbre*) ; ~ kábhákó/ kpáá *GM* un grand arbre ; yíli dèbílí *CT* tronc d'un arbre ; ~ kwé *CT* feuille d'arbre ; ~ kele *GS* écorce {de l'arbre} ; yíli sî *CT* les racines d'un arbre ; ~ tolo *GS* bourgeon d'arbre ; yíli wéé *GS, GM* fruit {d'un arbre} (*petit et oblong*) ; ~ bílí fruit {d'un arbre} (*grand et rond*) ; ~' bhà *GS* l'arbre a donné beaucoup de fruits ; ~ bílí' yaa à gí *GS* l'arbre a donné peu de fruits ; e ~ kûn', e lô' à tukulu lé/ à tukulu bhà *GM* :1303 il a grimpé à la cime de l'arbre (*litt. : il a grimpé à l'arbre, il est allé à/sur sa cime*) ; ~ ké bhúolá' *GM* L'arbre est tombé de sorte qu'il s'est déraciné ; A ~ bhúolá *GM* :2015 Il a déterrè/déraciné un arbre **2 bois (m)** (*matériel*) ; yíli péén *GM* :1378 planche (de bois) ; kwíí ké yíliá la maison est en bois ; yíli yán-mèè *GT* :134 menuisier (*litt. : 'la personne qui taille le bois'*) ; yíli bháálá kēè-mèè menuisier (*litt. : 'la personne qui fait le travail du bois'*) **3 bois (m)** (*pièce de bois, bâton*) *GM, GS, GB, GT* :415 ; ~ é, e gou *GM* :839 ce bois brûle lentement **4 manche (m)** (*partie longue et étroite d'un outil par laquelle on le tient quand on l'utilise*) ; **perche (f)** (*pièce de bois, longue et mince, utilisé pour supporter qch*) ; yeen ~ *GM* manche de l'instrument «gnin»

**Yíligélé** *SS GT* :200 <forêt - intérieur> **1 n loc. Yiriguéré** (*village au centre du pays toura*) ; Yíligélé-pèè village de Yiriguéré ; Yíligélé-(pèè)-mèè un habitant du village de Yiriguéré **2 n toura-yiriguéré** (*adj ; tout ce qui a référence à la région de Yiriguéré du pays toura et à son dialecte ; cf. l'Introduction*) *HRnym* ween ; Yíligélé-mèè un Toura-Yiriguéré ; Yíligélé-mèèbò les Toura-Yiriguéré ; Yíligélé-wùè le toura-yiriguéré

**Yíligéléséé** *GS, CT* <Yiriguéré - région> **n région (f) de Toura-Yiriguéré** (*subdivision du pays toura portant le même nom ; son dialecte fait part des dialectes méridionaux du toura, cf. l'Introduction et Yíligélé*) *HRnym* séé

**yílikelegí** *GS* <arbre-écorce-dans> **n paludisme (m)** (*form.*), **palu (m)** (*fam.*) (*quand les yeux deviennent jaunes*) *QSyn* yàkwàyo ; ~ ké ñ bhà *GS* j'ai le palu (*et mes yeux sont devenus jaunes*)

**yínáá** GM, **yínná** GT :160 <de Ar. par M. **n** génie (m) ; esprit (m), fantôme (m), démon (m) *QSyn* ʔp̄ɔn ; ~ yôô ké gie' p̄éjzè teŋlè GM un mauvas génie a fait son passage dans ce village (*c'est pourquoi tout le monde s'est querellé*) ; e bhàà wô' à zì ye, è ~ yôô gó ê lú wêi GT :160 elle le pria (Jésus) de chasser l'esprit mauvais de sa fille (à elle)

**yíni** **S n** tromperie (f) de qn ; trahison (f) de qn ; bhâa-mèè ~ gó KB :1 tromper/ trahir qn ; bhâa-mèè ~ gó-mèè KB :1 trompeur/ traître de qn

**yínná** = *yínáá* génie

**yí-pòdò** <eau - chose :B> **n** récipient (m) (*sorte de*) CA :183

**yìsè** GT :186 **num** quatre

**yíyè** GT :216 <eau-DN> **adj** mouillé

**yu** CT **n** griot (m) ; kánàà ~ CT (*hist.*) griot d'un riche/d'un puissant ; griot du roi (*af.*)

**yô**, **yôwéé** TRA, GT, GM <cf. M1 > **n** fétiche (m), idole (m) TRA ; amulette (f) ; ~ gbâ GS adorer un fétiche ; e ~wéé yaayèâ êbhà né vele bhà, kê è tolo váánlè GM :226 elle a mis une amulette au cou de son bébé pour qu'il grandisse vite

**yôkôôlè** <...-DADV> **adv** clair, limpide ; zéin ké ~ GT :219 la sauce est claire

**yôkôôlèyè**, **yôkôôlèè** GT :219 <limpide-DN> **adj** clair, limpide

**yòlòbhá** (-Gw) BA ; **yòlòwéé** (Gw) BG **n** : wei tà-yòlòbhá/ wei tà-yòlòwéé **Tropicranus alboeristatus cassini calao** (m) à huppe blanche (*litt. : 'le calao qui est au-dessus des singes'*) [*leur cri dans la forêt indique les singes*] BG *HRnym* maa 1 ; wei tà-yòlòwéé ké wu {hán'aaàn} BA le calao à huppe blanche crie/ fait han han

**yòlòwéé** (Gw) = *yòlòbhá calao*

**yôŋ** GM **n** boucle (f) de qch (*corde, etc.*) ; bhéé ~ yaa GM :722 faire une boucle avec la corde

**yôŋ** GT :53, GM, GS **n** Citrus ... citrus (m) (*appellation générale pour désigner l'oranger, le citronnier, le mandarinier, le limettier, etc. ; dans le cas du toura, il s'agit normalement du citronnier vert*) ; agrume (m) (*appellation générale pour désigner les oranges, les citrons, les mandarines, les limes et autres fruits du genre citrus ; dans le cas du toura, il s'agit normalement du citron vert*) *HPnym* ween-yòŋ, bhâa-mèè tîf-yòŋ ; kwí-yòŋ ; ~ bílí dô GS un agrume (*ce qui veut le plus souvent dire un citron vert, c.-à-d. un fruit du citronnier vert*) ; ~ lùlùè GM épine de citrus (*ce qui veut le plus souvent dire l'épine d'un citronnier vert*)

**yoo** **n** réponse (f) ; ~ bô [daa] GT :435, TRA répondre/ donner une réponse

**yòð**, **wòð**, **dò** **prn** préd. 1 il/ elle ne ... pas série IIIb : 3e pers. sg. non-logophorique des aspects perfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2) 2 qu'il/ qu'elle ne ... pas série IIIc : 3e pers. sg. du prohibitif (= optatif négatif) (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2, surtout 7.1.3.4. à propos de pronominalisation du sujet)

**yóó 1** = *bhóó* tu ne ... pas (négatif, perfectif) GT

**yóó 2** (N) **prn** préd. logophorique il/ elle ne ... pas série IIIb : 3e pers. sg. logophorique des aspects perfectifs du mode négatif (cf. l'Intr., tab. 1, paragraphes 7.1.-7.2.2)

**yóð** **adj** (rédupl. *yóyôo*) mauvais (un terme général, en parlant d'une chose, d'une personne) ; vilain, méprisable, déshonorante (en parlant d'une personne) ; méchant, malveillant (en parlant d'une personne (ou parfois d'une chose) qui se plaît à faire du mal, qui peut être dangereux) ; féroce (qui tue, qui est cruel par instinct, surtout en parlant d'un animal) ; gâté (surtout en parlant des produits alimentaires) ; bhâa-mèè ~ KA homme vilain/ mauvaise personne ; nóŋ ~ GM :1259 mauvaise femme, femme méchante ; chipie (*femme acariâtre*) ; gèè ~ GT :180 mauvaise banane, banane gâtée ; fèè wô-kòð ~, yàà tó sèà GT :394 agir trop lentement, ce n'est pas bon (*litt. : lenteur faire façon mauvaise...*) ; bhè ñbhà wún ~ bhà-wùn tó GS pardonne-moi mes fautes (*mes mauvaises actions*) ; À gwílí ké ~á TRA Il est méchant

**yôo 1** = *bhòo* que tu ne ... pas (prohibitif)

**yôo 2 n nr 1 oncle (m)** (*maternel : mâle cadet de la concession de la mère ou de la grand-mère paternelle ou maternelle d'égo*) ; ~bòà lòòbò toutes les femmes plus jeunes que la mère d'égo de la concession d'origine de celle-ci  
**2 cousin (m)** (*cross-cousin maternel : fils du frère (orthocousin ?) cadet ou aîné de la mère*) [ *yôo (dans tous les sens) est en relation particulière avec son bááé, cf. l'article sur celui-ci*]

**yooe** = *yaa 2 déposé ; assis*

**yóólí** TRA **n terre (f) médicamenteuse**

**yóyôo** GT :349 **adj** *rédupl. de yôô mauvais*

**yô** GM, GS **n 1 palmier (m)** (*en général, mais surtout le palmier à huile*) GT :99 *HRnym* yílí ? *HPnym* sê-yílí ; gâà ; yô-yílí CA :229, GS palmier (*en général, mais surtout le palmier à huile*) ; ~ paa GS bourgeon de palmier ; a daa [dalá] ~ bhà GS il est tombé du palmier ; a pele ~ bhà GM il est tombé sur le tronc palmier (*avec sa poitrine*) ; ~' [sê] kán GS le palmier à huile a donné beaucoup de régimes ; yô é à dáán ké bhôí GM :1320 ce palmier donne de la cire (*litt. : ce palmier, sa cire apparaît/sort*) **2 palmeraie (f)** (*des palmiers à huile*) ; ân lò ñbhà ~ gí GT :333 je vais dans ma palmeraie **3 vin (m) de palme (f)** (*surtout, vin de palmier à huile, plus rarement vin de raphia*) CA :131, CT *Syn* yô wû *HRnym* wû ; yô (wû) vin de palme ; ~' dójó waa CA :131 le vin est devenu visqueux ; yô béé CT extraire le vin de palme à une heure inhabituelle (*c.-à-d., en pleine journée, parce que le vin de palme s'extrait normalement le matin très tôt ou le soir quand on approche le coucher du soleil*)

**yôéé** = *yôwéé flèche contre les oiseaux*

**yón 1, yónwéé n nr sein (m)** (*d'une femme*) ; **pis (m)** (*d'une vache, d'une chèvre, etc.*) *Syn* yónwéé ; nóñ yón yí lait de femme ; dílí yón yí CA :1, GM lait de vache ; yanmà dá ké à né gbâi yón-á GM :1183 la chatte allaite son chaton (*litt. : lui donne le sein*)

**yón 2** GM **v 1) vt mettre qch en tas** (*qch d'éparpillé, d'étalé ; ensemble - ké lé/ bhà*) ; mini ~ {ké lé} GB mettre le riz en tas (*le riz éparpillé*) ; pai ~ ké lé GB attiser le feu (*en mettant les braises en tas, d'une façon plus compacte*) ; pai' lífi láà à ~ dééwô ké bhà GM :389 il faudrait attiser le feu qui est éteint 2) **vi pousser, presser** (*qn, qch - tà*) ; ~ à tà víínlé GM :850 brusquer qn (*inciter à se hâter ; litt. : pousser qn brusquement*)

**yòñyòñ** GM :1287 **n** : yòñyòñ tée gí à **la chute du jour**

**yoo v descendre** TRA *Syn* zinná

**yòò n** : ló ~ tà CA :89 **aller au travail pour le service de la future épouse**

**yóó n mouche tsé-tsé (f) ; taon (m)** GT :131 ; yóóbò ni zínbò lenàà pòon yáányè tó ké mée sóó dô GT :131 les taons, les moustiques et aussi d'autres insectes piquent les gens

**yóóbheé** TRA, GM <anneau-corde> **n chaîne (f)** (*pour tirer, attacher*) *Syn* gòóbheé ; ~ ké à vele bhà GM :1132 il porte une chaîne autour du cou

**yóon** CT **v vt ?** ; mée bhà-wùn yóon-mèè àà yê CT Il n'est pas facile de trouver quelqu'un qui porte aide à autrui

**yóón 1 n 1 huile (f) ; graisse (f)** ; wii yóón CT graisse animal ; zóó yóón GT :114 miel {d'abeilles} ; kaí-zòò yóón GT :132 **miel sauvage** (*litt. : 'miel d'abeilles de brousse'*) ; bhao yóón GS miel de «bhao» (*esp. d'insecte*) ; yóón gó GT :337 produire du miel (*l'abeille*) ; Wéenbò ké yóón bân bálà gí CT Les Toura gardent l'huile dans la gourde *bálà* ; Wii yóón ké ñ bhàlàbhàlà góí CT La graisse (que j'ai mangé) me donne des malaises **2 huile (f) pour qch ; graisse (f) pour qch** ; sàbhá yóón GM :1322 cirage à chaussures ; E sàbhá yóón gíèi èbhà sàbhá bhà GM :1322 Il cire ses souliers

**yóón 2** GM **v vi devenir solide ?** ; àñbhà dómánè ké ~-i GM :220 ils ont beaucoup d'amitié l'un pour l'autre

**yòònmíá n chameau (m)** TRA

**yôwéé, yôéé** GM <palmier ? - os> **n flèche (f)** (*contre les oiseaux ; on la fabriquait d'une herbe gbòaa ressemblant beaucoup au mil*) *QSyn* zśáawéé ; sua, sùwéé ; ~ bili {maa bhà} GM décocher [tirer] des flèches contre les oiseaux/ tirer de l'arc sur les oiseaux ; maa kêe ~á GM chasser les oiseaux en utilisant les flèches

**yôyô** **n arbuste (m)** (esp. : le plus souvent dans la savane ; de taille moyenne par rapport au roseau ; a des feuilles longues et larges) CA :207

**yúá**

**1. n 1 maladie (f)** *Syn* káñwá *QSyn* bhàyúá ; yúálí ; E kiliwéé yaayèà ê vele bhà, kê ~ òò à kêe GM :225 Il s'est mis une amulette au cou pour se protéger de la maladie (*litt.* : ...pour que la maladie ne l'affecte pas) ; ~ looyè' à gá le GM :588 C'est une maladie bénigne ; zowéé-yùà GM :1389 une maladie de coeur ; mêe wéé gí-yùà GM :1283 une maladie des os **2 1) nl douleur (f), mal (m)** (*souffrance, malaise physique*) **2) nr douleur (f), mal (m)** (*souffrance, malaise physique*) **fait(e) par qch** ; E ê yánwéé dô lé tâi yáán yúá ~ GM :1363 Il cligne un oeil à cause du soleil (*litt.* : ...à cause du mal de soleil ; c.-à-d., à cause du mal que le soleil fait)

**2. v 1 vi avoir mal** (*éprouver une douleur physique d'une façon durable*) (*le point ou la région du corps, où on éprouve une douleur occupe la position du sujet*) ; Ìŋ wûnbílí ké yua GM J'ai des migraines (*avoir un mal à la tête d'une façon chronique, douleur qui survient sous forme de crises*) ; Ìŋ wûnbílí ké ~î GM J'ai mal à la tête (*la douleur est intense et durable*) ; À zowéé ké ~î GM :1390 Il a mal au coeur (*attention : non pas dans le sens d'avoir des nausées !*) / son coeur lui fait mal **2 vi faire mal** (*à qn - bhà ; faire souffrir*) ; **être désagréable** (*à qn - bhà ; causer des sensations comparables à celles de la douleur physique*) ; Yáán ké yua zé GS, GM :308 Il fait très chaud ici / Le soleil est ardent ici (*litt.* : le soleil fait mal ici) ; Pai ké ~î GM :309 Le feu est ardent ; Àbhà bele láà, e yua ñ bhà GS Son mensonge m'est désagréable ; Òò ~ ñ bhà, wáñláfíla e sêe' wô ñ nè le GM :1650 Je ne lui en veux pas, au contraire (*litt.* : Il ne me fait éprouver du ressentiment, au contraire il me plaît)

**yúálí** <maladie-?> **n 1 un [une] malade** ; ~-mèè GT :252 un malade ; yáán tó ~ bha (*litt.* : laisser la veille sur un malade) ; / yaa ~ wûn lé (*litt.* : être assis à la tête d'un malade) GM :1237 être au chevet d'un malade (*s'occuper d'une personne allitée*) **2 maladie (f)** ; ~-bòò kêe GS soigner une maladie

**yué, yuu lé** <matin - à> **n loc. le matin ; ce matin ; dans la matinée** GT :201 *QSyn* yuu ; án pôn bhele' ñ dóàân-là yué GT :252 j'ai mangé chez mon frère aîné ce matin ; yuéá GT :304 le matin ; yué palé TRA tôt le matin

**yùè** TRA, GM **n cendre (f)**

**yué-là** = yulu-là pluie matinale

**yùèyè** GM <cendre-DN> **adj 1 cendré** (*qui a la couleur grisâtre de la cendre*) **2 cendré** (*recouvert de cendre*)

**yuen** GM, TRA **n nr sang (m)** ; ~ ké kpùlùkpùlùà bhè zì GM :939 le sang est caillé autour de la plaie ; ~' kulu bhè lé GM :1381 le sang a coagulé autour de la plaie ; à ~' yèn GM :244 il fait de l'anémie/ il est très animé ; ~ ké gie mêe kwîi gí GM :1317 le sang circule dans le corps

**yulu-là** GM ; **yué-là** GM <matin - pluie :B> **n pluie (f) matinale** (*en quelque sorte l'ouverture de la saison pluvieuse ; on est forcé de rester chez soi*) ; ~ ké bân-î GM il pleut (*une telle pluie, le matin*)

**yuu** GT :28 **n matin (m)** *QSyn* yué ; yuu lé le matin ; ce matin ; dans la matinée

**yүүлá** GT :170 <?-DV> **v v transposable vi ? ruer**

**yuun** GT :28 **n larve (f)**

**yúún** GT :33, KA, **yúúnné** KA, CA :254, GM :1219 <ver de palmier-DIM> **n 1 ver (m) de palmier, ver (m) palmiste ; chenille (f)** (*abus., afr.*) (*grosse larve blanche et comestible qui vit dans les troncs de palmier à huile*) GT :33, CA :254, KA **2 ver (m)** (*vers qu'on trouve dans la viande pourrie*) KA

**yúún** = yûun nez

**yûun** KA, GM :546, **yûunwéé** GM :763 ; **yúún** GT :220, GT :424, **yúúnwéé** GT <nez - grain> **n nr 1 nr nez (m)** GT :220 ; à ~ yí sa morve ; ~ yee/ ~-yèè GT :220, GT :424 les narines ; à ~ ké bhô KA son nez coule (*la morve*) ; à ~ ké tâyèà KA il est enrhumé/ son nez est bouché (*et il ne peut pas respirer aisément*) ; ~ yee pie GT :220 moucher le nez/ se moucher (*litt.* : moucher les narines) **2 rhume (m)** GT :33

**yúúnné** = yúún ver de palmier

**yúunné** GB <nez ?/ arbre (esp.) ? - DIM> **n** *Milletia zechiana* (*Papilionaceae*) **arbre (m)** (esp.) *HRnym* yílí

**yúunné-dàin** <chenille-DIM-araignée :B> **n** **masque (m)** "araignée-chenille" CA :254

**yúun-yèè** ; **yúún-yèè** GT :424 <nez-trou :B> **n** **nr narine (f)** *Syn* yúun yèè ; ~ pie GT :424 moucher la narine [les narines]/ se moucher

**yúuwéé-tòò** CA :262 <...-poule :B> **n** **poule (f)** (esp. : sans poils)

**yùù** GM **n** **herbe (f)** (esp. : grimpante, à une tige fine, les feuilles sont jusqu'à 5 cm de long, poilues de deux côtés et peuvent provoquer des démangeaisons, sauf sur la peau de paume ; cette herbe pousse le long des chemins ou dans les cafésiers) *HRnym* bû

**yүүлá** TRA, GS <...-DV> **v** **v** *transposable vi tomber* TRA *QSyn* maaná ; dalá, pele

**za prt2 1 prt adnominal** à valeur contrastive ; s'adjoit aux nom locatifs et pp ; sa présence signale une opposition, implicite ou explicite, dont le signe marqué est un des termes ; à titre de renforcement, elle est susceptible d'être adjoit aux thèmes locatifs comportant déjà la marque d'altérité -á ; d'habitude ne se traduit pas en français *QSyn* le1 ; yè ; péélè ~ ké bhía GT :204 les villageois, eux, se portent bien (et vous, qui êtes au champ ?) ; í lò' koo sè tà ~, án lòà koo kpàà grí GT :204 si tu vas à droite, j'irai à gauche ; àà péé, a ló boí ~ GT :204 il n'est pas au village, il est allé au champ ; ñbhà kóñbhéélé láà kà à kêmò nù zía ~ ! GT :204 de mes costumes-là, amenez-m'en quelques-uns vers ici ! ; án lò- boí ~ wò le GT :210 c'est bien au champ (et nulle part ailleurs) que je suis allé **2 prt phrastique** s'emploie dans les propositions énonciatives, emphatiques et complétives ; implique un contraste entre le fait exprimé par la proposition marquée et un autre fait faisant partie de la situation ou exprimé par une proposition du contexte ; se place avant d'éventuelles autres prt phrastiques *QSyn* le1 ; mós gwéé le ló ~, án kòh' ló' le GT :369 ce ne sont pas des arachides que j'ai achetées, ce sont des patates douces ; ân à pè, án à pè à nè, kè è à gímâ ~ GT :370 ce que je dis, je le lui dis (à l'étranger) pour qu'il comprenne (et pour aucune autre raison)

**zá n jeu (m), amusement (m)** *HPnym* zùù ; yàâ ~á GT :119 ce n'est pas amusant ; ~ baa GT :305 s'amuser, jouer ; náò ké wòà zá-bàà à bhà-kwii dôi GM :937 les enfants se fabriquent une cahute (*litt.* : les enfants construisent leur maison pour s'amuser avec) ; ~ válávàlà baa GM :1131 chahuter, faire du chahut (*en parlant des enfants* : jouer en faisant beaucoup de bruit)

**zaa 1 n Bucorvus abyssinicus grand calao (m) d'Abyssinie** (est distingué d'autre calaos qu'on appelle póón) BG *HRnym* maa 1

**zaa 2** GM, TRA **n termites (m pl) ailés (volants)** (esp. : plus grands que tolo púúné ; sortent au crépuscule ; comestibles, mais on ne les mange pas trop, parce qu'on les considère plutôt d'être non-comestibles) *HRnym* bhâ-pòòn

**záá n nr 1 côté (m) du visage, y compris la tempe (f)** (région latérale de la tête, comprise entre l'œil, le front, l'oreille et la joue) et partie osseuse de la **joue (f)** TRA, GM (*cf. kpíní* partie molle de la joue) ; bhê kpòò ké à ~ bhà GM :1291 il a une cicatrice à la joue **2 mâchoires (f pl)** GT :22, GM

**zâa 1 n 1 chemin (m), route (f), voie (f)** *Syn* zâaéé ; gbêñlè ; ló ~ tà GT :231 aller sur le chemin/ prendre un chemin ; ~ pé CA :301 en chemin (*litt.* : à côté du chemin ; par ex., manger en chemin) ; í mōōà lóá ñ lélé zìàn, án í tàà zâá/ ~á GM :375 tu peux partir devant, je t'atteindrai en route ; mēe wò lò yáánwolo-zââ wīēē... GT :199 ceux qui vont en direction du lever du soleil vers là-bas... (*litt.* : par la voie (qui mène en direction) où le soleil se lève) ; ~ piilè láà, ññ-giékétà' le GM c'est le croisement (le carrefour) de deux routes ; ~ gbaan lé GM i) à la jonction de deux routes ii) jonction de deux routes (le lieu même) ; gwēe ké yaŋtulê ~ láà à lé GM :944 c'est un chemin caillouteux ; ~ dô tà-mèèbò GS les partisans des mêmes idées/ les gens qui poursuivent les mêmes buts [les mêmes idées] ; yóò-zàà GT :123 mauvaise part **2** : ~ bhéi ailleurs (un autre n'importe quel endroit) *QSyn* zângê ; leñgê ; ñbhà tàmaa láà, ló à káán-í ~ bhéiâ GM :152 va faire tes sottises ailleurs

**zâa 2** GS, GT, TRA **n querelle (f)** (différend passionné, une opposition assez vive pour entraîner un échange d'actes ou de paroles hostiles ; cet échange de violences) ; **palabre (m) (afr.)** ; **conflit (m)** *QSyn* línàà ; ~ bô GT :173,

GS se quereller ; palabrer (*afr.*), faire un palabre ; wo ~ bo <sup>^</sup> GS ils se sont querellés (*et sont encore en querelle*) ; e nû ~ bôà bháá lé, kê e à pèi ye àà ê gá GM :856 il protestait bruyamment, criant son innocence

**zâá** = zâáá en route (*cf. zâa1*)

**zâáá** = zâáéé chemin

**zâáéé** GT :23, **zâéé** GM :656, **zâáá** GM :1131 **n chemin (m)** *Syn* zâa1

**Zâa-gwèè** <chemin - pierre :B> **n loc. Zagoué** (*un des villages centrales des Toura-Gouou Gvè*) KA

**zààlé** GM <...-DADV> **adv souvent** ; e gie tû lé ~ GM :1146 il change souvent de travail (*litt. : il passe d'un morceau (à l'autre) souvent*)

**-zààn** (*rare*) GS, GM **n spéc. propriétaire (m) de** *Syn* -mèè ; kwíí~ GS propriétaire de la maison

**Zààn** GT :129 **n Jean** (*nom propre masculin*)

**zâa pé-gwèè** GB, GM <route - à côté - arachide :B> **n Desmodium adscendens (Papilionaceae) herbe (f)** (*esp.*)

**záázàà** GT :301, TRA **adj pur** ; yí ~ TRA, GM :1333 eau clair/ pur

**zâéé** = zâáéé chemin

**zàì** CT : bhê bhô-zàì CT **liane (f)** (*esp. ; litt. : 'le zàì pour la plaie qui apparaît'*) *HRnym* bheéé, bheéé-gbòò ; Bhê bhô-zàì ké bhê-bòòà CT La liane *bhê bhô-zàì* sert de médicament de plaie

**zâínlé** GM <...-DADV> **adv** : dô ~ **hérissier, se hérissier** (*en parlant des poils, plumes, etc.*) ; bhuv kûa ké dôyéà ~ GM :889 le poil du cabri est hérissé

**zàìnlé** GT :219 <...-DADV> **adv jaune** (*adj*)

**zàìnlèyè** TRA <jaune-DN> **adj jaune**

**zàkàtà** GM **n** : dôwéé-zàkàtà **carcasse (f) de** (*un animal*) ; Wo wii kê dôwéé-zàkàtà yè' péé maabhà GM :1042 On a trouvé la carcasse d'un animal près du village

**zán** GT :33, GS **n lumière (f)** ; **lueur (f)** (*lumière faible, diffuse*) ; **éclat (m)** (*lumière intense, vive ; lumière reflété par un corps brillant*) GS, GT :33 ; yáán [mêe, tólósi] ~ GS lumière du soleil [de la lune, d'une torche] ; kúláñ ~ GS lumière d'un lampadaire (*dans la rue*) ; À ~ ké dô GL Cela brille ; yáán ~ ké à kee le è è yán lé tâ, le è à polo le GM :1301 la lumière du soleil le fait ciller (*litt. : la lumière du soleil le fait qu'il ferme ses yeux et puis qu'il les ouvre*)

**zana** *S v 1* **vi se réveiller** ; wòô ~à kèkèkèkèwô GT :207 qu'il ne se réveille plus jamais ; ~yè réveil (*action de se réveiller*) **2 vi ressusciter** TRA ; ~yè GT :218 résurrection

**zâñ** KA **n "masque" (m)** (*sorte : ces masques sortent au clair de la lune pour faire amuser les jeunes*) *HRnym* gòò

**zângé** <chemin - ils - un certain> **n indéfini ailleurs** (*un certain autre endroit*) *QSyn* zâa bhé ; leñgè ; è tò', kê tò zé-lò àà ñ bhà, án lòà ~á GM :151 si je ne veux pas rester ici, j'irai ailleurs

**záwà** GM :878 <provient de amusement - arranger :B {- lui - sur - maison :B}> **n cabane (f) ; cahute (f)** ; ~ dô GM :878 construire une cabane

**zé n loc.** *indique la proximité dans une zone illimité ici ; cette place-ci* *QSyn* bhé ; tíñzé ?, tíibhé ?, tíilé ?, bhé ? ; kó nû Kpáálee ~ GT :196 nous étions ici à Kpata ; séé tà ~ GT :196 ici-bas ; ~ ké sèà GT :196 ici, c'est bon ; àà dón-á [àà gí dôyéà] ~{-lèè} bhà GS ce n'est pas loin d'ici ; Kwàà lee' è gô zé kê è waa tíilé é à dân CT Mesurons la distance d'ici là-bas ! (*litt. : 'Mesurons l'endroit qui sort ici et arrive là-bas'*)

**zéâ** <ici-CONTR> **n loc. ici** (*par opposition à un autre endroit*) ; kê â kê gí, kê wúnñéá î zía ~... kê î lò' gbúnj gí tíi GT :197 à un moment donné, quand tu n'auras rien à faire par ici, et que tu viendras à la concession là-bas (à même hauteur)

**zèè** GM **n chenille (f)** (*esp. : comestible*) ; wo ~ kwêe gó lóó gí GM :1217 on cueille les chenilles comestibles pendant la saison des pluies (*litt. : on extrait le nid de chenilles*) ; ~ dún GM :1218 fibre produite par une chenille comestible

**zée** TRA **n** **août (m)** *HRnym* mête2

**zéeé** GM :742 ; **zéeéé** KA <chenille - grain> **n** **chenille (f)** (*esp.* : comestible, on les trouve dans l'arbre appelé ? ? )

**zei n plante (f)** (*esp.*) ; gòbòà ~ CA :291 quinquélibat ; gòbòà ~ kwé yí CA :291 jus des feuilles de quinquélibat (*utilisé comme médicament contre les coliques*)

**zèkèlè** S TRA **n** **chenille (f)** (*esp.*)

**zele S n loc. 1 n derrière (m) de qn, qch ; endroit (m) derrière qch/ en arrière qch/ au dos de qn (en arrière, au dos de) ; à ~** gó GT :168 glorifier qn, qch **2 pp derrière (en arrière, au dos de) ; au-delà de (plus loin que ; de l'autre côté de)** *QSyn* zîà ; ân lò ñbhà kwí dól yí ~ tîlé GT :124 je vais construire ma maison au-delà de la rivière, là à la même hauteur ; Bòólè-lèè ké Guan zele CT La région de Toura-Boo est de l'autre côté de la Bafing ; ñ síanwéé' daa ké ~ sóosiýè nè CA :48 je me tiens les côtes de rire (*litt.* : mes côtes sont entrées l'un au-delà l'autre à cause de rire) ; a daa mête láà à ~ GM il a recouru à la médiation de cet homme (*par ex., pour que celui-ci aille demander pardon de la part de celui-là à un tiers ; litt.* : il s'est mis derrière cet homme)

**zej** GM, **zènné** GM, BA <moineau - DIM> **n** **moineau (m)** (*esp.*) ; ~né ké wu {kwíánḡkwíánḡlè} BA le moineau pépie/ fait cui-cui ; ~ bânná mini tà GM les moineaux se sont jettés sur le riz (*sur un champ de riz*)

**zejwèlè** TRA **n** **scorpion (m)**

**zèḡyélè** GM :149 **n** **libellule (f)**

**zê v 1.1 vt tuer ;** bheé ~ tuer une biche ; mête ~-pòḡn yí GT :324 l'eau empoisonné (*litt.* : l'eau qui tue l'homme)  
**1.2 faire disparaître ;** bhê ~ guérir la plaie ; yí ~ dormir ; mia ~ TRA rêver ; lee ~ GT :263 défricher un endroit **2 vt frapper ; battre ; casser ;** à zê gwééá GT :231 casse-la (la noix) avec un caillou ! ; e wên-éé ~, ké è à sén sí à gí GM :206 il casse les noyax de noix de palme pour en extraire des amandes **3 jouer de qch (instrument musical, surtout à percussion) ; battre (instrument musical à percussion) (afr.) ;** bhaa zê GS jouer du tam-tam ; battre le tam-tam (*afr.*) ; sèwè [tànḡmāḡ] zê CA :49, GM :44 jouer du sèwè (*petit instrument musical à percussion*) [du tambour] **4 vt chasser ; attraper ;** gbaa ~ chasser un céphalophe noir ; bhéé ~ attraper des termites comestibles ; vé ~ attraper des poissons/ pêcher **5 faire (un discours, une conversation) ;** liāḡ ~ parler, faire un discours ; gbàà ~ causer ; séên gí ~ GM :1285 chuchoter ; à wu ké ~ GM :584 il bégaie **6.1 faire, produire qch (surtout en coupant, en cassant) ;** bà ~ à gòḡn GS, GM :1077, BA i) (*pour les garçons*) faire la circoncision à qqn ; circoncire qqn ; faire circoncire qqn ii) (*pour les filles*) faire l'excision à qqn ; exciser qqn ; faire exciser qqn iii) castrer, châtrer (*un bélier*) *Syn* waa ; bhê ~ à bhà GS faire le tatouage à qn/ tatouer qn (*autrefois, on tatouait les jeunes filles à la veille de l'excision avec un couteau spécial, le tatouage était de couleur noire et se faisait sur les bras, sur les mollets, sur le dos, sur la poitrine*) ; à been ~ WZ :2 écrire qch/ mettre qch par écrit ; du ~ CA :172, GM :1414 extraire la glu ; mós ~ GM :1099 fabriquer une ceinture de grimpage **6.2 ;** à ~ bà tà GS, GM :1077, BA = bà ~ à gòḡn **7 vt mettre en gage ;** gbàà ~ mettre en gage un vêtement

**zèbàḡyè** GM <tuer :B - opération sur les organes génitaux - sur - DN> **adj châtré, castré ;** bháá gòḡn ~ GM :1077 un bélier châtré/ castré

**zéenkeénzèḡnkeèn** BA **onom. "zinquin-zinquin"** (*onomatopée imitant le cri d'un tisserin*) ; kwéén {téén} ké wu ~ BA le tisserin fait "zinquin-zinquin"/ le tisserin chante

**zènné** TRA <...-DIM> **n** **fourmi (f)** (*esp.* : petite)

**zènné** = zèinné fourmi (*esp*)

**zén** TRA **n 1 ragoût (m) ; sauce (f) (afr.) (préparation culinaire plus ou moins liquide composée de viande ou de poisson, de légumes et de condiments variés qui accompagne le riz, la boule de pâte, l'attiéké, etc. ; elle porte généralement le nom de l'ingrédient principal ou le plus distinctif entrant dans sa préparation)** TRA ; ~ gó GT :237 préparer le ragoût ; faire la sauce (*afr.*) ; zén yòkòólèè GT :219 sauce claire (*afr.*) (*nom*)

générique de plusieurs sauces obtenues en passant au tamis ou au moulin à légumes le jus de cuisson des viandes et des petites aubergines douces ; elles accompagnent l'attiéké, le foutou ou le riz blanc) ; é ~á, à pe wu, è tó à bhà GT :392 pour une sauce, le sel, il est indispensable (*afr.*) **2.1 légumes (m pl) {pour le ragoût/ la sauce}** (*plantes potagères dont certains parties peuvent être utilisées dans le ragoût/ la sauce*) ; ~-bùù-mèè ké yí kpôî ~ tà, kê è goo váánlé GM :343 le jardinier arrose les légumes pour les faire pousser plus vite **2.2 potager (m)** (*jardin destiné à la culture des légumes*) ; **jardin (m)** *Syn* zéin-bùù *HRnym* buu

**zèinné** GS, **zènné** BA <fourmi-DIM> **n fourmi (f)** (*esp.*)

**zén 1 n termite (m) ouvrier** (*non comestible*) GT :22, TRA, GS, GB ; **termite (m) guerrier** GS *HPnym* kêe1 ; bhéé [dôô ; dúú] ~ TRA, GS termites ouvriers des termites nocturnes volants tardifs [de premiers termites volants nocturnes ; des termites diurnes]

**zén 2** = *sén grain décortiqué*

**zènzènlé** BA *adv* "zin-zin" (*onomatopée imitant le vacarme produit par une colonie de tisserins*) ; kwéén {téén} ké wu ~ BA les tisserins font "zin-zin"/ font du vacarme

**zézélé** BA <...-DADV>

**1. adv** (*émettre des sons*) **par saccades** ; mêe láà, e wu ~ BA cet homme, il bégaie ; zézéné ké wu ~ BA l'oiseau zézéné fait "zèzèlé"/ crie

**2. n** : ñ zowéé ké ~ bili-îi i) **j'hésite ii) je doute** (*de - bhà*) ; mós à pè mâ àà mōōî tóá maíá, ké ñ zowéé' ~ bili' wōîî bháá lé le BA je ne nie pas que cela puisse être vrai, mais j'en doute fort

**zézéné** BA **n oiseau (m)** (*esp. : de la taille d'un tisserin, c-à-d. jusqu'à peu près 17 cm, son ventre est rouge, son dos est noir ; ravage les champs de riz*) ; ~ ké wu {zézélé} BA l'oiseau zézéné crie/ fait "zèzèlé"

**zì** GT :97, GM <n spécifié formé de 'tour' : tour :B> **n loc. les environs (m pl) de ; aux environs de, autour de ;** péê ~ ké sêà GT :98 les environs du village sont beaux ; gbákó ~ sálá GM :423 balayer autour de la case/ de la cuisine ; líi ké péê ~ GT :97 la forêt entoure le village ; wo yaai wô sójyôlô gí pai ~ GM :55 ils s'accroupissent autour du feu ; bhàì wô à zì GT :160 prier [demander] qn ; buu zì kōnō/kene GM :1377, TRA cloturer le champ

**zì prt de prédicat aussi ; encore, de plus** (*dans l'énoncé affirmatif*) ; **non plus** (*dans l'énoncé négatif*) ; wo ~ gwéé lô GT :108 ils achètent aussi des arachides ; wo gwéé lô ~ kēwô GT :108 ils achètent aussi encore une fois des arachides ; í ~ gèè dōn è ? GT :237 connais-tu maintenant (après l'avoir goûtée) la banane ? ; àle ~ é GT :237 c'est encore lui ; kwáá mōōî ~ buu le péá GT :186 nous ne pouvons pas non plus demander 50 francs ; dééwô ~ GT :339 de nouveau

**zì n 1** (*souvent, la succession zì bhà se contracte à zìà*) **les abords (m pl) de** (*d'un lieu, d'un objet : ce qui y donne accès*) ; **piéd (m) de** (*de la montagne, de l'arbre, etc.*) ; e bhee ~ bhà GM :331 il est à l'arrière de la file (*c.-à-d. à l'endroit d'où on accède à la file*) ; kwíî zìà KA à l'extérieur de la maison/ aux abords de la maison ; tōon ~ CA :184 piéd de montagne ; à-gòò- dō yíí sè ~ pé GM que son esprit se mette au piéd d'un bon arbre ! (*un souhait qui peut être prononcé pendant l'enterrement de la personne*) ; tólò ~ gí GT :198 au fond de la termitière **2** (*le début de qch*) **2.1** : à ~ ké gó **cela a commencé/ a été commencé** ; sánni zâa bōyè ~ nù gó, bhè î pe gó wô bhí ! GT :173 avant que le palabre ne commence, va-t-en ! **2.2** : à ~ gó **commencer qch, à faire qch** (*le verbe dépendant dans sa forme de citation occupe la position d'objet direct*) ; yíí maa ~ gó GT :316 commencer à frapper contre le bois ; là' bân ~ gó GS la pluie a commencé à tomber/ il a commencé à pleuvoir

**zìà n nr 1 "parrain" (m)** (*patron d'un homme de la génération des enfants ou plus jeunes*) (*cf. nêa, laya*) **2 "filleul" (m)** (*patronné d'un homme de la génération des pères ou plus aînés*) (*cf. nêa, laya*)

**zìà** GT, WZ, GM, TRA <partie postérieure - à l'extérieur> **n loc. 1 nr arrière (m) de qch** (*partie postérieure d'une chose*) ; à l'arrière de qch GT :152, TRA ; án yaaá gōō ~ GM :333 je vais m'asseoir à l'arrière de la voiture ; ñ pe láà, ká è ~ pé' à nè è ? GT :160, TRA lui avez-vous traduit ce que je viens de dire ? (*litt. : le mien, est-ce que vous*)

lui avez dit son "arrière" ?) **2.1** 1) **nr en arrière de qch, qn** (ce qui est à une certaine distance derrière de qch, qn) ; **ce qui est en arrière de qch, qn** (sens locatif) *QSyn* zele ; kê à kê gí, kê wúnŋgê-á î ~ zéá... GT :197 à un moment donné, quand tu n'auras rien à faire par ici... 2) **nl (adv) en arrière** ; e tóyèâ ~ GM :332 il reste en arrière ; e le-gaa' ê zì ~ ni ~, è tò' kê mēngê-á bhí, le é nûu sòà le GM :366 il s'est assuré qu'il n'y avait personne avant d'entrer (*litt.* : il a regardé autour de lui-même en arrière et en arrière, si cela est que personne n'est là, et puis il est entré) **2.2** 1) **nr ce qui vient après qch, qn ; après qch, qn** (sens temporel) GT :152, TRA *QSyn* zìpiètà ; èn' nû' mēnló ~ le GM :1989 c'est lui qui est arrivé en dernier (*litt.* : après tout le monde) ; àñ ~-mèèbò WZ :2 leur postérité/ des générations futures 2) **nl (adv) après, plus tard** (postérieurement) *QSyn* dòyá ; zìà ; e nûâ ~ GT :153 il viendra après

**zîâ 1** GT < ? partie postérieur - extérieur > **adv tard** (trop tard, en retard) *QSyn* zîâ ; dòyá ; mēε í nûâ ~, wò í kêèà GT :159 celui qui viendra trop tard, on le chassera ; waa ~ GT :255 arriver en retard

**zîâ 2** = zî bhà aux abords de (cf. zî)

**zîân prt de prédicat 1 habituellement ; régulièrement** (l'intervalle entre les situations répétitives égale à une norme conventionnelle) ; **de temps en temps** (l'intervalle entre les situations répétitives est plus grand qu'une norme conventionnelle) ; **souvent** (l'intervalle entre les situations répétitives est plus court qu'une norme conventionnelle) *QSyn* bòò ; e ~ gwéé lól e gwéé lól ~ GT :237 il achète régulièrement des arachides ; î le ké à bheleïï ~, kwee láà à bhà GT :372 quant à toi, tu en manges régulièrement pendant toutes ces années **2 normalement, régulièrement** ; kò gâ' wò ~ é láà... GT :237 comme nous devons tous mourir... **3 entre-temps** (adv.) ; án à zôn-à tééí láà, í zéím gó ~ GT :237 pendant que je pileraï, tu pourras faire la sauce ; í mōà lóá ñ lélé ~, án î tââ zâá GM :375 tu peux partir devant, je t'atteindrai en route

**zîèè** CT < les abords de - sur - à l'extrémité > **pp/ n loc. ? derrière la maison de qn**

**zìgìzìgì** GT :145 **n** : à zìgìzìgì gó **secouer qch** (d'une manière vite et intensive) *Syn* zìgìzìgì

**zìgìzìgì** GM **v vt secouer** (d'une manière vite et intensive) *Syn* zìgìzìgì gó

**zìì** **adj** (rédupl. zìzì) **1 vieux ; ancien** TRA ; táá-kòò zìzìbò GT :183 de vieilles manières de se comporter ; wún ~ CA :211 affaires anciennes/ histoire ; wún zìzì dōò-mèè WZ :2 un historien (*litt.* : celui qui étudie les choses anciennes) ; àbhà gbàà láà a tó ~â, a tó gbàà kōon-á GM :1256 son pagne est usé, ce n'est plus qu'un chiffon **2** ; : ~â **d'habitude, d'ordinaire** ; ~â, án gwéé kê lól GT :395 d'habitude, j'achète quelques arachides

**zín** GT :131, GM **n moustique (m)** ; yóòbò ni zínbò lenàà pōn yáányè tó ké mēe sòó dō GT :131 les taons, les moustiques et aussi d'autres insectes piquent les gens ; kwíá yéé wàà ké zín pé kee GM :1325 la citronnelle repousse les moustiques (*litt.* : l'odeur de la paille de citronnelle...)

**zìnnè** GS <vieux-ABST > **n vieillesse (f)** *QSyn* kpáânè ; mōánnè ; lóóánnè

**zínsonj** <moustique - filet > **n moustiquaire (m)** TRA *Syn* sanjí

**zì kene** S TRA <autour entourer > **v vt clôturer** *QSyn* zì kōno

**zì kōno** S GT :168 <autour entourer > **v vt clôturer** *Syn* zì kene ; E èbhà buu zì kōnò GM :1377 Il clôtura son champ

**zì-kwèà, zì-kwèà** TRA < partie postérieur - année :B - sur > **n loc. l'année (f) prochaine [suivante]** GT :152 *HRnym* kwee ; zì kê-kwèà GT :428 l'année après l'année suivante

**zín v 1** 1) **vi toucher** (qch, qn - bhà (à la surface de ce dernier), lé (à l'extrémité, au bout de ce dernier) ; entrer en contact en éprouvant les sensations du toucher) ; **toucher** (à qch, qn - bhà ; ce ne sont pas les sensations du toucher, mais le fait du toucher même qui est plus pertinent : porter la main sur, pour prendre, utiliser) ; zìn-lòò bhàyè tōñ dō GM :1181 établir la loi de chasteté (*litt.* : la loi [concernant] le fait de toucher à une femme) 2) **vt faire qch/qn toucher** ((à) qch, qn - bhà (à la surface de ce dernier), lé (à l'extrémité, au bout de ce dernier)) ; Níní ké à sòó ~-i ké lé GM :1354 La fièvre/le froid le fait claquer des dents (*litt.* : la fièvre/le froid fait ses dents toucher l'une l'autre à leurs extrémités) **2 vi toucher** (à qch - tà, entrer en possession de qch) ; Lùùtíi ké ~yèâ à yè-pòòn péén kê tà

GM :1526 Le chef lui a confisqué une partie de ses biens (*litt. : Le chef a touché à une partie de la chose q'il avait obtenue*) **3 vi** : ló [nú] ~í X bhà/ lèà **aller [venir] voir X, aller [venir] visiter X, aller [venir] pour rendre visite à X** ; ñje, án lòà ~í wí GT :198 C'est moi qui irai voir la-bas {au loin} ; Án nùî ~í kâ lèà GT :177 Je viens pour vous rendre visite ; E lò' ~í péê kê gí... GT :339 Il alla visiter un certain village...

**zînná** <toucher-DV> **v** *transposable* **1 vi** **descendre** *QSyn* yoo ; lòô' zînná GB, RT :15 la saison de pluie est arrivée ; e zîn déê kê nâ/ e ~ déê kê wô' GT :174 il descendit de nouveau **2 tomber** (*en parlant d'un peu de pluie*), **pleuvoir** (*un peu*) *QSyn* bân ; bàlâlè' bô, lâ yí kè' ~, bhééwéé' à pé bhô wô GT :75, GB la saison sèche est finie, un peu de pluie est tombée, {et alors} les termites volants sont arrivés à leur tour

**zínjbò** GS **n herbe (f)** (*esp. : gazon (m) ? ? ?*)

**zìpiètà** GT :151, GM, TRA **pp 1 sauf** GT :151 **2 après** (*en rang*) GT :151, TRA, GM *QSyn* zîà ; yué-là bányè ~... GM après qu'il a plu ce matin... ; kenkenj ké yaayèà lâ káán ~ GM :808 le brouillard est tombé après la pluie

**zìzì** WZ :2, **zìzì** GT :183 **adj redupl.** de zì vieux ; ancien

**zû** TRA **n haricot (m)** ; ~ wéé TRA haricot (*graine*)

**zòbhàlàyè** TRA <...-DN> **adj tiède**

**zòbhele** GM, BA **n loriot (m)** (*un oiseau ressemblant au tisserin gendarme, mais plus grand que celui-ci ; crie surtout à l'aube ; l'appellation toura semble référer à deux espèces : Oriolus brachyrhynchus loriot (m) à tête noire, Oriolus auratus loriot (m) doré*) ; ~ ké wu {kpújkpújlé} BA le loriot chante/ fait "kping-kping"

**zoéé** = zowéé coeur

**zólé** GT :203, GT :349 <...-DADV> **adv d'un bond, en sursaut**

**zolo** GS, JF, GM :253, GL **n Tragelaphus scriptus guib (m) harnaché, antilope (f) harnachée** (*une esp. de bovin ; jusqu'à 150 cm de longueur et peut être plus de 100 cm au garrot, peut atteindre 60-80 kg, les cornes peuvent être jusqu'à 50 cm de longueur ; de couleur tirant sur le rouge à rayures blanches sur le dos et avec des taches blanches sur les flancs et les hanches*) ; **gazelle (f) (abus.) [totem de Soumahoro]**

**zòlò** S <cf. en bamana 'période du début de la saison froide' et 'perruche youyou (Poicephalus senegalus) > **n neuvième mois (m) de l'année (f) toura** GT :20 ; **septembre (m)** TRA

**zóló** S **adj chaud** TRA *QSyn* z'wóó, wóóyè ; tó ~á TRA chauffer (*devenir chaud*)

**Zólú** GT :72 **n Zolou** (*nom propre*)

**zòj** GS **n souris (m)** (*esp.*) *HRnym* mao

**zónj** JF **n Taurotragus derbianus élan (m) de Derby** (*un grand bovin sauvage, de couleur sable, avec de longues cornes en spirale, à rayures verticales blanches sur le dos, a une bosse ; les mâles adultes ont un fanon pendant*)

**zófj** TRA, GM **n aubergine (f)** ; e ~ tâî èbhà ~-bóí GM :394 il cultive les aubergines dans son jardin {d'aubergines}

**zòdmàà** GM, TRA **n écrevisse (f)** GM

**zôo-yíli** GB <poivrier de Guinée - arbre :B> **n Xylopiya aethiopica (Annonaceae) poivrier (m) de Guinée** (*esp. d'arbre*) *HRnym* yíli

**zowéé, zoéé** <esprit - grain> **n nr coeur (m)** (*aussi dans le sens figuré*) *QSyn* zov ; ~-yùà GM :1389 une maladie de coeur ; à ~ ké maaná váánlé GM :1388 son coeur bat très vite ; à ~ ké yúâi GM :1390 il a mal au coeur (*attention : non pas dans le sens d'avoir des nausées !*) / son coeur lui fait mal ; wa à gbâ wii' wó à zε ' láà à ~á GM :1387 on lui a offert le coeur de l'animal tué ; lúú ~ se ` GT :115 pays (peuple) au bon coeur ; à ~ ké kákáyèà GM :1411, TRA il est en colère (*litt. : son coeur est amer*) ; bhâa-mèè ~ kákáyè/ ~ kákáyè-mèè GM :1411 une personne coléreuse ; à ~' péé à gí GT :423 son coeur est arraché [brisé, fendu]/ il est profondément troublé ; ñ ~ àà kpâin-îi kôo CA :82 je ne suis plus triste (*litt. : mon coeur ne s'afflige plus*) ; à ~ ké saai GM :256 sa colère s'apaise (*litt. : son coeur refroidit*) ; àj ~ pé ké yânmââl GT :203 les désirs de leur coeur sont inconstants ; à ~ ké wíyèà tò péé-yè bhà GM :1269 il a choisi

de/ préféré rester au village (*litt. : son coeur s'est prononcé en faveur du fait de rester au village*) ; ñj ~ ké zézélé bili-ïi  
i) **j'hésite** ii) **je doute** (*de - bhà*) ; mête ~ niidaa GM rendre qn joyeux/ réjouir le coeur à qn ; à sè kêe-lòò ké tô ~ le  
bhà, ké... GT :356 l'homme voudrait faire du bien, mais... (*l'envie de faire du bien est bien dans le coeur, mais...*)

**zò** RT :8, GT :145 **n 1.1 épi (m) de** (*de riz, blé, etc., mais non pas de maïs*) ; mini ~ épi de riz ; niidaa ~  
GT :278 (*fig. ?*) les effets/ les résultats du bonheur **1.2** : géè ~ GS, TRA, GM :527 **régime (m) de bananes 2 bout**  
**(m) de qch, fin (f) de qch** (*dans un sens plutôt abstrait : qu'il n'y a plus de potentiel, de capacité à développer, etc.*)  
*QSyn* lé, tí ; wòò lúbhà wò, lúà láà à zò-à tó GT :306 même si l'on prononce une bénédiction, cette bénédiction n'est  
pas tout (*c.-à-d. toute la récompense d'un bienfait*)

**zò n bout (m) de qch** ; wòò lúbhà wò, lúà láà à zò-à tó GT :306 même si l'on prononce une bénédiction, cette  
bénédictio n'est pas tout (*c.-à-d. toute la récompense d'un bienfait*)

**zò** GS **n Smutsia gigantea pangolin (m) géant** (*le plus grand et le plus lourd des pangolins ; terrestre, nocturne*)

**zò n tas (m)** *QSyn* tinŋ ; mini ~ tas de riz

**zòàn** = zùàn jeune homme circoncis

**zòànné** = zùànné jeune homme circoncis

**zòko** GM **n danse (f)** (*sorte : une danse de réjouissance, a un pas et battement de tam-tam spécial, est dansé*  
*surtout par les femmes mariées avec une queue-"bia" en main qui aussi chantent en toura sur les choses qui se sont*  
*passées assez longtemps ; est dansé sans grelots*) *HRnym* táán

**zòlòkò** TRA, GM :1419 **n perle (f)** ; ~wéé TRA une perle/ collier ; E èbhà ~wéé daa' è kpéélé kè è táán kèe  
GM :1419 Elle a mis son collier pour danser

**zòñ** GT :17 **v vt piler**

**zòñyó-bhiè** < ?-sauterelle > **n sauterelle (f) comestible (esp.)** CA :20 *HRnym* bhíe

**zò** GM **n carquois (m)** ; ~ kèe GM :1053 tresser un carquois

**zò 2** <de pointe > **n abeille (f)** GT :114 ; zò yóón GT :114 miel {d'abeilles} ; kaí-zò yóón GT :132 **miel**  
**sauvage** (*litt. : 'miel d'abeilles de brousse'*) ; ~ gó {pòlò gí} GT :413 prendre le miel {dans une ruche} (*litt. : faire*  
*partir les abeilles*) ; ~ kòlò [pòlò ; kwèe] TA :21 ; TRA ; GM :749 nid d'abeilles/ ruche ; ~ píní GM :146 aiguillon de  
l'abeille

**zò 1 n pointe (f)** (*extrémité pointue*) ; **bout (m)** (*pointu*) GT :23 ; ~ lé TRA au bout/ à la pointe ; séé ~ GM :533  
bande de terre CA :158

**zòléñgbezzò** TA :23, TRA **n conte-énigme (m)** (*l'action dans ce type de contes s'organise autout de la quête*  
*d'un objet, poursuivie parallèlement par deux ou trois personnages, dont les prouesses donnent lieu, en guise de*  
*conclusion, à une demande d'arbitrage adressée à l'auditeur ; la fonction sociale de ce genre de contes est la fonction*  
*ludique*)

**zòon** GS, JF **n Perodicticus potto potto potto (m) de Bosman** (*esp. de primate ; nocturne ; a d'énormes yeux*  
*ronds ; est appelé improprement paresseux à cause ses mouvements lents et de l'habitude qu'il a de dormir roulé en*  
*boule toute la journée*)

**zònmâa** JF **n singe (m)** (*esp.*)

**zònyè** CA :123, GM <pointe - DN > **adj** (*rédupl. zòzònyè*) **pointu** (*terminé en pointe, par ex. : cône, montagne,*  
*couteau*) ; **aigu** (*dans le sens d'être terminé en pointe, mais non pas en tranchant*)

**zòzònyè** <rédupl. de pointu > **adj très pointu [aigu]** GM

**Zòpè** GM **n loc. Azopé** (*ville en Côte d'Ivoire, au nord d'Abidjan*)

**zòzòlè** <idéo.-DADV > **adv d'une façon diluvienne** (*exprime l'idée d'une pluie diluvienne*) ; le là' gbaan' bân-à ~  
le GT :177 et une pluie diluvienne commença à tomber

**zua** GT, TRA **v 1.1** vt **percer** TRA *QSyn* káá **1.2** vt (en parlant d'une aiguille, d'une épine, etc.) **piquer qch, qn ; percer qch, qn** (avec qch nââ ... gá) ; Lùlùlê' à ~ CA :341 Il s'est piqué (litt. : L'épine l'a piqué) **2** vt **plaire à qn** *QSyn* sêe ; À yóón ké nûú baliyéê é mēe ~yèâ, à yóón ké nûú àh le tó pâyèâ GT :421 Ce miel remplissait autant de barils qu'on voulait (litt. : Ce miel remplissait les barils qui plaisent à l'homme, ce miel les remplissait tous)

**zùàn** GT, KA, **zààn** GT :50 **n 1 homme (m) adulte, adulte (m)** (circoncis, mais pas tout de suite après la circoncision, qui est un bras valide de la société, qui travaille, et qui peut engendré des enfants) ; **jeune (m) (afr.)** *HRnym* mēe ; mīi *HPnym* zùànné *QSyn* mīon ; mīonné *QSyn* mēeàn ; Mōhlo ké suo zùàn bhálábháláyè láâ à gòn CT Tout le monde a peur de ce gars balèze/de ce jeune balèze (*fam.*) /de ce gars costaud/de ce jeune colosse **2 mon ami (m) appellatif** ; ~, fje, ân yîi' zê, e míníyèâ GT :254 mon ami, la capacité de dormir que j'ai, moi, elle est formidable

**zùànné** GT, KA, **zàànné** GT :50 <jeune.homme.circoncis-DIM> **n jeune homme (m) circoncis** ; kâ bhá-zàànné kē GT :207 vos jeunes amis {circoncis} *HRnym* zùàn ; mīon *QSyn* mīonné ; ?mēeàn

**zùbhíklé** GM <...-DADV> **adv brusque** ; à kēe-kòò ké ~ GM :848 il a des gestes brusques

**zué (cour.), zuulé** GT :150 <coeur-à>

**1. n loc. au milieu, au centre** ; kwíi sáá ké zué GT :153 le toit de la maison est au milieu ; Yáán' yaa mēe gwēnlé zué, máâ ló fjbhà yô béêi CT Le soleil est au zenith, je vais aller extraire mon vin de palme (litt. : Le soleil s'est mis sur la tête au centre...')

**2. n le milieu (m) de (locatif ou temporel) ; le centre (m) de (locatif)** ; gbeí ~á GT :304 au milieu de la nuit

**3. pp 1 au milieu de (locatif ou temporel) ; au centre de (locatif) ; au coeur de (locatif)** ; líi ~ GM :1395 au milieu/ au coeur de la forêt **2 entre, parmi** GT :150, TRA *Syn* finibhà, tēhnhà ? ; sáá gó-mēèbò ké nūu gbáâ zèâ à bhà wô ~ GT :159 les sacrificateurs bavardaient à son sujet entre eux **3 auprès de, à** *QSyn* nè ; a à bhà daa lùtūi ~ GM i) il s'est plaint auprès du chef de village (de sa situation, de ses problèmes) ii) il s'est plaint de lui auprès du chef de village/ il l'a fait être convoqué auprès du chef de village (par ex., pour que le chef résolve le problème qui est entre eux) **4 devant** GT :150, TRA

**zúé** CA :283 <Fr.> **n jute (m)** ; ~ bá CA :283 sac de jute

**zue v 1 1) vi s'attenuer ; s'affaiblir ; s'apaiser** ; wàâ bháá ké ~i GM :257 le vent s'apaise (litt. : la force de vent s'attenué) 2) vt **attenuer ; affaiblir 2** : X1 X2 kōō ~ Y bhà **cesser de faire Y** ; où X1 est le sujet, X2 est un pronom non-prédicatif (emploi possessif) correspondant à celui-ci, Y est l'action ; án f̄j kōō ~ii wū mī-yè bhà tēé gí láâ, kē má bhô gâ-là GS si je cesse de boire du vin, c'est au moment où je serai sur le point de mourir ; kâ à pē à nè, kē è e kōō ~ táá kpó-yè gbeí gí láâ à bhà KB :4 dites-lui de cesser d'entreprendre des voyages nocturnes

**zûe** TRA, GM, GB, **zûê** JF **n varan (m)**

**zùkùlù** GT :145 **adv ? pèle-mêle (m)**

**zùkùlùlê** GM :814 <...-DADV> **adv brouillon** ; e zùkùlùlê GM :814 il est très brouillon

**zúlú** S GS **v 1 1) vi/vr se laver ; se doucher, prendre une douche ; se baigner** ; E {e/à} zúlúú lóú gí CA :117 Il se lave dans la douchière 2) vt **laver ; nettoyer** GT :23 *QSyn* bhí2 ; Bhuv gunnu yí ké mēe yánwéé zulu CT La sève de la liane bhuv gunnu nettoie les yeux (des impuretés qui y ont apparú à cause d'une infection)

**zùlú** S, **zùlúwéé** GM, GS, TRA **n Anomma nigricanis fourmi (f) magnan, magnan (f) (afr.) (grosse fourmi noire aveugle, particulièrement féroce, qui se déplace souvent en longues colonnes dans la région forestière en détruisant toute vie sur son passage)** ; zùlúwéé dô GS une fourmi magnan ; zùlú bhee GS file de fourmis magnans (après les premières pluies, la nuit les magnans sortent de la terre et se déplacent dans un nouveau nid par une file de 2-3 cm de largeur de l'un et de l'autre côté de laquelle de grands magnans-soldats sont en garde) ; zùlú bhòlò GM attaque des fourmis magnans (le temps quand les fourmis magnans se mettent en un groupe et prennent une direction, en s'attaquant tout sur leur chemin ; litt. : 'la chasse collective des fourmis magnans') ; zùlú daa-mèè GS *Calabria reinhardtii* python (m) (litt. : 'le serpent qui crée des fourmis magnans')

**zùlùf-kwìì** < se.laver :B-dans-maison :B> **n salle (f) de bain (m) ; douchière (f) ; toilette (f)** (*place pour se laver*)  
 TRA QSyn lóú, zùlùf-lòò

**zùlùf-lòò** < se.laver :B-3sg :V-dans-douchière :B> **n douchière (f) ; toilette (f)** (*place pour se laver*) Syn lóú QSyn  
 zùlùf-kwìì

**zùlù-lèè** GS < se.laver-endroit :B> **n endroit (m) pour se laver** HPnym lóú, zùlùf-lòò ; zùlùf-kwìì

**zúmeè** GM < ? ...-serpent> **n insecte (m)** (*esp. ?*) ; naibò ké ~ bheleì GM :1199 les chauves-souris sont en train de manger les insectes

**zuulé** = *zué au milieu de ; devant*

**zúúzi** GM <Fr.> **n juge (m)** ; ; ~ pele GM :63 au tribunal/ tribunal (m) (*litt. : chez le juge*) ; ; ~ pele-lèè tribunal ; án à daa' kuan-wùn gí ~ pele GM :63 je l'ai accusé de vol au tribunal (*litt. : chez le juge*)

**zúúzá** GT :145 **n zigzag (m)**

**zúúzá** <zigzag-DADV> **adv en zigzag**

**zólóǵlé** GM <...-DADV> **adv (agiter qch) en brandissant** (*c.-à-d. brandir : agiter en tenant en l'air de façon menaçante*) ; a lááá wolo ê tà ~ GM :773 elle brandit un couteau

**zuv 1 n nr mentalité (f) ; pensée (f), esprit (m) ; coeur (m)** (*fig. : comme siège des sensations et émotions, source des qualités de caractère, siège de la conscience*) QSyn zowéé ; gwílé-wùn ; à ~ ké pòngê bhà WZ :2 il pense à qch/ il espère qch ; ~ kêe GT :180 réfléchir, penser ; ~ gǵon [à gá] GT :224 penser, réfléchir/ se soucier, s'inquiéter [de qch, qn] ; ~ gó oublier/ perdre la mémoire ; kâ ~' gó' wò la è ? GT :356 avez-vous perdu la mémoire ? (*on le dirait*) ; ~ sie agir d'une façon égoïste

**zuv 2 n margouillat (m)** CA :35 HRnym sèèn ? ; ~ àà sí gwèe bhà bhíabhía ke a soolà àà sua kpóyè wéé yàân CA :35 Le margouillat ne tombe jamais du rocher sans qu'une flèche empoisonnée ne soit pas présente (*proverbe ; correspond en français au "Il n'y a point de fumée sans feu"*)

**zúb** GS <connaissance mystique ? - homme( :B)> (*se rencontre surtout à l'intérieur de diverses collocations*) **n qn qui a une connaissance mystique** (*s'occupe aussi de la circoncision/l'excision*) ; zúb-mîi GS, GM :672 ;, zúb-mîi KA homme qui a une connaissance mystique ; zúb-nòh KA femme qui a une connaissance mystique ; bà zê-zùò GS i) circonciseur, initiateur ii) exciseuse, initiatrice ; bà zê-zùò-mîi GS circonciseur, initiateur ; bà zê-zùò-nòh GS exciseuse, initiatrice

**zuv-gǵǵn** <mentalité- ? :B> **n nr pensée (f)** GT :224

**zuvsgweebhà** BG <margouillat - prendre - pierre - sur> **n Aquila rapax, Aquila wahlbergi aigle (m) ravisseur ; aigle (m) de Wahlberg** BG HRnym maa 1